

٢٦

الألف كتاب (الثاني)

رسائل وأحاديث من المتقى

المؤلف: الشيخ محمد باقر
مجلد: ١
عدد الصفحات: ١٠٠
عدد النسخ: ١٠٠

0159641



Bibliotheca Alexandrina

رسائل وأُمّادات من المنفى

رسائل وأُهاديت من المنفى

تأليف: فيكتور هوجو

ترجمة: أحمد رضا محمد رضا

مراجعة: محمود خليل الحاس



المركز العربي للدراسات والبحوث

١٩٨٦

تصميم الغلاف : محمد قطب

الاخراج الفنى : مراد تسييم

الاشراف الفنى : عفاف توفيق

ما هية المنفى

١

القانون المجسد ، هو المواطن ، أما القانون المتوج فهو المشرع . وكانت الجمهوريات القديمة تتمثل القانون متربعا على مقعد من قبيل مقاعد القضاة الرومان العاجية ، وفي يده صولجان ، هو القانون ، ومشتبلا بالنوب القرمزي ، رمز السلطة . وكانت هذه الصورة صادقة ، لا يختلف المثل الأعلى في الوقت الحاضر عنها في شيء . ولابد لكل مجتمع منظم من قانون مقدس ومسلح ، مقدس بالعدالة ، ومسلح بالحرية .

لم تذكر لفظة القوة فيما قلناه آنفا . ومع ذلك فالقوة موجودة ، وانما لا وجود لها خارج القانون ، بل وجودها في داخله .

القانون قوة . .

فماذا هناك خارج القانون ؟

العنف . .

وليس هناك سوى ضرورة واحدة ، تلك هي الحقيقة . ومن ثم فليس هناك غير قوة واحدة ، هي القانون . والنجاح في خارج الحقيقة والقانون انما هو نجاح ظاهري ، يتخدع فيه الطغاة بنظرهم القصير ، فيخالون الكمين الناجح نصرا ، ولكنه نصر ملؤه الرماذ والأحداث . ويعتقد المجرم أن جريمته عون له ، ولكنه مخطيء ، فجريمته هي مؤديته . فالقاتل يقطع جسده دائما بسكينه ، والخيانة تفضح دائما كل خائن ، والجريمة شبح خفي يطبق على أعناق المجرمين دون أن يدركوا ذلك . والعمل السيئ لا يطلق سراح مقتصره . وتنتهي أحداث الثامن عشر من شهر « برومير » بالكبار في واترلو ، كما تنتهي أحداث الثاني من ديسمبر بالصغار في سيدان ، يتم كل ذلك بصورة حتمية ، في طريق قاس لا يرحم يؤدي الى

مستنقعات الدم من أجل المجد ، وإلى مهاوى الأوحال التي يفرض فيها العار .

وعندما يقدم أصحاب العنف والخونة على تجريد القانون ونزع سلطانه ، فإنهم لا يعرفون عندئذ ما يصنعون .

٢

النفي هو تجريد القانون ، وليس ثمة شيء أفظع منه . ولكن بالنسبة لمن هو فظيع ؟ بالنسبة للمحكوم عليه بالنفي ؟ كلا ، إنه فظيع بالنسبة إلى من قضى به . فالقصاص ينقلب على الجلاذ فينهشه .

وليس ثمة ما هو أشد ارهايا لنفوس الأشرار المتوجين من رجل حالم يتجول وحيدا على ساحل رملي ، ومن صحراء تحيط بمفكر ، ورأس عرم هاديء تحوم حوله طيور العواصف دهشة حائرة . ومتابرة ميلسوف على مشاهدة بزوغ الفجر المهدى للنفوس ، والآله الذي يستشهد الناس به من وقت لآخر أمام الصخور أو الأشجار ، ورجل هزيل لا يفكر فحسب، بل أيضا يتأمل ، وشعرات تتحول في العزلة من سوداء إلى شهباء . ومن شهباء إلى بيضاء ، ورجل يشعر بأنه يتحول إلى شبح بمرور الأيام ، وكر السنوات الطوال على ذلك الغائب الذي لم يزل مع ذلك على قيد الحياة ، وهيبة ذلك الإنسان المحروم . وحينئذ ذلك البريء إلى الأوطان .

ومهما فعل أصحاب السلطة المطلقة المؤقتون ، فإن القاعدة الأبدية ناهضهم ، فليس لهم من شيء سوى الصفة السطحية من الخيفة الثابتة ، أما الباطن فإنه من شأن المفكرين . أنتم تنفون رجلا . فليكن . ثم ماذا ؟ نستطيعون أنتم أن تنتزعوا الشجرة من جذورها ولكنكم لن تستطعوا أبدا أن تطفئوا نور السماء . إن الفجر آت عن قريب .

ومع ذلك فلنكن عدلا مع الذين قضوا بالنفي ، فهم منطقيون ، كلمة ، بفيضون . يفعلون كل ما في استطاعتهم لاهلاك المنفى .

فهل يتألون ماربهم ؟ هل ينجحون ؟ لا ريب في ذلك .

هاكم رجلا نحطم حتى لم يعد يملك سوى شرفه ، وتجرد من كل شيء حتى لم يعد له سوى ضميره ، وانعزل عن الدنيا حتى لم يبق بالقرب منه سوى العدالة ، وانكره الناس حتى لم يبق معه سوى الحقيقة ، وألقى به في الظلمات حتى لم يبق له سوى الشمس . ذلك هو رجل المنفى .

النفي ليس شيئاً مادياً ، انه شئ معنوى ، كل أركان الأرض عنده سواء • ضاحكة ، تناسبه كل الأحلام • على أن يكون فى ركن مظلم ، وافق مسيح •

وارخبيل المانش رائح فتان بصفة خاصة ، قريب الشبه من الوطن • فرنسا • وجيرسى وجيرسى قطعان من بلاد الغال ، قطعها البحر عنها فى القرن الثامن • وكانت جيرسى أكثر قننه ودلالا من جيرسى • وانما أقل منها جمالا • فى جيرسى تحولت العباب الى حدائق ، أما فى جيرسى فقد ظلت الصخور ضخمة ماردة • هنا مزيد من الجمال ، وهناك مزيد من الجلال • الانسان فى جيرسى كأنه فى نورماندى • أما فى جيرسى فهو فى برينانى • جيرسى باقه شاسعة كمدينة لندن • كل ما فيها عطر وتور وابسام • وهى مع ذلك فى مهب العواصف • وصف كاتب هذه الصفحات جيرسى فى موضع ما بأنها • أنشودة فى قلب البحر • • كانت جيرسى فى المصور الونبة أكثر ما تكون رومانية • أما جيرسى فكانت فى الأغلب كلتية • فى جيرسى يشعر الانسان بوجود جوينر • أما فى جيرسى فانه يشعر باجود « توتانيس » (١) • وفى جيرسى اختفت الشراسة • وانما بقيت الوحشية • من كان فى جيرسى فى الزمان الماضى درويديا (٢) أصبح اليوم من الهيجونوت (٣) ولم يعد نمة مولوخ (٤) ، بل كلفن • والكتيسة باردة • والمنظر الطبيعى فيه احتشام وحياء ، والدين فيه ساحة • وبالأجمال فان الجزيرتين فانتتان : احدهما لطيفة والثانية نفور • •

وذات يوم قدمت ملكة انجلترا ، أو بالأحرى دوقة نورماندى التى يقدها الناس ستة أيام كل اسبوع ، قدمت لزيارة جيرسى ، فاستقبلت بطلقات المدافع والدخان والصخب والاحتفال • وكان ذلك فى يوم أحد ، وهو اليوم الوحيد فى الأسبوع الذى لا تقدر فيه الملكة ، ومن تم أصبحت فى ذلك اليوم امرأة عادية ، ولكنها نقصت راحتها المقدسة ، ونزلت على رصيف الميناء وسط الجمهور الصامت • ولم يكشف لها أحد عن رأسه •

(١) كبير الآلهة فى بلاد الغال ، وكان الأمل فى ذلك الوقت من الكلت - المترجم
(٢) الدرويدون ، كلمة الشعوب الكلتية ورجال الطب فيها ، وبخاصة فى بلاد الغال ويريطنيا - المترجم •

(٣) بروستانت فرسا المصنفون مذهب كلفن - المترجم •

(٤) إله الحرب عند فرطجة ، وكان يطلب التضحية بالشر - المترجم •

ولكن رجلا واحدا فقط هو الذى حياها ، ذلك هو المنفى الذى يتحدث
ها هنا .

ولكنه لم يحي ملكة ، وانما حيا امرأة .

وكانت الجزيرة الوفية قاسية جافة . ولهذه الصرامة فى الخلق
ما لها من عظمة .

ولم تترك جيرنسيى للمنفى سوى ذكريات طيبة . ولكن للمنفى وجود
فى خارج المنفى . ويمكن القول اجمالا انه ليس نمة نفى جميل .

المنفى هو البلد القاسى ، الأشياء فيه كلها مقلوبة ، لا تصلح للسكنى ،
مهدمة . جامدة ، فيما عدا الواجب ، فهو وحده القائم الذى يبدو كقبة
الكنيسة فى بلدة متهدمة ، أعلى من كل الانقاض التى تحيط بها .

المنفى مكان العصاص ..

القصاص ممن ؟

من الطاغية ؟

ولكن الطاغية يدود عن نفسه .

٤

عليك أيها المنفى أن تتوقع كل شيء . انهم يلقبون بك فى
مكان قصى ، ولكنهم لا يدعونك وشأنك . فالذى تفاك رجل فضولى ،
يحكم رقابته عليك . انه يدبر لك زيارات بارعة ومتنوعة . فئمة قس
برونستانتى مجل يجلس فى دارك . هذا البروسنانتى يتناول مرتبا
من خزانة « نرونسان - دوميرسان » . وثمة أمير أجنبى ، فى لسانه
رطانة أجنبية ، يتقدم اليك . انه « فيدوك » أتى ليراك . ترى هل هو
أمير حقيقى ؟ نعم . انه من دم ملكى . ومن رجال الشرطة أيضا . ويطرق
دارك أستاذ متعمق فى مبادئه ، وإذا بك تفجأ وهو يسترق النظر الى
أوراقك . كل شيء ضدك مباح . فانت خارج على القانون ، أى خارج
العدالة والمنطق والكرامة والحقيقة . نمة من يقول ان لديه تصريحاً منك
بنشر أحاديثك ، وإذا هو يهنم بجعل هذه الأحاديث سخيفة . وينسب
اليك البعض كلاما لم تقله قط ، ورسائل لم تكتبها بالمرّة ، وأفعالا لم
تقرفها . يقتربون منك ليحسنوا اختيار الموضع الذى سوف يطعنونك
عنده . ما أشبه المنفى بالمنور ، ينظر الانسان فيه وكأنه ينظر فى جحر
حيوان ، فانت به معزول ومرقب . لا تكتب الى أصدقائك فى فرنسا ،
فخطاباتك مباح فتحها ، بتصريح من محكمة النقض . احترز من علاقاتك
بالناس فى المنفى فانها تؤدى الى أمور غاضبية ؟ فالرجل الذى يتنسم لك
فى جيرسيى يشلبك فى باريس . وثمة من يكتب فى جيرسيى نفسها ضد

أهل المنفى صفحات جديدة بأن نهدي الى رجال الامبراطورية . ولكنه يبرحها فيكتب اهداءها الى «صحاب بنك» بيرير» . واعلم أن كل هذه الأمور بسيطة قانت في الحجر الصحي «الكورنتينه» . وإذا جاءك انسان سريفا ليراك فالويل له ، الجنود في انتظاره وعندها الامبراطور في بوب الشرطة . ولسوف يجردون النساء من ثيابهن بحثا عن كتاب لك يخطبه .

فاذا قلاومن واحتججن قيل لهن : لا تقصد من هذا مشاهدة مفاتنكن .

أما السيد ، وهو أيضا الخائن ، فانه يحيطك بمسساء من الناس .
فالحاكم يستطيع أن يستغل شخصية المنفى ، يضعها على عماله ، فليس ثمة أمان . احترس اذا تحدثت الى وجه انسان ، لأن وجه المسمع انما هو قناع . مفناك يسكنه شبح ، هو الجاسوس .

وثمة رجل مجهول شديد الغموض يأنيك فيهمس في أذنك . ويصرح لك بأنه على استعداد لأن يقتل الامبراطور اذا شئت . انه بونابرت ، يعرض عليك أن يقتل بونابرت . وفي مادبك التي تقيمها للاخوان . يصيح بعضهم في ركن من الأركان : «يجبا مارا ! يحييا هيبير ! نجسا الجيرتين !» (١) فاذا انتبهت اليه قليلا عرفت فيه صوت «كارلييه» .
وتجد أحيانا الجاسوس يستجنى الناس . فالامبراطور يسألك الاحسان عن طريق «بييتري» . وتمطيه صدقة فيضحك كما يضحك الجلاذ .
وتدفع الديون الخاصة بنفقات سكنى ذلك المنفى . انه من عمال الحكومة .
وتدفع نفقات رحلة ذلك اللاجئ : انه شرطى . وتمر في الشارع فتسمع من يقول : « هذا هو الطاغية الحقيقي ! » . انه يتكلم عنك ، وندبر راسك ناحيته وتتساءل من عساه يكون هذا الرجل ، فيجيبك بعضهم :
انه من المنفيين . كلا ، انه موظف جلف ، قبض أجره ، وهو حمهورى يوقع باسم «موياس» ، «كوكو» يتكرر في ثوب «شيكفولا» .

أما الابتكارات ، والخدع ، والدناعات ، فعليك أن تتقبلها . انها قذائف الامبراطورية .

وعليك بنوع خاص ألا تطالب بقاء فسوف تقابل بالسخرية . بعد المطالبة تبدأ الاهانة ، وهي نفس الاهانة ، لا يهتم أحد بتحويلها اذا ما الفائدة من تغيير الأسلوب ، فأسلوب الامس حسن . ولسوف تستمر الاهانات كل يوم دون انقطاع ، بذلك الهدوء المستقر والضمير المرتاح الذى تتمتع به العجلة التى تدور والذمة الخربة التى تكذب . وليس ثمة نار .

(١) للنسبة - آلة اعدام ، تقطع راس الانسان يسكنى - اخرهما دكتور جويتين -
ركانت سائلة الاستعمال في فرنسا امان الثورة الفرنسية - المبرمج .

أما الإهانة فإنها تدعم بالدانة . الحشرة حقيرة ، تنقذها حقارتها من الهلاك . اذ يستحيل سحق الشيء الذي يساوى الصفر . أما النملة التي تعرف قطعاً أنها في حصانة من العقاب ، فإنها تستتري وتستمتع ، وهبط الى دنان حقيمة لدرجة أن في اتكارها حلة أسد من الغيان الذي يصيب الإنسان الذي يعانيها .

والعاجون يوجهون سبابهم الى جمهور المفعلين ، وهذا أمر جده مضحك .

نخلص من ذلك أنه من العجيب أنك لا ترى الافتراء عليك أمراً طبيعياً . أنت هناك من أجل ذلك ؟ ايه لك أيها الرجل الساذج ، أنت هدف لذلك . فمئة شخص أصبح عضواً بالأكاديمية لأنه أهانك ، وآخر ظم بوسام الصليب مثل هذا العمل الباسل . فقد منحه الامبراطور هذا الوسام في ميدان الشرف . ميدان النجمة . ومئة شخص آخر جعل أيضاً باهات صارخه . معين من أجلها حاكماً . أهانتك عمل مريح . ومن الضروري أن يمشي الناس . يا للعجب ، لماذا نفيت ؟ كن عاقلاً . فانت مخطئ . من حملك إذن على الحكم بأن الانقلاب السياسي أمر سيئ ؟ ترى أية فكرة دفعناك الى الكفاح في سبيل الحق ؟ وأية نزوة اعتملت في نفسك فجعلتك تنور دفاعاً عن القانون ؟ هل يدافع الإنسان عن الحق وعن القانون حين لا يكون في صفهما أحد ؟ حاكم الزعماء المضللون ، من العبث مصابرتهم ومماندتهم ومثاهضتهم . فئمة رجل واحد يطمع الحق ويقتال القانون . ومن المحتمل أن يكون له حجيجه وأعداره . فلتكن مع هذا الرجل . فالنجاح يكسبه الحق . ولتكن مع النجاح ، لأن النجاح يصبح هو الحق . ولسوف يحمذك الناس على ذلك . ولسوف تثني عليك . ولسوف تصدو عضواً في مجلس الشيوخ بدلاً من أن تكون منفياً ، ولن تبهر أهل في عيون الناس .

هل نجرز على التشكك في حق هذا الرجل ؟ ولكنك ترى جيداً أنه قد افلح ! وتعلم تمام العلم أن القضاة الذين انهموا يقسمون له يمين الولاء ! ونشهد أن القساوسة والجنود والأساقفة وقادة الجيوش كلهم معه ! أتصدق أنك تملك من الفضائل أكثر من كل هذا ؟ أتريد أن تقاوم كل هذا ؟ على رسلك يا هذا ! أنك لتجد في صفه كل ما هو محترم وجدير بالاحترام . وكل ما هو موقر وجدير بالتوقير . ثم تجد نفسك في الجانب الآخر . أنه لأمر سخيف . وأنا لنسخرك بك . وسنسا نفعل في الكذب ضد الآخر شيء مباح . الأشراف كلهم ضدك . ونحن أهل الوشاية والنميمة مع الأشراف . هيا . فكر ، واعرف نفسك . لا بد من انقاذ

«المجتمع • من • مك • باى سى» كنت نهتد هذا المجمع ؟ البقاء الحروب
والفتن وعقوبة الاعداء ، وبالتعليم الالزامى المجانى ، فيعرف الناس كلهم
القراءة ! انه لشيء فظيع • كم من أنظمة خيالية مثالية كرهها ! المرأة
القاصر تصبح رشيطة ، وهذا النصف من الجنس البشرى يتشارك في
الانتخابات العامة ، والزواج ينحدر بالطلاق • والطفل الغدير يتعلم كما
يتعلم الطفل الفنى • فتتم المساواة بفضل التعليم • ونخفض الضرائب أولا
ثم تلغى بهدم الوساطات الطفيلية • ونأجر المنشآت الأهلية ، ونحويل
مياه المجارى الى أسمدة • ونوزع الأموال العامة • واستصلاح الاراضى
البور • واستغلال الفائض الاجتماعى • ورخص المعيشة ، بربية الأسماك
فى الأنهار • وروال الطبقات والحدود والقيود وقيام الجمهورية الأوربية •
وتوحيد المقد فى القارة الأوروبية ، وداول الأموال والثروات ومضاعفاتها:
يا لكل ذلك من حماقات ! لابد من الاحراز ضد كل هذا ! عجبنا ! يستقر
السلام بين الناس كلهم ، فلا يكون ثمة جيوش ولا خفصة عسكرية !
كيف ! أنزاع أرض فرنسا بكيفية يمكن معها اطعام مائتين وخمسين
مليوناً من الأنفس ، ولا تكون ثمة ضرائب ، فتعيش فرنسا من إيراداتها
الخاصة ! كيف ! أعطى المرأة صونها فى الانتخاب ، ويصير للولد حقوقاً
مبل أبيه • ولا تكون الأم فى أسرته خادمة ذليلة • ولا يملك الزوج حق
قتل زوجته ! كيف ! أن يكون القس هو السيد ! كيف ! أن تكون هناك
مشارك أو جنود أو جلادون • ولا مشائق • أو جيونين ! ولكن هذا شيء
رهيب ! لابد من انقاذنا • لقد فعل الرئيس ذلك ، فليجئ الامبراطور !
انت تناضل ، فلنقطعك ارباً ، وسنكتب عنك أمورا شتى • انا نعلم
تمام العلم أن ما نقوله هذا غير صحيح ، ولكننا نحمى المجتمع • والنميمة
التي تسمى المجتمع شئ • فى الصالح العام • وطالما كان القضاء مع الانقلاب
السياسى ، فان العدالة هي أيضا معه • وطالما كان الكهنوت مع الانقلاب •
فالدين أيضا معه • والدين والعدالة وجهان طاهران ومقدسان • وكذلك
شأن النميمة التي تخدم الدين والعدالة • فهي تقاسمهما الشرف والمجدارة •
انها - أى النميمة - امرأة عاهرة • فلتكن كذلك ، ولكنها تخدم عذراوات
طاهرات ، ومن ثم نحترمها •

وعلى هذا النحو يتعلل السبابون ..

وأفضل ما يفعله المنفى أن يفكر فى شئ آخر ..

5

ما دام هو على شاطئ البحر ، فليستفد من ذلك • ولتمنحه تلك
الحركة الدائبة تحت الفضاء اللانهائى الحكمة • العقل • وليتأمل فى تواب

الأمواج على الساحل دوما ، واعتداء الغرية على الجمعية . سرور الفرح والتشهير لا طائل من ورائها . فليأمل الموجة وهي تبصق على الصخرة . ويتسائل ماذا نجنى من وراء ذلك . وماذا يخسر الجرائيت بسبب ذلك .

كلا ، لا سر ضد الإهانة ، ولا نبذد مشاعرك ، ولا نطلب النار ، واخلد الى هدوء صام . الصخرة تقطر ماء ، ولكنها لا تتحرك . انها تلمع أحيانا بما يسيل عليها من ماء . والنميمة تتلألأ في النهاية كالنريا . واذ يلمح الانسان شريطا فضيا على الوردة . يدرك أن دودة قد مرت عليها .

ما أروع البصفا على جبين المسيح !

وسمة فسيح يدعى سيجور . قال عن جاريبالدى انه جبان ، وأردف بنشبيه بارع : « كالقمر » - جاريبالدى جبان كالقمر ! يا لها من متعة للذهن ! ويتفرع من ذلك بعض النتائج . فاشيل جبان ، اذن ثيرسميت شجاع ، وفولتير غبي ، اذن سيجور ذكي .

فلؤد المنفى واجبه ، ولترك القذف والتشهير يعملان عملهما ، وليصمت المنفى المطارد المضحوخ المهزأ الذى يسبه الناس وينهشون عرضه .

يا لعظمة الصمت !

ومن ثم فان محاولة اخساد الإهانة انما تزيدها استملا . وكل ما يلقى الانسان على الغرية يصير لها وقودا . الإهانة تسفل كل ما تحويه من عار ، ومقاومتها انما تؤدي الى ارضائها . الغرية في الأصل تقدر المفترى . عليه كل التقدير ، ولكنها تمنى وتموت اذا احتقرها الانسان . انها تصبو الى شرف التكذيب ، فلا تكذبها حتى لا تمنحها هذا الشرف . واذا صمعت كان ذلك دليلا على أن الناس قد انتبهوا اليها ، فتكشف عن وجهها المتقد وتقول : « اذن فانا حية أرزق ! » .

٦

وفضلا عن ذلك فمم يشكو المنفيون ؟ نامل في التاريخ كله نجد العطاء قد أهينوا أكثر من المنفيين .

الإهانة عادة قديمة في الانسان ، فرمى الأحجار متعة الأيدي الحاملة . والويل لكل من يتعدى الحدود السوية : فمن طبيعة الدرا أن رمى الصواعق من علائها ، وتستثير الرجم بالأحجار من أسفل . نذك هي غلطة الدرا ، فلم كانت كذلك ؟ انها تشبه اليها الانظار والإهانات .

والرجل الحسود لا ينقطع مسيره فى الطريق ، ووظيفته الحقد ، ونحن نلقاه دوما ، قميتا ، نائرا ، فى ظلال الصروح المالية .

أمام الأخصائيين دراسات يجرونها بحثا عن أسباب الارق الذى بصيب العظماء . فهو ميروس ينام ملء جفنيه ، ولكن يؤرقه زويل . أما ايسخولوس فيحس على جلده بلسعة يوليوس وكراتينوس . ومثل هذه المخلوقات الحقيرة كثره ، فميجيوس يتهم على فيرجيل ، وليسيوليوس على هوراس ، وكوردروس على جوفينال . وتشيكى على دانتي . وجرين على شكسبير ، وسكوديرى على روترو ، والاكاديمية على كورنىي ، ودونو دو فيزيه على مولير ، وديفونتين على مونتسكيو ، ولابوميل على بوفون ، وباليسو على جان جاك روسو ، ونونوت على ديدرو ، وفريرون على فولتير . المجد سرير مذهب ملء بالبق .

المنفى ليس هو المجد ، ولكنه يشترك مع المجد فى شيء واحد ، ذلك هو الحشرة . والناس لا يتركون المصائب وشانها . فرؤية المنفى وهو نائم نوما عميقا يفيظ جامعى فئات الخبز من تحت موائد نيرون وتيبر . يا للعجب ، كيف ينام ؟ انه اذن سعيد ، فلنقرصه !

الرجل المجتدل ، المطرود من الديار ، الذى يفترش الفراء (وهذا شيء ميسور اذا كان الصنم المعبود هو فيتيلوس ، والدنس هو جوفينال) ، والمنفى ، والمحرور من الارث والمهزوم ، كل هؤلاء محسودون . الشيء العجيب ان للمنفين حسادا . وهذا شيء فهمه ميسور خاصة لدى اصحاب الفضائل السامية حين يفارون من المصائب الكبيرة . مثل كاتون حين يحسد ريجولوس ، وثرازياس حين يحسد بروتوس ، وراب حين يحسد باربيس ، ولكن الامر ليس كذلك . ان الاوغاد هم الذين يوغلون فى الغيرة من أصحاب العظمة والهيبة . ان من يتضرر من احتجاج المهزوم المترفع هو الشخص التألفه الدنيء . فجوستاف بلانش يفار من لوى بلان ، وباكولار يفار من ميلتون ، وجوكريس يفار من ايسخولوس .

السباب فى الزمان الماضى لا يسير الا خلف مركبة المنتصر ، اما السباب فى الوقت الحاضر فانه يسير فى أعقاب المهزوم . والمهزوم تنزف دماؤه ، ويضيف السبابون وحلهم على هذه الدماء . فليكن ، ولكن لهم هذه المتعة . وتبدو هذه المتعة حقيقة واقعا حتى ان الرئيس لا يفتتها ، وهى تنال عادة اجرا لها .

وتتكشف مكنونات القلوب عن فضائح علنية . وللطفاة فى حربهم ضد المنفين تابان : اولهما : الحسد . وثانيهما : الرشوة والافساد .

وعندما يتحدث الانسان عن ماهية النفي ، لابد أن يذكر قليلا
بعض النفاصيل . ويدخل فى هذا الموضوع الإشارة الى بعض الحيوانات
القارضة ، وكان يحذر بنا أن نطرق علم الحشرات .



نلك هي الجوانب الصغيرة فى موضوع المنفى ، واليكم الآن الجوانب
الكبيرة . التأمل ، والتفكير ، والمعاينة .

أن يكون الانسان وحيدا ، ويشعر مع ذلك بأنه مع الجميع ، أن
يلعن نجاح الشر ، ولكن يرى لسعادة الشرير ، أن يؤكد ذاته كمواطن ،
وتتطهر نفسه كفيلسوف ، أن يكون فقيرا ، تم يرمى حطامه بعمله ، أن يفكر
ويتدبر : يفكر فى الخير ، ويتدبر أفضل الأشياء ، لا يفضىب الامع جمهور
الناس ، ويتجاهل الأحقاد الشخصية ، ويستنشق الهواء المنعش الفسيح ،
هواء الوحدة والعزلة . ويسبح فى الحلم المطلق الشاسع ، وينظر الى
ما فى الأعلى دون أن تفوته رؤية ما فى الأسافل ، ولا يبالغ فى تأمل
المتل العليا الى حد نسيان الطاغية ، ويدرك فى ذاته ذلك المزيج الرائع
من السخط النامى والتهدة المتزايدة ، وأن تكون له نفسان : ذاته
والوطن .

وثمة شيء غلب رقيق ، ذلك هو الشفقة الحاضرة : من ذلك أن
يتزود المرء بالرحمة والحنان نحو المذنب حين يقع صريحا ويركع على
ركبتيه ، ويعاهد نفسه ألا يرد أبدا يدين متوسلتين . ان الانسان ليسهر
ببهجة عظيمة حين يقدم لأولئك الذين يتوقع هزيمتهم فى المستقبل وعدا
بالكرم والضيافة . وقد اعتاد رفاق كاتب هذه السطور فى المنفى أن
يسمعوه وهو يقول : « اذا حدث ذات يوم ، فى غداة انقلاب سياسى ،
أن هرب بونابرت وجاء يعطرق بابى ويسألنى اللجوء والحماية ، فلن
تسقط شعرة واحدة من رأسه » .

هذه التأملات التى نختلط بنوايب الدهر كلها ، ترضى ضمير المنفى ،
ولكنها لا تمنعه من أداء واجبه ، بل انها على العكس من ذلك تشجعه على
أداء هذا الواجب . فلتكن اليوم قاسيا ، بقدر ما تكون فى الغد رحيما ،
ولتبعك الرهبة فى قلب الشديد الجبار حتى يأتى اليوم الذى تأخذ فيه
ببد الدليل المتضرع . وفى المستقبل ، لن تقرر بمفوك الشامل غير شرط
واحد : التوبة . أما اليوم ، فأنك تواجه الجريمة الناجحة . فلتضرب .
الجهد العظيم والحلم الكبير هو أن تحفر الهاوية للعدو المنتصر ،

ونعد المأوى للعدو المنتهزم ، وتقاتل بأمل أن تعفو . أضف الى ذلك بذل النفس للتحقيق من آلام الناس . والمنفى يمنح بلون جليل من القناعة . القناعة بأن يكون انسانا نافعا . واذا كان هو نفسه حريحا ينزف منه السماء ، فهو ينكر ذاته ، ويبدل غاية جهده في تضييد جراح البئر . وقد ينبادر الى الذهن أنه يعيش في الاحلام ، ولكنه انما يبحث عن الحقيقة . بل تقول انه يصير عليها . انه ينجول في الصحراء . ويفكر في المدن ، والهرج والمرج ، والزحام . وفي الوان البؤس ، وفي كل الاعمال ، يفكر في الفكر ، والمحراث ، والابرة وأنامل الماملة الحمراء وهي في حجرها العلوية الباردة الخالية من النار والوقود ، يفكر في الشر الذي ينمو حيث لا يبذر الخير ، في بطالة الأب . وجهل الطفل ، ونمو الأعشاب الضارة في العقول التي حرمت من التنقيب . يفكر في الشوارع في المساء ، والمصابيح الشاحبة ، وما يصنعه الجوع في المارة بالطرقات ، والحاجات الاجتماعية المتطرفة ، والفتاة التحسة التي تصير عاهرة بخطيئتها تحزن الرجال . بحوث مؤلمة ولكنها معيدة . احتضن المشكلة بقوة ، ينبجس الحل ، المنفى - يحلم على الدوام . خطواته التي يخطوها على شاطئ البحر لا تضيع سدى ، انه يتأخر مع تلك القدرة الهائلة ، مع الهوة ، وينظر الى اللانهاية . وينصت الى صوت المجهول . الصوت الكبير الغامض يحدثه . الطبيعة كلها يعناصرها نهب نفسها لهذا الوحيد والأشياء المشائلة تماثلا صارما نعلنه ونصحه . هذا المنحوس . المضطهد المشغول الفكر ، يجد أمامه الضائم والنسمات والسنور ، ويتأكد له أن مصيره مرعد ومظلم كالفيوم ، وأن مضطهده تافهون كالنسائم . وأن روحه حرة طليقة كالنسور .

المنفى انسان خير ، يحب الورود ، وأعشاش الطيور ، وتجوال الفراشات . في الصيف ينشرح صدره ابتهاجا بالحياة الحلوة . في قلبه إيمان لا يتزعزع بالطبيعة الخفية اللانهاية ، الطبيعة الساذجة التي تصل الى درجة الايمان بالله . يتخذ من الربيع دارا له . أما الأغصان المتشابكة المليئة بالفجوات الخضراء البديعة الجذابة ، فانها مأوى لروحه . يعيش حياته في شهر أبريل ، فيسكن الطبيعة ويتأمل الحقائق والمرامى ، وتشيع في نفسه الانفعالات العميقة . ويربص بالأسرار التي تستبطنها حزمة من المشب . ويدرس تلك الجمهوريات ، جمهوريات النمل والنحل ، ويقارن بين الالحان المتنوعة التي تتدافع في أذن « فبرجيل » (١) خفى في

(١) اعظم شعراء الرومان (٧٠ - ١٩ ق م) - اشهر بأشعاره الرعوية وديوانه عن الزراعة - أما ملحمته « الأبيات » فهي أدب مؤلفاته الأدبية ، لقد فيها الاليات والأوديسا - المترجم .

خصيدة الغابات • وكثيرا ما ترق أحاسيسه حتى تسيل منه الدموع لأن الطبيعة جميلة • ويجتديه الأذغال يطايعها الوحش ، ولكنه يخرج منها وجلا في رفق • وتشغله أشكال الصخور • ويلمح خلال أحلامه بنات صفيرات في الثالثة من العمر يجرين على الساحل الرمل ، وأقدامهن عارية مخوض في ماء البحر ، وقد زهرن أزهرن بأيديهن ، كاشفات عن بطونهن الطاهرة أمام الطبيعة الحسبة الفسحة • وفي الشتاء يلقي للطيور بفنات الخبز على النج • ويكتب لها بعضهم من وقت لآخر : ألفت عقوبة كذا ، ولن تقطع رأس فلان • ويرفع يديه الى السماء •

٨

وتبادل الحكومات المعونة ضد هذا الرجل الخطر ، وتتفق فيما بينها على اضطهاد المنفيين ، وعلى السجن والطرد ، بل وتتفق أحيانا على تسليم المجرمين • تسليم المجرمين ! نعم نسليمهم • وكاد أن يحدث مثل هذا الأمر في جبرمسي عام ١٨٥٥ ، إذ شهد المنفيون في يوم ١٨ أكتوبر «السعينة» «أرييل» من سفن البحرية الامبراطورية راسية على رصيف ميناء سان هيليه ، وكانت قد قدمت لتأجلهم ، إذ سلمت فيكتوريا المنفيين لنابليون ، فالتيحان تتبادل مثل هذه الجاملات •

ولم يتم تسليم الهدية • كانت الصحافة الملكية الانجليزية قد هزلت لها ، ولكن شعب لندن نظر اليها بعين السخط ، وبدأ يزمجر • تلك هي طبيعة هذا الشعب • قد تكون حكومته كالكلب الصغير ، ولكنه هو شبيه بالكلب «الدوج» الكبير ، و «الدوج» هذا سبع في جسم كلب • جلال مع الأمانة : ذلك هو الشعب الانجليزي •

لقد كثر هذا الشعب عن أنيابه • واضطر بالمرستون وبونايرت أن يكفيا بإبعاد المنفيين • ونأثر المنفيون بعض الشيء ، وتسلموا بأسجين الاضطار الرسمي المحرر بلغة ركيكة وقالوا : فليكن «الأبعاد» ، وارتضوه •

وإذا كان هناك في تلك الآونة تواطؤ بين الحكومات وبين القاضى على النفي ، فقد كان من الملموس وجود مشاركة رائعة بين المنفيين وبين الشعوب • وكان هذا التضامن الذي سوف يتمخض عنه المستقبل يتبدى بجميع الأشكال ، وسوف نجد له دلالات في كل صفحة من صفحات هذا الكتاب • ويتجلى هذا التضامن ساطعا في كل مناسبة يمر فيها أى شخص ، أو انسان منفرد ، أو مسافر تعرف شخصيته في الطريق ،

وهذه وقائع غير محسوسة بالطبع ، وقليلة الأهمية ، ولكن لها دلالتها .
واليكم واقعة منها ، لعلها تستحق الذكر .

٩

في صيف عام ١٨٦٧ ، كان لوى بونايرت قد بلغ أقصى درجات
المجد الذي يمكن أن تبلغه الجريمة . كان في الذروة ، إذ وصل إلى
أسمى درجات الخزي والعار ، ولم تعد ثمة عقبة نعترضه . كان رذيلًا ،
وكان عظيمًا ، ولم يكن هناك نصر أتم من نصره ، إذ يبدو أنه قد انتصر
على الضمائر . كان أصحاب الجلالة وأصحاب الفخامة كلهم عند قدميه
أو بين ذراعيه . كانت قصور ونيسور والكريملين وشوينيرن (١) .
وبونسباد (٢) تتواعد للقاء في التويليري . كان يملك كل شيء : المجد
السياسي في شخص السيد روهر ، والمجد العسكري في شخص السيد
بازين ، والمجد الأدبي في شخص السيد نيزار . واحتفت به شخصيات
عظيمة مثل السادة فييار وميرمييه . كانت حركة ٢ ديسمبر قد طال
عليها الأمد ، كالخمس عشرة سنة من عهد « تاسيت » (٣) ، والامبراطورية
في أوج نصرها وإشراقها واتساعها . كان الناس يسخرون من هوميروس
على منصات المسارح ، ومن شكسبير في الأكاديمية ، وأساقفة التاريخ
يؤكدون أن ليونيداس وجويوم تيل لم يكن لهما وجود بالمره . كانت
الأمور كلها متوافقة ، وليس هناك ما يشذ عن سواء السبيل ، وهناك
توافق بين ضحالة الأفكار واستسلام الناس ، وانحطاط المذاهب ، يعادل
تفاخر الشخصيات ، والدنائة هي القانون . كان هناك نمط من فرنسا
الانجليزية يجمع بين بونايرت وفيكتوريا ، يتشكل من الحرية كما يراها
المستمون (٤) والامبراطورية كما يراها تروлон ، ومعهما تحالف ، كأنه
قبلة . ويصدر القاضي الأكبر بانجلترا أحكامًا من قبيل المجاملة ، وتعلن
الحكومة البريطانية أنها من أنصار الحكومة الامبراطورية ، وتثبت لها
نبيعتها كما رأينا منذ قليل ، بأحكام الإبعاد ، والقضايا ، والتهديد بقانون
الأجانب ، واضطهادات خفيفة من الطراز الانجليزي وهذا اللون من فرنسا
الانجليزية يقضى بالنفى على فرنسا وبالإهانة على إنجلترا ، ولكنه يسود ،

(١) القصر الملكي في فيينا - لترجم

(٢) القصر الملكي في بروسيا - لترجم

(٣) امبراطور روماني (٢٠٠ - ٢٧٤) - كان صالحا وصارما - مات مفتولا - لترجم

(٤) لورد بالمستون (١٧٨٤ - ١٨٦٥) - سياسي انجليزي - كان وزيراً للحرية ،

ثم وزيراً للخارجية - ثم عين رئيساً للوزارة مرتين - كانت دبلوماسيته تميل إلى الانحياز
بل التهور ، ولكنها راعت من مقام إنجلترا بين الدول - لترجم

فرنسا كالعبد ، وانجلترا كالخادم ، وهذا هو الموقف . أما المستقبل فهو محجوب عن الأنظار ، وأما الحاضر فهو المار بوجه مكشوف ، وأنه شيء رائع باعتراف الجميع . وفي باريس يتلأأ المعرض العالمى ويهبر أوروبا ، وفيه عجائب ، من بينها مدفع كروب المرفوع على قاعدة . وقد هنا امبراطور الفرنسيين ملك بروسيا .

كانت هذه هي لحظة الازدهار العظيمة .

ولم يكن المنفيون ينظر إليهم من قبل بظفرة أسوأ من النظرة التي يتلقونها في هذه اللحظة . وأطلقت عليهم بعض الصحف الانجليزية اسم « المتمردين » .

وفي هذا الصيف ، في يوم من أيام شهر يولييه ، كان مسافر يعبر البحر ، من جيرنسى الى ساوثامبتون . كان واحدا من أولئك « المتمردين » الذين تحدثنا عنهم . كان أحد ممثلى الشعب في عام ١٨٥١ ، ونفى في ٢ ديسمبر . هذا المسافر - ولا داعى لذكر اسمه في هذا المجال لأنه ليس أكثر من مناسبة للواقعة التي سوف نذكرها - ركب سفينة البريد « نورماندى » في ميناء سان بيير . وتستغرق الرحلة من جيرنسى الى ساوثامبتون سبع أو ثمانى ساعات . كان هذا في الوقت الذى قدم فيه الخديو ليحيى فيكتوريا بمه أن حيا نابليون . وفي ذلك اليوم نفسه عرضت ملكة انجلترا على خديوى مصر مشهد الاسطول الانجليزى في خليج شيرنيس المجاور لساوثامبتون .

كان المسافر الذى تحدثت عنه رجلا أشيب ، هادئا ، مهتما بالبحر ، يقف بالقرب من قائد الدفة .

كانت النورماندى قد اكملت من جيرنسى في الساعة العاشرة صباحا ، والساعة وثلثه حوالى الثالثة بعد الظهر ، والسفينة تقترب من « نيدلز » في الطرف الجنوبى لجزيرة « وايت » . وبدأت للأنظار تلك العمارة الوحشية في البحر ، وتلك القمم الطباشيرية السامقة البارزة من المحيط كأنها أبراج كاتدرائية عجيبة غارقة . وشرعت السفينة تدخل في نهر ساوثامبتون ، وبدأ قائد الدفة يحركها يسارا .

وكان المسافر يرقب دنو ، « الايجويى » حين سمع فجأة من يناديه باسمه ، فاستدار ، وإذا برمان السفينة واقف أمامه .

كان القبطان في منل سنه تقريبا ، اسمه هارفى ، قوى الكتفين ، بلحية بيضاء كثيفة ، ووجه فخور لفحته الشمس ، وعين مرحة . قال القبطان :

— أحقا يا سيدى أنكم ترغبون فى رؤية الأسطول الانجليزى ؟
لم يكن المسافر قد أبدى هذه الرغبة ، ولكنه سمع بعض النسوة
من حوله يبدنهذه بحمامة •

واكتفى بالاجابة قائلا :

— ولكن أيها القبطان ، ليس هذا طريقكم •

— سوف يكون طريقى اذا شئتم •

وأبدى المسافر حركة تنم عن الدهشة :

— تغير طريقك ؟

— نعم •

— ارضاء لخاطرى ؟

— نعم •

— لا تفعل سفينة فرنسية ذلك من أجل !

فقال القبطان :

— ما لا تفعله سفينة فرنسية من أجلكم ، تفعله سفينة انجليزية •
وأردف :

— نعم ، ومن أجل مسئوليتى أمام رؤسائى ، أرجو أن تدونوا
رغبتيكم فى دفترى •

وقدم دفتر يومية السفينة الى المسافر ، فكتب هذا حسب املائه :
« أرغب فى رؤية الأسطول الانجليزى ، ووقع بامضاه •

وبعد لحظة ، انحرفت الباخرة يمينا ، وتركزت الى يسارها
« الایجوبى » ونهر ساوثامبتون ، ودخلت فى خليج شيرنيس •

كان المنظر فى الحقيقة بديما • وجعلت بطاريات المدفعية كلها
تخلط دخانها بهديرها • واصطلت أطياف البوارج المدرعة الضخمة الواحدة
خلف الأخرى ، يلفها ضباب ضارب الى الحمرة ، فهى خليط هائل من
الصواري التى تظهر وتختفى • ومرت النورماندى وسط هذه الأشباح
السامة ، تحيىها الهتافات • واستمرت هذه المسيرة خلال الأسطول
الانجليزى أكثر من ساعتين •

وفى حوال الساعة ، وصلت النورماندى الى ساوثامبتون مزودة
بالاعلام •

وكان السيد راسكول ، مدير صحيفة « رسالة أوروبا » ومن أصدقاء الكاتب هارفى فى انتظاره على الميناء ، فدهش من منظر السفينة المزينة بالأعلام .

— لمن اذن رفعت الأعلام يا كابتن ؟ للحدويى ؟

فاجاب الكاتب :

— للمنفى .

للمنفى . . بل قل لفرنسا .

ولم تكن لنروى هذه الواقعة اذا لم تكن خليقه بأن تسبخ مجددا فريدا على الكاتب هارفى فى أواخر أيامه .

واليكم هذه النهاية .

مرت سنوات ثلاث على استعراض شيرتيس هذا ، وفى ليلة ١٧ مارس عام ١٨٧٠ ، بعد أن سلم الكاتب هارفى الى مسافر شهر يولية ١٨٦٧ رسالة من بحارة المانش بوقت قليل ، كان الكاتب هارفى يؤدى مسيرته العادية من ساوثامبتون الى جيرنسى ، والضباب يغطي البحر ، وكان واقفا على معبر الباخرة ، يقودها بحذر بسبب ظلام الليل والضباب ، أما الركاب فكانوا نائمين .

كانت النورماندى سفينة كبيرة للغاية ، ولعلها أجمل سفن البريد فى بحر المانش ، حمولتها ستمائة طن ، وطولها مائتان وعشرون قدما انجليزيا ، وعرضها خمسة وعشرون . كانت « فتية » كما يقول البحارة ، فلم يكن لها من العمر سبع سنوات ، اذ تم بناؤها فى عام ١٨٦٣ .

واشتلت كثافة الضباب ، وكانت السفينة قد خرجت من نهر ساوثامبتون ، وأصبحت فى عرض البحر على مسافة حوالى خمسة عشر ميلا فيما بعد « الاجويى » . كانت تتقدم ببطء والساعة الرابعة صباحا .

الظلام شديد الحلوكة . وثمة شيء كالسقف الخفيض يلف السفينة . ولم تكن أطراف الصواري ترى الا بصعوبة .

وليس ثمة شيء أظلم من تلك السفن العشواء التى تسير فى جنح الليل .

ونفجاء انبثق سواد من داخل الضباب ، شبح أو جبل يجرى على اليم ويغرق الظلمات . كان ذلك هو الباخرة الكبيرة ذات الرقاص ، الباخرة « ماوى » قادمة من أوديسا الى جيرميسى وعليها شحنة من الفحم

وزنها خمسمائة طن ، والبأخرة ثقيلة الوزن ، تسير بسرعة كبيرة في اتجاه النورماندى مباشرة .

لم تكن هناك وسيلة لتجنب الصدام ، فأشباح السفن هذه تقتصب سريما في الضباب ، وهي لا تدنو ، إنما تصدم . ويموت الإنسان قبل أن يتم له رؤيتها .

كانت « ماري » منطلقة بأقصى سرعتها فصدمت النورماندى بعرضها وشقت بطنها . ووقفت « ماري » على أثر الصدمة ، وقد أصيبت بعطب .

كان على ظهر النورماندى ثمانية وعشرون رجلا من طاقم السفينة ، وخادمة ، وواحد وثلاثون مسافرا منهم اثنتا عشرة امرأة .

وحدثت رجة مخيفة . وفي لحظة واحدة كان الجميع على ظهر السفينة ، رجالا ونساء وأطفالا ، نصف عرايا ، يجرّون ويصيحون ويبيكون . ودخلت المياه هادرة . وجعل قرن الآلة يحشرج بعد أن أصابته الأمواج .

ولم يكن بالسفينة حواجز صماء ، ولم تكن بها أحزمة الالتقاط . وكان الكبائن هارفي والقلب مستل على القائمة على منصة القيادة ، وصاح :

— اسكتوا جميعا وانتبهوا ! لتنزل القوارب الى البحر . النساء أولا ، ثم المسافرون وبعدهم أفراد الطاقم . هناك ستون شخصا يجب انقاذهم .

كان هناك واحد وستون ، ولكنه تناسى نفسه .

وفكت القوارب واندفع الجميع فيها . وكان من المحتمل أن تؤدي هذه المجلة الى قلب الزوارق . وسيطر الملازم أوكلفورد ورؤساء البحارة الثلاثة جودوين ، وبنيت ، وديست على هذا الحشد المذعور . فالنوم ، ثم الموت المفاجيء السريع ، شيء رهيب .

وفي هذه الأثناء كان صوت القبطان يسمع رزينا ، فوق الصيحات والجلبة والضوضاء ، وجرى هذا الحوار الموجز خلال الظلمات :

— الميكانيكي لو كس ؟

— نعم يا كابتن ؟

— كيف حال القرن ؟

— غرقت .

— والنار ؟

• انطلقت

• الآلة ؟

• انتهت

وصاح القبطان :

• الملازم أوكلفورد ؟

فاجاب الملازم :

• حاضرس

واردف القبطان :

• كم دقيقة أمامنا ؟

• عشرون

• تكفى • فليركب كل منكم فى القوارب بدوره • الملازم أوكلفورد ،
هل معك غدارتك ؟

• نعم يا كابتن

• أطلقها على رأس كل رجل يحاول أن يمر قبل امرأة •

وصبت الجميع ، ولم يبد أحد أية مقاومة ، فقد كان هذا الحشد
يشعر فوقه بتلك الروح العظيمة •

وكانت « ماري » من جانبيها قد أنزلت قواربها فى البحر ، وبادرت
الى النجدة فى هذا الحادث الذى كانت السبب فيه •

وجرت عملية الانقاذ بنظام ، دون جدل أو خلاف • وكانت هناك ،
كما يحدث دائما ، بعض التصرفات التى تتسم بالأنانية المؤسفة ، وكذا
بعض التضحيات المؤثرة •

وكان هارفى فى مركز القبطان ، جامد الاحساس ، يأمر ، ويسيطر ،
ويدير الأمور ، ويهتم بكل شيء وبالجميع ، ويتحكم بهدوء فى هذا الكرب ،
ويبدو وكأنه يصدر الأوامر الى الرزية نفسها • ولعلنا نقول ان الفرق نفسه
كان يطيع أوامره •

وفى لحظة من اللحظات صاح :

• انتقدوا كليمان •

• وكليمان هذا صبي بحار ، كان طفلا •

• وجعلت السفينة تتناقص رويدا فى الماء العميق •

وازدادت سرعة القوارب في ذهابها وعودتها بين النودماندى ومارى .
وجعل القبطان يصيح : أسرعوا .

وفى الدقيقة العشرين ، غرقت السفينة ، ففطست المقدمة أولا . ثم المؤخرة .

وكان الكاتبن هارفى واقفا على القنطرة ، ولم يتحرك ، ولم ينبس ببنت شفة ، ودخل جامدا فى اللجة . وشوهد خلال الضباب كتشال أسود يفوح فى البحر .

وهكذا انتهى الكاتبن هارفى .

وليتلق من ها هنا وداع المنفى .

لم يكن لمة بحار فى المانش يماثله . فرض على نفسه طول حياته واجبه كرجل ، ثم استعمل وهو يموت حقه فى أن يكون بطلا .

١٠

نرى هل يكره المنفى نافيهِ ؟ كلا ، انه يحاربه . هذا كل ما هنالك . يحاربه بمنتهى الشدة ؟ نعم ، وباعتباره عدوا عاما ، لا ، عدوا شخصيا . فالرجل الشريف اذا غضب لا يتعدى فى غضبه الحد الضرورى . والمنفى يمقت الطاغية ويتجاهل شخصية النافى ، واذا عرفه فانه لا يهاجمه الا فى حدود الواجب .

والمنفى يراعى العدل عند اللزوم مع النافى . فاذا كان النافى مثلا كاتباً بنوع ما ، له بعض الأعمال الأدبية ، سلم له المنفى بذلك عن طيب خاطر . وليس من شك ، بهذه المناسبة ، فى أن نابليون الثالث كان اكاديميا مناسباً ، فقد هبطت الاكاديمية فى العهد الامبراطورى بمستواها ، من باب اللباقة ولا شك ، حتى تضم الامبراطور الى عضويتها . ولا بد أن الامبراطور قد اعتقد بأنه جدير بمكانه فيها بين أقرانه من الأدباء ، ولم يمس جلالته مكانة الأعضاء الآخرين .

وفى الوقت الذى أعلن فيه ترشيح الامبراطور لمقعد شاعر فى الاكاديمية ، أراد أحد الأعضاء من معارفنا أن يمتزف بمكانة مؤرخ ليصر ، ورجل حركة ديسمبر ، فكتب سلفاً فى بطاقة انتخابه : « أعطى صوتى مؤيدا قبول السيد لوى بونابرت فى الاكاديمية وفى الليمان » .

وهكذا ترون أن المنفى يسلم بكل التنازلات الممكنة . وهو لا يبدو ثابتا الا فى المبادئ ، فهنا تبدأ صلابته ، فلا يكون « رجلا عمليا » كما

يقال في لغة السياسة • ومن ثم تلمس استسلامه لكل شيء ، للعنف ، والإهانة ، والدمار ، والنفي • فماذا تريثونه أن يفعل ؟ على لسانه الحقيقة التي تتحدث عند الضرورة رغما عنه •

سمادته وفخاره أن يتحدث بالحقيقة ، ومن أجل الحقيقة •

الحقيقة لها اسمان : فالفلاسفة يسمونها المشل الأعلى ، ورجال السياسة يسمونها الوهم •

فهل رجال السياسة على صواب ؟ لا نظن ذلك • فكل النصائح التي يستطيع المنفى أن يقدمها « أوهام » على حد قولهم •

ويقولون - أي رجال السياسة - انه حتى مع التسليم بأن الحقيقة الى جانب هذه النصائح ، فالواقع ضدها •

ولنبحث ذلك •

المنفى رجل خيالي • فليكن • انه مبصر وأعمى ، مبصر على الإطلاق . وأعمى نسبيا ، يمارس فلسفة جيدة ، وسياسة رديئة • من يستمع اليه يسقط في الهاوية • نصائحه تجرى في الأمانة وفي الضياع • المبادئ تقول انه على صواب ، ولكن الوقائع تخطئه •

فلننظر في الوقائع •

انهزم جون براون في « هاريز فيري » • وقال رجال السياسة :
اشنقوه أما المنفى فيقول : احتراموه • وشنق جون براون • وانقسم الاتحاد ، وانفجرت حرب الجنوب • فلو أخذ سبيل جون براون ، لخلصت أمريكا من الولايات •

من اذن المصيب من حيث الواقع ، رجال السياسة أم رجل الأوهام ؟

الواقعة الثانية : قبض على ماكسيميليان في كويريتارو • يقول الرجال المحليون : اضربوه بالرصاص ، ويقول رجل الأوهام : اعفوا عنه • وضرب ماكسيميليان بالرصاص • وكان في هذا ما يكفي لتحقير أمر عظيم • وفقد كفاح المكسيك البطولي رونقه الباهر ، وفقد الرحمة السامية • فلو صدر العفو عن ماكسيميليان لأصبحت المكسيك منذ اليوم في حصن حصين ، وأصبحت أمة حلت بالحراب استتلاها ، ومن ثم تحقق بالمدنية سيادتها ، وأصبح التاج على جبين هذا الشعب بعد الغوذة •

وفي هذه المرة أيضا كانت نظرة رجل الأوهام صائبة •

الواقعة الثالثة : خلعت ايزابيلا من العرش . فماذا يكون مصير اسبانيا ؟ جمهورية أم ملكية ؟ يقول رجال السياسة : لتكن ملكية . ويقول المنفى : لتكن جمهورية . ولم يستمع أحد لرجل الأوهام ، فقد تغلب عليه الرجال العمليون . وتصبح اسبانيا ملكية ، وتنحدر من ايزابيلا الى اميدى ، ومن اميدى الى الفونس ، فى انتظار كارلوس . هذا شأن اسبانيا ، يخصها وحدها . ولكن اليكم ما يهم العالم . فهذه الملكية التى تبحث عن ملك ، تقوم ذريعة لآل هوهنز ولرن ، ومن ثم التريص بروسيا ، وتذبيح فرنسا ، ومعركة سيدان ، والعار والظلام .

فلو اقترضت أن لاسبانيا جمهورية ، فلن تكون هناك حجة للفساد . ولا فرصة لواحد من آل هوهنز ولرن ، ولا كوارث . ومن ثم كانت نصيحة المنفى حكيمة .

ولعل بعضهم يكتشف صدفة أن هذا الشيء الغريب المسمى «الحقيقة» ليس سخيفة ، وأن فى روح الرحمة والخلاص جانباً طيباً ، وأن الرجل القوي هو الرجل المستقيم ، وأن العقل هو الصواب !

واليوم ، وسط الكوارث ، وبعد الحرب الأجنبية والحرب الأهلية ، ومع المسئوليات الملقاة على الطرفين ، يفكر المنفى القديم فى منفى الوقت الحاضر ، وينمط ناحية المنفى . لقد أراد أن ينقذ جون براون ، وينقذ ماكسيميليان ، وينقذ فرنسا ، وهذا الماضى يضىء له المستقبل ، وهو يريد أن يقلق جرح الوطن ، فهو يطلب العفو الشامل .

هل هو أعمى ؟ أم هو مبصر ؟

١١

فى ديسمبر ١٨٥١ ، عندما وصل كاتب هذه السطور الى خارج فرنسا ، كانت الحياة فى البداية على شئ من القسوة . ففى المنفى خاصة يتبدى الشعور بأهمية الأشياء الصغيرة المنزلية .

ولأن تكون هذه النيلة الموجزة عن « ماهية المنفى » كاملة ، اذا لم يذكر فى سياقها ، بالفرد المعتدل المناسب ، ذلك الجانب المادى من حياة المنفى .

لم يبق من كل ما كان يمتلكه هذا المنفى سوى دخل سنوى يبلغ سبعة آلاف وخمسمائة فرنك . أما مسرحه الذى كان يأتبه بدخل سنوى يبلغ ستين ألف فرنك فقد ألقى . وتنتج من بيع أثائه بطريق الدلالة بيماً عاجلاً مبلغ أقل بقليل من ثلاثة عشر ألف فرنك . وكان ملتزماً بالاتفاق

على تسعة أشخاص ، وعليه أن يتكفل بالانتقالات والأسمار وإعداد المساكن الجديدة ونحركات جماعة هو في مركزها ، وكل المفاجآت غير المتوقعة في حياة أصبحت من ذلك الحين منفصلة عن الأرض الثابتة ، وهائلة تحت رحمة الأقدار . المنفى هو انسان اجتثت جذوره ، ولابد له أن يحافظ على كرامته في الحياة ، ويدبر أموره بحيث لا يتألم أحد ممن حوله .
ومن ثم كانت الضرورة العاجلة للعمل .

نقول ان أول دار له في المنفى ، وهي « مارين نيراس » كانت مؤجرة له بمبلغ معتدل للغاية ، قدره ألف وخمسمائة فرنك في السنة .

كانت السوق الفرنسية مغلقة بالنسبة الى نشر أعماله . وطبع أوائل نأشره البلجيكيين كل كتبه دون أن يقدموا له أى حساب . ومن هذه الكتب ، « مجموعة خطب » بجزأيه ، باستثناء كتاب « نابليون الصغير » فقط . أما كتاب « العقوبات » ، فانه كلف المؤلف مبلغ ألفين وخمسمائة فرنك دفعه للناسر « صمويل » ولم يسترده أبدا . وصادر الناشرون الأجانب المبلغ الاجمالى الناتج من طبعات كتاب « العقوبات » كلها لمدة ثمانية عشر عاما .

ونفخت الجرائد الملكية الانجليزية أبواقها بتمجيد كرم الضيافة الانجليزية المقترون على ما نذكر بحملات ليلية واجراءات طرد وإبعاد ، وهي ضيافة قريبة الشبه على أية حال بالضيافة البلجيكية . وافضل سىء فى الضيافة الانجليزية هو عطفها على كتب المنفيين ، فأعادت طبع هذه الكتب ونشرت باعتهما بأكثر ما يمكن من الهمة والمودة لصالح الناشرين الانجليز . وبلغت شدة الاحتفاء بالكتاب حد نسيان المؤلف نفسه . ويسمح القانون الانجليزى الذى يشارك كرم الضيافة البريطانية بهذا اللون من النسيان . فمن واجب الكتاب أن يترك مؤلفه يموت جوعا ، كما جرى لشاترتون ، فى حين يرى الناسر . وقد بيع كتاب « العقوبات » فى انجلترا ولم يزل يباع هناك الى الآن لصالح الكتبي « جيفس » وحده . ولم يكن احتفاء المسرح الانجليزى بالمسرحيات الفرنسية باقل من احتفاء المكتبة الانجليزية بالكتب الفرنسية . ولم يدفع أى مبلغ مستحق عن حقوق المؤلف لمسرحية « روى بلاس » التى عرضت أكثر من مائتى مرة فى انجلترا .

وهكذا نرى أن الصحافة الملكية البونابرتية بلندن لم تعتب بلا سبب على المنفيين سواء استغللهم لكرم الضيافة الانجليزية .

وكثيرا ما أطلقت هذه الصحافة على كاتب هذه السطور اسم « البخيل » ، وأسمته أيضا « السكير » .
هذه التفاصيل هى بعض من المنفى .

هذا الرجل المنفى لا يشكو شيئا . لقد عمل ، وأعاد بناء حياته
نفسه ولأهله . وكل شيء على ما يرام .

فهل هناك فضل فى أن يكون الانسان منفيا ؟ كلا . وهذا يدعونا
الى التساؤل عما اذا كان هناك فضل فى أن يكون الانسان شريفا . المنفى
رجل شريف يستمر شريفا . وهذا كل ما هنالك .

وهناك فترات يندر فيها هذا الاستمرار . فليكن . وهذه النادرة
تسلب هذه الفترات بعض الأشياء ، ولكنها لا تضيف شيئا الى الرجل
الشريف .

الشرف ، كالبكارة ، له وجود فى خارج البناء والمديح . فانت نقى
الذيل لانك نقى الذيل . ولا فضل للصور فى بياض ثونه .

لقد أدى النائب المنفى من أجل الشعب عملا آمينا . وعده وحافظ
على وعده . وهو يحافظ على وعده الى مدى أبعد من نطاق الوعد نفسه ،
كما هو واجب كل رجل ذى ضمير حى . ومن ثم فلا فائدة من الوكالة
الأمرة ، لأنها خاطئة اذ تضع كلمة مهينة لشيء نبيل هو قبول الواجب ،
وهى فوق ذلك تهمل الشيء الجوهرى وهو التضحية ، التضحية التى لا بد
من بذلها ، ويستحيل فرضها . والحقيقة هى الالتزام المتبادل بين
الطرفين ، فتكون يد المنتخب فى يد الناخب ، ويتبادل الموكل العهد مع
الوكيل ، فيتعهد الوكيل بالدفاع عن الموكل ، ويتعهد الموكل بتأييد الوكيل
— حقان وقوتان متمزجتان . فاذا كان الأمر كذلك ، فعلى النائب أن يؤدي
واجبه ، وعلى الشعب أن يؤدي واجبه . ذلك هو ما يدين به الضمير ،
ويؤفى به الجانبان . ولكن هل يبلغ الاخلاص حدا يؤدي بصاحبه الى
النفى ؟ لا ريب فى ذلك . الى هذا الحد والأمر بديع وبسيط . وكل
ما يمكن قوله عن النائب المنفى انه لم يخطئ فى صفة الشيء الموعود به .
فأوكالة عقد . وليس ثمة أى فخار فى أن يتمتع الانسان عن البيع بأثقال
زائفة .

النائب الشريف ينفذ العقد ، ولا بد له أن يمضى الى آخر حدود
الشرف والضمير . وانه ليفعل ذلك . وهناك يجد الهاوية . فليكن .
ويسقط فى الهاوية دون شك . فهل يموت فيها ؟ لا ، بل يعيش .

فلتجمل ما قلناه .

الواضح لنا أن هذا اللون من المعيشة متعدد المظاهر .

هذه الحياة ، المضطربة اذا نظر اليها من ناحية المصير ، الهادئة اذا نظر اليها من الناحية الروحية ، عاشها من عام ١٨٥١ الى عام ١٨٧٠ ، من ٢ ديسمبر الى ٤ سبتمبر ، ذلك الغائب الذي يقدم اليوم لبلده حسابا عن غيبته . ينشره هذا الكتاب . لقد طال هذا الغياب تسع عشرة سنة وتسعة شهور . فماذا صنع خلال هذه السنوات الطوال ؟ اجتهد ألا يكون عقيما . والشئ الوحيد الجميل في هذه الغيبة هو أن ضروب التعمسة قد أتته تبحث عنه ، وهو الانسان التمس ، والغرقى يطلبون النجدة من هذا الفريق . قصده الجميع ، لا الأفراد وحدهم ، وانما أيضا الشعوب ، ولا الشعوب وحدها ، وانما أيضا الضمائر ، ولا الضمائر وحدها وانما أيضا الحقائق . وقدر له أن يمد يده من أعلى صخرته الى المثل الأعلى الذي سقط في الهاوية . وخيل اليه في بعض اللحظات أن المستقبل المحفوف بالشدائد يحاول أن يدنو من صخرته . ومع ذلك فمن عساه يكون ؟ شئ . تافه . جهد يعيش . ما هي الإرادة بين قوى الشر المتالبة المنتصرة ؟ انها لا شئ . اذا كانت تمثل الأنانية ، وهي كل شئ . اذا كانت تمثل الحق .

ان أشد المواقف مناعة ذلك الذي يتكون من أعقق الانهيارات . ويكفي أن يكون الرجل المتهدم رجلا عدلا . ونؤكد أنه اذا كان هذا الرجل على صواب ، فمن الأفضل أن يكون مثقلا بالأعباء ، مهدما ، مسلوبا ، مبعدا عن وطنه ، مهزما ، مهيننا . مجهلا ، مفترى عليه ، وأن يجمع في شخصه كل أشكال الهزيمة والضعف . عند هذا فهو قادر على كل شئ . وهو لا يروض ، لأن في طبيعه استقامة ، وهو متين لأن الحقيقة معه . فما هي قوته هذه ؟ قوته ألا يكون شيئا ، وألا يملك أي شئ ، أو يكون معه شئ . فتلك هي انسب الظروف للكفاح . التجرد من الدروع هو الذي بثيت مناعة الانسان . وليس ثمة موقف أسمر من موقف الانسان الذي يسقط من أجل العدالة . المنفى يتصدى للإمبراطور . الامبراطور يلعن والمنفى يحكم بالإدانة . أحدهما يملك القوانين والآخر يملك الحقائق . هم من الخير أن يكون الانسان قد انهار . ان انهيار ما كان رخاء في الماضي ، يجعل للانسان سلطانا . وكثيرا ما تكون قدرتك وثروتك عقبة في طريقك . وحالما تزول عنك هذه الأشياء ، تزول متاعبك ، وتحس بحريتك وسيادتك ، فلا يضايك شئ بعد ذلك . فعندما يسحبون منك

زيادة في الشرف • والموقف الحاضر حسن • ومن الأفضل أن يقطع من فرنسا جزء من أجزائها بالقوة الفاشية بدلا من تتصاغر بالخزي والعار • هذا هو الفرق بين الجرح وبين الميكروب ، فالإنسان يبرأ من جرحه ، ولكنه يموت من المطاعون • وقد تحضر فرنسا بسبب الامبراطورية ، ولكنها تموت اذا شربت كأس العار • أما اليوم فانها لفظت العار ، ومن ثم سوف تعيش • ولم يعد لدى الشعب ذاته الا كل ما هو قوى وسليم ، بعد أن يصق أنظمة ١٨ برومير ، و ٣ ديسيمير •

كانت مشاغل المنفى في عزله التي كان يملؤها بالتأمل في المستقبل قاسية ولكنها رصينة • وكان يأسه ممزوجا بالأمال • كان يستشعر كما رأينا منذ قليل الحزن من أجل مصائب الناس ، ويستشعر في الوقت نفسه الفرح مع الشموخ لانه منفي • فالمنفي بالنسبة لهذا الرجل بهجة ، لانه قوة • وثمة منشور يابوي حكم على لوثر بالحرمان ولكنه عجز عن ترويضه • والمقابلة صحيحة ، يدركها المنفى الذي يتحدث ها هنا • وفوق السكون الذي يعم فرنسا ، والمنير المهدوم ، والصحافة المكتمة ، استطاع المنفى ، وهو حر مثل شيطان الحقيقة أمام يهوذا الباطل ، أن يخطب ، وخطب بالفعل ، ودافع عن الانتخاب العام ضد الاستفتاء الشعبي ، وعن الشعب ضد الحشود ، وعن المجد ضد ذلك الانسان الفظ ، وعن العدالة ضد القاضى ، وعن الشعلة ضد النار التي تحرق فيها الأجساد ، وعن الله ضد القسيس • ومن ثم كانت تلك الصيحة الطويلة التي تلا هذا الكتاب • وقد ذكرنا آنفا ، وسوف نرى فيما بعد أن المحن أقبلت تغاطبه من جميع الجهات ، وهي تعلم أنه لن يتراجع أمام أى واجب • ورأى فيه المظلومون مدهيا هاما للجريمة الشاملة • ويكفى لقبول هذه الرسالة أن يكون الانسان روحا حية ، ويكفى للنهوض بهذه الوظيفة أن يكون له صوت ، روح صالحة ، وصوت حر • وكان له ذلك ، كان يسمع عند الأفق نداءات ، يرد عليها من أعماق وحدته • ذلك ما سوف تطالعونه • وهاجمته كل اضطهادات السادة • وكان هناك ولم يزل على اسمه تركيز من الحقد لا يمكن التعمير عنه • ولكن ما جدوى كل هذا وما أهميته ؟ كان مع هذا فخورا وسعيدا بأن يكون منفيًا لعشرين سنة ، وأن يناضل الجموع كلها وهو وحيد ، والكتائب كلها ، وهو أعزل من السلاح ، والقتلة كلهم وهو الحالم ، والطفاة كلهم ، وهو المطارد ، والصائقة كلهم ، وهو الذرة ، ليس له سوى تلك القوة الوحيدة وهي شمع من نور •

ذلك النور هو الحق كما قلنا ، الحق الأبدى •

وهو يشكر الله ، فقد عاش حياة أبيية زمنا كافيا لكي يهرم جبين رجل في الأربعين فيصير في الستين • كان ذلك المنفى المطرود المطارد ،

زيادة في الشرف • والموقف الحاضر حسن • ومن الأفضل أن يقطع من فرنسا جزء من أجزائها بالقوة الفاشية بدلا من تتصاغر بالخزي والعار • هذا هو الفرق بين الجرح وبين الميكروب ، فالإنسان يبرأ من جرحه ، ولكنه يموت من المطاعون • وقد تحضر فرنسا بسبب الامبراطورية ، ولكنها تموت اذا شربت كأس العار • أما اليوم فانها لفظت العار ، ومن ثم سوف تعيش • ولم يعد لدى الشعب ذاته الا كل ما هو قوى وسليم ، بعد أن يصق أنظمة ١٨ يرومير ، و ٣ ديسمير •

كانت مشاغل المنفى في عزله التي كان يملؤها بالتأمل في المستقبل قاسية ولكنها رصينة • وكان يأسه ممزوجا بالأمال • كان يستشعر كما رأينا منذ قليل الحزن من أجل مصائب الناس ، ويستشعر في الوقت نفسه الفرح مع الشموخ لانه منفي • فالمنفي بالنسبة لهذا الرجل بهجة ، لانه قوة • وثمة منشور يابوي حكم على لوثر بالحرمان ولكنه عجز عن ترويضه • والمقابلة صحيحة ، يدركها المنفى الذي يتحدث ها هنا • وفوق السكون الذي يعم فرنسا ، والمنير المهدوم ، والصحافة المكتمة ، استطاع المنفى ، وهو حر مثل شيطان الحقيقة أمام يهوذا الباطل ، أن يخطب ، وخطب بالفعل ، ودافع عن الانتخاب العام ضد الاستفتاء الشعبي ، وعن الشعب ضد الحشود ، وعن المجد ضد ذلك الانسان الفظ ، وعن العدالة ضد القاضى ، وعن الشعلة ضد النار التي تحرق فيها الأجساد ، وعن الله ضد القسيس • ومن ثم كانت تلك الصيحة الطويلة التي تلا هذا الكتاب • وقد ذكرنا آنفا ، وسوف نرى فيما بعد أن المحن أقبلت تغاطبه من جميع الجهات ، وهي تعلم أنه لن يتراجع أمام أى واجب • ورأى فيه المظلومون مدهيا هاما للجريمة الشاملة • ويكفى لقبول هذه الرسالة أن يكون الانسان روحا حية ، ويكفى للنهوض بهذه الوظيفة أن يكون له صوت ، روح صالحة ، وصوت حر • وكان له ذلك ، كان يسمع عنده الأفق ندادات ، يرد عليها من أعماق وحدته • ذلك ما سوف تطالعونه • وهاجمته كل اضطهادات السادة • وكان هناك ولم يزل على اسمه تركيز من الحقد لا يمكن التمتع عنه • ولكن ما جدوى كل هذا وما أهميته ؟ كان مع هذا فخورا وسعيدا بأن يكون منفيًا لعشرين سنة ، وأن يناضل الجموع كلها وهو وحيد ، والكتائب كلها ، وهو أعزل من السلاح ، والقتلة كلهم وهو الحالم ، والطفاة كلهم ، وهو المطارد ، والصائقة كلهم ، وهو الذرة ، ليس له سوى تلك القوة الوحيدة وهي شمع من نور •

ذلك النور هو الحق كما قلنا ، الحق الأبدى •

وهو يشكر الله ، فقد عاش حياة أبيية زمنا كافيا لكي يهرم جبين رجل في الأربعين فيصير في الستين • كان ذلك المنفى المطرود المطارد ،

قد أحمله الجميع ، ولم يهمل أحدا . وعرف فضل الصحراء ، ففي الصحراء ينزرد الصدى . هناك يسمع الانسان صخب الشعوب . وفي حين كان الطغاة يعملون في الشر تحت أنظاره النابتة ، كان هو يسعى الى عمل الخير . وترك جميع الطغاة يحركون الصواعق فوق رأسه ، فلم يكن عنده ما يشغل باله سوى الكوارث العامة . وعاش على صخرة ، وحلم ، وتأمل ، وتفكر ، هادئا تحت غمامة من الغضب والتهديد . وأبان عن رضاء ، فم يشكو ما دام معه وبالقرب منه طوال عشرين سنة ، العدالة والفعل والضمير والحقيقة والحق ، والبحر يوضوئاه الهائلة ؟ .

وكان في هذا الظل كله محبوبا . ولم تكن الكراهية وحدها تنقل عليه ، فقد كان ثمة شعاع من حب صامت يصل اليه في وحدته وشعر بالحرارة العميقة ، حرارة شمب رقيق حزين . وتفتحت القلوب من ناحيته ، ومن ثم كان يشكر النفس البشرية الطيبة . كان محبوبا من بعد ومن قرب . وكان حوله نفر من زملاء المحنة الشجعان ، الأشداء في أداء الواجب ، المتمسكين بالحق والعدل ، المناضلين الفاضلين الباسمين ، منهم فاكبرى الشهير ، وبول موريس الذي يستحق الإعجاب ، وسكولشير القوى العزيمة ، وريير ذلك ، ودولاك ، وكيسلر ، هؤلاء الشجعان ، وأنت يا ولدي شارل ، وأنت يا ولدي فيكتور - وهنا أتوقف ، فدعوني ريشا أذكر .

١٥

رؤية هذه المدينة وهي تعيش ، ومشاهدة هذا الجلال ، شعور حاد يضطرب في النفس ، فليس ثمة بيئة أكثر منها اتساعات ، وليس ثمة مشهد أشد اقلاقا للنفس وأكثر سموا . ان أولئك الذين دفعتهم مصادفات الحياة أيا كانت الى الانتقال من منظر باريس الى منظر المحيط ، لم يشعروا مع هذا التغيير بأى ارتفاع في اللانهاية ، وفضلا عن ذلك فان الانتقال من أفق الناس الى أفق الأشياء لا يمحو شيئا . وذلك الحلم المرتد الى الوراء ، الذي تلج عليه الذاكرة ، يخلق كالفهام ، ولكنه أشد منه تماسكا ، فالفضاء لا يصنع به ما يشاء . والرياح التي تهب ليل نهار ، والأعاصير الاربعة التي تتوالى على الدوام ، والرياح الشمالية الباردة ، والزوايع والمواصف ، لا تحصل معها جسمي البرجين التوأمين ، ولا تشتت قوس النصر ، أو قبة أجراس الكنيسة القوطية ، أو مجموعة الصمد العالية التي تحف بالقبة الجبلية (قبة الأنفاليد) . وخلف أطراف الهاوية السحيقة ، وفوق تقلبات اللجج والبواخر ، ووسط الأشعة والقمام والنسبات يتبدى داخل الضباب شبح هائل ، شبح المدينة الجامدة . وانها لرؤيا جلييلة

فى نظر المنفى • ولما كانت باريس فكرة كما هى مدينة ، فان لها قدرة التواجد فى أكثر من مكان • باريس للباريسيين ، وباريس أيضا للدنيا كلها • ومهما أردت الخروج منها ، فلن تستطيع • ان الانسان ليستتشقها مع الهواء • انها حية فى نفس كل من يعيش ، حتى ولو لم يشعر بها ، فهى حية بالأولى فى نفس كل من عرفوها • وتختلط متاحة المحيط الوحشية بتلك الذكرى التى تماثل العواصف • ومهما كان البحر عاصفا ، فان لباريس أحداث عام ١٧٩٣ (١) •

ونثور الذكرى من نفسها ، فتبدو السقوف وكأنها ببرز من بين الأمواج ، وتتفكك المدينة ثانية فى تلك اللجة كلها ، بالإضافة الى تلك الرجفة الأبدية • ويخيل الى الانسان أنه يسمع فى ضجيج الأمواج هدير الشوارع المتشابكة • انه لسحر وحشى • ينظر الانسان الى البحر فيبصر باريس • ولا تتعارض مع هذه الرؤيا ألوان السلام الكبيرة التى تضمها هذه الرحاب • ولا أثر فى ذلك للمجاهل الشاسعة التى تحيط بك ، فالفكر يصل الى نطاق السكينة ، ولكنها سكينة تبيح هذا الاضطراب • ويسمح غلاف الظلمات السميكة بمرور الضوء الآتى من وراء الأفق ، من باريس • ويفكر الانسان فى باريس ، ومن ثم فهو يمتلكها • وتختلط باريس بصورة غير واضحة باشعاعات الفكر الصامتة • ولا تكفى ما تخلفه السماء المرصعة بالنجوم من هدوء وسكينة سامية لاذابة هذه الصورة الكبيرة للمدينة العظيمة فى أغوار النفس • وكل هذه الأنار ، والتاريخ ، والشعب العامل ، والنسوة اللواتى هن أمهات ، والأطفال الذين هم أبطال ، والثورات التى تبدأ بالفضب وتنتهى بالعمل الرائع ، وتلك القوة الهائلة المقدسة الكامنة فى اعصار من العقول الذكية ، وتلك الأمثلة الصاخبة ، وتلك الحياة ، وهذا الشباب ، كل ذلك حاضر فى ذهن الغائب • وتبقى باريس ، لا تنسى أبدا ، ولا تمحى ، ولا تفوص فى الأعماق ، حتى بالنسبة الى الرجل الخارق فى الظلال الذى يقضى لياليه فى التأمل أمام الصفاء الأبدى ، ويشيع فى روحه الذهول العميق أمام روعة الكواكب •

(١) السنة التى اضطرت فيها مراحل الثورة الفرنسية ، وساد فيها الارهاب وكثر الاعدام ، وندعم فيها لويس السادس عشر - للترجم •

فى المنفى - ١٨٥٢

عند مغادرة بلجيكا

انغرس فى أول أغسطس سنة ١٨٥٢

١

فى ديسمبر ١٨٥١ كان فيكتور هوجو واحدا من خمسة من مثلى الشعب الذى انتخبهم اليسار لقيادة المقاومة وكفاح الانقلاب السياسى . وواصلت هذه اللجنة الخبائية الصراع من ٢ ديسمبر حتى ٦ منه ، واضطرت الى تغيير ماواها سبعا وعشرين مرة . وأكلت مذبحة و البولفار ، فى يوم الخميس ٤ منه انتصار الجريمة ، وانتزعت من حمة القانون كل فرصة للنجاح . وكان فيكتور هوجو مختبئا فى مدينة باريس ، وعلى اتصال بالأعضاء الرئيسيين فى الضواحي ، يفيى بذلك أن يبقى أطول مدة ممكنة تحت تصرف الشعب ويستغل آخر فرصة ممكنة للمقاومة . وفى اليوم الحادى عشر ، تبدد آخر أمل : ولم يبرح فيكتور هوجو باريس الا فى هذا اليوم ، ومضى الى بروكسل حيث كتب « قصة جريمة » ، و « نابليون الصغير » الذى حمل حكومة بلجيكا على سن قانون «فيدييه» . هذا القانون الذى وضع خصيصا من أجل فيكتور هوجو ، نص على عقوبات ضد الفكر الحر ، وقرر أن أشخاص الأمراء كلهم ، وما يرتكبونه من جرائم ، مقدسة ، تتمتع بحصانة . وحمل القانون اسم منشئته ، فيدييه . وكان فيدييه هذا على ما يبدو قاضيا . وكان لزاما على فيكتور هوجو أن يبحث عن ملجأ آخر . وفى أول أغسطس ركب السفينة فى أنغرس قاصدا انجلترا . وقدم المنفيون الفرنسيون اللاجئين الى بلجيكا لمصاحبتهم حتى يركب البحر . وانضم الصفوة من البلجيكين الأحرار الى المنفيين الفرنسيين . وكان الفراق مهيبا بين هؤلاء الرجال الذين قدر للكثير منهم أن يموتوا فى المنفى . ووجه بعضهم الى فيكتور هوجو بعض عبارات الوداع ، أجاب عليها بالكلمة الآتية :

اخواني المنفيون ، أصدقائى البلجيكيون ..

ردا على مثل هذا القدر من الكلمات الودية الموجهة الى شخصي ،
ارجو معافاتي من الحديث عن نفسي ، وأن سمحوا لي بأن أتأسى ذاتي .
ما أهمية ما يحدث لي ! لقد نفيت من فرنسا لأنني كافحت مؤامرة
ديسمبر وصارعت الخيانة . ونفيت من بلجيكا لأنني كتبت « نابليون
الصغير » . وهكذا نفيت مرنين ! طاردني السيد بونايرت في باريس ،
ثم يطاردني الى بروكسل . الأمر بسيط ، والجريمة تدافع عن نفسها .
لقد أدبت واجبي ، وسوف أواصل أدائي . فلندع الحديث عن ذلك . اني
أتالم حقا من فراقكم ، ولكن ألم نخلق لنتألم ! قلبي يدمى ، فلندعه يدمى .
السنا نسعى بالضحايا ؟

اسمحوا لي إذن أن أترك جانبا ما يمس شخصي ، وأقدم شكرى
لأدبييه موندو لتصريحاته القلبية الكريمة ، وشارا لكلماته الجميلة العظيمة ،
وديشانيل لخصاصه النبيلة الساحرة ، وديسوب ، وأجريكول بيرديجييه
لوداعها المؤثر ، وأشكركم أيها الأصدقاء البلجيكيون لمشاعركم الودية
الأخوية التي عبرتم عنها بقوة وثبات . ولست أعرف ، في لحظة الرحيل
عن هذه الأرض الكريمة المضيفة ، ولعله رحيل الى غير رجعة ، إلا أن
المن الآخر مرة لوى بونايرت ، واهتف للجمهورية لآخر مرة : فلتحيا
الجمهورية أيها الأصدقاء !

(يصبح الجميع من كل الأنحاء : لتحيا الجمهورية ! ويستترسل
الخطيب) .

هناك أناس يقولون : ماتت الجمهورية . حسن ، إذا كانت قد
ماتت ، فانا نهيب بالمالم المستغرق في هذه الساعة في الاستمتاع العنيف
بأشباع المصالح المادية ، أن يدير رأسه لحظة واحدة ، ويشهد المنفى وهو
يحيا المقبرة .

أيها المنفيون . إذا كانت الجمهورية قد ماتت ، فلنفسر على جثتها !
ولنغسل أرواحنا وندها تحترق كما تحترق الشموع حول النعش ، ولننقى
منحنين أمام الفكرة الميتة ، ولنكن كهنتها لندفنها ، بعد أن كنا جنودها
المدافعين عنها .

ولكن لا ، الجمهورية لم تمت !

أيها المواطنون ، أعلن لكم أنها لم تكن من قبل أقوى حياة مما هي
عليه اليوم . انها في السرايب السفلى وهذا شيء طيب . ان الذين يمتقدون
انها ماتت هم وحدهم الذين يظنون السرايب قبورا . السرداب ليس
قبرا ، وانما هو المهد . لقد خرجت المسيحية من السرايب والتاج على
رأسها ، ولسوف تخرج الجمهورية منها وأكاليل الغار على جبينها .

الجمهوريه ميتة ! عجبا يا الهى ، بل انها خالدة ! وفى آية لحظة يقال هذا ؟ فى اللحظة التى لها فى فرنسا وحدها ألفان من القتل ، ومائتان وألف أعدموا ، وعشرة آلاف أبعدوا ، وأربعمائة ألفا نفوا ! الجمهورية ميتة ! ولكن أرسلوا الطرف حولكم - أرض المنفى ، والجسور العائمة ، والسجون ، و « بيل ايل » (١) و « مازاس » (٢) ، وأمريكييا ، و « كايين » (٣) ، وخنادق « شان دو مارس » ، وجبانة مونمارتر ، كل هؤلاء ملأى بحياة الجمهورية - أيها المواطنون ، ديننا الديموقراطية والحرية والجمهورية - حسن ، اسمحوا لى بهذه العبارة : الشهداء هم وقود الأديان . وكلما زاد عددهم فى الآتون . ارفعتم الشعلة ، وعظمت الفكرة ، وأضاءت الحقيقة . وأكرر لكم أيها المنعمون أن الجمهورية فى هذه الساعة أقوى حياة وأشد نالفا من أى وقت مضى ، فانها قد صنعت بهاءها من ألوان تعاستكم كلها .

ولن التمس لذلك برهانا ، اذا اقتضى الأمر ، سوى هذا النور الذى يضيء وجوهكم أيها المنفيون الذين نلتفون حولى ، النور الذى لا يعلم الا الله من أين ينبع . ماذا يوجد بحق الله فى عيونكم وعلى جباهكم ؟ الفرحة . فرحة الضحايا المقدسة . وفى قلب كل منكم ، خلاف بلدته الأصلية التى تلاشت صورتها من ذهنه ، والثروة المفقودة ، والعمل المحطم ، والخبز الناقص ، والمعدات التى انقطعت ، والدار التى انهضت ، فى قلبه أب وأم وأخوة وأطفال ، كان لابد من فراقهم ، وزوجة محبوبة مهجورة ، أو حب منسحق ودام . انكم تقاسون ، وتتلون فوق هذه الجمرات الملتهية ، ولكنكم ترفعون الرؤوس ، وعيونكم نقول : اننا راضون . ذلك لأنكم تعلمون أن الجمهورية موضع ايمانكم ، وفكرتكم عن الوطن انما تستمد حياة جديدة من عذابكم . آية ذلك آلامكم . الحطب يشتعل ، والشهيد يتألق ، فلتحيا الجمهورية أيها المواطنون !

(ترتفع صيحة ، لتحيا الجمهورية ! وثمة صوت يقول : كلمة للأصدقاء البلجيكيين ! ويواصل فيكتور هوجو الحديث) :

سمعت الآن صوتا ينادينى قائلا : كلمة للأصدقاء البلجيكيين !

-
- (١) مضيق بيل ايل Bell-Isle ذراع البحر يصل لرادور الشاليه من جزيرة نيوفولندلاند وللأحة فيها عاصمة من الغالب - للفرج
(٢) مازاس سجن ، بغرف الفرادة ، بنى فى باريس عام ١٨٤٥ - ١٨٥٠ فى حي مازا (اليوم ديدير) - من عام ١٨٩٨ -
(٣) كايين - جزيرة فى المحيط الأطلسى - قاعدة جبالا الفرنسية (أمريكا الجنوبية) كانت مفتى ترسل اليه السلطات الفرنسية المحكوم عليهم بالإعدام الفأقة - للفرج .

هل خطر لكم حقا أنني سأنساهم ؟ (لا لا لا !) • أنا أنساهم في هذا
الوداع ! وهم الذين جاءوا في أعقابنا الى هذا المكان ، ويلتفون حولنا في
هذه الساعة يجمعهم الذكية الودودة • أولئك الذين يمتنون بشدة على
صعب حكومتهم • كيف أنساهم ؟ أبدا ! انهم أمة صغيرة تسلك سلوك
شعب عظيم • تذكرون أيها المنفيون أنهم قد بادروا لاستقبالنا حين وصلنا
الى حدودهم بعد يوم ٢ ديسمبر ، منفيين ، مطرودين ، ومطاردين ،
والعرق على جباهنا ، ولم تزل أذاننا تدوى بمجيج المعركة ، ووحل المتاريس
المجيد عالق بنبائنا • ولم يخافوا من عدوانا • المجد لهم • لقد أنزلوا
في ديارهم ، ببساطة ورحابة ذلك النوع من الموبئين بالطاعون الذين
يطلق عليهم اسم المقهورين •

أصل عندكم إذن مباشرة ، أيها الأصدقاء البلجيكيون ، دون أن تكون
بلادكم مجرد معبر في طريقي • فانتهم مضيفونا ، أي اخواننا • وليس
الانسان في حاجة الى المرور من أرض الى أخرى لكي يمد يده الى اخوانه •

ومنذ هنيئة ، برهن أحدكم ، ذلك الشجاع لوى لا بار ، على وطنيتكم
بمبارات بليفة ، حين أقسم أن يموت دفاعا عن الوطن • هذا شيء طيب
أزيده ، ونزيده نحن الفرنسيين الموجودين هنا •

نعم • اذا جاء السيد بونايرت ، اذا غزاكم السيد بونايرت ، اذا
قدم ذات ليلة - فالليل وقته المفضل - يضرب حدودكم ، وهو يجر في
أعقابيه ، أو بعارة أصبح ، يسوق أمامه - فليس من طبعه أن يسير في
المقدمة - يسوق أمامه ما يسميه اليوم فرنسا ، ذلك الجيش الذي أصبح
اليوم فاقد الجنسية ، بفرقه التي جعلها عصابات ، ورجال الحرس
الامبراطوري الذين انتهكوا حرمة الجمعية الوطنية ، وأولئك الجنود
« الأنكشارية » الذين طعنوا الدستور بسيوفهم ، وجنود شارع مونمارتر
الذين كانوا خليقين بأن يصبحوا أبطالاً ، ولكنه جعل منهم لصوصاً ،
اذا وصل هذا الرجل الى حدودكم ، معلنا أن بلجيكا ولاية نائمة له ، جالبا
لكم العار ، أنتم الأشراف ، والعبودية ، أنتم أهل الحرية ، جالبا لكم
التهب والسلب ، أنتم الأمناء ••• أوه ، عندئذ انهضوا أيها البلجيكيون !
انهضوا جميعاً ! استقبلوا لوى بونايرت كما استقبل أجدادكم الترفيون
(بلجيكيو بلاد الفال) كاليجولا ! أسرعوا الى المدرات والمجاعة والمناجل
واسلحة المحاربت ، وخذوا سكاكينكم وبنادقكم وغداراتكم ، واقفروا على
سيف ارفيليلد القديم ، وعلى هراوة كوينتول القديمة ، ضعوا اذا لزم
الأمر كرات من الرخام في مدفع جانده القديم الضخم ، وسوف تجدون
كراته الرخامية في نوتردام دو هال ! نادوا بالسلاح ! فليس الذي عند

الأبواب هو هانيبال ، أما هو شنيدر هانز (١) اقرعوا أجراس الخطر ، ودقوا الطبول لحشد الجيوش ، واضرموا نار الحرب ، حرب السهول والأسوار والأدغال ، وقاتلوا العدو شبرا شبرا ، ودافعوا عن أنفسهم ، واضربوا وموتوا ، وتذكروا آباءكم الذين أرادوا أن يورثوكم المجد ، تذكروا أطفالكم الذين يجب أن يورثوهم الحرية ! اسنعبوا من وائرلو صيحنها المفجعة : تموت بلجيكا ولا تسلم !

إذا جاءكم بوتابيرت فافعلوا هذا !

ولكن أيها البلجيكيون ، إذا جاءكم فرنسا ذات يوم ، فرنسا الحقيقية ، وجبينها يتألق بالنور ، وهي تحرك في ربيع الثورات البهيجية علما ذا لون واحد ، تظالمون عليه عبارة : أخاه الشعوب ، الولايات المتحدة الأوروبية - جاءكم عظيمة حرة فخورة رقيقة راققة ، في يديها سنابل القمح وأكاليل الغار ، أه ، انهضوا هذه المرة أيضا أيها البلجيكيون ، وانما استبدلوا بالهراوة المكسوة بالحديد غصنا مزهرا • انهضوا ، وانما لتستقبلوا فرنسا وتقولوا لها : مرحبا !

انهضوا لتمدوا أيديكم إليها ، وهي أمانة ، كما تمد نحن أولادها أيدينا اليكم ، ولتفتحوا لها أذرعكم ، كما نفتحها لكم • ذلك لأن فرنسا تلك لن تكون هذه المرة فرنسا الغازية ، وانما المرشدة ، لن تكون فرنسا القاهرة المذلة ، وانما فرنسا المخلصة ، لن تكون فرنسا البونابرتية . وانما فرنسا الأهم !

استقبلوها صديقة عظيمة • رحبوا بها منتصرة ، كما رحبتم بها منفية ، فهي التي تهنفون لها في هذه اللحظة ، لأنها فرنسا الحاضرة ها هنا • هي التي يضطهدكم حكامكم أحيانا ، وتقومون أنتم دوما بانهاضها ومواساتها • انها تبكي على أبواب مدائنكم ، تحت قميص العاما ، او بذلة الفلاح المنفي •

اصدقائي ، اليوم يوم الاضطهاد والألم ، أما القد فللولايات المتحدة الأوروبية والشعوب الحقيقية ، غدا لا محيد عنه لأعدائنا ، محتوم بالنسبة اليينا • أيها الاصدقاء ، مهما كانت مخاوف اللحظة الحاضرة وقسوتها ، فعلينا أن نركز فكرنا في هذا القد الباهر الذي يتبدى له منذ الآن ، وهذا المستقبل الشاسع الذي تنتهي اليه الحرية والأخوة • وانكم لتستمدون سكينتكم من هذه التأملات ، يا منفىي فرنسا • لقد ذكرت لكم منذ هنيهة

(١) يقصد لوى تابليون بوتابيرت - المترجم

أن الانسان ليدعش حين يرى في ميوتكم ، في الظلام المفجع الذي يحف
بكم ، نورا ساطعا • هذا النور هو ضياء المستقبل الذي يفركم •

أيها المواطنون الفرنسيون والبلجيكيون ، لنرفع القوميات عالية في
وجه الطفاسة ، ونحنينا أمام الديمقراطية • الديمقراطية هي الوطن
الأكبر • الجمهورية العالمية هي الوطن العالي • وعندما يحين الأوان ،
يجب على القوميات والأوطان أن تطلق صيحة الحرب ضد الطغاة • فإذا
تم هذا العمل ، فإن الوحدة ، الوحدة الانسانية المقدسة ، سوف تضع
على جبين الأمم كلها قبلة السلام • لنصعد من درجة الى درجة ، ومن علم
الى علم ، ومن ألم الى ألم ، ومن شقوة الى شقوة ، الى القوالب الكبرى •
ولتوسع كل درجة نجتازها دائرة الأفق • هناك من هو أعلى من الألماني
والبلجيكي والإيطالي والانجليزي والفرنسي ، انه المواطن • • وهناك من هو
أسمى من المواطن ، انه الانسان • الوحدة هي نهاية الأمم ، كما ان الجذور
هي نهاية الشجر ، والسماء نهاية الرياح ، والبحر نهاية الأنهار • أما
الشعوب ، فليس هناك غير شعب واحد • لتحب الجمهورية العالمية !

الوصول الى جبرسي

في ٥ أغسطس ١٨٥٢

٢

اكتفى فيكتور هوجو باجتياز انجلترا ٠ وفي ٥ أغسطس نزل من البحر الى جبرسي ، واستقبله عند وصوله جماعة المنفيين الفرنسيين الذين كانوا في انتظاره على رصيف سانت هيليه ٠
أيها المواطنون ٠٠

أشكركم على حفاوتكم الاخوية ، واني لالمس فيها شبيها بالوداع الرقيق الذي آداه أصدقاؤنا في بلجيكا ٠ لقد غادرت فرنسا على رصيف انغليس ، وهانذا ألقاها ثانية على رصيف سانت هيليه ٠

أصدقائي ، رأيت في بلجيكا مشهدا مؤثرا ، رأيت الاختلافات كلها وقد نسيت ، والفوارق الجمهورية كلها وقد أصلح ما بينها ، وجدت توافقا عميقا ، وقد ضمت الأنظمة كلها الى راية الفكر ، وتقارب المنفيون بعضهم من بعض في أحضان الأسي ٠ رأيت كل انسان يبحث عن خصمه ليجعل منه صديقا له ، ويبحث عن عدوه ليجعل منه أخا له ، رأيت الأحقاد كلها وقد تلاشت في بسمة الشقاء المعذبة الأبية ٠ رأيت هذا ، وتحدثت عنه ، وامتلا قلبي به ، وانه لشيء جميل ٠ نعم ، الأيدي كلها تتلاقى ٠ ولم يعد الديموقراطيون والاشتراكيون كلهم يشكلون سوى شخصية جمهورية واحدة ٠ وليس ثمة نظرة شرسة واحدة ، ولا جبهة منعزلة واحدة ، ولا مفاجاة ٠ الأشياء الشريفة الماضية تتراخي ، والمحن كلها تتأخي ، والطبائع الشديدة التمسب تتوافق ، الكل من المجاهدين الى الفلاسفة ، من « شاربا » المحارب الى « اجريكول بيرديجييه » رجل السلام ، من أولئك الذين كانوا أطفالا لجماعة « الفكر » فأسعدهم الحظ بأن يولدوا ويكبروا في أحضان العقيدة الجمهورية ، حتى أولئك الذين ولدوا مثل في مراتب أخرى ، فارتقوا من تقدم الى تقدم ، ومن أفق الى أفق ، ومن تضحية الى تضحية ، الى الديموقراطية الصافية !

اكرر لكم انى رأيت هذا ، وعلينا نحن القادمين الجدد ان نهنى ،
به الجمهورية .

اقول « القادمين الجدد » لاننا نحن الجمهوريين ، حسب (انقلاب)
فبراير (١٨٤٨) ، نحن — كما أعلم — واؤكد — عمال الساعة الأخيرة ،
ولنا أن نفخر بذلك ، فقد كانت تلك الساعة الأخيرة هي ساعة الاضطهاد ،
والدموع ، والدم ، والقتال ، والنفي .

رأيت فى بلجيكا مشهدا رائعا ، مشهد المعاناة التى يعانىها الناس
فى هدوء وتبات ، مشاهدهم وهم يشتركون فى مرارة المحنة وكانهم
يشتركون فى ولية عامة ، متحابين مؤمنين . أنتم يا من تكونون اخوة
لهم ، دعونى أمدحها هنا فى تصور آخر ، تحية الوداع التى أديتها لهم !
دعونى أمدح هؤلاء الرجال الذين يقاسون كما يجب أن تكون المأساة ،
هؤلاء العمال الذين انتزعوا من المدينة التى كانت تغذى أبدانهم وتغنى
قرىحتهم ، وهؤلاء الفلاحين الذين اجتثوا من الحقول التى ولدوا فى رحابها ،
وغيرهم الذين لا يقلون عنهم جدارة ، من متعلمين ، وأساتذة ، وفنانين ،
ومحامين ، وموتقى عقود ، وأطباء ، فالمهن كلها قد أبدت كل ضروب
الشفاعة . دعونى أمدح هؤلاء المنفيين المطرودين المضطهدين ، ومن بين
الجميع ممثلو الشعب الذين كافحوا ثلاث سنوات على المنبر ضد تحزب
الرجحيات والخيانات والأحقاد ، ثم قاتلوا بعد ذلك فى الشوارع أربعة
أيام ضد جيش بأكمله ! لقد عرفت هؤلاء النواب ، انهم أصدقائي ، فدعونى
أحدثكم عنهم ، واسمحوا لى بأن أكاشفكم بما فى صدرى : لقد رأيتهم فى
المبارك ، وشهدتهم على مشارف الكوارث ، ولمست هدوهم خلف المنابر .
رأيت ما هو أندر من الشجاعة العسكرية ، رأيت جبينهم الباسل فى
المبارك البرلمانية ، حين كان المستقبل الغامض يتهدهدهم ، وكانت ثورات
الغضب المنبثقة من الأغلبية تتساقط على رؤوسهم ، وكانت الصحافة
الملكية ، أى الفوضوية تهينهم ، والصحف البونابرتية التى اشتركت فى
ترتيبات الاليزيه المشؤمة تتعمد أن تصب عليهم الأوحال ، والسباب
والافتراء يجعلهم جديرين بالنفى .

رأيتهم بعد ذلك ، بعد الانهيار ، فى العناء والمحنة الكبرى ، على
رأس طابور الضحايا المشنوم المتجه الى صحارى النفى . لقد أعجبت بهم ،
أنا الذى أحبهم .

هذا ما شهدته فى بلجيكا ، وهذا ما أعرف أننى سوف أشهده ثانية
ها هنا . ذلك لأن هذا المنزل العظيم للتوافق بين المنفيين ، التوافق الذى
تحتاج اليه فرنسا ، هذا المشهد البديع للأخاء الذى تنهار أمامه الافتراءات ،

لا تنفرد بلجيكا باعطائه ، بل انه نجده على سائر أرماب ه الميوز ، (١) ،
على سائر البقاع التي اجتمع فيها الفرقى المنفيون ، ونجده بصفة خاصة
فى جيرسبى . وأشكركم أيها الأصدقاء باسم شقائقنا .

آه ! فلنلق هذا التوافق وندعه ! ولننشد كل انشاقى وخلاف فى
الرأى ! وطالما انه لم يبق لرايتنا سوى لون واحد ، وهو الأرجوانى ،
فعلينا ألا نبقى فى نفوسنا سوى شعور واحد ، وهو الاخاء ! وأكرر لكم
أن فرنسا فى حاجة الى أن ترانا متحدين . فلنكن متحدين حتى نكون
أقوياء ولنكن متحدين حتى نكون سعداء .

سعداء ! يا لها من كلمة ! وهل فى الوسع التلفظ بها مع الأسف ،
والوطن بعيد ، والحرية مية ؟ نعم . يمكن ذلك ، اذا أحببنا ، فالحب
المتبادل فى المحنة ، هو هناء التمساء .

وكيف لا نتحاب ؟ هل هناك ألم لم نفتسمه جميعا فيما بيننا ؟ اننا
نشترك فى شقاء واحد وأمل واحد . سماء واحدة تملو رموسنا ، ومنفى
واحد يضمنا ، ما ليكونه أكيه ، وما تأسفون عليه أسف عليه ، وماتأملونه
أنظروه . نحن متمثلون فى المصير ، فلم لا نكون اخوة بالروح . الدمع
الذى فى عيوننا اسمه فرنسا ، والشعاع الذى فى فكرنا اسمه الجمهورية .
فلنجذب بعضنا بعضا ! ومماناتنا المشتركة هى بالفعل حب بيننا والمحنة
التي قطعت قلوبنا بسيف واحد جمعت بين قلوبنا فى الوقت ذاته بحبه
واحد .

لنتحاب من أجل الوطن الغائب ، ومن أجل الجمهورية المذبوحة !
لنتحاب ضد العدو المشترك !

هدفنا شعب واحد ، ومنطلقنا لا بد أن يكون روحا واحدة . لنرسم
الوحدة بالاتحاد .

أيها المواطنين ، لتحيا الجمهورية ! أيها المنفيون ، لتحيا فرنسا !

(١) حرق الميوز - حادث ملجج مشهور ، جرى فى يولية ١٨١٦ - على ساحل أروين
(موريتانيا - شرب أفريقيا) على بعد ٤٠ فرسنا من الشاطئ - المترجم .

تصريح فى موضوع الامبراطورية

جيسى فى ٣١ أكتوبر ١٨٥٢

٣

الى الشعب

ايها المواطنون ..

سوف نتشكل الامبراطورية . هل علينا أن نعطي أصواتنا ، أم علينا أن نسنم مقتنعين عن ذلك ؟ هذا هو السؤال الموجه الينا .

فى مقاطعة السين عدد من الجمهوريين من بين أولئك الذين امتنعوا الى اليوم - كما يجب عليهم أن يفعلوا - عن الاشتراك بأية صورة كانت فى أعمال حكومة السيد بونايرت ، يبدو أنهم يظنون اليوم أنه من المفيد ، بمناسبة قيام الامبراطورية ، تنظيم مظاهرة مضادة فى مدينة باريس عن طريق الاقتراع ، وأن الوقت ربما قد حان للتدخل فى التصويت . ويضيفون الى ذلك أن الانتخاب قد يكون فى جميع الأحوال وسيلة لاحياء الحزب الجمهورى ، فبفضل التصويت يمكن معرفة تمداده .

وهم يطلبون رأينا .

جوابنا بسيط . وما عسانا أن نقوله عن باريس ، يصح قوله عن سائر المقاطعات .

ولن نثريث حتى نبين لكم أن السيد بونايرت لم يقرر المناداة بنفسه امبراطورا دون أن يحدد أولا مع أعوانه عدد الأصوات التى ينبغى أن يتجاوز بها الى ٧٥٠٠٠٠٠ صوت التى حصل عليها فى ٢٠ ديسمبر . وقد حدد رقمه فى الوقت الحاضر ، سواء أكان ثمانية ملايين أم تسعة ملايين أم عشرة ملايين ، ولن يغير الانتخاب من ذلك شيئا . ولست فى حاجة الى أن أذكركم بماهية « الانتخاب العام » الذى يجريه السيد

بونابرت ، وماهية انتخابات السيد بونابرت • مظاهرات مدينة باريس ،
أو مدينة ليون ، أعضاء الحزب الجمهوري ، هل هذا شيء ممكن ؟ أين
ضمانات الانتخاب ؟ أين الرقابة ؟ أين الرقابة ؟ أين الحرية ؟ فكروا في
كل هذه المهازيل • ماذا يخرج من صندوق الانتخاب ؟ إرادة السيد بونابرت
لا غير • ففي يد السيد بونابرت مفاتيح الصناديق ، في يده بطاقات
نعم و لا ، في يده التصويت • فبعد أن ينجز المديرون والعمد أعمالهم ،
يتفرد هذا الحاكم المستبد بصناديق الانتخاب ويجردنا من محتوياتها •
وما أسهل عنده من إضافة بعض الأصوات أو حذف البعض الآخر ، أو
تزوير محضر أو إنكار مجموع ، أو اصطناع رقم • الكذب عنده أمر
ضئيل ، والتزوير عنده لا شيء على الإطلاق •

لنتمسك أيها المواطنون بالمبادئ • واليكم قولنا في ذلك •

يرى السيد بونابرت أنه قد آن الأوان لأن يسمى نفسه صاحب
الجلالة • وهو لم يرجع للبابا سلطانه ليتركه بعد ذلك دون عمل ، فقد
اعتزم تكليفه بأن يكرسه ويتوجّه • كان له منذ ٢ ديسمبر السلطة الفعلية
والطغيان ، أما الآن فهو يريد الاسم ، يريد الامبراطورية • فليكن •

أما نحن الجمهوريين ، فما هي وظيفتنا ؟ ماذا يجب أن يكون عليه
موقفنا ؟

• أيها المواطنون ، لوى بونابرت خارج على القانون ، لوى بونابرت
خارج على الإنسانية • هذا الشرير يحكم البلاد منذ عشرة شهور ، ولم
يزل الحق في الثورة قائما ومسيطرا على الموقف كله • وفي اللحظة التي
نمر بها ، تتوطد في أعماق الضمائر دعوة دائمة الى حمل السلاح • ولكن
علينا أن نلزم الهدوء ، فإن ما ينور في جميع الضمائر سوف يؤدي سريعا
الى تسليح السواعد كلها •

أيها الأصدقاء والاخوان ! في وجود هذه الحكومة الرذيلة المنافية
لكل المبادئ الأخلاقية ، المرقلة لكل تقسيم اجتماعي ، في وجود هذه
الحكومة ، قاتلة الشعب ، سفاكة الجمهورية ، المتعدية على القوانين ، هذه
الحكومة التي ولت من القوة ، والتي لابد أن تموت بالقوة ، الحكومة التي
أقامتها الجريمة والتي يجب أن يصرعها القانون ، في وجود هذه الحكومة
لا يعرف الفرنسي الجديز بلقب المواطن ولا يريد أن يعرف ما اذا كان
هناك شيء شبيه بالانتخاب ومهازيل الانتخاب ، ومساخر دعوة الأمة ،
ولا يستفسر عما اذا كان هناك رجال يمتطون أصواتهم ، ورجال يحملون
غيرهم على التصويت ، وعما اذا كان هناك قطيع يسمى مجلس الشيوخ ،

يتداول ، وقطيع آخر يسمى الشعب . عليه أن يطع ، ولا يستفسر
عما إذا كان البابا سيتوج في الهيكل الرئيسي لكنيسة نوتردام الرجل
الذى سوف يدقه الجلاذ على خشبة الإعدام — وهو أمر لا ريب فيه ،
المستقبل الذى لا مفر منه . فى حضور السيد بونايرت وحكومته ،
لا يفعل المواطن الجدير بهذا النعت الا شيئا واحدا : أن يحشو بندقيته ،
ويترقب الساعة .

وليعة بولندية

٤

الذكرى السنوية لثورة بولندا

٢٩ نوفمبر ١٨٥٢

أيها المنفيون البولنديون ..

نطلقكم باسمى وسط هذه الحفلة المقامة لتمجيد كلاحكم العظيم ،
ودعوتكم ، فهانذا ألقف .

هذا الاحتفال عزيز على ، وذلك لسببين ، فهل تعرفون لماذا أيها
المواطنون ؟ ليس فقط لأنه يثير في نفوسنا ذكرى صحتكم البطولية
فى عام ١٨٣٠ ، وإنما أيضا وعلى الأخص لأنه يمجّد الثورة ، فى اليوم ،
بل وفى الساعة التى ينتخب فيها الأذلاء الإمبراطورية .

نعم ، هنا يسرى ويرغبينى . هذه الوحدة التى أشهدها ، الوحدة
بين فرنسا المنفية وبولندا المنفية فى ذكرى مجيدة ، ويوم تاريخى مشهود ،
لها سمة عظيمة ، سمة الايمان . نعم أيها المواطنون ، يجب دعم الحياة
فى نفس اللحظة التى يبدو فيها أن النعوش تفلق .

هنا اليوم ، فى هذه الجزيرة ، فى اللحظة التى ينادى فيها الناس
فى فرنسا بمجرم ٢ ديسمبر إمبراطورا ، أهيب بأصواتكم الكريمة ،
وأحاديثكم الملهمة ، وأناشيدكم الوطنية أن تجيب كصدى للضمير الإنسانى
على تلك الهتافات المشينة !

والآن ، اسمعوا لى أن ألقف خاشعا أمام هذا اليوم التاريخى الذى
يجمعنا ، والذى آراه مدونا على هذا الحائط .

بولندا ! ٢٩ نوفمبر ١٨٣٠ ! يا لها من أمة ! ويا لها من ذكرى
سنوية ! أيها المواطنون ، اليوم ، خلال تلك الأكوام الهائلة من العقود
الكريهة التي تشكل ما تسميه مكاتب المبعوثين السياسيين بالقانون العام
الفعل لأوروبا ، وفي وسط هذه التجارة التي نتناول بالبيع والشراء
الأراضي والأقاليم ، وعمليات شراء الشعوب ، وبيع الأمم ، وهذه الأكوام
الكريهة من الوثائق الموهورة بكل الاختام الامبراطورية والملكية التي تتشكل
صفحتها الأولى من معاهدة التقسيم العام ١٧٧٢ وصفحتها الأخيرة من
معاهدة التقسيم لعام ١٨١٥ ، يرى الانسان ثفرة عميقة رهيبة خطرة ،
بحرغا فاغرا يخترق الحزمة من جانب الى جانب . هذه الثفرة من يا ترى
قد صنعها ؟ سيف بولندا . وبكم ضربة صنعها ؟ بضربة واحدة . وفي
أي يوم ؟ في ٢٩ نوفمبر ١٨٣٠ .

في ٢٩ نوفمبر ١٨٣٠ ، شعرت بولندا بأن اللحظة قد حانت لمنع
سقوط قوميتها بالتقادم ، وفي ذلك اليوم ضربت بالسيف ضربتها
الرهيبة .

ومن ذاك الحين ، تهشم السيف ، وقيلت تلك العبارة المشعة :
لقد استتب النظام في وارسو ! هذا الشعب الذي كان بطلا من الأبطال ،
عاد فأصبح مستعبدا ، وارتدى ثيابة أسمال المساجين . لقد قيد بعض
الأمراء الذين يستحقون الليمان هذا المسجون الجدير بأكاليل الفخار
وشدوه بالسلاسل .

أوه ، أيها البولنديون ، انكم على حق في اتجاحكم الينا ، نحن أبناء
أوروبا ، وفي نفوسكم مرارة . وان قلبي لينقبض حين أفكر فيكم .
معاهدة ١٧٧٢ التي أعدت ونفذت في مواجهة فرنسا ، في أنوار الفلسفة
والحضارة ، في ذلك الضوء الساطع الذي أرسله على العالم فولتير وروسو ،
هذه المعاهدة ، معاهدة ١٧٧٢ هي وصمة القرن الثامن عشر الكبرى ،
كما أن ٢ ديسمبر هي عار القرن التاسع عشر الأكبر . وخلال فترة
تاريخية طويلة - ولم أتربث حتى يومنا هذا لأقول هذا الكلام ، فقد سبق
لي أن ذكرت به في يوم ١٧ مارس عام ١٨٤٦ المجلس السياسي الذي كنت
عضوا به - أقول انه منذ السنوات الأولى لمهد هنري الثامن حتى السنوات
الأخيرة لمعهد لويس الرابع عشر ، غطت بولندا القارة (الأوروبية) التي
كان الرعب يقشها من حين الى حين بسبب طغيان الأتراك الهائل .
وعاشت أوروبا ونمت ، وفكرت ، وتطورت . وكانت سعيدة ، وأصبحت
أوروبا بحق خلف هذا الطريق الكبير (يقصد بولندا) . وهاجت البربرية
وماجت ، كالد الصاعد على بولندا ، كما يهدر المحيط على الساحل

الصخرى ، وقالت بولندا للبربرية ، ملما تقول الصخور للمحيط : لن
تمضى أبعد من هذا . واستمر الأمر كذلك ثلاثمائة سنة .

فماذا كان الجزاء ؟ ذات يوم أقدمت أوروبا التي اتقذنها بولندا
من تركيا على سليم بولندا الى روسيا . ولم تترك أوروبا وهي ترتكب
هذه الجريمة أنها ترتكب في الوقت نفسه حماقة ، وأن في ذلك عسى هو
لون من العقاب . وبغير الموقف في القارة . ولم يعد الخطر آتيا من الجانب
نفسه . واتسم القرن الثامن عشر الذي كان اعدادا في كل الأمور للقرن
التاسع عشر ، اتسم بتضاؤل السلطان (التركي) ونمو نفوذ قيصر
(روسيا) . ولم يدرك أوروبا هذه الظاهرة . وكان بطرس الاول ومربيه
الصارم شارل الثاني عشر قد غيرا اسم موسكو فيا الى روسيا . وفي
النصف الثاني من القرن الثامن عشر ، كانت تركيا ننسحب والروسيا
نتقدم . ولم تعد الفوعة العاغرة هي تركيا ، وانما أصبحت الروسية .
ولم يعد التهدير الأصم الذي يقرع أسماع الناس آتيا من اسطنبول ،
وانما راح يأتي من بطرسبرج . وتغير موضع الخطر ، ولكن بقيت بولندا
في مكانها . والشئ المدهش أن العناية الالهية قد أهلتها لمقاومة الروس .
وصبه الأتراك . فمادا صبحت أوروبا في عام ١٧٧٢ ازاء هذا الموقف ؟
كانت بولندا هي الحارسة . فسلمتها أوروبا ، لمن ؟ للصو .

ومن الذي فعل هذا الشيء الذي لا اسم له ؟ الدبلوماسيون ،
الروس السياسية المفكرة في ذلك الحين ، القادة السياسيون المحترفون .
ولم يكن هذا عفوا فحسب ، وانما كان أيضا غباء ، ولم يكن عارا فحسب ،
وانما كان فوق ذلك حماقة .

واليوم تقاسي أوروبا من عقوبة الجرم . وجاء دور بولندا الميتة لتسلم
أوروبا الى الروسية .

الروسيا ، أيها المواطنين ، تشكل خطرا أعظم من تركيا . والاثنان
آسيويتان ، ولكن تركيا كانت آسيا الساخنة ، الملوثة ، المتقدة ، اللهب
الذي يضرم النار ، وانما يستطيع الاخصاب . أما روسيا فهي آسيا
الباردة ، آسيا الشاحبة المتلجة ، آسيا الميتة ، حجر الضريح الذي يقع
فلا يرفعه أحد . لم تكن تركيا سوى الاملاص ، ضارية من غير تنظيم .
أما روسيا فهي شئ أشد هولا ، انه الماضي القاتم الذي يصير على البقاء
والحياة ويقترب بالحاضر ، عضة الفهد أهون من عناق الشبح . ولم تهجم
تركيا الا شكلا من أشكال الحضارة ، هو المسيحية ، وهو شكل قد زال
وجهه الكاثوليكي من قبل . أما الروسية فانها تريد خنق الحضارة كلها
مع الديموقراطية بضربة واحدة . تريد أن تقتل الثورة والحضارة

والمستقبل . ويبدو أن الاستبداد الروسي قال لنفسه : عدوى هو الروح
الإنسانية . ألخص هذا في عبارة واحدة : عاشت اليونان بعد الأتراك ،
أما أوروبا فأنها لن تعيش بعد الروس .

أوه ، أيها البولنديون ، أقول لكم من أعماق نفسي ، انى معجب
بكم . أنتم أقدم من اضطهد منا . وأنا لنجد في كأس المرارة التى نشرها
اليوم آثار شفاهكم . أنتم تحملون دعائم المنفى ، واخوانكم منفيون فى
سiberia ، كما أن لنا اخوانا منفيين فى أفريقيا . أيها المنفيون من بولندا ،
ان منفيى فرنسا يحيونكم .

نحى تاريخك أيها الشعب البولندى الطيب! ارفع الرأس فى محنتك .
أنت عظيم ، ترقد على أقدار الروس . آه لك يا أيوب الأمم ، ان جروحك
أمجاد .

نحى تاريخك ، وتاريخ كل الشعوب التى قاست وكافحت . هذا
الاجتماع . وذاك التاريخ الجليل ، ٢٩ نوفمبر ١٨٣٠ يبعث أمام أنظارنا
الذكريات الثورية العظيمة ، وكل الرجال العظام محررى الشعوب . ونحن ،
فى اعترافنا الدينى العميق بأفضال الرجال ، ندعو كوتشيسكو ،
وواشنجتون ، وبوليفار ، وبوتزارييس ، وكل المناضلين الشجعان فى
سبيل التقدم ، وكل الشهداء الأمجاد فى سبيل الفكر ، ندعوهم الى هذه
الولائم المقدسة فى المنفى . ألا يخيّل اليكم ، كما يخيّل الى ، أننا نراهم
فى هذه القاعة فوق رموسنا ؟ ألا يوجد حول هذا اليوم التاريخى الجليل
شئ أشبه بالضمام الساطع يتجلى لنا عنده هؤلاء المنتصرون ، أجدادنا
الحقيقيون ، وهم لنا ييتسمون ؟ انظروا اليهم ، وقد تغيرت ملامحهم ،
تأملوهم كما أفعل ، لقد قاسوا هم أيضا . فى الضوء الغامض الذى يخرج
من القبر ، يتحول أولئك الذين لم يكونوا سوى آدميين ، فيصبرون أنصاف
آلهة ، وتتغير آكالييل الأشواك التى سفحت الدماء على جبين الأحياء الى
آكالييل من الغار تنير جبين الأشباح .

أيها المواطنين ، هنا ممثلو خمس أمم : بولندا والمجر وألمانيا وإيطاليا
وفرنسا ، خمس أمم مجيدة أمام الجنس البشرى ، ترقد اليوم فى الهوة .

ويرتجف رجال الحكم الاستبدادى المطلق فرحا لذلك . ولكنهم
مخطئون فى فرحهم هذا . ولئن أكف أبدا عن القول ان هذه الأمم رغم
اغتيالها لم تمت أبدا . ولا يعرف الطفاة الذين لا روح لهم أن الشعوب
لها روح .

ترى ماذا فعل الطفاة حين أحكموا غلق حجر المقبرة فوق شعب من

الشعوب ؟ يعتقدون أنهم قد سجنوا أمة في القبر ، انما هم قد سجنوا
فيه فكرة • ولكن القبر لا يفعل شيئا بمن لا يموت • والفكرة خالده
لا يموت • أيها المواطنون ، ليس الشعب لحما ، انما الشعب فكرة •
« ما هي بولندا » انها الاستقلال • ما هي ألمانيا ؟ انها الفضيلة • « ما هي
المجر ؟ انها البطولة • ما هي إيطاليا » انها المجد • ما هي فرنسا ؟ انها
الحرية • أيها المواطنون . في اليوم الذي يموت فيه الاستقلال والفضيلة
والبطولة والمجد والحرية . في هذا اليوم فقط تموت بولندا وألمانيا والمجر
 وإيطاليا وفرنسا •

في هذا اليوم أيها المواطنون ، نخفي روح العالم • ولكن روح العالم
هي الله •

أيها المواطنون ، لنشرب نخب الفكرة التي لا يموت • لنشرب نخب
الشعوب التي تبعت •

على قبر جان بوسكيه
في جبانة سان جان بجيرسي
٢٠ أبريل ١٨٥٣

١

أقام فيكتور هوجو معتكفا في دار تسمى «مارين ديراس» على شاطئ البحر .

وفي هذه الاثناء بدأ المنفيون يموتون . ولم يكن من الجائز دفن انسان في القبر دون أن يقال عنه كلمة تنتقل منه الى الله . وأقبل المنفيون على فيكتور هوجو ، وطلبوا اليه أن يتكلم باسمهم ، فالتقى هذه الكلمة :
أيها المواطنين .

هذا الرجل الذي جئنا لتودعه الوداع الأخير ، جان بوسكيه ، من مقاطعة تارن - ايه - جارون ، كان جنديا نشيطا من جنود الديمقراطية . رأيناه منفيًا لا تلبس له قنّاة ، يلوى يمينه بصورة مؤلمة . لقد أضناه المرض ، وكان يشعر في أناة بالتسليم من ذكرى كل ما خلفه وراءه . كان باستطاعته أن يرى الفائزين ، والأماكن المحبوبة ، بلدته وداره ، يرى فرنسا ثانية . كان يستطيع ذلك بكلمة ينطق بها ، فقد عرض عليه ذلك الهوان المقوت الذي يسميه السيد بوناپرت المفو الشامل ، ولكنه رفضه . ومات وهو في الرابعة والثلاثين من عمره . وها هو ذا الآن (ويشير الخطيب الى الحفرة) . ولن أضيف مديحا الى هذه الحياة البسيطة ، وهذه الميتة العظيمة . قليسترح في سلام ، في هذه الحفرة المظلمة التي سوف يغطيها التراب والتي مضت روحه فيها لتلتقي بأمانى القبر الأبدية !

قليتم هنا ، هذا الجمهوري ، ولتعلم الشعب أنه لم تزل هناك قلوب طاهرة أبية مخلصه لقضيته ! ولتعلم الجمهورية أن الناس يموتون . ولا يتخلون عنها ! ولتعلم فرنسا أن هناك من يموت لأنه لم يعد يراها !

فليس هذا الوطني في بلد أجنبي ! ونحن ، رملاء في الكفاح وفي
المنعة ، نحن الذين أغلقنا عينيه ، سوف نرد على أفراد أسرته وعلى أصدقائه
إذا سألونا : أين هو ؟ فنقول : مات في المنفى ! كما أجاب الجنود عند
ذكر اسم « لانور دي فيرنى » : مات في ساحة الشرف !

أيها المواطنون ! المرتبون عن مبادئهم فرحون . وتشهد الأرض
القديسة ، أرض ١٤ يولية ، و ١٠ أغسطس ازدهار الخسة بصورة بنسة .
ومسيرة النصر التي يسيرها الخوة . وليس تمة دناءة لم نفرز للحال
بمكافأها . فذلك العمدة قد خالف القانون . ومن ثم يعين محافظا ، وذلك
الجندي قد دنس العلم ، ومن ثم يرفى جنرالا ، وذلك القس فد باع
الدين ، ومن ثم ينصب أسقفا ، وذلك القاضي دنس العدالة ، ومن ثم
يجعل عضوا بمجلس الشيوخ ، وذلك الأمير المفامر قد اقترف كل الجرائم،
من الدناعات التي لا يرنكيها النصاب ، الى الأعمال الشنيعة التي سحجم
عن اقترافها القاتل ، ومن ثم يصير امبراطورا . وكل ما حول هؤلاء
الرجال ، موسيقات وولائم ورقصات وخطب ووصفيق وركوك . ضروب
العبودية تأتي لتعنيء ألوان المخازى .

أيها المواطنون ، لهؤلاء الرجال أعيادهم ! ولنا أيضا أعيادنا . ونحن
ينهار أحد زملائنا في المنفى ويموت وقد أضناه الحنين الى الوطن ، وأنهكته
الحمي البطيئة ، حمى العادات التي انقطعت ، والمواضع التي نخطب ،
بعد أن شرب حتى النعالة كل أشجان المنفى ، تسير خلف نعشه المغطى
بملالة سوداء ، ونصل الى حافة الحفرة ، ونركع نحن أيضا على ركننا ،
لا أمام النجاح ، وإنما أمام القبر ، وننحنى أمام أخينا المدفون ونقول له :
أيها الصديق ، نهنتك لأنك كنت شجاعا ، وكنت كريما وجريئا ، نهنتك
لأنك كنت مخلصا ، ولأنك شجيت في سبيل مبدئك حتى آخر أنفاسك ،
وآخر خفقة في قلبك ، ولأنك قاسيت ، نهنتك لأنك مت ! ثم ترفع
رموسنا ونصرف وقلوبنا ملؤها بهجة قاتمة . تلك هي أعياد المنفى .

تلك هي الفكرة الرصينة الصارمة القائمة في أعماق نفوسنا كلها .
ونحن ، أمام هذا القبر ، وهذه الهاوية التي يبدو أنها قد ابتلمت الرجل ،
أمام هذه الظاهرة ، ظاهرة العلم المقجع ، نشعر بأننا معززون في مبادئنا
ومعتقداتنا . ولا ترسخ قدم المؤمن بأشد ما ترسخ الا على تربة القبر
المتحركة . ونحن المؤمنين الراسخين في الايمان ، نثبت أبصارنا على هذا
الميت ، هذا الكائن الفاني ، هذا الشبح الذي مر وانقضى ، ونمجد الحرية
التي لا تموت ، ونمجد الاله السرمدي .

نعم ، الله ! لا يجوز أبدا أن يتفلق قبر قبل أن تلفظ هذه الكلمة

الجليلة ، الحية ، فالموى يلتصقونها ، ولسنا نحن الذين نحرهم منها .
فليفهم الشعب الحر المتدين الذى تعيش بين ظهرانيه فهما جيدا أن الرجال
النفديين . رجال الديمقراطية . رجال النورة يعرفون أن للروح
مصيرين . ويدل نكران الذات الذى يظهره في هذه الحياة على أنهم
يعتمدون على المصير الأخرى . وإن إيمانهم بهذا المستقبل الغامض العظيم
لنعوم ذلك المشهد الكريه الذى يصوره لنا منذ ٢ ديسمبر الكهوت
الكابوليكي المسعبد . والبابوية الرومانية تفزع الضمير الانسانى فى
هذه اللحظة . آه ! أقول ذلك والقلب مغمم بالمرارة حين أفكر فى كل هذه
الخسة وهذا العار ، فى هؤلاء القساوسة الذين يباركون ويمجدون الزور
والهتان والقتل والخيانة من أجل القصور والتيجان والصلوات ، وجبا
فى ماع الدنيا ، وتلك الكنائس التى ينشدون فيها التسابيح من أجل
الجرية المتوحه . نعم ، فى تلك الكنائس . وفى هؤلاء القساوسة ما يكفى
لرغزة أرسخ العقائد فى أعماق النفوس ، اذا لم يبصر الانسان السماء
فوق الكنيسة . ولم ير الله فوق القس !

وهنا ، أيها المواطنون ، على عتبة هذا الفير المفتوح ، وفى وسط
هذا الجمع الخاضع الذى يخف حول هذه الحفرة ، قد حانت اللحظة التى
ينفى فيها أن نبذر حدينا جديا مهيبا حتى ينبت فى كل الضمائر .

أيها المواطنون ، فى اللحظة التى نمر بها ، وهى لحظة مشنومة
سوف تذكركم الأجيال القادمة ، يسود أوروبا كلها مبدأ الحكم المطلق ،
ذلك المبدأ القديم ، وينتصر كما يحلو له أن ينتصر ، بالسيف والبلطة
والجبل والنطع والمذابح والاعدام بالرصاص ، وضروب التعذيب . ويحتفل
الاستبداد ، فى صورة الاله « مولوخ » (١) المحاط بعظام الموتى ، يحتفل
بأسراره المخفية ، فى وجه الشمس تحت سلطان الكهنوت الدموى ، من
أمال هينو وبونابرت ، وراديتسكى . مشائق فى البحر ، مشائق فى
لومبارديا ، مشائق فى سيسيليا وفى فرنسا ، الجيوتين والنفى . وفى
أمالك البابا وحدها ، البابا الملقب « بملك الرقة » ، أعدم منذ ثلاث سنوات
الفا وستمائة وأربعة وأربعين وطنيا . وهذا رقم رسمى صحيح ، أعلموا
شنتفا أو رمبا بالرصاص ، بالإضافة الى الكثيرين من الموتى الذين دفنوا
أحياء فى السجون الضيقة المظلمة . وفى اللحظة التى أتحدث فيها ،
تمج الغارة ، كما كانت تمج فى أبشع عهود التاريخ بالمشائق والجثث .
وفى اليوم الذى نمتزم فيه الثورة أن تتخذ علما من أكفان الضحايا كلها ،

(١) اله المونين ، كانوا يقدمون له الأضاحى فى البار برانا ، ويمثل فى صورة

رجل له وجه ثور - المترجم .

سوف يغطي ظل هذا العلم أوروبا كلها . هذا الدم ، كل هذا الدم الذى بسيل غزيرا فى حدائق من كل مكان ، دم ديموقراطى ، دمكم .

أيها المواطنون . فى وجود هذا الفيض من التذبيح والتفتيل . ومع هذه المحاكم المزدولة التى يجلس فيها قتلة فى ثوب القضاة . وهذا العنصر المتفجع القرس الذى فازت به الرجعييات ، وكل هذه الجبب المزيه المقدسه ، أعلنها صريحة ، باسم المنفيين فى جرسى الذين موصونى فى التحدث عنهم — وأضيف اليهم المنفيين الجمهوريين كلهم ، لمن يكتسب صوت واحد جمهورى حسمى موثوق بكلمته — أعلن أمام هذا النعش الذى يضم واحدا من المنفيين ، وهو ثانى منفى نزل الى القبر منذ عشرة أيام اننا ، نحن المنفيين ، الضحايا ، نجسد ، فى اليوم القريب الذى لا مفر منه ، يوم الخاتمة الثورية . نجسد كل ارادة ، وكل شعور ، وكل فكرة عن الأعمال المأرية الدموية .

ولسوف يعاقب المذنبون كلهم بالتأكيد عقابا قاسيا ، ولايد من ذلك . ولكن لن يسقط منهم رأس واحد ، ولن تدنس قطرة دم واحد . أو بقعه فى مشنقة ثوب جمهورية فبراير الطاهر . بل ان التقدم الثورى سوف يحى رأس مجرم ديسمير نفسه ، رغم بشاعته . وسوف يجعل النورة من هذا الرجل أمتولة كبرى ، فتستبدل بدوبه الامبراطورى الاربوانى سترة المسجون **تزيل الليمان** . كلا ، لن نرد على المشنقة بمشنقة اخرى . وسوف نرفض القانون القديم الأخرى قانون العن بالعين والسن بالسن ، فهذا القانون ، لنظام الحكم الملكى ، بعض من الزمان الماضى ، ونحن نترك الماضى . وعقوبة الاعدام التى ألفتها الجمهورية فى عام ١٨٤٨ بصورة باهرة ، وأعادها لوى بوناپرت بصورة سُنمة . لم نزل ملغاة بالنسبة اليها ، **ملغاة الى الأبد** . ولقد حملنا مما فى المنفى أمانة التقدم المقدسة ، ولسوف نحملها معنا ثانية باخلاص الى فرنسا . وما نطلبه الى المستقبل . وما نريده من هذا المستقبل ، هو العدالة ، لا الانتقام . وكما أنه كان يكفى لأهل اسبرطة أن يشهدوا العبيد وهم سكارى من شرب النبيذ حتى يشمتزوا دوما من حفلات اللهو والعريضة ، فانه يكفيننا نحن الجمهوريين أن نشهد الملوك سكارى من سرب الدماء ، حتى تشمتز نفوسنا الى الأبد من آلات الاعدام .

نعم . نعلنها ، ونشهد على ذلك هذا البحر الذى يربط جرسى بفرنسا ، وهذه الحقول ، وهذه الطبيعة الهادئة التى تحيط بنا ، وانجلترا الحرة التى تنصت اليها ، تعلن أن رجال الثورة سوف يعودون الى فرنسا رغم ما تقوله الافتراءات البوناپرتية ، يعودون لا سفاحين وانما اخوانا !

وانا لتشهد على أقوالنا هذه السماء المقدسة التي تتألق فوق رؤوسنا .
والتي لا تصب في أرواحنا الا أفكار الائتلاف والسلام ! ونستشهد بهذا
الميت الرائد في هذه الحفرة ، والذي يتمم في كفنه بصوت خفيض ،
بينما أنا أتكلم . مبقول : نعم أيها الاخوان ، اطرودوا الموت ! لقد قبلته
لنفسى . ولكنى لا أريده لعبرى *

الجمهورية هي الاتحاد ، والوحدة ، والتوافق ، والور ، والعمل
الذى يخلق الرفاهية ، ومحو المنازعات بين الناس وبين الأمم . ونهاية
الاستغلال المنافى للانسانية ، والغاء قانون الاعداء ، واقامة قانون الحياة *

أيها المواطنون ، هذه الفكرة موجودة في نفوسكم ، ولست الا معبرا
عنها . لقد انقضى عهد الضرورات الثورية الدموية الرهيبة . أما فيما يبقى
لنا عمله . فان في قانون التقدم الوطيد ما يكفى . ثم لتهدأ نفوسنا ،
فأماما كفاح سوف يلازما في المارك الكبيرة التي سنخوضها . معارك
لا يمر ضرورتها الجلية من صفاء عقول المفكرين ، معارك سوف تكون
فيها الطاقة الثورية ندا لتعصب المنكية . معارك سوف تصرع فيها القوة
المتحدة مع الحق العنيد المقرر بالاغتصاب ، معارك رائعة مجيدة حماسية
حاسسة . لا ريب في نهايتها ، معارك ستكون ديموقراطية مثل معارك
بولساك وهيبستنجز وأوسترلينز *

أيها المواطنون : لقد حان وقت القضاء على العالم القديم . لقد أدام
القانون الالهى ضروب الاستبداد القديمة ، فالزمن — هذا اللحاء المنحني
في الظلال — يتكفل بدفنها ، وكل يوم ينقض ، يفوس بها أكثر فأكثر
في القراخ والعدم . والله يلقي بالسنب على التيجان منلما تلقى التراب
بالبجروف على النموش *

والآن أيها الاخوان ، في لحظة الفراق ، علينا أن نطلق صيحة
النصر . صيحة اليقظة ، كما قلت لكم منذ شهور في مناسبة حفل بولندا ،
انه يجب الحديث عن البعث فوق القبور . وكرر لكم القول ان المستقبل ،
وهو مستقبل قريب بلا شك ، يعدنا بانتصار الرأى الاجتماعى . ولكنه
يعدنا أيضا بأكر من ذلك ، يعدنا في كل الأجواء ، وتحت كل الشمس ،
وفي كل القارات ، في أمريكا وفي أوروبا ، يعدنا بنهاية كل ضروب القهر
والعبودية . وليس ما يلزمننا بعد المحن الشديدة التي عاينناها تحرير طبقة
أو أخرى من الطبقات التي قاست طويلا ، أو الغاء امتياز ، أو تدعيم حق
فحسب . فكل ذلك سوف تحظى به ، ولكنه لن يكفينا . إن ما نريده
وما سوف نحصل عليه بلا ريب . وما أمل فيه من الآن أيها المواطنون
ببريق الفرح في أعماق هذه الليلة القادمة في المنفى ، وما أطمح اليه ،

• إنما هو خلاص الشعوب كلها ونحرير الناس كلهم ! أيها الأصدقاء • ان
آلامنا تازم الله ، فهو مدين لنا بنمنها . وهو صادق أمين يوفى بالدين •
فليكن لنا إيمان قوى ، ولننجز قضيتنا بحماس • أيها المتهورون من كل
الأمم • قدموا حرواحكم • أيها البولنديون قدموا نعاستكم • أيها المجريون
قدموا مسانقكم • أيها الايطاليون قدموا صليبكم • أيها الاخوان الأبطال
المنفيون فى « كايين » • وفى أفريقيا ، قدموا أغلالكم • أيها المنفيون ،
قدموا نفيكم وأنت أيها الشهيد ، قدم موتك هبة لحرية الجنس البشرى •

على قبر لويز جوليان
جبانة سان جان
٢٦ يولية ١٨٥٣

٢

أيها المواطنون ..

بلاية نموش في أربعة شهور . الموت مسجل . والله يسلمنا الواحد
بعد الآخر . ونحن يا الهى لا ننهك وانما نتشكر . نشكرك أيها الاله
القدير الذى فتح لنا من جديد . نحن المنفيين أبواب الأبدية .

أما المخلوق العربر الميت الذى نأتى به الى القبر في هذه المرة فانه
سيطة .

ففى يوم ٢١ يناير الماضى قبض على امرأة في دارها ، فبض عليها
السيد بودرو من مأمورى الشرطة في باريس ، وأرسلت المرأة - وكانت
وفتشد في ريعان شبابها . في الخامسة والثلاثين . ولكنها كسيحة -
أرسلت الى مركز الشرطة وسجنت في الزنزانة رقم (١) في السجن
المسمى سجن « الاختبار » هذه الزنزانة . وهي أشبه شيء بقفص مساحته
من سبع الى ثمانى أقدام مربعة تقريبا ، لا هواء فيها ولا نور ، وصفتها
السجينة الخمسة بكلمة واحدة ، اذ سميتها « حجرة القبر » ، وقالت الكلمات
الآتية . انبها بحداقيرها : « في حجرة القبر هذه أمضيت أنا الكسيحة
المقعدة واحدا وعشرين يوما ألصق شفتى من ساعة لأخرى على شبكة النافذة
لأستنشق الهواء الضرورى حتى لا أموت » . وفى نهاية اليوم الواحد
والعشرين ، أى في ١٤ فبراير ، أخرجت حكومة ديسمبر هذه المرأة من
سجنها وطردنها من البلاد . ألقت بها خارج السجن وخارج الوطن في
وقت واحد . وخرجت المنقبة من سجن الاختبار وفي جسهما جرائم
السل . وغادرت فرنسا ودخلت بلجيكا . واضطرتها الفاقة الى السفر
وهي سمل وتبصق دما ، ورتثاها عليلتان في صميم الشتاء ، في الشمال
نحت المطر والثلج . في تلك العربرات المكشوفة المخيفة التي تعتبر عازرا
على مشروعات السكك الحديدية الغنية . ووصلت الى أوستند . كانت

مطرودة من فرنسا ، فطردتها بلجيكا ، ومرت بانجلترا . وما كادت ننزل في لندن حتى لازمت العراض ، وأصبح المرض الذي أصيبت به في السجن والذي استغل خلال رحلة النفي الجبرية ينهددها بالخطر .

وبقيت المنعيا أو بالأحرى المحكوم عليها بالاعدام ، طريحة العراس منهريين ونصف سهر . ثم تقدمت الى جبرسي وهي بطمح في القليل من جو الربيع وأشعة الشمس . وما زلنا نذكر أننا رأيناها تصل ذاب صباح بارد ممطر في ضباب البحر ، وهي بشهق وترجف داخل ثوبها النيلي الرخيص المبتل . وانقضت بضعة أيام على يوم وصولها ، رفدت بعدها ، ولم ننهض أبدا .

لقد مانت منذ ثلاثة أيام .

وتسألوني عن هذه المرأة عما فعلته حتى تعامل هذه المعاملة .
وهأنذا أجبتكم عن ذلك .

استتهرت هذه المرأة في صواحي باريس باسم لويز جوليان ، وهو الاسم الذي عرفها به الشعب وحياتها ، اشتهرت بالأغاني الوطنية والإحاديث اللطيفة الودية ، والأعمال الطبية الوطنية . استعملت عاملة فتمعت بالفداء أمها العليقة ، وتولت رعايتها والحفاظه عليها سنوات عنصرا . وفي أيام الصراع الأهلى ، كانت تضع الضمادات ، وتركب عربات نفل المصابين ، وهي عرجاء تجر قدميها ، وتسعف الجرحى من كل الأحزاب . كانت امرأة الشعب هذه شاعره ، وعقلا مفكرا ، نترنم بمديح الجمهورية ، وتحب الحزبية ، وتنادى في حرارة بالمستقبل الأخوى لكل الأمم وكل الناس ، ونؤمن بالله وبالشعب والتقدم ، وبفرنسا ، ونسكب حولها ، كالاناء ، في نفوس عامة الشعب (البروليتاريا) قلبها الكبير المععم بالحب والايمان . هذا ما كانت تفعله هذه المرأة . لقد قتلها السبد بوتانبرت .

آه ، مثل هذا القبر ليس أخرس ، انه على بالفرفرات والتأوهات والصيحات .

أيها المواطنين ، ان الشعوب ، في اعتزازها الشرعى بحقها وسلطانها ، تشيد بالجرانيت والزخام عمائر مهيبة ، وأسوارا فضة ، ومنابر جليلة تجدد من فوقها عباقرتهم ، ونفيض من أعلاها بفزارة على النفوس ، كلمات بليغة مقدسة في حب الوطن والتقدم والحرية . ونسجيل الشعوب انه يكفيا أن تكون صاحبة سيادة لكى تكون منيعة لا تهتر ، وتعتقد أن قلاع الكلمة ، والحصون المقدسة ، هي حصون الذكاء البشرى والحضارة ، ونقول : المنبر مئى لا يمكن هدمه . ولكنها مخطئة . فهذه

المنابر يمكن قلبها . فمة خاشي يائي ، وجنود يقدمون ، وسرذمة من
الصوص يتأمرن ، ويكشفون النقاب عن وجوههم ، ويضرمون النار ،
فاذا ألهمك المقدس قد سقط . ويبصر الحجر والرخام ، وانهار القصر
والمبد الذي كانت الأمة تتحلب فيه الى الدنيا . ويهمل الطاغية الدنس
المنصر . ويصعق ويقول : انتهى الأمر ، ولن يكلم أحد ، ولن يرتفع
صوب بعد الآن . ها قد ساد الهدوء .

أيها المواطنون ! لقد احطأ الطاعبه بدوره ، فالحه لا يريد الهدوء أن
يسود . الله لا يريد أن يسمب الحربه ، فالحرية صوت الله . أيها
المواطنون ، في اللحظة التي بطر فيها الطغاه المنتصرون أنهم قد انزعوا
الكلمه من الأفكار الى الابد ، يعبد الله الكلمة الى الأفكار ، ويعبد بناء المنبر
الذي نهض ، لا في وسط الميدان العام . ولا بالرخام والجرانيت ، فلا حاجة
به الى ذلك . اما بينه في الوحدة . في عشب الجبانه . بظل شجر
السرو . بالرابعة المشتومة التي سكون من النعوش المخنقة تحت سطح
الارض . أتعلمون أيها المواطنون ما الذي يخرج من هذه الوحدة ، وهذا
العشب . وهذا السرو . وهذه النعوش المدفونة " نخرج منها صبحه
الانسانية المؤلمة ، يخرج منها فضح الجريمة والاشهاد عليها . يخرج
الاتهام القاسي الذي يمتنع له وجه المتهم الموج ، يخرج احجاج الموتى
القوى ، يخرج صوب الانتقام ، الصوت الذي لا يخمد ولا يسكت ! أه !
لقد اسكت السيد بونا برت المنبر . حسن . والآن فليحاول أن يسكب
صوب القصر !

لن يستطيع هو وأمتاله أن يفعلوا شيئاً طالما صدر نهد من القبر ،
أو سوهت دمة بحرى في الميون الجبلية ، عبون الرحمة .

الرحمة ! ... خرج هذه الكلمة التي نطقت بها لقورى من اعماق
جوارحي امام هذا النعش . نعش امرأة ، نعش أخت ، نعش شهيدة .
بولين رولان في افريقيا ، لويز جوليان في جيرسي ، فرانثيسكا مادير
سباخ في نمسوار ، بلانكا تيلكي في بيشيت ، وكثيرات غيرهن ، روزالى
جويبر ، أوجيني حيمو ، أوجستين بيان ، بلانكا كلوار ، جوزيفين
برايبي ، اليزابيت بارلبه ، ماري راينيل ، كلودين هيبردي ، آن سانجلا ،
الارملة كوميسسك ، أرمانيه هودى ، وكثيرات غيرهن أيضا . اخوات
وأهبات وبنات وزوجات ، متعبات ومعدات ومعذبات ومصلوبات ، ايه
لكن أينما النساء ! يا له من موضوع ملؤه الدموع الفزيرة . والشفقة
التي لا يمكن التعسر عنها ! منهن ضعيفات ومتألمات ومرضيات . منهن من
انزعن من أسرن وأزواجهن وأبائهن ، منهن عجائز حطمن كبن السن ،
كل هؤلاء ، بطلات ، بل وأبطالاً . أوه ! ان فكرى ليفوس في هذه اللحظة

فى هذا القبر ، ولتتم قدمى هذه المينة الباردين فى نعشها ! ليست امرأة معينة بالذات هى التى أوقرها فى شخص لويز جوليان ، وإنما المرأة عامة ! المرأة فى عصرنا ، المرأة الجديرة بأن نصبح مواطنة ، المرأة كما نراها حولنا ، فى كامل إخلاصها ورقتها وتضحياتها وجلالها ! أيتها الأصدقاء . سوف يكون دور المرأة كبيرا فى مستقبل الأيام ، فى تلك الجمهورية الاشتراكية الجميلة الهادئة الرقيقة الأخوية ، جمهورية المستقبل . ولكن يا له من تمهيد بديع لهذا الدور . يتمثل فى هؤلاء الشهيدات اللواتى فاسين المحى بمسل هذه الشجاعة ! أيتها الرجال المواطنين ، قلنا أكثر من مرة بفخار : أعلن العرى الناس عصر حق الإنسان . وسوف يعلن القرن التاسع عشر حق المرأة . ولكن يجب علينا أيتها المواطنين أن نعترف بأننا لم نسرع أبدا فى هذا الموضوع . لقد استوفينا الكثير من الاعتبارات التى أسلم بأنها شديدة الأهمية . وأنها تطلبت الكثير من التمهيد . وفى هذه اللحظة التى أتحدث فيها ، فى الوقت الذى أدركنا فيه التقدم ، نجد الكثير من أصحاب العقول الممتازة ، من بين أحسن الجمهوريين ، وأكبر الديمقراطيين صدقا وصفاء . ما زالوا يترددون فى التسليم بمساواة النفس البشرية عند كل من الرجل والمرأة ، ومن ثم التسليم بالتشابه بينهما ، ان لم يكن التماثل التام ، فى الحقوق المدنية . ولنقل جهارا أيتها المواطنون ، انه طالما استمر الرخاء ، وطالما كانت الجمهورية قائمة . فان النساء اللواتى نسيناهن ، سوف ينسين أنفسهن . ويقتصرن على الإشعاع كالنور . وتدفع الأرواح ، وترقيق القلوب ، وإيقاظ الحماسة ، وإظهار الناس على الطيبة والعدل والعظمة والحق . ولم يكن يطعن فى أكثر من ذلك ، وهن فى بعض اللحظات صمود الوطن الحى ، وكان باستطاعتهم ان يصرون روح المدينة . ولكنهن ظلن روح الأسرة لحسب . ولكن فى ساعة المحنة . تغير سلوكهن . ولم يعدن متواضعات . قلن فى ساعة المحنة : لا نعلم اذا كان لنا الحق فيما لكم من سلطة وحرية ومجد ، ولكننا نعلم أن لنا الحق فى تماشيتكم ، حق المرأة الذى نطالب به هو أن تقاسمكم المعاناة والكه والفاقة والكرب والتنازلات والنفى . والحرمان من الأوى ، والجوع اذا افتقدتم الخبز . أود يا اخوانى ، ما هن اللواتى يتبعننا فى الكفاح ، ويرافقننا فى المنفى ، ويسبقننا الى القبر !

أيتها المواطنون ، طالما أنكم أردتمونى أن أنكلم هذه المرة أيضا باسمكم . وطالما أن تفويضكم قد أكسب صونى القوة التى نفتقدوها الكلمة المنعزلة ، فان الصيحة الأخيرة التى أود أن أطلقها على قبر لويز جوليان ، مثلما فعلت منذ ثلاثة شهور على قبر جان بوسكيه ، هى صيحة الشجاعة والثورة والأمل !

نعم ، ان نعوضا ميل نعيش هذه المرأة النبيلة الموجود ها هنا ، ننبئ ،
بسقوط الجلادين عما قريب ، وانهيار الطفيان والطفاه انهيارا لا مفر منه .
يموت المنفيون الواحد بعد الآخر ، ويحضر الحاكم المسبب قبرهم ، ولكن
سوف يأتى اليوم الذى تجذب فيه الحفرة اليها اللحد وتبتلعها .

ايه لكم ايها الموتى الذين يحيطون بى ونسنعون الى ، اللعنة على
لوى بونايرت ! يا ايها الموتى ، فليخسأ هذا الرجل ! ولن نكون هناك
مشتاقين حين يأتى النصر ، وانما كفارة طويلة ومخرية لهذا التمس ! اللعنة
تحت كل السماوات ، وفى كل الأجواء ، فى فرنسا والنمسا ولومبارديا
وصقلية وروما وبولندة والمجر . اللعنة على المعتدين على حقوق الانسان
والقانون الالهى ! اللعنة على ممولى سفى معذيب المساجين ، ومشيدي
المشتاق ، وهادمى الأمر ، ومعذبى الشعوب ! اللعنة على الذين ينفون
الآباء والامهات والأطفال ! اللعنة على من يجلدون النساء بالسياط ! ايها
المنفيون . فليكن صارمين فى هذه المطالب المهيبة المقدسة فى سبيل الحق
والانسانية . والجنس البشرى فى حائبة الى هذه الصيحات الرهيبة ،
والضيق العالمى فى حاجة الى هذه الفورات من السخط من أجل الرحمة .
مقت الجلادين عزاء للضحايا ، ولعن الطفاه مباركة للامم .

الذكرى السنوية الثالثة والعشرون

لثورة البولندية

٢٩ نوفمبر ١٨٥٣ في جيسسي

٣

اخواني المنفيون ..

كل شيء يسر ويقدم ويقنرب ، وأقول لكم بهرحه عميقة ان بشائر
الحدث العظيم قد بدأت بالفعل تنجل ونظر للعيان . نعم ، افرحوا أيها
المنفيون من جميع الامم . أو بالأحرى من الأمة العظيمة الوحيدة . تلك
الأمة التي ستكون أمة الجنس البشري . وسمى الجمهورية العالمية .
افرحوا ! في العام الماضي لم تكن تستطيع أن تفعل شيئاً أكثر من الدعا
بالأمل ، أما في هذا العام ، ففي مقدورنا أن نلمس الحقيقة الواقعة .
في مثل هذا الوقت وهذا اليوم من العام الماضي ، اكتفينا بالقول بأن
الفكرة سوف تبعث ! أما هذا العام ففي مقدورنا أن نقول : الفكرة تبث !
كيف تبث ؟ وبأية صورة ؟ ومن يعيها ؟ هذا هو الشيء الذي لابد
أن نعيه له .

أيها المواطنون ، في أوروبا رجل ينقل عليها ، رجل هو في شخص
واحد أمير روحاني ، وسيد دينوي ، وطاع ، وحاكم مطلق ، أمره مطاع
في المسكر ، ومعقد في الدير ، صاحب الاوامر والمقائد ، يحرك في
سبيل سحق الحريات في القارة امبراطورية تعدادها ستون مليوناً من
الرجال . انه يفيض بيده على هؤلاء الملايين الستين ، لا باعتبارهم رجالاً .
وانما مخلوقات فظة ، ولا باعتبارهم أرواحاً ، وانما آلات . وهو بصفته
المزدوجة ، الكنسية والعسكرية ، يلبس أرواحهم وأبدانهم ثوباً موحد
الزى . يقول : سبروا ! فيجب عليهم السر . ويقول : آمنوا ! فلابد من
الايمان . هذا الرجل يسمونه في السياسة « الحاكم المطلق » ، وفي الدين
« الأرثوذكسي » . هو التمييز الاسمي للقدرة البشرية المطلقة . يمدب
كما يحلو له ، يعذب شعوباً بأسرها ، وما عليه الا أن يوحى ، فيفرغ
بولندا في سيبيريا . وهو يشبك ويخلط ويعقد كل خيوط المؤامرة الكبرى

التي يسجها الأمراء ضد الرجال . كان في روما ، فأعطى بصعته البابا اليوناني قبيلة التحالف للبابا اللاتيني . يفرض سلطانه في برلين وميونخ. ودرسدن وستوبجارت وفيينا كما يفرضه في سان بطرسبرج . هو روح امبراطور النمسا واردة ملك بروسيا . ولم تعد المانيا القديمة سوى. تابع له . انه شيء سببه بملك الملوك في قديم الزمان . انه «أجامموني» في حرب طروادة التي يضرها رجال الزمان الماضي ضد رجال المستقبل . انه الخطر الوحشي الذي يهدد به الظل النور ، من الشمال الى الجنوب . حدثكم عن هذا الجبار صاحب السلطة المطلقة ، وسألخص لكم الحديث. في كلمة واحدة : هو امبراطور مثل شارل كنت ، وبابا مثل جريجوري، السابع . يمسك بيديه صليبا ينهي بسيف وصولجانا ينتهي بسوط .

هذا الأمير ، هذا العاهل ، ما دامت الشعوب تسمح لبعض الرجال أن يتخذوا لأنفسهم هذا الاسم ، هذا الذي يسمونه نيقولا روسيا ، هو في الوقت الحاضر رجل الطفيان الحقيقي ، انه رأس الطفيان ، وليس لوى بونايرت الا قناعه .

وفي هذه القضية المعقدة التي لها كل ما للأقدار من قوة واقتدار ، قضية « أوروبا الجمهورية » أو أوروبا « القوزاقية » ، يتجسد نبؤولا روسيا أو أوروبا القوزاقية . نيقولا روسيا هو الوجه المضاد للثورة .

أيها المواطنون . هنا يجب اعمال الفكر ، فالأشياء الضرورية نحدث دائما ، وانما بأية طريقة ؟ هذا هو الشيء المجيب . واني أوجه أنظاركم اليه .

بدا أن نيقولا روسيا قد انتصر . وسيطر الاستبداد - وهو نظام قديم أعيد بناؤه - سيطر على أوروبا من جديد بصورة أقوى في الظاهر من أي وقت مضى ، على أساس قتل عشر أهم ، وتوج بيجرية بونايرت . وكانت فرنسا التي يسمها شكسبير شاعر الانجليز « جندي الله » مجذلة ، مزوعة السلاح ، مقعدة بالأغلال ، مهزومة . كان يبدو أنه لم يبق سوى الاستمتاع بالنصر . غير أنه لم يكن للقيصرية منذ بطرس ، سوى فكرتين : الحكم المطلق ، والغزو . وحينما تحققت الفكرة الأولى ، فكر نيقولا في الثانية . وكان الى جانبه ظله ، بل كنت أقول كان عند قدميه أمير مصغر ، امبراطورية تشيخ ، شعب ضعف بسبب التصاقه بالحضارة الأوروبية . وقال لنفسه : لقد حانت اللحظة . وبسط ذراعه نحو القسطنطينية . ومد مخلبه الى فيرستنه . ونسى كل كرامة ، وكل حياة ، وكل احترام لنفسه ولغيره ، وأظهر فجأة لأوروبا أشد ألوان الطموح فجورا وعريا ، وألقى ذلك الجبار بحمله وقلبه على حطام ، وانقض على

ما كان يسفط ، وقال لنفسه مسرورا . فلنأخذ القسطنطينية ، انه لامر
ميسور . غير عادل ولكنه مفيد .

ماذا حدث أيها المواطنون ؟

بعض السلطان ..

لقد اتخذ يقولوا بدهائه وعونه من اليأس ، تلك القوة العظيمة .
خصما له . وكانت هناك النورة ، تلك الصاعقة الخالدة . ولكن اسمعوا
هذا . فانه شيء عظيم : لقد حدث أن هذا التركي - هذا الأمير الهريل
العليل المتترف على الموت . هذا الشبح الذي كان يكفى القيصر ان يفتح
فيه ، هذا السلطان الصغير الذى صفحه مينشيكوف وجلده جوربساكوف ،
حدث أنه ، وقد مست مشاعره ، وأهين ، وفجع ، ونفذ صبره . ألقى
بنفسه على الصاعقة فقبض عليها ، وهو الآن يمسك بها ويهزها فوق
رأسه . وتغيرت الأوضاع . وما هو ذا يقولوا يرتجف ! وما هي العروش
تزعزع ، وما هم سفراء النمسا وبروسيا يبرحون القسطنطينية .
وما هي الفرق البولندية والمجرية والايطالية شسكل . وما هي رومانيا
وترنسيلفانيا والمجر ترتعد ، وبلاد الشركس تنهض ، وپولندا ترتجف .
ذلك لان الشعوب كلها والملوك كلهم قد عرفوا ذلك التى الساطع الذى
يبرق ويضئ من الشرق ، ويعلمون كل العلم أن ما يتلألا في هذه اللحظة
في يد تركيا الياثسة ، ليس هو السيف القديم المعلوم ، سيف عنمان .
وانما هو بریق التورات الفاخر !

نعم ، أيها المواطنون ، انها الثورة التى اجتازت الدائوب منذ هنيئة 1
وارتجفت منها أنهار الراين والتير والشتول والسين .

أيها المنفيون ، المقاتلون في كل الأزمان ، والشهداء في كل
الصراعات ، صفقوا بأيديكم لهذا الحدث الخطير الذى بدأ منذ قليل ولى
يوقفه شيء الآن . وكل الأمم التى اعتقد الناس أنها ماتت ترفع في هذه
اللحظة رأسها . يقظة الشعوب ، هي يقظة السبوع .

لقد اندلعت هذه الحرب بسبب جدت كانت الدنيا تريد مفانجحه .
أى جدت واية مفاتيح ؟ هذا هو الأمر الذى يجهله الملوك كلهم . هذا
القبر أيها المواطنون هو القبر الكبير الذى سجنحت فيه الجمهورية ،
الجمهورية التى تقف في الظلمات على أعباء الخروج . في أية أيدي سوف
تقع تلك المفاتيح التى ستفتح هذا القبر ؟ أيها الأصدقاء ، الملوك هم الذين
يتخاطفونها ، ولكن الشعب هو الذى سيحصل عليها .

انتهى الأمر ، وأؤكد ذلك . وعند اليوم لن تسبسطح المفاوضات أو

المذكرات ، أو البرونزكولات . أو الانذارات النهائية ، أو الهدنات ، أو دعاءات السلم نفسها أن يصنع شيئاً في هذا الصدد . فما جرى قد جرى . وما يدى فيه سوف يم . ولجأ السلطان في يأسه الى الثورة ، والورة أمسكه . ولم يعد في معدوره اليوم أن ينخلص من العون الرهيب الذي نلفاه . لقد اراد ما ليس في طاقته . وحين يستجد الانسان بأحد الملائكة ويتخذه معيناً له ، يحمله الملاك على أجنحته .

انه لامر مدعس ' وربما قدر للسلطان أن يعمل على انهيار العروس (صوت يادى : بما فيها عرشه) .

هذا العمل الذى يجبر السلطان على القيام به ، عمل اسساره الفيصر ! وسوف يكون فيصر هو المتسبب فى انهيار العروش الذى سيرتب عليه تألف « الشعوب المتحدة » . ولا أقول انه هو الذى اراده . ولسوف تكون أوروبا القورامية مصدراً ليزوغ أوروبا الجمهورية . الرجل السورى الأكبر فى أوروبا حالياً ، ايها المواطنون ، هو نيقولا روسيا .

الست محققا حين أقول لكم : تعجبوا من الكيفية التى تنصرف بها العناية الربانية ؟

نعم ، ان العناية الالهية تسير بنا الى المستقبل فى طيات الظلام . انظروا واسمعوا ، ألا ترون أن الحركة الشاملة قد بدأت نصير هائلة ؟ عجيج الحكم المطلق المتشوم يمر كشبح فى دجى الليل ، وصفوف المصائق نترنح فى الافق ، والجبانات التى نلمحها تظهر وتخفى ، ونهض الجفر الذى نضم الشهداء . وكل سىء يسرع فى دوامة الظلمات هذه . ويبدو أننا نسمع هذه الصيحة الفاضة « مرحاً مرحاً ! الملوك يمشون سريعاً ! » .

أيها المنفيون ، هل تنتظر الساعة فسوف تلقى عما قريب . ولنتأهب . سوف تدق الساعة من أجل الأمم ، ومن أجلنا . عندئذ لن يتخاذل قلب . عندئذ نخرج نحن أيضاً من هذا القبر الذى نسميه المنفى ، ونحرك كل الذكريات الدموية المقدسة . وفى أعماق الإعماق تنهض الحشود ضد الطغاة . ويتنصر الحق والعدالة والتقدم . ان أكثر الأعلام جلالاً ورهبة هو الكفن الذى حاول الملوك أن يدفنوا فيه الحرية .

أيها المواطنون ، أنا نهتف من أعماق هذه المحنة التى ما زلنا فيها . ولنحى - وراء كل هذه الاضطرابات وكل هذه الحروب - لنحى الفجر المبارك ، فجر الولايات المتحدة الأوروبية ! آه ، سوف يكون هذا انجازاً عظيماً ! لن تكون هناك بعد ذلك حدود ، أو جمارك ، أو حروب ، أو جيوش ، أو بروتيتاريا ، أو جهل ، أو تعاسة . وسوف تلغى كل

الاستغلالات الأثيمة . ومحي كل ضروب الإغتصاب ، وتتضاعف الثروة ، ويحل العلم مشكلة الرخاء ، ويكون العمل والحق والواجب ، والرفاه بين النعموب ، والحب بين الناس ، والعقاب وقد زال بفضل التربية والواجب ، والسيوف وقد انكسر هو وكل سلاح ، والحقوق كلها وقد أعلنت وصيحت : حق الانسان في السيادة ، وحق المرأة في المساواة ، وحق الطفل في النور . ويمير الفكر هو المحرك الوحيد ، وتصير المادة هي الآلة المسخرة الوحيدة ، وتصير الحكومة نتاج تراكم قوانين المجتمع وقوانين الطبيعة ، أي لا تكون نمة حكومة خلاف حق الانسان — وهكذا أيها المواطنون ستكون على ما يحتمل أوروبا الغد ، وهذه الصورة التي تجعلكم تهتزون طربا هي رسم مقتضب سريع . أيها المنفيون ، لنبارك آباءنا في قبورهم ، ولنبارك هذه النواياخ المجيدة التي تسطح على هذه الجدران ، ولنبارك المسيرة المباركة التي تتخذها الأفكار . الماضي ينتمى الى الأمراء ، ويسمى « الهمحة » ، أما المستقبل فينتمى الى الشعوب ، ويسمى « الانسان » !

 إلى سكان جيرنسي

 يناير ١٨٥٤

١

صدر الحكم بالاعدام في جزر بحر المانش . وتصدى له .
فيكتور هوجو .

أيأ شعب جيرنسي . .

هذا الذي يأتي اليكم هو واحد من المنفيين . .

منفي هو ، ذلك الذي يتحدث اليكم في شأن انسان محكوم عليه .
الرجل المنفي يمد يده للرجل الذي في القبرة ، فلا تستهجنوه واستمعوا
اليه .

في يوم الثلاثاء ١٨ أكتوبر ١٨٥٣ ، في جيرنسي ، دخل رجل
يدعى جون شارل تابنر ليلا في منزل امرأة تدعى مدام موجون وقتلها .
ثم سرقها وأشعل النار في جثتها وفي المنزل بأمل أن تضيع معالم الجريمة
الأولى في دخان الثانية . ولكنه كان مخطئا ، فالجريمة لا تحابي أحدا .
وأبى الحريق أن يخفي جريمة القتل . والعناية الالهية لا تخفي الجرائم ،
ومن ثم سلمت القاتل .

وألفت الدعوى التي أقيمت ضد تابنر ضموها بشما على الكثير من
الجرائم الأخرى . فمنذ بعض الوقت ، أشعلت بعض الأيدي النار في منازل
مختلفة بالجزيرة ، ثم اختفت على الأثر . وتجمعت القرائن ضد تابنر ،
وبدا على الراجح أن كل الحرائق السابقة لابد أن تكون ذات صلة بالحريق
الدعوى الذي وقع في ١٨ أكتوبر .

وحكم الرجل ، حوكم بنزاهة وتمحيص بشرف قضائكم الحر
العادل . وانقضت ثلاث عشرة جلسة استخضمت بروية في فحص الوقائع
وتكوين عقيدة القضاة . وفي ٣ يناير صدر الحكم بالإجماع . ففي الساعة
التاسعة مساء ، انعقدت جلسة علنية مهيبه ، أعلن فيها رئيس قضائكم

الموكر ، عمدة جيرنسي ، بصوت مرتج مستفلق ، يرتجف بانفعال أحسده عليه ، أعلن للمتهم أنه بمقتضى « القانون الذى يقضى على القاتل بالاعدام » فعليه ، جون شارل نابئر أن يستعد للموت ، وأنه سوف يشقن فى يوم ٢٧ يناير القادم ، فى نفس مكان جريمته ، ويعدم فى الموضع الذى ارتكب فيه جريمة القتل .

وهكذا فهناك فى اللحظة التى تمر بنا ، بينكم وبيننا يا سكان هذه الجزر ، رجل يبصر بوضوح ساعته الأخيرة ، فى هذا المستقبل الملىء بالساعات المظلمة بالنسبة الى غيره من الناس . هناك فى هذه اللحظة التى تنفس فيها بحرية ، ونذهب فيها ونجى ، وتكلم وتبتسم ، هناك على بعد خطوات منا - والقلب ينبض لدى هذه الفكرة - فى سجن ، على حصر حقير ، رجل تعس يرتجف ، يعيش وعينه متبته على يوم من أيام هذا الشهر ، يوم ٢٧ يناير ، يوم كالتسبح ، يتضخم ويقترب . يوم ٢٧ يناير المحجوب عنا جميعا كغيره من الايام التى تنتظرنا ، لا يظهر وجهه الا لهذا الرجل ، ذلك الوجه المشغوم ، وجه الموت .

يا أهالى جيرنسي . لقد حكم على نابئر بالاعدام ، بمقتضى النصوص القانونية ، وادى قضاؤكم واجبه ، ووفى بالتزامه « حسب تعبير كبار القضاة ، ولكن كونوا على حذر ، فهذا هو قانون « العين بالعين » . قتلتم ، فسوف تقتل . هذا عدل أمام القانون البشرى ، ولكنه شئ مخيف أمام القانون الالهى .

أيا شعب جيرنسي . ليس ثمة شئ صغير فى موضوع الحصانة البشرية . ان العالم المتحضر ليطالبكم بالحفاظ على حياة هذا الرجل .

من أكون ؟ لا شئ . ولكن هل من حاجة لأن يكون الانسان شيئا ما لكى يحق له أن يتوصل ؟ هل من الضرورى أن يكون الانسان عظيما لكى يلتمس العفو ؟ أيا رجال جزائر بحر المانش ، نحن المنفيين من فرنسا ، نعيش بينكم ونحبكم . اننا نشهد مراكبكم الشراعية وهى تمر عند الأفق فى أوقات الفسق ، خلال العواصف ؟ ونرسل اليكم بركاتنا وأدعيتنا . نحن اخوانكم ، نقدركم ونبجلكم وتقديس عندكم العمل ، والشجاعة ، والليالى التى تقضونها فى البحر لتوفير الغذاء للزوجة والأطفال ، وأيدي الملاح الخشنة ، وجبين الفلاح الذى لفحته الشمس ، تقديس فرنسا التى نحن أبناؤها ، وأنتم أحفادها ، وانجلترا التى أنتم مواطنوها ، ونحن ضيوفا .

اسمعوا لنا اذن أن نوجه اليكم الخطاب ، ها دمنا جالسين فى عقر

داركم ، وأن نرد لكم ضيافكم بقلوبنا ، وأن نأسي من أجل كل ما يمكن أن يكدر بلدكم اللطيف .

الغطاس ينزل الى أعماق البحر ليأتي بحفنة من الحصى . أما نحن الذين نقاسى ، والذين عانينا ، نحن المفكرين ، أو اذا شئتم الحالمين ، فاننا نفوس فى أعماق الأنبياء . ونحاول أن نلمس الله ، ونعود بحفنة من الحقائق .

واليكم أولى هذه الحقائق ، انك لن تقتل .
هذا كلام مطلق ، قيل للقانون كما قيل للفرد .

ايا أهال جيرنسى ، اسمعوا هذا :

هناك آلهة مخيفة ، مفعجة ، مقوطة ، وثنية . كانت هذه الآلهة تسمى عند العبريين « مولوخ » ، وعند الكلتين « توفانيس » ، وتسمى الآن عقوبة الإعدام . كان كهنتها فيما مضى « المنجمين » فى الشرق ، و « الدرويد » فى الغرب . أما قسيسه اليوم فهو الجلاذ . وحل القتل الشرعى محل القتل المقدس . وقد ملأت هذه الآلهة فيما مضى جزيرتكم بالضحايا البشرية ، وتركتم منها آثارا فى كل مكان ، تلك الأحجار المفعجة وعليها صدا القرون وقد محا صدا الدماء ، تجدها نصف مطبورة فى العشب على قمم تلالكم ، وعليها يصفر الورد فى ربيع المساء . واليوم ، وفى هذه السنة ، يعود المعبود البشع ، فيظهر بينكم ، ويرعب فجر أيامكم ، وينذركم بطاعته ، ويدعوكم للحضور فى يوم معلوم للاحتفال بطقوسه كما كان فى الماضى ، ويطلبكم ، أنتم الذين قرأتم الانجيل ، وتنظرون الى الصليب المرفوع ، يطلبكم بضحية بشرية ! فهل تطيعونه ؟ هل تمودون من جديد وثنيين ، لساعتين ، فى يوم ٢٧ يناير ١٨٥٤ ؟ وثنيين لنقتلوا رجلا ! وثنيين لتنقذوا روحا ! وثنيين لتبتروا مصير مجرم بأن تقطعوا عنه فترة التوبة ! استفعلون ذلك ؟ أهذا هو التقدم ؟ أى حالة صار اليها الناس اذا كانت التضحية البشرية ما زالت ممكنة ؟ أما زلتم فى جيرنسى تمبدون الصنم ، صنم الماضى القديم الذى يزحق النفوس فى حضرة الاله الخلاق ؟ ما جدوى إزالة الصنم اذا استبدلت به المشتقة ؟

عجبا ! أمن العسير اذن تخفيف العقوبة ، ومنح المذنب فرصة للندم والصلاح ، واستبدال الفران الجميل بالتضحية البشرية ، وعدم قتل الانسان ؟ هل السفينة فى خطر شديد حتى يصبح رجل واحد عبثا زائدا عليها ؟ هل اذن يثقل على المجتمع الانسانى الى هذا الحد مجرم تائب ،

لدرجة أنه يتعين التعجيل بالقاء هذا المخلوق من على ظهر السفينة الى
ظلام الهاوية ؟

أيا أهالى جيرنسى ! اليوم تتراجع عقوبة الاعدام فى كل مكان ،
وتخسر أرضا لها كل يوم . انها ترحل أمام الشعور الانسانى . فى عام
١٨٣٠ ، طالب مجلس النواب الفرنسى ، بالهتاف الاجماعى ، بالقاء هذه
العقوبة . وقد ألغتھا الجمعية التأسيسية فى فرانكفورت من القوانين فى
عام ١٨٤٨ ، وألغتھا الجمعية التأسيسية فى روما عام ١٨٤٩ ، ولم تبق
عليها جمعيتنا التأسيسية فى باريس الا بأغلبية غير محسوسة . أقول
أكثر من ذلك ان توسكانيا وهى كاثوليكية قد ألغتھا ، وروسيا وهى
مسيحية قد ألغتھا ، وأوناهايتى المتوحشة قد ألغتھا . ويبدو أن الظلمات
نفسها لم تعد لها رغبة فيها . فهل ترغبون فيها ، أنتم يا أهالى هذا
البلد الطيب ؟

فى أيديكم الغاء عقوبة الاعدام الغاء فعليا فى جيرنسى . فى أيديكم
الا « يشنق رجل حتى يموت » فى ٢٧ من يناير . فى أيديكم ألا يكون
عندكم هذا المشهد المخيف الذى سوف يترك لطفة سوداء على سمالك
الجميلة .

دستوركم الحر يضع فى متناولكم كل الوسائل الخليفة بانجاز هذا
العمل الدينى المقدس . اجمعوا شملكم طبقا للقانون . حرخوا الآراء
والضمائر حركة سلمية . فى مقدور الجزيرة كلها ، بل ومن واجبها أن
تتدخل . على الزوجات أن يضغطن على الأزواج ، على الأبناء أن يرققوا
قلوب الآباء ، وعلى الرجال أن يوقعوا على الطلبات والالتماسات . خاطبوا
حكامكم وقضاةكم فى حدود القانون . طالبوا بوقف تنفيذ الحكم . طالبوا
بتخفيف العقوبة وسوف تحصلون على ذلك . انهضوا ، أسرعوا ،
لا تضيعوا ساعة ، لا تضيعوا لحظة . اجعلوا نصب أعينكم دائما هذا
اليوم المشنوم ، يوم ٢٧ يناير . ولتحص الجزيرة كلها الدقائق كما
يخصيها هذا الرجل .

فكروا فى هذا جيئدا ، ان الصوت الذى تسمعونوه الآن فى كل
ساعاتكم الحائطية ، منذ أن صدر حكم الاعدام هذا ، هو خفقات قلب
هذا التمس .

أمن الضرورى أن تكون هناك سابقة ؟ اليكم واحدة منها . فى عام
١٨٥١ ، قتل رجل فى جيرنسى رجلا آخر . قشة رجل يدعى جاك فوكيه
أطلق رصاصة من بندقية على رجل يدعى ديربيشاير ، وصدر قرار هيئتى

التحكيم على التوالى بأن جاك فوكيه مذنب • وفى ٢٧ أغسطس حكمت عليه المحكمة بالإعدام • واضطربت مشاعر الجزيرة مع دنو موعد تنفيذ الحكم • وانعقد اجتماع كبير حضره ألف ومستمائة شخص ، سادت خلاله بعض الفرنسيين ، وصفق لهم شعب جيرسيى الكريم • ووقعت عريضة • وفى ٢٣ سبتمبر وصل قرار العفو عن فوكيه •

والآن ، ماذا حدث لفوكيه ؟ سأقول لكم ماذا حدث له •

فوكيه يعيش ، فوكيه يتنعم (١) •

ما رد المشقة على هذا ؟

يا أهلى جيرنسى ، ما فعله جيرسيى ، تستطيع أن تفعله جيرنسىى •
وما حصلت عليه جيرسيى سوف تحصل عليه جيرنسىى •

أيقال ان الإعدام يبدو عدلا فى هذه الجريمة التى ارتكبت فى ١٨ أكتوبر ، أما جريمة تابنر فانها شيء فظيع ؟ كلما ازدادت خطورة الجريمة كان من الواجب اطالة الوقت اللازم للنعم •

عجبا ! امرأة قتلت ، قتلت بندالة ، نعم بندالة ! ومنزل نهب ، واغتصب ، وأحرق ، جريمة قتل ارتكبت • ويعتقد الناس أن حول هذا القتل قد جرت مجموعة أخرى من الأعمال الشريرة ، فجرى اعتداء ، لا بل الكثير من الاعتداءات التى تتطلب اصلاحا جديا طويلا ، ثم القصاص المصحوب بالتفكير ، واعتداء الشر بالتوبة والنعم ، وركوع المجرم تحت وطأة الجريمة ، والمحكوم عليه تحت وطأة العقوبة ، وحياة بأسرها مفعمة بالآلم والتطهير • ومع كل ذلك يصير كل شيء على ما يرام لمجرد أنه ذات صباح فى يوم محدد ، يوم الجمعة ٢٧ يناير ، ستدق مشنقة فى الأرض فى لحظات قلائل ، ثم يضغط حبل على رقبة رجل ، وتفلت روح من جسد تعس ، مصحوبة بولولة المسكين الهالك !

يا لها من عدالة إنسانية هزيلة مقتضبة !

(١) جاك فوكيه - تأكد لنا أن جاك فوكيه المحكوم عليه بالإعدام من قبل محكمة الملكية باعتباره مذنيا فى جريمة قتل فريديك ديريشاير ، والذى خلفت صاحبة الجلالة هاروجر فاستمبل بها التلى للؤيد ، قد نقل منذ سعة أشهر من سجن ميلبالك الذى كان مقيما فيه الى دارنهور • وقد شفى تماما من العلة التى كان يشكو منها فى رقبته • وكان سلوكه فى ميلبالك باعثا لمناظرة هذا السجن أن يعتقد أنه من الأرجح أن نخفف غوبقه من جديد ، وننقل الى المتلكات الانجليزىة •

(كرونيك دوجيرسى ، فى ٧ يناير ١٨٥٤) •

آه ! نحن القرن التاسع عشر ، نحن الشعب الجديد ، الشعب المفكر . الرصين ، الحر ، الذكي ، المجده ، صاحب السيادة ، نحن أفضل أجيال البشرية ، عصر التقدم ، والفن ، والعلم ، والحب ، والأمل ، والأخوة ، والمسانق ! ماذا تريدون منا يا آلات الموت البشمة ، يا هياكل الفناء القبيحة ، يا أطراف الماضي : أنت يا من تمسك بيديك السكين المثلثة ، وأنت يا من تهز هيكلًا عظيمًا في طرف جبل ، بأى حق تعودون للظهور فى وشح النهار ، ونور الشمس . وفى قلب القرن التاسع عشر ، وصميم الحياة ؟ أنتم أتباع . أنتم متاع الليل فعودوا الى الليل . هل تخدم الظلمات النور ؟ انصرفوا . عندنا ما هو أفضل منكم ، لتهديب الانسان ، واصلاح المذهب ، واثارة الضمير ، واثبات النعم فى هجمة الجريمة ، عندنا الفكر ، والتعليم ، والتربية المتأنية ، والنسل الدينى ، والضياء العلوى . والتجربة السفلية ، والتكشف ، والعمل ، والرحمة . عجبا ! ألى مدينة السيادة ، مركز الجنس البشرى ، مدينة ١٤ يولية ، و ١٠ اغسطس ، المدينة التى يرقد فيها روسو وفولتر ، عاصمة النورات ، مهد الفكر ، نجد ميدان « جريف » (١) ، وبوابة سان جان ، و (سجن) لاروكيت ! ومع ذلك لا يكفى هذا التناقض الفظيع ، وقليل هو هذا المنطق المعكوس ، فلا بد اذن أن تنصب المشنقة ، وترتفع ، وتؤكد حقها ، وتسود ، هنا فى هذه الجزر ، بين الصخور والأشجار والأزهار ، فى ظل الغمام الكبيرة التى تأتى من القطب ! هنا فى عجيج الرياح ، فى هدير الأمواج الدائم ، فى وحدة الهاوية ، وجلال الطبيعة ! هيا ، انصرفوا ، اختفوا ! ماذا جئت تفعل ، أنت أيها الجيوتين ، فى قلب باريس ، وأنت أيتها المشنقة ، فى وجه المحيط ؟

يا شعب الصيادين ، يا رجال البحر الشجعان الطيبين ، لا تتركوا هذا الرجل يموت . لا تلقوا ظل المشنقة على جزيرتكم الجميلة المباركة . لا تدخلوا فى مغامراتكم البحرية البطولية الخطرة عنصر الفجيعة الغامض هذا . لا تقبلوا التضامن الرهيب الذى يتجلى فى تعاضد القوة البشرية على القدرة الالهية . من ذا الذى عنده العلم والمعرفة ؟ من ذا الذى كشف اللغز ؟ هناك أسرار خفية فى أفعال الانسان ، مثل الدوامات فى اللجج . فكروا فى الأيام العاصفة ، وليالى الشتاء ، وفى القوى الخائفة الغامضة التى تسيطر عليكم فى بعض اللحظات . فكروا فى وعادة شساطيه « سيرك » ، وفى أعماق « مانكييه » ، ورداة صخور « بانير توستير » . لا تنفخوا ريح القبر فى شراع مراكبكم . لا تنسوا أيها الملاحون ، لا تنسوا أيها الصيادون ، لا تنسوا أيها البحارة ، أنه ليس هناك سوى

(١) ميدان فى باريس ، كانت تطفئ فيه أحكام الاعدام فى الزمان الماضى - للفرج .

لوحة واحدة بينكم وبين الأبدية ، وأنكم نحت رحمته الأمواج التي لا يعرف لها قرار ، والأقدار المجهولة ، وأنه قد توجد هناك إرادة فيما تحسبونه نزوة ، وأنكم تصارعون البحر والزمن بلا هوادة ، وأنكم أيها الناس الذين لا تعرفون إلا القليل جدا ، ولا حول لكم ولا قوة ، تواجهون دائما اللانهاية والمجهول .

المجهول واللانهاية ، هما القبر .

لا تفتحوا بأيديكم قبرا بين ظهرانيكم .

لمصرى ، ألا تقول لنا أصوات هذا المجهول شيئا ؟ ألا تحدثنا كل هذه الأسرار الغامضة بعضها عن البعض الآخر ؟ ألا يتطلب جلال المحيط قداسة القبر ؟

فى العاصفة ، وفى الزوينة . وفى أوقات الاعتدال الشمسى ، حينما تهز نسائم الليل ذلك الرجل الميت المعلق على دعائم المشنقة ، ألا نجد هذا الهيكل البشرى شيئا مخيفا . وهو يلعن هذه الجزيرة وسط الفضاء الشاسع ؟

الم تفكروا وأنتم ترتجفون - والى عليكم أن تفعلوا ذلك - فى أن هذه الريح التى سوف تأتى وتلفح أدوات مراكبكم ، قد قايلت فى طريقها هذا الحبل ، وتلك الجثة ، وأن هذا الحبل وتلك الجثة قد تحدثا إليه ؟

لا ! لا إعدام بعد اليوم . لم نعد ، نحن رجال هذا الجيل العظيم أريد شيئا من ذلك . لا نريد تعذيبا للمذنب أو لفير المذنب . وكرر القول بأن الجريمة يكفر عنها بالندم لا بضربة من بلطة أو بحبل المشنقة ، وأن الدم يفسل بالدموع لا بالدم . لا ، لا تكلفوا الجلاد عملا بعد اليوم . وليكن هذا ماثلا فى أذهانكم . وليتأمل ضمير القاضي الأمين المتدين فيما يتفق مع ضميرنا . وفضلا عن الاعتداء على حصانة الحياة البشرية ، ذلك الاعتداء الواقع على المجرم الذى يعدم ، والبطل الذى يعاقب بالقتل ، فإن أدوات الإعدام كلها قد ارتكبت جرائم . قانون الإعدام رجل شرير يلبس قناعك أيها العدالة ، يقتل ويذبح دون أن يناله عقاب . وتحمل أدوات الإعدام كلها أسماء الأبرياء والشهداء . لا ، لا نريد إعداماً بعد الآن . والجويتين تسمى عندنا « ليزورك » (١) وعجلة التعذيب تسمى « كالاس » (٢) ، ونار الإحراق تسمى جان دارك ، وآلة التعذيب تسمى .

(١) معصم ، اعلم فى فرنسا بالمجويتين ، ثم ثبتت براءته - للترجم .

(٢) أحد شعاعها عجلة التعذيب الأبرياء - للترجم .

« كامبانيلا » ، والنطع يسمى « توماس مورس » ، والقتل باسم يسمى سقراط ، والصليب يسمى يسوع المسيح !

أوه ! إذا كان هناك شيء من الجلال في تعاليم الأخوة هذه ، ومبادئ الرحمة والحب هذه ، التي نصيغ بها كل الأنواء التي تنادى بالدين ، وكل الألسنة التي تتشدد بالديمقراطية ، وكل أصوات إنجيل العهد القديم وإنجيل العهد الجديد وتنشرها في جميع أركان العالم ، البعض باسم « الإنسان الاله » ، والبعض الآخر باسم « الإنسان الشعب » ، إذا كانت كل هذه المبادئ عادلة ، وهذه الآراء صادقة ، إذا كان الهى أخا للهى ، وحياة الإنسان موقرة ، ولوحة خالدة ، وإذا كان الله هو وحده صاحب الحق فى أن يسترد ما سبق أن كان له القدرة فى إعطائه ، وإذا كانت الأم التى تحس بالطفل وهو يتحرك فى أحشائها مخلوقا مباركا ، وكان المهد شيئا مكرسا ، والقبر شيئا مقدسا ، إذا كان كل ذلك كذلك .
فيا أهالى جزيرة جيرنسى ، لا تقتلوا هذا الرجل !

أقول : لا تقتلوه ، فاعلموا أنه إذا كان فى الامكان الحيولة دون الموت ، فإن ترك الإنسان يموت يعنى قتله .

لا تدهشوا من هذا الالاحاق فى كلامى . أقول لكم ، دعوا المنفى يتشفع من أجل المحكوم عليه . لا تقولوا : ماذا يريد منا هذا الأجنبى ؟ لا تقولوا للمنفى : فيم تتدخل ؟ ليس هذا شأنك . اننى أتدخل فى أمور الشمس والشفاء ، وهذا حقى ، ما دمت أنا أقاسى . سوء الحظ يشفق على التعاسة ، والألم يحنو على اليأس .

ثم ألسنا نعانى ، أنا وهذا الرجل ، آلاما متشابهة ؟ ألا يعد كل منا ذراعيه نحو هذا الشيء الذى يفلت منا ؟ ألسنا نستدير ، نحن الاثنين صوب نورنا ، أنا المنفى صوب الوطن ، وهو المحكوم عليه صوب الحياة ؟ تم يتعين علينا أن نفكر فى هذا الأمر - وهو أن ذلك المخلوق الذى بنى ويصدر الأحكام أعمى ، شديد العمى ، وأن الظلمة على وجه الأرض كثيفة لدرجة أننا نضرب ، نحن منفيى فرنسا ، لأننا أديننا واجبنا ، مثلما يضرب هذا الرجل لأنه ارتكب الجريمة . فالمعدالة والظلم يتعاونان فى داخل الظلمات .

ولكن لا أهمية لذلك ! فهذا القاتل لم يعد فى نظرى قاتلا ، ولم يعد مشعل الحرائق هذا مشعلا للحرائق ، ولم يعد هذا اللص لصا ، انه مخلوق يرتجف ، وسوف يموت بعد قليل . التعاسة تجعل منه أخا لى وأنا أدافع عنه .

وللمحنة التي نبلوها في بعض الأحيان ، الى جانب المعاناة ، منافع
غير متوقعة . وقد تتخذ أحكام النفي ، اذا ما فسرت بالاشياء التي تفيد
فيها ، معاني غير متوقعة ، ومواسية .

فاذا سمع صرني ، ولم يذهب هباء في هدير الأمواج والزوايع ،
ولم يضع في الرياح العاصفة التي تفصل بين الجزيرتين ، واذا أنبتت
بذور الرحمة التي ألقيتها الى ربح البحر في القلوب وأثمرت ، واذا كان
لحديثي الغامض الذي يقوله المفلوب على أمره ذلك الشرف الرفيع ، شرف
استناره الحركة الطيبة التي سوف تؤدي الى تخفيف العقوبة ، وتوبة
المجرم ، واذا أتيت لي أنا المنفي الملقى به ها هنا ، الذي لا فائدة منه ، أن
أضع نفسي في عرض مقبرة تفتح ، وأسند الطريق دون الموت ، وأنقذ
رأس انسان ، لو كنت حبة الرمل الساقطة من يد الصدفة ، والتي تميل
كفة الميزان ، وترجع كفة الحياة على الموت ، اذا كان نفسي مفيدا على هذا
النحو ، اذا كان هو الهدف الغامض لم أقاس شيئا ، وأشكر الله واحمده
وأرفع يدي الى السماء . وفي هذه المناسبة التي تتفجر فيها الإرادة
الربانية ، يكون النصر لك يا الهى اذ جعلت فرنسا تبارك جيرنسي ،
وجعلت الحضارة كلها تبارك هذا الشعب الذي يكاد يكون بدائيا ، والرجل
الذي قتل يحمي الرجال الذين لا يقتلون أبدا ، والقاتل يحمي قانون الرحمة
والحياة ، والرجل المنفي يبارك المنفي !

أيا أهالي جيرنسي ، ليس من يخاطبكم في هذه اللحظة مجرد
شخصي ، لست سوى البذرة التي حملتها ربح الشدائد في ليلة من
الليالي . أقول لكم ان من يخاطبكم اليوم ، هو الحضارة بأسرها ، الحضارة
التي نمد اليكم أيديها الموقرة . لو كان بيكاريا منفيًا بينكم لقال لكم :
عقوبة الاعداد كفر ، ولو عاش فرانكلين مقصيا في داركم لقال لكم :
القانون الذي يعدم قانون مشنوم ، ولو عاش فيلانجيري لاجنا تحت
سقفكم ، وفيكو منفيًا ، وتيرجو مطرودا ، ومونتسكيو مطاردا لقالوا لكم :
المشقة ملعونة ، ولو طرق يسوع المسيح جزيرتكم هاربا من قيانا (أو
قايفي) (١) لقال لكم : لا تضربوا بالسلاح ، ترى هل تردون بكلمة لا
على مونتسكيو ، وتيرجو ، وفيكو ، وفيلانجيري ، وبيكاريا ، وفرانكلين
وهم ينادونكم قائلين : الرحمة ! وعلى يسوع المسيح وهو يناديكم :
الرحمة !

لا ، هذه الكلمة جواب الشر ، لا ! انها جواب العدم . الرجل الحر
المؤمن انما يؤكد الحياة ، ويؤكد الشفقة والحنان والعفو ، ويؤكد الروح

(١) رئيس كهنة اليهود ، أصدر حكم الاعداد على يسوع المسيح - لترجم .

الاجتماعيه بسماحة القانون ، ولا يجيب بلا الا على الخزي والاستبداد
والموت .

كامة أخيرة انتهى بها .

فى هذه الساعة الحتمية من ساعات التاريخ التى تمر بنا - فمهما
عظم سان جيل من الأجيال ، ومهما كان جمال نجم من النجوم ، فلنكل
من هؤلاء خسوف - فى هذه اللحظة المشتومة التى نجتارها ، ليكن هناك
على الأقل مكان على وجه الأرض يلوذ به ، وينجو من الفرق ، السعد المظنح
بالقروح ، الملقى فى وجه الروابع ، المقهور ، المكدود ، المحتضر . أيا جزر
بحر المانش ، فلتكونوا الطوق الذى يلوذ به هذا الفريق الجليل ! وفى
الوقت الذى يتصادم فيه الشرق مع الغرب ارضاء لمزاج الأمراء ، ولا تعرض
القارات على الأنظار فى كل مكان شيئا غير الخديعة والعنف والمكر والطموح،
وفى حين تبسط الامبراطوريات الكبيرة الميول المنحطة ، عليكم أيتها البلاد
الصغيرة أن تعطوا المثل العظيمة . أريحوا أنظار الجنس البشرى .

نعم . فى هذه اللحظة التى تجرى فيها دماء الرجال كالجداول بسبب
رجل واحد . فى هذه اللحظة التى تشهد فيها أوروبا احتضار الأتراك
البطولى تحت نعال قيصر ، ذلك المظفر الذى ينتظره الفصاص ، فى هذه
اللحظة التى تتصاعد فيها فى كل مكان نيران الحرب التى أضرمتها نزوة
امبراطور . ببشاعتها وجرائمها ، لنشهد هنا ، على الأقل ، فى هذا الركن
من العالم ، فى هذه الجمهورية ، جمهورية البحارة والفلاحين ، هذا المنظر
الجميل . منظر شعب يحطم المشنقة ! فلتكن الحرب فى كل مكان ، وهنا
السلم ! ولتكن الهمجية فى كل مكان ، وهنا المدنية ! وليكن الموت فى
كل مكان . ما دام الأمراء يريدون ذلك ، ولتكن هنا الحياة ! وبينما المنوك
الذين أصابتهم لومة يجعلون من أوروبا ملعبا يحل فيه الناس محل
النمور . فيلتهم بعضهم بعضا ، فانا نهيب بشعب جيرنسى ، وهو مطوق
بمصائب العالم وزوايج السماء ، أن يجعل صخرته ركيزة ومذبحا ، ركيزة
للانسانية ، ومذبحا للاله !

جيرسيسى . مارين تيراس ، ١٠ يناير ١٨٥٤ .

الى لورد بالمستون وزير داخلية إنجلترا

٢

أثارت الرسالة السالفة مشاعر الناس في جزيرة جيرنسي ، وجرت مقابلات وقع الحاضرون فيها على التماس موجه للملكة ، ونشرت الصحف الانجليزية طلب فيكتور هوجو الخاص بالعفو عن تاينر وأيدت هذا الطلب . وكانت الحكومة الانجليزية قد وافقت ثلاث مرات متتالية على تأجيل تنفيذ الحكم . واعتقد الناس أن الحكم لن ينفذ . وفجأة سرت اشاعة بأن سفير فرنسا ، السيد فالقيسكي قد ذهب لمقابلة لورد بالمستون . وبعد يومين أعدم تاينر . نفذ الاعدام في يوم ١٠ فبراير ، وفي يوم ١١ كتب فيكتور هوجو الى لورد بالمستون الرسالة التي نطالعها فيما يلي :

.. سيدي

أضع تحت أنظاركم مجموعة من الوقائع التي جرت في جيرنسي . في السنوات الأخيرة .

فمنذ خمس عشرة سنة صدر الحكم بأعدام القاتل « كاليو » ، ثم صدر العفو عنه . ومنذ ثماني سنوات . صدر الحكم بأعدام القاتل « نوباس نيكول » ثم صدر العفو عنه . ومنذ ثلاث سنوات ، عام ١٨٥١ صدر الحكم بأعدام القاتل « جاك فوكيه » ثم صدر العفو عنه . وقد خففت عقوبة الاعدام بالنسبة الى كل هؤلاء المجرمين فاستبدل بها النفي . وكانت مريضة سكان الجزيرة كافية للحصول على قرارات العفو هذه .

أضيف الى ذلك انه اكتفى أيضا ، في عام ١٨٥١ . بنفي ادوارد كارلتون الذي قتل زوجته في ظروف شنيعة .

هذا ما حدث منذ خمس عشرة سنة في الجزيرة التي أكتب لكم .

منها .

وفى أعقاب كل هذه الأحداث ذات الدلالة الكبيرة ، محيت أخنام
المشنقة من فوق « مون باتيوليير فى ميناء سان هيليه » القديم ، ولم يعد
ثمة جلاّد فى جيرسى .

ولنترك الآن جيرسى وننتقل الى جيرنسى .

حكم بالإعدام على تابنر القاتل ومشعل الحريق واللص . لقد ألقيت
عقوبة الإعدام يا سيدي فى الوقت الحاضر فى كل الضمائر الصحيحة
السوية ، وفى الحقائق التى ذكرتها آنفا ما يكفى لاثبات ذلك اذا لزم
الامر . وعندما حكم على تابنر بالإعدام ، ارتفعت صيحة ، وكثرت
العرائض ، فمنها ما يستند بشدة الى مبدأ حصانة الحياة البشرية ، ووقع
على هذه العرائض مئة مائة من أنبه سكان الجزيرة . وننوه هنا بأنه
من بين المذاهب المسيحية العديدة التى تنقسم سكان جيرسى البالغ
عددهم أربعون ألف نسمة ، لم يوقع على العرائض غير ثلاثة من
القساوسة (١) . أما الآخرون فقد رفضوا جميعا التوقيع عليها . وأغلب
الظن أن هؤلاء الرجال يجهلون أن الصليب هو مشنقة . صاح الشعب :
العفو ! بينما صاح القس : الموت ! رثاؤنا للقس . ولنتنقل الى غيره .
سلمت العرائض اليك يا سيدي . ووافقت على تأجيل تنفيذ الحكم .
والتأجيل فى مثل هذه القضية يعنى التخفيف . وتنفس الجزيرة الصعداء ،
فلن تقام المشنقة . لا ، المشنقة قائمة ، وتابنر أعدم !

ونفكر . ثم نتساءل : لماذا ؟

لماذا يرفض فى جيرنسى الشئ الذى منح مرارا فى جيرسى ؟ لماذا
السماح فى جزيرة والقصاص العلنى فى جزيرة أخرى ؟ لماذا العفو هنا ،
والجلاّد هناك ؟ لم هذه التفرقة حيث كانت المائلة ؟ ما معنى هذا التأجيل
الذى انتهى الى تشديد ؟ أهناك سر غامض ؟ ماذا كانت فائدة التلكير ؟

هناك يا سيدي أشياء تقال ، أشيع عنها وجهى . لا ، ان ما يقال
غير صحيح . عجبا ! ألا يستطيع صوت ، من أكثر الأصوات غموضا ،
صوت رجل منفى ، أن يلتبس العفو ، فى ركن مقبور فى أوروبا دون أن
يسمعه السيد بونا برت ، ودون أن يتدخل السيد بونا برت ، ويقر النظام ؟
عجبا ! السيد بونا برت الذى عنده جيوتين «بيل» ، وجيوتين «دارجينيان» ،
وجيوتين «مونبيليه» لا يقنع بكل ذلك ، ويشتهي مشنقة فى جيرنسى !
عجبا ! أتخشى يا سيدي فى هذه القضية أن تعكّر مزاج الرجل الذى ينفى

(١) السادة بيرس ، وكارمى ، وكوكبين .

الناس ، اذا أيدت رأى المنفى ، ومن ثم تجعل من المشنوق مرضاة له ،
ومن المشنقة مجاملة له وتفعل ذلك من أجل « دعم الصدفة » لا ، لا ،
لا ، لا أصدق ذلك ، ولا أستطيع أن أصدقها • لا أستطيع أن أسلم بهذه
الفكرة ، مع أنها تبحث في نفس القسرية •

أمام الأمة البريطانية العظيمة الكريمة ، تتمتع ملكتكم بحق العفو ،
كما يتمتع السيد بونابرت بحق الاعتراض (الفينو) ! وبينما هناك اله
قدير في السماء ، نجد سلطانا قديرا على الأرض ! لا !

على أنه لم يكن في استطاعة صحف فرنسا أن تتحدث عن تابنر •
وأنا أقرر الواقع ، ولكنى لا أستخلص منه شيئا • وعلى أية حال ، فقد
أصدرت الأمر بأن « تأخذ العدالة مجراها » حسب ما ورد في برقيتك •
وانتهى كل شيء • وشئت تابنر أمس العاشر من شهر فبراير ، بعد ثلاثة
ناجيات ، وثلاث مراجعات • واليك يا سيدي النشرة الخاصة بذلك اليوم -
مع ما لعله قد ورد بها من أحداث صحيحة لا أستطيع مع ذلك أن أصدقها •
ولك في هذه الحالة أن ترسل هذه النشرة الى قصر التويليرى • وليس
في هذه التفاصيل ما من شأنه أن يكدر امبراطورية ؟ ديسمبر التى سوف
تبهج لهذا النصر • انها نسر بمشائق !

هذه بضعة أيام ، كان المحكوم عليه مرتجف الأوصال • وفي يوم
الاثنين ٦ فبراير سمع هذا الحديث بينه وبين زائر :

- كيف حالك ؟

- خائف من الموت أكثر من أى وقت مضى •

- أخاف أنت من عذاب الموت ؟

- لا ، ليس من ذلك •••• ولكن من فراق أطفالي •

وجعل يبكي • ثم أودف قائلا :

- لا لم يتيحون لي الوقت للتوبة ؟

وفي الليلة الأخيرة طالع المزمو ٥١ عدة مرات • وبعد أن استلقى
دقيقة على فراشه ، ركع على ركبتيه • واقترب منه أحد المساعدين وقال
له : أنشعر بحاجة الى الفران ؟ فأجاب : نعم • واسترسل الشخص نفسه
قائلا : لمن قصي ؟ فقال المحكوم عليه : لأطفالي • ثم رفع رأسه ، ونوهده
وجهه غارفا في الدموع ، وبقي جاثيا على ركبتيه • وعندما سمع الساعة
تدق الرابعة صباحا ، استدار وقال للحارس : أمامي أربع ساعات ، ولكن
الى أين ستذهب روحي ؟

وبدأت التجهيزات ، وأصلح من شأن الرجل كما يجب . ولم يكن جلاذ جيرنسى يزاول حرفته الا فى القليل النادر . وقال المحكوم عليه بصوت خفيض لنائب العمدة : أيستطيع هذا الرجل أن يؤدى عمله جيدا ؟ فتأجابه نائب العمدة : **اطمئن** . ودخل وكيل النيابة معه اليه المحكوم عايه يده ، وكان الصبح قد البهج . ونظر الرجل من نافذة السجن التى صارت بيضاء وتمتم قائلا : **أطفالي ! وجعل يطالع كتابا بعنوان : «أمثوا وعيشوا»** .

ومنذ ارتفاع النهار ، تجمع فى مجاورات السجن حشد كبير من الناس .

وكان بجانب السجن حديقة أقيمت فيها المشنقة . وفى الجدار ثفرة جعلت ليمر منها المحكوم عليه . وفى الساعة الثامنة صباحا ظهر الرجل هند الثفرة ، وكان الجمهور قد ملأ الشوارع المجاورة ، واحتل الحديقة مائتان من المتفرجين السعيدى الحظ . كان مرفوع الجبين ، ثابت الخطو ، متمتع الوجه ، وحول عينيه دائرتان حمراوان من الأرق . لقد أضاف الشهر الذى مر به أخيرا عشرين سنة الى عمره ، وبدا ذلك الرجل الذى كان فى الثلاثين وكأنه فى الخمسين . ويقول تشاهد عيان (١) : « كانت طاقة من القطن الأبيض غائرة فى رأسه ، ومرفوعة على جبينه ، ويرتدى الردنجات البنى الذى كان يرتديه أثناء المحاكمة ، وفى قدميه خفان قديمان » . وجال بقسم من الحديقة على مشى مغطى خصيصا بالرمل ، يحف حوله بعض المزارعين والعمدة ونائب العمدة ووكيل النيابة وكاتب المحكمة والجاوينس . وكانت يده موثوقتين بشكل ردىء كما سوف ترى . ومع ذلك فى حين كانت يده متقاطعتين تشبدهما أربطة فوق الصدر ، كان ثمة حبل يشبه المرفقين خلف الظهر ، حسب العادات الانجليزية . كان يسير وبصره عالق بالمشنقة ، ويقول بصوت خفيض : **آه ، يا أطفالي المساكين ! والى جواره كان القس بوفيرى الذى رفض أن يوقع على طلب العفو ، يبكى . وكان المشى المغطى بالرمل يؤدى الى السلم ، وعقدة الحبل مدلاة . وصعد تابنر ، وكان الجلاذ يرتعد ، فالجلاذون يتأثرون أحيانا . ووقف تابنر بنفسه تحت الأئشوطه وأدخل فيها رقبته . ولما كانت يده غير مشدودتين كما ينبغي ، ورأى الجلاذ مرتبكا ، فانه جعل يساعده على أداء عمله . ويقول نفس الشاهد : واذ حدث قلبه بما سوف يجرى بعد ذلك ، فانه قال للجلاذ : « اربط يدي جيدا » . فرد عليه هذا قائلا : « لا فائدة من ذلك » . وهكذا كان تابنر واقفا تحت الأئشوطه ، وقدماه فوق « الطبلية » ، فاسدل الجلاذ الطاقة على وجهه ، ولم يعد يظهر من هذا الوجه الشاحب سوى قم يهمل . وكانت**

(١) اهدام ج . ك . تاين (طبع فى مكتب « ستار » بيجر نيسى)

مساحة الطبلية الهياة للانفتاح تحته حوالى قدمين مربعين • وبعد بضع ثوان ، الزمن اللازم للاستدارة ، ضغط الرجل « منفذ أحكام الإعدام » لولب الطبلية • وانفتحت حفرة تحت المحكوم عليه ، سقط فيها فجأة ، وشد الحبل ، واستدار الجسم ، واعتقد الناس أن الرجل قد مات • ويقول الشاهد : « فلنا أن تابئر قد قضى للحال بانفصال النخاع الشوكى » • وسقط الرجل بكل ثقله من ارتفاع أربع أقدام ، وكان طويل القامة • ويضيف الشاهد قائلا : « ولم نستمر الراحة التى نزلت بالنفوس المكروية سوى دقيقتين » • وفجأة تحرك الرجل الذى لم يصبح جنة هامة بعد ، وانما كان شيئا شبيها بالأشباح ، وارتفعت ساقاه وانخفضتا ، الواحدة بعد الأخرى ، كأنهما تحاولان ارتفاع الدرجات فى الفضاء • وكان المنظر الذى يلمحه الإنسان من الأمام شيئا رهيبا ، فاليدان شبه المفككتين تقربان أحدهما من الأخرى « كما لو كانت نطبلان المعونة » كما يقول الشاهد • وانقطع رباط المرفقين عندما سقط الجسم • وراح الحبل يهتز مع هذه الحركات الشنتجية • واصطدم مرفقا التمس بحافة الطبلية ، ونسبست يداه بهذه الحافة ، واتكأت عليها الركبة اليمنى ، ونهض الجسم ، وبالمشقوق ناحية الجمهور المحتشد ، ثم سقط ثانية ، ثم جعل يميل مرتين ، كما يقول الشاهد • وفى المرة الثانية نهض لارتفاع قدم واحدة ، وراعى الحبل دقيقة واحدة • ثم رفع طافينه وأبصر الناس وجهه • واستقرقت هذه الحال على ما يبدو مدة طويلة ، وكان لابد من إنهاؤها • وصعد الجلاد ثانية بعد أن كان قد نزل ، ويقول فى ذلك شاهد العيان « وأخى الحبل عن المحكوم عليه » • وكان الحبل قد انحرف عن موضعه ، وأصبح تحت الذقن ، فأعاده الجلاد تحت الأذن ، ثم ضغط على الكتفين (١) ، واصطرع الجلاد والسبح لحظة ، وتقلب الجلاد • ثم نزل الجلاد التمس ، فقد كان هو الآخر يقاسى كالمحكوم عليه ، نزل فى الحفرة التى كان تابئر معلقا فيها ، وضغط على ركبتيه ، ثم تعلق من قدميه • وتأرجح الحبل لحظة حاملا المحكوم عليه والجلاد ، الجريمة والقانون • وأخيرا تخلى الجلاد عن قبضته وانتهى الأمر ، ومات الرجل •

وهكذا ترى يا سيدى أن الأمور سارت على ما يرام ، وكان العمل كاهلا • وإذا كان الماد انطلاق صحيحة فزع فقد تم المراد • ولما كانت المدينة مشيدة على شكل مدرج دائرى فقد روى هذا المشهد من كل النوافذ ، واتجهت الأنظار كلها الى الحديقة •

وصاح الجمع الحاشد : يا للمار ، يا للمار ! وسقط بعض النسوة فأقذات الوعى •

(١) صحيفة جازيت دو جبرنسى ، ١١ فبراير •

وفي هذه الأثناء ، كان فوكيه الذي أعفى عنه في عام ١٨٥١ بنوب .
لقد جعل الجلاد من تابنر جثة هامدة ، أما الرحمه فقد أصلحت من شأن
فوكيه وجعلت منه انسانا .

امر أخير . .

بين اللحظة التي سقط فيها تابنر في حفرة المشنقة واللحظة التي
دخل فيها الجلاد عن قدميه حينما لم يعد يحس بأية رجفة ، انقضت اتنا
عشرة دقيقة . ولنحسب مقدار هذا الزمن ، اذا عرفنا الساعة التي يمكن
أن تحسب بها دقائق الاحتضار !

هاك با سيدى الكيفة التي مات بها تابنر .

وقد تكلف هذا الاعدام خمسين ألف فرنك وانه لبلع شديد (١) .

ويقول بعض أسرار عقوبة الاعدام انه كان في الامكان تنفيذ عملية
الخنق هذه بخمسة وعشرين جنيه استرليني . ولكن لم التقير ؟ خمسون
ألف فرنك ؟ ليس هذا بالشئ الغالى . وهناك الكثير من التفاصيل في
هذا الموضوع .

ان الانسان ليشهد في لندن في فصل الشتاء جماعات من المخلوقات
قابعة في زوايا الشوارع وأركان الأبواب ، تقضي على هذا النحو الليالي
والأيام ، مبتلة ، جائعة ، مثلجة ، بلا مأوى أو ملابس أو أحذية ، تحت
المطر والصليح . ومعظم هذه المخلوقات ، شيوخا وأطفالا ونساء ، من
الايرلنديين ، ملك يا سيدى . وهم يواجهون الشتاء بالشارع . ويواجهون
الثلج بالعري ، ويواجهون الجوع بأكوام الزبالة الموجودة بالقرب منهم ،
ومن ألوان الفاقة والبؤس هذه تستخلص الخزانة الخمسين ألف فرنك
لتدفعها للجلاد روكس . بهذا المبلغ يمكن اعالة مائة أسرة من هذه الأسر
سنة واحدة . ولكن الأفضل قتل انسان .

ويبدو أن أولئك الذين يعتقدون أن الجلاد روكس لم يحسن أداء
عمله قد أخطأوا التقدير ، فلم يكن اعدام تابنر الا شيئا بسيطا ، ويجب
أن يجرى سنقه على هذا المنوال . فقد شنق أخيرا رجل يدعى « تاول »
بيدى جلاذ لندن الذي تصفه رسالة تحت ناظرى بأنه « سيد الجلادين » ،

(١) كلف الجلاد « روكس » الخزانة حوالي ألفي جنيه استرليني (جازيت دوجيوليسى
في ١١ فبراير) ، ولم يكن روكس قد شنق أحدا من قبل ، وكان تابنر أول تجربة له ،
وبرجع آخر مسقه شهديها جرسى الى أربع وعشرين سنة طغت ، وكانت قد أميت من
أجل قاتل يدعى « بياس » أعدم في ٣ نوفمبر ١٨٣٠ .

الذى اكسب شهرة لا نظير لها فى حرفته التى لا يحسد عليها « . حسن ،
ان ما حدث لنا من حدث بالمثل لتناول (١) » .

ولعله من الخطأ القول انه لم تتخذ أية احتياطات بالنسبة لتاينر .
ففى يوم الخميس ٩ منه ، قام بعض المتحمسين لعقوبة الاعدام بزيارة
المشقة التى كانت مجهزة فى الحديقة . ولما كانوا على المام بهذا الموضوع ،
فقد لاحظوا ان « الحبل سميك كإبهام اليد ، والأنسوطة هى تخانة قبضة
اليد » . وأخطر وكل النائب العام بذلك ، ومن ثم استبدل بالحبل
السيك حبلًا رفيعًا . فمم الشكوى ؟

لقد ظل تاينر ساعة فى المشقة . ولما انقضت الساعة انتزع منها .
وفى الساعة الثامنة مساء دفن فى الجبابة المروفة . بجبابة الأجانب ،
الى جوار بياس الذى أعدم فى عام ١٨٣٠ .

وهناك أيضا مخلوق آخر مقضى عليه بالهلاك ، تلك هى زوجة
ناهر ، فقد أغشى عليها مرتين وهى تودعه . واستمرت الاغماء الثانية
نصف الساعة ، وظن الناس أنها ماتت .

هاك ياسيدى ، مرة ثانية ، الكيفية التى مات بها تاينر . وثمة
حقيقة لا أستطيع أن أصمت عنها دونك . ذلك أن الصحف المحبة قد
أجمعت على النقطة الآتية : أنه لن يكون هناك اعدام بعد الآن فى هذا
البلد ، ولن يحتمل انسان المشقة بعد اليوم .

وتضيف صحيفة « كرونك دى جرسى » فى ١١ فبراير أن
« الاعدام كان أشد فظاعة من الجريمة » .

وانى لأرتاب فى أنك ربما قد ألغيت عقوبة الاعدام فى جيرنسى
دون أن تقصد ذلك .

ثم انى أعرض ذلك على قريحتك هذه الفقرة من رسالة كتبها الى
واحد من كبار أهالى الجزيرة اذ قال : « كان المسخط على أشده ، ولو
شهد الجميع ما جرى تحت المشقة لحدث أمر خطير ، ولحاول بعضهم
انقاذ ذلك الانسان الجارى تعذيبه » .

(١) « سبط الطبية ، واعتور الرجل النفس تشنجات عنيفة ، وارتش جسمه
كله وتقلص الذراعان والساكن ، ثم سقطنا ثم نعلصنا ثابته ، ثم سقطنا ، ثم تفلصنا ،
ولم يهد جثة الشوى الا بعد هذه المرة الثالثة » (اعدام ناول . دار ثور للطباعة -
شارع شارلز) .

وانى لأنقل لك هذه الصيحات المترددة المحتجة وأعهد اليك
بأمرها .

ولتعد الى تابنر .

لقد تم ارضاء نظرية العدو . ولكن الفيلسوف هو وحده الحزين ،
ويتساءل عما اذا كان هذا الشيء هو ما يسمونه العدالة « التي نتخذ
مجرها » .

لابد من الاعتماد بان الفيلسوف مخطئ . كان الاعلام رهيبا ، ولكن
الجريمة شنعاء . ولا بد أن يدافع المجتمع عن نفسه ، اليس كذلك ؟ فماذا
يحدث لنا اذا ... الخ ، الخ ؟ فلن يكون هناك حدود لجراة الاشرار .
ولن يشهد الانسان سوى الآثام الشنيعة ، وكماثئ الشر . القصص
ضروري . وأخيرا فهذا هو رأيك يا سدى ، أن أمتال نابنر يجب أن
يشنقوا ، اللهم الا اذا كانوا أباطرة .

فلتكن مشيئة رجال الدولة !

المفكرون والحالمون والمقول الغريبة الضاربة في الأوهام التي تدرك
الخبر والشر لا تستطيع أن تسبر أغوار بعض جوانب مشكلة القدر دون
أن ترتبك .

لماذا لم يقتل تابنر ثلاثمائة نفس بدلا من امرأة واحدة فقط ، فيضيف
اليها بضخ مئاة من المجازق والأطفال ؟ لماذا لم يحنث بقسم بدلا من أن
يحطم بابا ؟ لماذا لم يسرق خمسة وعشرين مليون شلن بدلا من بضعة
شللنات ؟ لماذا لم يضرب مدينة باريس برصاص المدافع الرشاشة بدلا من
أن يحرق منزل سوجون ؟ اذا فعل هذا كان له سفير في لندن .

غير أنه ربما كان من الأفضل التوصل الى تحديد النقطة التي لا يكون
نابنر بعدها مجرما ، والتي يبدأ عندها شنيدر هانز في أن يكون من
رجال السياسة .

عجيبا يا سدى ، انه لشيء رهيب . اننا نقطن أنا وأنت هذا العالم
المتناهي الصغر . أما أنا فلست سوى رجل منفي ، وأما أنت فلست سوى
وزير ، أنا رمداء وأنت تراب ، الذرة تستطيع أن تتحدث الى الذرة .
ويستطيع الناس أن يتبادلوا ذكر الحقائق من علم الى علم . حسن ،
فلتعلم أنه مهما كان جلال سياستك الحالية ، ومهما كان المجد والفخر
في حلقك مع السيد بونايرت ، ومهما كان الشرف الذي تحظى به من وضع
رأسك بجانب رأسه في القلنسوة التي يرتديها ، ومهما كانت يا سدى

اصبار انكم المشتركة في المسألة التركيبة رائعة ومدوية ، فان هذا الجبل الذي ينعقد حول رغبة اسنان ، وتلك الطبلية التي نسمع تحت قدميه ، وهذا الامل في ان ينكسر عموده الفقري وهو يسقط ، وهذا الوجه الذي يستجبل أزرق خلف نقاب المشنقة المجمع ، وعينه الداميتان اللتان تبرزان فحاة من محجرهما ، وهذا اللسان الذي يخرج من الحلق ، وتلك الحشجة . حشجة المكروب التي تخنقها عقدة الجبل ، وتلك الروح الذاهلة التي برنطم في الجمجمة فلا تستطيع الخروج ، ولكم الركبتان المرتجفتان اللتان تبجحتان عن نقطة ارتكاز ، واليدان الموثقتان الساكنتان اللتان تضمضان احدهما الى الاخرى ونطلبان النجدة ، وذلك الرجل الآخر ، رجل الاشباح الذي يشبث بساقي المنسوق التعس ويتعلق بجسده ، انه لشيء مرعب يا سيدي . ولو كانت الظنون التي استبعدها صادقة ، لو كان الرجل الذي تشبث بقدمي بابتن هو السيد بونايرت ، لكان ذلك أمراً فظيلاً . غير اني اكرر القول اني لا اظن ذلك . انك لم تخضع لأي تأثير . قلت : ملتأخذ العدالة مجراها ، وأصدرت هذا الأمر مثل سواء من الأوامر ، والترنرة في مسألة الاعدام شيء لا يسبك الا قليلاً . شئت انسان ، كشر ب كوب ماء . انك لم تشهد خطورة العمل . استهتار من رجل السياسة ، لا أكر من ذلك . سيدي ، احتفظ برعونتك للأرض ، لا توجهها للأبدية . صدقتي . لا تلعب بتلك الأعماق ، لا تلق فيها شيئاً من ذاتك . ان في ذلك قلة نبصر . اني أقرب منك الى تلك الأعماق ، فأنا أراها . فالرجل المنفي أشبه بالمت . وأنا أحدثك من داخل القبر .

آه ! لا أهمية لذلك ! رجل ضئيل ، ثم ماذا ؟ خيط نلغ ، وهيكل نلغ . وجنة ندفنها ، أمر بسيط ، سنطلق المدافع ، قلبل من الدخان في الشرق ، وتنتهي رواية القصة كلها . جيرنسي ، تابنر ، لابد من مجهر لرؤية هذين الشئيين . أيها السادة ، هذا الخيط ، وهذه الكتلة الخشبية . وهذه الجنة ، وهذه المشنقة الشريرة الضئيلة التي لا يدركها الحس ، وهذا الشتاء ، هذا هو الفضاء الشاسع ، انها المسألة الاجتماعية . وهي أعلى قدراً من المسألة السياسية .

الأمر أكثر من ذلك ، انه الشيء الذي لم يعد من شئون الأرض . الشيء القليل الأهمية هو مدفعكم وسياستكم ودخانكم . أما الشيء الرهيب فهو أن يصبح القاتل بين عشية وضحاها مقتولاً . روح تطير وتحمل معها طرف جبل المشنقة ، شيء فظيع بين وجبتى عشاء . أيا رجال الدولة ، انكم ، بين حفلتين رسميتين (بروتوكولين) ، وبين بسمتين ، تضغطون بأصابعكم المغطاة بقفاز أبيض ، دون اكتراث ، على لولب المشنقة ، فتسقط الطبلية تحت قدمي المنسوق . أتعلمون ما هي الطبلية ؟ انها الأبدية التي

نكشف . انها المجهول الذى لا سبر أغواره ، انها الظلام الشاسع الذى
بنتج بعنه بصورة مفزعة تحت حقارة شأنكم .

استمروا ، انه لثقي طيب ، ولنشهد رجال الصالح القديم وهم
يعملون . وما دام الماضى يتشبث ببقائه ، فلننظر اليه . ولننظر على التوالى
الى كل تلك الأسكال . الى الخازوق فى تونس ، والسوط عند قيصر ،
وآلة الضغط على الجسم عند البابا ، والجيويتين فى فرنسا . والمشنقة فى
انجلترا ، وسوق المبيد فى آسيا وأمريكا . آه ، سوف يتلاتى كل ذلك .
نحن الفوضويين ، والنظريين ، وضاربى الدماء (١) ، نعلنها لكم انتم
المحافظين ، ان حرية الانسان شئ ، جليل ، ودكا، الانسان مقدس ، والحياة
البشرية مقدسة ، والروح البشرية ربانية . هيا لشقوا اذن !

ولكن حذار ! فالمستقبل يعنرب . نطنون الميت حيا . وتطنون الحي
مينا . اقول لكم ان المجتمع القديم قائم ولكنه ميت . أنتم مخطئون . لقد
وضعتم أيديكم فى الظلمات على النسخ واتخذتموه خطيبة لكم . وتديرون
ظهوركم للحياة . ولكن الحياة سوف ترتفع من خلفكم عما فريب .

وبعن عندما نطنق بهذه الكلمات : التقدم ، الثورة ، الحرية .
الانسانية ، تهنسون ايها التمساء . ونشيرون الى الليل الذى نحن فيه .
وانتم فيه . اتعرفون حقا ما هو هذا الليل ؟ فلتعرفوه . فسوف تخرج
منه عما فريب الأفكار هائلة مشرقة . الديموقراطية ، كانت بالامس
فرنسا . وسوف تكون فى الغد أوروبا . والنخسوف الحالى انما يجب
نضخم النجم بصورة غامضة .
وانا يا سيدى خادمكم ..

فيكتور هوغو

مادين نيوس ، فى ١١ فبراير ١٨٥٤

(١) يعصد المؤلف جهله الصفات ما يمنحه بها أعداؤه وأعداء الغوره - للترجم .

الذكرى السنوية السادسة

ليوم ٢٤ فبراير ١٨٤٨

٣

أيها المواطنون...

اليوم التاريخي ، فكرة تنخذ صورة رسم ، نصر يتكف وينبأور في رقم مضي ، ويشتمل أيد الأباد في ذاكرة الناس .

احفلنم منذ هنيهة بذكرى يوم ٢٤ فبراير ١٨٤٨ ، ومجدم التاريخ ، فاسمحوا لي أن أدير وجهي صوب المستقبل . اسمحوا لي أن أستدير ناحية ذلك اليوم الذي لم يزل مجهولا ، وهو أخ ليوم ٢٤ فبراير ، والذي سوف يمنح اسمه للتورة القادمة ويكون نظمرا لها .

اسمحوا لي أن أرسل الى التاريخ المقبل كل ما في روعي من آمال .
وليكن لهذا التاريخ ما كان لنظيره في الماضي من عظمة ، وليكن له قدر أكبر من السعادة !

وليكن الرجال الذين سوف يشرف لهم (التاريخ المقبل) حازمين ،
أصفاء ، وليكونوا طيبين وعظماء ، عادلين ، ناعين ، منصورين ، ولينالوا
جزاء آخر خلاف النفي !

وليكن مصيرهم أفضل من مصيرنا !

أيها المواطنون ! ليكن التاريخ المقبل تاريخا حاسما ! ليكن استمرارا
لعمل التاريخ الماضي . على أن ينجزه !

ليكن ، كيوم ٢٤ فبراير الماضي ، ساطعا ، وانما أخويا ، ليكن يوما
حربنا ، يمضي قدما نحو الهدف ! لينظر الى أوروبا بالكيفية التي كان
دائتون ينظر بها اليها !

وليقم ، منلما فعل يوم ٢٤ فبراير بالغاء الملكية فى فرنسا ، وانما عليه ان يلغىها أيضا فى العارة (الأوروبية) ! وعليه الا يخيب فيه الآمال .
ليستقبله القانون الانسانى فى كل مكان بالقانون الالهى ! ولينادى فى القوميات : انهضى ، انهضى يا ايطاليا ، انهضى يا بولندا ، انهضى يا مجر .
انهضى يا المانيا ، انهضى أيتها الشعوب . من أجل الحرية ! وليضع فى فمه نغير المصباح . وليعلن عن انبلاج نور الفجر ! ولتدق أجراس الشعوب فى تلك الفترة الليلية التى ترقد فيها الأمم المخضرة ينوع من الناس المستنوم .

آه ! اللحظة نتقدم ! قلت لكم من قبل ، أيها المواطنون ، وأصر على ان أقولها لكم ، انه بمجرد أن تقع الاصطدامات الحاسمة ، بمجرد أن تتصل فرنسا مباشرة بروسيا والنمسا وتصارعهما جسدا لجسد ، وتبدأ الحرب العالمية الكبرى ، فانكم سوف تشهدون الثورة وهى تبرى وسوف يكون من اختصاص الثورة أن تضرب ملوك القارة الأوروبية . الامبراطورية هى الغد ، والجمهورية هى السيف .

فلننتفأ اذن للتاريخ المقبل ! لنهتف للثورة القادمة ! لنرحب بذلك الصديق الغامض المسمى « بالفد » ! ليكن التاريخ المقبل باهرا ، ولنكن الثورة القادمة منيرة لا تقهر ! ولتنشأ الولايات المتحدة الأوروبية !

ولتكن مثل شهر فبراير ، تفتتح المسنفيل على مصراعيه ، وتغلق الى الأبد باب الماضى الكريه ! ولتصنع من كل السلاسل التى تقيد الشعوب قفلا لهذا الباب ! وليكن هذا القفل شديد الضخامة كما كان الارهاب ! لتكن مثل شهر فبراير فترفع الدعامة الثلاثية السامية : الحرية والاخاء والمساواة ، وتضعها على المذبح ، على أن توقد فوق هذه الأنافية شمعة الانسانية الكبيرة بكيفية تنير بها الأرض كلها ! ولتبهز بها المفكرين ، وتغشى أبصار المسنبدين !

لتفعل منلما فعل شهر فبراير ، فتقلب المقصلة السياسية التى أقامتها حركة بوناپرت فى شهر ديسمبر ، ولتقلب أيضا المقصلة الاجتماعية ! وعلينا أيها المواطنون ألا ننسى أن المقصلة الاجتماعية إنما تعلق سكينها فوق رأس البروليتاريا . لا خبز فى الأسرة ، ولا نور فى العقل ، ومن ثم يكون الخطأ والسقوط والجريمة .

اقتربت ذات مساء ، على مشارف الليل ، من الجيوتين الذى كان منذ قليل فى ميدان « جريف » . وكان هناك دعامتان تستندان السكين التى ما زالت دخناه . سألت الدعامة الأولى : ما اسمك ؟ أجابتنى : الفاقة . وسألت الثانية : ما اسمك ؟ فأجابتنى : الجهل .

فلنسلخ الثورة القادمة والتاريخ المقبل هاتين الدعامين ، وتهدم هذه
المفصلة !

ولتفعل كما فعل شهر فبراير ، فتؤكد حق الانسان ، ولتعلن ايضا
حق المرأة ، وتقرر حق الطفل ، أى المساواة للأولى ، والتربية والتعليم
للناسى !

لنعمل كما فعل شهر فبراير ، فلنلغى المصادرة والعنف ، فلا يجرد
الانسان من ماله ، ونعطى المال كل انسان ، عليها ألا تكون ضد الأغنياء ،
وانما مع الفقراء ! نعم ، فلنصنع الرخاء المادى والعقل والخلقى ومنحه
للدنيا بأسرها ، وذلك بالإصلاح الاقتصادى الشاسع ، وإستيعاب حق العمل
بصورة أفضل ، وأنظمة كبيرة للخصم والائتمان ، بالبطالة وقد أصبحت
مستحييه ، وبالقضاء الجمارك وإزالة الحدود ، بالمواصلات وقد ضوعفت
عشر مرات ، بالقضاء الجيوش الدائمة التى تكلف أوروبا أربعة مليارات فى
السنة بالإضافة الى ما تتكلفه الحروب ، باستغلال الثرية استغلالا كاملا ،
وموازنة الانساج والاستهلاك على أفضل الوجوه ، والانتاج والاستهلاك هما
نبض السريان الاجتماعى ، بالمقايسة ، وهى نبض الحياة المتدفق ، بالثورة
النقدية ، وهى الرافعة القادرة على رفع كل ضروب الفاقة ، وأخيرا بخلق
نورات جديدة كل الجدة ، على نطاق هائل ، ثروات يلغظها العلم منذ
الآن ويؤكدها .

ولتسحق كل الانظمة القديمة المخزية ، وتهشمها وتحمها ، تلك
هى رسالتها السياسية . ولكن عليها أيضا أن تدفع الى الامام رسالتها
الاجتماعية . لتقدم خبزا للعمال ! ولتحفظ النفوس الصغيرة من التعليم
- كلاله أخطأت - وانما أقصد أن تحفظها من التسمم الجزويتى والكهنوتى ،
فعليها أن تبني التعليم المجانى والالزامى على أساس ضخم ! أنعلمون
أيها المواطنون ما يلزم الحضارة حتى نصبح توافقا وانسجاما ؟ يلزمها
مصانع ومصانع ، ومدارس ومدارس ! المصنع والمدرسة هما المعمل المزدوج
الذى تخرج منه الحياة المزدوجة ، حياة الجسد وحياة الفكر . ولا تكون
هناك بعد ذلك أفواه جائعة ، ولا عقول مظلمة ! ولتختف هاتان العبارتان
المخزيتان ، المتداولتان ، والجاريتان تقريبا مجرى الأمثال ، واللذان نطقنا
كلنا بهما فى حياتنا أكثر من مرة ، وهما : « هذا الرجل لا يملك
ما يأكله » ، و « هذا الرجل لا يعرف القراءة » . ولتختف هاتان العبارتان
اللتان هما مظهران من مظاهر التمس القديم الأزل .

وأخيرا فليخط التاريخ المقبل العظيم ، أى الثورة المقبلة ، على غرار
يوم ٢٤ فبراير . فى كل الاتجاهات خطوات الى الامام ، ولا يخط خطوة

واحدة الى الوراء ! عليه ألا يتقاعد قبل أن ينهى من سعيه ! ولكن كلمته الأخيرة : الانتخاب العام . والرحاء العام . والسلم العام . والمعرفة العامة ! وعندما يسألنا بعضهم عما نقصده بكلمه « جمهورية عالمية » نجيب بأننا نقصد ما ذكرناه . فمن ينسئ ذلك ؟ (صحيفة اجتماعيه : الجميع) .

والآن ايها الاصدفاء . هذا التاريخ الذى أناديه . التاريخ الذى اذا انضم الى يوم ٢٤ فبراير ١٨٤٨ العظيم . و ٢٢ سبتمبر ١٧٩٢ الهائل . يشكل سبئنا شبيها بمنصب النورئ . هذا التاريخ السالب . التاريخ الأعظم . منئ يائئ « مى يظهر . فى آية سنه وائ شهر وائ يوم ؟ بائ رقم يتكون . فى سلسلة الأعداد المظلمة ؟ هل هى بعيدة ما أم قريبة . تلك الأرقام السلى لم نزل غامضة والنئ ننسئ الى نور رائئ ؟ ايها المواطنون . هذه الأرقام مكتوبه فى صفحه من صفحات التاريخ . مكتوبة بالفعل فى الآونة الحاضرة . فى هذه الساعة التى أنحدث فيها . ولكن تلك الصفحة لم تطوها اصبح الاله بعد . نحن لا نعلم عنها شئئا . ولكننا نأمل وننتظر . وكل ما نستطيع أن نقوله ونردده انه يبدو لنا أن ساعة التحرير تقترب . نحن لا نميز الرقم . ولكننا نرى الاسعاع .

ايها المنفيون ! ارفعوا جباهكم حنى نضئها هذه الأشعة !

ارفعوا جباهكم حنى اذا ما ساءل الشمب قائلا : ما الذى يبعث بهذه الصورة جبئ هؤلاء الرجال ؟ أمكن اجابئهم : هذا ضياء النورة القادمة !

لندفع جباهنا . نحن المنفيين . ولنحئ المستقبل كما فعلنا كثيرا من قبل بايماننا الورع .

للمستقبل أسماء كثيرة .

اسمه المستقبل عند الضعفاء . والمجهول عند المخبولين . والمثل الأعلى عند المفكرين والشجعان .

المستحيل ! المجهول !

لعمرى . ألن يصيب الانسان شقاء بعد الآن ؟ ألن يكون بقاء بين النساء . وجهل بين الأطفال ؟ هذا هو المستحيل !

عجبا ! الولايات المتحدة الأوروبية . كل ولاية فيها حرة ذات سيادة . نحررها وتربط بينها جمعية مركزية . نتصل عبر البحار بالولايات المتحدة الأمريكية ؟ هذا هو الشئ المجهول .

ماذا ! أآكون ما أرادته عيسى المسيح هو المستحيل !

ماذا ! أآكون ما صنعه وانسجنون هو المجهول !

ولكن يقال لنا : وفرة الانقار ، وآلام الولادة ، وزوبعة الانتقال من العالم القديم الى العالم الجديد ! قارة تتحول ! قارة تتناسخ ! أنتصرون هذا الشيء الرهيب ؟ ومقاومة العروش البائسة ، وغضب الطوائف ، وسخط الجيوش . الملك يدافع عن روائبه ، والقس يدافع عن ايراده الكنسى ، والقاضى يدافع عن مرتبه ، والمرايى يدافع عن قائمة حساباته ، والمسفل يدافع عن امتيازته ، يا لها من عصب ! يا لها من صراعات ، وأعاصير ، ومعارك ، وعقبات ! هيثوا عيونكم لسكب الدموع ، وشرايينكم لاراقة الدماء ! قفوا ، ارجعوا الى الوراء ! فليصمت الضعفاء والحجولون . أما المستحيل ، ذلك القضيبي الحديدى الأحمر ، فسوف نعصفه بالنواجذ . وأما المجهول ، تلك الظلمات ، فسوف نفوس فيها ، وسوف نظفر بك ، أيها المثل الأعلى !

فلتحى ثورة المستقبل !

نداء الى المواطنين العالميين

١٤ يونية ١٨٥٤

٤

أصبحت الضرورة الماحقة تفضي برفع الصوت وتنبيه النفوس الكريمة
الوفية . وليتذكر من هم في داخل البلاد غيرهم من الموجودين خارجها .
ونحن المكافحين في المنفى ، محاطون بمحن بطولية لم يسمح بمثلها أحد .
فالفلاح يمانى بميدا عن حقله ، والعامل يمانى بميدا عن مصنعه . لا عمل .
ولا ثياب ، ولا أحذية . ولا خبز . ووسط كل هذا نساء وأطفال . نلك
هى حالة جماعة من المنفيين . زملاؤنا لا يشكون ، ولكننا نشكو من أجلهم .
وقد أدى الطغاة . وعلى رأسهم السيد بوبارت . ما يجب عليه أداءه .
من زور وبهتان ، بمعونه الشرطة ، وبالأذلال ، لمسح وصول النجدة الى
هؤلاء الصامدين المؤمنين بالديموقراطية والحرية . كانوا يأملون نرويضهم
باجاعتهم . أوهم ! سوف يسقطون في مكانهم . والى أن يأتى ذلك
الأوان ، فالوقت يمر ، والأحوال تزداد سوءا . وما كان شفاء فحسب .
أصبح احتضارا . الفاقة ، والحنين الى الوطن ، والجوع ، كل ذلك قضى
على المنفى . لقد مات الكبرون الى الآن . ألا مناص من أن يموت الآخرون ؟
أيا مواطني الجمهورية العالمية . نجدة الانسان الذى يقاسى هو أمر
واجب ، ونجدة الانسان الذى يقاسى فى سبيل الانسان هو أكثر من
واجب .

وانتم جميعا ، يا من بعيتكم فى أوطانكم ، ويا من تملكون على الأقل
هذين الشبثنين اللذين يحفظان حياة الانسان : الخبز ، وهواء الوطن ،
حولوا أبصاركم نحو هذه الأسرة ، أسرة المنفى التى تناضل من أجل
الجميع ، والتى تترسم وسط الآلام والمحن صورة الأسرة الكبيرة ، أسرة
الشعوب .

فليعط كل منكم ما يستطيع اعطائه . انا ندعو الاخوان الى نجدة
اخواتنا .

على قبر فيليكس بوني

٢٧ سبتمبر ١٨٥٤

٥

أيها المواطنين ..

هذا مواطن آخر حكم عليه بالموت نفيا ، ونفذت فيه العقوبة منذ قليل . انسان آخر يموت في ميعة الصبا ، مثل هيلان ، ويوسكيه ، ولويس جوليان ، وجافني ، وايزديبسكي ، وكوفيه ! انه فيليكس بوني الموجود في هذا النعش والذي يبلغ من العمر التاسعة والعشرين .

الشيء المؤلم أن الأطفال أيضا يسقطون ! وقبل أن تصل الى هذا العبر ، بوقت قليل ، نوقفنا أمام حفرة أخرى ، فتحت أخيرا مثل هذه الحفرة ، وأودعنا فيها ابن زميلنا في المنفى أوجين بوفيه ، وهو طفل مسكين مات معه أن ولدته أمه ، مات للأسف ولم تكلم عيناه تكتحلان بنور الحياة .

وهكذا ففي المرحلة الأليمة التي نمر بنا ، ينطوي الفتى والطفل مختلطين في الظلام تحت أقدامنا .

كان فيليكس بوني جنديا ، وكايد ذلك القانون البشع ، فانون الدم الذي يسمونه « الخدمة العسكرية » والذي ينتزع الرجل من محرائه ويسلمه للسلاح .

كان عاملا ، اجتاز مع البطالة ، والمرض ، والعمل بالاجر الزهيد ، والاستغلال ، والمساومة ، والتطفل ، والتعاسة ، اجتاز دوائر جحيم البروليتاريا السبع . وهكذا نرون أن هذا الرجل الذي لم يزل في فجر العمر ، قد ألت به المحن من جميع الجهات ، ووجدته صروف الدهر قوى الشكيمة .

ومنذ ٢ ديسمبر أصبح منفيا . لماذا ؟ ولاية جريمة ؟

كانت جريمته جريمتي . أنا الذي أحتكم ، وجريمتكم أتم الذين تستمعون الى . كان جمهوريا في جمهورية . يؤمن بأن من يؤدي قسما لابد أن يفي بقسمه ، وأنه اذا كان الانسان أميرا ، أو يعتقد في نفسه أنه أمير ، فإن اعتقاده هذا لا يعفيه من أن يكون رجلا شريفا ، وأن على الجنود أن يطيعوا الدساتير ، وعلى القضاة أن يحترموا القوانين . كان عنده تلك الآراء الغربية ، وتهض ليؤيدها . وحمل السلاح كما حملناه للدفاع عن القوانين ، وجعل من صدره درعا للمستور . قصارى القول انه أدى واجبه . ومن أجل ذلك نزلت به النازلة ، من أجل ذلك نفى ؟ من أجل ذلك « حكم بادانته » كما يقول القضاة الفاجرون الذين يصدرون الأحكام باسم المتهم لوى بونايرت .

مات . مات حينئذ الى الوطن ، مثل غيره الذين سبقوه الى هذا المكان ، مات من انحطاط القوى . مات بعيدا عن أمه الصغور ، بعيدا عن طفله الصغير . احضر ، فلاحضار يبدأ مع النفي ، وظل يحضر ثلاث سنوات ، ولم تلبث قناته ساعة واحدة . لقد عرفتموه كلكم ، ونذكروه . آم ، انه كان ثابت الفؤاد شجاعا !

فليخلد الى الراحة في ذلك الهدوء القاسي ! وليجد على الأقل في هذا القبر تحقيقا رصينا لما كان يتخذة ملا أعل له في حياته . الموت هو الاخاء الأكبر .

أيها المنفيون ، طالما أن هذا الصديق قد مات حقا ، وأن هنا أيضا واحدا منا قد غاب عن الدنيا في نعشه ، فلنناد الحاضرين في صفوفنا ، ولنتكاتف أمام الموت كما يفعل الجنود أمام المدفع الرشاش . هدى لحظة البكاء كما هي لحظة الابتسام . هنا عيد الفصح الأكبر . فلنلقو ضميرنا الجمهوري ، ولنفو إيماننا بالله وبالتقدم في هذه الظلمات التي ربما نزل فيها جميعا الواحد بعد الآخر قبل أن نرى ثانية أرض الوطن العزيز . لنجلس جنباً الى جنب مع موتانا في هذا اللون من العشاء الرباني المقدس ، من أجل الشرف والاخلاص والتضحية . لنقم العشاء الرباني للقبر . وهكذا فإن هواء المنفى يقتل الناس . الناس هنا يموتون ، ويموتون بكثرة واستمرار . والمنفى يكافح ، ويقاوم ، ويصمد ، ويجلس على شاطئ البحر ، وينظر تاحية فرنسا ، ويموت ويواصل غيره النضال بعده . غير أن فجوة المنفى قد بلغت تزدحم بجثث الموتى .

كل شيء حسن . وهذا (يشير الى الحفرة) يقتل ذلك (يمد الخطيب ذراعه ناحية فرنسا) . وبينما هناك الكثير من الرجال الذين في استطاعتهم اذا شاءوا أن يكونوا أقوياء ، ولكنهم مع ذلك يقبلون العبودية ، ويحتلمون انتصار الشر والخيانة ، والاتقال تطبق على أعناقهم .

انصبار دنى ، وخضوع دنى ، وبسما توغل الحشود في العار . يمضي
المنفيون داخل القبر . وكل هذا حسن .

آه يا اصدقائي ، ما أسد الألم !

هـ ، أنا لنهيب على الأقل بالشعوب ، في انتظار اليوم الذي تنهض
فيه . وسسحي ، وتشمئز ، نهيب بالشعوب الملقاة الآن على الأرض ،
بعضها مشلول الوباق ، والبعض مخبول ، في حالة أسوء من غيرها ،
وشعوب أخرى راکمة ذللة . فحالها هي أيضا أسوأ من غيرها ، نهيب
بهذه الشعوب أن سطر الى ذلك الطابور الفخور من المنفيين وهم يمرون
وجباههم شامخة في الظلمات ، يتوغلون ساكنين في صحراء المنفى ،
ويضون صوب المستقبل ، وفي مقدمة طابورهم تموش !

المستقبل . لقد واتتني هذه الكلمة ، فهل تعلمون لماذا ؟ لأنها تصدر
بصورة طبيعية عن الفكر في هذا المكان الغامض الذي نحن فيه . ذلك
لأن حافة الغير مكان مناسب ينظر الانسان منه الى المستقبل . ومن هذا
المرفق يبصر الانسان بعيدا في الأعماق الالهية ، بعيدا في الآفاق البشرية .
اليوم ، حبت الحرية والحقيقة والعدالة مشدودة الأيدي خلف الظهور ،
ضرب بالصبا ، ويجلد في الساحة العامة ، الحرية يضربها الجنود ،
والحقيقة يضربها المساوسة ، والعدالة يضربها القضاء ، اليوم ، والفكرة
الآتية من عند الله ، عذب ، والله على أفق الانسانية ، الله يجعل في الساحة
العامة ، ولنا أن نقول ، نعم نستطيع أن نقول انه يتعذب معنا وينزف
الدماء . من حق الانسان إذن أن يسبر الجرح البشري في هذا المكان
الذي ينمنى الى الشئون الأبدية . ثم ان الناس لا يزعمون القبر ، وخاصة
قبور الشهداء بالحديث عن الأمل . حسن ! أقول لكم اننا نبصر الأمل
بوضوح ، وخاصة من أعلى هذا المحدر الجنائزى . وهناك في كل مكان
ضوء في دجى الليل ، ضوء في اسبانيا ، وضوء في إيطاليا ، ونور في
الشرق ، يقول قصار النظر في السباسة ان هذه الأنواء حريق ، أما
أنا فأقول انها الفجر !

هذا النور ، نور الشرق الذي لم يزل يمد ضعيفا ، هو المجهول ،
السر الغامض . لا ترفعوا عنه أبصاركم أيها المنفيون لحظة واحدة ، فعنده
سوف يشرق المستقبل .

اتركوني ، مع الوقار اللائق في حفرة هذا المستمع الجنائزى (يشير
الخطيب الى النعش) ، دعوني أتحدث اليكم عن الأحداث الجارية ، والأحداث
التي تنهيا ، أتحدث بحرية وصراحة ، وبالكيفية الملائمة لأولئك الواقفين
بالمستقبل لأنهم واقفون بالحق . يقال لنا أحيانا ، احترسوا فأحاديثكم

حرية أكثر مما ينبغي . وينقصكم الحرس - وهل الحرس هو الشيء المطلوب في هذه الآونة ؟ إنما المطلوب هو الشجاعة . المجد . في ساعات النضال الشديد . لأصحاب الكلام الصادر دون احتراز ، والسيوف المسلولة من الاعتماد .

وفضلا عن ذلك فالملوك مدريون . فاهدأوا بالا .

هناك حدثان في الموقف الحاضر . حلف ، وحرب .

الحلف ؟ أقر بأننا ننظر في هذه اللحظة دون حماسة إلى تلك الآلة الظاهرية بين فوتنتوا وواترلو ، التي يبدو أنه قد خرج منها نوع من فرنسا الانجليزية . ونحن المتفرجين على هذا المشهد في صمت وبرود ، نترك الجوقة المبخلة التي تنعم كل المواكب وتجمع على أبواب النجاة ، نتركها تغنى على جانبي المائى ، وتترشق القصائد بين لندن وباريس ، هذا الحلف البديع الذي بفضلله ينتزه في ضوء الشمس جندي فانسني (من فرنسا) في صحبة جندي الحرس الانجليزي ، والبحار الفرنسي في صحبة البحار الانجليزي ، والمطف الأزرقي (الذي كان يليسه الفرنسيون) في صحبة الرداء الأحمر ، وأيضا ، وبلا شك ، نابليون في صحبة « هيسون لو » (١) ، في اللحمة .

إننا هادئون أمام هذا الأمر ، على ألا يتخطى أحد في فهم ما تلكر فيه . فنحن أهل فرنسا نحب أهل إنجلترا ، والخطوط الصفراء أو الخضراء التي تطلع بها الخرائط لا وجود لها عندنا . ونحن اليهوديين الديموقراطيين الاشتراكيين نرفض إقامة الحواجز بين طائفة وأخرى ، كما نرفض الأليكام المسبقة من شعب عن شعب آخر والتي انبثقت من أحلك ظلمات البشرية القديمة العشواء . وإننا لنبجل بصفة خاصة تلك الأمة الانجليزية النبيلة الحرة التي تؤدي عملا رائعا في الجهد الحضاري المشترك ، ونعلم قيمة هذا الشعب الذي أنجب شكسبير وكرومويل ونيوتون ، وقد أقمنا في موطنه راضين ، دون أن نلتزم قبله بشيء ، فإننا نمضي فيه إلى أبعد مما تحلم به كل الدبلوماسية ، فنحن لا نريد فقط الاتحاد بين فرنسا وإنجلترا ، وإنما نريد أيضا اتحاد أوروبا مع نفسها ، واتحاد أوروبا مع أمريكا ، واتحاد العالم مع العالم ! نحن أعداء الحرب . نحن المسخرين في سبيل الاخاء . نحن الذين نحرك الدور والحياة . نحن تكافح الموت الذي يشيد أجهزة الاعداء ، والظلام الذي يرسم الحدود . وليس في مفهومنا منذ الآن سوى شعب واحد ، كما أنه لن يكون هناك

(١) جنرال انجليزي ، كان سجان نابليون في سانت هيلين - للترجم .

فى المستقبل سوى انسان واحد • اتنا نريد الوافق الشامل فى الاسماع الشامل • ونحن كلنا الموحدون هـا ، على اسعداد لبذل دماثنا يسرور لكى نعمل بمقدار ساعه فدموم اليوم الذى سوف تعطى فيه قبة السلام السامية بين الأمم •

لذلك ، فعلى اصداقاء الحلف الانجليزى الفرنسى الا يخطئوا فى مدلول كلامى • وأؤكد ، اكبر من أى انسان آخر ، اتنا نحن الجمهوريين نريد هذه الأحلاف • وأكرر القول ان السبب فى ذلك هو أن شعارنا الاتحاد بين الشعوب ، وبدرجة اكبر ، الوحدة بين البشر • ولكننا نريد هذه الاتحادات صافية ألغة عميقة خصمة ، نريدها أخلاقه حتى تكون حقيقة • ونريده حتى تكون مسنديه ، نريدها قائمة على المصالح ذون سك ، ولكننا نريدها قائمة اكبر من ذلك على كل أشكال الاخاء فى مجال التقدم والعربة • نريدها أن تكون بنوع ما تنسجة المسيرة الودية فى النور ، خالبة من الاذلال من جهة • ومن التنازلات من جهة أخرى ، ومن المقاصد المستة من ناحية المستقبل ، ومن اشباح الماضى • ونجد أن الاحتقار بين الحكوماب ، حتى ولو كان مستترا ، عنصر سيئ من ناحية تعزيز الاحترام بين الأمم • قصارى القول اتنا نريد أن تقوم على الواجبات المشرقة لهذه الأحلاف بين الشعوب تماثيل من الرخام ، لا مخلوقات من طين •

نريد اتحادات جديرة بتوقيع (الجنرال) واشنجتون ، ولا نريد وثائق من جسد نحمل امضاء بوناپرت •

أما الأحلاف التى نشهدها فى هذه الآونة ، فانا نعتقد أنها سيئة بالنسبة الى الطرفين ، وبالنسبة الى الشعبين اللذين نعجب بهما ونحبهما ، والحكومتين اللتين لا نهتم بهما كنبرا • فهل يعلم أحد تمام العلم ما يراد عمله هنا ، وما سوف يعمل هناك ؟ نقول ان كلا من الطرفين فى الواقع يرناب قلبلا فى الطرف الآخر • ولبسا مخطئين فى ذلك • نقول لهؤلاء ان للتاجر دائما شئونته التجارية ، ونقول للآخرين ان الخيانة تكون دائما الى جانب الخائن •

اتفهمون الآن ؟

وكما اتنا لا نكثرت بالحلف الواهى ، فان الحرب المعلقة تنبر اهتمامنا • نعم ، اتنا ننظر بمزيج عجيب من الأمل والضيق الى المغامرة الأخيرة التى قامت بها الملكبات ، هذا العمل الطائش من أجل مفتاح تكلف حتى الآن الملايين من الذهب وآلاف الرجال • انها حرب مؤامرات اكثرت منها حرب مهادنك ، نزيداد فيها بطولة الاتراك باطراد ، وتزيداد فيها دولة

٢ ديسمبر حينما باطراد ، وتصير فيها النمسا رومانية أكثر فأكثر ، حرب طاحنة ، لا ينطلق فيها المدفع ، يموت فيها جنودنا البواسل ، بناء المصنع والكوخ ، ميتة تصب مع الأسف ، بل ولا تخرج من جنتهم البائسة حالة المارك المقبحة ، حرب لا منتصر فيها غير الوباء ، حرب كان التيلوس فيها هو الوحيد الذي استطاع أن ينتصر ببياناته ، ولم يكن فيها معركة شبيهة بأوستر ليتز سوى معركة الكوليرا ، حرب حائلة ، سوداء ، مقلقة ، محقرة ، مهلكة ، غامضة ، لا يفهمها أولئك الذين صنعوها ، لأنها عامرة بالمشيئة الإلهية ، لغز رهيب صنعه الملوك بصورة عشوائية ، لا يعرف سره إلا النورة وحدها •

وفي هذه الساعة التي تمر بنا ، واللحظة التي أتحدث فيها ، في هذه اللحظة بالذات ، أيها المواطنون ، تنم أحداث هذا الصراع الكثيب • ويبدو أن الفشل في التطبيق قد وجد نظيرا له من العار في البحر الأسود • ولما كانت شعوب مثل شعبي فرنسا وإنجلترا لا يمكن بعد كل شيء أن تستمر دواما دون عواقب سيئة ذليلة في جيوشها ، فإنها نجاذف بأبهاء المشكلة ، وتقدم على هذه المحاولة • أيها المواطنون ، هذه الحرب التي أخفت سرها أمام كروتستات ، هل تكشف يا ترى عن نفسها أمام سيباستبول ؟ من الذي سيسقط ؟ لمن الحمد والشكر ؟ لا أحد يعرف ذلك حتى الآن • غير أنه مهما جرى أيها المنفيون ، مهما كانت الأحداث ، فإن الطغيان هو الذي ينهار ، على رأس نيقولا ، أو على رأس بوناپرت • وأعيد ما قلته منذ عام ، انه عذاب أوروبا الذي ينتهي • أما الضربة الجالمة في هذه الدقيقة بالذات فإنها سوف تسقط حتما ، وفي زمن معين ، أما امبراطور سيبيريا وأما امبراطور « كايين » (١) ، بل سوف تسقط الاثنين معا ، ذلك لأن أيما من دعائتي مشنقة الشعوب هذه لا يمكن أن يسقط دون أن يجري معه الدعامة الأخرى •

ترى ماذا يفعل الطاغيتان في أثناء ذلك ؟ انهما يبتسمان ، بذلك الهدوء السخيف الذي يتسم به الطغيان الانساني الخفيف ، يبتسمان للمستقبل الرهيب ! انهما يتأمان في أتم سلطانهما المطلق المشوه البشع ، ولكنهما لا يمتنان بنزوة الامنية الشخصية الكثيرة ، أمجاد الحروب التي يفوز بها الأمراء بسهولة ، ولا يأبهان لآلام الجوع المذبذبة التي يقولان عنها انها جيوشهما • وفي حين يحتضر الألوف من الرجال ، من أجلهما ، ومن جرائهما ، على النقلابات ، وحصى الكوليرا ، وتحترق فارنا ، وترتفع

(١) أي امبراطور فرنسا - وكايين جزيرة في المحيط الأطلسي ، لاعة جيانا الفرنسية (أمريكا الجنوبية) وكانت مفتى ترسل اليه السلطات الفرنسية المحكوم عليهم بالإعدام الشاقة - للترجم •

الادخنة من اوديسا تحت طلقات المدافع ، وتحترق « كولا » فى الشمال ، و « سولينا » فى الجنوب ، وسحق « سبيليسبرى » تحت كرات المدافع والقنابل ، وترد الأعمال الوحشية فى « بورماسوند » على الأعمال الضارية فى « سينوب » ، وتتفجر الأبراج ، وتشتعل السفن الحربية وتفرق ، وتفص « مستودعات الجنت » فى المستشفيات الروسية بالجنت ، وفى المسيرات الاضطرابية فى دوبروجا ، ونكات كوستينجى ، وفى حين تذوب نوى ياسرها وتتلأى فى معسكر كارفاليك المفجع ، ماذا يفعل القيصران فى هذه الأثناء ! يستمتع أحدهما بالنسيم الليل فى قصره الصيفى ، ويستمتع الآخر بحمامات البحر فى بياريتز .

فلنمكر صفو هذه المسرات .

أيتها الشعوب ، فوق التدبيرات والمؤامرات والاتفاقيات ، فوق الدبلوماسية والحروب ، فوق كل المسائل ، التركية واليونانية والروسية ، فوق كل ما تفعله الملكيات أو تحلم به ، تحلق الجرائم .

علينا ألا ندع الاحساج الثأرى يسقط بضى المدة ، وعلينا ألا نعيد عن الهدف العظيم . فى الامكان أن نقول فى كل زمان : « نبرون موجود » ، يدعى البعض أن الأجيال تنسى . حسن ! من أجل قدسية الحق ، ومن أجل شرف الضمير الانسانى ، يطلب اليها الضحايا ، ويصبح بنا الشهداء من أعماق قبورهم أن نتمش الذكريات ، وأن نجعل من كل الذكريات جروحا وقرحوا دائمة .

أيتها الشعوب ، علينا ألا نمل من ترديد صحيفة الاتهام المفجعة المتهدة ! فى هذه اللحظة ينتصر الحكام المستبدون والطفاة بالقارة الأوروبية . لقد أطلقوا المدافع الرشاشة فى باليرمو وبريشيا وبرلين وفيينا وباريس ، وأطلقوا على الناس الرصاص فى أفكونا وبولونيا وروما وأزاد وفانسين وشان دومارس ، وأقاموا المشنقة فى بيشت ، وآلة ضغط الجسم فى ميلانو ، والمقصلة فى بيللى ، وشحنوا الجسور المائبة ، وملأوا السجون الضيقة ، وحشدوا الناس فى الاستحكامات المسقوفة ، وفتحوا الجباب . لقد جعلوا الصحراء ليمانا ، واستعانوا بتبولسك وتلوجها ، ولامبيسا وحياتها ، وجزيرة « الأم » الصغيرة وتيفوسها ، وصادروا وهدموا وحبسوا وحجزوا وسلبوا وطردوا وأقصوا ونفوا . وعندما وضعوا أقدامهم على رقبة الإنسانية ، وسموا حشرجتها الأخيرة ، قالوا فرحين : انتهى ! وها هم الآن فى قاعة الوليمة ، ها هم هناك منتصرين ، ثملين ، قادرين على كل شيء ، التاج على رؤوسهم ، والكاليلى الفار على هاماتهم . تلك هى وليمة الزفاف الأكبر . ذلك هو اقتران النظام الملكى بالغدر ، والملكية بالاغتيال ،

والقانون الالهى باليمين الكاذبة ، وكل ما يسمونه جليلا بكل ما نسميه نحن مشينا ، زواج فاخر وبشع ، ونحت أقدامهم تصدح الموسيقى ، وكل ضروب الخيانة والندالة تنفخ بمدبح العروسين • نعم ، الطغاة ينتصرون ، نعم ، الطغاة يتألقون ، نعم ، هم وشرطتهم وشركاؤهم وحاشيتهم فخورون وسعلماء وراضون ومفعمون وشبّاع وماجدون • ولكن ما شأن كل ذلك بالعدالة الأبدية ! أيتها الأمم المقهورة ، الساعة تقترب • انظروا جيدا الى هذا الحفل ، القناديل والنريا مضاءة ، والموسيقى لا تكف عن العزف ، والرياش والذهب والماسات تتلألأ ، وجماعات الخدم فى أزيائهم الرسمية، أو ثيابهم الكهنوتية ، أو أرديتهم الفضفاضة يركعون ، والأمراء فى ثيابهم الأرجوانية يضحكون ويتبادلون التهاني • ولكنى أقول لكم ان الساعة سوف تدق ، والظل يفسى القاعة • انظروا فى هذا الظل الهائل ، تروا التورة مغطاة بالجروح والقروح ، ولكنها حية ، مكمة ولكنها رهيبة ، تنتصب خلفهم ، وعيونها مثبتة عليكم أيتها الشعوب ، تلوح بيديها الداميتين فوق رؤوسهم حفتين من الخرق البالية المنزوعة من أكفان الموتى !

حرب الشرق

٢٩ نوفمبر ١٨٥٤

٦

أيتها المنفيون ••

ان الذكرى السنوية المجيدة التي نحمل بها في هذه اللحظة (١) ،
نعيد الى الأذهان ذكرى بولندة ، ويميدها الموقف الأوروبى الى مجرى
الأحداث • كيف ! سأحاول أن أقول لكم ذلك •

ولكن لنفحص الموقف أولا •

من المهم تحديد الوقائع بالنسبة الى النقطة التى استقر عندها الموقف ،
الى جانب أمور حاسمة يجرى الإعداد لها •
ولنبدأ بتصحيح خطأ يكاد يكون عاما •

فيفضل بعض الغمائم التى ألفتها الحكومة الفرنسية بدعاء على مصدر
هذه القضية ، وكثفتها الحكومة الانجليزية من باب المجاملة ، ينسب الناس
اليوم عادة ، فى إنجلترا وفرنسا ، حرب الشرق ، هذه الكارثة القارية ،
الى الامبراطور نيقولا • ولكنهم مخطئون ، فحرب الشرق جريمة ، ولكنها
ليست بالمرّة جريمة نيقولا ، فليس لنا أن ننسبها الى هذا الرجل المنيء •
ولنثبت الحقيقة • ثم نستخلص بالتالى النتيجة •

أيتها المواطنون ، فى ٢ ديسمبر ١٨٥١ — ذلك لأنه يجب دائما الرجوع
الى هذا التاريخ ، وطالما كان السيد بوناپرت قائما فى مكانه ، فإن الأحداث
كلها سوف تخرج من هذا الينبوع الرهيب ، وكل الأحداث ، مهما كان
شأنها ، والتى يجرى هذا السم فى عروقها ، سوف تكون سامة وتفرح
سريما — فى ٢ ديسمبر اذن ، فعل السيد بوناپرت ما تعرفونه ، ارتكب
جريمة ، وأقام من هذه الجريمة عرشا جلس عليه • وأعلن شنيذر هانز

(١) العودة البولندية فى عام ١٨٣٠ •

نفسه قيصرا • ولكن لابد لقيصر من « بطرس » (البابا) • وعندما يكون الانسان امبراطورا ، فان كلمة « نعم » التي يقولها الشعب ليست ذات أهمية ، وانما المهم هو كلمة « نعم » التي يقولها البابا • ولا يكفي أبدا أن يكون (الامبراطور) حائنا لليمين وخائنا وقاتلا ، انما يجب أيضا أن يكرس • لقد كرس بونايرت الاكبر امبراطورا • وأراد بونايرت « الأصغر » أن يكون كذلك •

• تلك هي المسألة •

هل يوافق البابا على ذلك !

ويبحث ياور للامبراطور ، يدعى « دوكون » وهو من رجال الدين في ذلك الوقت ، الى « أنطونيلى » المعروفة حاليا باسم « كونسالى » ، فلم يوفق في مهمته • لقد كرس البابا بيوس السابع « مارينجو » (١) • أما بيوس التاسع فإنه تردد في تكرس « شمع مونمارتر » • كان مزج هذا الدم وهذا الوحل الزيت الرومانى القديم أمرا خطيرا • وأظهر البابا تقززه • وتحير السيد بونايرت • فما العمل ! وما هي الوسيلة التي يمكن بها اقناع بيوس التاسع • كيف يمكن اقناع فتاة كيف يمكن اقناع بابا • بهدية • تلك هي القصة •

— أحد المتفنيين (المواطن بيانكى) : تلك عادات كهنونية •

— فيكتور هوجو (قاطعا حديثه) : الحق معك • منذ زمان بعيد ، صاح ارميا (٢) في اورشليم • كما صاح لوثر في روما ، قائلا : عاهرة ! (يواصل حديثه) • قرر السيد بونايرت اذن أن يقدم هدية للسيد ماستاى •

أية هدية ؟ هذى هي المفامرة الحاضرة كلها •

أيها المواطنون : هناك في الوقت الحاضر بابوان : البابا اللاتينى ، والبابا اليونانى • أما البابا اليونانى الذى يدعى أيضا « قيصر » فإنه جاثم على كاهل السلطان بكل أفعال البلاد الروسية • ولما كان السلطان يمتلك أرض يهوذا ، فهو بالتالى يملك قبر المسيح • انتهوا الى ما يأتى • فمنذ عدة قرون ، كان المطمح الاكبر للمذهب الكاثوليكي ، اليونانى واللاتينى ، أن يتمكن الاثنان من النفاذ بحرية في هذه المقبرة واقامة الشعائر بها ، لا جنباً الى جنب ، ولكن بأن يقضى أحدهما الآخر ، أى أن تقضى الكاثوليكية

(١) قرية بايغاليا ، مشهورة بانتصار الفرنسيين عندما ، بقيادة بونايرت على النمساويين (١٤ يونيو ١٨٠٠) — للترجم •
(٢) أحد أنبياء اسرائيل الأربعة الكبار (حوال ٦٥٠ — ٥٩٠ قبل الميلاد) — للترجم •

اللاتينية اليونانية ، أو تفصي اليونانية اللاتينية • فماذا فعل الاسلام بين هذين المطلبين المتضادين ! لقد احتفظ بالميزان سويا ، أى احتفظ الباب مغلقا ، ولم يسمح بدخول المقبرة ، لا للصليب اليونانى ، ولا للصليب اللاتينى ، لا لموسكو ولا لروما • وأصرم ذلك على الأخص قلب البابا اللاتينى الذى يدعى السيادة • إذن فعلى وجه العموم ، وبصرف النظر عن السيد بونابرت ، ما هى الهدية الواجب تقديمها للبابا لحمله على تكريس أى وغد أقيم وتتويجه ! إذا ألقى هذا السؤال على ماكيافيل لأجاب « ما أسهل ذلك : أن ترجع كفة روما فى اورشليم ، ونحطم تلك المساواة المهينة بين الصليبيين أمام قبر المسيح ، وتوضع الكنيسة الشرقية تحت أقدام الكنيسة الغربية ، ويفتح الباب المقدس أمام احدهما ويفانى فى وجه الأخرى ، ويحقر البابا اليونانى ، وباختصار يعطى البابا اللاتينى مفتاح القبر » • هذا ما سوف يجيب به ماكيافيل : وهذا ما فهمه السيد بونابرت وما فعله • وتذكرون أن هذه المسألة سميت مسألة « الأماكن المقدسة » •

وانقضت المؤامرة ، فى سرية أول الأمر • وطلب وكيل السيد بونابرت فى القسطنطينية الى السيد لافاليت باسم سيده مفتاح قبر المسيح من السلطان لبابا روما • ولما كان السلطان واحنا مرتبكا ، فى رأسه دوار العهد الأخير من دولة الاسلام ، مشدودا فى اتجاهين متضادين ، فهو يختبئ ويقول ، ويخشى بونابرت ، لا يعرف لى من الإمبراطورين يستمع ، فانه أرخى العنان وسلم المفتاح • وشكره بونابرت ، وغضب ليقولا • وأرسل البابا اليونانى الى السراى قاصده الرسول منتشيكوف ، وفى يده سوط ، وطالب ، فى مقابل المفتاح المعطى الى السيد بونابرت ، من أجل بابا روما أشياء أكثر صلابة وثباتا ، هى بوجه التقريب كل ما قبله يكون قد بى لسلطان من سيادة • ورفض السلطان • وأيدت فرنسا وانجلترا السلطان • وتعرفون الباقي • واندلعت حرب الشرق •

هذى هى الوقائع ••

لنعتل ما لقيصر لقيصر ، ولا نعطى لنيقولا ما تملكه حكومة ٢ ديسمبر • لقد صنع مطعم بونابرت فى التكريس كل شئ • مسألة الأراضي المقدسة والمفاح هى الأصل فى كل شئ •

والآن اليكم ما خرج من هذا المفتاح •

ففى الساعة التى نمر بها ، تشهد آسيا الصغرى ، وجزر آلاند ، والنداب ، وتشيرنابيا ، والبحر الأبيض ، والبحر الأسود ، والجنوب مدنا كانت منذ بضعة شهور مزدهرة ، أصبحت رمادا ودخانا • فى الساعة الحاضرة تحترق سينوب ، ويومارسوند ، وسيلسترا ، وفارنا ، وكولا ، وسباستيتول • فى الساعة الحاضرة يذبح الانجليز والفرنسيون والأتركة

والروس بعضهم بعضا في الشرق أمام تل من الخرائب . ويأتي العربي من النيل ليقتله التتارى الآتى من القولجا ، ويأتي القوزاقى من البراى ليقتله الاسكتلندى الآتى من الهضاب . المدفيعات تصعق المدفيعات ، ومستودعات البارود تنفجر ، والاستحكامات البارزة تنهدم ، والمتاريس تنهار ، وكرات المدافع تخرق السفن الحربية ، والتخنادق تنهال عليها القنابل ، والمسدكرات المتنقلة تنهدم عليها الأمطار ، والتيفوس والطاعون والكوليرا تنقض مع المدافع الرشاشة على المحاصرين والمحصورين . وعلى المسدكرات والسفن الحربية ، والحامية ، والمدينة التى يحتضر فيها السكان من نسوة وأطفال وشيوخ . القنابل تدك المستشفيات . وهناك بيان يقول ان أحد المستشفيات قد اشتمل به النار فتكلس (١) به ألفان من المرضى . ويختلط العاصفة بكل ذلك ، فهذا هو فصل العواصف . وتفرق الفرقاطة التركية « بهيرة » وهى مبحرة ، وتفرق السفينة المصرية ذات الطابقين « عباد الجهاد » بالقرب من اينبادا وبها سبعمائة رجل . وتخلع الرياح العاصفة صواري السفن الحربية ، وتفرق البارجة ذات الرفاص « لويرانس » ، والفرقاطة « حورية البحار » . وأربع سفن بخارية حربية أخرى ، وتتحطم السفن « لوصان باربى » و « سانسون » و « أجامنون » فى مياه قليلة العمق بفعل الأعصار ، ولا تنجو « لاريتريسيون » من الهلاك إلا بعد أن ألقت مدافعها فى البحر ، وتهلك الباخرة « هنرى الرابع » ذات مائة المدفع بالقرب من « أوباتوريا » ، وتتلغ سفينة المراسلة ذات المعجلات الرفاصية « لويليتون » ، وتجنح ثلاثة وعشرون مركب نقل محملا بالرجال وتهلك . وعلى البر ، تزداد المارك ضراوة يوما بعد يوم . ويجهز الروس على الجرحى بكعوب يثادقهم . وفى آخر كل يوم ، تعوق أكادس الموتى والمحتضرين الجنود المشاة من اجراء مناوراتهم . وفى المساء ، نثير ميادين القتال القشعريرة فى أوصال قادة الجيوش . وهناك تختلط جثث الانجليز والفرنسيين والروس وكأنها تعض بعضها بعضا . لقد صاح اللورد « راجلان » المعجوز الذى حضر معركة واترلو قائلا « لم اشهد قط شيئا مثل هذا » . ومع ذلك فسوف يمضى القوم الى أبعد من هذا ، اذ يعلن البعض أنه سوف يستتلم ضد المدينة التمسمة الوسائل « الجديدة » التى احتفظ بها بصفة « احتياطية » والتى تقشعر لها الأبدان . الإبادة ، هى الصيحة التى تطلقها هذه الحرب . والتخندق وحده يكلف ضحايا تقدر بمائة رجل كل يوم . انهار من الدماء البشرية تسيل ، نهر من الدم فى ألما ، ونهر من الدم فى بالاكافا ، ونهر من الدم فى اينكرمان . خمسة آلاف رجل قتلوا يوم ٢٠ سبتمبر ، وستة آلاف يوم ٢٥ أكتوبر ، وخمسة

(١) أى تحول الى حير من سخط الاحراق - للخرم .

عشر ألفا يوم ٥ نوفمبر • وكل هذا إنما هو بداية • جيوش ترسل ونذوب • هذا جميل • هيا ، أرسلوا غيرها • ويردد لوى بونايرت للجنرال السابق كاتروبير تلك الكلمة السخيفة التي قالها فيليب الرابع لسبينولا : أيها المركز ، استول على بريدا • • كانت سباسبتيول بالأسس جرحا ، فأصبحت اليوم قرحة • وستكون في القد سرطانا ، وهذا السرطان سيملتهم فرنسا وانجلترا وتركيا وروسيا • هذى هي أوروبا الملوك • ياها المستقبل ، متى تعطينا أوروبا الشعوب ؟

• • أوصل الحديث • •

على البواخر ، بعد كل عملية ، سُحِنَات من الجرحى تثير الرعب • أذكر لكم الأرقام التي أعرفها فقط ، وأنا لا أعرف أكثر من عشر الحقيقة • أربعمئة جريح على السفينة « باناما » ، وأربعمئة وتسعة وأربعون على « كولومبو » التي كانت تقطر ناقلتين محملتين أيضا بالجرحى ، ولا أعرف عدد من كان بهما ، وأربعمئة وسبعون على « فولكان » ، وألف وخمسمئة على « كانجورو » • يجرح الجندي في القرم ، وتضمد جراحه في القسطنطينية • مائتا فرسخ في البحر ، ثمانية أيام بين الجرح والتضميد • وفي الطريق ، أثناء العبور ، تصبح الجروح الملهمة مخيفة • أما الذين بترت أطرافهم ونقلوا دون اسعاف ودون مساعدة ، فانهم يكسسون بصورة بشعة بعضهم فوق بعض ، ويرون ديدان الأرض ، تنك الحشرات التي تعيش في الفيور ، وهي نخرج من سيقانهم المهشمة وضلوعهم الفائرة ، وجاجهم المشروخة ، ويطونهم المبقورة ، ويتعفنون تحت هذه التكدسات البشعة قبل أن يموتوا بين معابر بواخر نقل المصابين الموبوءة التي هي مقابر عامة شاسعة ملأى بالأحياء الذين تأكلهم الديدان (وهنا يتوقف فيكتور هوجو) - أنا لا أبالغ بالمرة - هاكم الصحف الانجليزية ، الصحف الوزارية ، أقرأوها بأنفسكم (يلوح الخطيب بربطة من الجرائد) • نعم ، أؤكد أنه لا توجد أية اسعافات • أربعة من الجراحين على ظهر السفينة « فولكان » ، وأربعة جراحين على « كولومبو » في مقابل تسعمائة وتسعة عشر شخصا يحتضر ! أما الأتراك ، فإن جروحهم لا تضمد على الإطلاق ، فهم تحت رحمة الأقدار • أعلم أنى رجل نظرى فحسب ، ومن شاربى الدماء ، ولكنى أفضل أن يكون عندي عدد أقل من صناديق الأوسمة المقدسة في معسكر بولوى ، وعدد أكبر من الأطباء في معسكر القرم •

• • ولنواصل الحديث • •

رد الفعل في أوروبا وانجلترا وفرنسا رهيب • الافلاسات تتوالى ، والمبادلات كلها تتوقف ، والتجارة تحتضر ، والصناعة تموت • حماقات

الحرب تستعرض نفسها ، والقوائم تقدم كشوفها • فإذا حسبنا ما أنفق
فى حملة البلطيق وحدها ، وجدنا أن كل واحد من الألفى أسير روسى .
الذين جىء بهم من يومارسوند قد كلف فرنسا وإنجلترا ثلاثمائة وستة
وثلاثين ألف فرنك • اليؤس فى فرنسا ، فالفلاح يبيع بقرته ليسدد
الضريبة ، ويعطى ابنه ليفدى الحرب - ابنه ، لحمه ! وأنتم تعرفون اسم
هذا اللحم ، لقد عمده المم • وكل نظام من أنظمة الحكم ينظر الى الانسان
من وجهته الخاصة • فالجمهورية تقول « لحم الشعب » • والامبراطورية
تقول « لحم للمدفع » - والمجاعة تكمل اليؤس • ولما كان القتال يجرى
ضد الروسيا ، فانه لم يعد ثمة قمح يأتى من أوديسا ، ويشبع الخبز •
وما حدث فى بوزانسكى ينتشر فى الطبقات الشعبية ، ويلقى بشراة
هنا وهناك •

وفى بولونيا يتير الجوع شغبا يقمعه رجال الشرطة • وفى سان
بريوك تشد النسوة شفورهن ويشققن أكياس الحبوب بالمقصات • ضرائب
تجبي فوق ضرائب ، قروض فوق قروض •

ويجنده مائة وأربعون ألف شخص هذا العام فقط ، كبداية ، وتقوص
الملايين وراء الفرق العسكرية وتفرق الميزانية مع الأساطيل • هذا هو
الموقف •

كل هذا ثمرة ٢ ديسمبر •

أما نحن المنفيين الذين تدمى قلوبنا بكل جراح الوطن ، وبكل الآلام
البشرية ، فانا نفكر فى تلك الحالة التى يرثى لها بمزيد من الضيق
والعذاب •

كل هذا ثمرة ٢ ديسمبر ، أؤكد لكم ذلك ، وأكرره ، وأنادى به ،
ليعلمه الجميع ، ولا ينسأ أحد بعد الآن ، ولقد أوضحتها والوقائع فى
يدى ، وانه أمر لا نزاع فيه ، صوف يحكيه التاريخ ، واتحدى أى انسان
أن ينكره •

لو انتزعت المؤامرة المسماة بمسألة الأماكن المقدسة ، وانزعت
المفتاح ، والرغبة فى التكريس ، والهدية المطلوب تقديمها للبابا ، لو
انتزعت حكومة ٢ ديسمبر ، وانتزعت السيد بونابرت نفسه ، فلن تكون
هناك حرب الشرق •

نعم ، لقد أحييت تلك الأساطيل وحقرت ، وهى أبدع الأساطيل
الموجودة فى العالم • نعم ، لقد أبيدت الخيالة الانجليزية الشجاعة • نعم ،
أولئك الاسكتلنديون الشهب ، أسود الجبل ، نعم ، جنودنا الزواويون ،

وفرساننا المضاربة (السباهيون) ، وجنودنا فى فانسين ، وكنائينا
الامريكية البديعة التى ليس لها نظير ، كل هؤلاء قد ضربوا بالسيوف
والبلطات وأبدوا عن آخرهم . نعم ، كل تلك الشعوب البريئة ، ونحن
اخوة لها ، اذ ليس ثمة غرباء بالنسبة اليها ، قد سحقتم . نعم ، هذا
الجنرال العجوز كانتكات ، وهذا الكابتن تولان الشاب ، فخر الرده
الانجليزى الرسمى ، قد ضحى بهم ، بين الكثيرين غيرهم . نعم ، الاحتشاء
الذى انزعته المدافع الرشاسة وبعتها ، تبدل من الحليق فى بالاكلافا او
ترتطم بحوائط سياستويل . نعم ، فى الليل ، بولول ميادين القتال
الملأ بالمحتضرين كما تولول الوحوش الضاربة . نعم ، القمر يضى
مستودع الجثث الرهيب فى اينكرمان حيث يتجول بعض النسوة وفى
أيديهن المصابيح ، هنا وهناك بين المسوى ، يبحثن عن اخوتهن او
ازواجهن ، تماما كما فعل أولئك النسوة الأخريات اللواتى كن منذ سنوات
ثلاث ، فى ليلة ٤ ديسمبر ينظرن الواحدة بعد الأخرى فى جثث سارح
هونارتر . نعم هذه الكوارث تحتاج أوروبا ، وهذا الدم ، كل هذا الدم
يسبل فى القرم . نعم ، هؤلاء الأرامل يبكين ، وهؤلاء الأمهات يلوين
الأذرع - كل ذلك لأن السيد بونايرت ، سفاح باريس ، قد نزعته به
أهواؤه الى أن يطلب البركة والتكريس على يدى السيد فاستاى ،
خائق روما !

والآن ، فلنتفكر لحظة ، فالأمر يستحق التفكير .

حقا ، اذا كان هناك بين الفرق العسكرية الفرنسية الباسلة التى
تقاتل جنبا الى جنب مع الجيش الانجليزى الشجاع أمام سياستويل ضد
القوة الروسية بأسرها ، وبين المحاربين الأبطال عدد من هؤلاء الجنود
الأردال الذين ساقهم قواد مفضوحون فى ديسمبر ١٨٥١ فاطاعوا أوامر
الغدر المبهمة ، اذا كان الأمر كذلك فإن الدموع تنسكب فى مآقينا ،
وترتج أونا قلوبنا الفرنسية الهرمة ، فهؤلاء أولاد الفلاحين ، وأولاد
العمال . ونصيح طالبين الرحمة ، ونقول : كانوا ثاملى ، وعميانا ، وجهلة ،
لا يعرفون ما يعملون ، ونرفع الأيدى الى السماء ونتضرع الى الله من أجل
هؤلاء النعماء . الجندى هو الطفل ، تجعل الحماسة منه بطلا ، وقد
تجعل الطاعة السلبيية منه لصا أتيما . فان كان بطلا ، سلبه الفجر مجده ،
وان كان لصا فليأخذ غيره أيضا خطيئته . نعم ، أمام القصاص الغامض
الذى بدأ ينفذ ، رحماك يا الهى بالجنود ، أما القادة ، فلينفذ فيهم
قصاصك ، ولتشفذ ارادتك .

نعم ، أيها المنفيون ، فلنترك الأمر للقاضى بيت فيه . وانظروا !
ذكرنكم منذ عتية بأن حرب الشرق من صنع حكومة ٢ ديسمبر ،

أنجزتها خطوة خطوة ، ونحولا بعد تحول حتى وصلت بها الى نتيجتها المنطقية ، وهى احراق أوروبا • فيا لهول الكفارة ! ان ٢ ديسمبر تدور حول نفسها ، وماهى ذى يعود بعد أن قتلت رجالنا ، لتجهز على رجالها • كانت تسمى منذ سنوات ثلاث انقلابا سياسيا ، واغتالت بومان ، وهى اليوم تسمى حرب الشرق ، وتعلم سانت أرنو • الرصاصات التى قتلت « ديسوب » فى ليلة ٤ ديسمبر أمام حاجز « مونتورجى » بناء على أمر لورميل ، نرند فى الظلمات ، حسب قانون جيار مجهول ، فتصيب لورميل فى القرم • وليس لنا أن نهتم لهذا الأمر ، فتلك هى ومضات البرق المشتومة ، انها الشبح الذى يضرب ، انها الله •

العدالة ، نظرية • والعقاب صارم مثل أوقليدس (١) ، وللجريمة زوايا سقوط وزوايا انعكاس • ونحن الرجال نرتجف حين نلمح فى دجنة الأقدار الانسانية خطوط وأشكال هذه الهندسة الضخمة التى يسميها جمهور الناس « المصادفة » ويسميها المفكر « العناية الالهية » •

نقول بهذه المناسبة ، انه من العجيب ان هذا المفتاح عديم الفائدة • قالبا يائى يردد الغمسا ، بالاضافة الى أن نفسه تحدثه بلا شك بالسقوط الوسيك ، ومن ثم فانه يصر على التراجع أمام السيد بونايرت • أما السيد بونايرت فانه لا يريد أن يقع من السيد ماسناى الى السيد سيبور ، ويترتب على ذلك أنه لا يكرس ، ولن يكرس ، ذلك لان العناية الالهية تضحك أثناء كل ذلك ضحكها الرهيبة •

هأنذا قد استعرضت الموقف أيها المواطنين • وفى الوقت الحاضر ... وبهذا أريد أن أبهى الحديث ، وهو ما يعيدنى الى الموضوع الخاص بهذا الاجتماع الموقر ... هذا الموقف الخطير بالنسبة الى الشعبين الكبيرين ... لان انجلترا تخاطر فيه بتجارتها وبالشرق ، وفرنسا تخاطر فيه بشرفها وحباتها ... هذا الموقف الرهيب ، كيف يتأتى الخروج منه ؟ لفرنسا وسيلة لذلك : أن تخلص نفسها ، وتطرد الكابوس ، وتزعزع الامبراطورية الجاثمة على صدرها ، وتعود لترتقى مدارج النصر ، والرفعة ، وعن طريق الحرية • ولانجلترا وسيلة أخرى : أن تنتهى بما كان يجب عليها أن تبدأ به ، ألا تضرب القيصر فى كعب حذائه كما تفعل فى هذه اللحظة ، بل تضربه فى القلب ، أن تستنهض بولندا • وتذكرون أننى قدمدت لانجلترا هذه النصيحة ، هنا ، فى هذا المكان نفسه ، فى هذا اليوم نفسه منذ سنة كاملة • وفى هذه المناسبة وصفتنى الصحف البريطانية

(١) عالم اعربى فى الهندسة (٣٠٦ - ٢٨٧ قبل الميلاد) - مؤلف « العناصر »
التي تشكل أساس الهندسة السطحية - المترجم •

التي تساند الوزارة الانجليزية باننى « خطيب خيالى » وماهم الأحداث
بؤيد كلامى . الحرب فى القرم تحمل القيصر على الابتسام ، أما الحرب
فى بولندا فانها سوف تجعله يرتعد . ولكن هل الحرب فى بولندا ثورة ؟
لا شك فى ذلك . فماذا يهم انجلترا ؟ ماذا يهم انجلترا العظيمة التليدة ؟
انها لا تخشى الثورات لأن عندها الحرية . نعم ، ولكن السيد بونايرت
يخشأها لأنه الطفيان بعينه ، فهو لن يقبلها . ومن ثم تضحي انجلترا
بجيوشها واساطيلها وأموالها ومستقبلها ، وبالهند ، والشرق ومصالحتها
كلها من أجل السيد بونايرت ومن أجل خوفه الشخصى من الثورات .
اكننت مخطئا عندما قلت هذا من شهرين ؟ الحلف مع السيد بونايرت
ليس خسارة أدبية فحسب ، بالنسبة الى انجلترا ، انما هو كارثة .

ان الحلف مع السيد بونايرت هو الذى يسيء الى المصالح الانجليزية
كلها فى حرب الشرق منذ سنة مضت . ولولا حلف السيد بونايرت
لحصلت انجلترا اليوم على نجاح فى بولندا بدلا من الهزيمة وربما التكة
فى القرم .

مهما يكن من شئ فان الأمور لابد أن تنتهى الى اخواتها . والمواقف
لها منطقها الذى ينتهى دائما بفرض كلمته الأخيرة . ان الحرب فى بولندا ،
وهي أسلوب من الاعتماد ، قارى محض على حسه التعبير الشفاف الذى
استخدمه مجلس الوزراء الانجليزى ، أصبحت من الآن شيئا حتميا لا مفر
له . انها المستقبل العاجل . وفى هذه اللحظة التى أتحدت فيها ، يتحدث
لورد بالمريستون فى قصر التويلرى مع السيد بونايرت فى هذا الصدد .
واليكم كلمتى الأخيرة أيها المواطنين : ان الحرب فى بولندا هي الثورة
فى أوروبا . آه فلينفذ القدر !

آه لتقع مصائب الدهر على رموس هؤلاء الرجال . هؤلاء الجلادين ،
الطغاة ، الذين انتزعوا الكثير من الشعوب ، الشعوب النبيلة ،
سعاراتها القومية . الشعارات ، لا بل الحياة . علة ذلك أيها المنفيون ،
العلة التى لابد من ترديدها دوما لارهاب النذالات ، وبث روح الشياعة ،
أن الموت الظاهرى للشعوب ، مهما كان كثيبا ، ومهما بدا شديد البرودة
كالنجم ، انما هو مرحلة تحول ، يستطيع سر تجسده جديد . بولندا فى
الجدت ، ولكن فى يدها البرق . والمجر تحت الكفن ، ولكن فى قبضتها
السيف ، وإيطاليا فى القبر ، ولكن فى قلبها الشعلة ، وفرنسا فى الحفرة ،
ولكن على جبينها النجم . وتدل الدلائل كلها يا أصدقائي ، على أنه فى
الربيع القادم ، فى ساعة البعث - كما ان الصباح ساعة الصحو - سوف
ترتجف الأرض كلها انبهارا وغبطة ، حين تنهض هذه الجثث العظيمة فجأة
وتفتح للفرور أجنحتها المريضة .

٧

أثارت كلمات فيكتور هوجو المشاعر في البرلمان • ودعا أحد أعضاء الأغلبية ، وهو من المترددين على قصر التويلري ، دعا الحكومة الانجليزية الى فض « النزاع الشخصى » بين السيد لوى بونايرت والسيد فيكتور هوجو • وشعر فيكتور هوجو بأنه من الضرورى أن يضع الامبراطور فى مكانه المناسب ، وأن يعيد الى السيد بونايرت الشعور بوضعه الحقيقى ، ومن ثم نشر فى الصحف الانجليزية الآتية :

(تنبيه)

أنبه السيد بونايرت الى أننى أدرك تمام الادراك ماهية الأجهزة التى حررها والتى هى على شاكلته ، وأننى قرأت باهتمام الأشياء التى قيلت عنى فى الأيام الماضية فى البرلمان الانجليزى • لقد طردنى السيد بونايرت من فرنسا لأننى حملت السلاح ضد جريمته ، وهذا حقى كمواطن وواجبى كممثل للشعب ، وطاردنى من بلجيكا من أجل كتاب « نابليون الصغير » ، ولعله يطاردنى من انجلترا من أجل الاحتجاجات التى أبديتها فيها ، والتى أبدىها وسوف أوصل ابداءها ، وهذا شأن انجلترا أكثر مما هو شأنى • فالنقى لثالث مرة أمر هين • أما من ناحيتى ، فأمريكا طيبة ، وإذا كانت تلاثم السيد بونايرت ، فاتها بالمثل تلاثمنى • ولكنى أنبه السيد بونايرت الى أنه لن ينال منى شيئا ، أنا الذرة ، كما لن ينال شيئا من الحقيقة والعدالة وهما الاله ذاته • وأصرح لحكومة ٢ ديسمبر فى شخصه أن « التكفير عن الذنب سوف يأتى ، وأننى سوف أعجل ساعة التكفير ، سواء فى فرنسا أو بلجيكا أو انجلترا أو أمريكا ، أو من اغوار القبر اذا كانت الأرواح تعيش فيها كما أعتقد وكماؤكد • السيد بونايرت على حق ، لىبنى وبينه فى الحقيقة « نزاع شخصى » ، ذلك النزاع الشخصى القديم بين القاضى على كرسيه ، والمتهم على مقعده •

(فيكتور هوجو)

(جريسي ، فى ٢٢ ديسمبر ١٨٥٤) •

 الذكرى السنوية السابعة

ليوم ٢٤ فبراير ١٨٤٨

٢٤ فبراير سنة ١٨٥٥

١

أيها المنفيون ..

لو كانت الثورة التي بدأت في مثل هذا اليوم منذ سبع سنوات في دار بلدية باريس قد اتخذت طريقها الطبيعي ، ولم تتحول عن هدفها ، بعد أن اندلعت مبانرة ، ولو لم نغم الرجعية أولا ثم لوى يونايرت بعدها بهدم الجمهورية ، الرجعية بالدناء والتسمم البطيء ، ولوى يونايرت بالتسلق في جنح الظلام ، والاقتحام والترصد والقتل ، ولو كانت الجمهورية منذ أيام فبراير اللامعة قد عرضت رايتها على الألب والراين ، وألقت على أوروبا باسم فرنسا صيحة الحرية ! وكانت هذه الصيحة كما تذكرين كافية في تلك الآونة لاستنهاض الشعوب كلها في القارة القديمة ، والأجهاز على العروش كلها ، ولو كانت فرنسا ، وهي منكبة على سيف ١٧٩٢ قد بذلت عونها ، كما كان من واجبها أن تفعل لاطاليا والمجر وبولندا وبروسيا وألمانيا ، وباختصار لو كانت أوروبا الشعوب قد خلفت في عام ١٨٤٨ أوروبا الملوك ، لكان الموقف اليوم في القارة ، بعد سبع سنوات من النور والحرية كما يل :

كنا حريين أن نشهد الآتي :

القارة كلها شعب واحد ، والقوميات تحيا حياتها الخاصة ضمن الحياة العامة المشتركة ، فتنتمى إيطاليا إلى إيطاليا ، وبولندا إلى بولندا ، والمجر إلى المجر ، وتنتمى فرنسا إلى أوروبا ، وأوروبا إلى الجنس البشري .

لن يكون الراين نهرا ألمانيا ، ولا بحر البلطيق أو البحر الأسود بحيرات روسية ، ولا البحر المتوسط بحيرة فرنسية ، ولا البحر الأطلسي بحرا انجليزيا ، ولن نكون هناك مدافع في السوند أو جبل طارق أو الدردنيل ، وسوف تكون الأنهار حرة ، والمضايق حرة ، والمحيطات حرة .

واذ تغدو المجموعة الأوروبية أمة واحدة ، فإن ألمانيا مستكون بالنسبة الى فرنسا ، وفرنسا بالنسبة الى إيطاليا ، ما تكونه اليوم نورمانديا بالنسبة الى بيارديا ، وبيكارديا بالنسبة الى اللورين . ولن تكون هناك حرب ، وبالتالي لن تكون تمة جيوش . ومن الناحية المالية وحدها ، ستحصل أوروبا على ربح صاف قدره ٤ مليارات (١) . لن تكون تمة حدود أو جمارك أو مكوس . وستكون هناك مبادلات حرة ، ومد وجزر هائل في النقود والسلع ، وتتضاعف الصناعة والتجارة عشرين ضعفا ، وزيادة سنوية في ثروة القارة تقدر بما لا يقل عن عشرة مليارات ، يضافه اليها أربعة مليارات تتوفر نتيجة لالغاء الجيوش وأكثر من مليارين من الأرباح الناجمة عن إلغاء الوظائف الطفيلية في القارة كلها ، بما فيها وظيفة الملك . يتكون من كل هذا فائض سنوي قدره ستة عشر مليارا للنهوض بالمسائل الاقتصادية ، وتمة ميزانية للعمل ، وصندوق للقضاء على التعماسة التي تستشري في مواطن البطالة وبين طبقات العمال الأجراء ، بميزانية تبلغ ستة عشر مليارا في السنة . احسبوا هذا الانتاج الضخم الذي يترتب على الرخاء . ولن أزيد على ذلك .

وثمة نقد قارى على قاعدتين ، قاعدة معدنية ، وقاعدة ورقية ، تستند الى رأس مال أوروبا كلها ، قوته المحركة هي النشاط الحر الذي يمارسه مائتا مليون من الرجال . هذا النقد ، نقد واحد ، سوف يحل محل كل أنواع النقد السخيفة في الوقت الحاضر ، ويمتص كل أنواع النقود التي تحمل صور الأمراء ، وهي أشكال للتعماسة ، وأسباب مختلفة للفاقة . ذلك لأن الاكثار من أنواع النقد ، في حركة تداوله ، يؤدي الى مضاعفة الاحتكاك ، وتؤدي مضاعفة الاحتكاك الى اضعاف حركة التداول ، والتداول . وحدة ، في النقد ، وفي سواء من الأشياء .

وسوف يولد الاخاء التضامن . وسوف يكون المال العام ملكا لكل انسان ، وعمل كل انسان ضمانا للكافة .

حرية التنقل ، والمشاركة ، والتملك ، والتعليم ، والكلام ، والكتابة ، والفكر ، والحب ، والعقيدة ، كل الحريات ، سوف تشكل حزمة حول المواطن ترعاه وتجعله في حصن حصين .

ولن يقع اعتداء على أي انسان ، حتى ولو للصالح العام ، اذا ما الفائدة من ذلك ؟ فبقوة الأشياء وحدها ، وزيادة الضوء ، وتأثير نور النهار

(١) بالنسبة الى فرنسا ، لن تكون تمة مفرات ملكية ، ولا هيئة كهوت تحصل على رواسب ، ولا هيئة فضاء غير قابلة للمزل ، ولا ادارة مركزية ، ولا جيش دائم ، وسعنى البلاد ربحا سنويا صافيا قدره ٨٠٠ مليون ، أي مليونين في اليوم الواحد .

الوضاح الذى ينبثق فى أعقاب الظلال الملكية والكهنوتية ، سوف يصبح الهواه عي صالحي لتنفس الرجل الذى يستخدم القوة ، رجل الغش والكذب ، والوحش الكاسر ، والمستغل ، والظليل ، والعسكري الغشوم ، والمرايى ، والأرذال من رجال الدين ، وكل ما يطير فى أمسواء الفسق بأجنحة الخفافيش . وسوف تمحي المقويات القديمة مثل سائر الأمور القديمة . واذا تخمد الحرب ، فإن آلة الاعدام التى تشترك مع الحرب فى جذورها سوف نجمد وتختفى من نفسها . وسوف تتلاشى كل أشكال السلاح . وسوف يبلغ الأمر بالانسان الى الشك بأن المخلوق البشرى له القدرة ، أو الجرأة فى اذهاق النفس البشرية ، حتى فى الزمان الماضى . وسوف يكون فى معرض الصور الاتنوجرافية فى اللوفر منافع هاون من طراز « بيكسانز » خلف الزجاج ، ومدفع لانكاستر خلف الزجاج ، وجيوتين خلف الزجاج ، ومشنقة تحت الزجاج ، وسوف يذهب الانسان الى المتحف ليرى من باب الفضول هذه الكائنات المتوحشة التى يمتلكها الانسان ، كما يذهب الى حظائر الحيوان ليتفرج على الوحوش التى خلقها الله .

سوف يقول البعض : هذى اذن مشنقة ، كما يقول البعض الآخر :

هذا اذن نمر !

سوف نشهد فى كل مكان العقل الذى يفكر ، والذراع التى تعمل ، والمادة التى تطيح ، والآلة التى تخدم الانسان ، والتجارب الاجتماعية على نطاق واسع ، وكل الثمرات الرائعة التى ينتجها التقدم عن طريق التقدم ، والعلم فى تضال مع الخلق ، ومصانع مفتوحة دواما ، ما على البؤس الا أن يدفع أبوابها ويدخلها فيصبح البؤس من ثمة عملا ، ومدارس مفتوحة دواما ، ما على الجهل الا أن يدفع أبوابها ويدخلها فيفقد نورا ومعرفة ، ودورا للتربية مجانية والزامية ، قدرات التلاميذ هى وحدها التى تعين فيها حدود التعليم ، وفيها يتلقى الطفل الفقير نفس الثقافة التى يتلقاها الطفل الغنى ، وانتخايات تغطي المرأة فيها صوتها أسوة بالرجل . ذلك لأن العالم القديم الذى انقضى كان يرى المرأة خليفة بالمسؤوليات المدنية والتجارية والجنائية ، ويراهما جديرة بالسجن ، وكليشى (١) ، والليمان ، والحبس الانفرادى ، والمشنقة . أما نحن فانا نرى المرأة جديرة بالكرامة والحرية . العالم القديم يرى المرأة جديرة بالعبودية والموت ، ونحن نراها جديرة بالحياة . هو يعتبر المرأة شخصا عموميا أهلا للمعاناة والكد ، ونحن نعتبرها جديرة بالحق . انا لا نقول : الرجل روح فى المرتبة الأولى من الجودة ، والمرأة روح فى المرتبة الثانية

(١) سجن النساء فى سى كليشى بباريس - المترجم .

من الجوده . نحن نعلن أن المرأة تد لنا ، ولها فوق ذلك احراما . ايه لك أينها المرأة ، الأم ، الربة ، الأخت ، الفاصرة أيدا ، المستعيدة أيدا ، الضحية أيدا . التمهيدة أيدا . سوف نرفعك . أعلم أن العالم القديم يسخر منا من أجل كل ذلك ، وحق المرأة الذي نطالب به هو الموضوع الرئيسي لضحك وسروره . اعتزض بعضهم حديثي ذات يوم في التهمية الوطنية وصاح : انك تضحكنا على الأخص بموضوع النساء هذا . فأجبت قائلا : وأنتم تبكوننا على الأخص بموضوع النساء .

أواصل حديثي ، وأنهى هذه الصورة .

في ذروه هذا الجلال العالمي الشامل ، تشرق إنجلترا وفرنسا ، وهما الدولتان الكبيرتان في الحضارة الراحنة ، والأمتان الاصليتان في القرن التاسع عشر ، تنيران للجنس البشري في مسيرته طريق الحقيقة والامكان ، وحملان شعلتين : الواقع ، والفكرة وسوف تتنافسان دون أن تضر احدهما بالأخرى أو تعرقلها . وإذا نظرنا في الحقيقة الى الأمور من العلياء الفلسفية - وأذنوا لي بهذه العبارة الاعتراضية - لم نجد بينهما أي تنافر سوى الرغبة في السير الى ما بعد الحدود ، وقلة الصبر على التقدم البعيد المدى ، ومنطق الذي يتقدم المسيرة ، والظما الى الآفاق ، والطموح الى التقدم غير المحدود الذي يشغل فرنسا كلها ، والذي ضايق أحيانا جاراتها إنجلترا التي قنعت راضية بالنتائج التي حصلت عليها ، وراحت تركز في هدوء الى الأمر الواقع . فرنسا هي خصم إنجلترا بالصورة التي نقول بها ان « الأحسن هو عدو الحسن » . واستمر .

في المدينة القديمة ، مدينة ١٠ أغسطس ، و ٢٢ سبتمبر التي ينادى بها مدينة أوروبا « أوريس » (١) ، تنعقد جمعية ضخمة ، جمعية الولايات المتحدة الأوروبية ، المرجع الذي يقضى في شئون الحضارة ، والتي انبثقت من الانتخاب العام الذي اشتركت فيه شعوب القارة كلها ، تتولى في حضور هذا الموكل المهيب ، القاضي الفصل ، وبعون الصحافة العالمية الحرة ، معالجة وتنظيم كل مسائل الانسانية ، وتجعل من باريس في مركز العالم بركاناً من النور .

أيها المواطنون ، أقول لكم في هذه المناسبة اني لا أومن بأبدية ما يسمونها اليوم « البرلمانات » . غير أن البرلمانات التي تتولد منها الحرية والوحدة معا ، تظل ضرورية حتى ذلك اليوم ، اليوم الذي لم يزل بعيدا ،

(١) اسم روما القديم ومعناه « المدينة » ومنه كلمة urbanism علم تخطيط المدن - المترجم -

ولكنه قريب من النسل الأعلى ، الذى تنفك عنده التعقيدات السياسية
بنسب بسيط العمل الشامل العالمى ، ويزداد تطبيق شعار « أقل ما يمكن من
الحكم » تطبيقا تاما ، وتخفى كل القوانين المصطنعة ، ولا ينهى سوى
القوانين الطبيعية . عندئذ لن تكون نمة جمعية خلاف جمعية المبتكرين
والمخترعين التى نكتشف القانون وتنشره ، ولكنها لا تصنعه ، جمعية
الذكاء والفن والعلم ، تلك هى « معهد فرنسا » ، المعهد الذى تتغير معالمه
وتتفرق أنواره ، ويصير نتاج أسلوب آخر فى التسمية ، وتجربى فيه
المداولات فى علانية وليس ثمة شك فى أن يصير المعهد ، على المدى الزمنى
البعيد ، الجمعية (النيابية) الوحيدة فى المستقبل . وأضيف فى هذا
السياق ، أن الشيء العجيب أن « المؤتمر الوطنى » هو الذى أنشأ معهد
فرنسا .

وهكذا فأنى أخصى فى كلمات قليلة بضعة الخطوط التى أشرت
إليها منذ هنية ، فى حين تموزنى الكثير من التفاصيل ، ومن ثم ألقى
اليكيم بهذه الأفكار بسرعة وكيفما افق ، ولا أصور شيئا الا تصورا
تقريبيا . فلو كانت نورة ١٨٤٨ قد عاشت وحملت ثمارها ، ولو كانت
الجمهورية قد ظلت قائمة ، وتطورت كما يقضى منطق الأمور ، من
جمهورية فرنسية الى جمهورية أوروبية ، وهو ما كان خليقا بأن يتم آنئذ
بالتأكيد فى أقل من سنة ، دون أى اهتزاز أو تمزق ، مع هبوب ربح
فبراير القوية . لو سارت الأمور على هذا النحو ، أيها المواطنون ، فماذا
يا ترى تكون أوروبا اليوم ؟ أسرة واحدة ، الأمم أخوات ، والانسان أخا
للانسان ، ولن يكون ثمة فرنسى أو بروسى أو إسباني ، وإنما يكون هناك
أوروبى . وفى كل مكان نشاط ، وصفاء ، ورخاء ، وحياة . ولن يكون
ثمة كفاح فى كل أنحاء القارة سوى كفاح الخير والجميل ، والعظيم ،
والعادل ، والحقيقى ، والنافع ، فى سبيل تذليل العقبات والبحث عن
الحل الأعلى . وذلك النصر الهائل الذى نسميه العمل ، فى كل مكان .
فى ذلك الضياء الشاسع الذى نسميه السلام .

وهكذا أيها المواطنون ، لو كانت النورة قد انتصرت ، لكان هذا هو
بالاجمال والايجاز المنظر الذى تبدو فيه أوروبا الشعوب فى هذه الساعة .

ولكن هذه الأمور لم تتحقق بالمرة . ولحسن الحظ أعيد اقرار
النظام . فماذا نشهد بدلا من كل هذا ؟

الشيء القائم فى اللحظة الراهنة ليس هو أوروبا الشعوب ، وإنما
هو أوروبا الملوك .

وماذا تفعل أوروبا الملوك ؟

انها تملك القوة ، وتستطيع أن تعمل ما نشاء ، والملوك أحرار لأنهم
حنقوا الحرية • وأوروبا الملوك غنية ، تملك الملايين ، والمليارات ، وما عليها
الا أن تفتح شرايين التسعوب ، فتنفجر منها السماء والذهب • ماذا تصنع ؟
هل تظهر مصاب الأنهار ؟ هل تختصر طريق الهند ؟ هل توصل المحيط
الهادى بالمحيط الأطلسي ؟ هل بشق مضيق السويس ؟ هل تقطع مضيق
بناما ؟ هل تلقى فى أعماق المحيط ذلك السلك الكهربى العجيب الذى
يربط القارات بالقارات بالفكرة التى أصبحت كومىض البرق ، ذلك النسجج
الهائل من الحياة العالمية الذى سوف يجعل من الكرة الأرضية قلبا ضخما
ينبض بالفكر الانسانى ؟ نيم تنشغل أوروبا الملوك ؟ هل تنجز ، وهى
سيده العالم ، شيئا من العمل العظيم المقدس من أجل التقدم والحضارة
والانسانية ؟ نيم تنفق قوى القارة الجبارة التى تملكها ؟ ماذا تصنع ؟

أيها المواطنون ، انها تصنع حربا •

حربا من أجل من ؟

من أجلكم أيها الشعوب ؟

لا ، من أجلهم هم ، الملوك •

أية حرب ؟

حرب حقيرة فى أصلها : وأصلها مفتاح ، ورحيبة فى بدايتها :
بالاكلاف ، ومعروعة بخاتمها : الهاوية •

حرب تبدأ بشئ مضحك ، وتنتهى بشئ فظيع •

أيها المنفيون ، لقد تحدثنا من قبل أكثر من مرة عن هذه الحرب ،
وقدر علينا أن نواصل الحديث عنها زمنا طويلا ، وا أسفاه ، لا أفكر فى
ذلك الا وفى القلب لوعة •

يا أيها الفرنسيون الذين تلتفون حولى ، كان لفرنسا جيش هو أول
جيوش العالم ، جيش عجيب ، لا نظير له ، أتم تأهيله فى الحروب الكبرى
خلال عشرين سنة فى أفريقيا ، جيش فى طليمة الجنس البشرى ، صورة
حية من نشيد المارسييز ، أبياته مرفوعة على حراب البنادق ، ويختلط
بهبة ريج الثورة ، فلم يكن عليه عندئذ الا أن يطلق أبواقه فتسقط فى
اللحظة نفسها ، فى القارة كلها ، كل الصولجانات ، وكل القيود القديمة ،
ترابا وهشما • أين هو هذا الجيش ؟ ماذا أصبح ؟ لقد استولى عليه
السيد بوناپرت ، أيها المواطنون • فماذا صنع به ؟ لفه أول كل شئ فى
أكفان جريمته ، وبعد ذلك بحث له عن قبر حتى وجد القرم ، ذلك لأن

هذا الرجل يدفعه ويعمبه ما في نفسه من طبيعة مشنومة ، وغريزة الدمير
الخليقة بالعالم القديم . وانكأته في روحه على غير علم منه .

أيها المقيون ، حولوا أبصاركم لحظه واحدة من « كايي » حيب توجد
أبسا مقبرة ، وانظروا بعيدا الى الشرق ، فلكم فيه أخوة . هناك الجيش
الفرنسي والجيش الانجليزى .

ما هذا الخندق المفتوح أمام تلك المدينة التتارية ؟ هذا الخندق الذى
فيه رجال يقضون الليل وقوا ، فهم لا يستطيعون الرقاد ، لأنهم غارقون
فى المياه حتى الركب ، ويرقد غيرهم ، ولكن فى نصف متر من الوحل
الذى يغطيهم تماما ، فيضع كل منهم حجرا تحت رأسه ليرفعه خارج
الوحل ، وغيرهم راقدون ، ولكن فى البلج ، ويستيقظون فى الغد وأقدامهم
متجمدة ، وغيرهم راقدون ، ولكن على الجليد ، ولن يستطيعوا أبدا ،
وغيرهم يسرون حفاة الأقدام فى جو بارد يبلغ عشر درجات ، لأنهم خلعوا
أحذيتهم ، ولم يبق عندهم قوة كافية ليلبسوها ثانية ، وغيرهم يغطيهم
جروح لا يضمدها أحد ، والجميع بلا مأوى ، ولا نار ، ولا غذاء بقريبا ،
فليسست هناك أية وسيلة للنقل ، وليس عليهم من الكساء سوى أسمال
مبجلة أصبحت قطعاً من جليد ، تفنك بهم الدوسنتاريا والتيفوس ، ويقتلهم
السرير الذى ينامون فيه ، ويسمهم الماء الذى يشربونه ، ويزعجهم ويهد
قواهم هجمات المحاصرين الذين يخرجون لضربهم ، وتتفجر القنابل ،
وتوقظهم طلقات المدافع الرشاشة من غفوتهم وهم يحنضرون . ولا يكفون
عن القتال الا وهم ينازعون سكرات الموت . هذا الخندق الذى كدست فيه
بريطانيا ثلاثين ألف جندي فى الوقت الحاضر ، وأرقدت فيه فرنسا فى
يوم ١٧ ديسمبر ستة وأربعين ألفا وسبعمئة رجل - ولا أعلم الرقم التالى -
هذا الخندق الذى هلك فيه ثمانون ألف رجل فى أقل من ثلاثة شهور ،
خندق سباستيول هذا هو مقبرة الجيشين . وقد كلف حفر هذا الخندق
الذى لم ينته العمل فيه بعد ثلاثة مليارات .

الحرب ، لعاء كبير يقبض أجره نمنا باهظا .

نعم ، لكى يتم حفر مقبرة الجيشين الانجليزى والفرنسي ، أنفقت
فرنسا وانجلترا فى المجموع حتى الآن ثلاثة مليارات ، بما فى ذلك رأس
مال السفن الحربية التى غرقت ، وكساد الصناعة والتجارة والائتمان .
ثلاثة مليارات ! بهذه المليارات الثلاثة كان يمكن انجاز شبكة السكك

(١) مدينة فى القرم عند مصب نهر نشرنايا - حرم عندها الجيش الروس أمام
الجيويس الفرنسية والانجليزية بعد معركة غارمة - للقرم .

الحديدية الانجليزية والعنسية ، وبناء النفق الانبوي في بحر المائس . وهو أحسن وسيلة للاتصال بين التسعين ، وأفضل من قبضة يدي لورد بالمرسون والسيد بونايرت اللذين يبدوان لنا فوق الرعوس ومعهم تلك الأسطورة التي نقول « مع حسن النية ! » . بهذه المليارات الملاية كان يمكن صرف مياه مروج فرنسا واجتلتها كلها ، وتزويد المدن والقرى والحقول كلها بالماء النقي ، وتطهير الأرض والانسان ، وغرس الأشجار والغابات في جميع المنحدرات بالبلدين ، ومن تم يمكن درء الفيضانات ، وتربية الأسماك في الأنهار كلها بحيث يمكن إعطاء الفقير سمكه السالمون بسعر الرطل جزء من عشرين من الفرنك ، ومضاعفة عدد المصانع والمدارس ، واكتشاف طبقات الفحم والمعادن في باطن الأرض واستغلالها ، ونزويد المقاطعات كلها بالمحاجر البخارية ، وبذر التقوى في ملايين الهكتارات من الأراضي البور ، وتحويل المجارى الى آبار من السباخ ، ومنع القحط والمجاعات ، ووضع الخبز في كل الأفواه ، وزيادة الاناج والاسهالك والتداول عشرة أضعاف ، وزيادة النروة مائة ضعف ! - من الأفضل الاستيلاء - أخطأ ، بل عدم الاستيلاء على سياسنيول !

بل من الأفضل استخدام هذه المليارات في إثناء هذه الجيوش ،
والافلاس أفضل من الانتحار !

وعلى ذلك فالجيتسان يحضران أمام القارة الى ترتيف . وفي هذه الأثناء ماذا يفعل « الامبراطور نابليون الثالث » ؟ هاأنذا أفتح إحدى جرائد الامبراطورية (ويفتح الخطيب جريدة) **واقرأ فيها** : « يواصل الكرنفال احتفالانه . وكلها أعياد وحفلات رقص . أما الحداد الذي اتخذته البلاط بمناسبة وفيات ملكات سردينية ، فانها سوف تتوقف لأربع وعشرين ساعة حتى لا تتعطل حفلة الرقص التي سوف تقام في قصر النويرى » . نعم . هذا هو صوت الفرقة الموسيقية الذي نسمعه في جناح « الساعة » . نعم ، لقد سجلت صحيفة « المونيتور » الوصف التفصيلي لرفضة « الكادريي » التي « استترك فيها صاحبا الجلالة » . نعم ، الامبراطور يرقص ، في حين تحلق عيوننا في الظلمات ، وننظر ، وننظر معنا العالم المتحضر المرتجف ، الى سياسنيول ، بشر الهاوية ، ذلك البرميل المظلم الذي نامى اليه فرنسا وانجلترا ، هابان الفتاتان « ابنتا دانائوس » (١) ذواتا الأعين المموية ، تاتيان الواحدة بعد الأخرى ، ممتعنى الوجه

(١) الدانائيد ، بنات دانائوس : قول الأسطورة ، ابن حسون فاه ، ملن في ليلة رفاهن أزواجهن ، فحكم هليين بملء برميل لا قاع له - وأصبح تصوير « برميل الدانائيد » يطلق على القلب الذي لا تفرغ رغباته ، والمصرف الذي ينقى كل ما يصل الى يديه ، إلخ .. المترجم .

منعوبتي الشعر ، تصبان في الهاوية كنوزهما وأطفالهما ، وتكرران العمل
دواما مرة بعد مرة .

ومع ذلك فقد أعلن أن « الأمبراطور ، سوف يسافر ، يسافر الى
القرم ! أهذا ممكن ؟ ها هو الحياء يأتيه ، ويستشعر انفعال الجماهير .
ويعرضونه علينا وهو يلوح بسيف لودي (١) ناحيه سيباستبول ، وينقل
هذاء فاجرام (٢) ذا مسبعة الفراسخ ، مع نرولون ، وباروس باكين
ومنعلقين بأطراف حلتة الردنجات الرمادية . ماذا يريد هذا الشاخص
الى الحرب أن يقول ! - أيها المواطنين ، اليكم بعض الفكريات . في
صباح الانقلاب ، عندما علم السيد بونايرت أن المعركة قد بدأت ، صاح
قائلا : سأذهب لأقاسم جنودي الشجعان المخاطر ! كان هناك على الأرجح
باروش أو نرولون يتباكيان . ولم يكن في الامكان معه . وانطلق .
واستأجر الشانزليزيه والتويلري بين صفيين ثلاثين من رماح الكنادق .
وعندما خرج من التويلري ، دخل في شارع « ليشيل » ، وشارع ليشيل
هو شارع « بيولوري » ، ولا ريب أنه كان هناك في الزمان الماضي سلم
أو عمود يتسد اليه المجرمون . وفي هذا الشارع أبصر الحشده . ورأى
حركة التهديد التي يقوم بها الشعب . وصاح به أحد العمال : ليسقط
الحائن ! وشحب وجهه ، واستدار الى الخلف ، وعاد الى الايليزيه . عاينا
اذن الا نفعل بسبب رحيله . فهو اذا رحل فان باب التويلري وكذا باب
الايليزيه سوف يبقيان مفتوحين خلفه . اذا رحل فانه لن يولى وجهه سطر
الحندق الذي يحتضر فيه الناس ، ولا سطر التفره التي يموتون فيها .
ذلك لأن أول طلقة مدفع تصيح فيه قائلة : ليسقط الحائن ، سوف تجعله
يعود القهقري . فلنلزم الهدوء . ان لوى بونايرت لن يتجاوز أبدا شارع
ليشيل ، سواء في باريس ، أو في القرم ، أو في التاريخ .

ثم انه اذا رحل ، فسوف تبقى عين التاريخ ثابتة على باريس .
فلينتظر .

أيها المواطنون . عرضت عليكم اللوحة التي تمثل أوروبا اليوم .
ووضعت الحدود على الصورة وحددتكم عما ستكون عليه أوروبا الجمهورية .
أما الأمبراطورية فانكم ترونها .

— واليكم موقف فرنسا ، في داخل هذا الموقف العام . آموال

(١) لودي - مدينة إيطالية على نهر آرا ، النصر عليها بونايرت على المساويين في

عام ١٧٩٦ - للترجم .

(٢) فاجرام - قرية بالنمسا ، بالقرب من فيينا ، النصر عليها نابليون الأول على
الأرشيدن شارل (١٨٠٩) - للترجم .

الدولة مبددة . المستقبل مثلث بالقروض ، الكمبيالات موفع عليها بامضاء
« ٢ ديسمبر » و « لوى بوناپرت » ، ومن ثم فهي عرضة للاحتجاج
(البروتستو) ، النمسا وبروسيا أعداء خلف قناع التحالف . اتحاد
الملوك كامن ، ولكنه ظاهر للعيان ، أحلام التجزئة سود ، مليون رجل
على أهبة الانطلاق الى الراين عند أول إشارة يدها قيصر روسيا ، جيش
أفريقيا قد أبيد ، فماذا عساه تكون نقطة الارتكاز ؟ انجلترا : غرق أكيد .

ذلك هو الأملق المرعب الذى يقوم على طرفيه شبحان ، شبح جيش
القرم ، وشبح الجمهورية فى المنفى .

يا حسرتاه ! فى جانب أحد هذين الشبحين طمعة خنجر النسيج
الآخر ، ولكنه مع ذلك قد غفر له طمئنته هذه .

نعم ، أؤكد أن الموقف مفرج للنأية ، حتى لقد استبد الهلع
بالبرلمان فأمر بإجراء تحقيق . ويبدو لأولئك الذين لا يؤمنون بمستقبل
الشعوب المشمولة بالرعاية الربانية أن فرنسا سوف يهلك وأن انجلترا
سوف تفرق .

ولنلخص .

الليل فى كل مكان . لم يعد فى فرنسا منير ، ولا صحافه ، ولا
كلمة . الروسيا فوق بولندا ، والنمسا فوق المجر ، والنمسا فوق
ميلانو ، والنمسا فوق فينيسيا ، وفرديناند على نابولى ، والبابا على روما .
وبوناپرت على باريس . وفى هذه الجلسة المخلقة فى الظلام ، تجرى مخاض
الأعمال التى تجرى عادة فى الظلمات ، من اغتصاب ، وسلب ، ونهب .
ونفى ، وضرب بالرصاص ، ومشاقق . وفى القرم حرب مخيفه ، جنم
جيوش فوق جثث أمم : أوروبا كهف الذبائح . لا أعرف أى وهج مفرج
سوف يضيء المستقبل . حصار ، ملق تحترق ، ضرب بالقنابل ، مجاعات .
أوبئة ، افلاسات . ولمة بداية دعوة للهرب من أجل المصالح والانانيات .
وثمة حركات تمرد خفية بين الجنود فى انتظار صيحة المواطنين . أقول لكم
انها حالة رهيبه ، فاجنوا عن مخرج لها . الاستيلاء عليها مهانة لا علاج
لقد أنزلنا بأنفسنا الحزى والمار . ترى ماذا يحل بالشعوب التى تبقى
على قيد الحياة ، تحت وطأة القباصة الهاجين ؟ انها سوف تبكى حتى
تسفح آخر قطرة من دمها ، وسوف تلطم آخر فلس لديها ، وسوف
تسفل دماءها الى آخر طفل لديها . نحن فى انجلترا ، فماذا نشهد
حولنا ؟ نساء متشحات بالسواد فى كل مكان ، وأمهات وأخوات وبنات
بنيمات وأرامل . أعد اذن الى هؤلاء النسوة ما يمكن من أجله ! انجلترا
كلها تحت ثوب الكفن . وفى فرنسا جدادان كبيران : أحدهما الموت ،

والسأى أسوأ منه • وهو العار : مذبحه بالاكلافا ، وحمل الرقص فى التويلرى •

أيها المنفيون ، لهذا الموقف اسم ، انه يسمى « المجتمع الذى بنا » • فلا ننسى هذا الموقف الذى يذكرنا به هذا الاسم ، ولنرجع أيضا الى الأصل • سم ، هذا الموقف ، كل هذا الموقف ، يصدر عن « العمل الكبير » عمل ديسمبر • انه نتاج نقض اليمين فى ٢ ديسمبر ، ومجزرة ٤ منه • ولا نستطيع أن نقول عنه على الأقل انه ابن مجهول السب ، قله أم • هى الخيانة ، وله أب ، هو المذبحة • نأملوا هذين الشيثين اللذين يتلامسان فى الوقت الحاضر كما تتلامس اصبعها يد العنالة الالهيه • كمين عام ١٨٥١ ، وكارثة عام ١٨٥٥ ، نكبة باريس ، ونكبة أوروبا • بدا السيد بونا يرت من الأولى فوصل الى الثانية •

اننى أدرك تماما ما يقولونه لى ، أعلم أن السيد بونا يرت يقول لى بنفسه وعن طريق صحيفه : ليس فى فمك الا كلمة ٢ ديسمبر ا انك تردد دائما هذه الأشياء ا فأرد على ذلك قائلا : لانك مازلت فى مكانك ! اننى ظلك •

هل هذا خطئى اذا كان ظل الجريمة شبيها ؟

كلا ، وكلا ، وعلينا ألا نسكت ولا نمل ولا نتوقف • ولكن نحن أيضا حاضرين ، نحن الحق والعدالة والحقيقة • فوق رأس بونا يرت الآن كفنان ، كفن الشعب ، وكفن الجيش ، فلنحركهما دون هوادة • وليسمع الناس دوما ، ولسمعوا خلال كل شيء ، أصواتنا فى أطراف الأفق ! وليكن عندنا تلك الرقابة المخيفة ، رقابة المحيط ، والاعصار ، والشتاء ، والعاصفة الهوجاء ، وكل فورات الطبيعة الهائلة •

وهكذا أيها المواطنون ، هناك معركة متناهية الشدة ، واستنزاف لجميع قوى الحياة لا يتوقف ، وتدهور لا حدود له • تلك هى حال مجتمع الماضى التمس الذى ظن أنه قد نجح بالفعل حين رأى ذات يوم ذلك المغامر الذى استولى على مقاليد ، يعهد بالنظام الى شرطة المدينة ، وبالحمول والبلادة الى الجيزويت !

قال مجتمع الماضى ان الأمور فى أيدي أمينة •

فما رأيه الآن ؟

يأتيها الشعوب ، هناك رجال عليهم اللعنة ، اذا وعدوا بالسلام • أوفوا بالحرب ، واذا وعدوا بالأمن ، أوفوا بالمصائب ، واذا وعدوا بالرخاء • أوفوا بالخراب ، واذا وعدوا بالمجد ، أوفوا بالعار ، واذا اتخذوا تاج شارلمان ، جعلوا تحته جمجمة ايزيلاان ، واذا أعادوا سبك وسام قبصر ، جعلوا

عليه صورة مانديان (١) . وإذا أعادوا الامبراطورية ، فانما يعيدونها من عهد ١٨١٢ ، وإذا رفعوا النسر جملوه انوقا ، وإذا أطلقوا على شعب اسما ، كان هنأ الاسم مزورا ، وإذا أدوا له قسما ، كان القسم زورا وبهتاناً ، وإذا أعلنوا له عن موقعة اوسترليتز ، لم يكن اوسترليتز هذا حقيقيا ، وإذا منحوه قبلة ، كانت قبلة يهوذا (الاسخريوطي) وإذا وهبوا له قنطرة للمعبور من ضفة نهر الى ضفته الأخرى ، كانت تلك قنطرة بيريزينا (٢) .

آه ، ليس منا أيها المنفيون من لم يحزن ، فالأسي في كل مكان . والدناءة والبشاعة في كل مكان ، ونضخم الفيصر انما هو تناقص النور . ولأن تسهور ذلك البلد العظيم ، الأبى الكريم ، انجلترا ، يحط من قدرى كائنسان . أنا الذى أحدثكم الآن ، ولأننا ننالم أنشد الألم ونحبر نسمع فى هذه اللحظة فرنسا وهي تسقط ، فيكون لسقوطها صو- شبيه بالصوت الذى يحدثه سقوط النعش !

أنتم متكبدون ، ولكن عندكم شجاعة وإيمان . وحسنا يفعلون يا أصدقائي . تشجعوا أكثر من ذى قبل ! لقد قلتها لكم قبل ، وأبها لنزداد وضوحاً يوم بعد يوم ، لم يعد لفرنسا وانجلترا فى هذه اللحظة سوى طريق واحد للخلاص ، ذلك هو تحرير الشعوب ، ونهضة القوميات نهضة شاملة ، والثورة . أهداف سامية . والبديع أن الخلاص فى الوقت ذاته هو العدالة ، وفى هذا تتجلى العناية الالهية .

نعم ، فلنتذرع بالشجاعة أكثر من ذى قبل ! لقد صاح دانتون فى لحظة الخطر : الجرأة ، الجرأة ، ومزيد من الجرأة ! ولا بد فى المحنة من الصباح : الأمل ، الأمل ، الأمل ، ومزيد من الأمل !

أيها الأصدقاء ، سوف تشرق الجمهورية الكبرى عما قريب ، الجهورية الديمقراطية الاجتماعية الحرة ، فمن وظيفة الامبراطورية أن تعمل على احيائها ، كما أن من وظيفة اللابل أن يعيد النهار وسوف يختفى رجال الشر والظفيان ، ولم يبق من زمانهم الا دقائق معدودات . أنهم يقفون وظهورهم ناحية الجرف ونحن الذين فى داخل الهاوية ، نرى أعقابهم بإرزة من حافتها العليا . أيها المنفيون ، انى أرى عندهم السم

(١) مانديان (الروى) - رئيس عصاية لصوس مشهور - ولد عام ١٧٢٤ - أعدم على عجلة العذيب - للترجم .
(٢) بيريزينا - نهر فى روسيا ، يصب فى بحر الدنيبر . اشتهر بذكرى مؤلة ، ذكرى مرور الحش القرنى من ٢٥ الى ٢٩ نوفمبر ١٨١٢ موزوما صد حملة روسيا - للترجم

الذى شربه سمرط ، ونزل الجلجنة الذى صلب عليه يسوع المسيح ، وأريحا التى عدها اليهود ، وأشهد حمامات الدم التى أراقها أمثال مراسياس (١) ، والجمرات الملتهية التى مضقتها يورثسيا (٢) روجة يروتوس ، وأكوام حطب الحريق التى صاح عندها جان هس : سوف تولد البجعة (٣) . وأشهد هذه البحار التى تحيط بنا والتى عبرها أمثال كرسstof كولميس ، وأشهد هذه الكواكب التى تعلق رؤوسنا والتى استفسر عنها أمثال جاليليو . أيها المنفيون ، الحرية خالدة ! أيها المنفيون ، الحقيقة أبدية ! التقدم ، هو خطوة الاله نفسها .

وعلى ذلك فلتقر أعين الذين يسكون ، وليطمئن أولئك الذين يرتجفون ، وليس بيننا أحد منهم .

الانسانية لا تعرف الانتحار ، والله لا يعرف النزول عن الحق . كلا ، لن تبقى الشعوب فى الظلمات أبد الآباد ، تجهل الحالة الحاضرة فى العلم والفلسفة والفن والروح الانسانية ، وعيونها منبئة فى بلاء على الطغيان الشبيه بميناء ساعة الأشباح التى يشير عقرباها السابتان . السيف والصولجان ، الى منتصف الليل ، أبد الأبدين .

(١) عضو مجلس الشيوخ الرومانى ، كاسر ضد يهون ، وحكم عليه بالاعدام فى عام

٦٦ - المترجم .

(٢) يورثسيا - ابنة كايوس الأنكى ، انفجرت عندما علمت يوم زوجها يروتوس ،

أحد فتلة يوليوس قيصر (٤٢ ق.م) - المترجم .

(٣) يشير الى أسطوره ، يأتى فيها الفارس الممعد فى عارب نحره نصة - المترجم .

خطاب الى لوى بوناپرت

٩ أبريل ١٨٥٥

٢

انتهت تلك الحرب المفجعة ، حرب القرم بقبلة منحتها الملكة فيكتوريا لامبراطور الفرنسيين وشخص لوى بوناپرت الى لندن للحصول على تلك القبلة . واثار هذا الحدث نوعا من النشوة فى الحكومتين . فكانت الأعياد بعد المذابيح ، ومثل هذه الأمور تتعاقب .

وكان الحفل لآخر ، بل وكان كادلا من جميع الوجوه . وتدخل فيه الرجل المنفى . فعندما نزل « الامبراطور » فى دوفر طالع العبارات الآتية فى ملاحظات على كل الحوائط :

من فيكتور هوجو الى لوى بوناپرت

ما الذى أتى بك هاهنا ؟ على من تحقده ؟ من الذى جئت لتبينه ؟ انجلترا فى شعبها أم فرنسا فى منفيها ؟ لقد دفنا منهم حتى الآن تسعة فى جيرسى وحدها . أهذا هو ما تريد أن تعرفه ؟ كان أخسره يدعى فيلكس بونى ، فى التاسعة والعشرين من عمره . أيكفيك هذا ؟ أتريد أن ترى قبره ؟ أقول لك ، ماذا أتى بك هاهنا ؟ انجلترا التى لايفل عنقها قيد ، وفرنسا المنفية ، وهذا الشعب الذى يتمتع بسيادته الذاتية ، وهذا النفى المقرون بازهاق الأرواح مع الهدوء ؛ كل هؤلاء لا شأن لهم بك . دع الحرية فى سلام ، دع المنفى فى هدوء .
لاتات .

ترى أية خدعة سوف تقدمها لهذه الأمة العظيمة الكريمة ؟ أية طعنة تفكر فى توجيهها للحرية الانجليزية ؟ هل تصل محبلا بالوعود كما فعلت فى فرنسا عام ١٨٤٨ ؟ أم ستغير التمثيلية ؟ هل تضع يدك على قلبك فى مناسبة التحالف الانجليزى ، كما وضعتها فى مناسبة الجمهورية ؟ هل يحدث ذلك أيضا والرداء محكم الأزرار ، والشاربة فوق الرداء ، ونبرة الصوت تلبى بالتأثر ، والعين دامعة ؟ أى يمين مقدسة

سوف تقسمها ؟ أى تأكيد بالاخلاص الأبدى ، وأى وعد صادق لا ينتهك ،
وأى إلهاد ، وأى قسم مطبوع مع صورتك على النقود ، سوف تعمل على
نرويجهما هنا ، بامزيف عملات الشرف ؟ ماذا آبيت به الى هذه الأرض ؟
هذى أرض توماس مورس ، وهامبرين ، وبرادشيو ، وشكسبير ،
وميلتون ، ونيوتن ، ووات ، وبايرون ، وهى ليست بحاجة الى عينة من
وحل شارع مونمارتر . أناهى طلبا لوسام ربطة الساق الانجليزية ؟
حقا ما أشجعك !

أقول لك لا نأت . فلن نكون هنا فى مكانك اللاتى بك . انك ترى
أن هذا الشعب حر ، وترى جيدا أن هؤلاء الناس يقدون ويروحون ،
يقرأون ويكتبون ، يستفهمون ويفكرون ، يصصيحون ويسكتون ،
ويتنفسون كيفما يشاهون ، وهذا شئ لا يشبه أى شئ مما تعرفون .
ومهما نظرت الى باقات الثياب ، فانك لن تجد بها النية التى نصنع بها
قبضات أيدى رجال الشرطة . حقاً ، انك لن تكون فى دارك ، بل ستكون
فى جو لا تستطيع أن تتنفس فيه . انت ترى انه لا توجد هنا كتاب من
الانكشارية ، لا من انكشارية القساوسة ولا من انكشارية الجنود ؛
وترى انه لا يوجد جواسيس ، وترى انه لا يوجد جيزويت ، وترى أن
القضاة يحكمون بالعدل !

المثير يتكلم ، والصصف يتكلم ، والضمير العام يتكلم . فى هذا
البلد شمسيس ؛ وهأت يأنسر ترى أن الدنيا نهار ! فما الذى
ستفعله هنا ؟

إذا أردت أن تعلم رأى هذا الشعب فيك ، فى غير موضوع الحلف ،
فاقرأ صحفه الحقيقية ، صحفه التى صدرت منذ سنتين . اتزور لندن
وأنت فى حلة الامبراطور والجنرال ؟ لقد زارها غيرك ، وكانوا أباطرة
مثلك ، بل وجنرالات ، زاروها قبلك واستقبلوا فيها بوتافات النصر
المختلفة ، ولسوف تلغى فيها نفس الحفاوة . أذهب الى ميدان ترافاجار ؟
وتذهب الى ميدان واترلو ، وكورى واترلو ، وعمود واترلو ؟ لقد استقبل
العهد والمشايخ فيها نيقولا . أذهب الى حانة بيركنز ؟ لقد استقبل
فيها العمال هايناو (١) .

هل تأتى لتتحدث الى انجلترا عن القرم ؟ انك لنمس فى هذا
الخصوص فاجمة كبرى . لقد فتحت كارثة سباستيول جناح انجلترا

(١) يريوس جاكوب دومانياو - فيلد مارشال نمساوى ، اخضع البور المحربة بقسوة
(١٧٨٦ - ١٨٥٣) - للترجم .

بدرجة أعمق من فتحها جناح فرنسا • الجيش الفرنسي يحضر ،
والجيش الانجليزى ميت ؛ الأمر الذى لعله قد حمل أحد المؤرخين -
إذا سلمنا بما يقوله بعض الذين يصجون بأعمالك العشوائية - حملة
على أن يبدى هذه الملاحظة : « اننا نأمل لو اترلودون قصد منا • لقد أوقع
نابليون الثالث بانجلترا فى سنة واحدة من التحالف معها ، أضرارا
أشد مما أوقعه نابليون الأول بها فى حروب دامت خمس عشرة سنة
(وبهذه المناسبة ، لم يعد أصدقاؤك يقولون عن نابليون الأول :
« نابليون الكبير » • لماذا إذن ؟) •

نعم ، عندك نفر من هؤلاء المتسلقين ، يا أمبراطور الصدفه • ان هذه
المغامرة التى يسمونها من مقدراتك شيء غريب حقا • وان الكلمات
لتعوزنا ، ونقع فى هاوية من الذهول حين نفكر أنه ربما قد وصل بك
الأمر الى الاعتقاد بأنك شخصية هامة ، وأنك ربما تأخذ هذه المفاجئة
الرهيبه مأخذ الجد ، وأنك على الراجح تتصور أنك تبهر أوروبا بذلك
المنظر الذى سوف تتجلى فيه يوما أمام الشعب الانجليزى ، بالمشهد الذى
تمتله فى الوقت الحاضر ، صامتا ، هائلا ، كئيبا ، واقفا فى غمامتك ،
غمامة الآتام ، متوجها بنوع من الخزي الأمبراطورى الغامض ، وعلى
جيبك كل هذه الدعاوى الكالحة التى تختص بها الصواعق ، وتختص
بها ياسيدى أيضا محكمة الجنابات •

آه ! سوف تسمع هذه الأنبياء الحقيقية الرهيبه • فاماذا أتيت
الى هنا ؟

اسمع ! اختر من بين أعضاء هذه الحكومة الذين يرحبون بك
لأسباب شتى ، أكثرهم حماسة ونشوة ، وأشدهم رهبة منك ؛ اختر
الانجليزى الذى يصيح بأقوى ما يمكن : ليحي الأمبراطور ! عمدة كان
أم وزرا أم لورد ، ووجه اليه هذا السؤال البسيط : اذا حدث فى
هذا البلد أن رجلا فى يده السلطة ، بصفة من الصفات ، وليكن وزيرا
على سبيل المثال (وهذا ماكانته ياسيدى) قام ، بحجة أنه قد أقسم
يمين الولاء للدهستور أمام الناس وأمام الله ، فاطبق على عنق انجلترا ،
وتسف البرلمان ، وقلب المنبر ، وألقى بأعضاء المجلس المتمتعين بالحصانة
فى سجون ميلبانك ، وتيوجيت ، وهلم وستمنستر ، وبدد أموال
الشعب وأنفقها على حرمه ، وطرد القضاة شر طردة ، وربط يدي العدالة
خلف ظهرها ، وكتم الصحافة ، ودمر المطابع ، وخنق الجرائد ، وغطى
لندن بالمدايق وحراب البنادق ، وأفرد خزائن البنوك فى جيوب جنوده ،
واقترح المنازل ، وذبح الرجال والنساء والشيوخ والأطفال ، وجعل من

هابديارك حفرة تطلق منها البنادق ليلا ، وأطلق البنادق الرشاشة على
 حى « ستيه » و « ستراند » وشوارع « ريجنت » ، وحى « تشينج
 كروس » وغيرها من أحياء لندن العشرين ، ومقاطعات انجلترا العشرين ،
 وغطى الشوارع بجثث المارة ، وملا مستودعات الجثث والجبانات بالموتى ،
 ونشر الظلام فى كل مكان ، والسكون فى كل مكان ، والموت فى كل
 مكان ؛ ومحا بكلمة واحدة ، وبضربة واحدة القانون ، والحرية ، والحق ،
 والأمة ، والنسمة ، والحياة ، فماذا عساه يصنع الشعب الانجليزى بهذا
 الرجل ؟ قبل أن تنتهى الجملة ، سوف ترون سلم المشنقة وهو يخرج
 من الأرض من تلقائه وينتصب أمامكم ! نعم ، المشنقة . ومهما كانت
 بشاعة الجرائم التى عدتها الآن ، فانى لا أخفى عليك - ولم أخفى ؟
 لا أخفى عليك أنى أنطق بهذه الكلمة والقلب منقبض ؟ ذلك لأن كلمة
 التقدم السامية التى اعترفنا بها نحن الديموقراطيين الاشتراكيين ،
 لم تعترف بها انجلترا حتى اليوم ، فالحياة البشرية ، فى نظر هذا
 الشعب الجزيرى العظيم الذى توقف عند منتصف الطريق ، فى القرن
 التاسع عشر ، وعلى مسافة من قمة الحضارة ، لم تصبح بعد آمنة
 مطمئنة .

ولابد أن يكون الانسان فوق هذه الهضبة المرتفعة ، هضبة النفى
 والمحنة التى نحن فيها لكى يحيط بانق الحقيقة كلها ، ويفهم أن الحياة
 البشرية كلها ، بل وحياتك أنت ياسيدى ، مقدسة .

على أن اصداقك فى هذا البلد لا يمالجون المسائل التى تمسك على
 هذا النحو ، طبقا لمبدأ من المبادئ . فهم يفضلون أن يقتصروا على القول
 بأنه لم يكن أبدا ثمة انقلاب سياسى ، وأن هذا شيء غير صحيح ، وأنك
 لم تقسم أبدا أى يمين ، وأن ديسمبر لم يكن له أبدا وجود ، وأنه لم
 تسفك نقطة دم واحدة ، وأن صانت أرنو ، وايسبيناس ، وموبا شخص
 اسطورية ، وأنه لا يوجد منفيون ، وأن لامبسا (١) فى القمر ، وأنسا
 انها تنظاير بقية الحقيقة .

يقول الدهاة انه كان هناك فى الواقع شيء ما ، ولكننا نبالغ ، وأن
 الرجال الذين قتلوا لم يكونوا كلهم من ذوى الشعور البيضاء ، وأن النساء
 اللواتى قتلن لم يكن كلن حوامل ، وأن طفل شارع تيكوتن ذا الأعوام
 السبعة كان فى الثامنة من عمره .

(١) لامبسا : مقاطعة فى الجزائر ، كانت تستخدم كاصلاحية للمجرمين فى عهد
 الامبراطورية الثانية - المترجم .

أعود فأقول لآثأت الى هذا البلد •

وعليك فضلا عن ذلك أن تفكر في عاقبة الرعونة ، وفي الأمور التي
مرص لها الحكومة التي سنستقبل في بلدها • كان لباريس فوراتان
فجائية ، برهنت عليها في عام ١٧٨٩ ، ١٨٣٠ ، ١٨٤٨ • ماذا يضمن
للحكومة البريطانية ، مع تقديره الحق للصدقة الفرنسية ، ماذا يضمن
للحكومة البريطانية ، أن ثورة لن تنفجر في أعقابك ، وأن الديكور لن
ينغير فجأة ، وأن معكر الأفراح القديم في ضاحية مسانت إلفوان لن
يستيقظ فجأة ويركل الأباطورية ، وأن الحكومة البريطانية ، تتسلم
برقية كهربية ، فلا تجد في ضيافتها في سان جيمس ، صاحب الجلالة
امبراطور الفرنسيين ، المدعو الى الوليمة الملكية ، وانما تجد فجأة بدلا منه
المتهم الفرنسي الجمهوري ، المتقطع الوجه ، المرتقب الأوصال ؟ لن تجد
نابليون صاحب العمود التذكاري ، وانما نابليون المشتقة ؟

ولكن شرطتك يطعنونك • فالانقلاب يحتفظ في جعبته برئيس
الشرطة المعجوز فيدوك ، يبصر عن طريقه بواطن الأمور ، فهو بالنسبة
اليه بمغابة الضمير • الشرطة مسئولة أمامك عن الشعب ، كما أن القس
مسئول أمامك عن الله • ويتحدث اليك كل من السيد بيتري • والسيد
سيبور ، كل من جهته : فالسيد بيتري يؤكد أن ذلك الشعب من الرعايا
لم يعد له وجود • ويهمس السيد سيبور قائلا : أريد أن أرى الله يتحرك •
وانت هادئ النفس • وتقول : لا عليك ، ان هؤلاء النظريين يحملون •
انهم يريدون اربابا بالغيلا • لم يعد هنا ثورة ، لقد حطمها « فيبو » ،
وتستطيع حكومة الانقلاب أن تنام ملء جبينها بفضل يقظة « باروش » (١) •
والرعايا والضواحي ، كل هؤلاء تحت لعمالي • لا أهمية لكل ذلك •

الحقيقة أن الأمر كذلك • ما أهمية التاريخ ؟ ما أهمية السلف ؟
ما أهمية أن يكون هناك اليوم حكومة ٢ ديسمبر ، تشبه بأوسترلitz ،
وسياستيول معادلة لمارينجو (٢) ، ونابليون الكبير ، ونابليون آخر
يتحرك تحت المجر (الكروسكوب) • وأن يكون معنا هو معنا حقا (٣) ،
أو أنه ليس معنا ، وأن يكون قد عاش أو مات ، وأن تكون انجلترا قد

(١) باروش - من وزراء نابليون الثالث - للترجم •

(٢) مارينجو - قرية إيطالية ، مشهورة بالحصار الفرنسيين بقيادة بوناپرت على
المسارين في ١٤ يونيو ١٨٠٠ - للترجم •

(٣) نابليون الأول هو عم نابليون الثالث (لوى بوناپرت - امبراطور الفرنسيين
الذي يقسمه المؤلف بهذا الخطاب) - للترجم •

وضعت ولنجنون (١) فوق رأسه ، وهنسون لو (٢) على صدره ؟ ما أهمية كل ذلك ؟ لا أهمية لذلك . كل ذلك في الماضي حدثت افك وتبهر . اذا كنا صغيرين ، فهذا أمر لا يخص أحدا . الناس معجبون بنا . اليس كذلك يانرولون ؟ (٣) نعم يا مولاي . ليس هناك اليوم سوى مسألة واحدة : امپراطوريتنا . المهم هو شيء واحد : أن نسبت أنهم قد رحبوا بنا ، وأن نفرض « محدث النعمة » على بيت « برنسويك » الملكي القديم ، وإزالة آثار كارثة القرم تحت ستار من الاحتمالات في انجلترا ، والابتهاج في هذا النوب ، وتغطية طلقات المدافع الرشاشة بالآلصاب البارية . وعرض حلقتنا ، حلة الجنرال في المكان الذي رأنا فيه الناس وعصا السوطه في يدنا ، وأن نكون فرحين ونرقص قليلا في قصر بكنجهام . اذا لم ذلك ، تم كل شيء .

وعلى ذلك ، فلتسافر الى لندن ، فهذا على أية حال أفضل من السفر الى القرم ففي لندن سوف تتوالى طلقات المدافع بالبارود ، ونقام الحفلات خمسة عشر يوما ، في لندن أعياد النصر ، ونزهات في القصور الملكية . في كارلتون هاوس ، وأوسبورن ، وجزيرة وايت ، وقصر وندسور حيث سريز لوى فيليب الذين يدين له بحياتك وبماله ، وحيث يتحدث إليك برج لانكاستر عن هنري الأبله ، ويحدثك برج يورك عن ريتشارد القاتل ثم المراسم الكبرى والصغرى للذهوض من الفراش ، وحفلات الرقص ، وباقات الورد ، والفرق الموسيقية تؤدي مقطوعة « احكمي يا بريطانيا » مع مقطوعة « الرحيل الى سوريا » ، وتريا مضيئة ، وقصور منيرة ، وخطب ، وهتافات الابتهاج . وتجد تفاصيل أحاديثك وآيات لطفك في الصحف . شيء جميل . ولسوف تجد أنني أحسن صنعا إذ أخلط مقدما بهذه التفاصيل تفاصيل أخرى تأتي من موقع آخر من مواقع نصرك ، ذلك هو « كايين » فالمنفيون سياسيا - أولئك الرجال الذين لم يرتكبوا جريمة سوى أنهم كافحوا جريمتك ، أي أنهم أدوا واجبهم ، وكانوا مواطنين صالحين وشجعانا - منضمون هناك (في كايين) الى المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة ، يشتغلون ثمان ساعات يوميا تحت ضربات عصي السجنائين ، وصرخاتهم المزعجة ، شأنهم شأن العبد في

(١) ولنجنون - قائد الانجليزى (١٧٦٩ - ١٨٥٢) - هزم القوات الفرنسية في البرتغال وأسبانيا . وفي عام ١٨١٤ جاء الى سولت وبأمر معركة تولوز . بول غناده القوات المحاللة ضد فرنسا عام ١٨١٥ ، ودمج معركة وانرلو - المترجم .

(٢) هنسون لو - حاكم جزيرة سانت هيلن خلال فترة نفي نابليون إليها - المترجم

(٣) ترولون - رئيس مجلس الشيوخ في فرنسا في عهد نابليون الثالث - المترجم .

الزمانه الماضى ، مخلوقى الروس ، على اجسامهم اسمال بالية كتبت عليها الحروف الاولى من كلمتى « اشتغال شاقة » اما اولئك الذين يريدون أن تكتب على احديتهم كلمة « سجين المراكب » بحروف غليظة ، فانهم يسبسون حفاة - ويؤخذ منهم القنود التى ترسل اليهم - وإذا نسوا أن يخلعوا اللطافية أمام أى واحد من جنودكم الذين يتلون حراستهم ، اعتبر ذلك منهم سلوكا يستحق العقاب ، من قيود حديدية ، وسجن انفرادى ، وصوم ، وجوع ، او يربطونهم خمسة عشر يوما ، أربع ساعات كل يوم ، من الرقبة والصدر والأذرع والسيقان بحبال غليظة شدد الى وضمة - ويقضى قرار السيد بونار فى ٢٩ أغسطس بصفته حاكما لجويان ، بأنه مصرح للحراس بقتل المسجونين بحجة ما يسمونه « مخالفة تعليمات السجن » . مناح فطوح ، وبسماء استوائية ، ومياه ميوعة ، وحصى وتيفوس ، وحنين الى الوطن . هناك يموتون - بنسبة خمسة وثلاثين لكل مائتين فى جزيرة سان جوزيف الصغيرة وحدها ، وتلقى الجثث فى البحر . وهكذا الحال يا سيمى .

اعرف أن أحاديث القبور هذه نعملك على الابتسام ، ولكنك تبسم لها فى وجه من يكون بسبها . وأوافقك على أن ضحاياك ، واليتامى ، والأرامل الذين تتركهم بأصالك ، والمقابر التى تفتتها ، كل ذلك موضوع مستهلك . وهذه الأكفان كلها تشير الى جبل المنسقة . وليس عندى جديد أقدمه لك . فإذا تريد ؟ أمت تقتل ، والناس يموتون . ولنحزم جميعا أمورنا ، فنقبل نحن الواقع ، وتقبل انت الصيحة نقاسى نحن من الجرائم ، وتقاسى أنت من الأضباع .

ثم انهم يطلبون منا هنا أن نصمت ، ويضيفون قائلين اننا نحن المنفيين ، اذا رفعنا أصواتنا فى هذه اللحظة ، أقمنا الفرصة الملائمة للاقابيل خارج البلاد . ولسوف يحسنون صنعا . من العدل أن نخرج من البلاد فى اللحظة التى تسبها أنت .

وسوف يكون فى هذه الحال لون من المجد للطرودين . والامر منطقي من الوجهة السياسية . فاضطهاد المنفيين أفضل ترجيح يعمل للنافى ، ويمكن قراءة ذلك فى كتابات مكيافيل ، أو فى عينيك .

أرق ملاحظة يمكن أن تقدم للخائن هي امانة المخدوعين . والبصقة على وجه المسيح ، بسمة فى نظر يهودا .

فليفلعوا ما يشاؤون .

الاضطهاد . قليكن .

وأعلم أنه مهمة كان هذا الاضطهاد ، ومهما كان الشكل الذي يتخذه .
فانا سوف نستقبله بفخر وسرور ، وسوف نحياه في الوقت الذي
يحيونك فيه . وليس هذا يشيء جديد . ففي كل مرة صاح فيها الناس :
سلام على قيصر ، أجاب صدى الصوت الأدمى قائلا : سلام أيها الألم

ومهما كان الاضطهاد ، فانه لن يمتنع من عيوننا ، ولا من أعين
التاريخ ، ذلك الشبح القبيح الذي صمته ، ولن يسحو من أمام ناظرينا
مراى حكومتك في غداة الانقلاب ، وتلك الولاية الكائوليكية العسكرية ،
وليمة تيجان الأساقفة وقلنسوات ضباط الجيش ، ذلك الجمع الخليط من
المدرسة الاكليريكية ومن تكتات الجنود في لهر وقصف ، ذلك الهرج والمرج
من أصحاب الثياب الرسمية المشتوسة ، وأصحاب الثياب الكهنوتية
السكارى ، تلك الولاية التي تضم الأساقفة وضباط الصف ، والتي لم
يعد من فيها يعرفون ما يصنعون ، فيها يسب « سيبور » الدين ، ويتوسل
« مانيسان » ، ويقطع القس خبزه بالسيف ، ويشرب الجندى فى وعاء
القرآن ، لن يسحو من أمام ناظرينا أغوار مصيرك ، وخيو جذوة هذه
الامة العظيمة ، وانطفاء نور العالم ، وهذا الحزن ، وهذا الحداد ، وهذه
اليمن الزود الكبيرة ، وموتساور ، الجبل القائم على أفك المشثوم ، والقمام
الثابت ، غمام الطلقات النارية فى « شان دومارس » ، هناك آلات
الاعدام ، الجيوتين ، التي رفعت مثلثاتها السود فى عام ١٨٥٢ ، وهنا ،
تحت أقدامنا ، فى الظلام ، هذا المحيط الذى يحمل فى زبدته جنث
ضحايك فى كابين .

آه ! لعنة المستقبل هى أيضا بحر . وذكراك ، جنة بشمة ، سوف
تقلب أيضا فى هذه الأمواج المظلمة !

آه ، أيها الشمس ! ألميك فكرة عن مسئولية النفوس ؟ ما هو
غذك ، غذك على الأرض ، غذك فى القبر ؟ ماذا ينتظرك ؟ أتؤمن بالله ؟
من أنت ؟

ويعز على النوم أحيانا فى الليل - فسيبات الوطن هو سهاد المنفى -
فانظر الى الفلك السرمدى ، وجه المدالة الأبدية ، وألقى على الظلال
أسئلة عنك ، وأطلب الى ظلمات الاله رأيها فى ظلماتك ، وأرثى لك
يا سيدى ، فى سكون الأبدية الرهيب .

(فيكتود هوجو)

كان لوى يونابرت فى هذه الأثناء ، يجرى فى السرى بعض المناورات ، وذلك على أهم التحذير الذى قرأناه بحالیه . وحرك فى هذا الصدد شخصا من التكرات فى مجلس العموم يحمل اسما مشهورا ، ذلك هو السير روبرت بيل الذى استخدم اللهجة الجديدة التى نقرأها السياسية ، وخاصة فى انجلترا ، فى التشهير بفيتكتور هوجو ، وماتسینی (١) ، وكوسوت (٢) ، وقال عن فيكتور هوجو : « لهذا الانسان نوع من النزاع الشخصى بينه وبين الشخصية الجلييلة التى انتخبها الشعب الفرنسى ملكا له » . ويبدو أن لفظة « الانسان » هى الكلمة المناسبة . وثمة شخص يدعى مسيو دو ريبوكور ، استخدم هذه الكلمة فيما بعد ، فى مايو ١٨٧١ ، ليطالب طرد فيكتور هوجو من بلجيكا ، واستخدمها السيد يونابرت ليكنى بها من مثلى الشعب الذين نفاهم فى يناير ١٨٥٢ . وعندما أبلغ السيد « بيل » هذا فى تلك الجلسة التى انعقدت فى ١٣ ديسمبر ١٨٥٤ عن رسائل ونشرات فيكتور هوجو ، أعلن أنه يسأل وزراء الملكة عما اذا كانت هناك وسيلة لوضع حد لهذه الأعمال . وكانت بذرة الاضطهاد كامنة فى كلامه . ولم يهتم فيكتور هوجو بهذه الأشياء المختلفة ، واستمر فى أداء واجبه ، وحرك من فوق رأس الحكومة الانجليزية « رسالته الى لوى يونابرت » التى قرأناها آنفا . واحتدم الغضب ، ونشط الحلف الانجليزى الفرنسى فجأة ، وقام شرطة باريس بتمزيق ملصقات المنفى

(١) ماتسینی (جوريس) - (١٨٠٥ - ١٨٧٢) - وطنى ايطالى ، مؤسس جمعية سرية (ايطاليا الفتاة) ، استمر يحبك للثورات ، فى ايطاليا وسويسرا - نشر فى الكتب والمجلات مبادئ الثورة ، وناذى باقامة جمهورية ايطالية موحدة .
(٢) كوسوت (لويس) - (١٨٠٢ - ١٨٩٤) - بطل وائلر هنغارى ، لعب دورا خطيرا فى الثورة الهنغارية ، مارس ١٨٤٨ - صار فى ابريل ١٨٤٩ رئيسا للجمهورية الهنغارية الجديدة - فرال تركيا حينما أطبقت القوات النمساوية والروسية على هنغاريا - ونفى بولية حياته لى لطفى - للفرج .

من فوق حوائط لندن . ومع ذلك ارتأى للحكومة الانجليزية أنه من الأصوب انتظار فرصة أخرى . ولم تلبث أن سبحت هذه الفرصة ، فقد نشرت في لندن رسالة بليغة ، طريفة ، سافرة موجهة الى الملكة ، وعليها توقيع فليكس بيان ، ونقلتها في جرسى جريدة « لوم » (الانسان) - (انظر كتاب « رجال المنفى ») . وحدث الانفجار على اثر ذلك . وابتعد من جرسى بأمر الحكومة الانجليزية ثلاثة من المنفيين : ريبيرول ، محرر صحيفة « لوم » ، والكولونيل بيانتشيانى ، وتوماس . وتدخل فيكتور هوجو ، ورفع صوته دفاعا عنهم .

(بيان)

ابتعد من جرسى ثلاثة من المنفيين ، ريبيرول ، الكاتب البليغ الشجاع ، وبيانتشيانى ممثل الشعب الايطالى الشهم ، وتوماس ، سجين مون سان ميشول الشجاع .

العمل خطير ، فماذا هناك على ما يبدو ؟ الحكومة الانجليزية . وماذا هناك في الباطن ؟ الشرطة الفرنسية . يد فوشيه تستطيع أن ترتدى قفاز كاستيلية ، وعلم العمل ينبت ذلك .

لقد تسلمت حكومة الانقلاب في الحريات الانجليزية . وانتهت انجلترا في هذه الخصوص الى أن تنفى المنفيين . وخطوة أخرى تصير انجلترا يملها من كوابح الامبراطورية الفرنسية ، وتصبح جرسى مقاطعة تابعة لمركز كوتانس .

ورحل أصدقاؤنا ، ونفذ أمر الاقصاء .

وسوف يقدر المستقبل هذا العمل ، ونحن انما نقصر على تسجيله . اما أعمال العنف التي وقعت على أشخاصنا فانها تحملنا على الابتسام والسخرية ، بغض النظر عن الحق الممتد عليه .

الثورة الفرنسية مستمرة ، والجمهورية الفرنسية هي الحق ، والمستقبل أمر محتوم . ما أهمية كل ما عدا ذلك ؟ ثم ما هو هذا الاقصاء ؟ حلية أخرى تضاف الى المنفى ، ثوب آخر في العلم .

فقط ، ليس هناك شبهة في المسألة .

واليكم ما نقوله ، نحن منفيين فرنسا ، لكم يا حكومة انجلترا . السيد بونايرت ، « حليفكم الوفى القوي » ، لا وجود له شرعى ، سوى أنه منهم بجريمة الخيانة العظمى .

فمنذ أربع سنوات والسيد بونايرت تحت رحمة أمر بالضبط والاحضار موقع عليه من السادة أردوان رئيس المحكمة العليا ، والقضاء ديلايالم ، وياتاي ، ومورو (من السين) ، وكوش ، والى جانبهم توقيع رينوار النائب العام (١) .

لقد أقسم السيد بونايرت بصفته موظفا يمين الاخلاص للجمهورية ، وحدث في يمينه .

وأقسم السيد بونايرت يمين الاخلاص للمستور ، وهدم المستور . وانتكع السيد بونايرت كل القوانين ، وهو الأمين على القوانين كلها . وسجن السيد بونايرت تمتل الشعب المتجمين بالحصانة . وطرد القضاة .

واقترف السيد بونايرت ، ليفلت من أمر القبض والاحضار ما يقترفه الأشرار للانقلاب من الشرطة ، فقتل .

وضرب السيد بونايرت بالسيف والمضغ الرشاش ، وأعدم ، وذبح بالنهار ، وأطلق الرصاص بالليل .

وأعدم السيد بونايرت بالجيون كوينينييه ، وسبراس ، وشارليه المتهمين بتقديم المساعدة العسكرية في تنفيذ أمر القبض والاحضار .

ورشا السيد بونايرت الجنود ، ورشا الموظفين ، ورشا القضاة . وسرق السيد بونايرت أموال لوى فيليب الذى يدين له بحياته .

وحجز السيد بونايرت على الأموال ونهبها وصادرها ، وأرهب الضمائر ، وهدم الأسر ونفى السيد بونايرت ، وأبعد ، وطرد ، وأقصى فى أفريقيا وفى كايين ، وأرسل الى المنفى أربعين ألف مواطن ، من بينهم الموقعون على هذا التصريح .

(١) حكم

بمقتضى المادة ٦٨ من المستور .

معلن محكمة العدل العليا .

أن لوى نابليون بونايرت متهم بجريمة الخيانة العظمى .

وتدعى هيئة المحلفين الوطنية الى محاكمته دون ايهال ، وتكلف السيد المستشار

رينوار بهام الخيانة العمومية لدى المحكمة العليا .

صدر فى باريس فى ديسمبر ١٨٥١ .

اعضاء

أردوان « رئيسا ، ديلايالم ، باتال ، مورو (من السين)

وكوش (قضاة)

الحياة العظمى ، اليمن الزور ، الحنث في اليمن ، رشوة الموظفين ،
الحجر على المواطنين ، النهب ، السرقة ، القتل ، كل أولئك جرائم نصبت
عليها كل القوانين ، لدى كل الشعوب ، تعاقب عليها إنجلترا بالإعدام
شنتا ، وتعاقب عليها فرنسا بالليمان ، في حين ألغت الجمهورية عقوبة
الإعدام *

فمحكمة الجنايات تنتظر السيد بونابرت *

ويقول له التاريخ ، منذ اليوم : قف ، أيها المتهم ..

والامبراطور المجرم هو جلال الشعب الفرنسي ، وحليف الحكومة
الانجليزية هذا ما نقوله *

وهذا ما قلناه بالأمس ، وقالته معنا الصحافة الانجليزية برمنها ،
وما سوف نقوله في الغد ، ويقولوه معنا الحلف بالاجماع *

هذا ما ستقوله على الدوام ، نحن الذين لا نملك سوى روح واحدة ،
هي الحقيقة ، وكلمة واحدة ، هي العدالة *

والآن فلتطردونا !

(فيكتور هوجو)

جيرسي في ١٧ أكتوبر ١٨٥٥

وأخيراً الى توقيع فيكتور هوجو ثلاثة وثلاثون توقيعاً من المنفيين ،
هي : الكولونيل شانودور تيليكي ، أ . بوفيه ، بونيه دو فيرديه ، هينيه
دوكيلر أرسين هاييس ، البر باربيو ، روميلاك ، محام ، أ . س .
فيستور ، ضابط نمساوي سابق ، دكتور جورتييه ، شارل هوجو ،
ج . ب . أمييل (من أرميج) فرانسوا فيكتور هوجو ، ف . تافيري ،
تيوفيل جيران ، فرانسوا زيشون ، بنجامان كولان ، ادوار كولييه ،
كوزيل ف . فانسان ، أ . بيامسكي ، جوزيه رانكان ، لوفيفر ،
دكتور باربييه ، طبيب ، ه . برغيفرو ، محكوم عليه بالإعدام في
انقلاب ، ديسمبر (الييه) دكتور فرانك ، منفي ألماني ، بابوفسكي
وزينو ، زفيتوسلافسكي ، منفيان بولنديان ، ادوار بيغي منفي ايطالي ،
فوميرتو ، الأب فوميرتو ، الابن ، شاردينال ، بويار ، دكتور دوفيل *

والفقرة التالية منقولة من كتاب « رجال المنفى » لشارل هوجو :

في الساعة العاشرة من صباح يوم ٢٧ أكتوبر ١٨٥٥ ، تقدم ثلاثة

استخاص من دار « مارين ديراس » وطلبوا التحدث الى السيد فيكتور هوجو وابنيه .

وسأل السيد فيكتور هوجو أول الثلاثة قائلا : « من لي الشرف بمحادثته ؟ » .

— انا ضابط شرطة سان كليمان يا سيد فيكتور هوجو ، مكلف من قبل صاحب السعادة حاكم جيرسي بأن أخطركم بأنه بموجب الأمر الملكي ، لم يعد بوسعكم الإقامة في هذه الجزيرة . وعليكم بمغادرتها من الآن حتى يوم ٢ نوفمبر المقبل . والباءت لهذا الاجراء الذى اتخذ بشأنكم هو توقيعكم بأسفل « البيان » الذى أعلن في شوارع سان هيليه ، ونشر في صحيفة « لوم » .

— حسن يا سيدى .

وأبلغ ضابط الشرطة معه هذا نفس الاخطار بنفس الصيغة السيدين شارل هوجو ، وفرانسوا فيكتور هوجو اللذين ردا عليه كما رد فيكتور هوجو .

وسأل السيد فيكتور هوجو الضابط عما اذا كان في استطاعته ان يترك له نسخة من أمر الحكومة الانجليزية . ولا أجاب السيد لينفيو بالنفى ، وصرح بأن هذا الشئ غير متبع ، قال له السيد فيكتور هوجو :

— « أرى أننا نحن المنفيين نوقع وننشر ما نكتبه وإن الحكومة الانجليزية تخفى ما تكتبه » .

وبعد أن أدى الضابط ومساعداه مأموريتهم جلسوا .

وواصل فيكتور هوجو الحديث فقال : « من الضروري أيها السادة ان تعرفوا مرعى العمل الذى أدبتموه منذ هنيئة بقدر من اللباقة وبأسلوب يسرنى أن أقدر باتساقه التام . ولست أحملكم انتم مسئولية هذا العمل ، ولا أريد أن أسألكم رأيكم فيه ، وأنا واثق أنكم فى وجدانكم حاققون ومتكبرون بسبب ما كلفتمكم السلطة العسكرية اداءه اليوم » .

وبقى الضباط الثلاثة ساكثين مطاطنى الروس .

واسترسل فيكتور هوجو :

— « لا أريد أن أعرف شعورك ، فسكوتم يحدثنى عنه بالقدر الكافى . ان بين ضباط الشرفاء قنطرة تبتل من طريقها الأفكار دون حاجة الى أن تخرج من الفم . ومع ذلك أكرر لكم القول بأنه لا بد من

أن تقدروا جيّداً كنه العمل الذى نظنون أنكم قد أجبرتم على المساعدة
فى تنفيذه . سيدى ضابط شرطة سان كليان ، أنت عضو فى مجلس
طبقات الأمة عن هذه الجزيرة . وقد انتخبك مواطنوك بطريق الافتراء
الحر . أنت ممثل شعب جيرسى . فما قولك إذا بعث الحاكم العسكرى
جنوده ذات ليلة للقبض عليك وأمت فى فراشك ، وألقى بك فى السجن ،
وحطم بين يديك النفوضى الذى عهد بك اليك ، وعاملك ، أنت ممثل
الشعب كما لو كنت شر العباد ؟ ما قولك إذا صنع الشيء نفسه مع كل
واحد من زملائك ؟ وليس هذا كل شيء . اننى أفرض انه إزاء هذا
الانتهاك للقانون اجتمع قضاة بلاطكم الملكى ، وأصدروا حكماً يفرض بأن
الحاكم متهم بجريمة الخيانة العظمى ، وعندئذ أرسل الحاكم شرذمة من الجنود
قاموا بطرد القضاة من كراسيهم وسط مناولاتهم الرسمية . وأفترض
أيضاً أنه إزاء هذه الاعتداءات يجتمع مواطنوا جزيرتكم الشرفاء فى
الشوارع ، ويحملون السلاح ، ويقبضون الحواجز ، ويباشرون المقاومة
بالقوة باسم القانون ، وعندئذ تقوم حامية الحصن بناء على أمر الحاكم بضربهم
بالبنادق الرشاشة . وأفترض أكثر من ذلك أنه ذبح النساء والأطفال
والمجانز والمارة المسالمين العزل من السلاح طوال يوم كامل ، وأنه حطم
أبواب المنازل بطلقات المدافع ، وأخترق الحوانيت برصاص البنادق .
وقتل السكان وهم تحت أسرهم بطعنات من حراش البنادق . لو فعل
حاكم جيرسى كل هذا ، فما قولكم ؟

وأصبت ضابط شرطة سان كليان الى هذا الكلام فى سكوت عميق
وارتباك واضح . واستمر صامتاً بعد السؤال الذى وجه اليه . وكرر
فيكتور هوجو سؤاله : « ما قولك يا سيدى ؟ أجيب » .
فأجاب السيد لينيبفو : أقول ان الحاكم يكون عنده ثمّة مخطئنا .

— عفو يا سيدى ، فلنتفاهم فى مدلول الكلمات . تقابلنى فى
النسارح ، وتحيينى ، وأنا لا أحبيك . وتدخل منزلك وتقول : « السيد
فيكتور هوجو لم يرد تحيتى فهو مخطئ » ، عظيم . وثمة طفل يخفق أمه ،
فهو تكفى بأن تقول انه أخطأ كلا ، ستقول انه مجرم . عظيم . وأنا
أسألك : ألا يعنبر الرجل الذى يقتل الحرية ، ويذبح شعباً ، قاتلاً لاهله ؟
ألا يعتبر مرتكباً جناية ؟ أجيب .

فقال الضابط :

— نعم يا سيدى أنه يرتكب جناية .
— أسجل اجابتك يا سيدى الضابط واستمر . عندما اعتدوا عليك
وأنت تؤدى مهمتك التى وكلت لأدائها كممثل للشعب ، وطردت من

مقر عملك وسجنت لم تفيت ، اعتكمت في بلد يستعبد أنه حر ورتبهاى بذلك . وكان أول عمل تؤديه هناك أن تفضح الجريمة وتعلق على الحوائط الحكم الذى أصدرته محكمتك والذى يقرر أن الحاكم متهم بالخيانة العظمى . وكان أول ما تمله أن تنبئ كل الذين يحيطون بك ، والعالم بأمره لو استطعت ، بنبا الجريمة العظيمة التى رحت ضحيتها أنت وإسرتك وحريتك وحقوقك ووطنك . الست بهذا العمل يا سيدى الضابط ، تستخدم حقك ؟ بل انى أذهب الى أبعد من هذا فأقول : الست تؤدى واجبك ؟

وحاول الضابط أن يتحاشى الاجابة على هذا السؤال الجديد ، فتمسم يقول انه لم يات ليناقدى قرار السلطة العليا ، وإنما هو قد أتى فقط لتبليغ القرار .

والج فيكتور هوجو قائلا :

— « اننا نصنع فى هذه اللحظة يا سيدى صفيحة من صفحات التاريخ يوما من الأيام . اجب اذن . الست تستخدم حقك ، وتؤدى واجبك ، عندما تحتج على الجريمة ؟
— نعم يا سيدى »

— ما رأيك اذن فى الحكومة التى يرسل اليك من أجل اذائك هذا الواجب المقدس ، أمرا بمغادرة البلد ، على يد ضابط يفعل معك ما تفعله معى اليوم ؟ ما رأيك فى الحكومة التى تطردك ، أنت المنفى ، وتبعدك أنت ممثل الشعب بسبب اذائك واجبك ؟ الا تعتقد أن هذه الحكومة قد انحطت الى أدنى مدارج الحزى ؟ غير أننى أقنع فى هذه النقطة يا سيدى بسكونك . أنتم هنا ثلاثة رجال شرفاء وأنا أعلم ، دون أن نتكلموا ما تجيب به الآن ضما نركم » .

وغامر أحد مساعدى الضابط بإبداء ملاحظة فى استحياء :

— سيدى فيكتور هوجو ، فى بيانك شئ آخر خلاف جرائم الأمبراطور .

— أنت مخطئ يا سيدى ، وحتى أقنعك بذلك ، اقرأ لك البيان .
وتلا فيكتور هوجو البيان ، وجعل يتوقف عند كل فقرة ويسأل الضباط الذين كانوا يستمعون اليه قائلا : أكان من حقنا أن نقول هذا ؟

فقال الضابط :

— ولكنك تعارض فى طرد إمبراطورك .

فاجاب فيكتور هوجو :

— اننى أعارض فيه جهارا . ولكن ليس من حقى أن أقول ذلك ؟

الا تمتد حرية الصحافة فتشمل اياحة انتقاد أى اجراء تصفى تقوم به السلطة ؟

فقال الضابط : بالتأكيد بالتأكيد .

— وقد أنتم لا بلاغى أمر الطرد بسبب هذا البيان ، هذا البيان الذى تقولون بأنه من واجبى عمله ، وتسلمون بأنه لا يتضمن أية عبارة تتخطى حدود حريتكم المحلية ، وأنكم خليقون بعمله لو كنتم فى مكانى ؟ فقال أحد الضابطين المساعدين : انه من أجل خطاب فيلكس بيات .

فاسترجع فيكتور هوجو مخاطبا الضابط : « معذرة ، ألم تقل لى اننى يجب أن أغادر الجزيرة بسبب توقيعى أسفل هذا البيان ؟ » .

وأخرج الضابط من جيبه مطرود الحاكم وقتحه وقال :

— بالفعل أنت مطرود بسبب البيان وحده ، لا لشيء آخر .

— اننى أثبت هذا وأسجله أمام الموجودين هنا .

وقال الضابط للسيد فيكتور هوجو :

— هل لى أن أسألك يا سيدي عن اليوم الذى تعزم مغادرة الجزيرة فيه ؟

وأنى فيكتور هوجو بحركة وقال : لماذا ؟ هل هناك اجراءات شكلية لا بد أن تجريها ؟ هل أنت فى حاجة الى أن تثبت أن أمر الطرد قد تم تبليغه على أفضل الوجوه وأكملها ؟

فأجاب الضابط :

— سيدي ، اذا كتبت أرغب فى معرفة وقت رحيلك ، فانما لكى احضر فى ذلك اليوم لأقدم لك احتراماتى .

(فقال فيكتور هوجو) :

— لا أعرف الآن اليوم الذى سوف أرحل فيه . ولكن اطمئنوا فانى لن أتريث حتى انتهاء المهلة . وإذا استطعت أن أرحل فى ربيع ساعة فسوف أقبل . اننى أنسى مغادرة جيرسسى ، فالأرض التى لم يعلم فيها شرف انما تحرق قدسى .

واردف فيكتور هوجو قائلا :

— والآن يا سيدي الضابط ، لك أن تنصرف . وسوف تقدم تقريراً عن تنفيذ مهمتك لرئيسك الحاكم العسكرية الذى سوف يقدم عنه تقريراً لرؤاسته . وهى الحكومة الانجليزية التى سوف تقدم عنه تقريراً لرئيسها السيد بونايرت .

وفى يوم ٢ نوفمبر ١٨٥٥ غادر فيكتور هوجو جيرسسى ، وذهب الى جيرنسى . وفى هذه الأثناء تحركت مشاعر الشعب الانجليزى الحر .

وجرت اجتماعات في كل أنحاء بريطانيا العظمى ، واستمات الأمة من طرد المنفيين من جيرسي ، فوجهت لومًا شديدًا للحكومة . واحتجت إنجلترا عن طريق لندن كما احتجت اسكتلندا في جلاسجو . وشكر فيكتور هوجو الشعب الانجليزي .

جيرسي ، اوتليل هاوس في ٢٥ نوفمبر ١٨٥٥

الى الانجليز

مواطني الأجزاء في الوطن الأوروبي الكبير . .

تسلمت من بعض النسخ في الايبان ، الانج الشجاع هارني ، الرسالة التي تكرمت بتوجيهها الى باسم بلنتكم ، وباسم اجتماع نيوكاسل واشكركم من أجلها ، كما أشكر أصدقائكم ، باسمي واسم زملائي في الكفاح والنفي والتشريد .

كان من المستحيل ألا يثير طرد المنفيين من جيرسي استياء تاما في إنجلترا . فأنجلترا أمة كريمة عظيمة تنبض فيها قوى التقدم الحية كلها ، وتدرك أن الحرية هي النور . ولكن ما جرى في جيرسي هو تجربة في خفاء الليل وغارة الظلمات ، وصحمة بالسلاح شنها الطفيان ضد دستور بريطانيا العظمى الحر القديم ، واتقلاب سياسي أوقفته الامبراطورية بوقاحة في قلب إنجلترا . لقد تمت عملية الايعاد في ٢ نوفمبر ، وهذا خطأ في التوقيت ، اذ كان الواجب أن تتم في يوم ٢ ديسمبر .

رجائي أن تبلغوا أصدقائي أعضاء اللجنة وأصدقائكم في الاجتماع تأثيرا شديدا بمظاهراتهم الحساسة النبيلة . ومن شأن هذه الأعمال أن تذود وتوقف بعض حكامكم الذين يفكرون في هذه الساعة أن يوجهوا الضربة الأخيرة للشرف الانجليزي القديم عن طريق قانون الأجانب المخزي .

إن مظاهرات ، مثل مظاهراتكم والمظاهرات التي جرت في لندن ، وتلك التي يجري الترتيب والاعداد لها في جلاسجو تثبت الحلف وتقويه وتدعمه ، لا الحلف الباطل الكاذب المشتم ، المقمع برماد مجلس الوزراء الانجليزي الحاضر ورماد الامبراطورية البونايرتية ، وانما الحلف الحقيقي الفرودي ، الأبدى ، حلف شعب إنجلترا الحر ، وشعب فرنسا الحر .

وتقبلوا مع جزيل الشكر واسمى معاني الاخاء القلبي .

(فيكتور هوجو)

١

فى يوم ٢٥ مايو ١٨٥٦ ، حين بدأ فيكتور هوجو يستقر فى منفاه الجديد فى جبرنسى ، تلقى من مانسىسى الذى كان وقتئذ فى لندن هذين السطرين :

« أسألكم كلمة لاطالية • انها تميل فى هذه اللحظة ناحية الملوك •
نهبوها وقوموها » •

(ج : مانسىسى)

الى ايطاليا

أيها الايطاليون ، هذا الذى يتحدث اليكم أغ مجهول ، ولكنه مخلص •
احترزوا مما يبدو أن المؤتمرات ومجالس الوزراء والدبلوماسيات تعده
لكم فى هذه اللحظة • لقد تحركت ايطاليا • وبجلى فيها دلائل التيقظ
وصارت تزعج وتقلق الملوك الذين بدأ لهم من الضرورى تنويعها للحال •
احترسوا ، انهم لا يريدون تهدتكم ، فالتهدئة لا تكون الا باحقاق الحق ،
انما هم يريدون أن تستغرقوا فى سباتكم ، أن تموتوا • ومن ثم كانت
الفيخاخ • فحاذروا ومهما كان المظهر الخارجى ، لا تشردوا عن الحقيقة •
الدبلوماسية هى الليل • ان ما يمال لكم انما يدبر ضدكم •

ماذا ! تنظيمات ، اصلاحات ادارية ، غفو شامل ، العفو عن بطولتكم ،
شيء من التحرر الدينى ، قبلل من حرية الراى • مجموعة من قوانين نابليون ،
الديمقراطية البونابرتية ، الخطاب القديم الموجه الى « ادجار نبي » وقد
اعمله كتابته بالملامد الأحمر بلم باريس باليه التى قتلت روما ! هذا هو
ما يقدمه لكم الامراء ! وانتم تعبرونهم الاذان ! وتقولون : لننقذ بهذا ،
وتقبلون ، وتلقون السلاح ! وتؤجلون هذه الثورة المظلمة الجليلة الكامنة
فى قلوبكم ، والتى تسطع فى عيونكم ! لهذا شيء ممكن ؟

سوف تنقش فجأة وفي وقت واحد بالنسبة للكافة ، وأنه اذا كان الفد لنا فهو لكم ، وأنه في اليوم الذي تظهر فيه فرنسا للعالم تظهر ايطاليا أيضا .

نعم ، أي من الشعبين ينهض أولا ، سوف يعمل على انهاض الشعب الآخر . نحن ، بتميز أفضل ، شعب واحد ونوع بشري واحد . أنتم الجمهورية الرومانية ، ونحن الجمهورية الفرنسية ، تسرى فينا نسمة حياة واحدة . ولا نستطيع نحن الفرنسيين أن نتواري عن اشباع ايطاليا كما أنكم أيها الايطاليون لا تستطيعون أن تتواروا عن اشباع فرنسا . بيننا وبينكم ذلك التضامن الانساني العميق الذي سوف تتولد منه الوحدة الشاملة وقت الكفاح ، والتآلف معه النصر . أيها الايطاليون ، سوف يشهد المستقبل اتحاد أمم القارة الأوروبية ، كاخوات جليلات ، كل واحدة منهن متوجه بالحرية التي تتمتع بها سائر الأمم و اخاء الأوطان في داخل الوحدة الجمهورية العظمى .

لا تحولوا أنظاركم لحظة واحدة عن هذا المستقبل الرائع ، فالحل الأكبر قريب ، ولا تقبلوا أن يجري لكم حل منفرد . احتقروا ما يعرضه الأمراء من التقدم بخطوات بطيئة متتابة على هامش الحياة ، فنحن في زمن الوثبات الهائلة التي نسميها ثورات . والشعوب تفقد أجيالا طويلة لم تستعيدوها في ساعة واحدة . والاختصاب ، بالنسبة الى الحرية وفي نهر النيل ، هو الاغراق .

ليكن عندنا ايمان ، لا نريد أواسط الأمور ، ولا مهادنات . ولا حلولاً وسطى ، ولا أنصاف اقتصارات . كيف ! انقبل التنازلات بينما الحق معنا ، ونقبل معونة الأمراء ، بينما معونة الشعوب معنا ! في هذا الضعف من التقدم نوع من التنازل . لا . لنطمح في الملاء ، ولنفكر تفكيراً صائباً ، ولنسر سيرا مستقيماً . ولم نمد الأشياء التقريرية تكفيماً . ولنسوف يتم كل شيء ، يتم بخطوة واحدة وفي يوم واحد ، وومضة واحدة ، وصاعقة واحدة . ولنكن مؤمنين .

وعندما تدق ساعة الانهيار ، تلقى الثورة على أوروبا ، فجأة ،

وفى خط راسى يقانونها الالهى ، دون اعتماد ، ودون تحول ، شعاعها
الوحاج المحجوب الذى يبهى الأبصار ، شعاع الحرية والحماسة والنور ،
فلا يترك للعالم القديم من الوقت الا ما يسمح له بالسقوط .

فلا تقبلوا شيئا من العالم القديم . انه ميت . وأيدى الجثث باردة .
فليس لديها ما تعطيه .

إخوانى ، عندما يكون الانسان من الجنس الايطالى القديم ، تجرى
فى عروقه كل الجيال التاريخ الرائعة ، ودم الحضارة ، وعندما لا يكون
الانسان مهجنا أو مفسود الأصل ، وعندما يكون قد استطاع أن يجه ،
فى اليوم الذى أراه ، كل مستويات الماضى العظيمة ، وعندما يكون قد
بذل المجهود الذى لا ينسى فى الجمعية التأسيسية ، والحكومة الثلاثية ،
وعندما يكون قد أثبت بالأمس - وعام ١٨٤٩ - انما هو الأمس - أنه جدير
بروما ، عندما يكون الانسان فى مثل ما أنتم فيه ، فانه يشعر ، باختصار ،
أنه يملك كل شيء فى داخل نفسه ، ويقول لنفسه انه يحمل خلاصة فى
يده ومصره فى ارادته ، ويزدري عروض الأمراء ، ولا يرضى أن يأخذ
لشئ من أولئك الذين يجب أن يسترد منهم كل شيء .

وتذكروا فضلا عن ذلك ما على الأيدى الملكية والكنهوتية من بقع
الوحل ونقط الدم .

تذكروا ألوان التملص والتقتيل والجرائم ، وكل صفوف الشهداء
الضحايا ، والضرب بالعصى علنا أو فى السجن ، والمحاكم العسكرية ،
ومحاكم الاساقفة ، ومحكمة البابا الاستشارية المقدسية فى روما ، ومحاكم
نابولى الكبرى ، ومتنصبات الاعدام فى ميلانو ، وأنكونا ، ولوجو ،
وسينيغال ، وإيمولا ، وفاننزا ، وفيرارا ، والمتصيلة ؛ وآلة ضغط
الشرابين ، والمشنقة ، ومائة وسبعين عملية اعدام بالرصاص فى ثلاث
سنوات باسم البابا فى مدينة واحدة هى بولونيا ، ثم حصن أوربان ،
وقصر سانت أنج ، وايسكيا ، وبويريو التى لم تجد وسيلة للتخفيف
من آلام المسجونين سوى تغيير موضع ربط السلاسل فى أجسامهم ،
والحكام الذين لم يعودوا يعرفون عدد المنفيين ، والليمانات ، والسجون
الانفرادية الضيقة ، والسجون السفلية المظلمة والقبور .

ثم تذكروا برنامجكم الرومانى العظيم الفاخر ، وكونوا له أوفياء ،
ففيه الخلاص ، وفيه الأمان وليكن ماثلا أمام بصيرتكم تلك الكلمة القبيحة
التي قالتها الدبلوماسية : ايطاليا ليست أمة ، ولكنها تعبير جغرافى .

ولا تجعلوا لكم سوى فكرة واحدة ، أن تعيشوا فى دياركم حياة
خاصة بكم . أن تكونوا ايطاليا . ورددوا فى قرارة نفوسكم دون انقطاع

هذا الأمر الرهيب : طالما لم تكن إيطاليا شعبا ، فإن الإيطالي لن يكون رجلا .

أيها الإيطاليون ، الساعة قادمة ، وأقول تمجيها لكم انها قادمة على أيديكم . انكم اليوم مصدر قلق كبير لعروش القارة الأوروبية . إيطاليا هي البقعة التي يتصاعد منها أكبر قدر من الاذخنة الكيميائية في أوروبا في الوقت الحاضر .

نعم ، لم يبق لسيلطان الوحوش والطغاة ، كيارا وصغارا سوى لحظات قلائل ، ونحن في أواخر عهدهم . تذكروا جيدا انكم أبناء هذه الأرض المهمة للبشر ، المبعدة للشر ، التي يلقي عليها عملاقا الفكر الانساني ميكيلانج ودانتى ظلالهما : ميكيلانج عن حساب الآخرة ، ودانتى عن عقاب الدنيا .

حافظوا على رسالتكم السامية ، كاملة ، طاهرة .

لا تقبلوا لأنفسكم التجزئة أو التقصان . لا نوم ، ولا خدر . ولا خمول ، ولا أفيون ، ولا هذنة . تحركوا ، نهركوا ، تحركوا ! واجب الجميع ، واجبكم وواجبنا ، هو التحرك اليوم ، والثورة في الغد .

رسالتكم حادة من جهة ، وبائية للمضارة من جهة أخرى ، وفي وقت واحد . ومن المستحيل الا تتم . لا يداخلكم ريب في أن العناية الالهية سوف تخرج إيطاليا من هذه الظلمة عظيمة وقوية ، سميدة وحرة . انكم تحملون في نفوسكم الثورة التي سوف تبتلع الماضي ، والبعث الذي سوف ينشئ المستقبل . وهناك في الوقت نفسه ، على جبين إيطاليا المهيب الذي نلمحه خلال الظلمات ، فضبات لطريق الحمراء ، وأضواء الفجر احتقروا اذن ما يبدو أن البعض يستعد لتقديمه اليكم . حاذروا ، وآمنوا ، واحذروا من الملوك ، وتوكلوا على الله .

(فيكتور هوغو)

(جينيسى في ٣٦ مايو ١٨٥٦)

اليونان

الى السيد أنثريه ريجبولوس

نسلمت بمزيد التأثر جريدكم الممتازة ، وأشكركم على ذلك من
أعماق قلبي ، واني أطلع جريدتكم باهتمام شديد .

واصلوا العمل المقدس الذى أنتم من صانعيه إليواصل . اعملوا فى
سبيل وحدة الشعوب . اليوم يجب أن تحلق روح أوروبا وتحل فى
النفوس محل روح القوميات القديمة . ومن واجب أمجد الأمم ، كاليونان
وايطاليا وفرنسا أن تكون قدوة لغيرها غير أنه يجب عليها أولا وقبل كل
شئ أن تجد نفسها . وأن تنتمى الى نفسها . يجب على اليونان أن تنتهى
من اجلاء تركيا ، وعلى ايطاليا أن تهز النمسا ، وعلى فرنسا أن تمزق
الامبراطورية . وعندما تخرج هذه الشعوب العظيمة من أكفانها ، سوف
تصبح قاتلة : الوحدة ! أوروبا ! الانسانية !

ذلك هو المستقبل . وسوف يكون صوت اليونان من أقوى الأصوات
وضوحا للأسماع وأمانكم من الرجال خليقون بأن يجعلوا صوتها مسموعا .
لقد كانت منذ بضع سنوات مع أوائل المكافحين من أجل تحرير اليونان،
وأشكركم لأنكم تذكرون هذا .

لقد حملت اليونان وايطاليا وفرنسا الشعلة ، كل منها بدوره .
وعليها الآن ، فى القرن التاسع عشر العظيم أن تسلمها الى أوروبا ، مع
احتفاظها بأشعاعها . ولنصبح بالتدريج ، شعوبا وأفرادا ، أقل أناثية ،
وأقوى رجولة وانسانية . نأثوا : لتحي فرنسا ! لى حين أنادى أنا :
لتحي اليونان !

أهنتك يا مواطن اسخيلوس وبريكليس ، يا من ناضلت فى سبيل
المبادئ الانسانية . انه لفى بديع أن ينتمى الانسان لبلد النور وأن
يحمل فيه علم الحرية .

وأصافحك من كل قلبي .

فيكتور هوجو

جيرنسى فى ٢٥ أغسطس ١٨٥٦

١

العفو الشامل

وانقضت السنون . وفي ختام ثماني سنوات ، ارتأى للمجرم أنه من المناسب الإفراج عن الأبرياء ، ومن ثم عفا القاتل عن قتلاه ، وأحس الجلال بالحاجة إلى العفو عن ضحاياه ، فأصدر قرارا بمودة المنفيين إلى فرنسا . ورد فيكتور هوجو على قرار العفو الشامل .

(بيان)

لم يكن أحد ينتظر مني أن أخصص لحظة واحدة في الاهتمام بهذا الشيء الذي يسمونه العفو الشامل .

والواجب في الموقف الحالي لفرنسا ، حسب رأيي ، هو الاحتجاج المطلق الدائم الذي لا يلين .

ولما كنت مخلصا للمهد الذي اتخذته مع ضميري ، فاني سوف أقاسم الحرية منقلا حتى النهاية . وسأعود ، عندما تمود الحرية .

فيكتور هوجو

أوتفيل هاوس في ١٨ أغسطس ١٨٥٩

جون براون

فى هذه الأثناء ، كانت دولة ديموقراطية أخرى على وشك ان ترتكب
هى ايضا جريمة وبلغ أوروبا نبا الحكم بإدانة جون براون ، وتأثر منه
فيكتور هوغو . وفى ٢ ديسمبر ١٨٥٩ ، فى تلك الذكرى السنوية التى
استحضرت فى مخيلته كل صور الواجب وضروراته ، وجه الخطاب الذى
نقراه أدناه الى أمريكا عن طريق كل الصحف الحرة فى أوروبا .

الى الولايات المتحدة الأمريكية

عندما يفكر الانسان فى الولايات المتحدة الأمريكية . تمنق فى
الذاكرة صورة مهيبة ، صورة واشنطنجتون .

واليكم ما يحدث فى هذه اللحظة فى ذاك الوطن ، وطن
واشنطنجتون .

فى ولايات الجنوب عبيد ، الأمر الذى يثير حفيظة الضمير المنطقى
الظاهر لدى ولايات الشمال ، باعتباره اشد صنوف اللامعقولات بشاعة .
وهناك رجل أبيض ، حر ، يدعى جون براون ، أراد أن يخلص هؤلاء
العبيد حقاً ، اذا كانت الثورة واجبا مقدسا ، فانما هى كذلك ضد الرق .
وأراد جون براون أن يبدأ مهمة الخلاص هذه بتحرير العبيد فى ولاية
فيرجينيا . وأطلق لهؤلاء الناس ، لهؤلاء الأخوة . صيحة التحرير ، وهو
الرجل الورع المتدين ، المتقشف ، المؤمن بالانجيل . ولم يستجب العبيد
الذين أنقذهم الرق ، فالعبودية تؤدى الى صمم النفس . وناضل جون
براون الذى أحمله الناس ، ناضل ومعه حفنة من الرجال الأبطال .

وانهال الرصاص على بدنه ، وسقط ولداه الصغيران شهيدين طاهرين
الى جانبه . وقبض عليه . هذا هو ما يسمونه قضية « هاريز فيري » .

وبعد أن قبض على جون براون ، حوكم ومعه أربعة من انصاره :
ستيفنز ، وكوب ، وجرين ، وكويلاندز .

فكيف كانت تلك القضية ؟ لتتحدث عنها في كلمتين :

كان جون براون ممددا على سرير من الجلد ، وبجسده سه جروح
لم تلتئم ، رصاصة في ذراعه ، واخرى في خصرته ، واثنتان في راسه .
واثنتان في صدره ، يسمع بصعوبة . ودماؤه تنزف خلال فراسه .
وشبهما والديه الميتين الى جواره . وزملاؤه الاربعة المهيمون معه مجروحون
وممددون بجانبه : ستيفنز وفي جسده أربع طعنات بالسيف .
و « العمالة » متعجلة . فلا تغير هذه الأمور أى اهتمام . ونية مدع عام
يسمى « هنتر » يريد أن يتصرف بسرعة ، وقاض يدعى باركر يوافق على
ذلك . المداولات تنبر ، والمهل كلها ترفض ، والمستندات المزورة أو المشوهة
تقدم ، وشهود النفي يبعدون ، والدفاع يعطل ، ومدافعان رشاشان معشان
في فناء المحكمة ، وأمر صادر للسجنين بإطلاق الرصاص على المهجين
إذا حاول البعض خطفهم ، ومداولة تستمر أربعين دقيقة ، وثلاثة أحكام
بالاعدام . وأؤكد بشرفى أن مثل هذا الشيء لم يحدث أبدا في تركيا ،
وأنما حدث في أمريكا .

مثل هذه الأمور لا تحدث في العالم المتحضر دون عقاب . فالضيم
العالمى عين مفتوحة . ولاشك أن قضية شارلستاون وهنتر وباركر
والمحلفون الذين يمتلكون عبيدا ، وكل سكان فيرجينيا ، يفكرون في ذلك
فهناك من يراهم .

وأنظار أوروبا مثبتة في هذه اللحظة على أمريكا .

وكان من المفروض ، بعد الحكم بالاعدام على جون براون أن ينفذ
فيه الحكم يوم ٢ ديسمبر (هذا اليوم نفسه) .

ويصل نبأ في هذه اللحظة ، يقول أنه قد تقرر تأجيل التنفيذ ،
فيعلم يوم ١٦ . والفترة قصيرة . فهل هناك الى ذلك الحين ، وقت لا بلاغ
صحيحة الرحمة الى اسماع الناس ؟

مهما يكن من الأمر ، فالواجب رفع الصوت .

وقد يتقرر تأجيل ثان فى أعقاب الاول . ان أمريكا أرض نبيلة .

والشعور الانساني يستنقظ بسرعة في بلد حر . ونحن نأمل أن ينقذ براون .

فاذا حلت خلاف ذلك ، اذا مات جون براون في ١٦ ديسمبر على منصة الاعدام ، كان ذلك أمرا رهيبا .

ونحن نملئ جهارا (فالملوك يمضون ، والشعوب تأتي ، ومن واجبنا ان نخبر الشعوب بالحقيقة) ، نعلن أن جلاد براون لن يكون المدعى العام هنر ولا القاضي باركر ، ولا الحاكم وايز ، ولا ولاية فرجينيا الصغيرة ، واما سيكون - واني لارتعد حين أقول ذلك وأفكر فيه - ستكون الجمهورية الأمريكية المظلمة بأسرها .

واזה مثل هذه الكارثة ، كلما ازداد حب الانسان لهذه الجمهورية ، ووثيرة لها ، واعجابه بها ، ازداد انقباض قلبه . ولا يليق بولاية واحدة ان تطلع بالعار سائر الولايات . ولابد بداهة ، في هذه المسألة من تدخل فيدرالي ، والا أصبح الاتحاد مشاركا في الاثم ، مادامت هناك جريمة سترتكب وفي الامكان منها . ومهمة كان سحق الولايات الشمالية الكريمة ، فان ولايات الجنوب تشاركها في العار الذي يقترب من مثل هذا الاعدام ، ونحن جميعا ، مهما كنا نحن الذين ننتمي الى وطن مشترك ، هو رمز الديمقراطية ، نشعر بأن هذا الأمر قد مسنا ، واننا أصبحنا بنوع ما معرضين للخطر . فاذا أقيمت المشنقة في ١٦ ديسمبر ، فان اتحاد العالم الجديد العظيم ، أمام التاريخ الذي لا يمكن نشوئه ، سوف يضيف من اليوم ، الى كل تضامنااته المقدسة ، تضامنا دمويا ، وسوف تكون أنشودة جبل مشنقة جون براون هي رباط الحزمة الضوئية التي تشع من هذه الجمهورية البهية .

وهذا الرباط قاتل .

وعندما تفكر فيما حاول براون ، ذلك المحرر ، جندي المسيح ، وتفكر في أنه سيموت ، ويموت مشنوقا بأيدي الجمهورية الأمريكية ، نجد أن الجريمة سوف تتخذ أبعاد الامة التي تقتربها . وعندما نقول لأنفسنا ان هذه الامة هي فخر الجنس البشري ، وانها كفرنسا وانجلترا والمانيا ، عضو من أعضاء الحضارة ، بل وانها تفوق أوروبا أحيانا في بعض الأعمال الجليلة الجريئة في ميدان التقدم ، وانها قمة عالم بأسره ، تحمل على جنبها نور الحرية الشاسع ، عندئذ يتأكد لنا أن جون براون لن يموت اذ أننا نتراجع مذعورين أمام مثل هذا الجرم الكبير الذي يرتكبه مثل هذا الشعب العظيم .

وقتل براون ، من وجهة النظر السياسية خطأ لا يمكن اصلاحه .
سوف يسبب للاتحاد (الامريكى) صدعا خفيا ينتهى بانفصامه * وقد يكون
من المحتمل أن يؤدى اعدام براون الى تدعيم الروى فى فيرجينيا ، ولكن
من المؤكد أنه سوف يزعزع الديموقراطية الامريكية كلها * انكم تنقدون
عاركم ، ولكنكم تقتلون مجدكم *

ويبدو ، من وجهة النظر الاخلاقية ، أن قسما من نور الانسانية
سوف يحتجب ، وأن فكرة العدل والظلم سوف تصبح قاتمة حالكة فى
اليوم الذى نشهد فيه اعدام « الخلاص » بايدى « الحرية » *

أما أنا ، ولست سوى ذرة ، ولكنى أملك ، كسائر الناس ، ضمير
الانسانية كلها ، فانى أركع ، والدموع ملء عيني أمام العلم ذى النجوم ،
علم الدنيا الجديدة ، وأنوسل بيدين مضمومتين ، وباحترام بنوى عيني
الى تلك الجمهورية الامريكية المجيدة أن تنفيا سلامه قانون الاحلاق ،
وتنقذ جون براون ، وتهلم منصة الاعدام التى تهدد باعدامه فى ١٦
ديسمبر ، والا نسمح بارتكاب جريمة قتل الانسان لايخيه الانسان .
تمت انظارها ، بل وأقول وأنا أرتجف : بخطيئها تقريبا *

سبح ، فلتعلم امريكا ، ولنتأمل ، أن هناك شيئا أقطع من قتل قابيل
أخاه هابيل * هذا هو واشنطنجتون يقتل سبارتاكوس (١) *

فيكتور هوجو

اوتفيل هاوس فى ٢ ديسمبر ١٨٥٩

شئق جون براون * وألف له فيكتور هوجو هذه العبارة * لنكتب
على قبره : Pro Christo Sicut Christus كاليسيع ، ومن أجل
المسيح وبموت جون براون ، تتحقق نبوة فيكتور هوجو * فبعد انقضاء
سنتين على النبوة التى قرأناها بعاليه ، « انفسم » الاتحاد الامريكى ،
وانفجرت الحرب الفظيمة بين الجنوبيين وبين الشماليين *

(١) زعيم السيد الدين نابوا ضد روما ، قتل فى عام ٧١ ق م بعد أن صمد سجن
فى وجه القوات العسكرية - المترجم *

١

العودة الى جيرسي

في يوم ١٨ يونيه ١٨٦٠ ، شوهدني غريب في جيرسي ، اذ عطيت
الحوادث كلها بملصقات كتبت عليها عبارة : « وصل فيكتور هوجو »
لقد طردت جيرسي فيكتور هوجو منذ خمس سنوات . أما اليوم فقد
خرج سكان جيرسي عن بكرة أبيهم ، في أبي ثياهم يحيون فيكتور هوجو
في شوارع سان هيليه .

واليكم ما حدث

كان ذلك ابان حملته « الألف » الرائعة التي بهرت أوروبا . وليس
في الساريخ فترات توقف ، فمحررو الشعوب يتعاقبون ويتشابهون ، ولكن
اقدارهم تختلف . فبعد جون براون يأتي جاريبالدي . والمطلوب مساعدة
جاريبالدي في مشروعه العظيم . ونظم في إنجلترا اكتتاب عام على نطاق
واسع . ولكن جيرسي في فيكتور هوجو ، واعتقد الناس أن كلمة منه
خليقة بأن تدفع عجلة الاكتتاب . وأصبحت الجزيرة كلها الآن خيول من
الطرد الذي تم في عام ١٨٥٥ . وأتى وفد على رأسه السيدان فيليب
أسبلين ، وديريشاير الى فيكتور هوجو ومعه دعوة موقع عليها بامضاء
خسبائه من اعيان جيرسي يرجونه فيها العودة الى الجزيرة ، والتحدث
من أجل جاريبالدي . وفي ١٨ يونيه ١٨٦٠ عاد فيكتور هوجو الى جيرسي
ووسط حشد كبير من جمهور متأثر ، ألقى الحديث الذي نقرأه فيما يلي :

أيها السادة

هأنذا استجيب لندائكم . انني أذهب الى مكان يقام فيه منبر يدعوني
إليه من أجل الحرية ، فتلك فطرتي ، وأقول الحق ، هذا واجبي (هتافات
- اسمعوا ، اسمعوا !) .

ها هي الحفيهة : انه من غير المسبوح لاي انسان أن يتهاون في الأمور الكبرى التي تجري في هذه الآونة ، وأنه يلزم للعمل الجليل الذي يستهدف الخلاص العام الشامل والذي ايندا اليوم مجهود الجميع . ومشاركه الجميع . ومعاونه الجميع . وأنه لا يجوز لأذن أن نطلق . ولا أغلب أن يصمت . وأنه في كل مكان ترتفع فيه صيحة الشعوب كلها . يجب أن يردد صدى هذه الصيحات في صدور الناس كلهم ، وأن على كل انسان لا يملك غير فلس واحد ، أن يقدمه لحرى الشعوب ، وأن على كل انسان لا يملك سوى حجر واحد أن يلقيه على الطغاة (تصفيق) .

فليتحرك البعض ، وليتكلم البعض الآخر وليعمل الجميع ! هم ، هيا الى العمل جميعا ! الريح تهب . وليكن تشجيع الناس للأبطال بهجه للنفوس ! ولتحمّر وجوه الناس حماسة وكأنها السعير الملتهب . وعلى الدين لا يقاتلون بالسيف أن يقاتلوا بالفكرة ! ولا يبقى ذكاء خاملا ، ولا يبقى عقل متعللا ! وليشمر أولئك الذين يناضلون أن الجميع ينظرون اليهم ويحبونهم ويعضدونهم ! وليكن حول ذلك الرجل الباسل الواقف هناك في البرمو نار فوق كل جبال صقلية ونور فوق كل قمم أوروبا .

لقد نطقت منذ هتية بكلمة « الطغاة » فهل بالنت في قول ؟ هل نلبت حكومة نابولي ؟

لندع الكلام . واليكم الوقائع .

انتبهوا ! ان ما ساقوله شيء من التاريخ الحي ، ونستطيع أن نقول أنه من التاريخ الدامي (هتاف : اسمعوا !) .

مملكة نابولي - التي نهتم بأمرها في هذه اللحظة - ليس بها سوى هيئة واحدة . هي هيئة الشرطة . فكل مقاطعة بها « لجنة الضرب بالعصا » وهناك شرطيان : أجوسا ، ومانيسكالكو ، يحكما تحت امرة الملك . « أجوسا يضرب نابولي بالعصا ومانيسكالكو يضرب صقلية » ولكن العصا لمبست الا اسلوبا تركيا ، أما هذه الحكومة فانها تملك فوق ذلك اسلوب محاكم التنقيش والتعذيب . اسمعوا ، هناك شرطي يدعى برونو . يربط المتهمين وروسهم بين سيقانهم حتى يحترفوا . وشرطي آخر اسمه بوتيللو يجلسهم على مشواة ويشعل نارا تحتها . وهذا ما يسمونه « الكرسي الملتهب » . وشرطي آخر اسمه لويجي مانيسكالكو ، من أقارب الرئيس اخترع آلة يدخلون فيها ذراع المحكوم عليه ، ثم يدبرون لولبا . فينسحق العضو . ويسمى هذا الشيء « الآلة الملائكية » . وشرطي آخر يعلق الرجل بذراعيه من حلقته على حدار ، ومن قدمه على الجدار المقابل ، وبعد ذلك يقفز

فوق الرجل ويفسحه . وهناك الأصعاد التي تسحق أصابع اليد . وهناك آلة الضغط على الرأس ، وهي عبارة عن دائرة من حديد تضغط بواسطة مسمار لولبي (قلاووظ) ، فتجذب العينان ونبرزان من المحاجر . ويفر بعض المحكومين عليهم أحيانا فتحة رجل يمشي كازيميرو أرسيمانو ، هرب فقبض على زوجته وأولاده وبناته وأجلسوا مكانه على « الكرسي الملتهم » . ويجوار راس « زافيرانا » شاطي مهجور ، وإلى هذا الشاطي احضر بعض الشرطة أكياسا بداخلها رجال ، وجعلوا يفتسون الكيس تحت الماء ، ويفونه هكذا حتى يكف عن الحركة ، ثم يخرجون الكيس ويقولون للمخلوق الموجود بداخله : اعترف ! فإذا رفض أعادوا نفضيسته . وعلى هذا النحو مات جيوفاني منيا من مسينا . وفي موزيل ، انهم شيخ مسن وابنته ببولهما الوطنية ، فمات الشيخ مجلودا بالسوط ، أما ابنته وكانت حبلى . فانها جلدت وهي عارية حتى ماتت . سادتي ، هناك شاب في العشرين من عمره ، هو الذي يقترب هذه الأفعال . هذا الشاب اسمه فرانسوا الساني . وهذا الأمر يجري في بلد تيبير (١) (هتافات) أهذا شيء ممكن ؟ انه حقيقي والتاريخ ؟ عام ١٨٦٠ ، السنة التي نحن فيها . اضيقوا الى ذلك حداث الأمس ، فقد دكت بالبرمو بالقابل ، وغرقت في الدماء. وقتل سكانها - واضيقوا ذلك العرف الرهيب ، عرف إبادة المدن ، الذي يبدو انه هوس مسموم في أسرة من الأسر . وأنه سوف يغير في التاريخ بصورة قبيحة . اسم تلك السلالة الملكية من « بوربون » الى « بومبا » (هتافات) . نعم ، شاب في العشرين . الذي يرتكب كل هذه الأعمال المشقوة . سادتي ، اعترف بأنني أشعر بشفقة شديدة كلما فكرت في هذا الملك الصغير التمس . باللطمات ! هذا التمس يقتل ويعذب ، وهو في السن التي يحب فيها الانسان ، ويؤمن ، ويأمل . حاكم مايعمله القانون الالهي بنفس شقية . فالقانون الالهي يستبدل بكل الشوائب الكريمة في الشبيبة والبداية . أهوال الشيخوخة والنهاية ، ويجعل العرف الدموي قيادا على الأمير والشعب ، ويكس على عاتق المرتقى الجديد للعرش تأثيرات الأسرة . وبألها من أشياء رهبة ! فلو نزعنا أجريين (٢) من نيرون . وسلختم كاترين دي

(١) ثاني امراطور روماني - بولي الحكم عام ١٢ ميلادية - كان كسفا وبارعا ولكنه فاس ، ويركأ في الناس - للترجم .

(٢) أم نيرون . كانت على درجة كبيرة من الدماء والطموح ، ولا شمع لها . تزوجت ثلاث مرة الامراطور كلوديوس ، وجعلته نثنى ولدا ، ثم سمته . وأقام مكانه على العرش ابنتها نيرون . ولكن نيرون لم يحمل طويلا سيطرتها ولودها . لقتلها بيد أحد قادة الجيش - للترجم .

ميديميس (١) (دى مديتى) من شارل التاسع ، لما كان هناك على الأرجح شارل التاسع ، ولا نيرون . وفى نفس اللحظة التى يقبض فيها وريث القانون الإلهى على صولجان الملك ، يرى مصاصى الدماء أجوسا ومايسكالكو مقبلين عليه . والتاريخ يعرف هذين الشخصين اللذين يطلق عليهما أيضا اسمى نارسيس وباللاس ، أو فيلروا وباسيلييه . ويسولى هذان الشبحان على الطفل المسكين المتوج . ويؤكد له « التحذير » انه هو الحكومة ، وتعلن له « عموبة الضرب بالمصا » انها السلطة ، وتقول له الشرطة : اننى آتية من عل . ويظهره على الجهة التى خرج منها . ويذكرونه بابى جده فرديناند الأول الذى قام : العالم يحكمه ثلاثة بدا أسماؤهم بحرف ف : ميستا ، وفارينا ، وفوركا (٢) ، وبجده فراسوا الأول ، رجل الكائن ووالده فرديناند الثانى ، رجل المدافع الرسائيه . فهل يريد أن ينكر آياه ؟ ويستون له أنه يجب أن يكون سرسا بحكم الوفاء البنوى ، فيطيع ؟ ويذهله ما فى السلطة المطلقة من حول وعطه . فهناك على هذه الصورة أطفال بشعون . وعلى هذا النحو ، وبصورة حمية مع الأسف ، يواصل الملوك الشبان ضروب الاستبداد القديمة (حركة استنكار متصلة) .

لايد من تخلص هذا الشعب ، بل اكاد أقول انه لايد من تخلص هذا الملك . لقد تكفل جاريبالدى بذلك (هنافات استحسان) .

جاريبالدى . من هو جاريبالدى هذا ؟ انه رجل ، لا أكثر من ذلك . ولكنه رجل بكل ما فى الكلمة من معان سامية . رجل الحرية ، رجل الإنسانية ، « فير » (الرجل كامل الرجولة) كما يقول مواطنه يرجل .

معه جيش ؟ كلا حفنة من المتطوعين . لديه ذخيرة حربية ؟ كلا بالمره . يارود ؟ بضعة براميل . مدافع ؟ نعم ، مدافع الأعداء . ما هى قوته اذن ؟ ما الذى يجعله ينتصر ؟ ما الذى معه ؟ روح الشعب . انه يمضى ، ويجرى . مسيرة سحابة من لهب . والثغر القليل من رجاله يستقون الكتاب . فى أسلحته الضعيفة سحر ، ورصاص غدائره يصمد أمام كرات المدافع . الثورة معه . ومن حين لآخر ، فى هرج الحركة

(١) ولدت فى فلورسا (١٥١٩ - ١٥٨٩) روجه هرى الباس . والده فراسوا الثانى وشارل التاسع وهوى الثالث ، سياسية عديدة وانما قاسية . حاولت أن تحكم مع الامة الثوارن بين البروكستانت والكاثوليك خلال الحروب الدينية . كان لها النصب الاكبر فى مذبة سانت بارتليمي - المترجم .

(٢) المد ، والفقين ، والمفرداء (المستقة) - المترجم .

والدحا والبرق ، ظهر حلقه الالهه ، وكأنه أحد أبطال هوميروس
(هناك)

ومهما كانت ضراوة المقاومة ، فإن هذه الحرب مدعشة ببساطتها .
انها هجوم رجل واحد على مملكة ، وافراد جعاعته يتواثبون حوله . النساء
ينقين اليه بالزهور ، والرجال يقائلون وهم ينشدون ، وجيش الملك يفر .
كل هذه المغامرة عمل بطولي حساس . انها عمل ساطع ، خلاب ورائع ،
مثل هجوم النحل .

عجبوا لهذه الخطوات اللاذعة . واني لأنبأ بأنه ما من خطوة منها
تجيب في آجال المستقبل المحيومة . هناك باليرمو بعد مارسالا ، ومبسينا
بعد باليرمو ، وديبولى بعد ميسينا ، وروما بعد نابولي ، وفيبسينا بعد
روما . وكل شيء بعد فينيسيا (بصعيق حماسي)

سادني ، الله هو منير الزلزال الذي يرج صقليه الى شهود اليوم
فوقها سعة الوطنية والايمان والحرية والشرف والبطولة . وهي تتوهج
ببوره يحجب سناها بريق (بركان) اطنا !

نعم ، هذا لا بد أن يكون ، وانه لشيء رائع أن تصدر هذه العبرة الى
العالم من ارض الفورانات البركانية (هتافات استحسان)

آه ، ما أجمله من شعب عندما تحين الساعة ! وما أبده هذا اللفظ .
وهذه الورة ، وهذا الاغضاء من المصالح الدنيئة والجواب المنحطة في
نفس الانسان ، وهؤلاء النسوة اللواتي يدفعن أزواجهن ويقاتلن بأنفسهن
وهؤلاء الأمهات اللواتي يصحن في أولادهن قائلات : اذهبوا ! وتلك
الفرحة ، فرحة الاندفاع طلبا للسلاح ، والتنفس والوجود . وهذه
الصيحة الصادرة من الجميع ، وهذا الضوء الفسيح عند الأفق ! لم يعد
أحد يفكر في الاثراء ، أو الذهب ، أو البطون ، أو المنع ، أو البلاد
التي تسود حفلات القصف والخلاعة . الناس خجلون . ومتشامخون .
برفون الهامات . وهذا المصا المترفع على الروس يستفز الطفلة .
صفوف الهمجة تتلانى ، وضروب الطغبان تتهاوى ، والضماير ترفض
ألوان العبودية . وأصحاب البارثينون (البوثانيون) يزعمون أصحاب
الهلال (الأتراك) . وتنصب المبترقا (١) جادة في ضوء الشمس وحربتها
في يدها . وتنفث القبور ، وينادى الناس بعضهم على بعض ، من قبر الى
قبر . ابعثوا الموتى ، انه لشيء أقوى من الحياة ، انه التآليه . آه ! انها

(١) ابنة حوبيتر (سيد الأرباب في أساطير اليونان) ، الهة الحكمة والموت - المترجم .

لخفقه قلب الهية • وينعزى الأبطال القدامى المغلوبون على أمرهم ، وتمتلىء عيون الفلاسفة المنغمسين بالدموع عندما يفضب من انحط قدره ، وينهض من سقط . وتظهر الأمجاد الرائلة ، تظهر من جديد رائعة مرعبة . وعندما تعود استانبول فتصبح بيزنطة . وتعود سرتينلا فتصبح أثينا ، ونعود روما فتصبح روما (هتافات مضاعفة) •

ونحن جميعا ، أيا كما • نصفق بأيدينا لاطاليا • فلتنجد تلك الأرض ذات الانبجات العظيمة ، الأم الحلوب • فى مثل هذه الأمم تبدو بعض العقائد المجردة مرئية واقعة • أنها أم عزراء من حيث الشرف ، وأمهات من حيث التقدم •

أنتم يا من سستمعون الى ، هل ننصرون هذا المنظر الرائع ، منظر ايطاليا الحرة ؟ حرة ! حرة من خليج تارنت الى بحرات سان مارك ، فانا أوكد لك يا مابن (١) فى قبرك ، أن فينيسيا سوف تشارك فى هذا الاحتفال ! قولوا ، هل تتصورون هذا المنظر الذى سوف يكون فى الغد حقيقة واقعة ؟ انتهى ، لقد تلاشى كل ما كان كذبا ووهما ورمادا ولبلا • ايطاليا كائنة • ايطاليا هي ايطاليا • وحيثما وجد مصطلح جغرافى وحدت أمة • وحيثما وجدت حنة وحدت روح • وحيثما وجد طيف • يوجد ملاك ملاك الشعوب الهائل ، الحرية واقفا مبسوط الجناحين • لقد استبقت ايطاليا ، المنة العظيمة • انظروا اليها ، انها تنهض وتبسم للجنس البشرى . وتقول الميونان : انا ابتك • وتقول لفرنسا : أنا أمك • ويلتف حولها شعراؤها وخطباؤها وفنانوها وفلاسفتها ، وكل هؤلاء الناصحين الهادين للبشرية ، وكل آباء المعرفة العالمية ، وكل أعضاء السيناتو عبر القرون • والى يمينها والى يسارها ذاتكم الرجالن العظميان الرهيبيان : دانتي وميكيلانج • آه ، ما دامت السياسة تحب هذه الكلمات ، فان فى ذلك أجل المنجزات • ياله من نصر ! ياله من فعل ! ما أفخم تلك الظاهرة ، ظاهرة الوحدة التى تجتاز فى ومضة واحدة تلك المجموعة الرائعة من المدن الشقيقة : ميلانو وتورينو وجنوا وفلورنسا وبولونيا وبيزا وسبينا وفرونا وبارما وبالبرمو وميسينا ونابولي وفينيسيا وروما ! وتهب ايطاليا واقفة وتسير قدام – Patuit dea « انتشرت الآلهة » وتسطع ، وتنقل الى التقدم العالمى كله الحمى العظيمة البهيجة التى تتميز بها عبقريتها • وسوف تتكهرب أوروبا بهذا البريق المجيب • ولن تكون النشوة فى أعين الشعوب ، والضياء الساطع على الجباه ، والفرح • والانبهار بسبب هذا

(١) مابن (دابيل) - (١٨٠٢ - ١٨٥٧) - وطنى ايطالى • ولد فى البندقية • وصار رئيسا لجمهوريةها ، فى عام ١٨٤٨ ، من ألد أعداء السيطرة النمساوية - للترجم •

النور الجديد على الأرض بأقل سدة مما لو ظهر نجم جديد في السماء.
(مريحى !) *

سادتى ، اذا أردنا أن نحيط علما بما يجرى اعداده ، وبما يجرى
فى الوقت نفسه ، كان علينا الا ننسى أبدا أن جاريبالدى رجل اليوم ،
ورجل الغد ، هو أيضا رجل الأمس ، فقد كان جندى الجمهورية الرومانية
فيل أن يكون جندى الوحدة الإيطالية . وفى أعيننا وأعين كل من يدرك
التحديات الضرورية التى يتخذها التقدم وهو ماض صوب هدفه ، وبدرك
بقلبات الفكرة التى تتطور حتى نعود الى الظهور ، نجد أن عام ١٨٦٠ هو
استمرار لعام ١٨٤٩ (ضجة) *

ما أعظم محررى الشعوب . فلينبعهم فى انتصاراتهم هتاف الشعوب
لهم اقرارا بفضلهم ! بالأمس كانت الدموع ، واليوم نسفيه المجده لله . والله
قادر على إعادة نوازن الأمور على هذا النحو . انهار « جون براون » فى
أمريكا ، ولكن جاريبالدى ينتصر فى أوروبا . والانسانية التى أسست
أمام مشنقة شارلستاون المخزية ، تفر عينا أمام سجن كاتا لافيسى البراق
(مريحى !) *

أخوانى فى الانسانية ، هذى ساعة الفرح والعناق ، فلندع جانبا
كل الفروق الطفيفة الشاذة ، والخلافات السياسية ، وهى هينة فى هذه
اللحظة . ولنثبت أنظارنا فقط فى هذه الدقيقة القدسية التى نمر بها ،
على هذا العمل المقدس ، الهدف المهيّب ، وهذا الشفق الفسيح الذى يطفى
الأمم المتحررة ، ولتمزج أرواحنا كلها فى تلك الصبيحة الهائلة المجديرة
بالجنس البشرى وبالسما : لتحي الحرية ! نعم ، ما دامت أمريكا مع
الأسف تحافظ على العبودية بصورة مفجعة ، وتميل ناحية الظلام . فعلى
أوروبا أن تضيء أنوارها نعم ، انا نهيب بحضارة القارة القديمة التى ألغت
الخرافة بفضل فولتير ، والرق بفضل فيلبرفورس ، وآلة التعذيب بفضل
بيكاريا ، تلك الحضارة الكبرى ، نهيب بها أن تظهر من جديد فى اشعاعها
الذى لن ينطفئ بعد الآن ، وأن ترفع فوق الناس الشعلات الثلاث ،
فرنسا وانجلترا وإيطاليا (هتافات) *

سادتى ، كلمة أخرى . لن نترك صقلية هذه قبل أن نلقى عليها
نظرة أخيرة . ونختم الحديث .

ما هى النتيجة الاجبالية لهذه الأعمال البطولية الباهرة ؟ ماذا يخلص.
من كل هذا ؟ قانون أخلاقى ، قانون مهيب ، واليكم هذا القانون .

آه ، فلتقر أعين المعذبين ، وليطمئن المقيدون بالأغلال . وكل ما يجرى في هذه اللحظة أمر منطفي . نعم ، الأمل في كل أرجاء العالم ! فليأمل رقيق الأرض في روسيا (الموجيك) . والفلاح . والعامل الكادح ، والمنبود . والزنجي المبيع . والابيض المضطهد ، ليأمل الجمع . السلاسل شبيكة ، متماسكة . اذا انكسرت سلسلة منها ، انفكت الشبكة . ومن ثم كان تضامن الطغيان . فالبابا أخ للسلطان بأكثر مما يظن . وأكرر القول بأن الأمر قد انتهى . آه ، ما أجمل القوة في الأشياء ، في الخلاص قوة يعوف فوه البتسر ، والحرية هوة الهية تجذب اليها الأنبياء ، والقوة التي لا تقاوم تكمن في أساس النورات . والتقدم ليس الا ظاهرة من ظواهر الجاذبية ، فمن ذا الذي يستطيع عرقلته ؟ بمجرد ان تندمع عجلة التقدم ، يبدأ عمل القوة التي لا تقهر . ياها الطفافة ، اتحداكم أن توقفوا الحجر الذي يهوى من عال . أو السبيل الجارف . أم الانهيار الثلجي ، اتحداكم أن توقفوا ايطاليا ، أو ثورة ١٧٨٩ . أو الدنيا التي عمرها الله بالنور (تصفيق حماسي) .

تنبأ فيكتور هوجو ، في شأن جون براون بالحرب الأهلية الأمريكية ، وتنبأ في شأن جاريبالدي بالوحدة الإيطالية . ونحقت هاتان النبوءتان .

وبعد الاجتماع أقيمت وليمة اختتمت بتناول نخب فيكتور هو جو . فاجاب فيكتور هو جو قائلا :

مسادتي ،

ما دمت واقفا ، فاسمحوا لي ألا أجلس . انني أشعر بحاجة الى أن اشكر في الحال الرجل الملهم الطيب القلب الذي سمعناه منذ هنيهة . ولن أقول سوى كلمات قليلة ، فالأحاسيس العميقة توجز الكلام بطبيعتها ، والقلوب المتأثرة لصبيحة بانفعالها وحده . حسن ، انني شديد التأثر .

والفضل وسيلة لشكركم إن أقول لكم انني احب جيرسي . قلت ذلك لكم بالأمس ، وسميتموه في الاجتماع . وقرأتموه في الصحف . وأكرره اليوم . ولكنني أتحدث الى قلب شعب ، وفي أذنه . والأمم كالنساء لا تمل من سماع عبارة : احبك . لقد غادرت جيرسي وأنا آسف ، وهانذا اعود اليها وأنا سعيد . وثمة شيء عجيب وبديع يميز محرري الشعوب : ذلك أنهم يذهبون في تحريرهم أحيانا الى مدى أبعد مما كانوا يأملون . لقد ضرب جاريبالدي ضربتين بحجر واحد دون أن يدري ، فأخرج آل بوربون من صقلية ، وأعادني الى جيرسي .

ان هتافاتكم ومقاطعاتكم الودية لىدىنى لتؤثر فى نفسى فى هذه اللحظة لدرجة ائنى لا اجد الكلمات التى يجب أن أقولها لكم . ولا أعرف كيف أجيب على مثل هذا الترحيب الشامل الياسم بصورة رائعة من كل النواحي ، وعلى مثل هذا القدر الكبير من الهنافات ومظاهر العطف والمودة . وأكاد أقول لكم : رفقا بى ، أنتم جميعا ضد انسان واحد . هناك وحش خرافى يتراءى لى فى هذه اللحظة عظيم الموهبة ، وانى لأحسد هذا الوحش الذى يسمى برياريه(١) ، ولكم أتمنى أن يكون لى مثله مائة ذراع لأصافحكم مائة مرة .

سأقول لكم ما أسويه فى جيرسيسى . اننى أحب كل ما فيها . أحب هذا المناخ المعتدل فى الصيف والشتاء ، وهذه الأزهار التى تنجلي دائما كأنها فى فصل الربيع ، وهذه الأشجار النورمانديه . والصخور البريوتية ، والسماء التى يذكرنى بفرنسا ، والبحر الذى يذكرنى بباريس . أحب هذا الشعب الذى يعمل ويكافح ، وكل أولئك الناس الطيبين الذين تقابلهم فى كل لحظة فى شوارعكم وحقولكم ، والذين تتشكل سياسهم من الحرية الانجليزية ، والرقعة الفرنسية التى هى أيضا حرية .

عندما وصلت ها هنا بهذه سفافية أعوام ، بعد خروجى من اعجب الصراعات السياسية فى هذا القرن ، وأنا الغريق الذى كنت أئخذ انضج من كارثة ديسمبر ، ومرتبعا من تلك العاصفة ، أشعث الرأس من تلك الزوينة ، هل تعلمون ماذا وجدت فى جيرسيسى ؟ وجدت شيئا قدسيا ساميا ، غير متوقع ، وجدت السلام . نعم لقد تم اقرار أكبر جريمه سياسية فى العصر الحديث : ذلك الاعتداء الشنيع ، خنق الحرية فى بلد النور ، فى قلب فرنسا مع الأسف ! لقد فاضلت ذلك الاستعباد استعباد رجل واحد لشعب واحد . واضطربت فى نفسى كل تلك الحركة المرتجة ، من أعلى رأسى الى أخمص قدمى . وكنت سائطا ، مذهولا . لاهنا . ولكن جيرسيسى هدأت نفسى . وأعيد القول اننى وجدت السلام والراحة ، وهدوءا عميقا فى هذه الطبيعة الرقيقة فى ريفكم ، فى هذه الدعة اللطيفة التى يتصف بها مزارعوكم ، فى تلك الوديان والأماكن المنقطعة ، وتلك الليالى التى تبدو فوق البحر وكأنها أغزر نجوما . وذلك المحيط المضطرب أبدا الأباد ، الذى يبلى وكأنه ينبض تبضا مباشرا

(١) برياريه : مارد اسطورى . ابن السماء والأرض ، له خمسون رأسا ومائة ذراع . أغرعه نسور فى البحر ، وقيده جوينيس بالأغلال سحب الاطبا . عقابا له على سرده . ويطلق الاسم أخريا ومجازيا على كل انسان أو جماعة تدلل جهودا مضاعفة . للترجم

بحت السمة الريانية . وهكذا فمع نشيبي بالفضبة المقدسة ضد الجريمه . احسست بالفصاء الشاسع يمزج بهذا الغضب رحابته الصافية الهادئة . ومن لم سكن ما كان يهدر في نفسي . نعم . انسكر جيسسي . واشكركم . لقد احسست بطيبه الانسان تحب سموف دياركم . وفي مدنكم . واحسست بالطيبة الالهية في حقولكم وفوق بحوركم . آه . لن أنسى ما حببت تلك السكينة الجليلة التي ازلتها الطبيعة على نفسي في ايام النفي الاولى . ونستطيع ان نقول اليوم . ولن تمنعنا كرامتنا من هذا الاعتراف . ولي يكذبى فيه اى واحد من زملاي في المنفى . نقول اننا تألمنا جميعا عندما عاودنا جيسسي . ان لنا كلنا فيها جذورا عائرة . فشمه عروق من قلوبنا قد نفذت في تربتك وانغرت فيها . وكان انتزاعنا منها مؤلما لنا . واحببنا جميعا جيسسي . احبها البعض منا لانه كان سعيدا بها . واحبها البعض الآخر لانه كان تصسا بها . فالعذاب رباط لا يقل قوة وعمقا عن البهجة . والانسان قد يشعر مع الاسف بمل هذه الآلام في الأرض التي يلجأ اليها . حتى ليصبح من المستحيل عليه أن يتفصل عنها . حتى لو تيسر له العودة الى الوطن . واليكم شيئا رأيته بالأمس . وطرا على ذهني في هذه اللحظة . ان هذا الاجتماع مهيب واليف في وقت واحد . وما سوف اقول لكم يلائم هذه الطبيعة المزدوجة . وبالأمس ذهبت مع بعض الأصدقاء الأعزاء لزيارة هذه الجزيرة . والعودة الى رؤية الأماكن التي نحبها . والمتنزهات التي كنا نفضلها فيما مضى . والمناظر الطبيعية التي بقيت في ذاكرتنا وكأنها خيالات مرئية . وعند عودتنا . بقيت فكرة كان لابد لنا أن نحققها . فقد أردنا أن نختم زيارتنا بما هو الختام : بالجبانة .

وأوقفا العربية التي كانت نغلا امام حقل سان جان الذي يضم الكثير من اهلنا اتعرفون الشيء الذي اثار الرعدة في اوصالنا لحظة وصولنا ؟ اتعرفون ما ربهنا ؟ كانت هناك امرأة . أو بالأحرى شيكاك آدميا في ملادة سوداء مملحة على الأرض أكثر منها راكمة أو ساجدة . بل ومتهوية بصورة ما على قبر من العبور . وبقينا جامدين صامتين واصابعنا على افواهنا امام هذا الألم المهيب . وبعد أن صلت المرأة . نهضت وقطعت ورده من اعشاب المقبرة وأخفنها في قلبها . عند هذا عرفناها . عرفنا هذا الوجه الشاحب وهاتين العينين اللتين لا ينفع فيهما أى عزاء . وتلك الشمعور البيض . انها أم . أم أحد المنفيين . أم فيليب فور . الشاب الكريم الذي مات منذ أربع سنوات . هذه الأم تأتي كل يوم الى هذا المكان . مهما كانت حالة الجو . منذ أربع سنوات وهذه الأم تركع على هذا الحجر وتقبله . حاولوا اذن أن تنتزعوها منه . أشيروا لها الى فرنسا . نعم فرنسا ذاتها ! لا أهمية لذلك عند هذه الأم . قولوا لها : « ليس هنا

بلدك ، فلس تصدقكم • قولوا لها • لم تولدى هنا • • وسوف ترد عليكم
مائلة : • • هنا مات ولدى • • وسوف نسكنون أمام هذه الاحابة • لان وطن
الام هو قبر طفلاها •

وهكذا ايها السادة ، قد يحب الانسان ارضا ما ، يحبها بلحمه
ودمه وروح • ان ارواحا قد امتزجت بهذه الارض • ففيها اصدقاؤنا
الذين ماتوا • واعلموا انه ليس هناك ارض اجنبية • فالارض في كل
مكان هي ام الانسان ، امه الحنون • الصلبة العميقة • دار الانسان هي
كل مكان احب فيه او يكي ، او قاسي ، انها كل هذه الأماكن •

سادتي ، اني اجيب على النخب الذي قدم الى بنخب لجيرسيي ،
وانسرب من اجل جيرسي ورجالها ، وتراثها ، وصلاحتها • وتوسعها الصناعي
والمجاري ، واكثر من ذلك من اجل سائها النقافي والمعنوي •

هناك شعبان يجعلان الشعوب عظيمة رائعه ، هذان الشيطان هما
الحرية وكرم الضيافة • وكان كرم الضيافة فخار الأمم القديمة ، اما
الحرية فانها فخار الأمم الحديثة • وجيرسي تملك هذين التاجين ،
مانحفظ بهما •

لتحفظ بهما الى الأبد ! ويجعل بنا أن نتحدث بدءا ذي بدء عن
الحرية • عليكم أن تحرصوا بغيره على حريتك • لا تسمحوا لأي كان
أن كان أن يحرز على المساس بها • هذه الجزيرة هي أرض الجمال
والسعادة والاستقلال • ولستم فيها لتعيشوا وتستمتعوا فحسب ،
وانما أنتم فيها لكي تؤدوا واجيبكم • وسوف يتكفل الله بالحفاظ عليها
جميلة ، ويتكفل نساؤكم بالحفاظ عليها سعيدة • أما أنتم ايها الرجال
فعلينا ان نحافظوا عليها حرة •

اما كرم ضيافتكم ، فحافظوا عليها هي الأخرى بنفس ورعة •
وتميز الأمم الكريمة المضيافة عن سائر الأمم بلون من البهاء الجليل
المرفح ، وهي قدوة حسنة لغيرها من الأمم • ولا تكفي هذه الأمم ، في
حركة الشعوب الشاسعة الصاخبة باكرام الضيوف ، وانما تباشر التربة
فوق ذلك • وكرم الضيافة بين الأمم بداية للأخاء بين الناس • والاتقاء بين
الناس هو في ذاته هدف • كونوا أبدا كراما لضيوفكم ، ولتكن هذه
الشيعة المقدسة ، كرم الضيافة • شرفا دائما لهذه الجزيرة • واسمحوا لي
بان أقرن بها في هذا الصدد شقيقته جيرنسي • وأرخبيل المانش كله •
تلك الأرض مليحا عظيم ، لا من حيث اتساعها ، وانما من حيث عدد
اللاجئين من جميع الأحزاب والأوطان اللذين آوتهم وواستهم منذ قرون

ثلاثة • آه ، ليس ثمة شيء فى العالم ابداع من الملجأ ! كونوا ملجأ • استمروا فى الاحتفاء بكل من يأتى اليكم • كونوا الأرخيسل المبارك المنفذ • لقد جعلكم الله هاهنا لتفتحووا قلوبكم لكل السفن التى تقذفها العاصفة ، وقلوبكم لكل الرجال الذين يصيبهم ضربة القدر •

وليس هناك حدود لهذه الضيافة القدسية • لاتجادلوا من يأتىكم ، استقبلوه دون أن تختبروه • وكل من يتمدب فهو جدير بالضيافة ، وتلك من سمات العظمة فى كرم الضيافة • ونحن الموجودين هنا ، كل المنفيين من فرنسا ، لم نؤذ أحدا ، وقد دافعنا عن حقوق بلادنا وقوانينها ووفينا بالتزامات الوكالة عن الشعب ، وانصتنا الى صوت ضميرنا ، ونحن نقاسى من أجل ما هو عدل وما هو حق • لقد رحبتم بنا ، وهذا شيء طيب ، ولكن لا بد أن تتوقعوا غيرنا من الفرقى • وإذا كان للأخيار مصائبهم ، فللمذنبين مزالقهم المهلكة • وليس ارتكاب الانسان شرا سببا فى أن ينتصر على اللوام • اسمعوا هذا : إذا أتاكم فى أى وقت نفر من المهزومين فى قضايا جائرة ، فعليكم أن ترحبوا بهم كما ترحبون بنا • والتعس هو أحد أشكال الحق القدسية • واسمعوا الى هذا جيدا : اننى لا استثنى أحدا من هؤلاء المهزومين المحتمل قلوبهم • وقد يحدث ذات يوم – فالأحداث فى يد الله ، ويد الله لا تفرغ – قد يحدث أن يكون من بين أولئك الذين تلقى بهم العواصف الشديدة أو نوبات مد البحر العالبة على شواطئكم ، ذلك الذى نفانا نحن الموجودين هنا ، وقد طرد بدوره وأصبح تمسا • عندئذ كونوا به رحما كما كنتم معنا طيبين • فإذا دق بابكم ، افجوه وقلوا له : « أولئك الذين نفيتهم من قبل هم الذين طلبوا إلينا أن نرحب بكم فى هذا الملجأ » •

٢

نشرت صحيفة « البروجريه » فى « بورت أوبرانس » الخطاب التعالى الذى حرره فيكتور هوجو للمسيح هيرتيلو رئيس تحرير هذه الصحيفة ، ردا على عبارات الشكر التى وجهها اليه السيد هيرتيلو دفاعا عن جون براون •

أوتفيل هاوس فى ٣١ مارس ١٨٦٠ ••

أنت يا سيني النموذج نبيل لهذا النوع البشرى الأسود الذى اضطهد وأهمل أمدا طويلا • هناك شعلة واحدة فى نفس الانسان ، فى جميع بقاع الأرض ، والسود امثالك برهان على هذه الحقيقة • هل كان هناك أكثر

من آدم واحد ؟ فى استطاعة أنصار المذهب الطبيعى أن يناقشوا هذه المسألة . ولكن الثابت أنه لا يوجد غير إله واحد .

وطالما لا يوجد سوى أب واحد ، فنحن كلنا إخوة . ومن أجل هذه الحقيقة مات جون براون . وأنا أكافح من أجلها ، وأنتم تشكروننى على ذلك . وليس فى مقدورى أن أعبر لكم عن مقدار نأثرى بكمياتكم البديعة .

لا يوجد على الأرض بيض وسود ، وإنما بها أرواح . وأنتم روح من هذه الأرواح . والأرواح كلها أمام الله بيضاء .

انى أحب بلدكم ، وجنسكم ، وحريةكم ، وثورتكم ، وجمهوريتكم . والنفوس الحرة ترتاح فى هذه الساعة الى جزيركم البديعة . لقد ضربت منذ قليل مثلا عظيما حين سطمت الاستبداد .

وسوف تساعدنا على تحطيم الرق ، فيختفى الاستعباد بجميع أشكاله . وليس ما قتلته ولايات الجنوب هو جون براون ، وإنما هي قتلت الرق .

ويمكن أن نعتبر الاتحاد الأمريكى منحلا من الآن ، رغم ما تقوله عنه الرسالة المخزية التى أرسلها الرئيس بوكاتان ، وانى لأسف على ذلك أسفا عميقا ، ولكنه أمر أصبح منذ اليوم محتوما . هناك بين الشمال والجنوب مشقة جون براون . ولم يعد التضامن ممكنا . ومثل هذه الجريمة لا يتحملها طرفان .

واصلوا التنديد بهذه الجريمة ، وواصلوا دعم ثورتكم الباسلة . تابعوا عملكم ، أنتم ومواطنوكم الأفاضل . ان هايتى (١) الآن نور ساطع ، وانه لشيء جميل أن نرى بين مشاعل التقدم التى تضيء طريق الناس ، مشعلا تحمله يد زنجي .

إخوة

ليكتور هوجو

(١) جزيرة من جزر الأنسل الكبرى . تقع شرق كوبا ، تنقسم الى دولتين مستقلتين : جمهورية هايتي ، وجمهورية دومينيكا - المرحوم .

الى كابتن بتلر

اوتفيل هاوس في ٢٥ نوفمبر ١٨٦١

سألتني يا سيدي رأيي في حملة الصين . انك نرى هذه الحملة بدعوى ومشرفة ، ومن طيب خلقك انك تقدر شعوري في هذا الصدد بعض القدير . ومن رأيك ان حملة الصين التي انتظمت تحت رايتي الملكية فيكتور والامبراطور نابليون مجده تنقاسمه فرنسا وانجلترا ، وتريد أن تعرف مدى نايبدي لهذا النصر الانجليزي الفرنسي وما دمت تريد أن تعرف رأيي ، فالك رأيي :

كان في أحد أركان العالم ، أعجوبة من أعاجيب الدنيا . وكانت هذه الأعجوبة تسمى « قصر الصيف » .

للفن مبدعان : الفكرة التي تتيج الفن الأوروبي ، والخيال الذي يتيج الفن الشرقي . وقصر الصيف بالنسبة الى الفن الخيالي يماثل البارتيثون بالنسبة الى الفن المثالي .

وفي هذا القصر كل ما يمكن أن يولده خيال شعب متفوق من الناحية الانسانية . لم يكن ، كالبارتينون عملا نادرا لا نظير له ، وانما كان شستا من قبيل النموذج الهائل للخيال ، اذا أمكن أن يكون للخيال نموذج . تصور بناء لبس في الامكان وصفه ، شيئا شبيها بعمارة قمرية . هذا الشيء هو قصر الصيف . لو شيدت حلما بالرخام وحجر اليشم والبرونز والخزف ، وأقمت له هكللا من خشب الأرض ، وغطيته بالأحجار الكريمة ، وكسوته بالحرير ، وجعلت له هنا محرابا ، وهناك جناحا للحرير ، وفي موضع آخر قلعة ، ووضعت فيه آلهة ووحوشا . ثم صقلته وطلبته بالمينا والذهب ، وزينت ، وعهدت الى بعض المهندسين الذين هم ايضا شعراء بأن يبنوا الألف حلم وحلم في الألف ليلة وليلة وأضفت الى ذلك حداثق وأحواضا ونافورات من الماء والزبد والبجع والطاوس ، قصارى القول لو افترضت شيئا كالكهف اللاء الذي شيد

خيال الانسان فى صورة معبد وفصر ، لكن هذا البناء الاخرى • اعتضى
انشاؤه عملا طويلا اضطلع به جيلان من الناس • لقد سيدت القرون هذا
البناء الذى يضارع مدينه فى ضخامته • ولكن لمن شيد ؟ للشعوب •
ذلك لأن ما يصنعه الزمن يملكه الانسان • ويعرف الفنانون والشعراء
والفلاسفة قصر الصيف • تحدث عنه فولتير • وهديا قالوا : البارثينون
فى اليونان ، والاهرامات فى مصر ، والكوليزيه فى روما ، ونوتردام فى
باريس ، وفصر الصبب فى الشرق • يراه الانسان فى الأحلام ، اذا لم
يره بالعين • انه نحة فنية ، من نوع مجهول ، يلوحه الانسان عن بعد
فيما يشبه الشفق • وكأنه صورة لحضارة آسيا على أفق حضارة أوروبا •
لقد اختفت هذه الأعجوبة •

ف ذات يوم دخل لسان فى قصر الصيف ، فنهبه أحدهما ، واشعل
الناني الحريق فيه • وقد يبدو النصر لصا من المصوص • لقد اشترك
المنتصران فى تخريب قصر الصيف بخربيا شاملا • ويختلط بكل هذا
اسم « البجين » (١) الذى يذكرنا بالبارثينون بصوره هدامة • وما صنع
فى البارثينون ، صنع مثله فى قصر الصيف ، وانما بصورة أم وإبرع
بحيث لم يترك به شئ • ولا يمكن أن تعادل كنوز كاتدرائياتنا مجتمعة
هذا المتحف الهائل الفخم ، منحف الشرق • ولم يكن به نحف فيه رائحة
فحسب ، وانما كان به ايضا أكداس من المصوغات • عمل رائع ، وغنيمة
كبيرة • لقد ملا أحد المنتصرين جيوبه ، ولما رآه المنتصر الناني وهو يفعل
ذلك ملا هو ايضا خزائنه • وعادا الى أوروبا يضحككان وقد تأبط كل
منهما خداع الآخر • تلك هى قصة اللصين •

أننا نحن الأوروبيين المتمدنون ، أما الصينيون فهم فى نظرنا
الهمجيون • وهذا هو ما فعلته المدنية بالهمجيين •

وامام التاريخ ، سوف يسمى أحد اللصين فرنسا ، والآخر إنجلترا •
ولكن احتج ، واشكرك لأنك اتحت لى هذه الفرصة • ان جرائم القادة
لا تتم بخطا الرعية • والحكومات أحيانا لمصوص ؟ أما الشعوب فليست
كذلك بالمرّة •

(١) البجين ستوماس يروس ، كوف ديلجيني (١٧٦٦ - ١٨٤١) دبلوماسى وعالم آثار
اسكتلندى اعتزع من مبنى الأكرديول باثينا مجوعة المائيل والقطع الرخامة لى مبنى
البارثينون ، وتعرف هذه المجوعة باسمه - لترجم •

لقد وضعت الأباطورية الفرنسية نصف هذا النصر في جيوبها،
وهي اليوم تعرض ، بلون من السداجة الشبيهة بسداجة المالك ، تعرض
نمحف قصر الصيف العديدة الفاخرة • واني آمل أن تعيد فرنسا هذه
القنائم الى الصين المسلوبة ، حين يتم خلاص فرنسا وتطهيرها •

وحتى ذلك الحين ، أؤكد ان هناك سرقة ، وهناك لصين •

ذلك هو يا سيدي مدى نايبدي لحملة الصين •

ليكتور هوجو

المحكوم عليهم بالاعدام في شارلروا

نسبت عدة صحف بلجيكية الى فيكتور هوجو اشعارا موجهة الى ملك البلجيكيين يلتبس بها العفو عن تسعة من المحكوم عليهم بالاعدام في شارلروا ؛ ومن ثم حرر فيكتور هوجو في هذا الصدد الخطاب التالي .
أوتفيل هاوس في ٢١ يناير ١٨٦٢ .

مسيدي

اننى أعيش في وحدة . ويستغرقني العمل بصفة خاصة منذ شهرين ، وهو عمل عاجل ، لدرجة أننى لم أجد أعرف شيئا مما يجري في الخمسارج .

واليوم أتانى أحد الأصدقاء بصحف تحوى اشعارا جميلة تتضمن التماسا بالعفو عن تسعة من المحكوم عليهم بالاعدام . ورأيت توقيعى بأسفل هذه الأشعار .

هذه الأشعار ليست لشعارى .

وأيا كان مؤلف هذه الأشعار فاني أشكره .

فصلما يتعلق الأمر بانقاذ رموس كدمية ، أرى من الخير أن يستخدم الناس اسمى ، بل ويسبقوا استخدامه .

وأضيف الى هذا أنه يبدو لى من المستحيل تقريبا أن يسره أحد استخدام اسمى في مثل هذه القضية . ولا ريب أن الغاية هنا تبرر الواسطة .

ومع ذلك فليس سمح لى المؤلف أن أهتبه على هذه الأشعار التى أكرر القول انها تبدو لى جميلة للغاية .

واقترن بهذا الشكر الأول الذى أقدمه اليه شكرا ثانيا ، لأنه أحاطنى علما بهذه القضية المجزنة ، قضية شارلروا . وأعتبر هذه

الأشعار نداء موجها إلى ، وإساوريا لدعوى إلى رفع صوته ، إذ يعرض على أنظارى اليهودى إلى بذلها فى ظروف أخرى مماثلة ، واشكره على هذا التكليف الكريم .

وانى استجيب لندائه ، وأنضم اليه لنحاول أن نجنب بلجيكا سقوط رءوس تسعة على منصة الاعدام . لقد خاطب هو الملك ، وأنا قليل المعرفة بالملوك ، ومن ثم فانى أنوجه إلى الأمة .

وقضية هينو (١) هذه ، بالنسبة إلى بلجيكا ، والسفم ، مناسبة من المناسبات التى يخرج فيها الشعوب إما صغيرة وإما عظيمة .

انى أنوسل إلى الأمة البلجيكية أن تكون عظيمة . ومن البهيمى أن فى مقدورها أن تمنع تشغيل هذه المصغلة البسعة ذات الأطواق التسعة فى الميدان العام . وليس نمة حكومه محارم هذه الضغوط الفكرية القدسية فى سبيل الرحمة . ولايد أن تنجيه الإرادة الأولى لاي شعب إلى الاستغناء عن آلة الاعدام . هناك من يقول : إرادة الشعب من إرادة الله . وفى مقدوركم أيها البلجيكيون أن تجعلوا المل يعول : ما يريد الله ، يريده الشعب .

انا نجتاز فى هذه اللحظة اسوا فترة فى القرن التاسع عشر . منذ عشر سنوات ، والحضارة تتراجع نراجعا واضحا : فينيسيا مكبلت بالاغلال ، والمجر مضغوط عليها . وبولندا معذبة . وعقوبة الاعدام فى كل مكان . للملكيات قادة عسكريون مثل هايناو (٢) . وللجمهوريات أمثال تاللافير . لقد رفعت عقوبة الاعدام إلى مرتبة « الحجة الأخيرة » *Vltine ratio* الأجتناس والألوان والأحزاب تواجه بعضها بعضا بهذه العقوبة ، وتستخدمنها كما لو كانت ردا مقنعا ، ويستخدمنها البيض ضد الزنوج ، ويستخدمنها الزنوج كرد فعل مفجع ضد البيض .

الحكومة الإسبانية تعدم الجمهوريين بالرصاص ، والحكومة الإيطالية تعدم الملكيين بالرصاص . وروما تعدم رجلا بريثا . ويظهر القاتل الحقيقي ويعلم عن اسمه ويعترض على التنفيذ بلا جدوى ، فقد سبق السيف العذل ، فالجلاد لا يرجع فى عمل أداه ، وأوروبا تؤمن بعقوبة الاعدام وتمسك بها . وأمريكا تتقاتل بسببها ومن أجلها . آلة الاعدام صديقة

(١) مقاطعة فى بلجكا - المترجم .

(٢) حوايوس ، حاكوب دوامباو (١٧٨٦ - ١٨٥٢) - فيله مارفال نساوى - اخيد

مسهو الثورة المحرمة - المترجم .

الرق ، والمسنمة تلتفى ظلالتها على حرب الابدانة بين الاخوة فى الولايات المتحدة .

ولم يحدث ايذا ان كان بين أمريكا واوروبا مثل هذا التوازن ، ولم نتفاهما من ميل يميل هذه الدرجة . ايهاا مختلفتان فى كل شيء . فيما عدا هذه المسألة ، مسألة القتل . وهكذا يقضى العالمان فى موضوع عقوبة الاعدام . معقوبة الاعدام بسود الدنيا . ونمة ضرب من القساون الالهى . قانون البطله . يصدر عن الانجيل للكاروليك الرومان . وعن التوراة لاهالى فيرجينيا البروستانت . وقد ضيهه « بين » Penn بالفكرة (١) دوس نصر منالى كفتطره نربط العالمين . ولايد أن موضع اليوم منمة الاعدام على هذا القوس .

وعلى هذا الاعتبار . فان أمام بلجيكا فرصه رائمة .

لا بد لتسعب يملك الحرية أن يملك أيضا الإرادة .

المنبر الحر . والصحافة الحرة ينكلان ببيان الرأى الكامل . ليتحدث الرأى ، فاللحظة حاسمة . وفى الظروف التى نمر بها . تستطيع بلجيكا . وهى التسعب الصغير الذى لا يكاد يكون له وجود . تستطيع اذا ارادت ، بالثائها عفوية الاعدام ، أن تصبح زعيمة الأمم .

وأؤكد القول ان هذه فرصه رائمة . فمن الواضح أنه اذا لم تكن هناك آلة لاعدام مجرمى « هينو » ، فلن تكون نمة آلة اعدام لاي انسان كان . وأن القصلة لن تنبت فى أرض بلجيكا الحرة ؛ ولن تكون ميادينكم العامة بعد ذلك عرضة لظهور هذا الشبح المشؤم . ويقضى منطق الأشياء الحاسم بأن عفوية الاعدام الملفاة عندكم اليوم الغاء فعليا ، سوف تكون ملفاة فى الغد الغاء قانونيا .

وانه لشيء رائع أن يعطى التسعب الصغير درساً للشعوب الكبيرة ، فيكون من أجل هذا وحده أعظم منها . وإنه لشيء رائع ، أسا تكاتف المنظمات بصورة كريمة ، وفى وجسود الهمجية المليئة بالمتكسمة ، أن نضطلع بلجيكا بدور الدولة الكبيرة فى مجال الحضارة . ونبرهن الجنس البشرى فجأة بالنور الحقيقى ، وذلك بأن نعلن فى الظروف التى يتفجر فيها جلال المبدأ على أحسن الوجوه . لا بمناسبة خلاف ثورى أو دينى ، ولا بمناسبة وجود عدو سياسى ، وإنها بمناسبة وجود تسمة من المساكين

(١) ولهم بين - نشر فى جناحه الموبكر الانجليز - وهى جماعة تعمل على الصريب بين الشعوب والصنامى والديانات (١٦٤٤ - ١٧١٨) - لترجم .

غير الجديرين بأية رحمة خلاف رحمة الفلاسفة ، تعلن في هذه الظروف
حصانة الحياة البشرية ، ونرد نهائيا الى دياجير الليل تلك العقوبة
البشعة ، عقوبة الاعدام التي تفخر بأنها اقامت على وجه الأرض صليبيين .
صليب يسوع المسيح في العالم القديم ، وصليب جون براون في العالم
الجديد .

على بلجيكا الكريمة أن تتأمل في ذلك . انها هي الحاضرة بسبب
آلة الاعدام في شارلروا ، وعندما تضع الفلسفة والتاريخ حضارة من
الحضارات على كفتى ميزان ، فان الروس المقطوعة تنقل الكفة المضادة
لهذه الحضارة .

اننى اؤدى واجبا بنحري هذا الخطاب ، فكن ياسيدى عونى لى ،
واصرنى دعائتك من أجل هذه المصلحة الجليلة المؤلمة .

فيكتور هوجو

نشر هذا الخطاب في الصحف الانجليزية والبلجيكية ، وتأجل تنفيذ
الحكم ، وأطلقت سبعة رموس من التسعة .

أرمغان يارويس

فى عام ١٨٣٩ حكم على يارويس بالإعدام * وأرسل فيكتور هوجو
الى الملك لوى فيليب الأشعار الأربعة المعروفة ، وأنقذ حياة يارويس *
والخطابان التاليان يتصلان بهذا الموضوع *

الى فيكتور هوجو

أيها المواطن العزيز المجيد :

لا بد أنك تتصور أن المحكوم عليه بالإعدام الذى تحدثت عنه فى
العدد السابع من كتاب « البؤساء » انسان جحود * لقد انقضت ثلاثة
وعشرون عاما وهو مدين لك بهذا المعروف ! ومع ذلك فلم يقل لك
شيئا *

سامحه ! سامحنى !

لقد آليت على نفسى مرارا وأنا فى سجنى قبل شهر فبراير ، أن
أسرع الى لقاءك اذا أعيت الى حريى * ولكنها كانت أحلام الشباب !
وأتى ذلك اليوم القيت فيه بنفسى ، كقشة مهشمة فى دوامة عام
١٨٤٨ * ولم استطع أن أعمل شيئا مما كنت استهى عمله بحرارة *
ومن ذاك الحين - وأرجو المندرة أيها المواطن العزيز فى هذه الكلمة التى
سأقولها - كان جلال موهبتك يقف على الدوام حائلا دون إبداء فكرى *

كنت فخورا فى ساعة الخطر أن أرى نفسى محميا بشمعاع من
شمعلتك ، ولم يكن بوسعى أن أموت طالما كنت تدافع عني * ولم يكن

في مقدورى أن أثبت أنني جدير بذراعك التى امتدت فوقى • ولكن لكل انسان قدره المكتوب ! ولم يكن كل الذين أنقذهم أخيل إطلالا •

وقد أصبحت الآن شيخا • ومنذ سنة وأنا فى حالة صحية سيئة • وكثيرا ما اعتقدت بأن قلبى أو رأسى سيتفجر • ولكنى أهنيء نفسى لسلامتى رغم الآلمى ، اذ وجدت فى نفسى الجرأة ، يتأثير « معروفك » (١) الجديد ، لأن أشكرك على معروفك القديم •

ومادمت قد تحدثت ، فشكرا وألف شكر من أجل قضيتنا المقدسة ومن أجل فرنسا • للكتاب الذى ألفته منذ قليل •

أقول : فرنسا ، لأنه يبدو لى أن هذا الوطن العزيز ، وطن جان دارك ووطن النورة ، هو وحده القادر على أن ينجب قلبك وعبقريتك • لقد وضعت ، أنت الابن السعيد البار ، على جبين أمك الوضاح إكليلا جديدا من أكاليل المجد !

١. ياديس

مع خالص المودة

لاهاى فى ١٠ يولية ١٨٦٢ •

الى لومان ياديس

لوقفيل هاوسى فى ١٥ يولية ١٨٦٢ •

أخى فى النفى :

رجل مثلك ، كان جندى التقدم وشهيد ، ضحى فى سبيل القضية المقدسة ، قضية الديمقراطية والانسانية بروتة وشبابه وحقه فى السعادة وحرية ، وارتضى من أجل خدمة المثل الأعلى كل أشكال الصراع ، وكل ألوان المحن ، والافتراء والاضطهاد والإقصاء ، ومسغرات السجن الطويلة ، وسنوات النفى الطويلة ، وأسلم قياده للغير بسبب إخلاصه ، حتى انتهت به المسيرة تحت سكنين المقصلة ؛ عندما يكون رجل مثلك قد فعل كل هذا ، فإن الناس كلهم يكونون مديتين له ، أما هو فلا يدين

(١) انظر « البؤساء » الكتاب الأول (المند الرابع من طبعتنا) ولله خط تحت كلمة « معروف » الواردة فى خطاب ياديس •

لاي مخلوق بأى شئ . ومن وهب كل ما يملك للنوع الانساني ، أصبح
برىء الذمة جبال الحميع .

من المستحيل عليك أن تكون جاحدا لاي انسان . وارى اليوم
بوضوح اننى لو لم اعمل منذ ثلاث وعشرين سنة ما تتفضل بشكرى
عليه ، لكننى أنا الجاحد لك .

وانى لاشعر بأن كل ما فعلته للشعب انسا هو خدمة قدمتها
لشخصى .

لقد أديت واجبا لا مفر منه ، فى الوقت الذى بذكرنى به . وإذا
كان الحظ قد أسعدنى فى ذلك الحين بأن أسعد لك قليلا من الدين العام ،
فان تلك اللحظة لا تعد شيئا بالنسبة الى حياتك كلها ، ومازلنا نحن
جميعا مدينينك .

ومنوبتى ، اذا سلمنا بأنى استحق أية مشوية ، كانت فى عدى
نفسه . ومع ذلك غانى أقبل بحنو العبارات النبيلة التى أرسلتها الى ؛
وقد أثر فى نفسى تأثيرا عميقا عرفانك السامى بالجميل .

اننى أرد عليك وأنا منفعل بما جاء فى خطابك . وذلك الشماع
الذى يأتى من وحدتك الى وحدتى ، شئ جميل . الى اللقاء القريب فى هذه
الأرض أو فى خارجها ، وأحبى روحك العظيمة .

فيكتور هوغو

 البؤساء

 ١٦ سبتمبر ١٨٦٢

بعد أن نشر كتاب « البؤساء » ، ذهب فيكتور هوجو الى بروكسل وأدب له الناشران السيدان لأكروا ، وفيربوكهوفن وليمة ، كانت فرصة للقائه الكتاب المشهورين من جميع البلاد (انظر مذكراتنا) . وأجاب فيكتور هوجو ، وحوله الكثير من كرام الرجال ، وبعضهم على درجة كبيرة من ذيوخ الصيت ، على تحيات هذه النفوس النبيلة بكلمات نطالها فيها يل . ويذكر أولئك الذين حضروا هذا الحفل الرصين الجميل الذي أقيم من أجل أحد المنفيين أن فيكتور هوجو لم يستطع أن يحبس دموعه في اللحظة التي طرأت فيها على ذهنه ذكرى اسبرومونتى (١) .

سادتى :

لا يمكن أن أعبر عن مقدار تأثرى ، فأرجو المَعذرة إذا كانت الكلمات تموزنى .

وإذا لم يكن من واجبي سوى أن أرد على خطاب عمدة بروكسل المبجل ، كانت مهمتى هذه بسيطة ، فليس على ، لأعبد هذا الحاكم المحبوب بجماعة ، وهذه المدينة النبيلة المضيفة ، إلا أن أكرر كل ما يتردد على الأفواه ! ويكفينى لذلك أن أكون صدى لها . ولكن كيف لى أن أشكر

(١) اسبرومونتى - مرتفعات جراتيتية بإيطاليا (واسمها الآن كالابريا) . وفى هام ١٨٦٢ أصابته عندما قوات فيكتور إيمانويل جاريبالدي واسرته ، انترجم .

الأصوات الأخرى الفصحى الودودة التى خاطبتنى ؟ فالى جانب هذه الناشرين اللذين يرجع اليهما الفضل فى تلك الفكرة المثيرة ، فسكرة المكتبة الدولية ، وهى نوع من الرباط الاعدائى بين الشعوب ، أرى أنه قد اجتمع هاهنا سياسيون ، وفلاسفة ، وكتاب ميرزون ، ونخبر الآداب ، وفخرة القارة المتحضرة . وانى لأشعر بالحيرة والارتباك اذ أجد نفسى مركزا لحفل المباشرة هذا ، وأرى هذا القدر الكبير من التكريم يوجه الى شخصى ، فى حين أننى لست سوى ضئيل يرتقى الواجب ، وقلوب برضى التضحية .

ان شكر هذه المدينة فى شخص عمدتها أمر بسيط ؟ ولكنى أقول ثانية كيف يتأتى لى أن اشكركم جميعا ؟ كيف لى أن أصافحكم جميعا بيد واحدة ؟ ومع ذلك فالطريقة أيضا بسيطة ، فأنتم جميعا ، الموجودين هنا ، كتسابا كنتم أم صحافيين ، ناشرين أم طابعين ، سياسيين أم مفكرين ، ما الذى تمثلونه ؟ كل طاقات الذكاء ، وكل أشكال الدعاية ، أنتم فريق الروح ، أنتم المضمون الجديد فى المجتمع الجديد، أنتم الصحافة . اننى أشرب نخب الصحافة !

الى الصحافة لدى كل الشعوب ! الى الصحافة الحرة ، الى الصحافة القوية المجيدة الحسنة !

أيها السادة ، الصحافة هى ضياء العالم الاجتماعى ، وفى كل ما هو ضياء ، يوجد قبس من الحكمة الالهية .

الفكر شئ أكثر من الحق ، انه روح الانسان نفسها . وكل من يعرقل الفكر انما يعتلى على الانسان نفسه . والقانون يعتبر الكتابة والطبع والنشر نظائر ؛ انها دوائر تتسع باستمرار ، دوائر الذكاء الفعال ، انها موجات الفكر الرنانة .

والصحافة هى أوسع كل دوائر الروح الانسانية هذه واشعاعاتها وتقطر دائرة الصحافة هى نفس قطر دائرة الحضارة .

وكل نقص فى حرية الصحافة يقابله نقص فى الحضارة . ويمكن القول انه حيثما احتجبت الصحافة الحرة ، انقطع غذاء الجنس البشرى . سادنى ، ان رسالة عصرنا الحاضر هى تغيير أسس المجتمع القديمة ، وخلق النظام الحق ، واستبدال الحقائق الواقعية فى كل مكان بالأوهام . وفى انتقال القواعد الاجتماعية هذه ، وهى المهمة الضخمة التى يشغل بها

هذا الجبل . لا يوجد شيء يستطيع أن يقاوم الصحافة التي تستخدم قوتها الجاذبة على المذهب الكاثوليكي ، والنزعة الحربية ، والحكم المطلق ، وعلى أسد التكتلات الواقعية والفكرية صلابة ومقاومة .

الصحافة هي القوة . لماذا ؟ لأنها العقل المفكر .

إنها البوق الملى الذي يوظف الشعوب ، ويعلن بصوت مرتفع عن سيادة القانون . وهي لا تهتم بالليل إلا لكي يبعث الفجر ، ونخمن قدوم النهار وتحذر العالم . والشئ الغريب مع ذلك أنها تكون أحيانا هدفا للتحذير ، كالبومة التي توضع عليك على صباحه .

نعم ، الصحافة مضطهدة في بعض البلاد . هل هي عيـد وقيـق ؟ لا . صحافة مستعبدة ! هذا تزاوج في الكلمات ، لا وجود له في الواقع .

وهناك فضلا عن ذلك أسلوبان كبيران للرق ، أسلوب سبارتاكوس ، وأسلوب إبيكتيت (١) . الأول حلم أغلاله ، أما الثاني فإنه حقق روجه . فإذا لم يستطع الكاتب المتبـد بالأغلال أن يلجأ إلى الأسلوب الأول ، بقي له استخدام الأسلوب الثاني .

لا ، مهما فعل الطغاة ، فليس ثمة استعباد للروح ! وأشهد على ذلك كل الرجال الأحرار الذين يستمعون إلى ، وهذا ما قلته لي أخيرا ياسيد بيليتان بعبارات بدية . فضلا عن أنك وكثيرين غيرك قد أثبتوا ذلك بالمثل الطيب الذي قدمتموه .

سادتي ، في هذا القرن ، لا سلام من غير حرية الصحافة ، وانما ضلال عن سواء السبيل ، وغرق ، وكوارث في كل مكان .

هناك اليوم مسائل معينة . هي مشاكل هذا القرن ، قائمة أمامنا ، لا نستطيع أن نتجنبها ؛ وليس ثمة حل وسط بشأنها ، فلا مفر من

(١) فيلسوف روماني (من مدرسة زنون) من القرن الأول الميلادي . كان في روما عبدا لاسباروديت مسوي لبرون . جمعت أحداثه في كتاب واحد ، وهي عن الملعب الروماني . يحكى أن سنده كان سديد الضوء ، فعند ذات يوم بأن أوى سافله في آلة التعذب فقال له إبيكتيت « سوف تكسر ساقي » . ولما تم ذلك اكتفى بأن يقول له « ألم أول لك ذلك ؟ » - المترجم .

الاصحاح بياها أو الاحتماء بها . والمجتمع يسير من هذه الناحية بصورة
حذية لا تفاوم . هذه المسائل هي موضوع الكتاب المؤثر المؤلم الذي
جرى الحديث عنه منذ هتية عبارات رائدة . هذه المشاكل هي :
الفاقة ، والتطفل ، وانتاج الثورة وتوزيعها . والنقد ، والانسان
والنسل ، والاجر . وزوال طبقة الكادحين (البروليتاريا) . وتناقص
العقوبات بالتدريج ، والبؤس ، والدعارة ، وحقوق المرأة الذي يرفع نصف
الجنس البشرى هؤلاء من وضعهم كفاسرات ، وحقوق الطفل الذي يعنفي
- وأقول يقتضي - التعليم المجاني الالزامي ، وحقوق الروح الذي يتضمن
حرية الدين . ومع الصحافة الحرة ، تجد هذه المشاكل نورا يملؤها ،
وتصير قابلة للتناول ، ويمكن رؤية اغوارها ومنافذها ، ويمكن لقائها
والفاد فيها . فاذا ما تم تناولها والفاذ فيها ؛ لى تم حلها ، فانها
سوف تنفذ العالم . ومن غير صحافة ، ليل مدلم . وكل هذه المشاكل
مخيفة فى الوقت الحاضر ، لا ينبئ الانسان منها سوى منحدراتها . وقد
لا يتبين مداخلها . ومن المحتمل أن يفرغ المجتمع فيها . فالشار اذا
انطفأ ، أصبح الميناء صخرة الهلاك .

سادتى ، ليس هناك احتمال للخطأ مع الصحافة الحرة ، ولا ذهنية ،
ولا تلمس فى المسيرة البشرية . الصحافة هي الاصبح المرشدة وسط
هذه المشاكل الاجتماعية ، ومفترقات الطرق المظلمة . سيروا نحو المل
الأعلى ، والعدالة ، والحقيقة ؛ ولا تكفى السير وحده ، وانما لابد من السير
الى الأمام . فى أى اتجاه تسيرون ؟ تلك هي المسألة برمتها . النظار
بالحركة ليس بالمرء هو انجاز التقدم . النظار بالحركة دون التقدم
أمر يلائم الطاعة السلبية . وتحريك الأقدام فى حفرة بالأرض تحريك
متواصل آليا ، أمر لا يليق بالجنس البشرى . ليكون لنا هدف ، ولنعرف
الى أين نسير ، ولنجعل ثمة تناسبا بين الجهد والنتيجة ، ولتكن فى كل
خطوة نخطوها فكرة . ولتتصل كل خطوة اتصالا منطقيا بالخطوة التى
تليها ، وليأت الحل بعد الفكرة ، والنصر بعد الحق . لا خطوة الى الوراء .
التردد فى الحركة يكشف عن فراغ فى العقل . وليس ثمة ما هو أعمس
من ارادة الشيء وعدم ارادته فى وقت واحد . الانسان الذى يتردد ويتقهقر
ويتردد لا يفكر . أما أنا ، فاني لا أهبل سياسة من غير رأس مفكر ،
كما لا أتصور إيطاليا من غير روما .

وما دمت قد نطقت بهذه الكلمة ، كلمة روما ، فاسمحوا لى بأن
أقطع حديثى ، وأن أمضى بفكرى الذى تحول لحظة عن اتجاهه ، صوب
ذلك الرجل الباسل الراقد هناك على فراش الألم . لا ريب فى أنه على
صواب حين يبتسم ، فالجدد والحق معه . وما يريك النفس ويرققها

انه يوجد فى إيطاليا ، إيطاليا النبيلة المجيدة ، أو قد وجد بها ، وجسالة
يسلون السيف ضد هذا الرجل الذى هو الفضيلة بعينها . ألم يتعرف
هؤلاء الايطاليون على الشخصية الرومانية فى شخص هذا الانسان ؟

ويقول هؤلاء الرجال عن أنفسهم انهم رجال إيطاليا ، ويعلمون
أنها مظفرة ، ولا يدركون أنها مذبوحة . آه ، انها لمخامرة كئيبة ، ولسوف
يتراجع التاريخ حانقا أمام هذا النصر البشع الذى يتم بقتل جاريبالدى
حتى لا يكون ثمة روما !

ان القلب ليشتعل غيظا ، قلندع ذلك .

سادتى ، من هو نصير الوطنى ؟ الصحافة . من هو مفزعة الجبان
والخائن ؟ الصحافة .

أعلم أن الصحافة مكروهة ، وهذا سبب كبير يدعو الى محبتها .
وكل ضروب الظلم والتمصيب والخرافات تشكو من الصحافة وتهينها
وتسبها بقدر ما تستطيع . وأتذكر منشورا يابويا مشهورا ، ظلت بعض
كلماته البارزة راسخة فى ذهني . فى هذا المنشور لأحد البابوات ، وهو
معاصرنا البابا جريجوار السادس عشر ، عدو جيبله - وهذا من بعض
مساوئ البابوات - وفى ذهنه دائما فكرة التنين القديم ، ووحش سفر
الرؤيا ؛ نقول ، فى هذا المنشور نعت البابا الصحافة بلفته اللاتينية ،
لغة رهبان كامالدول (١) بأنها *Gula ichca, caligo, impetus immanecun* ،
Strepitu harrendo حنجرة ملتهبة ، ضباب مظلم ، اندفاع شرس مع جلبة
مخيفة .

وأنا لا أعارض شيئا من هذا ، فالصورة صادقة . فوهة لهب ،
دخان ، سرعة معجزة ، صوت هائل . نعم ، أنها القاطرة التى تمر !
تلك هى الصحافة ، القاطرة الهائلة القدسية ، قاطرة التقدم . الى أين
تمضى ؟ الى أين تجر الحضارة خلفها ؟ الى أين تحمل هذه القاطرة القوية
الشعوب ؟ النفق طويل ومظلم ومخيف ؛ اذ يمكن القول بأن الجنس
البشرى لم يزل تحت الأرض ، تلفة المادة وت سحقه ؛ وتشكل عليه الخرافات
والمعتقدات وضروب الجور والاستبداد عقلا سميكيا ، وفوق ظلمات
كثيفة ؛ وعند وجد الانسان ، والتاريخ كله تاريخ سفلى ، تحت الأرض ،
لا يلجم المرء فى أى مكان فيه الشعاع الربانى . ولكن هناك منذ القرن
التاسع عشر ، بعد الثورة الفرنسية ، أملا و يقينا . هناك أمامنا ، على
بعد ، نقطة مضيئة ظاهرة ؛ تكبر لحظة بعد لحظة ، فهى المستقبل ، وهى

(١) رهبان وراهبات ، أقامهم فى كاما لدول (فى تومكاليا بإيطاليا) القديس
روموالد فى أوائل القرن الحادى عشر - للترجم -

الإنجاز ، نهاية التماسية ، وفجر الأفراح ؛ هي كتمان (١) ! انها أرض المستقبل التي لن يجد الانسان فيها حوله سوى أخوة ، ولن يجد فوقه سوى السماء . فلتتشجع القاطرة المقدسة ! ولتشجع الفكر والعلم والفلسفة ، ولتشجع الصحافة ، ولتشجعن جميعا ، أيها الأرواح ! الساعة تقترب ، تلك الساعة التي سوف تخرج فيها البشرية ، خروجا السامى فى النور الباهر ، بعد أن تكون قد تخلصت فى النهاية من ذلك النفق المظلم الذى امتد عبر ستة آلاف سنة ، تخرج مذهولة لتجد نفسها فجأة وجها لوجه مع شمس المثل الأعلى .

سادتى ، كلمة أخرى ، وأرجو من سماحتكم أن تعتبروها شخصية .

اننى سعيد بوجودى بينكم ، وأشكر الله الذى أنعم على هذه الساعة الجميلة فى حياتى القاسية . وسوف أعود غدا الى الظلام . ولكنى رأيتم وتحدثت اليكم ، وسمعت أصواتكم ، وصافحتكم . وسوف أحمل كل ذلك معى فى عزلتى .

وانتم يا أصدقائى من فرنسا - وسوف يجد أصدقائى الآخرون الموجودون هنا أن من الطيبى أن أوجه اليكم كلمتى الأخيرة - لقد شهدتم منذ أحد عشر عاما انسانا يفادو فرنسا وهو فى طور الشباب ؛ وتشهدونه الآن شيخا مسنا . تغير لون الشعر ، ولم يتغير القلب . واشكركم لتذكركم الغائب ، ولحضوركم . وتقبلوا أعقق مشاعر الحنان - انتم أيضا ، الأصغر منى سنا ، والذين اعتز بأسمائهم عن بعد ، ولكن أراهم هنا لأول مرة . ويخيل الى أننى استنشقت بينكم هواء الوطن ، وأن كلا منكم قد أتانى بشئ قليل من فرنسا ، وأننى أرى شيئا خارجا من أرواحكم المتجمعة حولى ، شيئا أخاذا وجليلا ، يشبه النور ، هو بسمه الوطن .

اننى أشرب نخب الصحافة ! نخب سلطاتها ومجدها وقوتها ! وحريتها فى بلجيكا والمانيا وسويسرا وإيطاليا وأمبانيا وانجلترا وأمريكا ، وخلاصها فى سائر أنحاء العالم .

(١) ابن حام ، سلف الكنايين - اسم أعطاه الاسرائيليون للفلسطين قبل الاستيلاء عليها ، فكانت الأرض الموعودة لهم من قبل الله ، ونهاية تفرقاتهم بعد مفادتهم لحرر . الموسوعة العربية للميرة .

مادة الأطفال الى الناشر كاستيل

• اوتفيل هاوس ، فى ٥ اكتوبر ١٨٦٢

عزيزى السيد كاستيل

وقع تحت انظارك ، بمامل الصدفة ، بعض تجارب الرسوم التى
أجريتها يدي ، فى ساعات كنت أقضيها فى تأمل شبيه بالذهول ، بما
كان فى ريشتى من بقايا جبر ، وذلك على بعض هوامش أو اغلفة
المخطوطات • وتبدي رغبتك فى نشر هذه الأشياء • ويبدى الحفار البارخ
السيد بول شينى استعماده لعمل صور منها مطابقة للأصل • وتطلبون
موافقتى • ومهما كانت موهبة السيد بول شينى الجميلة ، فانى أخشى
أن هذه المخطوط المبعثرة التى أجرتها الريشة على الورق فى غير حلق
بيد رجل عنده مشاغل أخرى ، ليست بالمرّة رسوما بمعنى الكلمة مجرد
الادعاء بأنها رسوم • ومع ذلك تصر على نشرها • وأنا أوافق • هذه
الموافقة لئىء ربما كان يدعو الى الضحك والسخرية ، تحتاج الى تفسير •
اليك اذن الأسباب :

أقمت منذ قليل فى دارى بجرينسى جمعية أخوية عميلة ، أردت
أن أنميها وأعمل بصفة خاصة على توسيع نطاقها • انهمسا عمل زهيد
لا يستحق أن أتكلّم عنه ؛ وجبة أسبوعية للأطفال الموزين • فى كل
أسبوع تشرّفنى بعض الأمهات الفقيرات بالحضور بأطفالهن لتناول طعام
الغداء بمنزلى • وكان عندى فى البداية ثمانية من هؤلاء الأطفال ، ثم خمسة
عشر ؛ وعندى الآن اثنان وعشرون طفلا (١) • ويتقضى هؤلاء الأطفال
معا ، ويختلطون بعضهم ببعض ، فمنهم كاثوليك وبروتستانت وأنجليز

(١) زاد هذا العدد لئىء يمد حتى بلغ الأربعين •

وقرنسيون وإيرلانديون ، لا تميز بينهم بسبب الدين أو الوطن • أدعوهم الى الضحك والسرور وأقول لهم : كونوا أحرارا • ويسنهلون الوجبة ويخمنونها بالشكر لله ، ببسارة بسيطة بعيدة عن الصيغ الدينية التي قد تؤثر في مداركهم • وأنولى خدمتهم مع زوجتي وابنتي وزوجة أخي وأولادى وخدمى • ويأكل الأطفال لحما وبشربون نبيذا ، وهذا شأن ضروريان للأطفال • وبعد ذلك يلعبون ويذهبون الى المدرسة • ويأمنى أحيانا بعض الفساوسة الكاثوليك والبروتستانت ومعهم بعض ذوى الفكر النحر وبعض المنفيين من الديموقراطيين لمشهدوا هذه الوليمة المتواضعة ، فلا الحظ على ائى واحد منهم أنه قد استاء • وأوجز القول • ولكن يبدو لى أننى قلت ما يكفى لايضاح أن هذه الفكرة ، فكرة تقديم الأسر الفقيرة داخل الأسر الأكثر يسارا ، فى سهولة ومساواة ، فكرة يفندوها رجال أفضل منى ، وعلى الأخص قلوب النساء ، فكرة قد لا تكون رديئة ، وأعتقد أنها عملية وخليقة بأن تغطى ثمارا طيبة ، ولذلك أتحدث عنها حتى يقتدى بها من يشاء ، ومن يكون قادرا على تنفيذها • وليس هذا من قبيل الصدقة ولكنه من قبيل الأخوة • وهذا الضرب من دخول الأسر الفقيرة فى أسرها يعود علينا بالفائدة كما يفيدها ، وهو بداية للتضامن ، ومحرك للصيغة الديوقراطية المقدسة : الحرية والمساواة والائخاء • ويدفعها أمامنا • انه الانحاد بيننا وبين اخواننا الأقل منا حظا • نحن نتعلم أن نقوم على خدمتهم وهم يتململون أن يحبونا •

واعتقدت يا سيدي أننى عندما أفكر فى هذا العمل الصغير أستطيع أن أضحى بشئ من عزة نفسى فأصرح لك بالنشر الذى ترجوه • وسوف يسهم عائد هذا النشر فى تكوين رأس مال لأطفالى الصغار الفقراء • ها هو ذا الشتاء • قد أقبل ، ولن يضيرنى فى شئ أن أمنح تيابا لأولئك الذين يرتدون أسبلا بالية ، وأخذية لأولئك الذين يسبرون بأقدام عارية • ولسوف يكون نشرك لرسومى عوناً لى فى ذلك ، وتشجعنى هذه المعونة على التصريح لك بالنشر • واعترف بأننى لم أكن أقصود بالمرّة أن رسومى ، كما تفضلت بتسميتها كذلك ، خليقة بأن تجلب انتباه فاضل خبير ممالك وفنان ذليل السيد بو شبنى • فلتنحطق رغبتكما • ولسوف تستخلص الرسوم كل ما تستطيع استخلاصه من هذا النشر العريض الذى لم تكن مهية له بالمرّة • وسيكون للنقد حق على هذه الرسوم ، حق ارتجف من وطأته • وهأنذا أتركها تحت رحمته • وائى لوائى دواما أن أطفالى الصغار الأغراار الفقراء سوف يجدونها حسنة للغاية •

أنشر إذن هذه الرسوم يا سيد كاستيل ، وتقبل كل ما أتمناه لك من نجاح •

فيكتور هوغو

جنيف وعقوبة الاعدام

في الأشهر الأخيرة من عام ١٨٦٢ ، راجعت جمهورية جنيف دستورها . وعرضت مسألة عقوبة الاعدام . وأبقى التصويت الأول على آلة الاعدام ، وكان لزاما اجراء تصويت ثان . وفكر الجمهوريون المتقدمون في جنيف في فيكتور هوجو ، فكتب له السيد بوسست ، أحد أعضاء الكنيسة البروسنتانية ، وصاحب الكتب من المؤلفات القيمة خطابا لطالعا فيما يلي مسطوره الأخيرة .

« صوتت الجمعية التأسيسية في جنيف مؤيدة الإبقاء على عقوبة الاعدام بثلاثة وأربعين صوتا ضد خمسة أصوات . ولكن لابد أن تعرض هذه المسألة ثانية عما قريب لمتناقض من جديد . فإذا كان بوسعك أن تتدخل في المسألة بوضع كلمات من عندك ، كان ذلك عونا كبيرا وقوة جديدة لنا ، فهي ليست مجرد مسألة اقليمية أو اتحادية ، وانما هي مسألة اجتماعية وإنسانية ، كل ضروب التدخل فيها مشروعة . فلا بد من عظام الرجال في الأمور العظام . ومناقشاتنا في حاجة الى عبقرية . تدير لها السبيل . وسوف تكون المساعدة التي تأتيها من تلك الصخرة التي تنتجها اليها الكثير من الأنظار عونا كبيرا لنا أجمعين » .

وصل هذا الخطاب الى فيكتور هوجو في يوم ١٦ نوفمبر . وفي يوم ١٧ منه اجاب قائلا :

أوتفيل هاوس ، في ١٧ نوفمبر ١٨٦٢

سيدي :

أحسنتم صنما ! انتم في حاجة الى المعونة ، وتخاطبونني في ذلك ، وأنا أشكركم . تنادونني وأنا أبادر بتلبية النداء . ما الأمر ؟ هانذا . جنيف على مشارف أزمة من تلك الأزمات الطبيعية التي تسجل

التفريات فى الأطوار بالنسبة الى الأمم والأفراد • انتم مسييل مراجعة دستوركم ، وأنتم تحكمون بلادكم بانفسكم ، انتم سادة ، وأحرار • أنتم جمهورية • وسوف نعملون عملا جسيما ، سوف نعدلون ميثاقكم الاجتماعى ، وتدرسون موقفكم من التقدم والحضارة ، وتنقاهمون فيها بينكم بشأن المسائل المشتركة • وسوف يفتح باب المناقشة ، ويظهر من بين المسائل المدرجة فى جدول الأعمال أخطر المسائل قاطبة ، مسألة حصانة الحياة البشرية •

تلك هى عقوبة الاعدام •

والأسفاه ! متى نكف عن التدرج والسقوط على المجتمع الانسانى ، من أعلى تلك الصخرة الكالحة ، صخرة سيسيف (١) تلك الكتلة من الحقد والظلم والظلام والجهل والظلم ، والذى يسمونها القصاص ؟ متى يستبدل بكلمة العقاب كلمة التعليم ؟ متى يدرك الناس أن المذنب انسان جاهل ؟ النار ، العين بالعين والسن بالسن ، والشر بالشر ، هذا هو بالتقريب قانوننا • متى يكف النار عن ذلك الجهد القديم الذى يبذله حين يعطينا العوض باسم القصاص ؟ أيطن أنه يخدعنا ؟ لا فرق بينه وبين الغدر حين يسمى نفسه « المصلحة العليا للدولة » ، ولا بينه وبين قتل الانسان لأخيه الانسان حين يرتدى الزى العسكرى ويسمى نفسه « الحرب » • وعشنا حاول « دى ميستر » (٢) أن يزيّن دراكون (٣) ويومعه ، فالبلاغة الدموية لا طائل من ورائها ، اذ هى لا تستطيع أن تخفى التشوه الواقعى الذى تداريه • والسفسطائيون أشخاص يوهون الحقائق ولكن دون فائدة • الظالم يبقى ظالما ، والقيح يظل قبيحا • من الكلمات ما هى أقنعة ، ولكننا نستطيع أن نلمح ظلال الشر خلال قلوبها •

متى اذن ينطبق القانون على الحق ؟ متى تتوافق العدالة البشرية مع العدالة الالهية ؟ متى يفهم أولئك الذين يقرأون التوراة أن قابيل قد خلص بحياته ؟ متى يفهم أولئك الذين يقرأون الانجيل صلب المسيح ؟

(١) كائن اسطورى ، مرهوب الجانب بسبب قوته وما يقرقه من ضروب السلب والنهب • حكم عليه بعد موته أن يدسح فى الجحيم حجرا كبيرا على قمة جبل ، ليطلع الحشر من الجبل أبد الأبد • « وصخرة سيسيف » كعبير ينصرف معناه الى العمل الشاق الذى لا يتوقف أبدا - للترجم •

(٢) جوزيف دى ميستر (١٧٥٤ - ١٨٢١) كاتب فرنسى ، اشتغل بالسياسة ، وكان - قبل ولادته فى سردينيا وبطرسبرج - للترجم •

(٣) دراكون - كبير القضاة ، ومشرع فى أثينا • كانت قواته شديدة القوة حتى قيل انها قد كتبت بالعلاء ، وجرى قسموه هذه مصرى الأمثال - للترجم •

متى ينصت الناس الى الصوت العدى الفوى الذى يرتفع من افواه المجهول
فى ظلماتنا قاتلا « لا تقتل أبدا ! » . منى يدرك أولئك الذين يمشون
فى هذه الدنيا ، من قاض وقس وشعب وملك أن هناك من هو قوامهم ؟
جمهوريات بها عبید ، ملكيات لها جنود ، مجتمعات بها جلاود ، القوة
فى كل مكان ، أما الحق فليس له مكان . تعسا لكم يا سادة النسل
البائسين ، يا ديدان العلى ، وقمايين الغرور .

وتتاح للنقد فرصة يستطيع فيها أن يخطر خطرة الى الامام . « وف
تناقش جنيف مسألة عقوبة الاعدام ، ومن تم حررت خطابك يا سيدي
تطلب منى فيه أن أتلخسل فى النقاش وأشارك فيه ، وأقول كلمتى .
وأخشى أنك تبالح فى اعتقادك بفعالية كلمة واحبه عزاء كلمتى . فمن
عساي أكون ؟ وماذا بوسعى أن أفعل ؟ ها قد انقضت سنون طويلة منذ
عام ١٨٢٨ ، وأنا أكافح ، بقوى الانسان الواهية ضد ذلك الشئ الهائل
المتناقض البشع ، ضد عقوبة الاعدام التى تتشكل من قدر كاف من
العدالة لارضاء جمهور الناس ، وقدر كاف من الظلم لافزاع الرجل
المفكر . وهناك آخرون غيرى فعلوا أكثر وأحسن مما فعلت . كل ما هنالك
أن عقوبة الاعدام قد تخلت عن بعض ميادینها ، واعتراها الشعور بالحزى
فى باریس وسط كل ذلك الضياء . وفقد الجيوش ثقتة بذاته ، ولم
يتنازل مع ذلك عن مركزه . ولما طرد من ميدان « جريف » ظهر عنده
بوابة « سان جاك » ، ولما طرد من بوابة سان جاك ، ظهر فى ميدان
« روكيت » . انه يتقهقر . ولكنه مع ذلك باقى .

وما دمت تطلب يا سيدي مساعدتى ، فاني مدين لك بها . ولكن
لا تبالح فى تصور أهمية نصيبي فى النجاح هذا العمل اذا كتب له
النجاح . وأكرر لك القول اننى منذ خمس وثلاثين سنة وأنا أحاول
أن أقاوم الاعدام فى المبادئ العامة . لقد نددت دون هوادة بذلك الضرب
من التعمدى الذى يقترفه القانون الدنيوى على القانون السماوى .
واستشرت الضمير العالمى ، وهاجمت ذلك الجور بالمنطق ، وبالشفقة التى
هى اسمى ألوان المنطق . وناخلت أجيالا وتقصيلا تلك العقوبة العمياء
الفرطة التى تقتل ، فكنت أحيانا أعالج الفكرة العامة محاولا أن أصيب
هذا العمل وأجرحه فى ميدته ، وجاعدا أن أهدم آلة الاعدام برمتها والى
غير رجعة ، وليس آلة معينة بالذات ؟ وفى أحيان أخرى اكتفى بمقالة
معينة وأنفيا انقاذ حياة انسان واحد . ونجحت أحيانا ، ولكنى فشلت
فى أكثر الأحيان . وأخلصت بعض النفوس النبيلة لهذه المهمة . وعند
أقل من عشرة شهور ، نجحت الصحافة البلجيكية فى انقاذ سبعة رموس

بين تسعة من المحكوم عليهم بالاعدام في شارلروا ، ان المساعدة اتية
التي قدمتها الى تلك الصحافة عند تدخل في صالح هؤلاء الناس .

لقد هدم كتاب القرن الثامن عشر عقوبة التعذيب . ولا شك عندي
في أن كتاب القرن التاسع عشر سوف يهدمون عقوبة الاعدام . لقد
نجحوا في فرنسا من قبل في محو عقوبة قطع اليد والحرق بالحديد
المحصى بالنار ، والفساء الموت المدني ، واقترحوا تلك الوسيلة الوقنيه
الرائعة ، وسيلة الظروف المخففة . قال النائب سالفييرت : « نحن ندين
لبعض الكتب القبيحة ككتاب « اليوم الأخير في حياة محكوم عليه
بالاعدام » بإدخال ذلك الأسلوب المفوت . اسلوب الظروف المخففة .
والحقيقة أن الظروف المخففة هي بداية إلغاء عقوبة الاعدام . وظروف
المخففة في القانون كالاسفين في شجر البلوط . فلنتناول المطرقة الابلية
وندق بها على الاسفين دون هواده . دقائق الحقيقه القويه ، فلسوف
يتشدهخ النطق .

واعترف بأن هذا العمل سوف يتم ببسطه ، ومع ذلك فعلينا الا نقتط.
فجهودنا لن تكون دائما عديمه الفائدة ، حتى في التفاصيل الدقيقة .
ذكرتكم منذ هنيهة بواقعة شارلروا . وهانذا أذكر لكم واقعة أخرى . .
فمنذ ثمانية أعوام ، أي في عام ١٨٥٤ ، حكم في جيرنسي على رجل
يدعى « تابز » بالاعدام شنقا . وتسلمت ، ووقع مستماعة شخص من
أعيان الجزيرة على التماس بالعمو . وشنق الرجل . والآن اسمعوا .
وصلت الى أمريكا بعض الصحف الأوروبية التي تحوى الخطاب الذى
حررته لأهالى جيرنسي لمنع تنفيذ حكم الاعدام . وصلت في الوقت
المناسب لكى يعاد نشر هذا الخطاب بصورة مجدية في الصحف الأمريكية.
اذ سوف يشنق في كوبيك رجل يدعى جوايان . واعتبر شعب كندا
الخطاب الذى كتبه لشعب جيرنسي كأنه موجه اليه - أى الى شعب
كندا - وبمشيئة الله أنقذ هذا الخطاب « جوليان » الذى لم يكن يقصده
أصلا ، لا تابز الذى كان محررا من أجله . لماذا أذكر هذه الوقائع ؟ لأنها
تبرهن على ضرورة الثبات والاصرار . ولكن والأسفاه ، فإن آلة الاعدام
تصر هي الأخرى على البقاء .

ولم تزل احصائيات الجيوتين والمشتقة تحفظ بمستوياتها الفظيعة .
ولم تنقص أرقام القتل الشرعى في أى بلد . بل لقد حدثت نكسة منذ
عشر سنوات ، عندما ضعفت المشاعر الخلقية ، فاستردت عقوبة الاعدام
خطورتها . وانتم أيها الشعب ، شهدتم في مدينتكم جنيف وحدها آلتى
جيوتين أقيمتا في غضون ثمانية عشر شهرا . حقا ، لماذا لا يصمم

« ايلسى » بعد أن أعلم « قارى » ؟ فى أمباتيا آلة ضغط الشرايين ؛ وفى روسيا الإعدام ضربا بالعصى ؛ وفى روما ، تستبشع الكنيسة سفك الدماء ، ومن ثم تزحف أرواح المحكوم عليهم بالإعدام اغتيالاً أما فى إنجلترا التى تحكمها امرأة ، فانها شنت امرأة -

هذا الأمر لا يمنع العقوبات القديمة من إطلاق الأصوات القوية ، والاحتجاج بأن الناس يفترقون عليها ، ومن التظاهر ببراءتها • الناس يكتفون من الحديث عنها ، وهذا شيء مخيف • لقد كانت دائماً وديعة ورقيقة • انها تصنع قوانين تبدو فى ظاهرها قاسية ، ولكنها لا تستطيع تطبيقها • هى التى أرسلت جان فالجان الى الليمان من أجل قطعة خبز سرقة ! ما أعجب ذلك ! حقاً ، انها أرسلت الى الإشغال الشاقة المؤبدية فى عام ١٨١٦ النوار الجائعين فى مقاطعة السوم ، وفى عام ١٨٤٦ ٠٠٠ بالأسف ، ان أولئك الذين يمتنون على سجن جان فالجان فى الليمان ينسون جيوتين بوزانسيه •

كانت نظرة القانون الى الجوع على البؤس نظرة عكسية • لقد تحدثت هذه هنيئة عن عقوبات التعذيب المفضة • عظيم ! • ولكن لم يزل التعذيب قائماً فى عام ١٨٤٩ • أين ؟ فى الصين ؟ لا ، بل فى سويسرا • فى بلدك يا سيدى • فى أكتوبر ١٨٤٩ ، فى مدينة « دوج » (١) ، أراد قاضى التحقيق أن يحل لصاً سرق قطعة جبن على الاعتراف بجرمه (سرقة مادة غذائية • الجوع أيضاً !) ، واللص فتاة تدعى ماتيلد فيلسبرج ، فضغط على ابهاميها فى مكبس ، ورفع التمساة الى السقف بواسطة بكرة وحبل مربوط بالمكبس • وهكذا أصبحت معلقة من ابهاميها ، وجلس مساعد الجلاد يضربها بالعصا • وفى عام ١٨٦٢ كان التعذيب بالسياط لم يزل مطبقاً فى جيرنسى • وفى الصيف الماضى جلد رجل يدعى « تورود » فى الخمسين من عمره ؛ وكان هو أيضاً جائعاً ، فاصبح لصاً •

لا ، علينا الا نياس ، ولنشعل الثورة ، وثورة الفلاسفة للتخفيف من قسوة القوانين • لننقص العقوبات ، ونزيد التعليم • ولنقدر الخطوات التى يجب أن نتخذها من واقع الخطوات التى اتخذت من قبل ! ما أجل الظروف المخففة ! انها كانت خليقة بأن تمنح جموت ما سوف اتقصه عليكم الآن •

كنت مارا بميدان « دار القضاء » بباريس ظهر يوم من أيام صيف عام ١٨١٨ أو ١٨١٩ ، فوجدت حشداً من الناس حول عمود من الخشب • واقتربت • كان هناك مخلوق بشرى ، امرأة شابة ، فتاة ، مربوطة الى

(١) مدينة فى سويسرا - المترجم

العمود بسلسلة حديدية تطوق عنقها ، ولافتة معلقة من رأسها • وامامها عند قدميها موقد معتل • فحم منقد وقطعة من حديد بيد خشبية ، مضبوطة في الجمرة ، والحديد يزداد احمرارا ، وجمهور الناس يظهرون الرضا • كانت المرأة مدانة بذلك الجرم الذي يسميه القضاء « سرقة خدم المارل » ، ويسمى بأسلوب مجازي « رقصة أذن السلة » (١) • ولجأة دقت الساعة الثانية عشرة ظهرا ، فصعد رجل على المنصة خلف المرأة دون أن تراه • ولاحظت أن صدار المرأة الصوفي الخشن كان به من الحلف شق مضموم بشرائط مبرومة • وفك الرجل الترائط بسرعة ، وفتح الصدر ، وعرى ظهر المرأة حتى الخاصرة ، وأمسك الحديدية الموضوعة في الموقد وضغطها بشدة وعمق على الكتف العاري • واختفى الحديد ويد الجلاد عن الأنظار في دخان أبيض • ولم تزل الصرخة المفزعة التي أطلقها المرأة المعذبة تدوى في أذني رغم انقضاء أكثر من أربعين سنة ، وسوف تبقى في نفسى أيد الأباد • كانت المرأة سارقة ، ولكنى اعتبرتها شهيدة • وبرحت ذلك المكان وأنا وقتئذ في السادسة عشرة ، وقد صبح عزمى على أن أناهض ما حييت مساوىء القانون •

ومن أسوأ هذه الأعمال عقوبة الاعدام • وكم شهدنا منها ، حتى في القرن الحاضر ، بل وفي المحاكم العادية ، وبسبب جنح عادية ! وفي ٢٠ أبريل ١٨٤٩ ، أعدمت في برستول فتاة تدعى سارة توماس في السابعة عشرة لأنها في لحظة غضب قتلت سيدتها التي كانت تضربها • فضربتها بقطعة من حطب • وكانت المحكوم عليها لا تريد أن تموت ، ومن ثم كان لابد أن يجرها سبعة من الرجال الى المشنقة • وشنقت قسرا • وفي اللحظة التي عقدت فيها الأنشودة على عنقها ، سالها الجلاد عما اذا كان لديها كلام تبعث به الى والدها ، فكفت عن عويلها لتقول له : نعم ، قولوا له انى أحبه • وفي مطلع هذا القرن ، في عهد جورج الثالث ، حكم في لندن بالاعدام على ثلاثة أطفال من طبقة لابسى الخرق ، بتهمة السرقة • وذكرت صحيفة « نيو جيت كالندر » أن أكبرهم لم يكن يبلغ وقتئذ الرابعة عشرة • وشنق الأطفال الثلاثة •

ماذا يرى الناس اذن في القتل ؟ كيف ! أيتنح على القتل وأنا في الزى العادى ، وبباح لى القتل وأنا في ثوب القضاء ! عادة القضاء مثل الثوب الكهنوتي الذى كان يلبسه ويشليو ، تبيح كل شئ ! آه ، أرجوكم ، لا تأخذوا بشأرى ، وأقول لكم ان هذا قتل ، وقتل • هل قتل الانسان

(١) تمير قرلى يقصد به ما يفعله بعض خدم البيوت من الحصول من مخدمهم على مبالغ تزيد عما انفقوه في شراء حاجيات المنزل - للترجم •

«باح في غير حالة الدفاع الشرعى بأضيق معانيه (اذ انه بمجرد أن يسقط
المعتدى عليك جريحا ، يصير من واجبك أن تنفذه) ! بل الذى الذى
يحرم على الفرد يباح للجمهور ؟ هاكم الجلال . قابل من طراز مجتج ،
انه القاتل الرسمى ، المرخص له ، الموظف ، الأجير ، المكلف بالنقل فى
أيام معينه ، الذى يشتغل فى علانية ويقتل فى وضج النهار ، ويسخدم
« أخشاب العدالة » عدة له ، ونثبت له صفة قابل الدوله ! القاتل
الموظف ، القاتل الذى يتخذ القانون مقرا له ، القاتل باسم الجميع ،
انه يملك تفويض ونفويضكم فى المل . يخلق ويدبح . ثم يصرب على
كتف المجتمع ويقول له : أنا أعمل من أجلك . فادفع لى أبى . انه
القاتل بحكم القانون ، القاتل الذى قررت مهمته ، مهمة القتل . بأمر
المشرع ، وبداول المحلفون بشأنها ، وأصدر القاضى حكمه بها . وأمن
القس عليها ، وفام الجندى بحراستها ، وراح الشعب ينهزج عابها . انه
القاتل الذى يحظى أحيانا بعطف القتل . لقد ناقشت ، أنا الذى أحاطبكم ،
هذه المسألة مع محكوم عليه بالإعدام يدعى ماركيز . كان من مؤيدى فكرة
عقوبة الاعدام ، كما ناقشت هذه المسألة أيضا قبل قضية مسهورة
بستين ، مع أحد رجال القضاء ويدعى « بيست » كان من أنصار
المعقوبات المحلة بالشرف ، فلتفكر الحضارة فى أنها مسئولة عن عمل
الجلاد . آه ! تمقتون القتل حتى تقتلوا القاتل . أما أنا فأكره القتل
لدرجة أنى أمتنعكم من أن تصيروا قتلة . الناس كلهم ضد فرد واحد ،
والقدرة الاجتماعية متركزة فى الجبوتين ، وقوة الجماعة مستخدمة لازهاق
روح انسان ، ما أبشع كل هذا ! قتل الانسان انسانا آخر . هل يرهب
الفكر ، أما قتل الناس جميعا انسانا واحدا فإنه عمل يفرعه .

أمن الضرورى أن أكرر لكم دواما ما أقول ؟ كان هذا الرجل فى
حاجة الى كل ما تبقى له من العمر ليتعرف الى نفسه . ويقومها . ويتخلص
من المسئولية التى تنقل روحه . ولكنكم تمنحونه بضع دقائق ! باى
حق ؟ كيف تجارون على أن تتحملوا مسئولية هذا العمل الرهيب الذى
يجب أن مختلف طواهر التوبة والندم ؟ أتدركون ماهية هذه المسئولية
التي تاحضونها ، والتي تنقلب ضدكم فتصبح مسئوليتكم انتم ؟ انكم
تعملون اكر من مجرد نزل انسان . انكم تملكون ضميرا .

باى حق تجعلون الله قاضيا قبل الساعة ؟ أية صنعه تبرر لكم
رفع القضية أمامه ؟ هل هذا القضاء درجة من درجات قصاذاك . هل
تضعون محكماتكم مع المحكمة الالهية فى مستوى واحد ؟ هناك احسانان :
فاما انكم مؤمنون بالله أو غير مؤمنين . فان كنتم مؤمنين ، كيف تجرؤون
على أن تلقوا بروح خالدة الى عالم الأبدية ؟ وان كنتم غير مؤمنين ، كيف
تجرؤون على أن تلقوا بكائن حى الى العدم ؟

« هناك فقيه من فقهاء القانون الجنائي ، أجرى التفرقة الآتية :
 « من الخطأ أن نقول : اعدام ، وإنما يجب أن نقول : اصلاح . المجتمع
 لا يقتل وإنما يجتد » . ونحن قوم علمانيون ، ومن ثم لا نفهم هذه الأمور
 الدقيقة » .

الناس ينطقون كلمة العدالة ! آه ، تلك الفكرة الجلييلة الموقرة بين
 كل الفكر ذلك السوازن الفائق ، تلك الاستقامة المتصلة بأغوار الأمور ،
 ذلك الوسواس الخفى الذى يفترق من المنزل العليا ، تلك الاستقامة المطلقة
 المختلطة بالرجفة ازاء الضخامة الأبدية الفاغرة امامنا ، تلك الحسنة
 الطاهرة التى لا تتميز ولا تحايى ، تلك الموازنة التى تشمل ما لا وزن
 له ، ذلك المفهوم الذى يتركب من الأشياء كلها ، ذلك التسامى بالحكمة
 المتعجزة بالرافة ، ذلك الفحص الذى تجريه عين الاله للأفعال البشرية .
 تلك الطبية الصارمة ، ذلك الشجاع الساطع الذى ينبثق من الضمير
 الصالحى ، ذلك التجرد . تجرد المطلق الذى يفسد واقعا دنيويا ، ذلك
 المراءى . مراءى الحق ، ذلك الوميض ، وميض الأبدية الذى يتجلى للإنسان؛
 تلك هى العدالة ! تلك البصيرة المقدسة . بصيرة الحق التى تعدد
 وجودها رحمة المقادير النسبية للخير والشر ، والتى ننير وجدان الإنسان
 فتجعله فى تلك اللحظة الها ، ذلك الشيء الكامل الذى يتناسب بحكم
 قانونه مع اللانهاية ، ذلك الجوهر المساوى الذى جعلت منه الونية الاله .
 وجعلت منه المسيحية كبير الملائكة ، تلك الصورة الشاسعة التى تضع
 قسما على قلب الإنسان وجناحيها فى النجوم ، ذلك « اليونجفراو » (١)
 للفضائل الانسانية ، تلك النروة ، ذروة الروح ، تلك العذراء . بالاله
 الطيب ، الاله السرمدي ، أمن الممكن أن نتصوره واقفا على الجيوتين ؟
 أمن المستطاع أن نتصوره وهو يعقد سيور « طيلية » المشقة على مابض
 انسان نحس ؟ أفنى المستطاع أن نتخيله وهو يفك بأصابعه النورانية
 الخيط البشع الذى يشبه مكين القصلة ؟ ونتخيله وهو يكرس الجلال ،
 ذلك الضامد الرحيم ويحط من قدره فى آن واحد ؟ ونتخيله وهو
 معروض ومبسوط وملصق بيده مثبت المصنقات على العمود المشين الذى
 يشبه اليه المجرمون ؟ أيمكن أن نتخيله محبوسا يتنقل فى تلك الحقيقة
 الليلية . حقيقة الجلال « كالكرافت » التى اختلط فيها مع الجوارب
 والقمصان الجبل الذى شفق به بالأمس بعضهم وسوف يشفق به فى
 الغد غيرهم .

وطالما وجدت عقوبة اعدام ، فإن الانسان سوف يشعر بالبرودة
 حين يدخل فى محكمة الجنائيات فيجدها كتبية مظلمة .

(١) لغة عالية فى سويسرا - للترجم .

حدث فى بلجيكا ، فى شهر يناير الماضى ، أثناء مناقشات شارلوا - ونذكر فى هذه المناسبة أنه قد اتضح خلالها من بعض المنومات التى كشف عنها شخص يدعى « راييه » أن اثنين من الذين أعدموا بالجيوتين فى السنوات الماضية ويدعيان جوتال وكوبك كانا على ما يحتمل بريئين (ويا له من احتمال !) - نقول انه حدث خلال هذه المناقشات ، وإزاء الكثير من الجرائم المتولدة من أعمال العنف التى تنسب الى الجهل ، ان طن أحد المحامين أن من واجبه وفى مقدوره أن يثبت ضرورة التعليم المجانى الإلزامى . ولكن النائب العام قاطعه وقال له ساخرا : ايها المحامى ، لسنا هنا فى مجلس النواب . كلا يا سيدي النائب العام ، بل هنا القبر .

ولعقوبة الإعدام صنفان من الأنصار : فبعضهم يفسرها ، وبعضهم يطبقها ، وبتميز آخر أولئك الذين يتناولون النظرية ، وأولئك الذين يتكلمون بالتطبيق . ولكن النظر والتطبيق لا يتفقان ، فهما يتعارضان . بصورة عجيبة . وليس عليكم ، لكى تهدموا عقوبة الإعدام الا أن تفتحوا باب المناقشة بين النظر والتطبيق . والأجدر أن تستمعوا الى . أولئك الذين يريدون الإعدام ، لماذا يريدونه ؟ هل ذلك لأن الإعدام عبرة للناس ؟ تقول النظرية ، نعم اما التطبيق فيقول لا ، ومن ثم فهو يخفى منصة الإعدام بقدر ما يستطيع ، ويهدم مونفوكون (١) ، ويلغى المبادئ العام ، ويتجنب أمام السوق ، ويقيم آلتة فى منتصف الليل ، وينجز عمله فى وقت السمر . وفى بعض البلاد ، فى أمريكا وروسيا يشق الناس وتقطع رهوسهم فى غير علانية . فهل ذلك لأن عقوبة الإعدام عادلة ؟ يقول النظرى نعم ، فالمذنب ينال جزاءه ويقول العلمى لا . ذلك لأنه لا بأس من أن يعاقب الرجل ويعدم ، ولكن من تكون هذه المرأة ؟ انها أرملة . ومن هؤلاء الأطفال ؟ انهم أيتام . لقد ترك الميت كل هؤلاء وراءه ، ترك أرملة وينامى ، أى أن هؤلاء قد وقع بهم القصاص فى حين انهم أبرياء أين عدالتكم ؟ ولكن اذا لم تكن عقوبة الإعدام عادلة ، فهل ياترى نافعة ؟ يقول النظرى نعم فالجنة الهامدة تبث فى نفوسنا الهلوه . ويقول العلمى لا لأن تلك الجنة تخلف لك أسرة تجعلها تحت وصايتك : أسرة بلا أب ولا خبز . وما هى الأرملة تبني عرضها لتعيش ، وما هم الأيتام يسرقون لياكلوا .

كان دومولار الذى سرق فى سن الخامسة يتيمًا ، من أب أعدم بالجيوتين .

(١) موقع كان فيها مبنى شارع اسوار باريس ، وفيه مشعة مشهورة شيدت فى القرن الثالث عشر - المترجم .

لقد تلقيت منذ بضعة شهور اهانة شديدة لاني تجاسرت على القول
بان في هذه الحالة ظرنا متخفا .

من الجلي أن عقوبة الاعدام ليست عبرة ولا هي عادلة أو نافعة
ما هي اذن ؟ انها « أنا من أنا » Sum qui Sum ان علتها كائنة في ذاتها .
ولكن عجباً ، الجيوتين للجيوتين ، كالقن للكن !
ولنجمل ما قلنا .

هكذا المسائل كلها تدور دون استثناء حول عقوبة الاعدام ، المسألة
الاجتماعية ، والمسألة الاخلاقية ، والمسألة الفلسفية ، والمسألة الدينية .
تري هل ألتم بهذه المسألة الأخيرة بنوع خاص ؟ هذه المسألة البعيدة
الأغوار ؟ أم ، انني ألح في هذه النقطة . هل فكرتم في ذلك ، انتم الذين
تريدون الموت ؟ هل تألمتم في هذه المسئلة المأجئة التي تهوى بحياة
بشرية في اللانهاية ، مسئلة غير متوقعة في الأغوار ، تقع على غير موعد ،
مفاجأة رهيبية تحدث سرا ؟ أنكم تضعون هناك قسا ، ولكن القس يرتجف
مثلماً يرتجف المحكوم عليه بالاعدام . انه أيضا لا يعلم شيئا . تطمننون
السواد بالظلام .

ألم تميلوا اذن على المجهول ؟ كيف تجسرون على أن تلقوا فيه بشي . ما؟
ما أن تظهر آلة الاعدام على قارعة الطريق في إحدى مدنا ، حتى تضطرب
في الظلمات التي تلف هذه النقطة الرحبية خلجة هائلة تبدأ من ميدانكم ،
ميدان « جريف » ولا تتوقف الا أمام الله . وهذا التعدي يدعش الليل .
تنفيذ عقوبة الاعدام ، انما هي يد المجتمع التي تمسك برجل فوق
الهاوية ، ثم تنفتح اليد وتلقيه فيها . ويسقط الرجل . أما المفكر الذي
يدرك بعض ظواهر الصالم المجهول ، فانه يستشعر ارتجاف الظلمة
العجيبة . ايه لكم أيها الناس ، ماذا فعلتم ؟ من ذا الذي يعرف اذن
وعشات الظلام ؟ الى أين تنهب الروح ؟ ماذا تعملون عن ذلك ؟

بالقرب من باريس حقل يشع يسمى « كلامار » ، موضع القبور
لللعينة ، لقاء المحكوم عليهم بالاعدام . ليس به هيكل عظمي واحد معه
الراس . الا أن المجتمع البشري ينأى هادئا الى جوار ذلك . لا يعنيها في
شيء وجود جبانات على سطح الأرض ، من صنع الله ، والله أعلم بالحكمة
في ذلك . ولكن هل يستطيع الانسان أن يفكر في هذا الشيء دون أن
يرتعب ، يفكر في جبانة من صنع الانسان ؟

لا ، خليك بنا أن نردد هذه الصيغة : لا مشقة بعد اليوم ! الموت
للدوت !

اننا نعرف على الرجل المفكر بنوع من الاحترام البامض الذى يكنه للحياة . وأعلم تمام العلم أن الفلاسفة يهيم مس من جنون - ترى من يخذلون عليه ؟ الواقع أنهم يطالبون بالقاء عقوبة الاعدام ! ويقولون انها حداد الانسانية . حداد ! فليمضوا اذن ليشهدوا جمهور الناس وهم سيكون حول المشنقة ! فليرجعوا اذن الى الواقع ! اننا نجد الضحكة فى الموضع الذى يؤكدون فيه قيام الحداد . هؤلاء الناس يخلقون مع السحاب ، يحججون بالوحشية والهمجية لان الناس ينسمون رجلا أو يقطعون راس رجل من وقت الى آخر . يالهم من حالمين ! ايعكرون فى محو عقوبة الاعدام ؟ هل فى الامكان أن يتصور الانسان شيئا أشد سرفا من هذا ؟ عجيبا ! ان يكون ثمة مشنقة ، ولا حرب ! ان يقتل انسان بعد اليوم ! أسألكم ، هل فى هذا شيء من الصواب ! من عساه يخلصنا من الفلاسفة ؟ متى نتخلص من الأساليب والنظريات والمستحيلات والحقاقت ؟ ولكنى أسألكم باسم من تصدر هذه الحماقات ، باسم التقدم ؟ هذى كلمة جوفاء . باسم الملل الأعلى ؟ انها كلمة طنانة . لا جلاذ بعد اليوم ! ولكن الام يؤول أمورنا ؟ مجتمع تخلو قوانينه من الموت ! يالها من أوهام ! ياللحياة من خيالات ! من هم كل أولئك الذين يقرءون بالاصلاحات ؟ انهم شعراء ، فلنتحرز من الشعراء . الجنس البشرى ليس فى حاجة الى هوميروس وانما هو فى حاجة الى السبند فولنسيرون .

ولله من العجيب ان نشهد مجتمعا وحضارة يتولى قيادتها ايسخولوس ، وسوفوكليس ، واشعيا (١) ، وأيوب ، وفيثاغورس ، وبندار ، وبلوت ، ولوكريس ، وفيرجيل ، وجوفينال ، ودانتى وسيرفانتس ، وشكسبير ، وميلتون ، وكورينى وموليير ، وفولتير . انه لأمر يثير الضحك والسخرية . وسوف يهقه عندئذ كل الرجال الجادين الرصينين ، ويهزون أكتافهم ازدراء ، سواء منهم فى ذلك جون بول أو برودوم . وسوف تخطل الأمور ونعم القوضى . والخضر اليقظن فى ذلك نجدة فى الدوائر المختلفة ، سواء دور البورصة أو دوائر النواب العموميين وعلى أية حال ، فانكم سوف تناقشون يا سيدى من جديد هذه المسألة الضخمة ، مسألة القتل الشرعى ! تشجعوا ، ولا تنهانونا ، وليمض أهل الخير قدما فى طريق النجاح .

ليس هناك شعب صغير . قلت هذا فى بلجيكا منذ بضعة

(١) أول الأنبياء اليهود الأربعة الكبار ، فى القرن الثامن قبل المسيح . مؤلف « كتاب اشعيا » - المترجم .

سهور في صدد المحكوم عليه بالاعدام في سارلروا ، واسمحوا لي
برديده اليوم في سويسرا . لا نغاس عظيمة الشعب بعدد أفراده ،
كما لا نغاس عظيمة الرجل بطول قامته . المقياس الوحيد هو كمية
الذكاء والفضيلة . من يضرب مثلا عظيما فهو انسان عظيم . وسوف
نغزو الأمم الصغيرة أما عظيمه في اليوم الذي تمارس فيه ، الى جانب
الشعوب القوية عددا . الشاسعة الاقاليم ، التي تنشبت بالعصبات
والمزاعم الباطلة ، وتوغل في الأحفاد . وتنادى في الحرب والاسترقاق
والموت ، تمارس الأخوة في هدوء وفخار ، وتمتعت السلاح ، وتلقى آلة
الاعدام ، وتمجد التقدم ، وتبتسم في صفاء ، كصفاء السماء . لا جدوى
من الكلمات اذا لم تكن ورامها الأفكار الجمهورية لا تكفى ، انما لا بد
أيضا من الحرية ؟ والديموقراطية لا تكفى ، وانما لا بد أيضا من
الإنسانية . الشعب يجب أن يكون انسانا ، والانسان روحا . من الغريب
أن نتقدم جنيف في اللحظة التي تنهقر فيها أوروبا . فلتأمل سويسرا
في هذا ، لتفكر جمهوريتكم الصغيرة النبيلة في جمهورية تواجه الملكيات
بعقوبة الاعدام وقد ألغيت ، ولسوف يكون هذا أمرا مذهبا . وسوف
يكون أمرا عظيما أن نبعث العداوة القديمة النافعة بين جنيف وروما في
مظهر جديد ، وأن يعرض على أنظار العالم المتحضر وتاملانه روما مع
البابوية من جهة ، البابوية التي تقضى بالادانة والاعدام ، وروما مع
حنيف ، بانجيلها الذي يعفو ويغفر ، من جهة أخرى .

أي شعب جنيف ، مدينتكم على بحيرة من بحيرات جنة عدن ، فأنتم
في مكان مبارك ، تحف بكم كل روائع الخليقة . ان عادة التأمل في
الجمال تكشف عن الحق وتفرض بعض الواجبات . ولا بد أن الحضارة
متناسقة كالطبيعة . استشيروا كل هذه الآيات الرفوف وآمنوا بسمائكم
البهية ، فالرحمة تنزل من السماء الزرقاء . أبطلوا آلة الاعدام . لا تكونوا
جاحدين . وحاشا لله أن يقال ان الانسان يقدم الجيوتين لله حمدا
وشكرا للامه العلية في ذلك الركن الرائع من أركان الأرض الذي يكشف
الاله فيه للإنسان عن الجلال والقدسية اللتين تتجليان في الألب
والأرف (١) والرون واللمون (٢) الأزرق ، « ومون بلال » في حالة
من شعاع الشمس .

وعلى الرغم من السرعة التي أجاب بها فيكتور هوجو ، فان المداولة
التي جرت في لجنة الدستور كانت أسرع منها ، وعندما وصل خطاب

(١) نهر صغير في سويسرا

(٢) بحيرة حنيف - المترجم

فيكتور هوجو كان عمل اللجنة قد انتهى . وأبقى مشروع الدستور على عقوبة الاعدام . ولم يقط فيكتور هوجو لأن الشعب لم يعط صوته بعد ، ومن ثم لم تكن المسألة قد انتهت . وعلى ذلك كتب فيكتور هوجو الى السيد بوست الرسالة التالية :

أوتفيل هاوس في ٢٩ نوفمبر ١٨٦٢ .

سيدي .

وصلك الخطاب الذي تشرفت بإرساله اليك في يوم ١٧ من نوفمبر - على ما أظن - في يوم ١٩ أو ٢٠ منه . وفي غداة اليوم نفسه الذي حررت فيه رسالتي تلك ، عرضت أمام محكمة جنايات السوم قضية « دوازجاردان » التي ألفت الأضواء على بعض الأحداث الطارئة المخيفه الملازمة لعقوبة الاعدام ، فضلا عن انها جعلت الحاجة الملحة الى مراجعة قانون العقوبات على نطاق واسع أمرا ملبوسا . أما الوقائع البشعة فان من شأنها أن تؤيد ضرورة اجراء التعديلات .

طالعت اليوم ، ٢٩ نوفمبر ، في جريدة « لاپريس » هذه السطور التي كتبت في برن بتاريخ ٢٤ نوفمبر :

« نشرتم الخطاب الموجه من السيد فيكتور هوجو الى السيد بوست في جنيف بشأن عقوبة الاعدام . وجاء نشر هذا الخطاب متأخرا بعض الشيء ، فقد أنهت الجمعية التأسيسية في جنيف أعمالها منذ خمسة عشر يوما ، ولم يحقق الدستور الذي وضعتة أمانى الشاعر ، لأنه لم يلغ عقوبة الاعدام ، حتى بالنسبة الى الجرائم السياسية » .

كلا ، لم يفت الأوان بعد

عندما كتبت رسالتي ، كنت أخاطب الشعب الذي يقرر ، أكثر مما كنت أخاطب اللجنة الدستورية .

وبعد بضعة أيام ، في اليوم السابع من شهر ديسمبر ، سوف يعرض الدستور على الشعب ليقول فيه كلمته ؛ ومن ثم فلم يزل هناك بعض الوقت .

الدستور الذي يتضمن ، في القرن التاسع عشر ، قدرا من عقوبة الاعدام ، ليس جديرا بجمهورية . ومن يقول « جمهورية » ، يعني صراحة « حضارة » . وإذا رفض شعب جنيف المشروع الذي سيعرض عليه ، ومن

حقه ، بل من واجبه أن يرفضه ، فانه يؤدي بذلك عملا من تلك الأعمال العظيمة التي نحمل طابع السيادة والمعادلة في وقت واحد *

وعسى أن تجدوا فائدة من نشر هذا الخطاب

وأقدم لك ياسيدي من جديد أسمي آيات التقدير والمودة *

فيكتور هوجو

ونشر الخطاب ، وأعطى الشعب صوته ، ورفض مشروع الدستور .
وبعد أيام قلائل استلم فيكتور هوجو هذا الخطاب :

« * انتصرتنا ، ورفض دستور المحافظين * لقد أثمر خطابك الذي نشرته كل الصحف وحاربه الكاثوليك ، وطبع منه السيد بوسيت ألف نسخة ، وطبع منه الراديكاليون أربعة آلاف نسخة ؛ وجعل منه الراديكاليون وعلى رأسهم السيد جيمس فازي سلاحا للكفاح * وكان رأى الأحرار الإلغاء كرايك * وكان تفوقك تاما * وهناك بعض الراديكاليين الذين كانوا مترددين قبلا ، منهم السيد هيروا الذي يعتبر أنه هو الذي أيد تنفيذ حكمي الإعدام في فارى وإيلسى * والمجلس الكبير الذي رفض العفو عن هذين الشخصين كان كله من الراديكاليين * »

ومع ذلك فإن الراديكاليين إجمالا قوم تقليديون * والآن وقد جمعوا كلمتهم ضد عقوبة الإعدام ، فإنهم لن ينكسوا على أعقابهم * ويعتبر الناس هنا إلغاء آلة الإعدام أمرا مؤكدا ، والفضل في ذلك يعود إليك ياسيدي * واني لأمل أن نفوز أيضا بتقدم آخر كبير ، هو انفصال الكنيسة عن الدولة * »

« لست ياسيدي أكثر من رجل مغموور ، ولكني سعيد * وأهنتكم كما أهنت نفسي * ويشرفنا الأثر العظيم الذي خلفه خطابك * ولا يمكن لوطن السيد دو سيللون أن يصم أذنيه عن صوت فيكتور هوجو * »

« معذرة لهذا الخطاب الذي كتب على عجل ، وتفضل بقبول عميق احترامي » *

١٠ جاييه (من بونيفيل)

قضية دواز

الى السيد محرر جريدة « تان »

سيسى

ارجو ياسيدى أن تتفضل بقبول تبرعى فى الاكتاب الذى نظم من أجل دواز . على أنه لا ينبغي الاقتصار على جمع المال ، فهذه حالة لعلمها أسوأ من حالة « ليزورك » التى قضى فيها فى فرنسا فى القرن التاسع عشر ، اذ انتزع الاعتراف من فم امرأة حبلى ، بواسطة الخنق ، واستخدام الصخرة التى يشد بها المسجونون ، مما أدى الى جنون المرأة وقتل الجنين الذى كان فى أحشائها ، قتلا « شرعيا » بشما ، نتيجة للتعذيب الذى وقع بها ، ثم كان سلوك قاضى التحقيق ورئيس المحكمة والنائبين العموميين ، وإدانة البريثة . وعندما ثبتت برادتها بعد أن أهيئت أمام محكمة الجنايات باسم العدالة ، كان لزاما أن تخر العدالة على ركبتيها أمام البريثة . . كل ذلك مسألة لا يحدى فيها النقود .

الاكتاب نى طيب ومفيد ومحمود بالتأكيد . وإنما لابد من تعويض اسمى من ذلك . لقد أصيب المجتمع بضرر أشد مما وقع على روزالى دواز . والإهانة التى لحقت بالمدينة بالغة العمق . أما تلك التى لحقتها الإهانة الكبرى فهى العدالة .

فليكن الاكتاب ، ولكنه يبدو لى أن على وزراء العدل وثقبةى المحامين السابقين أن يفعلوا شيئا آخر . أما من ناحيتى ، فعل واجب لن أقصر فى أدائه .

فيكتور هوجو

أوتفيل هاوس في ٢ ديسمبر ١٨٦٢

لم يصنع أحد إلى النداء الذي وجهه فيكتور هوجو * وصنف من قال ان المنفي يحيا بالأوهام * لقد أخطأ فيكتور هوجو حين اعتقد أن وزراء العدل وتلقيبي المحامين سوف يباشرون هذه القضية بأنفسهم * ولم يتخذ أى إجراء قضائي في أعقاب الحقائق الرهيبة التي تكشف عنها فضة دواز * ثم انه ليس في ذلك أى شيء غير طبيعي : فالعدالة لم تبأشر أبدا * دعوى ضد العدالة *

ولنوضح هنا ، من باب التذكير ، كيف عولمت روزالي دواز * ومن المفيد أن نضع هذه التفاصيل تحت أنظار المفكرين * فالمفكرون يسفون المشرعين * والاضوء الذي يسطع أولا في الضمائر ، يتجلى بعد ذلك في القوانين *

اتهمت روزالي دواز بقتل والدها مارين دواز استنادا إلى قرائن شديدة الغموض * ولم تحتل روزالي دواز هذا الانهام بصبر * ففي كل مرة استجوبت فيها كانت تنور ، الأمر الذي كان يهدم وقار القضاة * وفقدت التهمة رزانها وأفلت زمامها حسبا قيل في محضر الانهام ، واضطرم غيظها حتى كانت تبدو هائجة مجنونة * وما أن يكف الناس عن اتهامها حتى تهدأ نفسها وتغلو صامتا جامدة من شدة الازهاق * قال عنها شاهد : كانت تبدو كقديسة قتلت من حجر *

أرادت « العدالة » أن تعترف روزالي دواز بقتل أبيها * ولكي يحصلوا منها على هذا الاعتراف ، وضعوها في زنزانة طولها ثمانية أقدام وعرضها سبعة وارتفاعها سبعة (١) * وكانت هذه الحجرة مغلقة بباب مزدوج * ولم يكن ثمة نور أو هواء ، اللهم الا ما كان يمر خلال فرجة « في صعة قالب الطوب » (٢)، مثقوبة في الباب ، تفتح في قاعة داخلية بالسجن * وكانت أرضية الحجرة مرصوفة ببلاطات مربعة ، ولم يكن بها أى مقعد ، فكانت السجينة مضطرة إلى الوقوف أو الرقاد على البلاط *

(١) الطول ٢ر٥ مترا والعرض ٢ر١٥ مترا والارتفاع ٢ر٤ مترا (حسب شهادة كبير السجنائين) *

(٢) سأل النائب العام كبير السجنائين :

— هل كان في تلك الحجرة نور بشكل ما ؟

كبير السجنائين : نعم نا سيدي النائب العام ، كان هناك فتحة باتساع قالب الطوب *

وفى النساء ، تعطى فراشا من قش يؤخذ منها فى الصباح • وفى أحد
الأركان سطل للغائط • ولم يكن نخرج أبدا ، لم تخرج الا مرتين فى
سنة أسابيع • وكانوا يلبسونها أحيانا صدور المجانيه (١) • وكانت حاملا •
ولما شعرت بالجنين يتحرك اعترفت • وحكم عليها بالأشغال الشاقة
المؤبدة • ومات الطفل •
كانت بريئة •

وهاكم فقرة من فقرات الاستجواب الذى أجرى بعد أن ثبتت
براءتها • كانوا مع ذلك يوجهون الخطاب اليها باعتبارها مذنبه :
س - ولكننا لاندرى مع ذلك ماهى وسائل الاكراه التى استخدمت
ضدك ؟

ج - قالوا لى : اعترفى والا فانك سوف تبقي فى الحب المظلم الذى
وضعت فيه ، ولم يكن لى فيه شيء حتى الهواه •
س - أى أنهم وضعوك فى السجن الانفرادى • وهذا من حق القاضى ومن
واجبه ، وقد تمسكت باعترافك خمسة أسابيع بعد خروجك من
السجن الانفرادى •

ج - « بالفعال » - ايه ، بلا شك ، لم أكن أريد العودة الى السجن
الانفرادى •

النائب العام : ولكنك لم توضعى فى الزنزانة ؟

ج - أوه الا أعلم • ولكنى أعلم أنه كان هناك بابان بشقب ، ولا هواء •
النائب العام : لم تكونى مفصولة عن قاعة المسجونين العمومية
الا بباب واحد •

الرئيس : هل كنت تخرجين الى النور ؟

ج - لم أخرج فى المدة كلها سوى مرتين •
س - لأنك لم تطلبى ذلك ؟

ج - عفوا : عفوا ، انى لم أطلب شيئا غير ذلك • قالوا لى : قولى الحقيقة ،
وسوف تخرجين •

(١) سأل اللغاط كبير المجانين قائلا : ألم يلبس صدور المجانين يوس بليكين •
كبير المجانين • نعم ، لأنها أرادت أن تنصهر •

س - (النائب العام) : لا تخطى الأمور ، ألم تكوني تخرجين مرين كل يوم ؟

ج - لم أخرج سوى مرين خلال ستة أسابيع أو سبعة .

س - (الرئيس) : ولكن ألم تطلبي الخروج ؟

ح - طلبت أشياء كثيرة ولم أفل شيئا على الإطلاق . وكان الكاتب المنتدب يقول لى دائما : اعترفي وسوف تخرجين .

س - هل زارك الطبيب ؟

ج - لم أره سوى مرتين خلال شهرين . فى المرة الأولى فصد دعى ، وفى المرة الناسة أمر بخروجى .

س - كم يوما انقضت بعد خروجك من السجن الانفرادى وقبل أن تلدى ؟

ج - أربعة أسابيع .

س - هل فقدت طفلك ؟

ج - نعم (تبكى) . عاش ولدى أربعة وعشرين يوما . كيف كان فى مقدوره أن يعيش ؟ لم أكن أنام أبدا فى الزنزانة (تبكى) .

قرار محكمة النقض

بتاريخ ٩ أكتوبر ١٨٦٢

« المحكمة »

« تقرّر عدم ملائمة أحكام محكمة الجنايات التى أدانت بتهمة اغتيال داورتن دوار :

أولا : روزالى دوار ، زوجة جاردان (بالاشغال الشاقة المؤبدة) .

ثانيا : فاتها لعن ، وفبرهام (للواقعة نفسها) .

ونقول منذ اليوم ، بأن فى عزم فيكتور هوجو أن يعود الى قضية دوار فى كتاب بعنوان « ملف عقوبة الاعدام » . ولسوف تأخذ العدالة مجراها .

الى الجيش الروسى

ثارت بولندا العنيدة ، عناد الحق • وسحقها الجنس الروسى •
وكتب الكسندر هيژن معروف صحيفة «كولوكون» الشجاع الى فيكتور هوجو
العبارة الآتية :

« النجدة أيها الأخ الأكبر اقل كلمة الحضارة »

ونشر فيكتور هوجو فى الصحف الأوروبية «الحرية ندا» الى الجيش
الروسى نطالعه فيما يلى :

أيها الجنود الروس ، كونوا بشرا كما كنتم

هذا المجد متاح لكم فى هذه اللحظة ، فتلقوه

اسمعوا طالما كانت هناك فسحة من الوقت :

اذا واصلتم هذه الحرب الوحشية ، اذا كنتم أنتم أيها الضباط ذوى
القلوب النبيلة ، تخشون أن نور فيكم رغبة جامعة قد دلفى بكم فى
سيبيريا ، وأنتم أيها الجنود ، يا من كنتم فيما مضى رقيق الأرض فاصبحتم
اليوم عبيدا ، وانتزعت بشمة من بين أمهاتكم وخطيباتكم وأمركم ، وصرتم
معرضين للجلد بالسباط والمعاملة السيئة والتفذية الرديئة ، مقضيا عليكم
بالخدمة العسكرية سنين طويلة ولأجل غير محدود - والخدمة العسكرية
فى روسيا أشد قوة من الأشغال الشاقة فى البلاد الأخرى - اذا جعلتم من
أنفسكم أنتم الضحايا ، أعملاء للضحايا ، اذا كنتم فى هذه اللحظة المقدسة
التي تنهض فيها بولندا الموقرة ، اللحظة السامية التي تخيرون فيها بين
بطرسبورج حيث الطاغية ووارسو حيث الحرية ، اذا أنكرتم واجبكم ،
الواجب الألوحد ، واجب الاخاء فى هذه المعركة الحاسمة ، اذا وحدتم ضد
البولنديين مصالحكم ومصالح قيصر ، جلادهم وجلاذكم ، اذا لم تكونوا

انتم المفهولين قد استخلصتم من الطفيان درسا سوى تأييد الطاغى ،
اذا كنتم نصنعون العار لأنفسكم من تصكم ، اذا كنتم أنتم الذين تحملون
الحسام بأيديكم ، يضعون فى خدمة الاستبداد ذلك الغول الثقيل
الوطاة ، الضعيف النفس ، الذى يسحقكم جميعا . روسا كنتم أم بولنديين ،
يضعون فى خدمة قوتكم الغاشمة المختوعة ، اذا كنتم تصفون ينداله
استنادا الى تفوق السلاح والعدد هؤلاء الأهالى الأبطال اليائسين الذين
يطالبون بأولى الحقوق ، حق الوطن ، بدلا من أن تستديروا وتجاهبوا
جزار الأمم ، اذا كنتم فى صميم القرن التاسع عشر تجهزون على بولندا ،
اذا كنتم تفعلون كل ذلك يا رجال الجيش الروسى ، فانكم سوف تهوون
الى مستوى أحط من مستوى العصابات فى أمريكا الجنوبية ، الأمر الذى
يبدو مستحيلا ، وتثيرون لعنة العالم المتحضر عليكم ! جرائم القوة هى
مع ذلك ولم تزل جرائم ، والرعب العام هو عقوبة من العقوبات .

أيها الجتود الروس ، استلموا البولنديين ، ولا تحاربوهم .

ان ما أمامكم فى بولندا ، ليس هو العدو ، وانما هو القدوة .

فكتور هوغو

أونسل هاوس فى ١١ فبراير ١٨٦٢

جاريبالدى
الى فيكتور هوجو

كابريلا فى أغسطس ١٨٦٣
صديقى العزيز

أنا فى حاجة الى مليون بندقية اخرى للايطالين . واهى لعل لهم من
أنك سوف تساعدنى فى جمع الأموال اللازمة . وسوف نوضع القنود
بأيدى السيد اديانو ليمارى ، أمين صندوقنا .

الخلاص
ج . جاريبالدى

الى الجنرال جاريبالدى

أونفيل هاوس ، جبرنسى ، فى ١٨ نوفمبر ١٨٦٣
عزيزى جاريبالدى

كنت غائبا ، ولذلك تأخرت فى استلام خطابك . وسوف يصلك
جوابى متأخرا تجد تبرعى على هذا الخطاب .

ولامراء فى أنك تستطيع الاعتماد على شخصى الضعيف ، وعلى
القليل الذى فى قدرتى أن أفعله ، وسوف أنهز أول فرصة لأرفع صوتى .
مادمت تجد فائدة فى ذلك .

لا بد لك من ملايين السواعد ، وملايين القلوب ، وملايين النفوس .
تلزمك ثورة الشعوب الكبرى ، وهى لامحالة قادمة .

صديقك
فيكتور هوجو

حرب المكسيك

كانت الامبراطورية الاولى نستحق كل ضروب القسوة من التاريخ ، ومع ذلك فانها صنعت المجد . أما الامبراطورية الثانية فانها صنعت العار واضطربت حرب المكسيك ، وهي اعتداء غاشم على شعب حر . وقاومت المكسيك ، وعوملت معاملة عسكرية . وكان الهجوم على « بويلا » جريمة فى داخل تلك الجريمة . كانت عملية من عمليات ذك المدن ، تزرى بقضية عادلة . وتتم شناعة حرب جائرة . ودافعت بويلا دفاعا بطوليا ، ودأبت طول مدة الحصار على اصدار جريدة مطبوعة من عمودين ، أحدهما بالفرنسية والثانى بالاسبانية . وكانت كل أعداد هذه الجريدة تبدأ بصنحة عن « نابليون الصغير » . وهكذا كان محاربو بويلا يفسرون لجيش الامبراطورية ماهية الامبراطور . وتضمنت الجريدة نداء لفيكتور هوجو (١) ، أجاب عليه قائلا .

أيا رجال بويلا ،

أنتم على حق فى اعتقادكم بأنى معكم .

ليست فرنسا هى التى تحاربكم ، إنما هى الامبراطورية . انى معكم بالتاكيد . ونحن قاثمون ضد الامبراطورية ، أنتم من جانبكم ، وأنا من جانبى ، أنتم فى الوطن وأنا فى المنفى .

قاتلوا ، ناضلوا ، كونوا رهيين . واذا اعتقدتم بأن فى اسمى بعض الفائدة ، فلكم أن تستخدموه . ولتكن الحرية قذيفتكم ، صوبوها الى رأس ذلك الرجل . هناك علمان مثلثا الألوان ، علم الجمهورية المثلث

(١) وهذا نص النداء :

اسمعوا يا جنود الطلعة : معنا افضل الفرنسيين . عندكم نابليون وعدنا فيكتور هوجو .

وعلم الأمبراطورية المنلت . ليس الذى يماذيكم هو العلم الاول . انما هو الثانى .

نطالع على العلم الاول عبارة : الحرية ، المساواة ، الاخاء .

ونطالع على الثانى : طولون ، ١٨ برومير - ٢ ديسمبر . طولون .

اسمح الصيحة التى ترسانوها الى ، ويودى لو وقفت حائلا بينكم وبين جنودنا ، ولكن من عساي آكون ؟ شبح . يا حسرتاه ا جنودنا ليسوا مذنبين فى هذه الحرب التى فرضت عليهم كما فرضت عليكم . وقضى عليهم بالعرب من اضرارها وهم كارهون لها . اما القواعد التاريخية فانها تقضى بتلب الجنرالات ونبرثة الجيوش . والجيوش امجاد عشواء . قوات انزع منها الصمير . الاضطهاد الذى يوقعه جيش بالشعوب ، انما يبدأ باستعباد الجبتي نفسه . هؤلاء الفزاة مكبلون بالاصفاد . والجندى الذى يستعبد الناس انما يستعبد نفسه فى المقام الاول . ولم تعد الجيوش ، بعد أحداث ١٨ برومير و ٢ ديسمبر سوى اشباح الامة .

ايا رجال المكسيك الشجعان ، قاوموا .

الجمهورية معكم ، ترفع فوق رؤوسكم علم فرنسا الذى يضم قوس قزح ، وكذا عام أمريكا الذى يضم النجوم . عليكم بالامل . مقاومتكم البطولية تعتمد على القانون ، وتمتع بذلك اليقين الكبير ، بالعدالة .

الاعتداء على الجمهورية المكسيكية هو استمرار للاعتداء على الجمهورية الفرنسية . الكمين يكمل كميننا آخر . واني امل أن تفشل الامبراطورية فى محاولتها المزرية ، وأن تنتصروا انتم . وفى جميع الأحوال : منتصرين كنم أو منهزمين ، ستظل فرنسا اختكم ، اختا لمجدكم كما هي اخت لتعسكم . اما من جهتي ، فما دمتم تستفيدون باسمي ، فاني اكرر لكم القول بانى معكم ، ولسوف آتيكم باخوتي ، اخوة المواطن ان كنتم منصورين ، واخوتي ، اخوة المنفى ، ان كنتم متكسرين .

فبكتور هوجو

١

ذكرى شكسبير المئوية

باريس في ١١ أبريل ١٨٦٤

من لجنة شكسبير الى فيكتور هوجو

أيها الأستاذ العزيز الذائع الصيت

انعقد اجتماع من الكتاب والمؤلفين والفنانين المسرحيين وممثل جميع المهن الحرة بقصد تنظيم احتفال بباريس في يوم ٢٣ من أبريل لمناسبة ذكرى مرور ثلاثمائة سنة على مولد شكسبير .

وتم اختيار أعضاء لجنة شكسبير الفرنسية وهم :

السادة : أوجست باربييه ، وباري ، وشارل باتاي (من الكونسرفاتوار) وهكتور بيرليوز ، والكسندر دوما ، وجول فافر ، وجورج صانده ، وجول جانان ، ونيفيل جوتييه ، وفرانسوا فيكتور هوجو ، وليجوفيه ، وليتريه ، وبول موريس ، وميشليه ، وأوجين بيليتان ، ورينيه (من الكوميدي فرانسيز) ، والسكوتاريون : السادة لوران بيشا ، وليكونت دوليل ، وفيليسيان مالفبي ، وبول دوسان فيكتور ، وتوريه .

وجعلت الرئاسة لكم بالاجتماع ، فهي من حق الشاعر الكبير والمواطن العظيم .

وانا لعل ثقة من أنكم سوف تنضمون إلينا بصورة تضيء على هذا الحفل مفزاه الأكمل .

مندوبو اللجنة

لوران بيشا

هنري روشفور

لوي أوليباك

أوجست فاكيرى

١ . فالنى

الى لجنة ذكرى شكسبير

اوغويل هاوس فى ١٦ أبريل ١٨٦٤

سادتى

يبدو لمخاطرى كما لو كنت عائدا الى فرنسا . ان شعورى بانى
بينكم انما يعادل وجودى بها . تلهوننى ، فتخرج روى اليكم .

أنتم ايها الفرنسيين تضربون مثلا رائعا بتمجيدكم لشكسبير .
انكم تضعونه على مستوى مفاهيم القومية ، وتؤاخون بينه وبين مولير
الذى تفرنون به ، وبين فولتير الذى نضمونه اليه . وفى حين تجعل
انجلترا من جاريبالدى مواطنا لمدينة لندن ، تجعلون انتم من شكسبير
مواطننا لجمهورية الادب الفرنسى . ذلك لان شكسبير ينتمى فى الواقع
اليكم ، فأنتم تحبون كل ما فى هذا الرجل ، أولا لأنه انسان . وأنتم
تتوجون فى شخصه المثل الذى قاسى ، والفيلسوف الذى ناضل ،
والشاعر الذى انتصر . وهنافاتكم له تكرم فى حياته الارادة . وفى
عبقريته المتدرة ، وفى فنه الادراك ، وفى مسرحه الانسانية .

أنتم على صواب ، وهذا حق . الحضارة تصفق لهذا الحفل النبيل .
أنتم الشعراء تمجدون الشعر ، أنتم المفكرين تمجدون الفاسفة ،
أنتم الفنانين تمجدون الفن . أنتم أكثر من هذا ، أنتم فرنسا تحبى
انجلترا . هذا هو العناق السامى ، عناق الأخت لاختها . عناق الأمة التى
أنجبت « قانسان دوبول » (أى فرنسا) للأمة التى أنجبت ويلبرفورس (١)
(أى انجلترا) ؛ عناق باريس حيث المساواة للندن حيث الحرية .
ويرتب التبادل على هذا العناق ، فتعطى احدهما ما تملكه الى الأخرى .

تحببكم باسم فرنسا لانجلترا فى شخص رجلها العظيم شىء بديع .
ولكنكم تفعلون أكثر من ذلك . انكم تتخطون الحدود الجغرافية ، فلم
يعد ثمة فرنسى ولا انجليزى . أنتم اخوة لرجل عبرى تحفلون به .
انكم تحفلون بهذه الكرة الأرضية ، تهنئون الأرض التى شهدت مولد
شكسبير فى مثل هذا اليوم من ثلاثائة سنة . أنتم تكرسون ذلك المبدأ

(١) ولهم ويلبرفورس ، من رجال السياسة الانجليز (١٧٥٩ - ١٨٣٣) . لشتهر
بعملاته التى شنها على الرق - المترجم .

السامي ، مبدأ كلبة وجود الأرواح ، ومه ننيح وحدة الحضارة . وتنزعون
الأثانية من قلوب القوميات . فكوريني لا يخصنا وحدنا ، وميليتون
لا يخصهم وحدهم . وانما الجميع للجميع . الأرض كلها وطن للذكاء .
تأخذون النوايح كلهم فتعطونهم كل الشعوب . وتنزعون الحواجز
الحائلة بين السعراء وبذلك ننزعونها من بين الناس ، وتمزجون الأمجاد
بعضها ببعض وبذلك تشرعون في ازالة الحدود ! فياله من مزيج مقدس !
ويا له من يوم عظيم !

هوميروس ، دانتي ، شكسبير ، مولير ، فولتير . كل لا يتنحرا .
النوع البشري بأجمعه يمتلك الرجال العظام ، والروائع تجعل على
المشاع ، تلك هي الخطوة الأولى ، تتبعها الخطوات الباقية .

هذا هو العمل الذي سوف تستهلون به ، عمل لا وطن له ،
انساني ، تضامني ، أخوي ، مجرد من أي تعصب قومي ، عمل من كل
الحدود المحلية . فرنسا تتبنى أوروبا ، وأوروبا تتبنى الدنيا كلها
بصورة رائلة . ومن مثل هذا الحفل ينبع عمل حضاري .

كان عليكم أن تختاروا لرئاسة هذا الاجتماع التذكاري ، بين أكبر
الشخصيات الذائعة الصيت . وتزخر الأسماء الشهيرة الشائعة بينكم ،
وتلمع قائمتكم بها . وتتجمع التجسيدات اللامعة في الفن والمسرح والقصة
والتاريخ والشعر والفلسفة والبلاغة في هذا الحفل المهيّب حول قاعدة
نمثال شكسبير . ولكن كانت لديكم بلا شك فكرة اعطاء الاحتفال بهذا
العيد السنوي طبيعته الخارجية ، وأن يجري هذا الحفل خارج الحدود
كلها ، بل وفيها وراء الحدود ، ومن ثم كان يلزمكم للرئاسة رجل قائم
في هذا الاطار الاستثنائي ، فرنسي خارج فرنسا ، غائب وحاضر في
وقت واحد ، له قدم في انجلترا وقلب في باريس ، شيء كهمة الوصول
التي يمكن أن توجد على المسافة المرغوبة ، وتكون قادرة بنوع ما على أن
تضع يدي الأمتين العظيمتين الواحدة في الأخرى . ومن تدابير الأقدار
أن كان هذا الوضع هو وضمي . واني لأدين باختياركم المجيد لشخصي
لهذه الصدف السعيدة في الوقت الحاضر .

أشكركم ، وأقدم لكم هذا النخب : « الى شكسبير وإلى انجلترا ،
الى النجاح التام ، نجاح رجال الفكر العظام ، الى وحدة الشعوب في
التقدم ولئلا العليا » .

ليكتور هوجو

وشعرت حكومة بوناپرت بالقلق من ناحية الاحتفال بعيد شكسبير
ورأت ضرورة منه .

شوارع « بلوا » القديمة وبيوتها

الى السيد أ . كبروا

اوتميل هاوس في ١٧ أبريل ١٨٦٤

اشكرك ياسيدي ، لقد جعلتني أعيش في الماضي . ففي يوم ١٧ أبريل ١٨٢٥ ، في منزل هذا اليوم من تسع وثلاثين سنة (واسمح لي بأن أسجل هذا التوافق الصغير المحبب الى نفسي) وصلت الى بلوا في الصباح قادما من باريس . كنت قد أمضيت الليل في عربة البريد . وماذا عساي أفعل في عربة البريد ؟ نظمت أشعار « النبيلان » (١) . وعندما انجزت البيتين الأخيرين ، ولم يكن الصبح قد انبلج بعد ، جعلت أتأمل في ضوء الصباح مرور أبقار منطقة أورليان على جانبي العربة وهي قادمة من باريس ، حتى نمت . وأيقظني صوت السائق وهو يصيح بي : ها هي ذي بلوا ! وفتحت عيني ، وأبصرت مئات النوافذ في وقت واحد ، وحشدا مشوشا من البيوت وقباب الأجراس وقصرا ، وفوق التل اكليلا من الدوح (٢) ، وصفا من واجهات المباني الحادة الأركان ذات الجمالونات الحجرية على ضفة الماء . مدينة قديمة على شكل مدرج مستدير ، منتشرة بصورة عفوية على يروقات فوق سطح مائل . انها شبيهة بجبرنسي التي أقطن بها اليوم ، فيما عدا أن المحيط هاهنا أكثر رحابة من نهر الموار هناك ، وليس له قنطرة توصل الى الضفة الأخرى .

وكانت الشمس تشرق على مدينة بلوا .

وبعد ربع ساعة ، كنت في شارع « لوفوا » أمام المنزل رقم ٧٣ . وطرقت بابا صغيرا يؤدي الى حديقة ، وجاء رجل يشغل بالحديقة ففتح الباب . كان أبي .

(١) النبال ، هو رامي النبال ، أي السهام - المترجم .

(٢) جمع دوحه ، وهي الشجرة المطبوعة - المترجم .

وفي المساء ، اتخذني أبي الى أعلى الرابية التي تشرف على بينه وفيها شجرة جاستون • وشهدت من عل ، وللمرة الثانية • المدينة التي رايتها في الصباح • كان هذا المنظر ، رغم صرامته أشد فتنة من سابقه • كانت المدينة قد بدت لناطري في الصباح بذلك التشويش الرائع وبذلك اللون من المفاجأة للذين يتجليون مع الصبح ، أما في المساء فقد هدأت فيها الخطوط • وعلى الرغم من أن الدنيا لم تزل نهارا ، فقد بدأت في الجو غاشية من كآبة ، وراحت ظلال الغسق تضعف من حدة أطراف سقوف المنازل • وثمة ومضات شموع قليلة جعلت تحل محل ضياء الشفق المتساقطة المتكسرة على زجاج النوافذ • وطرا على الأتسكال الجانبية للأشياء ذلك التغير الغامض الذي يحدث مع المساء • وزالت صلابة الأشكال ، وحلت محلها الأقواس • وكان هناك مزيد من الأكوار وقليل من الزوايا • وجعلت أنظر ، والنفس متأثرة ، تكاد تذوب رقة بفصل الطبيعة ، وفي الجو نسمة صيف غامضة • وبعت المدينة لناطري متناسقة ، لا كما بدت في الصباح بهيجة وفاتنة في غير نظام • كانت مجزأة الى أقسام في مجموعات بدية متوازنة ، والمستويات تتسمع وتتبسط ، والطوابق يرتفع أحدها عن الآخر بصورة هادئة متوافقة • فهناك الكاتدرائية والكنيسة الأسقفية وكنيسة سان نيقولا السوداء ، والقصر ، وهو حصن في الوقت نفسه ، والوديان الضيقة المتداخلة في المدينة ، والمرتفعات الصاعدة ، والمنحدرات الباطية ، وعليها البيوت المتسلسلة من ناحية ، والمنحدرة من ناحية أخرى ، والكوبري ومسلته ، ونهر اللوار الجميل المتعرج ، ومجموعات أشجار الجور المنتظمة في خطوط مستقيمة ، وقصر شامبور الذي يبدو عند الأفق بأبراجه الصفيرة الداغلة ، والغابات التي يخترقها ذلك الطريق العتيق المسمى بالقناطر الرومانية والذي يحدد المجرى القديم لنهر اللوار • كل هذه المجموعة كانت عظيمة حلوة • وكان أبي يحب هذه المدينة •

انك اليوم تعيد الى خاطري ذكرى هذه المدينة • وبفضلك أجد نفسي في بلوا • تقوئتك المحفورة الشرون تريني المدينة المألوفة ، لا مدينة القصور والكنائس وإنما مدينة البيورن (١) • نحن معك في الشارع ، ومعك نضل في الدار الخربة • وثمة أبنية قديمة متعددة ، كالمسكن الخشبي المنحوت بشوارع (سان لويان) ، وفندق دهنس دييون الذي يعلوه برج بسلم ذي كرات جانبية مرتبة كالسلم الحلزوني لكنيسة سان جيل ، ومنزل شارع « هوت » (أي الشارع العلوي) ، والرواق

(١) « دوائر بلوا القديمة وبيوتها » ، نقوش مطورة على المساد ، من ابداع

١٠ كيروا •

ذى العفد المنخفض فى شارع سير دويلوا ، تعرض بدائع الخيال الغوطى كلها ، ورقه عصر النهضة كلها ، بالإضافة الى ماضى الخرائب من شاعرية . ورب دار خربة قد تكون جميلة كالجوهره . ولا أروع من عجوز متوقدة الذكاء ذات قلب جنون . والكثير من البيوت اللطيفة التى تقسمتها يديك ، هى أشبه شئ بمنزل هذه العجوز . وان الانسان ليسعد بالتعرف عليها . ومن كان ملى صديقا لها ، فانه يفرح اذ يراها ثانية . وكمن من اشياء نحكيها لكم هذه النقوش ، وما أحلى احاديث الزمان الماضى ! انظروا على سبيل المثال هذا المنزل الأنيق الرقيق فى شارع الصاغة (ديزورفيير) ، ما أشبهه بخلوة اليفة . ما أسعدنا وسط كل هذا الجمال والأناقة . أنك لتعرفنا بهذه الأشياء كلها ، فنقوشك انما هى لوحات فنية حقة ، ونصاوير فوتوغرافية صادقة ، فيها حرية الفن العظيم . ولوحة شارع نيمونتون تحفة فنية . ولقد صعدت درجات القصر الكبيرة مع هؤلاء الفلاحين الطيبين ، فلاحى سولوى الذين صورتهم . أما المنزل ذو التماثيل الصغيرة فى شارع « بيير دويلوا » فانه شبيه بصورة المنزل البديعة ، منزل « الموسيقيين من ويوت » . واسترجعت ذكرى كل شئ . فهذا برج « دراجان » (البرج الفضى) ، وهذا هو الجمالون القائم المرتفع ، فى ركن شارعى فيوليت وسان لوبان ، وهذا دار « دوجيز » ، ودار « شيفيرلى » ، ودار « ساردينى » يعقوده المقوسة على شكل يد السلة ، ودار « لوى » يعقوده الأنيقة التى ترجع الى عصر شارل التسامن ؛ وهذى درجات « سان لوى » التى تؤدى الى الكاتدرائية ، وهذا شارع « سيرمون » وفى نهايته معالم كنيسة سان نيقولا الرومانية الطراز ، وهذا هو البرج ذو الجوانب المقطوعة المسمى « منبر الملكة آن » . وكان خلف هذا البرج الحديقة التى كان لويس الثانى عشر يتنزه فيها على ظهر بفلته الصغيرة وهو مصاب بداء النقرس . وكان للويس الثانى عشر ، مثلما كان لهنرى الرابع بعض الصفات المحببة . لقد ارتكب الكثير من الحماقات ولكنه كان مع ذلك ملكا طيب القلب ، الذى فى نهر الرون الدعاوى التى أقيمت ضد أهالى مقاطعة « فود » بسويسرا . ويكتفى فخرا أن يكون أبيا لتلك المنجمة الهيجونوت الباسلة « رينيه دوبريتانى » التى أبدت شجاعة فائقة فى مذبحة سان بارتليمى (١) ، ونفخة فى مؤنثارجيس . قضى ثلاث سنوات من شبابه فى برج « بورج » وعانى السجن فى القفص الحديدى . هذا الأمر الذى كان خليقا بأن يجعل من غيره انسانا شريفا جعل منه رجلا

(١) مذبحة بدأت فى باريس فى ٢٤ أغسطس ١٥٧٢ ضد البروتستانت الفرنسيين دبرتها كاترين دى ميديشى بالاشتراك مع دوق انجو ودوق جيزر والملك شارل التاسع . وامنت للبابية الى خارج باريس وأدت الى استئلاف الحروب الدينية - المترجم .

طليب القلب • ودخل جنوا منتصرا ، وعلى درعه خلية نحل مذهبه . وهذا الشعار *non utitur aculeo* « لا نستعمل حد السيف » وكان مع طيبه سجعاً • وفي « اينيايدل » قال له أحد رجال حاشيته « انك تعرض نفسك لخطر ياسيدي » فرد عليه قائلا : « ضح نفسك خلفي » • وهو أيضا الذى قال « الملك الطيب ملك شحيح • انى أفضل أن أكون أضحوكة فى أعين حاشيتى من أن أكون تقيلا فى أعين الشعب » وما قاله : « أقبح حيوان تراه العين وهو يسر ، مدع عام يحصل حافظة أوراقه • . وكان يمتد القضاة المولعين بادانة المتهمين ، والدين يجتهدون فى نضجيم الأخطاء ، ونضيق الخناق على المتهم ، فكان يقول عنهم : « انهم كالاسكافى الذى يشد الجلد بأسنانه ليطيئه » • ومات من فرط حبه لزوجه . كما حدث فيما بعد لفرانسوا الثانى ، اذ راح كل منهما ضحية وقيقة الملكة اسمها « ماري » • وكان زواجه قصير الأمد • فى يوم أول يناير عام ١٥١٥ ، بعد انقضاء ثلاثة وثمانين يوما ، أو بالأحرى ثلاث وثمانين ليلة على زفافه ، أسلم لويس الثانى عشر الروح • ولما كان هذا اليوم يوافق رأس السنة الميلادية ، فانه قال لزوجه : « يا حبيبتي الصغيرة ، أقدم لك موتى هدية رأس السنة » وقبلت الهدية ، مناصلة مع الدوق دو برانسون •

والشبح الآخر الذى يشرف على بلوا ممقوت بقدر ما كان لويس الثانى عشر محبوبا • ذلك هو « جامستون » الذى تجرى فى عروقه دماء آل بوربون مبتزجة بدماء آل ميدبتشى سسادة فرنسسا فى القرن السادس عشر ، الحائن الغادر ، الخفيف الروح ، الذى قال فى مناسبة القبض على لونغفيل ، وكونتى ، وكونديه ، « ياله من فح محكم ! صاد فى دفعة واحدة ثمابا وقردا وأسدا ! » • وهو فضولى ، فنان ، جامع تحف ، مولع بالأوسمة والمصوغات وأوعية الحلوى المزخرفة ، يقضى فترات الصباح فى الفرجة باعجاب على غطاء صندوق من العاج ، فى حين يقوم بعضهم بقطع رأس صديق من أصدقائه كان هو قد أوقعه بالفدر والخيانة •

كل هذه الصور ، وكذا صور هنرى الثالث ودوق دوجيز وغيرهما ، بما فيهم « بير دويلوا » الذى له الفخر فى ان يكون أول من ابتدع عبارة « استحالة المادة ، أى الثربان ، الى لحم المسيح ودمه » • كل هؤلاء رأيتهم ياسيدي عندما تصفحت مجموعتك الثمينة التى تسترجع ذكريات التاريخ فى غير نظام ولا ترتيب • وتوقفت طويلا عند صورتك الخاصة بناافورة لويس الثانى عشر • لقد صورتها كما شهدتها أنا من قبل ، ناضرة ورائعة رغم قدمها • انها من أحسن لوجانك • وأعتقد أن لوجتك الشاملة لمدينة « روان » التى أبدعتها أمام دار أمبواز تمثل

بالفعل ما كانت عليه في زمانى ، انك تتمتع بموهبة رفيعة صادقة .
 وبذلك النظرة التي تدرك الأسلوب ، واللمسة الثابتة القوية النشيطة ،
 والكثير من الفطنة في استخدام المتقاس ، والكثير من البساطة والبراءة ،
 ونلك الموهبة النادرة ، موهبة النور في الظلال . وما يدهشنى ويخلب
 لى فى نقوشك هو النور الساطع والبهجة والمظهر الباسم ، وفرحة
 الاستهلال التي تتجلى في روعة الصباح . ومة لوحات تبدو وكأنها
 منمورة في نور الفجر . تلك هي بالفعل « بلوا » مدينتى المحبوبة ،
 المشرقة . ذلك لأن أول ناثير وقع في نفسى عند وصولى إليها لم يزل
 مطبوعا بها . « وبلوا » في ناظرى مدينة ساطعة الأنوار ، لا أراها الا في
 الشمس المشرقة . تلك هي بعض تأثيرات الشباب والوطن .

استرسلت طويلا لى حديثى اليك ياسيدى لأنك أتلجت صدرى .
 وأصبحت موطن الضعف من نفسى ، ولمست الركن المقدس من ذكرياتى .
 انى أعانى في بعض الأحيان مشاعر حزينة مرة ، ولكنك منحتنى بعض
 المشاعر الحزينة الرقيقة . والحزن الرقيق انما هو لون من السرور .
 وانى لساكر لك هذا الجميل وسعيد بأن أجده هذه المدينة مصونة
 محفوظة ، لم يحل لونها الا قليلا جدا ، ولم تزل على الحال التي شهدتها
 عليها منذ أربعين سنة خلت ، هذه المدينة التي تشدنى إليها تلك البكرة
 الخفية من الخيوط الروحية التي يستحيل قطعها ، « بلوا » التي
 شهدنى يافعا ، « بلوا » التي تمربنى شوارعها ، وأحببنى بيت من
 بيوتها ، والتي تنزهت فيها منذ قليل في صحتك وأنا أبحث عن
 شعرات أبى الببى ، فاجد شعرى أنا الأبيض .
 وأصافحك ياسيدى ..

(ليكتور هوجر)

١٨٦٥ - ماهية الموت

١

اميل دوييترون

جبانة « المستقلين » في جنسبي

١٩ يناير ١٨٦٥

انشغلنا اسبوعين باختين ، فزوجنا احدهما ، وما نحن اولا ندفن
الآخرى . وهكذا يكون اضطراب الحياة الدائم . فلنحن الهامات ايها
الاخوان امام القدر القاسي . لنحنها وفي نفوسنا امل . خلقت عيوننا
لا لتبكي فحسب وانما لتبصر . وخلقت قلوبنا لا لتتالم فحسب وانما
لتؤمن . الايمان بوجود آخر انما ينبثق من ملكة الحب . علينا الانسى
في غمار هذه الحياة القلقة التي تجد سكنتها في الحب ، أن القلب
هو . موطن الايمان . الابن يعمل على لقاء أبيه ، والام لا تسلم بفقد
طافها ابدا . عظمة الانسان في أنه ينكر العلم .

القلب لا يستطيع أن يخطئ . الجسم حالم فهو يتلانى . لو كانت
تلك الغشمية هي نهاية الانسان لكانت خليفة بأن تجرد وجودنا من كل
نصديق . نحن لا نقنع بذلك الدخان الذى هو المادة ، ولكننا فى حاجة
الى اليقين . وكل من يحب يعلم ويشعر بأنه لا توجد ركائز للانسان على
« سطح الأرض » .

الحب هو الحياة فيما بعد الحياة . ومن غير هذا الايمان ، لا يسر
أن توجد ملكة عميقة فى القلب ، ويصير الحب الذى هو غاية الانسان
عذابا له ، ويستحيل هذا الفردوس جحيما . لا ، ولنقل جهارا ان
الخلقة المحببة تتطلب الخلقة الخالدة . والقلب فى حاجة الى
الروح .

فى هذا التابوت قلب ، وهذا القلب حى ، وهو فى هذه اللحظة
ينصت الى ما أقول .

كانت اميل دوييترون موضع فخار أسرة متدينة مبدلة . كان
اصداقها . واقاربها يشنون بجمالها ويحتفلون ببسمتها . كانت زهرة

البهجة المفتحة في المنزل ، محاطة منذ المهد بكل الوان الحنان ، وضمت هائلة . وكما كانت تلقى السعادة . فانها كانت تهبها للناس . وكما كانت محبوبة ، كانت محبة . لقد قضت نحبها منذ قليل .

الى أين ذهبت ؟ الى الظلام ؟ لا ، بل نحن الذين في الظلام ، اما هي فانها في نور الفجر . انها في الانسعة الساطعة ، في الحقيقة ، في الواقع في الجزاء . هؤلاء المتوفيات الصغيرات اللواتي لم يفترفن انما في الحياة . هن نزيلات القبر العزيزات ، نرفع رؤوسهن في رقة خارج الحفرة متجهه نحو اكليل غامض . لقد مضت اميل دويرون الى العالم الاخرى باسره عن الصفاء الاسمي الذي يكمل الموجودات البريئة . مضت وهي زهرة العمر ، صوب الأبدية . مضت وهي الجمال ، صوب المنزل الأعلى . مضت وهي الأمل صوب اليقين ، مضت وهي الحب صوب اللانهاية : مضت وهي الدرة صوب المحيط . مضت وهي الروح الى ربها .

أخبري أيتها الروح .

معجزة هذا الرحيل السماوي العظيم الذي نسميه الموت هي ان اولئك الذين يرحلون لا يبتعدون أبدا . انهم في عالم من الضياء ، ولكنهم حاضرون في عالمنا ، عالم الظلمات ، شهودا ورفقاء . انهم في العلياء ولكنهم قريبون . اوه ، مهما تكونوا أنتم الذين شهدتم كائنا عزيزا لديكم تختفي في طيات القبر ، لا تظنوا أنه هجركم . هو موجود على الدوام ، موجود الى جواركم أكثر من أي وقت مضى . جمال الموت في الحضور ، الحضور الذي لا يمكن التعبير عنه ، حضور الأرواح المحبوبة التي تبسم لميونا الدامية . اختفى الكائن الذي نبكيه ، ولكنه لم يرحل . لم نعد نلمح محياه الرقيق ، ولكننا نشعر أننا تحت جناحه . الموتى هم الخفايا ، ولكنهم ليسوا بالغائبين .

لنكن عادلين مع الموت ولا نكون أبدا جاحدين له . ليس الموت كما يقال عنه كميننا وانهيارا . من الخطأ أن نستبدل كل شيء يضيع في هذه الظلمة ، ظلمة الحفرة الفاغرة . هنا تظهر الأشياء كلها . القبر المكان الذي تماد فيه الأشياء الى أصولها . هنا تلحق الروح باللانهاية وتسترد كمالها المطلق ، وتسترد ملكيتها لكامل طبيعتها الغامضة . لقد تحررت من الجسد والحاجة والعيب الثقيل والقدر . الموت هو أعظم صنوف الحرية ، وهو كذلك أعظم ضروب التقدم . الموت هو صعود كل من عاش الى الطبقة العليا . انه الصعود الباهر المقدس . وكل انسان ينال ثمة

نساءه • وكل شيء ينشأ سبانه في الضوء وبواسطة الضوء • فمن كان
أبينا فقط على الأرض يصير جميلا ، ومن كان جميلا فحسب يصير ساميا ،
ومن كان ساميا فقط يصبح طيبا •

والآن ، ما عله وجودى هنا ، أنا الذى أنحب ؟ ما الذى أنبت به
إلى هذه الحفرة ؟ بأى حق أنبت لأخاطب الموت ؟ من أكون ؟ لا شيء كلا .
بل أنا مخطئ ، فاني شيء ما • أنا منفي • نفيت بالأمس قسرا ، وأنا
اليوم معنى يرغبى • المنفى انسان مهزوم ، مفرى عليه ، مضطهد ،
مجروح بيد العذر ، محروم من الوطن • المنفى انسان يرى يرزح تحت
وطأة لعنة من اللعنات • ولا بد أن بركته طيبة ، فانا أبارك هذه
المقبرة •

انى أبارك هذه المخلوقة النبيلة اللطيفة الراقدة فى هذه الحفرة •
فى الصحراء يلتقى الانسان بالواحات : وفى المنفى يلتقى بأرواح • كانت
اميلى دوبتيرون روحا من الأرواح النائمة التى قابلناها • لقد جئت لأوفى
لها بدين المنفى الذى يتقبل العزاء فى وفاتها ، أباركها فى الأعماق
المظلمة • وباسم الكروب التى إشرقت عليها بأنوارها الرقيقة ، باسم
صروف الدهر التى انتهت بالنسبة اليها ، والتى لم تزل باقية معنا ،
باسم كل ما كانت ترجوه فيما مضى وكل ما نالته اليوم ، باسم كل ما
أحبته ، باسم كل هؤلاء أبارك هذه المتوفاة • أباركها فى جمالها وشبابها
ورقتها وحياتها ومماتها • أبارك أيتها الفتاة الصغيرة فى ثوبك الجنازى
الأبيض ، فى دارك التى تركتها موحشة ، فى نعلك الذى ملأته أمك
بالزهور وصملاؤه الإله بالنجوم •

تمثال بيكاريا (١)

شكّلت لجنة في إيطاليا لاقامة أثر تذكاري لبيكاريا • ودعى فيكتور
هوجو للاشتراك في هذه اللجنة •

أوتفيل هاوس في ٤ مارس ١٨٦٥

أوافق شاكرا

وسوف أشعر بالفخار حين أرى اسمي بين الأسماء الرفيعة الشأن
التي تشكّل لجنة الأثر التذكاري لبيكاريا •

البلد الذي سوف يقام فيه مثل هذا الأثر بلد سعيد ومبارك ،
فحقوبة الأعدام لم يعد لها وجود في حضرة تمثال بيكاريا •

أهنيء إيطاليا •

واقامة تمثال بيكاريا هو إلغاء آلة الأعدام •

عازا ما ظهرت آلة الأعدام بعد اقامة التمثال ، كان حريا بالتمثال
أن يخفى في باطن الأرض •

(فيكتور هوجو)

(١) فيلسوف إيطالي ، وعالم في الجريمة ، ولد بيلانو (١٧٣٨ - ١٧٩٤) مؤلف
كتاب مشهور في « الحرائم والمعونات » ، تحدث صادقته قانون الطبقات وحطه - الترحم •

الذكرى المثوية لدانتى

اونفيل هاوس فى اول مايو ١٨٦٥

سيدى حاكم مدينة فلورنسا ..

كان لخطابك الموقر أثر عميق فى نفسى . لقد دعوتونى الى حفل نبيل ، وريد لجنتمك الوطنية أن يسمع صوتى فى هذا الحفل المهيىب . واليوم تؤكد ايطاليا ذاتها أمام العالم لأمرين ، لأنها تحقق وحدتها وتونها تمجد شاعرها . الوحدة حياة الشعب . وايطاليا الموحدة هى ايطاليا الحقة . الاتحاد ولادة . ويبدو ان ايطاليا حين اختارت هذه الذكرى المثوية للاحتفال بوحدها أرادت أن تولد فى اليوم نفسه الذى ولد فيه دانتى . تريد هذه الأمة أن يكون لها نفس تاريخ هذا الرجل . ما ابدع هذا !

الواقع أن ايطاليا تتجسد فى شخص دانتى اليجيبرى ، فهى مثله ناسلة ، مفكرة رفيعة ، عظيمة ، أهل للقتال وللتفكير . وهى مثله تدمج الشعر والفلسفة فى تركيب عميق . وهى مثله تنشد الحرية . وهو مثلها يملك العظمة التى يجمعها فى حياته ، والجمال الذى يجمعه فى أعماله . وتختلط ايطاليا ودانتى فى لون من التداخل المتبادل الذى يحقق شخصيتهما ، ويتلأأ كل منهما فى الآخر . ايطاليا جلييلة القدر ، ودانتى دائع الصبب . للآثنين قلب واحد وإرادة واحدة وقدر واحد . ايطاليا تشبه دانتى من حيث القدرة الخفية التى يتمتع بها كل منهما فى المحن . وهى ملكة وهو عبقرى . كانت مثله مغنية ، وهو مثلها متوج .

هى مثله خارجة من الجحيم (١) . المجد لهذا المخرج المشرق !

(١) بسير الكاس ها الى حليم داسى الوارد فى كتابه المسهور « الكوميديا الإلهية » .
وعنه بكلم داسى عن سبع دوائر فى الجسم تدبرها الإنسان - المرحم .

وا حسرناه ! لقد خربت (إيطاليا) الدوائر السبع واحملت وجازت التقسيم المشؤوم . كانت شبحا ، وكانت تعبيرا جغرافيا ! واليوم أصبحت بحق إيطاليا . هي إيطاليا ، كما أن فرنسا هي فرنسا ، وانجلترا هي انجلترا . لقد بعثت حية وتآلقت وتسلمت وابعدت عن الماضي الغامض المفجع . وبدأت ارتقامها نحو المستقبل . وانه لنشء طيب وجميل أن نتذكر في هذه الساعة المشرفة ، في ذروة انتصارها وتقدمها وفي شمس الحضارة والمجد ، نتذكر تلك الليلة الليلية التي كان فيها دانتي شعلتها المضيئة .

ان عرفان الشعوب العظيمة يفضل الرجال العظام مثل يقتدى به . لا ، انا لا نسمح بالقول بأن الشعوب جاحدة للأفضال . ففي لحظة من اللحظات كان هناك رجل يمثل ضمير أمه . فعندما تمجد الأمة هذا الرجل فانها تبرهن على صدق ضميرها ، فكانها تستشهد على ذلك بروحها . ايها الايطاليون ، أحبوا مدائنكم الشهيرة الرائعة ، وحافظوا عليها ويجلوها . وكروا دانتي . كانت مدائنكم هي الوطن ، أما دانتي فكان الروح .

سنة قرون قام عليها مجد دانتي . والقرون هي الوجوه التي تتطور عليها الحضارة . ومع كل قرن ينبثق بنوع ما صنف آخر من البشر ، وفي الامكان القول بأن خلود البجيري قد تأكله ست مرات بفضل سنه أجيال جديدة من الجنس البشري . وسوف تواصل الأجيال القادمة دعم هذا المجد .

وعاشت إيطاليا في شخص البجيري ، ورجل النور . ورائت غشية طويلة ثقيلة على إيطاليا ، غشية أصاب العالم خلالها حذر وبرود . ولكن إيطاليا عاشت . أقول أكثر من ذلك ان إيطاليا تألقت حتى في هذه الظلة . كانت إيطاليا في تابوتها ، ولكنها لم تكن ميتة . كان لها من دلائل الحياة التمسح والأدب والعلم والصروح الأثرية والاكتشافات والروائع الأدبية والفنية . ما أبهى الأنوار التي سطعت على الفن ، من دانتي الى ميكيلانج ! ما أوسع المنفذ المزدوج في الأرض وفي السماء ، فنحة في الأرض كريسنوف كولومب ، وفتحة في السماء جاليليو . هي إيطاليا الميتة التي صنعت هذه المعجزات . آه ! انها كانت حية بال تأكيد ! كانت تحنق بأنوارها من أعماق جدتها . إيطاليا قبر ابتلع منه نور الفجر .

إيطاليا المجهنة ، المصفدة بالأغلال ، الدامية . المدفونة . إيطاليا هذه علمت الدنيا . كانت مكمة القم . ولكنها عرفت وسبلة تتحدث بها خلال روحها .

لقد شويشت ثنيات أهمها لتقدم خدماتها للمضارة • وأيا كنا ، نحن الذين نقرأ ونكتب ، فنحن نبجلك أينما الأم ! نحن رومانويون مع « جوفينال » (١) وفلورنسيون مع « دانتي » •

ومن بدائع إيطاليا أبها ارض الرواد الأوائل • ويشهد الانسان في رحابها ، في كل عصور تاريخها ، بدانيات عظيمة • وهي تتكفل دون هوادة بوضع التصميمات العظيمة للتقدم الحضاري • فليباركها الله من أجل هذه المبادرة المقدسة ! انها حوارية وفنائة • وهي تمقت الهمجية • وكانت أول من نشر الأضواء على ألوان الشطط في العقاب في الأرض ، وفيما وراء الحياة • هي التي أطلقت ، في مناسبتين صيحة الانذار ضد ضروب التعذيب ، ضد الشيطان ، تم ضد فاريناس • **Farnace** وهناك رباط وقيق بين « الكوميديا الالهية » التي كشفت عن العقيدة وبين « بحث في الجرائم والعقوبات » الذي كشف عن القانون • وإيطاليا تمقت الأذى ، فهي لا تحكم بالادانة ولا بالتعذيب • لقد حاربت الوحش في صورتيه ، صورة الجحيم ، وصورة آلة الاعدام • أما دانتي فقد تكفل بالمركبة الأولى ، وأما بيكاربا فقد تكفل بالناحية •

كان دانتي رائدا من نواح أخرى • لقد زرع في القرن الثالث عشر الفكرة التي أثرت في القرن التاسع عشر • كان يعلم أنه لا يجوز أن يكون هناك أى قصور في القانون والمعدالة من ناحية التنفيذ ، ويعلم أن ناموس النمو من النواميس الالهية ، ويريد الوحدة لاطاليا • وأحلام العظماء تنبت في مستقبل الأيام • وتلدو أحلام المفكرين طبقا لما يجب أن يكون •

والوحدة التي نادى بها جيرار جروت وروسلان لألمانيا ، وأرادها دانتي لاطاليا ، ليست هي حياة الأمم فحسب ، وإنما هي هدف الانسانية • وحيثما تزول الانقسامات ، ويتلاشى الأذى والشر • سوف يختفي الرق من أمريكا • لماذا ؟ لأن الوحدة سوف تولد من جديد • وتميل الحرب الى الخمود في أوروبا • لماذا ؟ لأن الوحدة تنزع الى التكون • وانه لتواژ مدعش بين انحسار الكوارث وبين سيادة الانسانية الموحدة •

ان مثل هذا الاحتفال المهيب لهر مظهر رائع • انه عيد الناس كافة تحتفل به أمة من أجل أحد العباقة • مثل هذا العيد تحتفل به

(١) شاعر ايطال هجاء ، كانت أسفاره الهجائية السائرة ملهمة بالمرارة والسخط

على رذائل روما • ولد حوالى عام ١٢٢٩ ميلادية وتوفى عام ١٣٢٥ - للترجم •

ألمانيا من أجل سيلر ، وانجلترا من أجل شكسبير ، وإيطاليا من أجل دانتي . وتشارك أوروبا في الاحتفال ، وهذا هو اسمى آيات الوحدة . فكل أمة تعطي غيرها من الأمم بعضا من رجالها العظام . وتتشكل وحدة الشعوب مع خطوط الاخاء بين العباقة .

وسوف يسير التقدم بخطى متزايدة في هذا الطريق الذي هو طريق النور . وعلى هذا النحو سوف تصل ، خطوة خطوة ، دون رجة ، الى الانجازات الكبرى ، وسوف نمضي ، نحن الأبناء المتفرجين ، في طريق الاتحاد . وهكذا سوف تصل جميعا بقوة الأشياء وحدها وسلطان الأفكار وحده الى المودة والسلام والانسجام . لن يكون هناك أجنب . وسوف تكون الأرض كلها وطنا للجميع . تلك هي الحقيقة العليا وذلك هو الانجاز الضروري . وحدة الانسان من وحدة الاله .
وانى لأشارك بعاطفة الأبناء في عيد إيطاليا .

(فيكتور هوجر)

مؤتمر الطلبة

انعقد مؤتمر للطلبة في بلجيكا ، ودعى فيكتور هوجو لحضوره .
بروكسل في ٢٣ أكتوبر ١٨٦٥ .

وصلتني دعوتكم الكريمة في لحظة رحيل الى جيرنسي . ويؤسفني
الا أستطيع حضور اجتماعكم النبيل المثير للمشاعر . وقد خطا مؤتمركم
الطلابي خطوة كريمة . وأنتم تسرون قدما مع اتجاه جيلكم ، وتبرهنون
على نشاطكم وتحرككم ، وهذا شيء جميل .

بالاخاء بين المدارس . تعلنون عن الاخاء بين الشعوب . وتحققون
اليوم ما نحلم به نحن للفد . ومن غيركم أنتم الشباب خليق بأن يكون
الطلبة ؟

اتحاد الأمم ، تلك الغاية العظيمة التي يقصدها المفكرون والفلاسفة
والتي لم تزل بعيدة المنال ، هذا الاتحاد أصبح منذ هذه اللحظة مريئا
في أشخاصكم . واني لأهتف لعملكم الائتلافي ، ولهذا السلام الانساني
الذي تسم ابرامه بين أطفالنا ، وأحب في الشباب ، مشابته
للمستقبل .

لقب انفتح باب أمامكم ، وعلى هذا الباب نطالع عبارة : السلام
والحرية ! فلتمروا منه ، ولتكونوا أول المارين ، وأنتم أهل لذلك .
هذا الباب هو قوس نصر التقدم .
وأنا معكم من أعماق نفسي .

(فيكتور. هوجو)

الحرية

اونفيل هاوس في ١٩ مارس ١٨٦٦ :

الى السيد / كليمان دوفرنوا (١) .

سيدي :

رحبت بكتابي « عمال البحر » في عبارات رائعة ملؤها الود
والفخار ، فأشكرك .

أنت صاحب القريحة الوقادة والضمير الثابت ، أنت أحد أفراد
جماعة بأسلة تتبع قادة قوية . أنتم ترفعون العلم الأبدى ، وتطلقون
الصيحة الأبدية ، وتطالبون بالحق الأبدى : بالحرية !

الحرية ، هي ما تتمتعش اليه اليوم المدارك والضماير تمعشسا
شديدا . الحرية تنتمي الى كل الأحزاب ، فهي الأسلوب الحيوي للفكر .
كل نفس تريد الحرية ، مثلما تريد حذقة العين النور . لذلك اتجهت
إلى الجماهير كلها اليك منذ اليوم الأول .

وأنا منلك ، أريد الحرية ، وأقسامها المنفى في هذه اللحظة .
كتبت : سأعود في اليوم الذي تعود فيه الحرية . انني أنتظر الحرية
بصبر شخصي كبير ، وقلق وطني كبير .

فرنسا بلا حرية ، لم تزل هي الالهة وانما من غير روح . والفارق
بينى وبينك هو أنني رجل ثوري ، الثورة في رأيي مستمرة .

التقدم ينتابه فتور بشري ، ومن ثم فهو في حاجة الى هزة كل
ألفين أو ثلاثة آلاف سنة . لا بد له من Ovid divinum « شيء الهى »

(١) كاتب وسياسي فرنسي (١٨٣٦ - ١٨٧٩) - وزير في الامبراطورية النمساوية -

الترجم .

ودفعة جديدة ، سببه ابتدائيته . وعلى قدر ما نخبرنا به ذاكرة الشعوب
في التاريخ . كان رد فعل أوروبا ضد آسيا ، رد الفعل الذي نفى
به هومبروس ، هو الرجة الأولى ، وكانت المسيحية الرجة الثانية ،
أما الثالثة فكانت الثورة الفرنسية .

لكل ثورة طبيعة مزدوجة نتعرف عليها من خلالها ، فهي تشكيل
من وراء هدم ، ولا يسنى إرادة إحدى الطبيعتين دون الأخرى ، ويتميز
الرجل النوري بقبوله هاتين الطبيعتين .

الثورات لا تخلق شيئاً ، إنما هي انفجار طاقات حرارية كامنة .
إنها تخرج عن نطاق الإنسان ذلك الحدث الداخلي الأبدى الذي أصبح
حروجه أمراً ضرورياً ، وموضوعه موضوع العصور في حياة الإنسانية .
والثورات تستخلص هذا الحدث . ونحن نظن هذا الحدث أمراً جديداً
لأننا لا نراه ، وكنا نستشعره من قبل . وهو لو كان حدثاً جديداً لكان
جائزاً . وليس ثمة جديد في الحق . أما العنصر الذي يظهر في صورة
مبدأ فهو ذلك الفرخ الرائع الذي نخرجه الثورات . والحق الخفي
يتكشف فيصير حقاً عاماً ، وينتقل من حالة مشوشة إلى حالة واضحة
محددة . كان مستكناً فأنفجر . كان شعوراً فأصبح حقيقة واقعة .

هذه البساطة الفائقة هي من خصائص أعمال التقدم ذات
السيادة .

أما الهزتان الكبيرتان الأخيرتان في مجال التقدم فقد أثارنا الحقيقتين
الإنسانيتين الكبيرتين وأقاماهما إلى الأبد فوق المجتمعات المتطورة :
المسيحية وقد استخلصت المساواة ، والثورة الفرنسية وقد استخلصت
الحسرية .

وأيضا انعدم هاتان الحقيقتان ، انعدمت الحياة . الحياة ، أن
يكون الناس كافة إخواناً ، وأن يكونوا أحراراً . هاكم الحركتين اللتين
تنفص بهما المدينة .

المساواة والحرية هما شهيقتا الجنس البشري وزفيره . وما دام
الأمر كذلك فإنه من الغريب أن نسمع معجاجة في « الحريات التبعية » ،
و « الحريات الضرورية » .

يقول بعضهم : سوف تتنفسون عندما تستطيعون .
ويقول آخر : سوف تتنفسون عندما تريدون .

« الحريات » عبارة لا معنى لها • أما « الحرية » فهي ذات معنى •
إنها تشترك مع الله في نفي الجمع • هي أيضا تقول
« أنا هو أنا » •

ارفع اذن علمك عاليا • صيحتك « الحرية » هي الصيحة التي
تخلق الحضارة ، هي صيحة الانسان الكبرى التي تقول للشيء كن
فيكون • انها النداء العميق الفاض الذي سوف يشرق بعده النجم •
النجم وراء الأفق ، يسمع صيحتك ، فتشجع !

معذرة لهذا الزاهد اذا ما خرج لحظة من هدوئه حين أثارته عباراتك
الفصيحة الخطيرة وكلينك القوية الجامعة للشمل • وهأنذا أبادر
بالرجوع الى ما كنت فيه من سكونة • ولكن اسمح لي قبل ذلك يا سيدي
ان أصافحك •

(فيكتور هوجر)

المحكوم عليه بالاعدام في جيرسى برادلى

خطاب لصديق

بروكسل فى ٢٧ يولية ١٨٦٦ :

انا مسافر ، وأنت كذلك . ولست أعرف الى أى عنوان ارسل لك خطابى . نرى هل يصل اليك ؟ ومع ذلك فقد وصلنى خطابك ، ولكن لم يصلنى أية صحيفة من الصحف التى حدثتنى عنها . تطلب الى أن اتدخل ، ولكن لا أعرف أول حرف فى هذه القضية المحزنة . قضية برادلى . نم ماذا عسائ أفول ، مع الأسف ! برادلى شيء لا قيمة له ، يضيع عذابه فى عذاب العالم الكبير . والمدينة تقاسى فى هذه اللحظة على آلة التعذيب . ففى انجلترا أعيد تنفيذ الاعدام رميا بالرصاص ، وفى روسيا يزاولون التعذيب . وفى ألمانيا تشط اللصوص وقطاع الطرق . وفى فرنسا انحطت المدارك السياسية والأدبية والفلسفة . والمقصلة الفرنسية تنافس المشقة الانجليزية .

أصبح التقدم فى كل مكان مجالا للجدل . الحرية فى كل مكان متعطلة ، والمتل العليا فى كل مكان مهينة . وفى كل مكان تنجح الرجعية بمسمياتها المختلفة ، من قبيل النظام التام ، والذوق الحسن ، والحصافة ، والقوانين الجيدة ، الخ . . . كلمات كلها أكاذيب .

كانت جيرسى ، الجزيرة الصغيرة ، فى طليعة الشعوب الكبيرة ، حرة ، شريفة ، ذكية ، عطوف . ويبدو أنها حين رأت الدنيا تتقهقر ، اعتزمت هى أيضا أن تتقهقر . لقد أطاحت باريس برأس فيليب ، وسوف تقوم جيرسى بشنق برادلى : مناقسة فى الاتجاه المضاد للتقدم .

لقد أكدت جيرسى التقدم ، وهى الآن سوف تؤكد الرجعة .

يوم ١١ أغسطس ، يوم عيد في الجزيرة • سوف يشق رجل
في هذا اليوم •

وتصر جيرسي على أن تؤدي دورها الوحشي ، أسوة بملك بروميا
أو امراطور الروسا • يالك من دس صغير مسكين من أركان
الأرض !

يا للكرم بالله الذي ••• الكثير من أجل هذا البلد الجميل ؟
يا لتكران هذه الطبيعة ••• سعة الصافية الكريمة • مشقة في جيرسي !
جدير بالعبد أن يكون •••

اننى أحب جيرسي ، ولذلك فأنا حزين •

لك أن تنشر خطابي هذا اذا شئت • اليوم ، الأشياء كلها تسعى
لإطفاء النور • ومع ذلك فعلنا ألا نأسى • واذا كان الحاضر أصم ،
فعلينا أن نلقى الى المستقبل الذي ينتظرنا باحتياجات الحق والانسانية
ضد الظلام الرهيب •

(فيكتور هوجز)

كريت

صبيحة بلغتني من ألينا :

نداء جادني من مدينة فيدياس ومن إيسخولوس ، وأصوات نطق
بأسمى .

من أنا حتى أستحق مثل هذا الشرف ؟ لا شيء ، رجل مهروم .
من ذا الذي يخاطبني ؟ قوم منتصرون . نعم أيها الكانديون (١)،
الابطال المتهورون اليوم . سوف تنتصرون في الغد . اثبتوا وصابروا .
سوف تنتصرون حتى ولو كنتم تختنقون . في احتجاج المحتضر قوة .
إله البدء في حضرة الله الذي يكسر ... ماذا ؟ يكسر شوكة الملوك .

كل هذه القوى الجبارة المعادية لكم ، وتلك التحالفات التي يضم
القوى المشواه والآراء المتصلبة ، والطواغيت المسلحة العتقة ، من صفاتها:
الرئيسية أنها قد تفرق بسهولة بيئة .

السفينة الملكية القديمة ، على مؤخرتها تاج البابوات ، وفي مقدمتها
العمامة ، قد تسرب ماء البحر في داخلها أنها تفرق في هذه اللحظة في.
المكسيك والنمسا وإسبانيا وهانوفر وساكس وروما وغيرها . نعم ،
اثبتوا صابروا .

لا يمكن أن تنهزموا .

الثورة التي تغمد لا تمحو مبدلاً .

ليس هناك أمر واقع . وإنما هناك الحق فحسب . الأحداث
لا تنتهي أبداً ، وإنما الحق هو الذي ينجزها مرة بعد مرة . الحق.

(١) أمال جزيرة كريت للسماتة أيضا « كانديا » ، واسم عاصمتها أيضا كانديا —

لترجم .

لا بنفصر ، فأمواج الأحداث تمر من فوقه ، ولكنه يظهر من تحتها .
بولندا الفارفة تعوم فتطفو . هاكم أريمة وتسعين عاما والسياسة
الأوروبية تحمل هذه الجثة (جثة بولندا) ، والشعوب تبصر هذه الروح
وهي تطفو فوق انقائم .

ايا شعب كريت ، أنت أيضا روح .

ايا يوناني كانديا ، الحق في صفكم ، والمنطق السليم معكم ،
وما يتعمل به الباشا في كريت لا يقره العقل . وما يصدق مع إيطاليا
بصدق بالمثل مع اليونان . ولا يمكن رد فينيسيا الى الأولى دون أن ترد
كريت الى الثانية . والمبدأ الواحد لا يمكن أن يصدق من ناحية ويكذب
من ناحية أخرى . وما هو هناك مجر لا يمكن أن يكون هنا قبر .

والى أن يحين الأوان ، تسيل السماء ، وتتركها أوروبا تسيل وتعتاد
ذلك . واليوم يوم السلطان ، انه يبيد إحدى القوميات .

هل ثمة قانون الهى تركى ، يجله القانون الالهى المسيحى ؟
القتل والسرقة والاعتصاب تنقض فى هذه اللحظة على كانديا كما انقضت
منذ ستة شهور على ألمانيا . والثى الذى يتمتع على شيدر هانز يتاح
للسياسة . يقال عن الانسان الذى يضع السيف في جنبه ويتفرج على
المدابيح فى هدوء انه من رجال السياسة . ويبدو أن الدين مهتم بأن
يذبح الأتراك كانديا فى هدوء ، وأن المجتمع سوف يتزلزل كيانه اذا لم
تخترق السيوف أجسام الأطفال بين سكارينتو وسيتير . ان نهب
المحاصيل واحراق القرى شئ مفيد . والباعث الذى يفسر عمليات الابادة
هذه ويجعلها مقبولة ومحتملة هو باعث يطلو على مداركنا . ويدهشنا
بالمثل ما جرى فى ألمانيا هذا الصيف . ومن الأمور المبهنة لأولئك الناس
الذين أحالهم النفى أغبياء بلداء ، وأنا منهم ، ألا يفهموا البتة الأسباب
العظيمة التى يبدبها القنلة الحاليون .

ومهما كان الأمر فقد طرحت المسألة الكريتية منذ اليوم على
بساط البحث . ولسوف تحل هذه المسألة أسوة بجميع مسائل هذا
القرن ، بالتحريير .

لكم ما ندين به نحن الفرنسيين لوالدتيننا ، اليونان وإيطاليا :
أن تكمل سيادة كل منهما ، وتصير أثينا على رأس الأولى وروما على
رأس الثانية .

۱۸۶۱ دین سوډ توفی به فرانساً • وانه واجب مسوډ نؤدیه
فرانساً •

متی ؟

۱۸۶۱ وئاپرو •

اوتفیل هاوس فی ۴ دیسمبر ۱۸۶۶ •

(فیکتور هوچر)

١

كريت

من شعب كريت الى فيكتور هوجو

اومالوس (هي سيلونيا) بكريت في ١٦ يناير ١٨٦٧

حببت علينا نفحة من روحك القوية فجفت دموعنا . وقلنا لأطفالنا :
هناك وراء البحار شعوب كريمة وقوية تنشدهم العدالة وسوف يحطم
أغلالنا .

فادأ هلكتنا في المعركة ، وتركناكم يتألم شاردين في الجبال مع
أمهاتكم الجماعات ، فان هذه الشعوب صوف تفتنكم ، ولن تقاسوا أي
عذاب بعد ذلك .

ومع ذلك فقد تطلعتنا صبيها ناحية الغرب - ومن الغرب لم نصلها
أية نجدة . وقال لنا أولادنا : لقد خدعتمونا - وجاء خطايك ، أمن عندنا
من أحسن الجيوش . ذلك لأنه يؤكد حقنا .

لقد قمنا بنورتنا لأننا نعرف حقنا .

ولم تكن نطمح ، نحن الجبليين المساكين المسلمين تسليماً هزيعاً .
أن ننتصر وحدنا على حاتين الأباطوريين الكيبرتين المتحالفتين ضدنا :
حصر وتركيا .

ولكننا أردنا أن نلجأ الى الرأي العام الذي قبل لنا انه السيد الوحيد
على العالم في الوقت الحاضر ، نلجأ الى النفوس الكبيرة التي تقود هذا
الرأي . مثلك .

وبفضل الاكتشافات العلمية ، أصبحت القوة المادية اليوم ملك
الحضارة .

كانت أوروبا منذ أربعة قرون عجيذة أمام البرابرة . أما اليوم فانها
تبلى عليهم القوانين . لذلك فانه لن يكون ثمة اضطهاد للانسانية إذا شئت
أوروبا الا يكون اضطهاد .

لماذا اذن تبقى أوروبا على أحد الباشوات على مرأى من الشواطئ
الإيطالية في وسط البحر المتوسط ، على بعد ثلاثين ساعة من فرنسا ؟
هذا ما حدث في الزمان الماضي الذي كان فيه الأبرك يحاصرون تارتو
فى إيطاليا ، وفيينا فى ألمانيا !

لقد الفى رق الجنس الأسود فى أمريكا • بيد أن عبودينا أكثر
بشاعة وأسد وطاة مما كانت عليه عبودية الزوج • ورغم المواتين كلها ،
فان التركي هو دائما سيد أشد قسوة من أى مواطن أمريكى فى الولايات
المتحدة •

وإذا أتيت لك أن تعرف تاريخ كل أسرة عندنا كما تعرف تاريخ
بلدنا الشمس ، فانك سوف تشهد النفي والاضطهاد والموت ، تشهد الأب
وقد ذبحته سيوف طفاتنا ، والأم وقد انتزعت من بين أطفالها الصغار
لترزح فى أشد ضروب العبودية ادلالا للنفس ، والأخوات وقد تلونن •
والأخوة وقد جرحن أو قتلن •

ولن نقول لأولئك الذين يتركوننا نقاسى كل تلك المقاساة •
ويستطيعون **انقاذنا سوى العباداة الآتية** : أنتم لا نعرفون اذن الحقيقة ؟

عندما أنزلت بارجتان احدهما انجليزية والثانية روسية فى ميناء
بيريه • بعض أسرى ، كان هناك بعض الأجانب • وشهد هؤلاء الأجانب
أننا لم تكن مبالغين فى وصف آلامنا •

أنت نور أيها الشاعر • وإننا نناشدك أن تنير أذهان أولئك الذين
يجعلوننا ، وأولئك الذين حظرهم بعض الرجالين من قضيتنا المقدسة •

أيها الشاعر ، تقول لفتنا الجميلة انك خالق ، خالق الشعوب •
كالمرتلين الأقدمين •

وباغانيك الفاخرة فى كتاب « شرقيات » بذلت جهدا عظيما فى خلق
الشعب اليونانى الحديث •

هيا أنجز عملك •

انك تدعونا بالمنتصرين ، وسوف فلتصر بفضلك •

باسم الشعب الكرىتى ، ويتفويض من ضباط البلد ،

حكمدار مقاطعة كاليه الأربع
ج زيغبراكيس

اوتفيل هاوس في ١٧ فبراير ١٨٦٧

كتبت هذه السطور استجابة لامر جاء من عمل ، من وسط القمه .
وهذا ثاني نداء وجهته اليونان الى .

وصلني خطاب ، خرج من محسكم البائسين يحمل تاريخا من اوما لوس
يحي سيدونيا ، مصطليخ بدم الشهداء . مكتوب بين الاطلال والموتى .
بين الشرف والحريه . في هذا الخطاب صيغه امره تشوبها سمه بطولية .
وعنوان الخطاب : « من شعب كرييت الى فيكتور هوجو » ، ويقول لي :
واصل ما بدأت .

وها انذا اسنمر . وما دامت كانديا التي نلتفت انفاسها الاحيرة
نريدي ان اكلم ، فانه اعاد الحديث .
ويحمل الخطاب توقيع زيمبرا كاكيس .

زيمبرا كاكيس هو بطل هذه النورة الكاندية التي كان زيرويسداني
خائنها .

تتخذ الشعوب في بعض ساعات البطولة والشهامة اجساد الجنود
الذين هم في الوقت نفسه ارواح ، فمنهم واتسجنون وبوترايس
وجاريبالدي .

وكما نار جون براون من اجل السود . وجاريبالدي من اجل
ايطاليا . يتوز زيمبرا كاكيس من اجل كرييت .

فاذا واصل زيمبرا كاكيس الجهاد حتى النهاية ، وسوف يفعل ،
سواء هلك مثل جون براون ، او انتصر مثل جاريبالدي ، فانه سوف
يكون رجلا عظيما .

اتريدون ان تعرفوا موقف كرييت في الوقت الحاضر ؟ اليكم بعض
الحقائق .

النورة لم تمت . لقد استردوا فيها السهول . ولكنها احتفظت
بالجبال .

انها لم تزل حية ، تنادي ونصيح مستغنية .

لماذا تارت كرييت ؟ لان الله جعلها اجمل بلاد الدنيا . وخلق الاتراك
اتمس الخلائق ، لان عندها حاصلات وليس لها تجارة . عندها مدن ليس
بها طرق ، وقرى ليس بها دروب ، عندها موانئ ليس بها ارسنة .

وانهار ليس عليها قناطر ، واطفال بلا مدارس ، وحقوق بلا قوانين .
وشمس بلا ضياء . وقد نشر الانراك عليها الجئحة الليل .

تارت كريت لانها يونانية وليست تركية ، لان الاجنبى بها
لا يحبل ، لان الطاغية ممقوت اذا كان من جنس المضطهد ، اما اذا لم
يكن كذلك فهو بشع ، لانه لا يمكن أن يكون هناك سيد يتكلم رطانة
بربرية فى بلد ايتيارك ومينوس ، لانك يا فرنسا سوف تنورين !

تارت كريت ، وخيرا صنعت .

ما الذى نتج من هذه الورة ؟ سوف اخبركم . اربع معارك لفاية
يوم ٣ يناير ، منها انتصارات ثلاثة : ايوكورونا ، وفافيه ، وكاستل
ميلينو ، وكارثة مشهورة : اركاديون ! وقد سبق الثورة الجزيرة
قسطنطين ، فاصبح نصفها للاتراك والنصف الآخر لليونانيين . وهناك حط
للمصليات الحربية يمتد عن طريق سكيفو وروكولى . من كيساموس الى
لاسيقى ، بل والى جيراپيترا . ومنذ ستة اسابيع لم يعد للاتراك المردى
سوى وضع نقاط على الساحل . والسفح الغربى لجهال بسيلورينى حيث
الميليرسا . وفى تلك اللحظة كان خليقا باصبح أوروبا المرفوعة ان تنقذ
كانديا . ولكن أوروبا لم يكن لديها وقت لذلك . كان هناك زفاف فى
تلك اللحظة ، وكانت أوروبا تتفرج على الحفل الراقص .

يعرف الناس كلمة اركاديون ، ولكنهم يعرفون القليل عن الحقيقة .
واليك التفاصيل الدقيقة المجهولة تقريبا . فى اركاديون ، وهى دير جبل
ايلما ، أسسه هيراكليوس ، هاجم سنة عشر الف تركى مائة وسبعة
وتسعين رجلا وثلثمائة وثلاث وأربعين امرأة وأطفالهم . وكان مع الاتراك
سنة وعشرون مدفعا ، ومدفعا حصار . ومع اليونانيين مائتان وأربعون
بنندقية . واستمرت المعركة يومين وليلتين . واخترق جدران الدير الفـ
ومائتا كرة حديدية من كرات المدافع . وانهار جدار منها . ودخل
الاتراك ، وواصل اليونانيون المعركة . ولم تعد مائة وخمسون بنندقية
صالحة للاستعمال ، واستمر القتال فى الحجرات الصغيرة والسلام ست
ساعات . وكان فى الفناء الفا جثة . وحشود الانراك المنتصرين تسلا
الدير . ولم يبق غير قاعة محصنة بالتاريس ، بها مخزن البارود .
وفى هذه القاعة ، بالقرب من المذبح . وسط جماعة من الاطفال والأمهات .
رجل فى الثمانين من العمر ، هو الراهب جابرييل ، يصلى . وفى الخارج
يقتل الاتراك الآباء والأزواج . ولكن خلاص النساء والاطفال من القتل
من شأنه أن يلقى بهم فى مهاوى الشقاء والتمس فى حريم الاتراك .
وكان الباب الذى انهالت عليه دقات القفؤوس على وشك الانهيار

والسقوط . وناول الشيخ المسن من فوق المذبح سمعدانا . ونظر الى هؤلاء الأطفال والنسوة وإمال السمعدان فوق البارود . وحلح الجميع . ووقع انفجار رهيب ، انقذ المهزمتين ، وانقلب النزاع الأخير نصرا . وباد هذا الدير البطولي الذي قاتل كما تقاتل القلاع الحصينة . باد كالبركان .

ليست يسارا اعظم بطولة . وليست ميسولونجي (١) اعظم سانا من أركاديون .

ذلك هي الوقائع ، فماذا تعمل الحكومات التي يقال عنها متحضرة ؟ ماذا سطر ؟ انها تتهامس قائلة : صبرا ، فنحن نتفاوض .

نتفاوضون ؟ وفي هذه الأثناء نفتلح اشجار اليرتون والقسطل (٢) . وبهدم طواحين الزيت . وبحرق القرى والمحاصيل . وترسل مجموعات كاملة من السكان الى الجبال ليموتوا فيها من الجوع والبرد ، ويذبح الأزواج . ويشنق الشيوخ . ونمة جندي تركي يصير طفلا طريحا على الأرض ، فيس في فتحتي أنفه شمعة مشتعلة ليستنوق من وفاته . وعلى هذا النحو استيقظ في أركاديون خمسة من الجرحى فذبخوا لغورهم .

تقولون صبرا ! وفي هذه الأثناء يدخل الأتراك قرية مورينيس التي لم يبق فيها سوى النساء والأطفال . وعندما يخرجون منها ، لا تشهد العين سوى كومة من الحرائب منهارة على كومة من الجثث الأدمية . كبيرة وصغيرة .

والرأى العام ؟ ماذا يفعل ؟ ماذا يقول ؟ لا شيء . انه يشيح بوجهه الى الساحة الأخرى . ماذا تريدون ؟ عيب هذه الفواجع انها لا تساير العادات الشائعة .

١

يا للأسف !

ونتهى السياسة الصبور التي تنتهجها الحكومات الى نتيجتين : امتناع العدالة عن اليونان ، وامتناع الرحمة عن الجنس البشري . أيها الملوك ، كلمة واحدة سوف تنقذ هذا الشعب . لقد أسرعت أوروبا فقالت كلمتها . هيا قولوا هذه الكلمة . فيم نفعكم ان لم يكن في هذا المخصوص ؟

(١) مدينة في اليونان على البحر الايوني ، اشتهرت بالدفاع الطويل الذي صدى به نوراديس للإتراك في عام ١٨٢٢ . ١٨٢٥ . ومات فيها الساحر الإنجليزي باريون - المترجم .
(٢) أبو فروة - المترجم

ولكن لا ، انكم تصمتون ، وتريدون أن يصمت الجميع .

الحديث عن كريت محظور ، وهذا هي الخطة المرسومة . وهناك ست
أو سبع دول كبرى تتأمر ضد شعب صغير . ترى ما عساها تكون هذه
المؤامرة ؟ انها أشد المؤامرات خسة ونذالة ، مؤامرة السكوت .
ولكن الرعد يقيض السكوت . والرعد يأتي من العلياء ويسمى في
الغة السياسية : النورة .

(فيكتور هوغر)

الفينانيون (١)

بعد كريت ، نتجه ايرلندا نحو ذلك المقيم في جيرنسي . فيكتب اليه نساء الفينانيين المحكوم عليهم . ومن ثم حرر فيكتور هوجو تلك الرسالة الى انجلترا .

الى انجلترا

الكرب والشمه في دبلن . الأحكام تتعاقب ، وقرارات العفو عن المحكوم عليهم لا تصل وثمة خطاب بين أيدينا يقول : « سوف ننصب المشنقة ، فتبدل نشاطها بالجنرال بيرك . وبعده الكابتين مكافرتي ، والكابتين ماكليور ، ثم ثلاثة آخرون ، كيل وجويس وكولينين . لم يبق أمامنا دقيقة واحدة نضيحها . نساء وفتيات يتوسلن اليك . نرى هل يصلك خطابنا في الوقت المناسب ؟ » نقرأ هذا الخطاب ولا نصديق ما يحويه . يقال لنا : المشنقة مستعمدة ، فتجيب : هذا مستحيل . لم يجر العرف على اعدام مرتكبي الجرائم السياسية ، فضلا عن أن عقوبة الاعداد مكروهة حتى للجرائم العادية . لا ، المشنقة السياسية لا يمكن أن يكون لها وجود في انجلترا . لم تهلك انجلترا لكوسوت (٢) لتقيم هي مشائق مثل مشائق هتفازيا ، ولم تمجد انجلترا جاريبالدي لتعود الى مثل مشائق صقلية . ترى ما معنى الهتافات التي تطلقها لندن وساوتمبتون؟ الفوا اذن كل لجانكم البولندية واليونانية والايطالية ، وكونوا مثل

(١) الفينانية حركة سياسية ثورية اعظم في ايرلندا عام ١٨٦١ بقصد تحريرها من السيطرة الانجليزية واعدت نشاطها الى امريكا - المرحم .

(٢) لويس كوسوت (١٨٠٢ - ١٨٩٤) بطل ولائز هتفازي . زعيم ثوره عام ١٩٤٨ في هتفازيا . احس رئيسا للحكومة في ابريل ١٨٤٦ - وحسنا اطلق الفسوات المساوية والروسه على هتفازيا وبعث الثورة في ايرلندا وحسب حياة منفيا عن البلاد . ومات في ايطاليا - لترجم .

اسبانيا • كلا ، لن تصدم انجلترا ايرلندا فى عام ١٨٦٧ مثلاً فعلت
اليزابيث عندما قطعت رأس ماري ستيوارت •

فالقرن التاسع عشر حتى يروق •

هل يشقى بيرك المستحيل • هل تحاكون نالافرو فى قتله جون
براون ، وشاكون فى قتله لويير • وجيفراد فى قتله ديورم الصغير ،
وفرديناند فى قتله بيزاكان ؟

عجبا ! أبعد الثورة الانجليزية ، والورة الفرنسية ، وفى العصر
العظيم الذى نحن فيه ، عصر النور ، لم يقتل أحد شيئاً ولم يفكر أحد فى
شيء ، ولم يتم الاعلان عن أى شيء ، أو انجاز أى شيء منذ أربعين سنة •

عجبا ، أتحدث مثل هذه الأشياء فى حضورنا ، ونحن أكثر من
متفرجين ، بل نحن شهود عيان ، عجبا ، أما زالت العقوبات القديمة
الوحشية قائمة ! عجبا . أما زالت مثل هذه الأحكام تصدر حتى هذه
الساعة : « فى يوم كذا ، يتاريخ كذا سوف يجر على الحصار فى المكان
الذى سنعدم فيه ، ثم يقطع جسدك أربع قطع تترك نحت نصف صاحب
الجلالة الذى سيأمر بما يتبع بشأنها حسب ما يتراهى له » عجبا ! فى
ذات صباح من شهر مايو أو يونيو ، اليوم أو غدا • سوف تونق بدا
رجل بالحبال ويفطى رأسه بطاقية سوداء ويشقى ويخنق حتى تفيض
روحه ، لأنه ذو عقيدة سياسية أو وطنية ، ولأنه ناضل من أجل هذه
العقيدة وإنهزم ! لا ! لست أنت انجلترا التى تفعلن هذا !

أنك تمنازين على فرنسا فى الوقت الحاضر من حيث أنك أمة حرة •
أما فرنسا التى تضارع انجلترا فى عظمتها فإنها ليست الآن سيده
نفسها ، وفى هذه الحال اذلال شديد لها ، ومن أجل هذا تزهين
وتتفاخرين • ولكن حذار : قد يتقهقر الانسان قرناً كاملاً فى يوم واحد •
وأنت يا انجلترا ترتدين الى الوراء ، الى المشتقة السياسية ! إذن أقيمى
تمتالا لجيفريز (١) •

وفى هذه الأبناء سوف نقيم نحن تمتالا لعولير •

هل فكرتم فى ذلك ؟ عجبا ! عندكم شريمان وفوكس اللذان وضعاً

(١) حامل الأسماء (ودير المل) فى عهد سارل الثاني وحاك النامي حلب
نفسه كرامة الشعب بسبب الأحكام الجائرة القاسية التى أصدرها - للفرجم •

أسس الإبلاغة البرلمانية ، وهوارد الذي زاد في تهوية السجون وخفف من العقوبات ، وولبرمورس الذي ألغى الرق ، ورولاندهل الذي نشط حركة البريد ، وكويند الذي خلق حرية التجارة . لقد دفعتم المسالم الى الاستثمار ، ومعدتم أول خط (كابل) تلغرافى عبر المحيطات . أنتم الذين فضجتم كل النضج فى عالم السياسة ، وتنارسون الحقوق الوطنية العظيمة بكل أشكالها ممارسة رائمة . عندكم حرية الصحافة ، وحرية الخطابة ، وحرية العقيدة ، وحرية تكوين الجمعيات ، وحرية الصناعة ، وحرية السكن ، والحرية الشخصية . وسوف تصلون عن طريق الإصلاح الى الانتخاب العام ، أنتم يولد التصويت ، وقائمة الناخبين ، والاجتماع . أنتم الشعب القوى صاحب قانون « احضار المتهم الى قاعة المحكمة » (١) . يدع ، أضيفوا إذن الى كل هذه العظمة شيئا آخر . اضيعوا « برك المشنوق » . أنتم أعظم الشعوب الحرة ، ويسبب هذا بالذات تصبحون أصغرها .

لا يعلم الانسان مدى التخريب الذى تسببه قطرة من العار فى داخل المسجد والفخار . فبعد أن كنتم الأوائل تصبحون الآخرين ! ما هذا الطموح المكوس ؟ ما هذا التعلش الى الانخراط ؟ لن تعرف القارة الأوروبية برطانيا العظمى المهيبة صانعة التقدم أمام هذه المشائق الجديرة بيجنون جورج الثالث . ولسوف نشجع الأمم بوجهها عن هذا العمل الإنافى للمدنية . ومن عساه يقترب هذا العمل ؟ انجلترا ! يا لها من مفاجأة مفاجئة ، ودهشة تبعث على الأسى . ما أبشعها شمس يخرج منها الليل فجأة !

لا ، لا ، ثم لا ! أقول لكم ثانية أنكم لستم انجلترا التى تفعل هذا . أنتم انجلترا مرشدة الأمم الى التقدم والعمل والمبادأة والحقيقة والحق والمثل والعدالة وجلال الحرية ! أنتم انجلترا التى تعرض علينا صورة الحياة ، لا شبح الموت .

أوروبا تمحوركم الى الواجب .

ان الدفاع عن هؤلاء المحكوم عليهم ، انما هو مبادرة الى نجدة أيرلندا ، وهو أيضا مبادرة الى نجدة انجلترا . فالأولى معرضة للخطر من ناحية حقها ، والثانية من ناحية مجدها .

لن تقام المشافق أبدا • ولن يموت ماكليور وماهرنى وكيلي وجويس.
وكولينان • أيتها الزوجات والبنات اللواتي كتبن خطابا لرجل منفى ،
لا حاجة بكن الى تفصيل الثياب السود • انظرن في طمانيته الى اطفالكن
النائمين في مهدهن • انجلترا بحكمها امرأة تلبس توب الحداد • الامم
لن نيتم أطفالا ، والأرملة لن تجعل النساء اراهل •

« بيكتور هوجر »

اوتفيل هاوس في ٢٨ مايو ١٨٦٧

وكان لهذا الكلام اثره في النفوس ، فلم يعدم الفينياليون

الامبراطور ماكسيميليان

الى رئيس جمهورية المكسيك

حواريز ، لقد أصبحت لنا لجون براون .
 وأمريكا الحالية لها بطلان . جون براون ، وأنت جون براون الذى
 انفضى الرق على يديه ، وأنت الذى عاشت الحرية بفضلك .
 لقد خلصت المكسيك بفضل ميلدا وزجل . أما المبلدا فهو الجمهورية ،
 وأما الرجل فهو أنت .
 ثم ان مصير الاعتمادات الملكية كلها الى الفشل .
 وكل حركة لاغتصاب السلطة تبدأ من مدينة بوييلا وتنتهى فى
 مدينة كويريتارو .

انقضت أوروبا على أمريكا فى عام ١٨٦٣ . وهجبت ملكيتان على
 ديموقراطيتكم ، هجبت احدهما بأمر ، وهجبت الثانية بجيش . وأتى
 الجيش بالأمير . وعندئذ شهد العالم هذا المنظر : من ناحية ، جيش ،
 اعظم جيوش أوروبا حنكة ودربة . يستند الى أسطول قوى فى البحر
 بقدر ما هو قوى فى البر ، تموله فرنسا . جيش مستعد دائما ، تحت
 قيادة قديرة ، مظفر فى أفريقيا والقرم وإيطاليا والصين ، شديد التعصب
 لرايته . يمتلك جيادا ومدافع ومؤونة وذخائر حربية بكميات هائلة ،
 ومن ناحية أخرى : حواريز . من ناحية ، امبراطوريتان ، ومن ناحية
 أخرى رجل واحد ، رجل معه حفنة من الرجال . رجل مطارذ من بلد
 الى بلد ، ومن حلة الى حلة ، ومن غابة الى غابة ، يترصده رصاص المحاليس
 العسكرية المزدولة ، مطارذ ، متسكح ، مرتد الى الكهوف وكأنه حيوان
 متوحش ، محصور فى الصحراء ، رصدت جائزة لمن يقبض عليه ،

جنرالائه نفر من البائسين ، وجنوده من اصحاب السياف الرنة المهلهلة .
لا مال معه ولا خبز ولا بارود ولا مدفع ، يتخذ من الادغال قلعا .
الاغتصاب هنا يسمى عملا مشروعا ، والحق هناك يسمى لصوصية .
الاغتصاب ، وعلى رأسه خوذة ، وفي يده حسام الامبراطور ، يحييه
الاساقفة ، يدفع امامه ويجر خلفه جميع الفرق العسكرية . اما الحق فهو
وحيد وعار . أنت الحق ، وقد قبلت النزال .

واستمرت المعركة ، معركة فرد واحد ضد الجميع ، خمس سنوات .
ولما أعوزك الرجال ، اتخذت من الأشياء قذائف . كان الجو الشديد الغسوة
عونا لك ، وشمسك تابعة لك . اتخذت للنفاق عنك البحيرات التي
يستحيل عبورها ، والجنادل التي توج بالتماسيح ، والمستنقعات المملأة
بالحيات والبنانات السامة والحصى الصفراء المنتشرة في المناطق الحارة ،
والقمار المائلة ، والرمال الشاسعة الى لا ماء فيها ولا عشب ، والتي نوت
فيها الخيول من الجوع والمطش ، وهضبة « أناهواك » . الكبيرة الصارمة
الحصينة بتجردها كإقليم قشتالة (باسبانيا) ، والسهول ذات الوهاد التي
ترجها الهزات البركانية ، من كوليا الى نيفادو دي تولوكا . واستنعت
بحدودك الطبيعية ، سلاسل جبال الأند (الكورديلير) الوعرة ، والسدود
البازلتية العالية ، وصخور البورفير (١) الضخمة . لقد اضربت حرب
الجبايرة ، فأتخذت من الجبال عدتك للقتال .

وذاث يوم ، بعد انصرام أعوام خمسة في دخان وتراب وعى ، نددت
الغمامة ، ورأينا الامبراطوريتين صريمتين ، ولم يعد ثمة اثر للملكية ولا
للجيش ، وصار الاغتصاب الفاجر أطلالا خربة ، وفوق هذا الدمار رجل
واقف هو فواريز ، والى جانب هذا الرجل ، الحرية .

لقد فعلت هذا يا خواريز ، وانه لعمل عظيم . وبقي عليك ان تعمل
عملا أعظم .

اسمع أيها المواطن ، رئيس جمهورية المكسيك .

لقد جدلت الملكيات تحت وطأة الديمقراطية ، وأرثتهم قوتها ،
والآن أرهم جمالها . أعرض الشفق بعد الصواعق ، أعرض الجمهورية التي
تبقى على حياة الناس بعد حكم القياصرة الذي يذبحهم . أعرض الشعب
الذي يحكم على الملكيات المنقصة المسمرة ، ويعمل في حكمه . أظهر المدنية
للهمج والمبادئ للطفاة . أشعر الملوك بالذلة والهوان أمام أنوار الشعب
السلطمة ، وأقضي عليهم بالرفقة والحنان .

(١) البورفير نوع الرخام الشديد الصلابة ، لونه احمر أو اخضر ، ومبرقش -

المترجم .

المبادئ تتقدم خاصة بحمايتنا لأعدائنا • وعظمه المبادئ ، فى النفاصى والتجاهل • الناس لا أسماء لهم أمام المبادئ ، أنا هم « الانسان » .
فحسب • والمبادئ لا تعرف الا نفسها ، ففى فى سبذاجتها السامية لا تعرف سوى أن الحياة البشرية مصونة من كل اعتداء •

ايه لك ايتها الحقيقة الموقرة فى عدم نحيزها ! يا لجمال الحق من غير تمييز ، الحق الذى لا يهمه غير أن يكون حقا !

من أهم الأتسياء أن ننبذ أسلوب العنف هذا ، أسلوب القتال . خاصة أمام أولئك الجديريين بأن يموتوا بحكم الشرع • ان أبدع انقلاب يقع لآلة الاعلام ، هو الانقلاب الذى يتم أمام المحكوم عليه •

ضلع مبدأ يتقذ هذا الذى اعبدى على المبادئ ، ويكون له فيه السعادة ، كما يكون له فيه الحزى والعار ! وليركن الى الحق ، هذا الذى يضطهد الحق • فاذا جردته من حصائنه الكاذبة ، حصائنه الملتبة ، كشفت عن الحصانة الحقيقية ، الحصانة الانسانية • وانه ليذهل حين يرى أنه قد كرس امبراطورا من وجه غير وجهه الامبراطورى • ليعلم هذا الأمير الذى لم يشعر بانسانيته أن فى شخصه تعاسة ، تعاسة الأمير ، وفيه جلالة ، جلال الانسان •

لم تسنح أبدا فرصة رائعة مثل هذه الفرصة • أيجرؤ أحد أن يصرع بيريزوفسكى فى وجود ماكسيميليان السليم المعافى ؟ لقد أراد الأول أن يقتل ملكا ، وأراد الثانى أن يقتل أمة •

أى خواريز ، فلتخط بالمدينة هذه الخطوة الهائلة ، أى خواريز ، الخ عقوبة الاعلام من على وجه الأرض •

وليشهد الصنالم هذه المعجزة : الجمهورية وفى قبضتها قائلها
الامبراطور • وفى اللحظة التى تهم فيها بسحقه ، تدرك أنه انسان ، فتختل سبيله وتقول له : أنت من الشعب مثل غيرك ، فاذهب !

هناك يا خواريز ، سيكون ثانى نصر لك • كان انتصارك الأول على الاحتصاب نصرا مبيئا ، أما انتصارك الثانى ، بالتسامح مع المقتصب • فسوف يكون نصرا ساميا •

نعم ، هؤلاء الملوك الذين غصت مسجونهم بالنزلاء ، وتلطخت ما عندهم من آلات الاعلام بدماء القتل ، ملوك المشانق والمنافى (١)

(١) جمع معى - التبريم •

والماعقل وفيافى سيبريا ، هؤلاء الذين يمتلكون بولندا ، وأولئك الذين ييخدم هافانا ، وكريت ، أولئك الأمراء الذى ينصاع لهم القضاة ، والقضاة الذين يطيعهم الجلادون ، والجلادون الذين يستتلمهم الموت ، وهؤلاء الأباطرة الذين يقطعون رؤوس الناس بسهولة ، بين هؤلاء كلهم كيف يمكن الأبقاء على رأس امبراطور ؟

اكتشفوا عن قانون النور ، فوق مجموعات القوانين الملكية كلها حيث قطرات الدم تتساقط ، ولينصر وسط أظھر صفحة من صفحات الكتاب المقدس أصبح الجمهورية موضوعه على هذا الأمر الإلهى الذى يقول : « لا تقتل ... »

هذه الكلمات الثلاث تتضمن الواجب .

والواجب ستؤديه .

سوف يخلص المقتصب . أما المحرر فانه لم يسلم مع الأسف ! فمنذ تسانية أعوام ، فى الثانى من ديسمبر عام ١٨٥٩ ، تحدثت باسم الديمقراطية ، وطالبت الولايات المتحدة بحياة جون براون ، ولكن لم أستطع انقاذ حياته . واليوم أطالب المكسيك بحياة ماكسيميليان . فهل يا ترى أحصل عليها ؟ نعم ، وربما قد تم خلاصها فى هذه اللحظة .

ان ماكسيميليان يدمن بحياته خواريز

وقد يقول بعضهم : والعقاب !

والعقاب ، ها هو :

سوف يمشى ماكسيميليان « بموجب العفو الصادر من الجمهورية ،

أوتفيل هاوس فى ٢٠ يونية ١٨٦٧

(فيكتور هوجر)

حرر هذا الخطاب وأرسل فى ٢٠ يونية ١٨٦٧ . وفى اللحظة نفسها ، أى فى الوقت الذى كان فيه فيكتور هوجر يكتب هذا الخطاب ، جرى فى باريس العرض الأول لاعادة مسرحية « هيرنانى » . ونشرت الصحف الانجليزية والبلجيكية الخطاب الموجه الى خواريز فى يوم ٢١ يونية . وفى الوقت نفسه أرسلت برقية من لندن عن طريق سفارة النمسا وبأمر خاص من الامبراطور الهرم فرديناند الثانى تخطر خواريز أن فيكتور هوجر طلب العفو عن ماكسيميليان . ووصلت البرقية متأخرة بعد تنفيذ الحكم بالإعدام فى ماكسيميليان . وفقدت الجمهورية المكسيكية بهذا العمل فرصة عظيمة للمجد والفتخار .

٤

فولتير

فى عام ١٨٦٧ ، افتتحت صحيفة « لوسبيكل » اكتتاباً شعبياً
لاقامة تمثال لفولتير وأرسل فيكتور هوجو قائمة تبرعات جماعة المنفيين
فى جيرنسى ، وكتب لمحرر جريدة توسبيكل :

الاكتتاب من أجل اقامة تمثال لفولتير واجب عام .

فولتير رائد

انه حامل شعلة القرن الثامن عشر ، فهو يتقدم النورة الفرنسية
ويعلن عنها * انه نيم ذلك الصباح العظيم .

كان القضاوسة محقين حين أطلقوا عليه لقب لوسيفير (١)

(فيكتور هوجو)

(١) ابليس - المترجم .

جون براون

نظم مديرو جريدة باريسية اسمها « لاكويبراسيون » (النعاون)
منذ بضعة شهور اکتتابا مجلداً ببینى (١) واحده لتقدیم وسام لأرملة
ابراهيم لکولن . وعندما تم لهم تحقیق هذا الغرض ، فتحوا اکتتابا مائلا
من أجل تقدیم تذکار من هذا القبیل لأرملة جون براون ، وأرسلوا الخطاب
الآتى الى فيکتور هوجو :

(برید أوروبا)

باريس فى ٣٠ يونیة ١٨٦٧

سیدی

نظمنا اکتتابا بمشرة سنتم لاهداء وسام لأرملة جون براون .
ولا بد أن یدرج اسمك على رأس قوائمنا . وقد قمنا من تلقائنا بدرج
اسمك فى رأس القوائم . لك تحياتنا الأخویة واحتراماتنا .

بول بلان

احد مديرى صحيفة « لاكويبراسيون »

فارسل فيکتور هوجو الرد التالى :

سیدی

أشکرك

اسمى لمن يريد أن يستخلصه فى سبیل التقدم والحقیقة . الوسام
للکولن يستدعى وساما لجون براون . فلنوف بهذا الدين حتى تسدد
أمريکا دينها . وأمريکا مدينة لجون براون بتمثال فى متل علو تمثال
واشنطن . لقد أسس واشنطنون الجمهورية ، أما جون براون فانه أقام
دعائم الحرية . وانى لأشد على يدك مصافحاً .

أوتفیل هاوس فى ٣ يولية ١٨٦٧

(لکتور هوجو)

(١) عملة انجليزية قلدر بعمه مليمات - المرجع .

عقوبة الاعدام الفاؤها في البرتغال

« من المعروف ان ملك البرتغال الشاب دون لويز دى بوربوجال قد تفضل قبل ان يزادر بلاده لزيارة المعرض العالمى بالتوقيع على قانون اقره مجلسا البرلمان بالغاء عقوبة الاعدام »

« وقد اتاح هذا الحدث الخطير فى تاريخ المدينة تبادل الرسائل بين اللتين نطالعهما فيما يلى بين أحد نبلاء البرتغال وبين فيكتور هوجو »
(صحيفة بريده أوروبا ، فى ١٠ أغسطس ١٨٦٧)

الى السيد فيكتور هوجو

لشبونة فى ٢٧ يونية ١٨٦٧

فزنا بنصر عظيم • بل ان المدنية قد خطت خطوة جبارة •
وفاز التقدم بأساس آخر متين • واشتد اشراق نور المعرفة • وارتدت
الظلمات على أعقابها •

فازت الانسانية بنصر مبين • ولسوف تهتن الأمم الحقيقية • نهننها
الواحدة بعد الأخرى • وتعلم الشعوب كيف تعرف أصدقائها الحقيقيين •
أصدقائها الانسانية •

استاذى ، ان صوتك الذى يصل دائما الى الأسماع حين يتحتم الدفاع
عن مبدأ كبير ، أو تسلط الأضواء على فكرة كبيرة ، أو الإشارة بأثبل
الأعمال ، صوتك الذى لا يكل أبدا من الدفاع عن قضية المظلوم ضد
الظالم ، والضعيف ضد القوى ، صوتك الذى ينصب الى الانسان
باحترام ، من الشرق الى الغرب ، والذى يصل صباه الى كل مكان ، الى
أقصى بقاع العالم ، صوتك الذى كثيرا ما ارتفع قويا حازما رهيبا ،
كصوت نبي عملاق من أنبياء البشرية ، حتى وصل الى ها هنا ، وفهمه

الناس ، مخاطب القلوب ، ونرجم الى حلت كبير ٠٠٠ في هذا الركن الذي هو الى ذلك مكان مبارك ، يكاد لا يبين في أوروبا ، بقعة « مجهرية ، (لا نراها العين المجردة) في العالم ، في هذه الأرض الواقعة في الغرب الأقصى ، والتي كانت ذاتها الصيت في الزمان الماضي . واستطاعت أن تدون صفحات لامعة لا تمحى في تاريخ الأمم ، وفتحت نفور الهند لتجارة العالم ، وكشفت الحجاب عن يقاع غير معروفة ، وتكاد أعمالها العظيمة أن تكون اليوم منسية ، وكأنها قد أمحت . محنها الغزوات الانيرة التي أنجزتها المدنية ، وبالإجمال ، في هذه البقعة التي تسمى البرتغال .

لم لا ينهض الصغار الأذلاء في هذه الآونة التي يدنو عيها القرن التاسع عشر من نهائيه ، ليصيحوا في وجه الكبار الأقوياء قائلين : الانسانية نحن ، فلننمئنا حية ، الانسانية تضطرب فلنهدتها ، الانسانية توتسك أن نفع في الهاوية فلننقذها !

لم لا نستطيع الشعوب الصغيرة أن نرشد الكبيرة الى طريق الكمال ؟ لم لا نستطيع ، بحجة أنها صغيرة فحسب ، أن تعلم الشعوب القوية طريق الواجب ؟

البرتغال اقليم صغير بلا شك . بيد أن شجرة الحرية قد ازدهرت فيها بقوة من قديم الزمان . البرتغال اقليم صغير بلا ريب ، ولكننا لا نجد رقيقاً واحداً ، ولكنها ، كما قلت أمة عظيمة .

استاذي ، أؤف اليك أننا قد فزنا بنصر عظيم .

لقد أقر مجلسا البرلمان أخيراً إلغاء الاعدام . هذا الإلغاء الذي كان موجوداً منذ عدة سنوات وجوداً واقعياً ، أصبح اليوم حقيقة قانونية . انه قانون بالفعل ، قانون كبير في أمة صغيرة . فيالها من فدوة حسنة . وبإله من درس مقصص !

تقبل من صديقك المخلص وتلميذك المتواضع فبلاته واحمرامانه .
سمو دي بريتو أراها

الى السيد بيدرو دي بريتو أراها

أوتفيل هاوس في ١٥ يولية

خفق قلبي من تأثير خطابك النبيل . وكنت على علم بالخبر العظيم ، ففرحت حين تلقيت من طريقك هذا الصديق اللطيف .

لا ، ليس هناك شعوب صغيرة • بل هناك اناس صغار مع الأسف !
وهم أحيانا قادة الشعوب الكبيرة •

الشعوب التي بها طغاة كالسبع الكعكة الأفواه •
اننى أحب وأعجب برؤسائكم الجميلة العزيزة • انها حرة ومن ثم فهي
عظيمة •

لقد أظمت البرتغال عقوبة الاعداء •
وانجاز هذا التقدم ، انما هو انجاز خطوة المدنية الكبيرة •
أصبحت البرتغال منذ اليوم على رأس أوروبا •
ومازلتم دوما ، أيها البرتغاليون ملاسين بوسائل ، تتقدمون دائما :
تتقدمون فى المحيط فى الزمان الماضى ، وتتقدمون اليوم فى عالم الحقبنة •
اعلئ المبادئ شئ أبديع من اكتشاف العوالم •

واننى أصبح : المجد للبرتغال ، ولكم الحظ السعيد !
وأشد على يدك الصديقة •
ف.هـ •

هيرانى

تتمسك أحكام النفي من تفاصيل متنوعة لا بد من تسجيلها مها كانت وضاعة الأمر بهذه الأحكام . ويستكمل التاريخ بنيانه بهذه الطرائف . من ذلك أن السيد لوى بونايرت لم يحكم بالنفي على فيكتور هوجو وحده ، وإنما نفى أيضا « هيرانى » . نفى كل مسرحيات الكاتب المنفى . فلا يكفى نفى الانسان ، بل لا بد أيضا من نفى فكره . بل انهم كانوا يريدون نفى ذكره . وكانت صورة فيكتور هوجو ملى سسه ١٨٥٣ تمسح ضربا من التمرد ، وخطر على السيد بيلفيى والسيد ماريسك نشر صورته على مقنعة طبعة جديدة عرضها للبسم .

وتنتهى الصغار بأن تبلى وتخلق . لذلك نفى صبر الراى العام وطالب بما يريد . وفى عام ١٨٦٧ ، صرح السيد بونايرت بمسرحية « هيرانى » فى مناسبة المعرض العالمى .

وسرى فيما بعد أن هذا الصريح لم يستمر طويلا . ومنذ الحظر الثانى لم تظهر هيرانى على المسرح الفرنسى . ونقول ضمنا ان الكثير من الاشياء التى عملتها الامبراطورية ، تبدو اليوم ونحن فى عام ١٨٧٥ ، ولها قوة القانون فى عهد الجمهورية . وجمهوريةنا تحيا فى ظل الأحكام العرفية ، وتتناهى مع الرقابة ، ولا يسوؤها قليل من النظام الامبراطورى متمتزا بالحرية . ولم تزل مسرحيات فيكتور هوجو متنوعة من العرض تقريبا نقول « تقريبا » لأن ما كان صريحا فى عهد الامبراطورية أصبح مستترا فى عهد الجمهورية . كل ما هنا لك أن الصراحة قد ضعفت بعض الشيء . ويبدو أن المسارح الرسمية تتخذ من فيكتور هوجو موقف الحظر على أعماله ، وتمازس هذا الحظر فى سكون . ومع ذلك تتفجر الطبيعة العسكرية فى بعض الأحيان ، وتتبدى الرقابة فى سداجة عسكرية فتترف بما فيها من صفات . ويكف الرقيب العسكرى اللفظ الطباع عن تلك المظاهر الساذجة ، مظاهر التحشم البلاء التى يتجلى بها الشرطى المدنى .

فيظهر على حقيقته . من ذلك أن السيد الجنرال « لادميرو » لم يستخف حينه منع عرض مسرحية « الملك يلهو » بمقتضى الأحكام العرفية . بل إنه لم يهتم البتة بأن يفسر كيف أن تريبوليه (١) عرض « ماري الاكون » (٢) للخطر ، إذ نراه له هذا الأمر حقيقة واضحة ، واكتفى بذلك ، وكان لا بد لنا أن نكتفى نحن أيضا بذلك .

ونذكر أنه حدث منذ سنتين أن قام موظف آخر ، وهو مأمور مركز لجو مسرحية « الشبح » عن إعلانات مسرح من المسارح الاقليمية ، وصرح بأنه يجب ، لنشر أى كلام عن مسرحيه من مسرحيات فيكتور هوجو ، الحصول على إذن خاص من وزير الداخلية . ينجدد لكل حفلة مسائية . ولتعد الى عام ١٨٦٧ .

أعيد عرض « هيرنانى » فى ٢٠ يونية ١٨٦٧ فى نفس اللحظة التى كان فيها فيكتور هوجو يتشفع من أجل ماكسيميليان . وأرسل اليه بعض الشعراء الشباب الذين تطالع أسماءهم فيما يلى الخطاب التالى :

أيها الأستاذ الجليل العزيز

استقبلنا إعادة عرض مسرحيتكم « هيرنانى » على خشبة المسرح بهتافات حاسية شديدة . وكان للنصر الجديد الذى ناله أعظم شاعر فرنسي رفة فرح كبيرة فى نفوس شباب الشعراء كلهم ، وسوف يكون يوم ٢٠ يونية هذا يوما تاريخيا مشهودا فى حياتنا .

ومع ذلك فقد شاعت فى هذا الحفل سمحابة من حزن ، إذ كان عبايكم عنه مبعث ألم لرفاتكم فى الكفاح المجيد عام ١٨٣٠ ، فلم يستطيعوا أن يصافحوا يد الأستاذ الكبير الصديق ، وكان عبايكم مع ذلك أشد إيلاسا لنفوس الشباب الذين لم يحظوا أبدا بمصافحة تلك اليد التى كتبت « أسطورة القرون » . وقد صمموا أن يبعثوا اليك على الأقل ، أيها الأستاذ الجليل بآيات ولائهم الشديدة واعجابهم الذى لا حد له سمالى برودوم ، أرمان سيلفستر ، فرانسوا كوبيه ، جورج لافونيستر ، ليون فالاد ، ليون ديركس ، جان ايكار ، بول فدرلين ، البيرمرا ، أندره تورييه ، أرمان رينو ، لوى كزافييه دوريكار ، هـ . كازاليس ، ايرنست ديرفيل .

(١) تريبوليه (المشهور بلوموريل) مهرج لويس الثانى عشر وفرانسوا الأول
١ يومى حوالى ١٥٢٨) - المترجم .

(٢) القديسة مارجرييت ماري « الاكون » . راعية (١٦٤٧ - ١٦٩٠) .
شرفت شعراء « ساكر كود » (القلب القدس) - المترجم .

واجاب فيكتور هوجو قائلا :

بروكسل في ٢٢ يولييه ١٨٦٧

أيها الشعراء الأعزاء

الثورة الأدبية لعام ١٨٣٠ ، المترتبة على ثورة ١٧٨٩ حدثت من أحداث القرن الحاضر وأنا جندي متواضع من جنود هذا النقص ، أقابل من أجل الثورة في جميع أشكالها ، في شكلها الأدبي ، والاجتماعي ، مبدئي الحرية ، وقانوني التقدم ، ونمطي المل الأمل .

لست شبيها بذكر ، ولكن الثورة هي كل شيء . لقد استقرت دعائم شعر القرن التاسع عشر . كان عام ١٨٣٠ على حق ، وتجلى ذلك في عام ١٨٦٧ . وسعتمكم الطيبة الفتية برهان على ذلك . ولمصرنا منطق عميق لا تدركه النفوس السطحية ، ولا سبيل لأي رد فعل أن يعمل ضده . والفن الكبير جزء لا يتجزأ من هذا القرن . أنه روحه .

ولسوف يزداد النور اشتراكا بنصالحكم انتم . أصحاب المواهب الجميلة الفتية ، والنفوس النبيلة . كان من نصيبنا نحن الكبار الكفاح أهه انتم الشباب فسوف يكون لكم النصر .

ان روح القرن التاسع عشر لتقرن السعي الديموقراطي وراء الحقيقة بقانون الجمال الأبدى . وتيار عصرنا الذي لا يقاوم يقود كل شيء نحو هذا الهدف الأسمى ، نحو الحرية في الممارك ، والمثل الأعلى في الفن . واذا صرفنا النظر عن كل ما هو لاصق بشخصي ، وأينا بالتاكيد أن الاتحاد قد تم بين جميع الكتاب ، والمواهب ، والممارك من أجل تحقيق هذه النتيجة الرائعة . ويريد الشباب الكريم ، وأنتم منه ، بحماسة عظيمة . أن يحقق الثورة الشاملة ، في الشعر ، كما يحققها في نظام الدولة . فلا بد أن يكون الأدب ديموقراطيا ومثاليا في وقت واحد ، ديموقراطيا من ناحية الحضارة ، ومثاليا من ناحية الروح .

المسرحية هي الشعب . الشعر هو الإنسان . وهذا هو اتجاه عام ١٨٣٠ الذي واصلتم السير فيه ، واستوعبه النقد العظيم في وقتنا الحاضر . وإلى لأؤكد أنه ليس ثمة جهد رجعي بقادر على التغلب على هذه الحقائق . فالثقافة السامي على اتفاق مع الشعر السامي .

واني ، على قلة شأني ، لأشكر وأهنئ هذا النقد السامي الذي يتحدث بثقة ومقدرة في الصحافة السياسية والأدبية ، ويتمتع بأدراك عميق لفلسفة الفن ، ويهتف بالاجماع لعام ١٨٣٠ كما يهتف لعام ١٧٨٩ .

وتقبلوا شكري أنتم أيضا ، يا زملائي الصغار .

وفي هذه المرحلة من الحياة التي أمر بها ، أبصر بوضوح النهاية ،
أي اللانهاية . وعندما تصبح هذه النهاية وشيكة ، لا تترك ممارسة هذه
الأرض في نفوسنا سوى هموم قاسية . ومع ذلك فقبل أن يبدأ هذا
الرحيل المعزن الذي أعد له العدة في وحدتي هذه ، يسعدني أن أنلقى
رسالتكم الجليظة التي تجعلني أحلم بالعودة ببيتكم ، وتبعث في نفسي وهما
بتلك العودة . فما أحلى الشسبه بين الغروب والشروق انكم ترحبون
بشخصي ، أنا الذي أستعد للقاء الإله القدير .

شكرا . أنا الغائب من أجل الواجب . عزمي قوى لا يتزعزع ،
ولكن قلبي معكم .

واني لفيخود بأن أرى اسمي محاطا بأسمائكم . ان اسماءكم أكليل
من النجوم .

فيكتود هوجو

٨

مثنانا (١)

الى جاريبالدى

هؤلاء الشبان ، اولاد برتوس وكامبى ،
وترازياس ، كم كانوا ؟ أربعة آلاف •
كم مات منهم ؟ ستمائة • احصوا ، انظروا •
شتان من اشلل بترتها القنابل ،
اذرع مقطوعة ، عيون سود مثقوبة ،
بطون تنهشها ذئاب تحوى خرجت من مابضها ،
لحم آدمى مشروب بالرصاص وسط الايكات •
هذا كل ما تبقى بعد الخيانات ،
بعد الفخاخ ، بعد الكماثن المشينة ،
واحسرتاه لتلك القلوب الكبيرة والنفوس العظيمة !
انظروا ، لقد حصلوا بالمناجل •
جريمتهم ؟ ارادوا روما وما بها من اقواس النصر ،
كانوا يدافعون عن الشرف والحق ، عن هذه الالهة •
اقتربن آيتها الالهات ، تعرفن على اولادكن !
فالانسان دائما هو ابن من ارضته •
انظروا ، هذا الجبين الزائع الذى اخترقته رصاصة شديته ،
انه الرأس الأشقر المسكين الذى كنت آيتها المرأة المسكينة ،
تربته فيما مضى يتلأأ فى الشفق ، وينبج فيه الروح •

(١) قرية ابطالية بالقرب من روما ، انجزم عندما جاريبالدى أمام الجيوش البابوية
والفرنسية فى ٣ نوفمبر ١٨٦٧ ، المترجم •

هاته الشقاء التي لطن العشب زبدتها ،
 هذه اليد الباردة ، بالقرب من تلك الأجن المفلقة ،
 كانت تفجر لبنك بين أصابعها الوردية •
 عا هو ذا المولود الأول ، وها هو ذا المولود الأخير •
 أياها الأمل الذي خبا ، فأصبح كومة تصبة !
 ادمع غزيرة ! كانوا أحياء ، وطلباوا بنهر التبير ، نهرهم •
 الشباب لا يكتمل ، من غير حرية •
 أرادوا التحرير ، والترميم ، العزاء ،
 وكان كل واحد منهم يعاني في نفسه ، في ورع وإيمان
 جماع الإهانات التي يعانيها الوطن •
 كانوا يعرفون حساب كل شيء ، فيما عدا الأعداء •
 واحسرتاه ! ها أنتم اذن نائمون نوما أبديا !
 انقضت سويحات النور والحب •
 فلن نطفوا مع خطيبتكم ،
 أوراق زهور المروج البائنة اللالاة ••
 كم من دماء فوق هذا القس ، أياها المسيح الساحب اللون



جبر عظيم مختار ، مسه الملاك بخصسته ،
 أمره الله أن يمسك برقة وهدهد ،
 انجيئه مفتوحا على العالم اليتيم •
 أياها الأخ ، أتح الناس كلهم ، ذو الرداء الكتاني ،
 نصفك على المنبر ، ونصفك الثاني في القبر •
 حادم الحمل ، وحارس الحمام ،
 أنت الذي تجمل من السماوات زينة ترتجف في يدك •
 أياها الانسان الداني من نهايتك ، لأن جبينك ناصع البياض ،
 وهواء القبر يتلاعب بين شعرات رأسك ،
 أنت يا نائب ذلك الذي كان يمرض خده الثاني ،
 يامن تنثر الغفران بلا حساب ،

ان ما يتلج صدرك في هذه الساعة . وما يباركه
على أرضنا الظلماء حيث تناضل الروح البشرية ،
انما هي بندقية تقتل أننى عشر رجلا في الدقيقة !

١

ويظهر يوليوس النانى (١) تحت تاجه الأسقى الحديدى
وأخيرا تؤيد البابوية الشرسة الجميع .

حفا ، لقد قامت أداة الموت بمهمتها خير قيام .
وهؤلاء الملوك ! صاعقنهم خائنه ، ورعدهم جبان .
كنتم أيها الفرنسيون فيما مضى عظماء ، ما أثقل ذلك على النفس .
كنتم فيما مضى واحدا ضد عشرة ، وأنتم اليوم عشرة ضد واحد .
أيأ فرنسا ، لقد جللوك بالمار ، وساقوك ، وريطوك ،
وأجبروك على استعباد إيطاليا .
هاك ما صنعوه بك ، أنت الماردة ، فريسة الأتزام !
جدول يفلئ ويسيل على سفح جبال الأينين .

٢

يا أيها الشيخ المنحوس ، ها أنت ذا مسنول
من الرخمة التي تلبس الرمال لتخرج جمجمة ،
وعن نعيم الغربان المشغوم !
املئ من الآن خيالاته ، أيتها القبور ،
والبقاع البشمة حيث تتجول بنات هرس ،
واشباح الطيور الجائمة على هياكل عظمية !
فاذا نام ، اظهرى له يا ساحة الحرب المظلمة .
المدافع ساخنة ، لقد أدت واجبها ،
والمدفع الرشاش الذي دعى قلبى الدعوة وأنجز الوعد ،
وانتهى كل شيء ، وقضى الموتى ، فلتقرأ القديس ،
ولتتناول القربان المقدس بين أصابعك بعد أن تحفظها قليلا ،

(١) نابا رومانى (يولييان دو لافوير) من ١٥٠٣ الى ١٥١٣ - كان مياسبا كبيرا
واستترك في سرب إيطاليا - للترجم .

اد لا يلقى أن تلتطخ الاله بالدم !
 كل شيء مع ذلك بديع ففرنسا ليست فخورة ،
 وملك بروسيا يضحك ، وأموال سان بيير موفورة
 والاييرلندى يبذل آخر قرش في جعبته ،
 ويستسلم الشعب ويركع على ركبته ،
 وينتفى كما ينتفى العشب خشية أن يحصله أحد *
 ويسترد العدو فروزيون ، ويدخل فيترب ،
 ويأمر قصر روسيا بإقامة شعائره الدينية *
 وفي كل واد استلقى فيه ميت شاحب اللون ،
 جاء الجرز فرحا ينهشه ، ويرنجف خشية أن يتحرك الميت *
 هنا الأرض سوداء ، هنا السهول حمراء
 لم يعد جاريبالدى سوى اسم خالد لاجنوى منه ،
 مثل ليونيداس ، ومثل وليم تل *
 أما البابا فانه يضع كل جواهره فى سكستين وجيزى وكارم *
 وهو لرقعة مشاهره ، ينتثر دموع الفرح *
 انه وديع للغاية ، يتحدث عن نجاح أسلحته ،
 والدم المهرق ، والفرنسيين الطيبين ،
 وكميات الرصاص التي يقدفها المدفع *
 وفي تواضع ، وعيناه مطرقتان ، كأعين الشعراء ؛
 يتلقى من البعض رجاء بأن يتفضل بتلاوة أشعاره *
 الطرق مقطاة بمواكب الجرحى
 والنصر يضحك فى كل مكان ،
 فائدة الخونة
 بينما انت جالس أيها البابا على عرشك ، تحت مظلتك ،
 بين اللآلئ ، والذهب والحريز ، وسط فرسانك
 الذين كنت بالأمس تقودهم بأصبعك فى ميدان القتال ،
 وعلى رأسك تاجك البابوى ذو الشعب الثلاث ،
 تبصر أيها القس ذات يوم فى القاتيكان
 رجلا حزينا يدخل عليك متسرلا بثياب بالية .

رجلا مسكينا لا يعرفه أحد • فقول له .
من أنت يا عابر السبيل ؟ ماذا تريد مني ؟ أخرج أنت من السجن ؟
لماذا نرى هذه القتل من الصوف على كتفك ؟
وسوف يجيب الرجل قائلا : كانت شاه فوقها منذ قليل •
أنا آت من بعيد • أنا اليسوع •

٣

فيد للبطل ! جبل للرسول !
جون براون ، جاريبالدى ، مروا الواحد بعد الآخر •
من هذا السجن ؟ انه بطل التحرير •
على الأرض ، فى كل مكان • من القطب الى خط الاستواء ،
يسود الظلم ، وينتصر ، ويقود الضمير الانسانى
بالقوة والجبن والندالة •
يا للمعجزات المخزية ! يا لقلعة الحياء المجيبة !
يتلقون الصفعات على أيدي السفراء ،
يكبلون بالحديد ذلك الذى أحسن البنا •
أنت تعلم أنى لمتك لأنك أعطيته هذا العرش !
كان شريفا ، فأصبح شرطيا •
انه مدين للملكة ، ومن ثم يوفى دينه بالنفى •
المرء خسيس • ولم لا ؟ فهو يؤمر بأن يكون خسيسا •
فلنذهب على الأرض • أسلم للانسان أن يلحق سيده من أن يعضه •
ثم ان كل شئ معقول • أين اللامعقول ؟
السجن السحيق للمجد ، أما الجريمة فلها البخور •
فهم تشكون ؟ لما كان صاحب الخزى هو صاحب المقام الرفيع ،
فلا بد أن تكون الحقيقة زورا وبهتانا ، وهكذا يستقيم الميزان •
يقال للجندى : اضرب ! فلا بد له أن يضرب •
الموت هو الخادم الكتيب الذى ينفذ أوامر الأقوى •
ثم ان النسر قد يأتى ليساعد البجعة !

- ضرب الرصاص هو المبدأ . أما الايمان فهو الامر .
- ما الجندي في نظرنا ؟ حديد يحمله خادم .
- يريد البابا نصرا كنصر سادوتا ، فليكن له ما يريد !
- ماذا اذن ؟ هل يبلغ الامر بنا في القرن الذي نعيش فيه ،
- ان نناقش القانون القديم الذي يفرض على الناس
- ان يطيعوا اميرهم . ويقتتلوا فيما بينهم ؟
- لم السعى في سبيل التقدم المزعم ،
- مادام السوق ثابتين على عاداتهم ؟
- ويتمتع الجمهور بأكبر قدر من الهدوء . لأن عندهم أقل قدر من المعرفة .
- ان كل المصالح الكبرى عند الشعوب ، كالة الاعدام ،
- والحرب ، والميزانية ، والجهل الضروري ،
- لاتعرض الا للقليل من الأخطار ، وهي متوازنة عند الانسان
- المشدود الوقت أكثر مما هي متوازنة عند الانسان الحر .
- الانسان الحر يتحرك ويسبب الاضطراب .
- ورجل مثل جاريبالدى يستطيع أن يحطم كل شيء في أية لحظة ،
- ويجر خلفه الجماهير التي تفر ،
- وتنتقل الى المل الأعلى . وهذا شيء خطير .
- ومن المفهوم حقا أن المجتمع الذي يراعاه الملوك ،
- حقيق بأن يهتز ويرتعد ويصيح طالبا النجدة .
- اذا كان هناك بطل لم تغل يده عن البطش .
- والظلام يتهم المنار بجريمة اللعان .

٤

- لم يجد جاريبالدى الوسيلة المثلى لتعريف الأمور
- اليست غاية كل انسان في هذه الحياة الدنيا
- ألا يكون غرا الا بأقل قدر مستطاع ؟
- الاستمتاع شيء جميل . والحياة رماية على مرمى .
- الضمير الحى في الأسماك يرتجف ، وانى أرثى له .
- لاشئ يملك من الفضيلة أكثر مما تملك الخزائن المليئة .

من مصلحة الناس كلهم أن يكون هناك أمراء
ينثرون الذهب في الأقاليم •
من أجل هذا يجب أن يكون المالك غنيا ،
ومن الواجب أن يقرر له راتب ضخم •
أما البابا الذي يريدون أن يكون مكانه في الكواكب
فانه ملك كسمائر الملوك ، في حاجة الى القروش •
يا للشيطان ! الرخاء هو قانون الكنيسة ،
ولا بد من طلاء البابا بالذهب حتى يمكن إثبات وجود الله •
أما أن يكون الانسان معدما لا يملك حجرا يريح عليه رأسه ،
فهذا خليق بيسوع المسيح • والأسماك الرنة عار •
لتبعت المسألة من الوجهة الأخلاقية •
إن غاية الكولونيل أن يصير جنرالاً ،
وغاية المارشال أن يكون قائدا أعلى للجيش •
ولنتكلم بصراحة • اننا نريد مرتباتنا قبل كل شيء •
المتنكر لمبادئه مخطيء طالما لم يكن في رتبة مشير
فإن كان مشيرا فهو على حق • المهم هو الفنى والانراء
انظروا ، ها نحن نتمثل بأفراد ، أسرة هانوفر •
أما هؤلاء اللصوص قطاع الطرق الذين يريدون أن يبقوا فقراء ،
فانهم أعداء الشعب • ويل لهم ، الخارجين على القانون ،
انهم مثل سوء • اسجنوا هذا الصعلوك ،
الذى كان حاكما مطلقا فلم يضع في جيبه شيئا •
عندما يمس الانسان الناقوس يصطدم بالمقرعة •
وعندما يقترب من القسيس يجده جنديا خسيسا •
ويح نفسى ، ليست البابوية موضوعا من مواضيع الفن •
فبالجسام فى اسبانيا ، وبالعصا فى ألمانيا •
والرقابة فى فرنسا ، يخطفون ويشذبون
الاغراق فى الأحلام والميل الى الحق •
الشعب عند الأمير حذاء شديد الضيق ،
من المفيد توسيعه باستهلاكه فى المسيرات العسكرية •

ويستطيع صاحب النيافة ، بمواعظه الدينية الصارمه ،
 أن يلصق بالسما تلك القوانين التي تسميها عاسفة •
 أما المجلدة ، فان اللاتينية تسميها « سيلابس » المنهاج)
 النظام كل شيء • وبندقية « شاسيو » حلوة
 والتقدم مبارك ، ولكن فيمن ؟ في الزواوى (١)
 وكرات المدافع مباركة في طلقانها ، وابن آوى
 مبارك في جوعه ، اذا كان من أتباع البابوية •
 أما نحن ، فانا نرى شيئا عظيما أن يسخر
 البابا من هذا الجيل الفنى ، ويضلم ويضرب •
 وما أن يحاول بمضهم أن يأخذ منه ماله ،
 حتى ينقلب دون حياء شرطيا يجمع الجنود ،
 ويضرم نيران الحرب وبصيح : الموت للأحرار •
 فليوص في عظة الأحد باستخدام قنلة المدفع ،
 وليلق في ختام صلاته : اذبحوا !
 وليرسل الى المحاربين عربات كثيرة مشحونة
 بالبارود والحديد والرصاص والمؤن ،
 ويفدى عمليات الإبادة في ميادين القتال •



فليذهب إذن ! ليذهب حاملا تفويض الشعب له •
 ليذهب ، هذا الفارس ، فارس الشعوب التائه ، هذا الجندى ،
 هذا الفارس المفوار ، حامى المنزل الأهل ، ليرحل •
 أما نحن المنفيين من أيتنا ، فانا نفتح أبوابنا
 لهذا المنفى من اسبرطة ، وليكن اليوم ضيقنا
 ولندخل دارنا المظلمة ، وهو مشرق الأنوار •
 نعم ، تما أيها الأئح المكروب ، ان كل واحد منا •
 يريد أن يجعل من منفاه وطننا لك !

(١) حدى فرنى بلباس أهل الجزائر والمغرب - المترجم •

نعال ، اجلس مع أولئك الذين لم يعد لهم دار .
 نعال ، أنت الذى استطاعو أن يهزموك ، ولم يستطيعوا أن يطورك
 ولسوف نبحت عن اسم للأمل .
 سوف نقول : إيطاليا ! فتجيب أنت قائلا : فرنسا .
 وسوف ننظر الى النجوم وهى تشرق ،
 ونحن نصبو الى نيل الحقوق ، فالليل يبعث الأحلام .
 حب الانسانية يخالطه شئ من الحقد ،
 يعادل نقل العبودية ، وبرودة السلاسل ،
 وأكاذيب القسيس ، وقسوة الملك .
 اننا نزار ونخيف . لماذا ؟
 لاننا نحب . اننا نريد أن نرى كل هذه الرؤوس الصغيرة
 تنمو وتشب . نحن وحوش فى مراضها ،
 ولشعوب هى صفارنا
 أنا وأنت يا أخى ، قد القوا بنا على نفس الصخرة ، ولكننا لم نفرق عندها .
 وسوف يحكى كل منا للآخر قصته .
 سوف تحكى لى قصة باليرمو وانصارك فيها .
 وسوف أحكى لك عن باريس ، وسقوطها ، وزفراقنا ،
 ونقرأ معا هوميروس على حافة الأمواج ،
 ثم نواصل سيرك القوى الجرى .
 وهناك يتحول البريق حريقا .

٦

أه ! أيها الشعب الايطالى ، لقد كان دعامتك .
 أه ! أينها الشعوب ، كنت ستظفرين بروما بفضله ،
 بفضل ذراع المحارب ، بفضل قلب النبي .
 كان حقيقا أن يسطيعها اياكم أولا ، ثم يصلحها بالتالى .
 نعم ، انه فى هدوئه ، وفى عظمته التى تكفى
 لأن تلحقه دون صعوبة بالأبطال الفارين
 كان خليقا بأن يعيد بناء روما ، وأن يمزج

امتولة القبر القديم بأمنولة المعبد القديم ،
كان خليقا بأن يجمع بين تورين وبيزا وألب وفيلابنرى ،
ويجمع الكاينول بعيزوف ، ويعجن ،
روح جوفينال بروح دانتي ،
ويزيد من صلابة معدن الاستقلال
ويريكم الطرق المجيدة ، طرف الجبابة ،
ابكوا أيها الايطاليون ، انه كان خليقا بأن يجعلكم من الرومان ٠٠

٧

وتم ارتكاب الجريمة ٠٠ من ارتكباها ؟ هذا البابا ؟
لا ، هذا الملك ؟ لا ، السلاح يفلت من سواعدهم الهزيلة .
من المذنب اذن ؟ انه الرجل الفاضل
الذي تربى خلف حائلنا
انه ابن « سينون » الاغريقي ، وابن يهودا الاسخريوطي
ذلك الذي ترصد للجيهورية مبسما ،
وايمانه في جبينه ، وخنجره في يده ،
انه بينكم ، أيها الملوك ، أيتها الجماعة التي تكاد تعجز من الانسانية ،
رجل يرمقه البرق من حين الى حين .
هذا المدان ، الذي يصاعف حوله الحرس
يضيق جهده سدى ، ان دوره يعرب . منى ؟ عما قريب .
ولهذا نسمع هديرا في الأعالى .
الظلام فوق قصوركم أيها الملوك ، لقد جاء به الليل .
الرعد يطلب أن يتحدث الى أحدكم ،
وكانه الجلاذ جاء يفرغ بأكبركم
وفي هذه الاناء تفوح رائحة الموتى البشعة ،
ممتزجة بدخان البخور الذي يرفع مع تسبيحات الشكر لله ،
تفوح من اغوار الغابات وأعماق المروج الملأى بالحنائش ،

من البراري والمستنقعات ويطون الوديان ، ومن كل مكان !
 ونشم الانسان ابخرة القبور الصعنة فى شوارع باريس الناصية ،
 وفى المكسيك وبولندة وإيطاليا والكريت التى يهبط عليها الليل .
 كما لو كانت المناياح الحمراء قد تفتحت أزهارها ،
 فى شجرة الموت النامية فى أرض مجتونة ،
 فقد حان أوان ازدهارها ،
 على الكرة الأرضية ، وتحت القبة السماوية .
 قتل فى كل مكان ، ودبحى فى كل مكان .
 الجثة ملقاة على الأرض ، والفكرة قائمة .
 الجثث سنلقاة فى السهول الموحشة ،
 والدعوة الى السلاح برقر فى شفاهاها .
 وكان هذه الجثث مبنوأة ، وهى بالفعل مبنوأة .
 أما خط المحراث فاسمه الحرية ، وأما الموت فاسمه ربح الشمال العاصف .
 وأما الموتى الأمجاد فهم الحبوب النجيله التى ينثرها
 الموت بعيداً فوق المستقبل ، فوق الهاوية .
 انهضوا أيها الأبطال ! وأنت أيتها الجثث ، تعفى .
 أد عمك ، أيها السر الغامض . أما هؤلاء البائسون ،
 المشتتون ، الحرايا ، الشعث ، الغاغرو الأنواء ،
 الذين يمرضون على السماء أذرعهم المقطوعة المدلاة ،
 كل هؤلاء البائدين الجامدين ينتظرون .
 وبينما يقيم الملوك الفرعون المخربون
 حفلا مهيبا مظفرا فيما بينهم
 وبينما تقتصف آلتهم فى بطون السحب ،
 بالموسيقى والأعياد والضحكات والأغاني ،
 وتعرض على الملأ السعيد ، فى جبهاتها ،
 إخاء القياصرة والسلاطين ،
 يتآخى السر من ناحيته مع الموت ! هناك !
 بعيدا فى الصحراء ، فى الظل ، تحت ربح الشمال الباردة .

هناك تنقابل دوب القيور مقابلتها الدنيئة •
هناك الغراب ، والانوق الأنوص ، والنسر الأصهب ،
والرخمة الشرهة ، والبواشن ، والخطاطيف الضارية ،
تطير بأقصى سرعتها بأسطة أجنحتها ،
فاصدة تلك المجازر حيث جنب الموتى
فتنقض هذه الطيور الشرسة عليها ،
ينهش بعضها اللحم ، ويعض بعضها العظم
مولولة ، ينادى أحدها الآخر ، والنار نحت أجفانها
وتقبل على شرب الدم الذي يسيل بين الحجارة

٨

أيها الشعب الغارنى فى سباته ، متى تصحو ؟
ان الرقاد المصل لا يلى بىن قصمته القواصم ،
انتم نائم ، ودمك على يديك ، والتدبة على جسدك
التدبة التى خلفها الخندق الخشن واللعين
واثر الحبل الذى كان ملفوفا حول رسيك
ماذا فعلت بروحك ، انت يامن اضطربت غيظا ؟
الامبراطورية كهف ، وكل صنوف الليل ،
نمسكك فى دياجيرها الكثيفة •
وتنام ناسيا كل شيء : مجدك ، والدسائس ،
والحرية ، والحق ، والانوار العلوية •
وتفلق عينيك متاقلا . مستلقيا تحت اغطية بشمة ،
لاتبالي بالاهانة التى تلقىها للنجوم !
هيا ، تحرك ، هيا انهض واجلس •
ونشهد أخيرا جذع المارد يتحرك •
أصبحت الهجمة الطويلة خزيا وعارا •
هل انت مكدود ؟ هل انت أصم ؟ هل أنت ميت ؟ انى انكر كل ذلك •
الا تشعر بما أنت فيه من كد وارهاق ؟
وبان العار ينمو ويستفحل لحظة بحد لحظة ؟

الا نسمع من يسير فوق رأسك ؟
 انهم الملوك يقتربون الشرور ويقيمون الأفراح •
 انت نائم على هذا الروث ! كنت مواطناً .
 فأصبحت دابة تحمل الأفعال • حسبي !
 الحمار ينهض وينتق • والور يقف ونجور •
 أبحث اذن فى ظلام ليلك ، ماداموا قد ذهبوا بنور عينيك !
 انت يا من كنت عظيماً ، فف ! الوقت متأخر •
 فى هذه الظلمة • قد يصعب الانسان يده عفوا ،
 على الخزي • أو قد يضعها على المجد •
 أمدد ذراعك على طول الجدار الأسود •
 فقد ينوارى المجهول غير المرتقب فى هذا الظل •
 ولعلك تستطيع أن تمسك حساماً بين قبضتيك العتستين ،
 وانت تتلمس طريقك مضطرباً فى الظلمات !

اوتيل هاوس فى نوفمبر ١٨٦٧

لم ينقض شهر على نشر هذه الأشعار • حتى ظهر سبع عشرة
 ترجمة لها ، بعضها فى صورة شعرية • وزاد احتدام الصحافة الاكثريكية
 غيظاً من دوى هذه الأشعار •

ورد جاريبالدى على فيكتور هوجو بقصيد من الأشعار الفرنسية ،
 يتضمن آيات الشكر النبيل المعبرة عن نفس عظيمة •

وكان من أثر نشر أشعار فيكتور هوجو الحادث الآنى : ذلك انه
 فى تلك الآونة (فى شهر نوفمبر ١٨٦٧) كانت مسرحية هيرنانى
 تمل فى « المسرح الفرنسى » (الكوميدي فرانسيز) • ومسرحيه
 « روى بلاس » على وشك أن تعرض على مسرح الأوديون ، ومن ثم أوقفت
 حفلات « هيرنانى » • وتسلم فيكتور هوجو فى جرنيسى الرسالة
 التالية :

« يتشرف مدير مسرح أوديون الامبراطورى بإخطار السيد فيكتور
 هوجو بأنه قد صدر الأمر بمنع إعادة عرض مسرحية روى بلاس »

شيل

فاجاب فيكتور هوجو قائلاً :

الى السيد لو بونابرت ، بقصر التويلرى •
 سيدى ، تسلمت رسالك الموقعة باسم شيل •

فيكتور هوجو

الأطفال الفقراء

عيد الميلاد - ديسمبر ١٨٦٧

أشعر دائما بنوع من الحيرة كلما رأيت أشخاصا كثيرين مجتمعين حول شيء بسيط وصغير للغاية . فانا الانسان الوحيد ، أفصح داري مرة كل سنة . لماذا ؟ لكي يشهد كل الناس حفلة صغيرة . ويستمتعون بإسعاد من السعادة ليست من عندي وانما من عند الله يهبها لأربعين طفلا فقيرا ، يعيشون سنة بطولها في تماسة ، ويوما واحدا في سعادة . أهذا كثير عليهم ؟

سيداتي ، أوجه كلامي هذا اليكن . فلن أحب فرحة الأطفال ان لم أهبها لقلوب النساء ؟ فكون جميعا في أطفالكن حين ترين هؤلاء الأطفال ؛ وفي حدود ما تتمتعن به من قوة ، ومن أجل أن تبدأن مؤاخاة الناس منذ الطفولة . اجتهدت أيتها الأمهات السعيدات المحظوظات أن لا يحسد الصغار الفقراء الصغار الأغنياء ! لنحذر الحب . وهكذا سوف نجعل المستقبل هادئا ميسورا .

بذل الاحسان لأربعين طفلا ، كما قلت من قبل في منزل هلمه المناسبة ، عمل قليل الأهمية . ولكن اذا أمكن زيادة عدد هؤلاء الأطفال الأربعين الى ما لا نهاية له ، بتعاون كل النفوس الطيبة ، كان ذلك مثالا طيبا مفيدا . ومن أجل هذه الغاية ، غاية الدعاية ، وافقت على نشر بعض الاعلان عن مشروع « عشاء الأطفال الفقراء » الذي وضع أساسه في أوتفيل هاوس . لهذه المبرة الصغيرة اثن هدفان رئيسيان ، هدف صحي وهدف دعائي .

فهل ننجح من الوجهة الصحية ؟ نعم ؛ واليكم البرهان . منذ سبعة أعوام ، أي منذ تأسيس « عشاء الأطفال الفقراء » ، هذا في أوتفيل

هاوس ، لم يمت سوى طفلين فقط من بين الاربعم طفلًا المشتركين فيه .
طعلان في ستة أعوم ! اننى أعرض هذه الحفصة على رجال الصحة والأطباء ،
ليعالجوها .

هل سيجع من وجهه الدعابة ! نعم هناك ولائم عشاء اسبوعيه
للأطفال الفقراء ، على سنن هذا العشاء ؛ الذى بدأ فى أوتفيل هاوس) .
بدأت تنتظم فى كل مكان قريبا . فى سويسرا وانجلترا ، وأمريكا بوجه
خاص . وقد استلم بالأمس صحيفه انجليزية اسمها « ليث يابلوت »
نوصى بانشائها فى حماسه .

قرأت لكم فى العام الماضى خطابا نشر فى صحيفة التايمز ، يعلن
فى لندن من انشاء مبرة لعشاء ٣٢٠ طعلا . وهاكم اليوم رسالة حررتها
ليدى طومسون . أمينه صندوق مبرة عشاء الأطفال الفقراء فى قريه
« ماريلبون » ، تضم ٦٠٠٠ طفل . من ثلاثمائة الى سنة آلاف . تقدم
رائع ، سنة بعد سنة . وانى لأشكر مراسلتى النبيلة ليدى
طومسون . وهكذا أشرت فكرة المتكف بفضلها وبفضل اصداقائها
المبجلين . لقد أصبح الجدول الصغير فى جيرنسبى نهرا كبير فى لندن .
كلمة أخيرة .

علينا جميعا فى هذه الحياة الدنيا واجبات متعددة الأنواع . لعل
فرض الله علينا أول ما فرض واجبات فاسية . علينا أن نناضل من
أجل مصلحة الناس كافة . علينا أن نحارب الأقوياء وذوى السلطان .
نحارب الأقوياء حين يسيئون استخدام القوة ؛ ونحارب ذوى السلطة
حين يستخدمون السلطة فى عمل الشر . علينا أن نقبض على عنق
الطاغى ، مهما كانت هويته . من سائق عربة النقل الذى يسئ معاملة
الحصان ، الى الملك الذى يعتسف شعبا ، المقاومة والنضال ضرورتان
قاسيتان . وسوف تكون الحياة قاسية إذا اقتصرنا على هذين الأمرين .
وفى بعض الأحيان يبلغ الأعياء من الانسان غايته ، فيستهمل الواجب .
ويواجه الانسان عندئذ ضميره فيرد عليه الضمير قائلا . ماذا تريدنى
أن أعمل فى هذا الشأن ؟ الواجب أن تستمر . ومع ذلك فهو يستوقف
النضال لحظة ، ويشرع فى تأمل الأطفال الفقراء الصغار . تلك الوجوه
الناضرة التى يجعلها فجر الحياة الرائع وورودا وأنوارا لآلة . ويتأثر
الانسان ، ويتحول من السخط الى الحنان . وعندئذ يفهم الحياة كلها
ويشكر الله الذى يعطينا الأقوياء والحناء لنحاربهم ، ويعطينا أيضا
الأبرياء والضعفاء لنخفف آلامهم . الله الذى جعل الواجبات اللذيذة الى
جانب الواجبات الصارمة ، الأولى تؤاسى الثانية .

١

هاتين (١)

دعى أهالى فينيسيا (البندقية) فيكتور هوجو لحضور الاحتفال
بقبل رماد هاتين الى فينيسيا • فرد على دعوتهم بالخطاب الآتى :

اونفيل هاوس فى ١٦ مارس ١٨٦٨ :

كتب الى بعضهم من فينيسيا متسائلا عما اذا كان عندى كلمة
أدلى بها فى هذا اليوم المشهود ، يوم ٢٢ مارس • نعم ؛ واليكم هذه
الكلمة :

لقد انتزعت فينيسيا من هاتين ، مثلما انتزعت روما من جاريبالدى
أما هاتين الميت فانه يستعيد فينيسيا • وأما جاريبالدى الحى فانه سوف
يدخل روما •

وليس لفرنسا من حق الضغط على روما بأكثر مما للنمسا من حق
الضغط على فينيسيا •

نفس الاختصاب الذى ينتهى الى نفس النتيجة •

وهذه النتيجة التى سوف ترفع من قدر ايطاليا ، سوف تزيده من
عظمة فرنسا •

ذلك لأن كل الأشياء المعادلة التى يصنعها الضمب أشياء عظيمة •

وسوف تبسط فرنسا الحرة يدها لايطاليا المتكاملة •

وسوف تنجاب الامتان • أقول هذا بهرحة عميقة ، وأنا ابن فرنسا
وحفيد ايطاليا •

وانتصار هاتين اليوم ينبئ بانتصار جاريبالدى فى القد •

(١) هاتين (داتيليه) وطنى ايطاليا . ولد فى فينيسيا (البندقية) • رئيس جمهورية
ميسيسيا فى عام ١٨٤٨ • من اكبر أعداء السيطرة النمساوية (١٨٠٤ - ١٨٥٧) - المترجم •

ويوم ٢٢ مارس هذا يوم يبشر بالمستقبل .

مثل هذه الأحداث ملأى بالوعود . كان مانين مقاتلا ، ونفى من أجل الحق . لقد ناضل في سبيل المبادئ ، ورفع عاليا سيف النور . كان يتميز مثل جاريبالدي برقة الأبطال . وحلف نعرته ، تقف حرية إيطاليا المرثبة رغم أنها معنعة . وسوف ننزع قناعها . عندئذ نصبح الحرية سلاما ، مع بقائنا حرية .

هذا هو ما تعلن عنه عودة مانين الى فينيسيا .

في موت ، مثل موت مانين ، شيء من الأمل .

لكتور هوجو

جوستاف فلوران

من أجل بعض الوقائع ، تنطلق صيحة غضب وسخط .

السيد جوستاف فلوران كاتب شاب موهوب ، وهو ابن رجل كرس نفسه للعلم ، ومن ثم كرس هو نفسه للتقدم . عندما اندلعت ثورة كريت ، مضى إليها . لقد جعلته الطبيعة مفكرا ، وجعلته الحرية جنديا . وتبنى القضية الكريتية : وناضل من أجل وحدة كريت واليونان . تبنى كانديا (كريت) البطلة بماطفة الأبوة الخالصة . وسالت دعاؤه وقاسى على تلك الأرض التعسة ، وعانى فيها القر والقيظ ، والجوع والعطش . وحارب هذا الباريسي فى جبال « سفاكيا البيضاء » وعانى فصول الشتاء والصيف القاسية ، وخبر ميادين القتال الكثيبة ، ونام فى الثلج أكثر من مرة بعد انتهاء المعركة بجانب الذين ناموا مع الموت . وهب دمه ، وهب ماله . وثمة واقعة مؤثرة : فقد اقترض حكومة كريت ثلثمائة فرنك . وأفهم أن تحتقر الحكومات المدينة بثلاثة عشر مليارا (١) مثل هذا المبلغ الزهيد . وبعد سنوات قضائها هذا الفرنسي فى اخلاص عنيد ، منح الجنسية الكريتية . وضم مجلس الأمة الكريتى الى عضويته السيد جوستاف فلوران ، وبعنه الى اليونان ليقيم برسالة الاخوة والسلام ، كما كلفه بتقديم نواب كريت الى البرلمان اليونانى . وفى آثينا ، أراد السيد جوستاف فلوران أن يقابل جورج الدانمركى الذى يقال انه ملك اليونان . ولكن قبض على السيد جوستاف فلوران .

(١) كان هذا المبلغ دين فرنسا فى عهد الامبراطورة فى تلك الآونة . ومن ذلك الحين . اضافت معركة سيدان واذبالها الى هذا الدين مبلغ عشرة مليارات . وتدين فرنسا من جراء المعامرة الاخيرة التى قامت بها الامبراطورية بدى اشافى فدهر عشرة مملكات . فى حين انها فعلت اعلىهم :

كان بصفته فرنسا صاحب حق ، وبصفته كرييا ملتزما بواجب .
وانكرت الحكومة اليونانية هذا الحق وذلك الواجب . وقامت الحكومتان
الفرنسية واليونانية المتواطئتان فى لجرية بترجيله على ظهر سفينة ركاب
أوصلنه قسرا الى مارسيليا . وهناك كان من العسر حرمانه من حرية
التنقل ؛ ومن ثم كان لابد من اخلاء سبيله . وما أن استرد السيد
جوستاف فلوران حتى سافر من فوره الى اليونان وهكذا عاد الى اثينا
قبل انقضاء ثمانية ايام على طرده منها . كان هذا واجبه ، لقد قبل السيد
جوستاف فلوران مهمة مقدسة ، فهو نائب شعب يحتضر ، وحامل صحة
النزع الاخير ، والأمين على اسمى الوصايا ، على حق أمة ؛ ويريد أن ينفذ
هذه الوصية بكل امانه ، ويؤدى المهمة خير أداء . ومن ثم كان عناده
وبسالته . ولكن بعض اليهود تعتبر أن من يؤدى واجبه انما يرتكب
حرية . والسيد جوستاف خارج على القانون فى هذه اللحظة ، تطارده
الحكومة اليونانية وتسلمه الحكومة الفرنسية . وما هو المناضل الشديد
البأس يكتب الى من أثينا حيث أختبأ فيقول : « اذا قبض على ، فاني
اوقع ان يدسوا الى السم فى سجن ضيق » .

ونقرأ فى خطاب آخر كتبه الى بعضهم من اليونان ، « جوستاف
فلوران مخطول » .

لا ، انه لم يخذل . فلتعلم الحكومات ، سواء منها التى تمتنع
انها قوية ، مثل روسيا ، أو التى تشعر بانها ضعيفة مثل اليونان ،
أو التى تسوم بولندا العذاب ، أو التى تخون كريت ، لتعلم وتتفكر فى
أن فرنسا قوة ضخمة مجهولة . فرنسا ليست امبراطورية أو جيشا أو
بقعة جغرافية ، بل انها ليست كتلة بشرية تبلغ ثمانية وثلاثين مليونا من
الناس الخافين الى حد ما عن الحق بسبب ما هم فيه من عناء ، ولكنها
روح . اين هى ؟ فى كل مكان . ولعلها فى هذه اللحظة موجودة فى
الخارج أكثر مما هى فى داخل فرنسا نفسها . ويحدث أحيانا لأمة من
الأمم أن تكون منفية . أمة مثل فرنسا تمثل مبدأ ، واقلبيها الواقعي
هو الحق . الى الحق تلجأ . تاركة الأرض للاستعباد ، والأمالك المادية
للطغيان المادى . لا ؛ لم تهجر الكريت التى لا يعتبرونها أمة من الأمم .
لا ؛ لم يخذل نائبها وجنديها جوستاف فلوران الذى اعتبر خارجا على
القانون . أما الحقيقة ، وهى الخطر الاكبر ، فانها هناك ، يقظة . الحكومات
نائمة ، أو تتظاهر بالنوم . ولكن هناك فى جهة ما عيون مفتوحة ، ترى
وتحكم . هذه العيون ترى وتحكم ؛ انها عيون ثابتة مخفية . الحدة التى
يكن فيها الضوء هجوم متصل على كل ما هو كذب وظلم وظلام . هل

يعلم أحد لماذا انهار القباصرة • والسلطين والملوك الأقدمون والقوانين
والعقائد القديمة ؟ انهارت لأن هذا الضوء كان مسلطا عليها • هل يعلم
أحد لماذا سقط نابليون ؟ سقط لأن العدالة الواقفة في الظلال كانت
تنظر اليه •

فيكتور هوجو

أوتقبل هاوس في ٩ يولية ١٨٦٨ :

وبعد ثلاثة اسابيع من نشر هذه الرسالة ، تلقى فيكتور هوجو
البطاقة التالية :

نابولي في ٢٥ يولية ١٨٦٨ •

استاذي :

أصبحت بفضلك خارج السجن بعيدا عن الخطر • لقد اضطرت
الحكومات تحت ضغط الضمير العام الى الافراج عن الشخص الذي طالب
فيكتور هوجو بالافراج عنه • لقد دان لك باريس بحياته ، وأنا أدین لك
بحريتي •

جوستاف فلوران

اسميانيا

فى عام ١٨٦٨ ، دهم الرجل المنفى مصيبتان : فقد زوجته ، وفقد حفيده المولود البكر لابنه شارل . مات الطفل فى شهر مارس وماتت مدام فيكتور هوجو فى شهر أغسطس . واستطاع فيكتور هوجو أن يحتفظ بالطفل الى جواره ، اذ دفن فى أرض المنفى . أما مدام فيكتور هوجو فانها عادت الى فرنسا . وكانت الأم قد أبنت رغبتها فى أن تتركه بالقرب من ابنتها ، فدفنت فى جبانة فيلكيه . ولم يستطع المنفى أن يمضى فى أثر المتوفاة ، فوقف بعيدا على الحدود ، يرقب النعش وهو يختفى عند الأفق . وألقيت كلمة الوداع الأخيرة باسمه على مقبرة فيلكيه ، ألقاها صوت نبيل . وها هي الكلمات السامية العظيمة التى قالها يول موريس :

« أود فقط أن أودعها باسمنا جميعا . »

« انكم تعلمون جيدا ، يا من تلتفون حولها لآخر مرة ، من كانت هذه النفس الجميلة الرقيقة ، هذه الروح المحبوبة ، هذا القلب الكبير . »
« آه ، هذا القلب الكبير ، بنوع خاص ! كم كانت تحب الحب ، وتحب أن تكون محبوبة ! كم كانت قادرة على المعاناة مع أولئك الذين تحبهم ! »

« كانت زوجة أعظم رجل فى الوجود ، وارتفعت بقلبيها الى مرتبة هذا العبقري . كانت نديدة له من كثرة ما كانت تفهمه . »

« لا بد أن ترحل عنا ، ولا بد أن تتركها . »

« لقد وجدت بالفعل حبا . وولدت طفلها هنا (يشير الى الحفرة) وهناك (مشيرا الى السماء) . »

« قال لي فيكتور هوجو بالأمس عند الحعود : قل لابنتي اني ارسل لها أمها حتى يأتي الأوان » وما أنذا قد قلت كلمته ، واعتقد أنها سمعتها .

« والآن وداعا ! وداعا للحاضرين ، وداعا للغائبين ! وداعا لصدیقتنا ، وداعا لأختنا ! » وداعا ، ولكن الى لقاء ! »

ولكن الواجب لا يرحم ، فله مطالب عاجلة ملحة . وقد رأينا ان مدام فيكتور هوجو توفيت في شهر أغسطس . وفي شهر أكتوبر ، سقطت الملكية في اسبانيا ، فأعاد سقوطها الى نفس فيكتور هوجو الرغبة في الكلام ، واضطر أمام مثل هذه الأحداث الحاسمة الى قطع حبل السكوت ، رغم ما هو فيه من حداد .

الى اسبانيا

شعب كان طوال ألف سنة ، من القرن السادس الى السادس عشر ، أول شعوب أوروبا ، نفا لليونان في الأدب الملحمي ، ولايطاليا في الفن ، وفرنسا في الفلسفة . كان لهذا الشعب « ليونيداس » تحت اسم « بيلاج » ، وأخيلوس تحت اسم « سيد » . بدأ بغيريات وانتهى بريجو . كان له « ليبانت » مثلما كان لليونان « سلامين » . ولولا هذا الشعب لما خلق كورنيلي التراجيديا ، ولما اكتشف كريستوف كولومب أمريكا . هذا هو الشعب الصلب العود ، شعب « فويرو يوزجو » . اسبانيا منيعة بجبالها السماء ، كسويسرا ، فجبل « مولاهاسين » (مولي حسن) هو بالنسبة الى « مون بلان » (في سويسرا) كنسبة الى ١٨ الى ٢٤ . كان لها مجلسها في الغابة ، وكان هذا المجلس معاصرا للفوروم في روما ، ويعتقد المجلس في الغابة حيث يباشر الشعب الحكم مرتين كل شهر ، مرة والقمر هلال ، ومرة والقمر بدر . كان لها مجالسها الوطنية في « ليون » قبل أن يعرف الانجليز البرلمان في لندن بسبعين سنة . وكان لها في « مديناديل كامبو » قسمها المائل لقسم « لعبة الكرة » (١) في عهده « دون سانتي » . وفي عام ١١٣٣ ، كان له طبقة ثالثة (عامة الشعب) متفوقة في مجالس بورخا . وشهدنا في مجلس هذه الأمة مدينة مثل « ساراجوس » تبعت وحدها خمسة عشر نائبا . وعند عام ١٣٠٧ أعلن

(١) قسم أدام بواب الطبقة الثالثة (عامة الشعب) في فرنسا في يوم ٢٨ يولية ١٧٨٩ ، بالا ينفردوا ببل أن منحوها فرنسا دسورا ، رغم أن الملك لويس السادس عشر قد رفض أن يصرح لهم بدخول قاعة المداولات - المترجم .

الشعب هي عهد القوننس الثالث حقه واجبه في الثورة . وفي اراجونا ثبت دعائم ذلك الكائن المسمى بالعدالة . وهو اسمى من ذلك الكائن المسمى بالملك . وأقسام في وجه الفرس ذلك الحق الرهيب ، حق « الرفض » فرفض الضريبة لشارل كنت . لقد خذل هذا الشعب في منشئه شارلمان ، وخذل وهو يحضر نابليون . كان لهذا الشعب علله ، وتحمل أذى الحشرات ، ولكنه بالأجمال لم ينله من الخزي على أيدي الرهبان أكثر مما ينال السبع من الأذى بسبب الفعل . ولم يتخلف عن هذا الشعب سوى شيئين : أن يعرف كيف يستغنى عن البابا ، وأن يستغنى عن الملك . كان شيئا بانجلترا من حيث الملاحة والمغامرة والصناعة والتجارة والاختراع في أنحاء الكرة الأرضية ، وإنشاء طرق للمواصلات كانت مجهولة ، والمبادأة ، والاستعمار الشامل : كان شيئا بانجلترا فيما عدا عزلتها - وبزيادة شمسها ، شمس اسبانيا . كان له ربانته وأطبائه وشعراؤه وأنبيأؤه وأبطاله وحكمأؤه . يملك هذا لشعب قصر الحمراء ، كما تملك أينا البارثينون ، ويملك سيرفانتس كما تملك فولتير . وألقت روح هذا الشعب الضعفة على وجه الأرض أنوارا قوية ، لم يكن في المستطاع إطفائها الا على يدى رجل مثل « توركمادا » (١) . وعلى هذه الشعلة وضع البابوات قلائسهم الشبيهة بالمطفأة الهائلة . وتحالفت البابوية مع السلطة المطلقة لتغلب على هذه الأمة . ثم أحالت كل ضياء هذا الشعب الى لهيب ، وشهدنا اسبانيا مشدودة الى الآتون . وغطت محاكم التفتيش هذه الدنيا ، وكان دخانها يشكل طوال قرون ثلاثة سحابة بشعة تظلل المدينة . وما أن انتهى التعذيب والاحراق حتى أصبح في الامكان القول بأن هذا الرماد هو الشعب .

واليوم تنبث هذه الأمة من داخل هذا الرماد . وما هو خرافي في طير العنقاء حقيقي بالنسبة للشعب .

هذا الشعب يبعث حيا ، فهل يبعث ضئيلا ؟ أو يبعث كبيرا ؟ هذا هو السؤال .

في مقدور اسبانيا أن تسترد مكانتها ، وتعود ندا لفرنسا وانجلترا . وانها لهبة عظيمة من الله ، وفرصة نادرة . فهل تترك اسبانيا هذه الفرصة تفلت منها ؟

(١) توماس دي توركمادا ، فاض بمحاكم التفتيش باسبانيا (١٤٢٠ - ١٤٩٨) اشتهر بمنسوته . وبقي اسمه مذكرا بذكرى محاكم التفتيش - المترجم .

والفائدة من قيام ملكية أخرى في القارة الأوروبية ؟ اسبانيا
خاضعة للملك خاضع لسائر الدول ، يا للاضطراب ، فضلا عن ذلك فان
اقامة الملكية في هذه الساعة تستلزم جهدا في سبيل أمر لن يدوم الا وقتنا
قصيرا ، فسوف تتغير الصورة عن قريب .

الجمهورية في اسبانيا هي الأمن المستقر في أوروبا ، هي السلام ،
هي التوازن بين فرنسا وبروسيا ، ومعها تصبح الحرب بين الملكيات
العسكرية مستحيلة بسبب الثورة الحاضرة ، وتوضع الكرامة على
سادوا (١) كما وضعت على أوسرلنز (٢) . ونسبيل صورة العمل
والرخاء بصورة التقتيل ، وبحل النسيج الحريري (الجاكار) محل
البنادق . وفي القارة الأوروبية يقوم التوازن فجأة بفضل ذلك النقل الذي
سمويع في كفة الميزان والذي يمثل الحقيقة بدلا من الخيالات والأوهام .
الجمهورية في اسبانيا هي الدولة الاسبانية القديمة ، وقد تجددت بفعل
تلك القوة الفتية ، قوة الشعب . انها من وجهة التجارة والاساطيل
البحرية ، الحياة وقد عادت الى ساحلين ، كان أحدهما مسيطرا على البحر
المتوسط قبل فينيسيا ، والثاني على المحيط قبل انجلترا . انها الصناعة
وقد ازدهرت وانتشرت حينما حلت التجارة . انها قانس ندا
لساونامبتون ، وبرشلونة ندا للفيرويل ، ولمريد ندا لباريس . انها
البرنغال عائدة في لحظة من اللحظات الى اسبانيا ، يجذبها اليها النور
والرخاء ، فالحرية هي المفناتيس الذي يضم الأكالييم . الجمهورية في
اسبانيا هي البرهان الخالص على سيطرة الانسان على نفسه ؛ وهي سيطره
لا جدال فيها ، سيطرة لا تؤخذ الأصوات من أجلها . انها الانتاج من ثم
تسعين ، والاستهلاك من غير جمر ، والتداول بلا عراقق ، والمشغل من
غير طبقة العمال الكادحين ؛ والثورة دون تدخل الطفيليين ؛ والضمير
بلا مزاعم باطلة ، والكلام بلا كرامة . والقانون بلا أكاذيب ، والقوة
من غير جيش ، والأخاء من غير قابيل . انها العمل للجميع ، التعليم
للجميع ، والعدالة للجميع ، وإلغاء آلة الإعدام . انها المثل الأعلى وقد
أصبح ملموسا . وكما أن هناك خطافا يتسود سرب الخطاطيف (طير
السونو) ، فسوف تكون هناك أمة مثالية . ولن يكون هناك خطر .
اسبانيا ملك المواطنين ، هي اسبانيا القوية . واسبانيا الديمقراطية هي

(١) سادوا ، نربة تشكيليه هزم عندها النمساويون هزيمة فاصلة في حرب النمسا
وبروسيا ١٨٦٦ - المرجع .

(٢) أوسرلنز ، مدينة صغيرة بشيكوسلوفاكيا هزم نابليون عندها الروس والنمساويين
عام ١٨٥٥ - للترجم .

اسبانيا المنيعه • الجمهورية فى اسبانيا هى الادارة الامنية ، هى الحقيقة الصادقة الحاكمة ، هى الحرية السائدة ، هى الحقيقة السامية المنيعه • الحرية هادئة لانها منيعه ، وهى منيعه لا تقهر لانها معدية • من يهاجم الحرية يكتسب مبادئها : الجيش المبعوث ضدها يرتد على الطاغية • ولذا فالتناس يدعون الحرية وشأنها ، ويتركونها فى سلام • الجمهورية فى اسبانيا سوف تكون اشعاع الحق عند الأفق ، والوعد للجميع ؛ أما الوعيد فهو للشر وحده ؛ وسوف تكون ذلك المارد ، الحق ، واقفا فى أوروبا خلف ذلك السور ، جبال البيرينية •

إذا بعثت اسبانيا ملكية ، بعثت صغيرة •

وإذا بعثت جمهورية ، كانت كبيرة •

فعلينا أن تختار •

فيكتور هوجو

أونفيل هاوس فى ٢٢ أكتوبر ١٨٦٨ :

خطاب ثانٍ، لاسبانيا

اتانى نداء ثانٍ من عدة مواضع فى اسبانيا ، من لاکورونا عن طريق
عضو اللجنة الديمقراطية ، وأوبييدو ، واشبيلية ، وبرشلونة .
وساراجوسا (سرقسطة) ، المدينة اليباسلة ، وقادس المدينة النورية .
ومدريد ، عن لسان السيد الفاضل اميليو كاستيلار وفى النداء تساؤل .
وهأنذا أجيب .

ما الموضوع ؟ انه الرق .

اسبانيا اتنى طرحت عن كاهلها كل المخازى القديمة : التعصب ،
السلطة المطلقة ، آلة الاعدام ، القانون لالهى ، أثرها تحتفظ من كل هذا
الماضى بأبشع ما فيه ، الرق ؟ أقول لا ! بل لابد من الغائه ، الغاء عاجلا .
هذا هو الواجب .

أهناك مجال للتردد ؟ أهذا ممكن ؟ عجبا ، ان ما فعلته إنجلترا فى
عام ١٨٣٨ ، وما فعلته فرنسا فى عام ١٨٤٨ ، لا تفعله اسبانيا فى عام
١٨٦٨ ؟ أتكون أمة متحررة ، وتحت أقدامها عنصر مستعبد ومكبل
بالأغلال ! عجبا لهذه المتناقضات ! أن يكون النور فى داخل الدار والظلام
فى خارجها ، العدالة فى داخل الدار ، والظلم فى خارجها . هنا مواطن .
وهناك نخاس ! القياس بتورة لها جانب من المجد وجانب من الحزى !
عجبا ! أبعد طرد الملكية ، تبقى العبودية ! ويكون هناك بالقرب منكم
انسان ماك لكم ، بل شئ ، من أسياكم ! على رأسكم قلنسوة الحرية
وفى يديكم سلسلة تربطونه بها ! ما هو سوط المزارع ؟ انه صولجان
الملك ، صولجان ساذج مجرد من التذهيب . فساذا تهشم الصولجان
سقط السوط .

الملكية مع العبيد شيء معقول • أما الجمهورية ذات العبيد فهي شيء فاجر • وما يرفع من قدر الملكية يشين الجمهورية طهارة وصفاء •

ولكنكم جمهورية من اليوم ، ودون انتظار لآي تصويت • لماذا ؟ لأنكم اسبانيا العظيمة • انتم جمهورية ، وقد سجلت أوروبا الديمقراطية ذلك • يا أيها الاسبان ! لن تستطيعوا ان تظلوا فخورين الا بشرط ان تظلوا أحرارا • الندهور مستحيل عليكم ؛ فالنمو من طبيعة الأشياء ، وألتصاغر ليس من طبيعتها • سوف تبقون أحرارا • بيد أن الحرية متكاملة • انها شديدة الغيرة على عظمتها وصفائها • لا مهادنة ، ولا تنازل ، ولا تناقص • الحرية تستبعد الملكية من أعلى ، والعبودية من أسفل •

من يملك عبدا يستحق أن يكون هو عبدا • العبد من تحتك يبرر قيام الطاغية من فوقك •

وتعتبر سنة ١٧٦٨ سنة فظيعة في تاريخ تجارة الرقيق • ففي هذه السنة ارتكب أكبر قدر من جرائم الرق ؛ فقد سرقت أوروبا من أفريقيا مائة وأربعة آلاف من السود ، باعتهم لأمريكا • مائة وأربعة آلاف ! لم يشهد العالم أبدا مثل هذا الرقم المخيف من مبيعات اللحم البشري • حسن ! احتفلوا إذن بهذه الذكرى الموثية بالغاء الرق ؛ ولترد سنة جلييلة على سنة مخزية ؛ وبرهنوا على أنه يوجد بين اسبانيا في عام ١٧٦٨ واسبانيا في عام ١٨٦٨ أكبر من قرن من الزمان ، توجد هوة سحيقة لا يمكن عبورها ، تفصل بين الحق والباطل ، بين الخير والشر ، بين العدل والظلم ، بين المجد والدناءة ، بين الملكية والجمهورية ، بين الحرية والعبودية ، هاوية فاعرة دواما خلف التقدم ، يقع فيها من يتراجع إلى الوراء •

الشعب يزداد بكل الأفراد الذين يحررهم • فلتكونوا اسبانيا العظيمة المتكاملة • ان ما يلزمكم هو ضم جبل طارق وترك كوبا • كلمة أخيرة • في أعماق الشر يتلاقى الاستبداد والعبودية فينتجان أثرا واحدا • أمران متماثلان كاوضح ما يكون التماثل • وقد تكون أغلال الرق أشد احكاما على السيد منها على العبد • ترى من من الاثنين يمتلك الآخر ؟ هذا سؤال • من الخطأ أن تظن أنك تملك انسانا تشتريه وتبيعه • انك أسير هذا الانسان • وهو يمسكك بقبضته ؛ ولا بد أن تقاسمه خشونته ، وفظاظته ، وجهالته ، ووحشيته ؛ والا فانك سوف تشتمن من نفسك • تعتقد أن هذا الأسود هو ملك يدك ، كلا بل أنت مملوكه • لقد أخذت منه الجسد ولكنه أخذ منك العقل والشرف • ويقوم بينك وبينه مستوى

غامض • العبد يعاقبك لكونك سيده • يالها من ثارات محزنة وعادلة •
ثارات رهيبة لأن العبد الأسود الذي يسيطر عليك لا يدرك شيئا منها •
وذائله هي جرائمك ، وتعاساته تغدو مصائبك • العبد روح جفول في
دارك ، ساكنة في نفسك ، تنفذ فيك ، وتظلم جوائبك ، كالسم
الزعاف • آه لا يرتكب المرء هذه الجريمة الكبيرة ، جريمة العبودية دون
أن يلقي جزاءه • الأخاء الذي ينكره الناس يغدو شوما وتعسا • اذا
كنتم شعبا وضاء مجيدا ، فان قبول الرق كنظام له كيانه انما يحيلكم
شعبا ممقوتا • التاج على جبين الطاغية ، والطوق حول عنق العبد ،
دائرتان متماثلتان ، تحبسان روحكم ، روح الشعب • أمجادكم كلها
تعييها بقعة واحدة : الزنجى • فالعبد يفرض عليكم ظلماته • انكم
لا تنقلون اليه الحضارة ، ولكنه ينقل اليكم الهمجية • وأوروبا ، عن طريق
الرق تطعم نفسها بلقاح أفريقيا •

أيأ شعب اسبانيا النبيل ! اليك التحرير الثاني • لقد تخلصت
من الطاغية ، والآن تخلص من الرقيق •

أوتفيل هاوس في ٢٢ نوفمبر ١٨٦٨ ••

فبكتور هوجو



الأطفال الفقراء

عيد الميلاد في عام ١٨٦٨

لم تكن الأحزان التي نعانيها لتجيب عنا وجود الفقراء • وإذا تأملى
لنا أن ننسى ما يقاسيه الآخرون ، فإن ما تقاسيه نحن حقيق بأن يذكرنا
بآلامهم ، فالخزن نداء للواجب •

اثمرت المؤسسة الصغيرة التي أنشأتها منذ سبع سنوات بدارى
في جيرنسي لمساعدة الطفولة • وأنتم أيها السيدات اللواتي تنصتن،
لحديثي بمزيد من اللطف والرفقة سوف تتأثرون كثيرا لهذا الخبر الجديد •
لا شأن للمسألة بما أفعله هنا ، وإنما هي تتعلق بما يحدث لي.
الخارج • ما أفعله شيء ضئيل لا يستحق عنا الحديث عنه •

تتميز تجربة عشاء الأطفال الفقراء هذه بشيء واحد ، تتميز بأنها
فكرة بسيطة • ولذلك سرعان ما فهمها الناس ، خاصة في بلاد الحرية ،
في إنجلترا وسويسرا وأمريكا ، حيث تطبق على نطاق واسع • وإلى
لاذكر الواقع دون الحاح • ولكني أعتقد أن هناك نوعا من الصلة بين
الأفكار البسيطة وبين البلاد الحرة •

أذكر لكم رقمين أو ثلاثة أرقام فقط حتى تحكموا بمقدار التقدم
الذي نالته فكرة عشاء الأطفال الفقراء • وقد استقبلت هذه الأرقام من
إنجلترا ، من لندن ، بلديكم •

لعلكم قرأتم في الصحف الخطاب الذي وجهته الى السيدة المبجلة
ليدى طومسون • لقد ارتفع عدد الأطفال الذين قدمت اليهم هذه المساعدة
في أبرشية ماريلبون وحدها في عام ١٨٦٨ من ٥٠٠٠ الى ٧٨٥٠ •
وتأسست جمعية للمونة باسم « جمعية رعاية الطفل » منذ قليل ، في

شارعى مادوكس وريجننت برأس مال قدره عشرون ألف جنيه استرليني .
وهناك أخبارا واقعة ثالثة : فأنتم تذكرون أننى هنأت نفسي فى مثل هذا
اليوم من العام الماضى حين قرأت فى الصحف الانجليزية أن فكرة أوتفيل
هاوس قد أنمرت فى لندن لدرجة أنهم قدموا هناك معونة لثلاثين ألف
طفل . هذا بديع . افرأوا اليوم عدد صحيفة « الاكسبريس » الغراء
الصادر فى ١٧ ديسمبر ، وسوف تلاحظون به تقدما رائعا فى هذا الشأن .
كان فى لندن فى عام ١٨٦٦ ستة آلاف طفل تلقوا المعونة على الوجه
الذى أشرت اليه ؛ أصبحوا ثلاثين ألفا فى عام ١٨٦٧ ، ومائة وخمسة
عشر ألفا فى عام ١٨٦٨ .

اضيفوا الى رقم ١١٥٠٠٠ هذا أطفال ماريلبون ، وعددهم ٧٨٥٠
طفلا ، وتضمهم جمعية خاصة ، تحصلوا على مجموع قدره ١٢٢٨٥٠ طفلا
تلقوا المعونة .

ما أعظم الحبة التى توضع فى الأخدود حين يشاء الله أن يخصبها !
كم ترون عندي هنا من أطفال ؟ أربعين . هذا عدد قليل للغاية ؛ لا يساوى
شيئا . بيد أن كل طفل من هؤلاء الأطفال ينتج فى الخارج ثلاثة آلاف
طفل ، فيصبح الأربعون طفلا الموجودون فى أوتفيل هاوس مائة وعشرين
ألفا فى لندن .

وبإمكانى أن أذكر حقائق أخرى ، ولكنى اكتفى بما ذكرت . اننى
اتحدث عن نفسى ، ولكنى أفعل ذلك على الرغم منى . ليس لى أى فضل
فى كل هذا ، ولا أية جدارة . ويجب أن توجه كل آيات الشكر الى
معاونينى الذين يستحقون الاعجاب والتقدير فى انجلترا وأمريكا .

كلمة ختامية :

اننى أجد المنفى شيئا طيبا . أولا لأنه عرفنى بهذه الجزيرة
المضيافة ؛ ثم أتاح لى فراغا لتحقيق الفكرة التى كانت تراودنى منذ
زمن بعيد ، فكرة القيام بمحاولة عملية لتحسين أحوال الأطفال الفقراء
بصورة عاجلة مباشرة ، من الناحية الصحية المزدوجة . أى الصحة البدنية
والصحة العقلية . ونجحت الفكرة . ومن أجل هذا أشكر المنفى .

آه ، لن أمل أبدا من أن أقول : فلنفكر فى الأطفال ! ان مجتمع
الناس هو دائما ، وبدرجة ما ، مجتمع مذنب . ونحن فى هذا الخطأ
الجماعى الذى نفتقره جميعا ، والذي نسميه أحيانا القوانين ، وأحيانا
العادات والأخلاق ، لانتق الا فى نوع واحد من البراءة : براءة الأطفال .

حسن ، فلنحب الطفولة ، ولنعمل على أن نغذيها . ونكسوها ،
ونعطئها خبزاً وأحذية ، ونشقيها من المرض ، وننير لها السبيل ،
ونبجلها .

أما أنا ، فهل أنتم مشتاقون لمعرفة رأيي السياسي ؟ سأقوله لكم .
انى من حزب البراءة ، وخاصة حزب البراءة التى تنال العقاب - لماذا
يا الهى ؟ - لتعاستها .

ومهما كانت الآلام فى حياتى هذه . فلن أشكو منها ؛ اذا أتيج لى
أن أحقق اسمى مطمحين يمكن أن يصبحوا اليهما الانسان على وجه الأرض :
ان يكون الانسان عبداً ، وأن يكون خادماً : عبداً لضميره ، وخادماً
للقراء .

كريت
الى السيد فولوداكي
رئيس حكومة كريت

سيدي :

أثر خطابك البليغ في نفسي تأثيرا شديدا . نعم ، انك على حق في اعتمادك على . وانني لأضع في خدمة قضيتك النبيلة شخصي الضعيف وقدراتي القليلة . قضية كريت هي قضية اليونان ؛ وقضية اليونان هي قضية أوروبا . هذا التسلسل في الأمور يغيب على خاطر الملوك ، وهو مع ذلك منطقي للغاية . ليست الدبلوماسية سوى مكر الأمراء ضد منطق الاله . ولكن الله على حق في فترة معينة من الزمن . الله والحق معنيان مترادفان . ولست سوى صوت عتيق ولكنه قائم في لبب المظالم السائدة المظفرة . ما علينا ، انني لأن أسام ، سواء سمعني الناس أم لم يسمعوني . نقول لى ان كريت تطلب منى ما طلبته اسبانيا . ولكن وأسفاه ! ليس في وسعى الا أن أصيح . لقد أطلقت صيحتي قبل من أجل كريت ، وسوف أطلقها مرة أخرى .

سوف اتجه ناحية أمريكا ، مادمت ترى فائدة في ذلك ، وطالما كانت أوروبا صماء فلنضع آمالنا في هذه الناحية .

فيكتور هوغو

وأصافحك

نداء الى أمريكا

استسلام شعب ما ، استسلاما مؤسفا ، للاغتصاب والتذبيح في صميم المدنية ، خزي يدهش له التاريخ . وأولئك الذين يلطخون هذا القرن التاسع عشر العظيم بمثل هذه الوصمات يتحملون مسئولية عملهم أمام الضمير العالمي . وتكفل الحكومات الحالية جبين أوروبا بالخزي والعار .

هناك فى الساعة التى تمر بنا مذايح من جهة ، وحديث بين الدبلوماسيين من جهة أخرى . من ناحية يقتتلون ويذبحون ويبترون الأعضاء ويقرعون بطون النساء والشيوخ والأطفال ، ويتركون جثث هؤلاء ناعف فى الثلج أو تحت الشمس ، ومن ناحية أخرى يحرقون البروتوكولات ، وتنهال البرقيات الواردة من دور البعثات الدبلوماسية من كل أقاليم الأرض على مائدة المؤتمر الخضراء ، فى حين تنقص العقبات على أركاديون . هذا هو المنظر . خيانة كريت وتسليمها للعدو عمل سيء . وسياسة رديئة .

هناك أمران . اما أن تسنم ثورة كانديا أو ننقض . اما أن تؤجج كريت لهبها السامى فيسمر مشتعل ، واما تطفئه . فى الحالة الأولى يصير هذا البلد بطلا ، ويصير فى الحالة الثانية شهيدا . وسوف نتعقد الأمور فى المستقبل بصورة رهيبة . ولابد . ان عاجلا أم آجلا ، ان نتعامل مع الأبطال . ونتعامل أكثر من ذلك مع الشهداء . الأبطال ينتصرون بالحياة . أما الشهداء فينتصرون بالموت . انظروا يودان (١) . خافوا من الأشباح . ان ماتت كريت فسوف تكون ثقيلة الظل كالفير . عفن فوق ما فى سياستكم من عفن وسيكون لأوروبا منذ الآن بولندنا . واحدة فى الشمال والناحية فى الجنوب . ويسود النظام فى جبال سناكيا كما يسود فى وارسو . اما أنتم يا ملوك أوروبا فسوف تستمتعون بالرخاء بين جثتين .

لا تنتمى القارة فى هذه اللحظة الى الأمم ، وانما الى الملوك . ولنقلها صريحة ، ان اليونان وكريت لم يعد لهما ما تنتظرانه من أوروبا . هل فقدنا كل أمل ؟ لا .

هنا يتغير وجه السؤال . هنا تتجلى مرحلة جديدة ، وهذا أمر مذهش .

أوروبا تنهقر ، وأمريكا تتقدم . أوروبا ترفض دورها ، وأمريكا تقبله .

ننازل يعوضه ارتقاء . سوف يحدث أمر جلل .

(١) شارل يودان : اميرال فرنسى ، ولد فى سيدان (١٧٨٤ - ١٨٥٤) ومضى عام ١٨٧٨ ومعه أربع سفن حربية لفظ بصحن سان جان ديلوا امام فيراكور (ميناء بالمكسيك) - انترجم .

جمهورية الامس ، اليونان ، سوف تسندها وتحميها جمهورية
اليوم ، الولايات المتحدة . نراسيبولوس (١) يستنجد يواشنجتون ،
ليس هناك ما هو أعظم من ذلك .

وسوف تسمع واشنجتون النداء وتأتي . ولسنا نشك في أن
العلم الأمريكي سوف يرتفع بين جبل طارق والدردييل .
انه الفجر . المستقبل ينير الأفق . وتتجلى معالم آخاء الشعوب .
التضامن عظيم .

هذا وصول العالم الجديد الى العالم القديم ؛ ونحن نحيا هذا
القدوم . ولن تأتي أمريكا لنجدة اليونان فحسب وانما أيضا لنجدة
أوروبا . سوف تنقذ أمريكا اليونان من الانقسام ، وتنقذ أوروبا من
الفساد .

ان في ذلك خروجا لأمريكا من سياستها المحلية ، ودخولها في
ساحة المجيد .

في القرن الثامن عشر حررت فرنسا أمريكا ؛ وفي القرن التاسع
عشر سوف تحرر أمريكا اليونان . فياله من سداد رائع للدين .

أيها الأمريكيون ، كنتم مدينين لنا بذلك الدين الكبير ، الحرية !
خلصوا اليونان ، نمطكم مخالصة بالدين . فالسداد الى اليونان سداد
الى فرنسا .

فيكتور هوجو

أوتفيل هاوس في ٦ فبراير ١٨٦٩ :

(١) رعيم وعائد أنبيى - اسمان بطيبة فطرد الطغاة الثلاثين من اثينا ، ولكن ذلك
من اعاده الحكم الديموقراطى في عام ٥٠٤ ق.م - المراجع .

الى رؤساء التحرير المؤسسين الخمسة
لصحيفة « لورابيل » (١)

أصدقائي الأعزاء :

لما كنت قد تلقيت تفويضا معلقا ، ولكنه غير ناجز ، فليس في وسعي أن أظهر على منبر الخطابة أو في الصحافة السياسية إلا لكي أوصل هذا التفويض من حيث انقطع . وأؤدى واجبا قاسيا ؛ وتلزمى الحرية لأفعل ذلك ، كما هي الحال في أمريكا . وتعلمون ما صرحت به في هذا الشأن ، وتعرفون أنني لا أستطيع أن أتناول مع أية جزيرة ، حتى تحين الساعة ، كما لا أستطيع أن أقبل أى ترشيح . يجب إذن أن أبقى غريبا بالنسبة الى صحيفة لورابيل .

ولفضلا عن ذلك ، فإني لم أكتب أبدا في صحيفة « ليفيمان » لأسباب أخرى تفصل بالتعقيدات المترتبة على الحياة السياسية والأدبية المفروضة على . وصدرت صحيفة « ليفيمان » في عام ١٨٥١ بأربعة وستين ألف نسخة . هذه الجريدة الحية ، سوف تميزون إصدارها بعنوان « لورابيل » .

« لورابيل » (أى التذكرة) - اننى أحب كل معاني هذه الكلمة . التذكرة بالمبادئ عن طريق الضمير ؛ التذكرة بالمقاصد عن طريق الفلسفة ؛ التذكرة بالواجب عن طريق الحق ؛ التذكرة بالموثى عن طريق التبجيل ؛ التذكرة بالقصاص عن طريق العدالة ؛ التذكرة بالماضى عن طريق التاريخ ؛ التذكرة بالمستقبل عن طريق المنطق ؛ التذكرة بالتقدم . فى العلم عن طريق التجربة والحساب ، التذكرة بالله فى الأديان عن

(١) بول موريس ، أوجست فاكيرى ، هيرى روشفور ، شارل هوجر .

طريق إلغاء عبادة الأوتان . وإعادة تنظيم القانون عن طريق إلغاء عقوبة الإعدام ؛ تذكرة الشعب بالسيادة عن طريق الانتخابات العامة المستتيرة ؛ التذكرة بالمساواة عن طريق التعليم المجاني الإلزامي ؛ التذكرة بالحرية عن طريق نهضة فرنسا ؛ التذكرة بالنور عن طريق صيحة « لتحييا العسالة ! » .

يقولون : هذى هي مهمتنا ! وأقول لكم . هذا عملكم هذا العمل أديتموه من قبل . سواء بصفتكم صحفيين أو شعراء ، فى الكتيب . فى النضال . فى الكتاب ، فى المسرح ؛ فى كل مكان وكل وقت . واليوم تتناولون من جديد هذه الجريدة القوية : « لورابيل » . ستكون جريده مشرقة وقاطعة كالحديد . فهى أحيانا سيف ، وأحيانا شعاع من نور . سوف نقاتلون وأنتم تضحكون . أما أنا ، الهرم الحزين ، فانى أصفق لىكم .

يشجعوا اذى ، والى الامام ! ما أقوى سلطان الضحك ! سوف تتخذون مكانكم فى الجماعة الباريسية للامعة . جماعة الصحف الضاحكة . انبعاثا لكل ذوى العزائم الصادقة .

اننى أعرف استعاسكم كما أعرف استعاسنى ، وفى نفسى مرآتها . ولذلك أعرف مقدما منهاجكم . لا أرسم لكم هذا المنهاج وانما أتثبت من وجوده . لست أصبر الى أن أكون مرشدا ، وانما أقنع بأن أكون شاهدا . تم انى لا أعرف الشيء الكثير فى هذا الباب ، وعندما أنطق بكلمة . الواجب . أكون قد قلت تقريبا ما يجب أن أقوله .

عليكم قبل كل شىء أن تكونوا اخوانا ، مل لتألف ، ولا يترتب على خطبتكم أى انقسام فى صفوفنا . وستنتظرون دواما الضربة الاولى . واذا سالتى احدهم عما فى نفسى اجب بكلمتين : المسألة والمهادنة ، الأولى للأفكار ، والثانية للناس .

ويطلب الكفاح فى سبيل التقدم تركيز القوى ، والتصويب بدقة . واجادة الضرب ، فلا يجوز أن تشرذم قذيفة او تضع رصاصة فى معركة المبادئ . العدو يستحق كل ضربتنا ، فاذا اخطأناه فى ضربة كنا ظالمين فى حقه . انه يستحق أن نضربه دواما بالمدافع الرشاشة ، والا نطلق هذه المدافع الا عليه . العدو بالنسبة لينا ، نحن المتعطشين للعدالة والنطق والحقيقة ، اسمه الظلمات .

للطوائف الديمقراطية مظهران : فهى سياسية ، وهى أدبية . فهى فى السياسة قد رفعت لواء عام ١٧٨٩ ، ١٧٩٢ ، وهى فى الأدب قد

رفعت لواء عام ١٨٣٠ • هذه الموارخ ذات الاسماع المندوج ، التي تنبر الحق من ناحيه . وتنبر العكر من ناحية اخرى . تناحس في كلمة واحدة : النبوة •

ونحن ، سلاله البدع المورية ، ابناء هذه الكوارب التي هي في الوقت نفسه انصارات • تفضل هرح الدراما على رسميات التراجيديا ، وصبيحة الشعب العميقة على الحديث المسادل بين الملوك ، وبسارس على مرساي • لقد وصل الفن مع المجمع الى الغاية وهي « الدنيا للجميع »
Onmia et emmes أما المرون الأخرى فكانت حاملة للسجان •
وتحسد لكل قرن منها ، في نظر السارخ • في شخصيه بيلور فيها الاستثناء القرن الخامس عشر هو البابا . والسادس عشر هو الامبراطور . والسابع عشر هو الملك ، والتاسع عشر هو الانسان •

خرج الانسان ، واقفا وحرا ، من تلك الهوة الكبيرة ، القرن الثامن عشر •

ولنبجل هذا القرن الثامن عشر ، القرن الحاسم الذي بدأ بولفا لوبس الرابع عشر ، وانتهى بموت الملكية •

سوف تقبلون هذا المراث • لقد كان قرنا بهيجا ورهبا •

في عرفكم ان تكونوا باسمين وبفيضين • وأنا أؤيدكم في ذلك •
الابتناسم نضال • البسمة التي ترمق السلطة المطلقة قوة عجيبة تسبب الشلل • لقد حر لوسبان جوبتر • ومع ذلك لم يلجا جوبتر ، اله الروح ، رغم غضبه ، الى السيد • (وهنا افتح قوسا • لا تحرجوا في أن تستبدلوا خطوطا منقولة بأى موضع في كتابتي هذه يحلو لكم أن تفعلوا به ذلك • وهنا أقفل القوس) • لقد تغلبت سخرية الموسوعيين على مذهب مولينا (١) والبابوية • يا لها من أمثلة عظيمة رائعة • لقد كشف هؤلاء الفلاسفة الشجمان عما في الضحك من قوة • السخرية من الاخطبوط أمر يبدو غريبا ، ومع ذلك فهو شيء بدعي : أولا لأن الكثير من حيوان الاخطبوط له جلد رقيق يؤثر فيه وخز الابر أكثر مما يؤرء ضريات الهراوة • أما اشباه الاخطبوط من البشر ، ومنهم القياصرة ، فالتحكم يفزعهم ، وخاصة اذا كان في هذا التحكم دعوة الى

(١) لوى مولينا ، من الجزويت الاسبان (١٥٣٥ - ١٦٠٠) صاحب مله « المولنية » الذي يهدف الى التوفيق بين الحرية وبين البصيرة والرحمة الربانية - الترجمة •
٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ - انظر هامش الصفحة التالية •

النور • اذكروا الديك الذى يفرّد على ظهر نمر • الديك هو الهيكم ،
وهو أيضا فينسا •

وقد أنبت القرن الثامن عشر سيادة الهيكم • قابلوا بين القوة
المادية والقوة الروحية ، احمسوا الكوارث التى تم التغلب عليها ،
والوحوش التى تم القضاء عليها • والضحايا الذين نالوا الحماية •
اجعلوا فى ناحية ليرن ، ونيميه • دايريمانت ، ونوركرت ، وندن
الهيسبيريد • وأنتى المخنوق ، وسيرير المكبل بالانخلال ، و (اسطبلات)
أوجياس وقد نظفت ، وأطلس وقد تخفف من انتقاله ، وهيزيونى وقد
أنقذ ، والسبست وقد تحرر ، وپروميشيوس وقد أنجد ، واجملوا فى
فى ناحية أخرى الخرافة وقد انكشف أمرها • والنفاق وقد نزع نقابه ،
ومحاكم التفتيش وقد أمحت من الوجود ، والهيئة القضائية وقد كمت ،
والتعذيب وقد وصم بالعار ، وكالاس (١) وقد رد اعتباره ، ولابار (٢)
وقد أخذ بناره ، وسيرفين (٣) وقد دافع عنه ، والأخلاق وقد تهذبت ،
والقوانين وقد أصلحت ، والعقل وقد أطلقت حريته ، والضمير الانسانى
وقد تخلص هو أيضا من الرخمة التى هى النعصب • اسرجموا تلك
الذكرى المقدسة • ذكرت الانتصارات لانسانية الكبيرة ، وقابلوا أعمال
هرقل الاثنى عشر بأعمال فولتر الاثنى عشر • هنا عملاق القوة وهناك
عملاق الروح • من الغالب ؟ أفاعى المهد هى الاوهام الباطلة • أروية
(فولتر) قتل هؤلاء (أى الاوهام الباطلة) مثلما قتل « السيد » (٤)
أفاعى المهد •

سوف تجرون أقدامكم بمساجلات حية قوية • هناك حق مكقول
محتدم تستمتعون به ، ذلك هو حق الرد • لقد استعملت أنا الذى أتكم
هذا الحق ، تحت مسئوليتى ، بل وأسات استعماله • ولكم أن تحكموا •

(١) جان كالاس ، ثامر من تولوز ، ولد عام ١٦٩٨ ، اتهم فلما قتل ابنه لسهه من
الارنداد من اللهب البروستاتى ، وأعدم على عجلة الإعدام فى عام ١٧١٢ تنفيذاً لحكم
المرآن ، ثم رد إليه اعتباره فى عام ١٧١٥ بعد أن دافع عنه فولتر دفاعه المشهور - المترجم •

(٢) لابر ، جان فرانسوا - ليل فرلى ، اتهم بكسر أطراف صلب علمه صورة
السنج ، فقطع رأسه ثم أحرق (١٧٤٧ - ١٧٦٦) - المترجم •

(٣) سر بول سيرفين - بروستاتى ، ولد عام ١٧٠٩ وحكم عليه بالإعدام فى عام
١٧٦٤ لقيامه بالانتماء فى قتل ابنته لسهه من اعتناق اللهب الكاثوليكى • استطاع مع
ذلك الفرار ، ونجح فولتر فى رد اعتباره بعد خمس سنوات - المترجم •

(٤) الأسد - من سلالة هرقل ، البطل الأسطوري اليوناني المروء - المترجم •

فى ذلك • فذات يوم - ولا بد أن نذكره - فى عام ١٨٥٦ • فى عهد الجمهورية • كنت أجلس على منبر الجمعية الوطنية • وقلت : الرئيس لوى بوناپرت يأمرك • وعدتُ صاح فى وجهى رجل وفور من أنصار الجمهورية القدامى ، اسمه السيد ميبار - وقد توفي وهو عضو بمجلس الشيوخ - صاح غاضبا : ايك مفتر أنيم • فأجبت بكلام غير معقول : أنا أفصح مؤامرة لاعادة الامبراطورية • عبد هذا همدنى السيد دويان بأن يوجه الى نسبها إسراعة النظام • وهى عقوبه رهيبة اسحقها • وارتعدت • وكنت لحسن حظى معروفا بشئ من البلاهة ، وهذا ما أنقذنى • فقد صاح احد أعضاء الأغلبية قائلا بنوع من الشفقة : السيد فكتور هوجو لا يعرف ما يقول ! وكان لهذا الكلام السمع وقع السمح فهذا كل شئ • ، وأخفى السيد دويان حقيقته فى جسده (وفى هذا الجيب كان يضع رايته عن طيب خاطر • جيب واسع • وود فى هذه المناسبة لو استطاع أن يخفى نفسه فى داخل جيبه هذا) • وهكذا ترون معى أنى قد أسأت استعمال حق الرد • ومن ثم فلتخدم هذا الحق •

جرى هذا فى زمان غريب • كنا فى عهد الجمهورية ، ومع ذلك كانت صيحة « لتحبنا الجمهورية » تعتبر باعثة للفتنة والتهمد • أما أنتم فقد كنتم جميعا فى السجن ، باستثناء روشفور الذى كان وقتئذ فى الكلية ، وهو اليوم فى بلجيكا •

ولسوف نشجعون جماعة الشعراء الشباب اللامعين الذين ينهضون اليوم فى كبر من التألق والاشراق ، ويدعمون بأعمالهم ومآثرهم مبادئ هذا القرن العظيمة القوية • ولن يخلو عملكم من الشهامة والكرم • اكشفوا عن كلمة السر فى الأمل لهذا الشباب المدهش ، شباب اليوم الذى يحمل على جبينه صراجة المستقبل وطيبته وإخلاسه • سوف تجمعون فى ذلك الايمان المشترك الذى لا يهن ولا يفسد تلك المجموعة الكبيرة من العقول الأبية المواطنة على الدرس والتحصيل ، التى تنبض بفرحة الاشراق ، وتملأ المدارس فى الصباح والمساء - التى هى نوع من المدارس - فى المساء ، تبحث فى الصباح عن الحقيقة فى العلم ، وفى المساء تشهد العظمة فى الشعر أو تصفق له ، وتنشد الجمال فى الفن أو تصفق له • أعرف هؤلاء الشباب النبلاء ، شباب اليوم ، وأحبهم • انى على علم بخيلاتهم ، وأشكرهم على هذه المهمة الرقيقة التى كئرا ما يرسلونها الى أذننى • كأنها مهمة سرب بعبد من النحل • ان لهم ارادة غامضة قوية ، وسوف يصنعون الخير ، وأنا كفيلهم فى ذلك • ذلك الشباب ، هو زهرة فرنسا ، هو النورة وقد بزغ فجرها من جديد •

عليكم أن تتصلوا بهذا الشاب • إقتطوا بجميع الكلمات السحرية •
من قبيل الواجب والشرف والعقل والكفد والوطن والانسانية والحرية
نلك اللغابة من الأصداء الموجودة في نفوسهم • انها انعكاسات عميقة قابلة
لكل الردود العظيمة •

اصدقائي • وانتم يا أبنائي • هيا • ناضلوا نضالكم الباسل •
ناضلوا من غيري • ومعى • من غيري لأن فلى المغانل القديم لن يكون
مع أقلامكم • ومعى لأن روحى ستكون مع أرواحكم • ها • انشطوا •
وكافحوا ! ابحروا بجرأة صوب قطبكم الهادى الذى لا يمكن ازعاجه •
صروب الحرية • ولكن نجيبوا الصخور • فعى البحر صخور • وسوف
يكون معى من الآن • وفى وحدتى • ذلك الأمل المرتقب • صحيفة
« لورابيل » المنتصرة • لتغيرأحلامى القديمة • ونأمل أيضا أن نواصل
« لورابيل » صدورها •

لن أعاود الكتابة فى هذه الصحيفة التى احبها • ولن أكون منذ
الغد الا واحدا من قرائكم • قارى حزين ورؤوف • سوف تواصلون
جهادكم • واواصل جهادى • فضلا عن ذلك فانى لم أعد اصلى لى •
اللهم الا ان اعيش فى عزلة مع المحيط • أنا الشيخ المسن الهادى
الفلق • هادى لأنى فى اعماق أغوار الهاوية • وقلق لأن بلدى قد يسقط
فى هذه الهاوية • ويمثل المشهد الذى أمامى هذه القصة المفجعة • مشهد
الربرد وهو يهين الصخر • وانتشاغل بعظمة الطبيعة عن أمجاد الامبراطورية
والملكية • ما أهمية أن يزيد على الناس أو ينقص منهم انسان وحيدا !
الشعوب تمضى الى مصائرهما • لىس نمة نهاية لا يسبقها اعداد وتعبئة •
السنين تؤدى عملها المطى • فى الانضاج • حتى تنجهز الأمور • وبينما
نتوج الكنيسة البابا فى مناسبة عمده الخمسين • أفقت أنا خبزا على
سطح منزلى • انقه الى العصفار • ولا اشغل فكرى بأى تنويج • ولا حتى
بما يتوج اى بناء •

أوتفصل هاوس فى ٢٥ ابريل ١٨٦٩ •

ليكتور هوچو

مؤتمر السلام في لوزان

بروكسل في ٤ سبتمبر ١٨٧٩ :

مواطنو الولايات المتحدة الأوروبية •

اسمحوا لي أن اطلق عليكم هذا الاسم لأن الجمهورية الانحاديه
الأوروبية قد تأسست فانونا في انتظار تأسيسها بالفعل • انتم موجودون ،
ههنا اذن موجودة • وسبب من وجودها بانحادكم الذي يرسم الوحدة •
انتم بداية المستقبل العظيم •

فلدتموني الرئاسة الفخرية لمؤتمركم ، فمستمت بذلك شغاف ولبى
مسا عميقا •

مؤتمركم اكثر من مجرد مجلس يضم ذوى الالباب ، انه بنوع ما
لجنة لصياغة قوانين المستقبل • لا وجود للصفوة الا اذا كانت تمثل
جمهور الناس ، وانتم تلك الصفوة • وعليكم من الآن ان تملنوا لأصحاب
النشان أن الحرب وبال ، والقتل خرى وعار ، حتى ولو كان عملا مجيدا
أو ملكيا طنانا نفاجا ، ودم الانسان تمين ، والحياة مقدسة • اعذار
رسمي •

لا مناص من حرب أخيرة مع الأسف ! لست بالتاكيد من أولئك
الذين ينكرون ذلك ، نرى أى حرب ستكون ؟ حرب غزو وفتح • أى
نتج تنتهي اليه ؟ الحرية •

الحرية هي اول حاجة للانسان ، أول حق له ، أول واجب عليه •

وتميل الحصاره بصوره حتمية الى وحدة الاسلوب ، ووحدة القياس المتردى ، ووحده العدد ، والى انصهار الامم فى الانسانية التى هى الوحدة الكبرى . للوفاق مرادف . هو التبسيط ، لكن للروه والحياة مرادف ، هو التداول . وأول انواع العبوديه اقامة الحدود .

الحدود معنى القيد . اعطوا العيود ، أدبلوا الحدود ، اطردها موظفى الجمارك والجنود . ويتغير آخر كونوا احرارا ، وبالتالي يامى السلام . سلام عميق . سلام دائم لا رجوع فيه . سلام منيع . وضع سوى للعمل ، وبادل السلع . والمرضى والطلب . والانتاج والاستهلاك ، والجهد المشترك المسيح ، وجاذبية الصناعات ، وحركة الافكار ، وحركة الانسانية مدا وجزرا .

من صاحب المصلحة فى اقامة الحدود ؟ الملوك . يفرعون ليسودوا . تتطلب الحدود طارمة (تخشيه) والطارمة نسنلزم حارسا . « مموع المرور » عبارة نخص بها كل الامتيازات ، والمحظورات ، والرقابات ، وضروب الطفاني . ونخرج مصائب الانسانية من هذه الحدود والطوارم ، زمن هؤلاء الجنود .

ولما كان الملك هو الاستثناء ، فانه يحتاج فى الدفاع عن نفسه الى الجندى ، ويحتاج الجندى بدوره الى القتل حتى يعيش . لابد للملوك من جيوش ، ولابد للجيوش من حروب ، والا تلاشب العلة فى وجود الملوك والجيوش . ومن العجيب أن يوافق الانسان على قتل الانسان دون أن يعرف سببا لذلك . فن الطفاة أن يجعلوا من الشعب جيشا ، فيحتسف نصف الشعب النصف الآخر .

للحروب كلها حجج شتى ، ولكن ليس لها أبدا سوى سبب واحد ، هو الجيش . امحوا الجيش . يحى الحرب . ولكن كيف يحى الجيش ؟ بمحو الاضطهاد .

كل سىء يشبب بكيانه ا عليكم اذن ان تمحوا الطفيليات فى جميع صورها ، من روائب ملكية ، وألوان التخاضل والتواكل التى تدفع لها الاجور ، وطوائف دينية تجرى على أفرادها المهايا ، وهيئات قضائية صرف لها النفقات والمربيات ، ووظائف ارسىقراطية يبتغى اصحابها المهايا دون أن يعملوا شيئا ، وتنازل الدولة عن المياني العامة بلا مقابل ، وجيوش دائمة . أجروا هذا المحو ، وسوف تربح أوروبا عشرة مباريات فى العام . هاكم بجرة قلم مشكلة الفاقة مبسطة .

ولكن العروس ترفض هذا المبسوط ، ومن ثم كانت المعابات من حراب البنادى .

ونففى آراء الملوك فى فقله واحدة : ان بسديم الحسرب ابد الآباد . ويعتقد الناس انهم يعاركون ، أبدا ، بل انهم ينمانون . كرر القول ان الجندى يجب أن يبرر وجوده . وتأيد الجيش تأييد للاستبداد . انه لمنطق رائع وقاس ولا ريب . والملوك ينهكون مريضهم ، وهو السنپ ، بسعك دماله . هناك اخاء وحقى بين الاسلحه الفتاكه ينرئب عليه استعباد الناس .

لذلك عليكم بالمضى نحو الهدف الذى سمينه فى موضع آخر « استعادة الجندى فى شخص المواطن » . وفى اليوم الذى تتم فيه هذه الاستعادة ، والذى يختمى فيه رجل الحرب ، ذلك الاخ المدو . فلا يكون له وجود منفصل عن الشعب ، يصبح الشعب وحلة واحدة متكاملة . وتكون المدينة كلها موافقة مناسقه . وضم فى ذاتها قوة ، هي قوة العمل . وروحا . روح السلام ، حتى تخلق للنزوة من جانب ، والنور من جانب آخر .

فيكتور هوجو

واحتجزت مشاغل عالمية فيكتور هوجو فى بروكسل . ومع ذلك ، وبناء على الحاج شديد من المؤتمر ، صبح عزمه على الذهاب الى لوزان .

وفى يوم ١٥ سبتمبر افتتح المؤتمر . واليك ما قاله فيكتور هوجو :

نعزنى الكلمات لكى أعبر عن مبلغ تائرى بالخفاوة التى استقبلتمونى بها . وانى لأبدى للمؤتمر ولجمهور المستمعين الكرام الطيبين آيات تائرى العميق . أيها المواطنون ، كنتم على حق حين اخترتم مكان اجتماعكم ومداولاتكم هذا البلد النبيل ، بلد جبال الألب ، فهو قبل كل شئ بلد حر ؛ ثم هو بلد سام . نعم ، هذه الطبيعة الرائعة تتواءم مع اعلان النصرىحات الانسانية العظيمة ، ومنها : لا حرب بعد اليوم !

وثمة سؤال يسيطر على هذا المؤتمر .

واسمحو لى ما دتم قد منحتونى هذا الشرف الرفيع باختيارى رئيسا ، اسمحو لى أن أذكر لكم هذا السؤال . وسأوضحه فى كلمات

قلائل • ماذا نريد نحن الموجودين هنا جميعا ؟ السلام • نريد السلام ، ونريده بحرارة ، نريده بالتأكيد : بين انسان وانسان ، وبين شعب وشعب ، وسلالة وسلالة ، وأخ وأخ : بين هابيل وقابيل • نريد زوال الضغائن والأحقاد وخمودها •

ولكن هذا السلام ، كيف نريده أن يكون ؟ هل نريده بأي ثمن ؟ بلا شروط ؟ كلا نريد سلاما ، وظهورنا مقوسة ، ورؤوسنا مطاطة • لا نريد سلاما في ظل الاستبداد : لا نريد سلاما تحت ضربات العصا : لا نريد سلاما تحت صولجان الملك •

أول شروط السلام هو الخلاص • ومن أجل الخلاص لابد من نورة ، هي النورة الكبرى : أو ربما حرب : تكون مع الاسف الحرب الأخيرة • عندئذ يتم كل شيء • وعندما يصير السلام متبعا ، لا ينتهك ، يصبح سلاما أبديا • عندئذ لن نكون معه جيوش ولا ملك ، ويتلاشى الماضي • هذا هو ما نريده •

نريد أن يعيش الشعب وينشط ، ويشترى ويبيع ، ويستغل ، ويتكلم ، ويحب ويفكر بحرية : نريد أن تكون هناك مدارس تصنع المواطنين ، وألا يكون هناك أمراء يصنعون المدافع الرشاشة • نريد جمهورية القارة الكبرى ، نريد الولايات المتحدة الأوروبية •

وأختم مقال بهذه الكلمة : الحرية هي الغاية : السلام هو النتيجة •

واستمرت مداولات « أصدقاء السلام » أربعة أيام • وختم فيكتور هوجو المؤتمر بهذه الكلمات : أيها المواطنون •

يفتضيني الواجب أن أنهى هذا المؤتمر بكلمة ختامه • وسأجتهد أن تكون هذه الكلمة ودية ، فساعدوني على ذلك •

أنتم مؤتمر السلام : أي مؤتمر الصلح • واسمحوا لي بهذه المناسبة أن استرجع إحدى الذكريات •

في عام ١٨٤٩ ، أن منذ عشرين سنة ، كان في باريس ، كما يوجد اليوم في لوزان ، مؤتمر للسلام • كان ذلك في يوم ٢٤ أغسطس ، وهو يوم دموي ، يوافق الذكرى السنوية لأحداث سانت بارتيليمي • وكان هناك قسيسان يمثلان الشكنتين المختلفين للمسيحية ، الراعي كوكيريل ، والأب دوجيري • وأثار رئيس المؤتمر ، وهو الذي يتشرف بالتحدث إليكم في هذه اللحظة ، أثار الذكرى المشثومة لعام ١٥٧٢ ، وجه الخطاب الى القسسين قائلا : « فليقبل كل منكما الآخر » •

وفي ذكرى هذا التاريخ المشنوم . وإمام هنافس الجمعية . ببادلت
البروساسيه والكانوليكية القبلات (تصفيق) .

واليوم ، حصلنا بضعة أيام فلائل من تاريخ آخر . تاريخ مجيد ،
بعد ما كان التاريخ الأول محزيا . فسن على قاپ قوسين من يوم ٢١
سبتمبر . في ذلك اليوم تأسست الجمهورية الفرنسية . وكما حدث
في يوم ٢٤ أغسطس ١٥٧٢ حين قال الاستبداد والتعصب كلمتهما
الآخيرة . الإبادة . حدث في يوم ٢١ سبتمبر ١٧٩٢ أن أطلقت
الديموقراطية صبحها الاولى : الحرية ، المساواة ، الأخاء !
(يرافو ، يرافو) .

حسن ! في حضرة هذا التاريخ الجليل . أتذكر هابن الديانتين
كان يمثلها قسمين ناعنا وقبل أحدهما الآخر : وإطلب تقبيل آخر ،
نعبيلا ميسورا ليس من ساه أن يسدل ستار التسميان على أي شيء ،
أطلب أن تقبل الجمهورية والاشتراكية كل منهما الأخرى (تصفيق
لسويل) .

يقول اعداؤنا : سوف ترضى الاشتراكية بالامبراطورية عند
الحاجة . ولكن هذا غير صحيح اعداؤنا يقولون : الجمهورية بجهل
الاشتراكية . وهذا غير صحيح .

فالصيغة النهائية العليا التي ذكرتها مند هنية نمر عن الاشتراكية
في نفس الوقت الذي نمر فيه عن الجمهورية .

هناك الى جانب الحرية التي تتضمن الملكية ، المساواة التي تتضمن
حق العمل ؛ وهذ هي الصيغة الرائعة لعام ١٨٤٨ ! (تصفيق) .

وهناك الأخاء الذي يشمل التضامن .

وعلى ذلك فالجمهورية والاشتراكية سي. واحد (صيحات يرافو
منكرة) .

لست أنا الذي أخاطبكم ، أيها المواطنون . من كانوا يسمنونه فيما
مضى واحدا من جمهوري الأمس ، ولكنني واحد من اشتراكي أمس
الأول . فاشتراكيتي ترجع الى عام ١٨٢٨ . من حق اذن أن أتحدث
عنها .

الاشتراكية فسيحة ، ليست ضيقة . انها نخاطب المشكلة الانسانية
كلها . ونحيط بالمفهوم الاجتماعي كله . وفي الوقت الذي نطرح فيه
المسألة الهامة المتعلقة بالعمل والأجر ، تنادي بحصانة الحياة البشرية

والغاء القتل بجميع صوره . وامصاص العقوبة عن طريق التعليم .
فيالها من مشكلة تحل بأعجوبة (عظيم ا) . والاشتراكية نطالب بالتعليم
المجانى الازامى ، وتنادى بحق المرأة . تلك المخلوطة المساوية للرجل .
(برافو !) وتنادى بحق الطفل ، الطفل الذى يتحمل الانسان مسؤوليته
(عظيم ا - تصفيق) ؛ وتنادى أخيرا بسيادة الفرد ، السيادة التى هى
عين الحرية . ما كل هذا ؟ انها الاشتراكية . نعم . انها أيضا الجمهورية !
(تصفيق طويل) .

أيها المواطنون ، الاشتراكية تؤكد الحياة . والجمهوريه تؤكد
الحق . الأولى نرفع الفرد الى مرتبة الانسان ، والثانية ترفع الانسان الى
مرتبة المواطن . فهل هناك توافق أعمق من هذا ؟

نعم ، نحن جميعا متفقون : ونحن لا نريد قياصرة . واني لادافع
عن الاشتراكية المفترى عليها !

وفى اليوم الذى يطرح فيه السؤال مخيرا بين العبودية مع الرفاهية
من جهة (خبز والعباء) وبين الحرية مع الفقر من جهة أخرى ، لا يردد
انسان فى الاجابة ، لا فى صفوف الجمهوريين ، ولا فى صفوف
الاشتراكيين . واني أعلن وأؤكد أن الجميع سوف يفضلون خبز الحرية
الأسود على خبز العبودية الأبيض (صيحات استعجاب مستمرة
« برافو ») .

علينا إذن الا نترك للعداوة فرصه البزوع والانبثاق . ولنتكاتف
إذن يا اخوانى الاشتراكيين ، ويا اخوانى الجمهوريين ؛ لتتكاتف بقوة
حول العدالة والحقيقة ، وتواجه العدو (نعم ، نعم ، برافو ا) .

ما العدو ؟

العدو هو شيء أكبر من اسنان وأفئ منه (حركة) . انه مجموعة
من الأحداث البشعة التى تنقل على العالم وتبتله ؛ وحسن له ألف مخلب
رغم أنه لا يملك سوى رأس واحد . العدو هو ذلك التجسيد المشثوم
للجريمة العسكرية والملكية القديمة . هو الذى يكتم أقواننا وينهنا ؛
يضع يده على أقواننا ، وداخل جيوبنا ؛ يملك الملايين والميزانيات ،
والقضاة ، والقساوسة ، والخدم والحشم والقصور ، والمخصصات
الملكية ، والجيوش كلها ؛ ولكنه لا يملك شعبا احدا . العدو هو ذلك
الذى يسود ويحكم ويحتضر فى هذه اللحظة (تأثر عميق) .

أيها المواطنون ، لنكن أعداء للعدو ، ولنكن أصدقاء لأنفسنا .

لنكن روحا واحدة نقاتل العدو ، وقلبا واحدا لنتحاب * آه ! أيها
المواطنون * الأخاء (هتاف) *

كلمة أخرى وانتهى *

لنحول أنظارنا الى المستقبل * لنفكر في اليوم الاكيد * اليوم
المحتوم ، ولعله يوم غريب ، الذي نشكل فيه أوروبا على غرار هذا
الشعب السويسري النبيل الذي يحظى بنا في هذه الساعة * هذا
الشعب الصغير له أمجاده ، وله وطنه المسمى « الجمهورية » * وله جبل
اسمه « لافيرج » (آي العذراء) *

لسكن لنا منله الجمهورية حصنا ، ولسكن حريننا النعيمه عبر
المدسة ، كقمة جبل « بونجفراو » (١) ، ذروة عذراء نفيض بالانوار
(هتاف متواصل) *

وأحيى ثورة المستقبل *

(١) ومثالها « العذراء » من قسم جبال الألب الألماني - المترجم *

الرد على رسالة فليكس بيات (١)

بروكسل في ١٢ سبتمبر ١٨٦٩ :

عزيزي فليكس بيات :

قرأت خطابك الودي الرائع *

وأنت تعرف أنه ليس من حفي أن أتكلم باسم زملائنا في المنفى .
لذلك اقتصر في اجابتي على ما يخصني *

واظن أنه لن يمضي وقت طويل حتى يسقط حاجز الشرف الذي
فرضته على نفسي تصديقا لقول الشاعر : وإذا لم يبق غير واحد ، فسوف
أكون هذا الواحد *

وعلى ذلك سأهود *

وبعد أن أديت واجب المنفى ، سوف أؤدي الواجب الآخر *

وأنا ملك لضميري وللشعب *

فيكتور هوجو

(١) انظر الملاحظات *

أزمة أكتوبر ١٨٦٩

الامبراطورية نميل الى الزوال . وصبرنا نميز بوضوح في كل أعمالها تلك الدلالات التي تقصص عن الأشياء التي تسير بها الى نهايتها .
 ففي أكتوبر ١٨٦٩ نقضى لدى بونابرت الدستور الذي صنعه بنفسه .
 وكان عليه أن يدعو الى الانعقاد في يوم ٢٩ منه ما كان يسميه بمجلسيه ولكنه لم يفعل ذلك . وكان من سذاجة الشعب أن تدمر لأمر بسيط كهذا . وبدأت بوادر تهديد بثورة . وأبدى بعضهم أن ليفكتور هوجو يدا في هذا السخط والغضب ؛ وطن الناس في لحظة ما أن الموقف في أيدي رجلين ، أحدهما الامبراطور الذي اعتدى على الدستور ، والآخر منفي يهيج الشعب .

ونشر السيد لويس جوردان في ١٢ أكتوبر في صحيفة «لوسكيل» مقالا أحدث دويا كبيرا ، بدأ بهذه السطور :

هناك في هذه اللحظة رجلان يشغلان أكثر المراكز تباعدا في عالم السياسة ، ويحملان أضعف مسئولية يمكن أن يجعلها ضمير انسان : أحدهما جالس على العرش ، وهو نابليون الثالث ، والآخر فيكتور هوجو .

ولما كان في هذه العبارة دعوة صريحة ليفكتور هوجو ، فقد كتب هذا الى السيد لويس جوردان ما يأتي :

بروكسل في ١٢ أكتوبر ١٩٨٦ .

عزيزي وصديقي القديم .

جاءني بعضهم بجريدتك « لوسيبيل » وقرأت مقالك الذي اثر في نفسي ، وشرفتي ، وأدهشتني .

وما دمت تدعوني الى الكلام ، فما أنذا أتكلم .

وأشكرك اذ مهلت لي الطريق لكي أزيل بعض اللبس والغموض .
فلمست أول كلى سىء سوى فارى عادى من قراء صحيفة « لورابيل » .
وأعتقد أنه سبق لي أن قلت هذا بوضوح كاف يعطينى من إعادة قوله .
ثم انى لم أنصح ولا أنصح بتنظيم أية مظاهرة شعبية يوم ٢٦ أكتوبر .

وقد أيدت صحيفة « لورابيل » كل التأييد فى طلبها الى ممثل اليسار أن يأبوا عملا تشترك معهم فيه بباريس كلها . وما طلبته « لورابيل » هو تنظيم مظاهرة سلمية مجردة من أى سلاح ، على غرار مظاهرات شعب لندن فى مثل هذه الحالة . ومظاهرة المائة والعشرين ألف « فينى » (١) فى مدينة دبلن منذ ثلاثة أيام .

ولكن اليسار رفض هذا العمل ، فكان لزاما على الشعب أن يمتنع عنه .

وافقر الشعب الى ركيزته .

اذن فلا مظاهرات .

الحق فى جانب الشعب ، والعنف فى جانب السلطة . فعلىنا
الا نتيح للسلطة أية حجة لاستخدام العنف ضد الحق .

لا يجوز لانسان أن ينزل الى الشارع فى يوم ٢٦ أكتوبر .

والشئ الذى يصدر بالفعل عن هذا الموقف هو إلغاء القسم (٢) .
والمخرج الحقيقى للآزمة هو تصريح علنى يصدر من ممثل اليسار يتحالفون
به من القسم الذى أدوه فى مواجهة الأمة ، وهذا مخرج خلقى وثورى .
وانى لأجمع بين هاتين الكلمتين عن قصد .

فليمتنع الشعب ، فتشل البنادق ! وليتكلم ممثلو الشعب ، فيلغى
القسم .

تأنيكم نصيحتناى . وما دمتم قد تفضلتم بطلب رأى ، فهاكم رأى
بأكمله .

وكلمة أخيرة . فى اليوم الذى أنصح فيه بالنورة ، سبكون فيها .
ولكنى لا أنصح بها هذه المرة .

أشكرك على ندائك البليغ ، وهاأذا البية على عجل ، وأصافحك .

فيكتور هوجو

(١) الفتيون أعضاء جمعية ثورية ايرلاندية ، غامها بخليلى ايرلندا من السطوة

الانجليزية - المترجم .

(٢) يصعد بسم الولاء للإمبراطور ودمنور الإمبراطورية - المترجم .

جورج بيبودى (١) الى رئيس اللجنة الامريكية بلندن

أوتيل هاوس في ٢ ديسمبر ١٨٦٩ :

سيسى :

وصلنى خطابك اليوم ٢ ديسمبر ، وأشكرك . وقد انتزعنى خطابك من ذكرى الامبراطورية ، فهانذا انساعا وأفكر فى امريكا . كنت أواجه الليل ، والآن استدير نحو النهار .

نطلب منى حديثا عن جورج بيبودى : وتظننى فى وهيك السمع الكريم شخصا غير شخصى ، تظننى صوت فرنسيا . وخيل الى من قبل أننى صوت المنفى فحسب . مهما يكن الأمر يا سيسى فإن نداء نبيل مثل نداءك لابد أن يسمع . ومهما قل شأنى فمن واجبى أن ألبى النداء . وهانذا البه .

نعم ، امريكا على حق حين تفخر بهذا المواطن العالمى العظيم ، بهذا الأخ الكبير للناس ، جورج بيبودى . كان بيبودى رجلا سعيذا ، يتألم لجميع الآلام ؛ غنيا يشعر بما يشعر به الفقراء من برد وجوع وعطش . كان مكانه بالقرب من روتشيلد (٢) ، فاستطاع أن يغير هذا المكان بحيث أصبح فرييا من فانسان دو بول (القديس) . كان له مثل يسوع المسيح جرح فى جانبه ، وكان هذا الجرح هو تعاسة الآخرين . ولم يكن ما يسيل من هذا الجرح دما ، وانما كان ذهابا ، ذهب يتدفق من قلب انسان . .

(١) جورج بيبودى - محسن امريكى . ولد فى دلفرس (١٧٩٥ - ١٨٦٩) - للمرحم

(٢) عمدة أسرة أعضاؤها من أقوى رجال المال فى أوروبا - اسره روتشيلد - وهى

أسرة يهودية ، تملك مصارف فى كل بلاد العالم - للمرحم .

على هذه الأرض رجال يحفدون ورجال يحبون . وكان يهودى
من أهل الحب . وعلى محبا هؤلاء ، ابتسامة وبانبة . ما هو الله-سانون
الذى يمارسونه « قانون واحد ، قانون الأخاء ، قانون اللهى ، قانون
انسانى ، ينوع النجيدات تبعاً لتنوع الشدائد : يعطى المبادىء ، فى
مكان ، والملايين فى مكان آخر : يرسم فى ظلماتنا عبر القرون خطاً من
النور يمتد من اليسوع الفقير الى بسودى الغنى .

فامعد بيبودى الى بلادكم يحدل شكرنا وبركتنا ! ان عالمنا ليجسد
عالمكم عليه . سوف يحافظ الوطن على رماده ، ونحتفظ قلوبنا بذكراه .
ولنحمله البكم امواج البحر الفسبحه المضطربة ! لن ييسط العدم
الأمريكي أبداً ما يكفى من النجوم فوق هذا التعش .

وثمة مقابلة لا بد لى من اجرائها . ففي مثل هذا اليوم من عشر
سنوات ، فى يوم ٢ ديسمبر ١٨٥٩ ، وجهت ، أنا الوحيد المعكف ،
التماساً الى الأمة الأمريكية الجيدة من أجل المحكوم عليه بالاعدام فى
هاربرزفرى . واليوم أوجه لها خطاب تمجيد . فمنذ عام ١٨٥٩ جرت
أحداث عظيمة ، اذ ألغى الرق فى أمريكا . وفى مأمولنا أن يلقي فى
يوم من الأيام ذلك اللون الآخر من الاستعباد ، وهو الفاقة . وعلينا الى
أن يأتى العمل التقدمى الثانى ليكمل الأول ، أن نكرم رسولى العاملين .
فنجمع فى فكرة واحدة من التوفير والعرفان بالجميل كلا من جون براون ،
صديق العبيد ، وجورج بيبودى ، صديق الفقراء .

وانى لأشدد على يدك يا سيدى مصالحي .

فكتور هوجو

الى السيد الكولونيل بيرتون
رئيس اللجنة الأمريكية بلندن

الى شاول هوجو

أوتفيل هاوس في ١٨ ديسمبر ١٨٦٩ :

ها أنت ذا يا ولدى قد أصبحت لثاني مرة • في المرة الأولى ، منذ تسع عشرة سنة ، كنت تكافح آلة الإعدام ، وأدانوك • واليوم للمرة الثانية ، عندما دهوت الجنود الى الأخاء ، كنت تناضل الحرب ، فادانوك أيضا • واني لأحسبك على هذين المجددين •

في عام ١٨٥١ ، تولى الدفاع عنك « كريمة » ، ذلك القلب الكبير ، والنسان الفصيح ، ودافعت أنا عنك معه • وفي عام ١٨٦٠ ، دافع عنك جامبيتا الذي يمد بقوة ذكرى بودان ، ودافع عنك أيضا جول فافر ، سيد الكلمة الرائع الذي شهقت جرائه في يوم ٢ ديسمبر •

كل شيء على ما يرام ، فاطيثن •

لقد اقترفت مثل جريمة تفضيل المجتمع الذي ينير ويعلم على المجتمع الذي يقتل ، والشعوب التي تعاون على الشعوب التي تقتصر • أنت تحارب تلك الضروب الكاملة من الطاعة السلبية التي يمارسها الجسلاذ والجندي • وأنت ترفض بالنسبة للنظام الاجتماعي هذين التمثالين الحاططين ، اللذين يمثل أحدهما رجل الجيوتين في طرف ، وثانيهما الرجل حامل البندقية في الطرف الآخر أنك تحب « جيروم ين » أكثر مما تحت « جوزيف دو ميستر » (١) ، وتحب اليسوع أكثر من قيصر ؛ ولا تقبل الفأس إلا في يدي الرائد الذي يشتغل في الغابة ، ولا السيف إلا في يدي المواطن الذي يناضل الطغيان • انك تشير الى بيكاريا كمثل

(١) فيلسوف ديني فرنسي (١٧٥٣ - ١٨٢١) - له عدة مؤلفات أشهرها « البابا » و « أمسيات سان بطرسبرج » ، يدافع فيها بشدة عن مبادئ السلطة في السياسة والدين - الترجمة •

أعلى للمشرع ، وجاريبالدى مثلا أعلى للجندى • فنالك من كل ذلك
السجن أربعة أشهر ، وغرامة ألف فرنك •

نضيف الى ذلك اشتياهم فى أنك لا توافق على ، سبائك القوانين
بالسلاح ؛ وربما كان فى مقدورك أن تثير الضمائر فى النفوس بسبب
القبض على الناس ليلا ، وأن تحض على احتفال حلف الزور •
أقول ثانية ان كل شيء على ما يرام •

كنت أينما للجيش • وعندما ولدت ، قيد أبى اسمى فى سجلان
« روباى كورس » (نام كورس (١) ، وليس هذا خطئى) ، ولذلك -
وما دمت قد شرعت فى الاعترافات - فلا بد أن أقر بأبى أشعر بميل
طبعى قديم إلى ش • وقد كتبت فى موضع ما : أحب رجال السيف لأنى
واحد منهم • وذلك بشرط واحد : أن يكون السيف غير مدنس •

السيف الذى أحبه هو سيف وإشنجتون ، وسيف جون براون ،
وباريس (٢) •

ويجب أن أقول كلمة لجيش اليوم : ذلك أنه يخطئ إذا ظن أنه
شبيه بجيش الماضى أقصد بهذا ذلك الجيش العظيم ، منذ ستين سنة
منسب • ولدى كان يسمى فى البداية جيش الجمهورية ، ثم جيش
الامراطورية ، وكان فى حقيقته الواقعة ، وفى أوروبا كلها ، يسمى
جيش الثورة • وأنا أعرف كل ما يمكن أن يقال ضد ذلك الجيش ،
ولكن كان له وجهه العظيم • لقد هدم فى كل مكان الأوامم والسجون ،
كسجن الباستيى • كان فى جمبته الانسيكلوبيديا (دائرة المعارف) •
ونشر الفلاسفة بفضل جنود الحرس وطبيعتهم السهلة التى لاتصنع
فيها • كان رجال الجيش يتادون البورجوازيى بلقطة « بيكان » (٣)
ويطلقون على القسم « كالوتان » (٤) • كان الجيش يأخذ المعتقدات

(١) جزيرة كورسيكا - المرحوم •

(٢) باريس ، أرمان - لرس من رجال السياسة (١٨٠٩ - ١٨٧٠) ممثل القسم
فى عام ١٩٤٨ • سجن فى عام ١٨٤٩ ، وأطلق سراحه فى عام ١٨٥٤ ، وهاجر البلاد ،
ثم مات فى لاهى - الترجمة •

(٣) لفظة فرنسية معناها الاصل « فاش من حرير ملون » كان يصنع فى البداية
فى الصين ، ثم صنع فى أوروبا ، ودرجت اللفظة على السنة الجنود الفرنسيين يمسكون
بها البورجوازيى - الترجمة •

(٤) لفظة فرنسية دارجة تطلق بنوع من التحير على رجال الدين - الترجمة •

الخرافية بشدة وعنف • وسخر شامبوينيه (١) من القديس جانففيه (٢) • كان الجيش هو الذى صوت ضد الامبراطورية حين ارادت ان تقيم دعائهما • وكان فى صفوف هذا الجيش اوديه ، والفيلادلفيون • وكان يضم ماله ، وجيدال ، واشيبيني فيكتور دو لاهورى ، وقد قتل الثلاثة رميا بالرصاص فى سهل جرونيل • وكان بول لوى كورييه فى ذلك الجيش • كان هؤلاء هم الزملاء القديمي لهوش ومارس ، وكليير وديزيه •

قام ذلك الجيش ، فى طريقه عبر العواصم باخلاء كل السجنون التى كانت مكتظة بالضحايا ، فمنها غرف التعذيب فى لاندجراف بالمانيا ، وحجرات الحبس المظلمة فى حصن سانت آنج بروما ، وكهوف محاكم التفتيش فى اسبانيا • ومن ١٧٩٢ الى ١٨٠٠ شق بسيفه بطن • يكل الطفيان الاوروبى القديم •

غير أنه مع الأسف أقام فيما بعد ذلك بعض الملوك ، وترك آخرين منهم على العرش ، ولكنه عزل أيضا بعضهم • وقبض على البابا • كنا وقتئذ بعيدين عن متنا • من ذا الذى جازب الجيش فى اسبانيا وايطاليا ؟ القساوسة : الراعى والراهب والخورى ، انهم رؤساء لعصبة • بالمظلة هذا الجيش ، حتى ولو انتزع نابليون منه ! كان الجيش فى الواقع فيلسوفا ووطنيا ، يملك شجعة الجمهورية القديمة • كان روح فرنسا ، روحا مصلحة •

لم اك وقتئذ الا طفلا ، ولكن عندى له ذكريات ، اليكم واحدة منها •

كنت فى مدريد فى عهد جوزيف ، عهد كان فيه القساوسة يظهرن للفلاحين الاسبان العذراء القديسة وهى ممسكة بيد فرديناند السابع فى مذنب (نجم بذيل) عام ١٨١١ ، والفلاحون يرون هذا الشيء بوضوح • كنت مع أخرى فى مدرسة الاشراف الاكليريكية ، بكلية سان ايزيدرو ، وكان معلمونا اثنان من رجال الجيزويت ، أحدهما رفيق التساميل والثانى فظ : « دون مانويل » و « دون بازيليو » • وذات يوم قادنا معلمونا الجيزويت ، بناء على أمر صدر اليهم ولا ريب الى لشبونة لنشهد وصول أربع فرق عسكرية فرنسية قادمة الى مدريد

(١) أسلف بينيلان • ولد حوال ٢٥٠م واستشهد فى عام ٣٠٥م وظل راعي مدينة لاوول حيث احتفظوا بقلية من دمه للتجسد ، تقول الأسطورة انه يتحول الى حالة السيولة فى يوم عيد وكذا فى المناسبات التى يثبت أنها خطيرة بالنسبة الى المدينة - المترجم •
(٢) قائد فرنسى (جان انطوان ايجن) (١٧٦٢ - ١٨٠٠) أشهر بالكرم والانسانية والتجرد من الأهواء الشخصية - المترجم •

لتدخلها . كانت هذه الفرق قد حاربت في إيطاليا وألمانيا ، وكانت يومئذ عائدة من البرتغال . ووقف الجمهور على جانبي الطريق الذي يمر به الجنود ينظرون بذهفة الى هؤلاء الرجال الذي تقلوا الروح الفرنسية الى الظلمات الكاثوليكية ، وأذاقوا الكنيسة قوة الضربات النورية ، وفتحوا الأديرة ، وهدموا الأسوار ، ونزعوا الحجب ، وقاموا بتهوية مخازن المخلفات المقدسة ، وأزالوا قدس الأقداس . وبينما كان الجنود يمشون تحت شرفتنا ، مال دون مانويل على أذن بازيليو قائلا :
هاك فولتير يمر .

فليعلم الجيش الحالى وليتأمل في أن هؤلاء الرجال كانوا على استعداد لمصيان أى أمر يصدر اليهم باطلاق الرصاص على النساء أو الأطفال . لم يكن الجيش عائد من أركوك (١) ، ومن فريلانده (٢) لبعض الى ريكامارى (٣) .

أؤكد انى لا أجهل كل ماعساء يقال ضد هذا الجيش العظيم الذى انقضى ، ولكن أحمد له تلك التلمة الثورية التى شقها فى أوروبا القديمة الخاضعة لسلطان الدين . وعندما انقشع الدخان ، ترك هذا الجيش يرغلا من النور .

وكانت مصيبتة التى اختلطت بمجده أنه كان مفصلا على مقياس الامبراطورية الأولى . فليختر جيش اليوم أن يكون مفصلا على مقياس الامبراطورية الثانية .

والقرن التاسع عشر يحصل على ثروته أينما يجدها ، وثورته هى التقدم . وما يسجل مقدار ما تراجع جيش من الجيوش كما يسجل مقدار تقدمه . ولا يقبل الجندى الا اذا لمس فى شخصه المواطن . الجندى مقدر له أن يهلك ، أما المواطن فمقدر له أن يعيش .

لقد أذاتك القضاء الفرنسى لأنك افتقدت أن هذا (الذى ذكرته) صحيح . ونذكر بهذه المناسبة أن القضاء الفرنسى مبيء الحظ أحيانا ، فيمحز عن العثور على المتهمين بالخيانة العظمى . ويبدو أن العرش يخفى جيدا من يجلس عليه .

(١) أركول ، قرية ايطالية ، حزم نابليون عندما التمسواوين فى ١٧ نوفمبر

١٧٩٦ - للترجم .

(٢) فريدلانده ، بلدة فى بروسيا الشرقية ، حزم عندما نابليون الروسى فى ١٤ يولية

١٨٠٧ - للترجم .

(٣) ريكامارى ، قرية فرنسية صغيرة - للترجم .

لنتأبر ولنردد اخلاصا لروح هذا القرن العظيم ، ولنبتعد عن المحاباة ، فنجر الأنوار كلها ، ولا نتجادل جدلا عقيما حول النقطة التي نسلط عندها الأنوار على خط الأفق . أما أنا الذى أتكلم ، أنا الوحيد المنعزل كما قلت قبلا ، الوحيد من حيث المكان الذى أقطن فيه ، والمنعزل من حيث المهوى التى جعلت حول ضميمى . أنا غريب تماما عن المجادلات الكتابية التى لاتصلنى فى الكثير من الأحيان الا بعد مرور وقت طويل من تاريخها ، ولا أكتب ولا أستوحى شيئا من الأشياء التى تضطرب لها باريس ، ولكنى أحب هذا الاضطراب ، وأفرح به روحى من بعيد . أنا من أولئك الذين يحيون روح النورة اينما التقوا بها ، وأصفق لكل من يستبطن هذه الروح ، سواء كان اسمه جول قافر ، أو الوى بلان ، أو جامبيتا ، أو باربيس ، أو بانسيل ، أو فليكس بيات . وانى لأشعر بتلك الروح القوية فى لسان « بيلتان » الفصيح القوى ، وفى سخرية روشفور اللاذعة الطنانة .

هذا يا ولدى ما كنت أريد أن أقوله لك .

الآن يبدأ شتائى التاسع عشر فى المنفى . وأنا لا أشكو من هذا والشتاء فى جبرنسى ليس الا عاصفة طويلة . هذا المحيط المتوازن كل التوازن رغم العواصف التى تكتنفه من كل جانب ، انما هو جيرة طيبة لنفس ساخطة هادئة . وليس ثمة شئ ينمش النفس مثل هذا المنظر ، منظر الضفب المهيب .

ليكتور هوجو

الأطفال الفقراء

ختم فيكتور هوجو هذا العام ، عام ١٨٦٩ حسب عادته بعيد
الأطفال الفقراء • وكانت هذه هي السنة قبل الأخيرة في المنفى •
ونشرت الصحف الانجليزية حديث فيكتور هوجو في هذه المناسبة ،
مناسبة عيد الميلاد في أوتفيل هاوس • وننقل فيما يلي هذا الحديث •

سيداتي

لا أريد أن أبحث السامة في نفوس هؤلاء الأطفال الذين ينتظرون
لعبهم ، وسأجهد في أن أوجز الحديث • لقد سبق لي أن قلت ، ويجب
أن أعيد القول بأن هذا المشروع الأخوي العمل الصغير المحدود هامنا
باربعين طفلا فقط ، هو عمل ضئيل في ذاته ، لو لم يكن قد اتخذ في
الخارج أبعدا شاسعة حسبا قدرتها الصحافة الانجليزية والأمريكية ،
ولو لم يكن « عشاء » الأطفال الفقراء الذي أنشأته منذ ثماني سنوات
في داري في نطاق صغير للغاية ، قد أصبح بفضل القلوب الطيبة
الكبيرة التي أخلصت له نظاما حقيقيا ضخما بالنسبة الى العدد الهائل
من الأطفال الذين تم غوتهم • ويتزايد هذا العدد بإطراد في إنجلترا
وأمریکا • ولا بد أن تقدر وجبات العشاء المكونة من اللحم والخبز التي
قدمت للأطفال الفقراء بمئات الآلاف • وتعرف النتائج المدهشة التي
تم الوصول إليها بفضل هذه السيدة المبجلة ليدى طومسون ، والقس
« وود » • وقد نشرت صحيفة « ابلاستريتيد لندن نيوز » صورا تمثل
القاعات الفسيحة الجميلة التي تقدم فيها وجبات عشاء الأطفال الفقراء •
ولا تعد أوتفيل هاوس شيئا يذكر الى جانب كل هذا ، اللهم الا أنها
نقطة بداية • ولا تحظي الا بقدر متواضع من الشرف ، شرف كونها
البابذة للمشروع •

وجرت العناية في كل البلاد بفضل الصحافة • وفي كل مكان

تضاعف جهود أفضل من جهودى هذه ، وفى كل مكان يحظى مشروع معونة الأطفال بالنجاح . ومن واجبى أن أشكر المحافل الماسونية على انضمامها الحماسى الى المشروع ، وأشكر كذلك ولنفس السبب تلك الجمعية النافعة ، جمعية المعلمين فى سويسرا الفرنسية ، وشعارها : الله ، الانسانية ، الوطن . وتصلنى من جميع الأنحاء رسائل تخاطرنى بالمحاولات التى جرت فى هذا السبيل . وقد أثر فى نفسى بصقة خاصة خطابان أحدهما من هايتى والآخر من كوبا .

واسمح لى ، ما دامت الفرصة قد سنحت ، أن أبعث بكلمة ودية الى هذين البلدين النبيلين اللذين أطلقا صيحة الحرية . وسوف تتخلص كوبا من اسبابها ، كما نتخلص هايتى من فرنسا . واذ حررت هايتى السود منذ عام ١٧٩٢ ، فإنها نصرت ذلك المبدأ الذى يقرر أنه ليس للانسان حق فى أن يملك انسانا آخر . وسوف تنصر كوبا ذلك المبدأ الآخر الذى لا يقل عظمة عن الاول ، مبدأ أنه ليس لشعب ما الحق فى أن يملك شعبا آخر .

وأعود الى أطفالنا . مساعدة الأطفال هو أيضا عمل من أعمال التحرير . وفى العناية بالصحة والتربية شئ من التحرير . فلنعمل على تقوية هذا الجسد الصغير الضعيف المتألم ، ولننم هذا العقل الرقيق الناشئ . ماذا نعمل اذن ؟ نخلص الجسم من المرض ، ونحرر الروح من الجهل . لقد استقبلت فكرة عشاء الأطفال الفقراء بالحفاوة فى كل مكان . وتمت الموافقة فورا على هذا النظام الأخرى . لماذا ؟ لأنه يتوافق بالنسبة الى المسيحيين مع روح الانجيل ، وبالنسبة الى الديموقراطيين مع روح الثورة .

ونحن فى انتظار ما هو أفضل من هذا . ذلك لأن اغائة الفقراء بتقديم يد المعونة اليهم ليس الا مسكننا وقتيا . أما الفوت الحقيقى للبوؤساء ، فإنه يتم بإلغاء البؤس وسوف تبلغ هذا الغرض .

لنعاون التقدم ، بمساعدة الطفولة . ولنساعد بجميع الوسائل ، بالغذاء الجيد ، والتعليم الجيد . ويجب أن تكون مساعدة الطفولة ، فى هذا الزمن المضطرب ، شاغلا من مشاغلنا الرئيسية . يجب أن يكون الطفل موضع اهتمامنا . أتعرفن لماذا ؟ أتعرفن اسم الطفل الحقيقى ؟ الطفل اسمه المستقبل .

لنمارس الأبوة القدسية ، أبوة الحاضر بالنسبة للمستقبل . وما نفعله من أجل الطفولة سوف يضاعفه المستقبل مائة مرة . الطفل ،

هذه النفس الصغيرة ، هو الحقل الذى سينتج محصول المستقبل • انه
يشتمل على المجتمع الجديد • فلننثر البذور فى هذه النفس ، ولنضع
فيها العدالة وليهجة •

ونحن اذ نربى الطفل ، ننشئ المستقبل • التنشئة ، كلمة عميقة !
ونحن اذ نصلح هذه الروح الصغيرة انما نباشر تربية المجهول • واذا
كان الطفل صحيح الجسم ، فان المستقبل سوف يكون سليما معافى ،
واذا كان الطفل آمينا ، فان المستقبل سيكون طيبا • فلنعلم هذه الطفولة
الموجودة تحت انظارنا ، ونضئ لها الطريق حتى يشرق القرن العشرون
بانواره • الشعلة فى الطفل هى الشمس فى المستقبل •

١

كوبا

بدأت أوروبا التي كانت راقدة على أحداث رهيبة تفقد رؤيا الأنبياء
 البعيدة . كان الناس على هذا الجانب من المحيط الأطلسي يعرفون بالكاد
 أن الثورة في أوج اشتعالها في كوبا . وكان الحكام الأسبان يقومون هذه
 الثورة بقسوة ووحشية . وإبيدت مناطق بأكملها في عمليات حربية .
 وهرب النساء ، ولجأ الكثير منهن إلى نيويورك . وفي بداية عام ١٨٧٠
 أرسل نساء كوبا من نيويورك إلى فيكتور هوجو نداء يعمل أكثر من
 ثلاثمائة توقيع ، يلتمسن منه أن يتدخل في هذا النضال ، فأجاب .

إلى نساء كوبا

أي نساء كوبا ، أسمع شكواكن ، أيتها القانطات ، تخاطبني أيتها
 اللاجئات ، الشهيدات ، الأرمال ، اليتيمات ، وتطلبين المعونة من إنسان
 مغلوب على أمره . أيتها المنفيات ، انكن تقصين رجلا منفيًا . أولئك
 اللواتي لم يعد لهن دار ، يطلبن المعون من ذلك الذي لم يعد له وطن .
 حقا ، لقد ضعضعتنا الرزايا ، ولم يبق لكن غير صوتكن ، ولم يبق لي
 إلا صوتي . صوتكن يئن وصوتي يحذر . هاتان النسمتان النشييج
 عندهكن ، والنصيحة عندي ، هي كل ما تبقى لنا . من تكون يا ترى ؟
 الضعيف . كلا ، اننا القوة ، فائتق الحق ، وأنا الضمير .

الضمير هو العمود الفقري للروح . وطالما كان الضمير مستقيما
 ظلت الروح قائمة . لست أملك سوى هذه القوة ، ولكنها تكفي . لقد
 أحسنتم صنعا بمخاطبتي .

سأتكلم من أجل كوبا ، كما تكلمت من أجل كريت .

ليس من حق أمة أمة أن تنشب مخالبيها في جسد أمة أخرى .
 ليس من حق أسبانيا أن تفعل ذلك في كوبا ، ولا من حق إنجلترا أن
 تفعل ذلك في جبل طارق . لا يملك شعب شعبا آخر ، كما لا يملك

انسان انسانا آخر . الجريمة ضد أمة أبشع من الجريمة ضد الفرد ، هذا كل ما هنالك . ان نوسم نطق العبودية انما يزيد من دناءتها . شعب يصطهد شعبا آخر ، جنس ينتزع الحياة من جنس آخر ، ذلك هو الاضطبوط يمتص دماء فريسته بوحشية . وهذا التراكب المربع هو حدث من الأحداث الرهيبة فى القرن التاسع عشر . نشهد فى هذه اللحظة الروسية فوق بولندة ، وانجلترا فوق أيرلندا ، والنمسا فوق المجر ، وتركيا فوق الهرسك (١) وفوق كريت ، واسبانيا فوق كوبا . فى كل مكان ، شرايين مفتوحة ومصاصو دماء فوق الجثث .

جثث - كلا . انى أمحو هذه الكلمة . قلت من قبل ان الأمم تنزف دماءها ولكنها لا نموت . كوبا تملك حياتها كلها كما تملك بولندا روحها كلها .

اسبانيا أمة نبيلة تستحق الإعجاب ، وأنا أحبها . ولكنى لا استطيع أن أحبها أكثر مما أحب فرنسا . نعم ، لو كانت فرنسا تملك هايتى الى الآن ، لقلت لفرنسا ، تخلى عن كوبا مثلما أقول لاسبانيا ، تخلى عن كوبا .

ويحتل هذا القول ، أثبت لفرنسا تبجيل لها . فلاحترام يتكون من نصائح صادقة . والحب هو قول الحقيقة .

ايا نساء كوبا اللواتى تفضين الى فى عبارات فصيحة باشجانكن وعذابكن ، انى اركع على ركبتي أمامكن ، وأقبل أقدامكن الممالة . لا يساوركن الشك أبدا فى أن وطنكن المثابر سوف يتأب على ما يبذله من جهد والم ، فلن تضيع هدرا هذه الدماء التى سالت بفزارة . وسوف تنهض كوبا العظيمة ذات يوم حرة ذات سيادة بين أخواتها الجليلات . جمهوريات امريكا أما من ناحيتى ، فانى أبعث اليكن بمقيدتى مادمتن تطلبن رأى . اننى أرفع رأسى وأنظر ، فى هذه الساعة التى تطفى فيها الجرائم أوروبا ، فى هذه الظلمة التى يلعب الانسان خلالها فوق الذرى أشباحا هى آثام تلبس تيجانا ، وتحت الأكنداس البشعة من الأحداث التى تقل العزائم . كانت عبادتى على الدوام أن أتأمل فى الأمل . ويكفى المهزوم أن يملك المستقبل بوجدانه وبصيرته . وانها لبهجة أن يبصر الانسان اليوم ما سوف يراه العالم فى الغد . وفى لحظة معينة ، سوف تنبثق العدالة والحقيقة والحرية ، وتتجلى على الأفق فى بهائها وروعها . وأشكر الله أن منحنى الثقة فى ذلك منذ الآن . وما بقى للمضى من هناة فى ثنایا الظلمات هو أن يرى شروق الفجر فى أحصاق روحه .

أوتفيل هاوس ..

فيكتور هوجو

(١) من جمهوريات الاتحاد يوجوسلافيا - لترجم .

من أجل كوبا

فى هذا الوقت ، طلب زعماء الجزيرة المناضلة الى فيكتور هوجو
أن يعلن عن حقهم . ففعل .

طلب من أولئك الذين يقال عنهم « ثوار كوبا » تصريحا . وما هو
التصريح .

فى هذا النزاع القائم بين اسبانيا وكوبا ، اسبانيا هى النائرة ،
كما كان التائر فى صراع ديسمبر ١٨٥١ هو بونايرت .

انى لا اهتم بموضع القوة ، وانما بموضع العدالة .

يقول بعضهم : ولكن الوطن الأم ! ليس للوطن الأم حقوق ؟
لنتفاهم فى هذا .

ان له حقا ، هو حق الوطن الأم ، ولكن لا حق له فى أن
يكون جلادا .

ولكن أليس فى المدنية شعوب كبرى وشعوب أصغر منها ؟ أليس
للكبار وصاية على الصغار ؟ لنتفاهم فى هذا أيضا . فى المدنية ، الأخ
الأكبر لا يملك حقا على أخيه الأصغر ، وانما عليه واجب ازاءه . وهذا
الواجب فى الواقع يعطى حقوقا ، منها الحق فى الاستعمار . وللأمم
الموحشة حق فى المدنية ، كحق الأطفال فى التعليم ، والأمم المتعدنة ملتزمة
لها بهذا الحق . وأداؤها هذا الدين واجب ، وهو أيضا حق . من هذا ،
فى الأزمنة الفائرة ، حق الهند على مصر ، وحق مصر على اليونان ، وحق
اليونان على ايطاليا ، وحق ايطاليا على الفال . ومن ذلك أيضا ، فى
الوقت الحاضر ، حق انجلترا على آسيا ، وحق فرنسا على افريقيا ، هذا

بشرط ألا يتولى النمور تمدين الذئاب ، وبشرط ألا تملك إنجلترا
كلايد (١) ، ولا يكون لفرنسا بيليسيه (٢) .

اكتشاف جزيرة لا يخول مكتشفها الحق في أن يضطهد أهلها .
تلك هي قصة كوبا . لا يجوز البله بكريستوف كولومبوس للوصول
الى شاكون .

لا اعتراض في أن تتطلب المدنية الاستعمار ، وأن يتطلب الاستعمار
الوصاية ، ولكن الاستعمار ليس هو الاستقلال ، وليست الوصاية
هي الاستبعاد .

الوصاية تنتهى حتما ببلوغ القاصر سن الرشيد ، سواء أكان القاصر
هذا طفلا أم شعبا . وكل وصاية تمتد الى ما بعد فترة القصور إنما هي
اغتصاب ، والاغتصاب الذى يرتضيه الناس بحكم العادة أو التسامح هو
عسف . والاغتصاب الذى يباشر بالقوة جريمة . واني لأفصح الجريمة
أيضا أراها .

لقد بلغت كوبا سن الرشيد ، فأصبحت بذلك ملكا لنفسها .
كوبا في هذه اللحظة تعاني عذابا رهيبا لا يمكن التعبير عنه . إنها
تطارد وتضرب في غاياتها ووديانها وجبالها ، وتقاس كل الأهوال التي
يقاسيها العبد الهارب .

كوبا تناضل مذعورة ، مروعة ، ومسفوكة الدماء ضد ضراوة الظلم
بكل أشكاله . ترى هل تنتصر ؟ نعم . وحتى تنتصر ، فإنها تقاسي وتنزف
الدماء . وكأنه من المحتم أن تمتزج السخيرية بالوان التعذيب ، اذ يبدو
أننا نلمح لونا من السخيرية في هذا القدر الوحشي الذى يعطى كوبا دائما
في مجموعة حكامها المختلفين نفس الجلاء ، دون اهتمام بتغيير اسمه ،
فيرسل لها جونسا بعد شاكون ، كالمهرج الذى يقلب ثوبه .

الدم يسيل من بورتو برانتشيبى الى سنتياجو ، الدماء تجري في
جبال « النحاس » وجبال كاراكوتاس ، وجبال جوبافوس ، وتحيل لون
الأنهار أحمر ، نهر كانتو ، ونهر آي لاشيكا .

كوبا تطلب التجارة .

(١) كلايد ، أحد حكام الهند الانجليز ، وكان قاسيا . حقق لإنجلترا استعمار
الهند - المترجم .

(٢) جان جاك بيليسيه ، دوق دومالاكوف ، مارشال فرنسا (١٧٦٤ - ١٨٦٤) ،
استولى على ميباسيتول ، وعين حاكما عاما على الجزائر - المترجم .

انى أشكو الى اسبانيا نفسها هذا العذاب الذى تلقاها كوبا ، لأن
اسبانيا كريمة ذات مروءة • ليس الشعب الاسبانى هو المذنب ، إنما
حكومته هى المذنبة - شعب اسبانيا كريم الشماثل انزعوا من تاريخه
القسيس والملك ، تجدوا أنه لم يفعل الا كل خير • استمر ، ولكنه كنه
النيل أخصب وأثمر •

وفى اليوم الذى يصير فيه سييدا ، يسترد جبل طارق ويتخل
عن كوبا •

السيد يزيد بقدر ما يفقد من عبيد • فتحرير كوبا ينمى اسبانيا ،
لأن الارتفاع فى المجد ، زيادة فى القدر • وسوف يكون للشعب الاسبانى
ذلك الطموح ، الطموح فى أن يكون حرا فى وطنه ، وعظيما فى
خارج وطنه •

أوتفيل هاوس

فيكتود هوجو

لوكريس بورجيا (١) من جورج صانده الى فيكتور هوجو

صديقى الكبير ، خرجت بعد مشاهدة مسرحية « لوكريس بورجيا »
وقلبى ينبض بهجة وتأثرا • ولم يزل فى خاطرى الى الآن كل تلك المشاهد
المؤثرة ، والكلمات اللطيفة أو المنيفة ، وابتسامة الفونس ديست المريرة ،
وحكم جينارو المرعب وصيحة الأرومة التى أطلقتها لوكريس ، ولم يزل
يرن فى أذنى تلك الهتافات التى أطلقها جمهور المشاهدین وهو يصيح
« بحيا فيكتور هوجو ! » ويناديك ، وأسفاه ! كأنك ستأتى اليهم ،
وكانك تستطيع أن تسمعهم •

عندما يتحدث الانسان عن عمل خالده مثل لوكريس بورجيا ،
لا يجوز له أن يقول : حثيت المسرحية بنجاح هائل • ولكن أقول :
لقد نلت نصرا مبينا • ويسألنى أصدقاؤك أصحاب جريدة « لورابيل » ،
وهم أيضا أصدقاؤى عما اذا كنت راغبة فى أن أكون أول من يزف اليك
بشرى هذا النصر • سأفعل ذلك بالتأكيد ! فليحمل هذا الخطاب ،
أيها العزيز الغائب ، صدى هذه السهرة البديعة •

ذكرتنى هذه السهرة بسهرة أخرى لا تقل عنها جمالا • أنت لا تعرف
أنتى حضرت أول عرض لمسرحية لوكريس بورجيا ، وكان ذلك على
ما يقوله لى البعض ، من سبع وثلاثين سنة كاملة بالضبط ، يوما
بیسوم •

وأذكر أنى كنت فى الشرفة ، وشاعت الصدفة أن يكون مكانى الى
جانب « بوكاج » الذى رأيته يومئذ لأول مرة • كنا أنا وهو غريبين ،

(١) فتاة إيطالية ، تنتمى الى أسرة إيطالية مشهورة من أصل أسباني (١٤٨٠ - ١٥١٩)
لشهرت بجمالها ، وشجعت الآداب والعلوم والفنون ، اتهمت باقتراح جرائم عديدة - أطلق
اسمها على مسرحية تاريخية لفكتور هوجو - المترجم •

بـهـل أحدنا الآخر - ولكن الحماسة جعلتنا صديقي ، فكنا نهتف معا ونقول : ما أجمل هذا ! ولم يسعنا في فترات الاستراحة إلا أن نتبادل الحديث ، ونبدي افتتاننا ، وننذكر معا بعض الفقرات والمشاهد .

كان في النفوس وقتئذ إيمان وحماسة للأدب ، اختلجا للفور في نفسك ، وخلعا حزيا من الألفة والاخاء في الفن . وفي نهايه المسرحية ، حين نزل السناد عن الصيحة المفجعة : « أنا أمك ! » نصافحت أيدينا ، وبقيت سياسكة حتى وفاة ذلك الفنان العظيم والصديق العزيز .

وشهدت اليوم لثاني مرة « لوكريس بورجيا » كما شهدت من قبل ، ولم تهرم المسرحية يوما واحدا ، ولم يصيبها غضن أو طي ، وبقي هذا الشكل الصافي المتين كرخام باروس(١) نقيا سليما كاملا .

ثم انك لست في هذه المسرحية ، وعبرت بسحرك الذي لا يقارن به سحر عن أقوى المشاعر التي تزلزل كيائننا . لقد جسدت « الأم » رستقتها ، وأنه لشيء خالد خلود القلب .

ولعل لوكريس بورجيا هي أقوى مسرحياتك وأرفعها . وإذا كانت « روي بلاس » هي أكبر المسرحيات بهجة ولمه ، فإن فكرة « لوكريس بورجيا » هي أكبر الافكار اثارا للمواطن ، وتأثيرا في النفس ، وتغلخلا في أغوار المشاعر الانسانية .

والشيء الذي نال اعجابي بنوع خاص ، هو البساطة الجريئة التي أقامت هذه المسرحية على الدعائم القوية لثلاثة مواقف رئيسية . وكان المسرح القديم يقوم على مثل هذه الرحابة القوية الهادئة .

وكان في الفصول الثلاثة والمناظر الثلاثة ما يكفي لبسط هذا الفعل المدهش ووربطه ثم حل عقده :

الأم وقد أهيئت أمام ابنها ،

والابن وقد سمته أمه ،

والأم وقد عاقبت ابنها وقتلتها .

وكان لا بد ان تسيل هذه الثلاثية الرائعة من ينبوع واحد ، وكانها مجموعة برونزية واحدة . ألم تكن كذلك ؟ بل اعتقد أنها كانت كذلك .

(١) من جزر اليونان ، اشتهرت في الزمان للامى برخامها الأبيض الجميل - للترجم .

وأذكر الظروف والأحوال التي ألفت فيها مسرحية « لوكريس بورجيا » بصورة ارتجالية بنوع ما ، في مستهل عام ١٨٣٣ .

فقد قسم « لوتيانو فرانسيسي » (مسرح الكوميدي فرانسيز) في نهاية عام ١٨٣٢ العرض الأول والوحيد لمسرحية « الملك يلهو » ، وكان هذا العرض معركة ضارية ، واستمر وانتهى بين عاصفة من صفيير الاستنكار وأخرى من هتافات الاستحسان . فلمن تكون الغلبة في العروض التالية ، للصفافير أم للهتافات ؟ انه لسؤال كبير ، وتجربة هامة بالنسبة الى المؤلف

ولكن لم تكن ثمة عروض تالية .

ففي غداة العرض الأول ، منع عرض « الملك يلهو » بالأمر ، ولم يزل ينتظر على ما اعتقد عرضه الثاني . ومع ذلك فأوبرا « ريجوليئو » (١) تمثل على خشبة المسرح كل يوم .

وسببت هذه المصادر العنيفة ألما شديدا للشاعر . ولا بد يا صديقي أنك عانيت من جرائها لحظة قاسية من الألم والغضب .

ولكن جاء في اللحظة نفسها هاريل ، مدير مسرح « بورت سان مارتان » ، يطلب منك مسرحية مسرحه وللآنسة جورج . وكان في حاجه عاجلة الى هذه المسرحية . ولم يكن لمسرحية « لوكريس بورجيا » وجود الا في قريحتك ، بل ان بناءها لم يكن قد بدأ بعد . ولكن لم يكن لذلك أهمية ، اذ كنت تريد أن تنال ثأرك في الحال ، فقلت لنفسك ما قلته للجمهور من قبل في مقدمة « لوكريس بورجيا » نفسها : « ان اخراج مسرحية جديدة بعد المسرحية الملقاة بستة أسابيع لهو أسلوب لمصارحة الحكومة براك فيما فعلته هي ، ويثبت لها أن جهدها يذهب أدراج الرياح ، وأن الفن والحرية قديران على الظهور ثانية في ليلة واحدة من تحت القدم الحزقاء التي دأست عليهما » .

وشرعت في العمل للتو . وفي غضون أسابيع سنة كانت مسرحيتك قد كتبت ، وحفظت ، وجرت عليها التدريبات ، ومثلت . وفي يوم ٢ فبراير ١٨٣٣ ، بعد انقضاء شهرين على معركة « الملك يلهو » كان أول عرض لمسرحية « لوكريس بورجيا » أعظم نصر في حياتك المسرحية .

(١) ريجوليئو - أوبرا من أربعة فصول - من نص إيطالي لبيانيه (ترجمة فرنسية لادوار دوبويه) - موسيقى فيردى - وهي إخراج موسيقي أوبرال لمسرحية « الملك يلهو » لفيكتور هوجو - المترجم .

ومن الطبيعي أن يكون هذا العمل الذي تم في كرة واحدة متينا ،
خالدا ، وأن يصفق له الجمهور بالأمس ، كما صفق له منذ أربعين سنة
وكما سيصفق له بعد أربعين سنة ، وكما سيصفق له على الدوام .

كان تأثيره في النفوس قويا جدا منذ الفصل الاول ، وازداد قوة
فصلا بعد فصل ، حتى كان الانفجار الكبير في الفصل الأخير .

والأمر العجيب ، أننا نعرف هذا الفصل الأخير ، معرفة يوجدنا ،
ونترقب دخول الرهبان ، وظهور لوكريس شورجيا ، وطعنة سكين ابنها
جيناو .

ومع ذلك فقد انفصلنا ، وارتعينا ، وتلاحقت أنفاسنا ، كما لو كنا
نجهل كل ما سوف يحدث . وأرسلت أول نغمة في صلاة الموتى قطعة من
أغنية الغمر ، أرسلت رعدة في الأوصال . وكنا نأمل أن يتعرف
ابن لوكريس بورجيا على أمه ويصفح عنها ، ولا يقتلها . ولكن لا ، انك
لم ترد ذلك أيها الاستاذ العنيد ، فلا بد عندك من التكفير عن الجريمة ،
ولا بد من ارتكاب جريمة القتل العمياء ، قتل الابن أمه للاقتصاص من كل
هذه الآثام التي قد تكون هي أيضا عمياء .

وأخرجت المسرحية وقبلت بصورة مذهشة على هذا المسرح ووجدت
ليه مكانها المناسب .

وكانت مدام لوران زائمة حقا في دور لوكريس . ولا أنكر الصفات
العظيمة التي تتجلى بها الأنسة جورج ، من جمال وقوة وأصالة ، ولكني
أقر بأن موهبتها لم تؤثر في نفسى الا عندما تأثرت من الموقف نفسه .
ويبدو لي أن ماري لوران قد دفعتني هي بنفسها الى البكاء ! وكان لها في
الدور الأول مثلما كان للأنسة جورج ، صيحتها الرهيبة ، صيحة اللؤنة
المجروحة : « كفى ! كفى ! » ، ولكنها كانت في الفصل الأخير ، عندما
زحفت عند أقدام جيناو ، ذليلة رقيقة مبتهلة خائفة خروفا شديدا ، لا لأنها
سوف تقتل ، وإنما لأنها ستقتل بيد ابنها ، لدرجة أن القلوب كلها
كانت تذوب كقلبيها ومع قلبها . ولم يجرؤ أحد على التصفيق ولا التحرك
وكنتم الناس أنفاسهم . ثم نهض جمهور النظارة كلهم يستدعونها ويهتفون
لها ولك في وقت واحد .

ولم تبرز شخصية « الونفس ديننت » بمثل الصندوق والروعة

الذين تجليا في منيل ميلانج (١) ، مما اشبهه ببونجوتون (٢)
أديتسيان (٣) . وليس ثمة انسان اشبه بأمير ، بل بأمير ايطالى من
امراء القرن السادس عشر من ميلانج ، فهو شرس ، وهو رقيق الحاشية .
وهو كمنان ، يمد انتقامه ، ويشكله ، ويتذوقه ، بفدر واحد من القسوة
والرشاقة . وانا لنعجب به فى هلع وهو يستخدم مخالفه القطبية كانه
نمر ملكى جميل .

أما تاياذ فان له وجه جينارو المفجع القاتل ، واستخدم عبارات
رائعة تحمل طابع الشراسة المتعالية النافرة فى المشهد الذى يكون فيه
جينارو قاضيا وجلاذا .

وأما « بريزيل » فكان رائعا فى ثياب نبيل اسباني مزيف «هيدالجو»
وهو يمثل شخصية « جوييتا » الشيطانية ، بمشيتها وحركتها
العريضة .

وأما الشبان الخمسة الاشراف ، الذين أدوا أدوارهم أداء مشرفا
فنائون ذوو كفاءة حقة ، على رأسهم « شارل لوميتير » ، فيبدو عليهم
كانهم قد خرجوا من إحدى لوحات جيوجيوني أو بونيفاسيو .

وأما الإخراج فهو على قدر كبير من الدقة والاحكام ، والثراء الذى
يعيد اسما ايطاليا المظيمة الرائعة كلها فى عهد النهضة ، فى صورة
تخلب الأنظار . لقد عاملك السيد رافائيل قبلكس معاملة جديرة بالملوك
ولكنه عاملك أكثر من ذلك بأسلوب فنى .

ولكن - أرجو ألا يفضب منى المخرج لقولى هذا - هناك من احتفى
بك أكثر من حفاظه بك ، ذلك هو الجمهور ، أو بالأحرى الشعب .

فكم من هتافات لاسمك ولعملك !

كنت سعيدة للغاية وفخورة من أجلك لهذه الهتافات الصادقة
المشروعة التى تستحقها مائة مرة أيها الصديق الكبير . وليس فى عزمي
أن أمدح هاهنا قدرتك وعبقريتك ، ولكن بوسعى أن أزجي لك الشكر
لما أعهدك فيك من صفات العامل التقدير الذى لا يعرف كلالا فى عمله .

وحين يفكر الانسان فيما صنعتته من قبل فى عام ١٨٣٣ ! لقد

(١) الذين ماوان ميلانج ، ممثل وطار فرانسى (١٨٠٨ - ١٨٧٥) - المترجم .
(٢) ريمشارد ياركس بونجوتون ، مصور الجليزى ، اشتهر بنشارة الزايف ، وبطرب
من الجمال الصالى الارستقراطى (١٨٠٦ - ١٨٢٨) - المترجم .
(٣) تيسيان - مصور ايطالى ذائع الصيت (١٤٧٧ - ١٥٢٦) - زعيم المدرسة
الفينيسية فى التصوير - المترجم .

جددت الشعر الغنائي ، واعطيت في مقدمة « كرومويل » كلمة السر
للثورة المسرحية ، وكنت أول من كشف الحجاب عن الشرف في
« الشرقيات » ، وعن العصر الوسيط في « نوردام دوباري » .

وكم من اعمال وروائع ظهرت منذ ذلك الحين ، كم من افكار تحركت
واشكال اخترعت ! ومحاولات ومغامرات جريئة واكتشافات !

وانت مع ذلك لا تستريح ! كنت تعلم بالأمس في جيرنسي انهم يعمدون
عرض لوكريس يودجيا في باريس ، وتحدثت في هدوء وسكينة عن
الفرص المتاحة لهذا المرض . ثم كنت نائما في الساعة العاشرة ، في
اللحظة التي كانت فيها قاعة المسرح تدعو ميلانج ومدام لوران للظهور
بعد الفصل الثالث ، حتى تستطيع ان تصحو حسب عادتك في الصباح
البكر . وقيل لي انه في اللحظة التي أختتم فيها خطابي هذا ، تشعل أنت
مصباحك ، وتشرع في هدوء في عملك الذي يدانه من قبل ؟

فيكتور هوغو

من فيكتور هوغو الى جورج صاند

أوتفيل هاوس في ٨ فبراير ١٨٧٠

كنت بفضلك حاضرا في هذا العرض ، ورأيت كل شيء خلال
اسلوبك الرائع : المسرح ، والمسرحية ، وبريق المشاهد ، والصالة المشرفة
والممثلين الأقوياء المؤثرين الذين يستثيرون انفصالات الجماهير ، وتلك
الرؤوس المنتبهة ، والشعب المتأثر ، وأنت ، المجد ، تصبغين .

منذ عشرين سنة ، وأنا محجور على . لقد صادف أملاكي حفلة
الإملاك ، وصادرت حكومة الانقلاب مجموعة أعمال ، وعزلت مسرحياتي
المربوطة في الحجر الصحي ، وارتفع العلم الأسود يرفرف فوقى . ومنذ
ثلاث سنوات ، صرحوا بخروج « هيرنان » من « النيمان » ، ولكنهم
سرعان ما أرجعوا اليه في أقرب وقت مستطاع ، لأن الجمهور لم يبد
قدرا كافيا من الكراهية لذلك اللص قاطع الطريق . واليوم يوم
« لوكريس يودجيا » ، فما هي ذى قد تحررت ، ولكن انكشف سترها
واشتبه الناس في علواها ، ترى هل يتركونها خارج سجنها مدة
طويلة ؟

لقد منحتها « نصريحا حريزا بالمرور » ، أنت صبيحة هذا القرن
السطيمة النفس النبيلة ، الخلف الحي ، صاحبة الحق في الكلام الصريح
القوى .

وجاءني خطايك على الرحب والسعة • ان وحدتي عرضة للكثير من
الاهانة والسب ، ويقول الناس عنى كل ما يريدون قوله • ولكنى رجل
صموت هادى • ان فى التفاضى عن القدر والوشاية قوة • وأنا أملك
هذه القوة • ثم انه من الطبيعى ان تدافع الامبراطورية عن نفسها بكل
الوسائل • الامبراطورية هدفى وأنا هدفها • ومن ثم تنطلق ضدى الكثير
من القذائف التى تسقط ، لحظها ، فى الماء ، لأن عليها أن تجناز بحرا •
ومهما كان أمر هذه القذائف ، فإنها انما تثبت جمدى واتعدام حساسيتى
فالاهانة تزيدنى صلابة فى إيمانى وارادتى ، وتجعلنى أبتمس للثلب •
ولكن أمام المطف والرضا والصدقة والمودة القوية الرقيقة التى يبدىها
الشعب ، أشعر ، أنا الشيخ البسيط المفكر ، اشعر بقلبي يذوب • أحقا
اذن أنى محبوب بعض الحب ا

وفى الوقت الذى تخرج فيه « لوكريس بورجيا » من السجن ، يدخله
أبنى شارل • وهكذا هى الحياة • فلنتقبلها •

أما أنت ، فانك خليفة بأن تجعلى من حياتك التى عانت هى أيضا
الكثير من الآلام ، نورا صاطعا • وسوف يتوج رأسك فى المستقبل بالأكليل
المهيب اللائق بالمرأة التى دافعت عن المرأة • ان عمك فى مجموعه معركة
وماهو معركة فى الحاضر ، سيفندو نصرا فى المستقبل • ومايكون مع التقدم
يكون مع اليقين • وما يرقق المشاعر عند قراءة ما تكتبين ، انما هو
سمو قلبك • انك تبدلين هذا القلب كله فى الفكر والفلسفة والحكمة
والتعقل والحماسة فيالك من كاتبة قديرة ! وسوف أقرح عبا قريب لأنك
ستفوزين بالنجاح ، فانا أعلم أنهم يجرون التدريبات على مسرحية لك •

وانى لأشعر بالسعادة فى كل مرة أتبادل فيها معك بعض الحديث •
ان أحلامي فى حاجة الى تلك الومضات من النور الذى ترسلينه الى •
واشكرك لآنك تتجهين ناحيتى من وقت لآخر ، من أعلى القمة التى تقلدين
فوقها ، أيتها النفس العظيمة •

يا صديقتى المجيدة ، اننى اركع عند قدميك •

فيكتود هوجو

واشنطن

طالعتنا صحيفة « رسالة أوروبا » عدد ١٢ مارس ١٨٧٠
بما يأتي :

« اجتمع بعض مواطني الولايات المتحدة في فندق لانجهام هوتيل للاحتفال بعيد ميلاد واشنطنجتون . وكان من بين الانتخاب التي قدمت النخب الآتي : الى فيكتور هوجو صديق أمريكا ، وحامل لواء التجديد في العالم القديم ! »

« وكلف المواطنون الكولونيل بيرتون الذي ترأس الولاية أن يبعث الى المنفى في جيرنسي بنخب المواطنين الأمريكيين . ومن ثم بادر فيكتور هوجو بالاجابة :

أوتفيل هاوس في ٢٧ فبراير ١٨٧٠

صيني

تأثرت تأثرا عميقا من النخب النبيل الذي بعثت به الى . أشكرك وأشكر اصدقائك المجلين . نعم ! يجب أن يكون لنا « ولايات متحدة أوروبية » الى جانب الولايات المتحدة الأمريكية ، وجدير العالمين أن يشكلوا جمهورية واحدة . وسوف يأتي هذا اليوم ، وعندئذ يقوم سلام الشعوب على هذا الأساس المتين الاوحد ، وهو حرية الرجال .

انني رجل لا أنشد الا الحق ، ولا شيء أكثر من الحق . وفتتك تشرفني وتؤثر في نفسي . واني لأشد على يدك الصديقة .

فيكتور هوجو

هينيت دو كيسلر

استهل عام ١٨٧٠ بالنسبة إلى فيكتور هوجو وفاة صديق له . وكان فيكتور هوجو قد استضاف في داره منذ عدة سنوات رجلا مقادما من المغلوبين على أمرهم في أحدهم ديسمبر ، هينيت دو كيسلر . وكان الاثنان قد تصافحا بالأيدى لأول مرة في صباح يوم ٣ ديسمبر بشارع سانت مرجريت على بعد خطوات قليلة من متراس بودان الذي رفع في نفس اللحظة التي وصل فيها فيكتور هوجو . بدأت هذه الأخوة عند المتاريس واستمرت في المنفى » .

وفي يوم ٦ أبريل ١٨٧٠ توفي كيسلر الذي اخصاه الحنين إلى الوطن ولكن بقي مع ذلك قوى الروح . وكان قبره في جبانة « فولون » بالقرب من بلدة « سان بيير » ، وعليه حجر نقشته عليه هذه الكتابة :

إلى كيسلر

وفي اسفل الحجر ، هذه العبارة : زميله في المنفى

فيكتور هوجو

وفي يوم ٧ أبريل ، أدلى فيكتور هوجو على قبر كيسلر بالحديث الآتي :

في غداة كمين عام ١٨٥١ ، مع بزوخ فجر ٣ ديسمبر ، أقيم متراس في ضاحية سانت انطوان ، متراس خالد الذكر ، سقط عنده أحد نواب الشعب . واعتقد الجنود أنهم كانوا مخطئين . فالتراس الذي هدم في باريس ، أقيم من جديد في المنفى .

وظهر متراس بودان ثانية وللغور ، لا في فرنسا ، وإنما في خارج

فرنسا ، ظهر مشيدا لا بالبلاطات والحجارة وإنما بالمباني ، وبحول من سيء مادي الى شيء مثالي ، أى شيء رهيب . لقد شيد المنفيون هذا المتراس الشامخ بأنقاض العدالة والحرية ، واستخدموا فيه كل حطام الحى ، مما جعل منه شيئا فخما ومهيبا . وبقى المتراس من ذلك الحين قائما هناك فى وجه الامبراطورية ، يقطع عليها سبل المستقبل ، ويمحو من أمامها الأفق . إنه شاهق كالحقيقة ، متين كالشرف ، مضروب بالمدافع كالفعل . لا يزال الناس يموتون عنده . فبعد يودان - نعم ، فالمتراس هو نفسه - ماتت عنده بولين رولان ، ومات ريبيرول ، وشارا وجزافييه دورير ، ومات منذ هنية كيسلر .

وإذا شئنا أن نميز بين المتراسين ، متراس ضاحية سانت انطوان ومتراس المنفى ، وجدنا كيسلر همزة الوصل بينهما ، اذ كان ينتمى الى الاثنين ، مثل الكثير من المنفيين .

اسمحوا لى أن أجمع هذا الكاتب الموهوب ، والرجل الباسل الذى كان يتمتع بكل ضروب الشجاعة ، من شجاعة القتال الحية الى شجاعة المحنة البطيئة ، من البسالة التى تنصدى لطلقات البنادق الى البطولة التى ترفض الحنين الى الأوطان . كان متاضلا وكان صبورا .

كان كاثوليكيًا من أنصار الملكية مثل الكثير من رجال هذا القرن ، وبمثل انا الذى اتحدث فى هذه اللحظة . وليس الانسان مستولا على بدايته . وخطا البداية يزيد من جدارة النهاية لصداقة .

كان كيسلر أيضا ضحية لذلك التعليم المقفول الذى هو ضرب من الكمائن المنصوبة للطفولة . يخفى التاريخ عن المدارك الصغيرة ، ويزيف الوقائع ، ويشوه النفوس . ونتيجة ذلك : الأجيال التى عميت قلوبها . فإذا جاء الطاغية استطاع أن يموه كل شيء فى نظر الامم الجاهلة ، كل شيء حتى ارادتهم ، بل يستطيع أن يزيّف الانتخابات العامة . عندئذ تشهد هذه الظاهرة ، تشهد شعبا محكوما بموجب توقيع مقتصب ، وهذا ما يسمى الاستفتاء العام . وكيسلر ، مثل الكثير منا ، أصحح تعلمه وقومه ، وطرح عنه الأوهام التى وضعها مع اللبن ، وسلخ الطفل القديم . لا الرجل القديم من اهابه ، وتخلص خطوة خطوة من آثار الأفكار الخاطئة ، ودخل فى ساحة الأفكار الحقيقية ، ونضج ، وكبر ، وتبصر بالحقيقة الواقعة ، واستقام بفضل المنطق ، فتحول من ملكى الى جمهورى وما أن أبصر الحقيقة حتى أصبح وفيا لها . ولم يكن ثمة وفاء أعمق وأصلب من وفائه . ورغم أنه عانى من الحنين الى الوطن ، الا أنه رفض المعو العام عنه . وقد أكد عقيدته بالموت .

كانت ارادته ان يحتج حتى النهاية • وبقي منفيا لشدة حبه لوطن •
وكان تدهور فرنسا يعتصر قلبه • وظل يرمق بعينه تلك الاكثوية التي
هي الامبراطورية ، فكان ساخطا ، يرتد خجلا من العار ، ويقامى • ودام
نفية وغضبه تسعة عشر عاما • وها هو أخيرا قد نام •

نام • لا • انى اسحب هذه الكلمة • الموت لا ينাম • الموت يعيش •
الموت تحقيق عظيم • الموت يمس الانسان بكيفيتين : يجمده ، ثم يبعثه
حيا • أنفاسه تنطفئ ، نعم ، ولكنه يشعل من جديد • نحن نرى الميتين
اللتين يقلعهما الموت ، ولكننا لا نرى الميوت التي يفتحها •

وداعا يا زميلي القديم — سوف تحيا اذن الحياة الحقبة ! سوف تمضى
حتى تجد العدالة والحقيقة والأخاء والوفاء والحب فى الصفاء الفسيح •
ها انت ذا تطير فى الضياء • وسوف تعرف السر العميق لهذه الأزهار •
وهذه الاعشاب التي يميلها الريح ، وهذه الأمواج التي نسبح هديرها
هناك ، وهذه الطبيعة العظيمة التي تتقبل القبر فى ليلاها ، والروح فى
نورها • سوف تمحيا حياة النجوم • تلك الحياة المقلسة التي لا نطفئ •
سوف تذهب الى حيث الارواح المثيرة التي اضرارت وعاشت ، والفكرين
والشهداء والرسل والانبياء والرواد الأوائل ومحررى الشعوب • سوف
تشهد كل تلك القلوب الواجدة فى صورتها المشعة التي اضاءها الموت
عليها • اسمع ، سوف نقول لجان جاك أن منطق الانسان قد ضرب بالعصى
وتقول لبيكاريا ان القانون قد أصبح فى حالة من الخزي والعار ، يستخفى
بسببها لكى يقتل ، وتقول لمرايو أن عام ١٧٨٩ قد أزرى به علنا ، وتقول
لدانتون أن الاقليم قد غزته عصابة أسوأ من الاجنبى ، وتقول لسان جوسيت
أن الشعب لا يتمتع بحق الكلام ، وتقول لمارسو ان الجيش ليس له حق
التفكير ، وتقول لرويسبيير ان الجمهورية قد طعنت بالخنجر ، وتقول
لكامبى ديمولان ان العدالة قد ماتت • وتقول للجميع ان كل شئ على
ما يرام ، وان هناك فرقة باسلة تقاتل فى داخل فرنسا قتالا أشد من ذى
قبل ، واننا نحن الضحايا المطوعين فى خارج فرنسا • النفر من المنفيين
الباقين على قيد الحياة ، مازلنا صامدين • مصممين على الا نستسلم •
واقفين على تلك النقرة الفسيحة التي يسمونها المنفى ، ومعنا معتقداتنا
ومعنا أشباحهم !

الى بحارة المانش

تسلمت من يدى الكاتبن هارفى المحترم ، الرسالة الجماعية التى وجهتموها الى ، ونشكرونى فيها لانى أهبت لبحر المانش هذا كتابا (١) .
 ايه لكم ايها الرجال البواسل ، انكم تفعلون أكثر من مجرد اهداء كتاب لبحر المانش ، انكم تهيبون له حياتكم ، وإيامكم ، ولياليكم ، وكدمكم وسهادكم ، وشجاعتكم ، مقطونة سواعدكم ، وقلوبكم ، ودموع نساتكم اللواتى يرتعدن فرقا بينما انتم تكافحون ، ووداع الأطفال والخطيبات والآباء المسنين ، والدخان المتصاعد من أكواخكم الذى تزجيه الرياح .
 البحر هو الخطر الكبير ، والكبد الكبير ، والضرورة الملحة العاجلة . انكم نعطونه كل شيء ، وتقبلون منه ذلك الكرب الشديد الذى يحل بكم حين تختفى الشواطىء عن الأنظار . ويثور سؤال منجع فى كل مرة نرحلون فيها : هل سترون ثانية أولئك الذين تحبونهم ؟ ويختفى الشاطئ مثلما يختفى الديكور الذى تحمله يد وتخرج به من فوق خشبة المسرح .
 « اختفاء الأرض عن الأنظار » ، يالها من عبارة مؤثرة ، يشعر الانسان معها انه قد ابتعد عن الأحباء . وأنتم ايها الرجال البواسل ، تركزون أنفسكم للبحر . اننى الملح بين توقيعاتكم أسماء أولئك الذين كانوا أخيرا فى دنجينييس من المتقدمين الأبطال (٢) . لا شيء يعيبكم . تعودون الى الميناء ثم تبحرون ثانية .

حياتكم تحد مستمر لصخور البحر ، والمصدفة ، وفصول السنة ، وجروف الماء ، ومكامن الريح . تمضون هادئين على مرأى البحر الجبار ، وتدعون المواقف تعبت بشعور رؤوسكم ، أقيم الصامدين المشايرين أهد الأباد ، أنتم البحارة الأشداء ، تشقون عباب الماء ، حيث لا حدود

(١) كتاب : « للناضلون فى البحر » .

(٢) الدريدج ويندهام .

على الاطلاق ، وحيث المغامرة ممكنة فى كل مكان . تمضون فى ذلك
الفضاء اللانهائى ، نتحدون المجهول . تلك الصحراء ، صحراء الحب
والضوضاء ، لا ترهبكم . انكم تميزون بفضيلة رائحة ، اذ تعيشون
وحيدين مع المحيط فى داخل دائرة الافق المشؤومة . المحيط لا يفرغ
ولا ينضب له معين . وانتم يشر فانون ، ولكنكم لا تخشونه . لن نكون
لدم زوبعته الاخيرة ، ولكنه سياخذ منكم انفسكم الاخيرة . ومن ثم كان
فخاركم الذى اقدره . وبدات معكم عاداتكم الجسورة منذ الطفولة عندما
كنتم . كضوء عارى الاقدام على رمال الساحل ، مختلطين بمد البحر ،
واشعة الشمس تلعب بشرنكم ، والرياح العاصفة تنمى اجسامكم . ويتقدم
بكم العمر وسط الزوايح . انكم لا نرهبون المحيط ، وتستمتعون بالفتنة
الوحشية . فطالما لعبتم وانتم صغار مع لجته الهائلة . انتم لا تعرفوننى
الا قليلا . اننى فى نظركم شبح من الاغوار على صخرة بعيدة . ومن لحظة
الى اخرى تلمحون فى القمامة ذلك الشبح وتمرون . ومع ذلك فمن خلال
هدير اللجج ودوى الزوايح ، جاء الى دياركم ذلك النوع من اللفظ الغامض
الذى يصنع كتابا ، فاذا بكم تستديرون ناحتي بين ريحين وتشكروننى .
واحييكم .

ساقول لكم من اكون . انا واحد منكم . انا بحار ، مقاتل من مقاتلى
الدوامه . فوق رأس ربح عاصفة هادرة . ارتعد والماء يقطر على جسدى
ولكنى انبسم ، واحيانا اغنى مثلكم ، غناء مريرا . انا مرشد . فشل
لم يخطئ . ولكنه غرق . تقول البوصلة « انه على صواب ، ولكن
الزوبعة تثبت انه مخطئ » . فى نفسه ذلك القدر من اليقين الذى تخلقه
الكارثة بعد مرورها : له الحق فى ان يخاطب الربانية بما فى خطاب
الفريق من قوة ويفين . انا فى ظلام الليل ، انتظر فى هدوء ما سوف
يكون عليه النهار القادم ، دون ان توقع منه الشئ الكثير ، فاذا كان بعد
الغد يوما مكفولا ، فان الغد ليس كذلك ، والانجازات الحالة نادرة
الحدوث ، لقد شهلت مثلكم ، اكثر من مرة ، وانا غير مطمئن ، بزوغ
فجر منحوس . وحتى ياتي الاوان ، فانا مثلكم فى العاصفة ، وفى القمامة
وفى الصاعقة . وحولى افق يتزلزل أبدا . أشهد حركة تلك الموجة السامة
بالواقعة . ولما كنت تحت رحمة الاحداث ، مثلكم وانتم تحت رحمة
الرياح ، فانى أدركت جنونها الظاهرى ومنطقها العميق . أشعر أن العاصفة
ارادة وأن ضميرى عاصفة أخرى ، وانها فى الواقع متفقان . وأنا بر
واقام ، وأناضل الطفلة كما تناضلون الاعاصير ، وأدع وحوش المستنقعات
الاسنة وكلاب الظلمات تعوى كلها حولى ، وأودى واجبى ، لا يؤثر فى
الحقد والضغينة باكثر مما يؤثر فيكم الزبد .

اننى لا أرى النجم ، ولكنى أعلم أنه ينظر الى ، وهذا يكفينى .
هذا أنا ، فأجبونى .

لنستمر ، ولنؤد مهمنا ، أنتم من جانبيكم وأنا من جانبي ، أنتم بين
اللعج ، وأنا بين الناس . ولنمضى فى عمليات الانقضاء . نعم ، لننجز
وظيفتنا وهى وصاية ، ولنسهر ونراقب ولا نهمل اية استغاثة حتى
لا تضيق أدرج الرياح ، ولنمد أيدينا الى كل من يفوس فى الهاوية ،
ولكن رقباء الفضاء المظلم ، ولا تتبع الظهور لما يجب أن يختفى ، ولترمق
تلك الاشياء التى تفر فى الظلمات ، فارمق أنا الماضى ، وترمقون أنتم
شمع السفينة . ولنتثبت أن العناصر المضطربة يمكن الملاحه فيها . فقد
تتنوع السطوح ولكن القراز واحد ، هو الله . أما أنا المتحدث اليكم ،
فانى المس هذا القراز الذى نسميه الحقيقة والعدالة . ومن يسقط من
أجل الحق يسقط فى الحقيقة الحق . ولنمط بهذا الأمن أنتم تتبعون
البوصلة وأنا أتبع الضمير . اخوانى ، المناضلون البواسل ، ضموا ثقثكم
فى موج البحر ، ولأضع ثقتى فى القدر . أين اليقين ان لم يكن فى تلك
الحركة الخاضعة لحكم المستوى الثابت ؟ واجبكم مماثل لواجبى .
ولنكافح ، ونبدأ من جديد ، وتناير مع تلك الفكرة ، فكرة ان البحر
المالى يمتد الى ما وراء البصر ، وأن الملاحه الكبرى تستمر حتى اخارج
الحياة ، وأنا سنلحظ ذات يوم الشبه بين المحيط اللجى وبين القبر الذى
يضم الارواح . اللجة للتى تفكر هى الروح البشرية .

فيكتود هوجو

٧

المتقلون

أوفيل هاوس في ١٤ إبريل ١٨٧٠

ساذتي ضباط ميناء « سانت بيير »

في هذه اللحظة ، لحظة الكوارث وحادث الفرق ، يجب ان نشجع رجال الانقاذ . وعلى كل انسان أن يشكرهم ويبجلهم في حدود قدرته . والانقاذ في الموانئ هو دائما من المواضيع التي تشغل الأذهان .

ان املك هاتمة لارشاد السفن ، وحزام انقاذ نموذجين صنعتهما خصيصا أحل الصانع البارغ « ديكسون » من سانت رلاند . وقد انتظر طويلا الى أن يتاح لي استخدامهما ، ولكن يبدو لي أنه من الأفضل استخدامهما منذ اليوم ، وذلك بأن أمنح هذين الجهازين الكفيلين بانقاذ الحياة البشرية لمن أنجز في هذه الجزيرة أكبر عدد من عمليات الانقاذ ، تقديرًا عاما لفضله .

ولا بد انكم أدري منى بهذا الموضوع ، فارجو ان تتفضلوا باخطاري عنه ، ولئى الشرف بأن أسلمكم الحزام والعائمة فى الحال لتقديمها اليه . وتقبلوا صادق الرد .

فيكتور هوجو

١٨٧٠

وعلى أثر وصول هذا الخطاب ، اختير الكابتن ابراهام مارتن « ناظر الميناء » باعتباره أنه قد أجرى فى حياته حوالى خمس وأربعين عملية انقاذ ومن ثم سلم اليه جهازا لانقاذ اللذان كتب عليهما السيد فيكتور هوجو بخط يده :

ومهدى الى الكابتن ابراهام مارتن تقديرًا عاما لفضله .

العمل فى أمريكا

أوتفيل هاوس فى ٢٢ أبريل ١٨٧٠ •

أبلغتنى أيها الجنرال نبأ طيبا ، ذلك هو اتحاد العمال فى أمريكا
الذى سوف يكون شبيها باتحاد الملوك فى فرنسا •

العمال جيش ، والجيش يلزمه رؤساء ، وأنت من الرجال المشاويرهم
كقادة ، بفضل فطرتك الثورية والحضرية • أنت من أولئك الذين يعرفون
اسماء النصح المستطاع الى الشعب دون الخروج من نطاق العدالة
والحقيقة •

أنت تعرف أن الحرية وسيلة وهدف فى وقت واحد • ومن ثم
انتخبك العمال لتكون ممثلهم فى أمريكا • فاهنك واهنهم •

العمل اليوم هو الحق الأكبر ، كما هو الواجب الأكبر •

وينتمى المستقبل من الآن الى رجلين : الرجل الذى ينكر ، والرجل
الذى يعمل •

والحقيقة ان هذين الرجلين رجل واحد ، لأن التفكير هو العمل •

اننى من أولئك الذين جعلوا من الطبقات الكادحة شغلهم الشاغل
فى الحياة • ومصير العامل فى كل مكان ، فى أمريكا وفى أوروبا ، يجذب
أشد اهتمامى ويؤثر فى نفسى ويحرك عطفى وحنانى • يجب أن تصبح
الطبقات الكادحة طبقات سميدة ، والرجل الذى كان يشتغل حتى اليوم
فى الظلمات ، يجب أن يعمل من الآن فصاعدا فى النور •

انى أحب أمريكا كوطن • والجمهورية العظمى ، جمهورية
واشنطن وجون براون ، هى فخر من مقاصد المدنية • عليها الا تتردد
فى الاضطلاع بنصيبها فى حكم العالم بقوة واقتدار • وبسليها من الوجهة
الاجتماعية ، أن تحرر العمال ، ومن الوجهة السياسية أن تنقذ كوبا •

عيون أوروبا ترمق أمريكا • وما ستعمله أمريكا سوف تجيد عمله • ومن
حسن طالع أمريكا أنها حرة مثل إنجلترا ، ومنطقية مثل فرنسا •
وسوف نصفق لها بحماسة وطنية من أجل ضروب التقدم التي تفوز
بها • ونحن مواطنون لكل أمة عظيمة •
أيها الجنرال ، قسم يد المعونة الى العمال في اتحادهم القوى
المقدس •

وأصافحك ،

فيكتور هوغو

الاستفتاء الشعبي

فى ربيع عام ١٨٧٠ ، أحس لوى بوابرت على ما يبدو بزعة غامضة ، وبالحاجة الى مساندة الشعب له . ومن ثم طلب الى الامه أن تؤيد الامبراطورية بالتصويت لها . واستشار بعض الناس فى فرنسا ميكتور هوجو فى هذا الأمر ، وطلبوا اليه أن يبنى ما يجب أن يكون عليه هذا التصويت ، فأجاب :

• لا

نعبر هذه الكلمة فى حرفين عن كل شئ . وما تتضمنه خليق بأن يملأ مجلدا .

هذا الرد قائم فى وجه الامبراطورية منذ تسع عشر سنة . ويشعر أبو الهول الفاضل هذا بأن هذه الكلمة هى مفتاح سره ولغزه .

تكفى كلمة « لا » ردا على كيان الامبراطورية كلها ، وعلى كل ما تريده ، وتحلم به ، وتعتقد فيه ، وتستطيع عمله بالفعل .

لا ، هى حكم القضاء .

كتب أحد منقبي شهر ديسمبر فى كتاب نشر فى عام ١٨٥٣ فى خارج فرنسا يصف نفسه قائلا : « الفم الذى يقول لا » . كانت كلمة « لا » هى الرد على ما يسمونه « الفم الشامل » . وسوف تكون « لا » الرد على ما يسمونه « الاستفتاء الشعبى » .

ويحاول الاستفتاء الشعبى أن يصنع معجزة ، يحاول أن يحيل الضمير الانسانى على قبول الامبراطورية .

المسألة أشبه بمحاولة جعل الزرنيخ صالحا للأكل .

استهلت الامبراطورية بهذه الكلمة : النفي ، وتريد أن تنتهى بهذه الكلمة : التقدم . لكن ما أصعب تحويل الكلمة الأولى الى الثانية (١) .
 ما أسهل أن يتصّب الإنسان نفسه قيصرا ، وينقض القسم ، ويعبر نهر الروبيكون (٢) ، ويرمى التقدم الانساني كله في ليلة واحدة في سجن ، ويقبض فجأة على الشعب في تشكيله الجمهورى العظيم فضحه في سجن ماراس (٣) ، ويمسك الأسد في مصيدة ، ويدبر المكائد ليفسخ وكالة النواب ، ويحطم سيوف الجنرالات . ويرسل الحقيقة الى المنفى ، ويقضى الشرف ، ويسجن القانون ، ويصدر أمره بالقضاء على النورة ، ويحوّ أعوام ١٧٨٩ ، ١٧٩٢ ، ويطرّد فرنسا من فرنسا ، ويضحي بسبعمائة رجل ليدمر بلده سياستبول الصغيرة ، ويشترك مع انجلترا ليعرض صورة أوروبا المخربة للدمار والآثار على الصين ، ويدعش الهج بهمجيتنا ، ويهدم قصر الصيف (في الصين) ليقتسم نزواته مع ابن لورد ايلجن الذى نهب الباراتيون ، ويزيد ألمانيا وينقص فرنسا بمعركة سادوفا ، ويأخذ لوكسبورج ثم يتخلّى عنها ، ويعد أحد الارشيدوقات (٤) بمنحه مدينة مكسيكو ثم يعطيه بدلا منها مدينة كويريتارو (٥) ويمنح إيطاليا خلاصا يؤول الى جميع الاساقفة ، ويرمى جاريبالدى برصاص البنادق الإيطالية في اسبرومونتي ، ورصاص البنادق الفرنسية في منتانا ، ويثقل الميزانية بدين يبلخ ثمانية مليارات ، ويتخلّى عن نصرة اسبانيا الجمهورية ، ويشكل محكمة عليا تصم آذانها عن طلقات المسدسات ، ويهدم كرامة القضاة بتبجيل الأمراء ، ويحرك الجيوش ، فيرسلها ثم يستدعيها ،

(١) « النفي » بالفرنسية Prescripian ، و « التقدم » Prescription
 (٢) أى اكتساب الحقوق أو للقضاء وسقوطها بغير المدة . وتختلف الكلمتان ، الواحدة عن الأخرى في حرف واحد . ومن ثم يقول المؤلف : « ليس هنا إلا حرف صغير متغير ، ولكن ليس ثمة شيء أصعب من إجراء هذا التغيير - المترجم »
 (٢) الروبيكون ، نهر صغير كان يمتد الحد الفاصل بين إيطاليا وبلاد الغال في داخل الألب في العصور القديمة . أصدر السيناتو (في روما) قرارا مشهورا يدين بالحيالة كل من يجزّ على اجتياز هذا النهر بجيش أو صلبة من الأثرا ، وذلك حماية لمدينة روما من غارات قراصمها الذين يهرون من بلاد الغال منتصرين . ولكن الذى أدى بهذا القرار وعس النهر وحلف على روما متحدي السيناتو واستقر على زمام الحكم . ومن ثم أصبحت عبارة « اجتياز الروبيكون » كناية للاستعلاء على الحكم بالقوة - المترجم .
 (٣) ماژاس - سجن مشهور (يجرّات للحبس الانفرادي) ، شيد في باريس من ١٨٤٥ الى ١٨٥٠ في شارع ماژاس (اليوم شارع ديدير) - خدم في عام ١٨٩٨ - المترجم .
 (٤) الارشيدوق ، لقب كان يطلق على أمراء النمسا - والمقصود هنا الامبراطور ماكسيميليان (١٨٣٢ - ١٨٦٧) الذى نصبه الفرنسيون امراطورا على المكسيك في عام ١٨٦٤ ، ثم قتل عنه تابليون الثالث ، فقبض عليه في كويريتارو حيث أعدم رميا بالرصاص - المترجم .

ويسحق الديمقراطية ، ويحفر الهاوى ، ويزحزح الجبال ، كل هذا .
ميسور . ولكن ابدال كلمة « التقدم » كلمة « النفي » أمر مستحيل .

أيمكن اقصاء الحق ؟ نعم يمكن ذلك . أيمكن أن يسقط الحق
بالتقدم ؟ لا

ان نجاحا مثل نجاح يوم ٢ ديسمبر ليشبه الميت من حيث أنه
يمعفن فورا ، ويختلف عنه من حيث أنه لا يفوس فى أغوار النسيان .
المطالبة بالاسترداد ضد مثل هذه الأعمال حق دائم أبدي . لبس هناك
حدود شرعية أو أخلاقية فى هذا الموضوع . ولا يمكن الدفع بسقوط الحق
ضد الشرف والعدالة والحقيقة ، فلا يستطيع الزمن أن يفعل شيئا بهذه
الأشياء . الشرير الذى يستمر فى غيه انما يضيف الى جريمته الاصلية
جريمة الاستمرار ولم تعتبر أعمال تبيير يوس(١) أبدا ، فى نظر التاريخ
ولا فى نظر الضمير الانسانى أمرا واقعا .

قدر نيوتن أن المذنب (النجم ذا الذنب) يستغرق مائة ألف عام
حتى يبرد . هناك جرائم فظيعة لابد أن يمر عليها أكثر من هذا الزمن
حتى تخمد .

ان أسلوب العنف السائد فى هذا الزمن لا جدوى منه ،
والاستفتاءات الشعبية لا حول لها ولا قوة فى هذا السبيل . ويعتقد
أسلوب العنف أن له الحق فى الحكم ، ولكن ليس له هذا الحق .

الاستفتاء الشعبى أمر غريب . والانقلاب السياسى يجعل من نفسه
قطعة ورق . فبعد طلقات المدافع ، يأتى الاقتراح . المدفع المشروخ ،
يتبعه صندوق الانتخابات المشقوق . أياها الشعب ، اعط صوتك بأنه
لا وجود لك . وبصوت الشعب . ويصيح السيد الأصوات ، ويحصل
منها على الصدد الذى أراد الحصول عليه ، ويضع الشعب فى جيبيه .
ولكنه لا يلاحظ أن ما يظن أنه قد استولى عليه انما هو شيء لا يمكن
امساكه . لا تستطيع الأمة أن تتنازل عن سلطانها . لماذا ؟ لأنها شيء
يتجدد . والتصويت أمر يمكن تكراره مرة بعد أخرى . ان حمل الأمة
على التنازل بصورة ما عن سيادتها ، واستخلاص الأبدية من لحظة وقتية ،
واعطاء عملية التصويت العام الذى يقتصر على التعبير عن الحاضر أمرا

(١) امبراطور روماني (١٤ - ٣٧ م) - كان مكروما جدا فى روما لقسوته الشديدة ،
وكان شديد الخوف على حياته . يشك فى كل الناس ، والمالبث أنه كان مختل القوى العقلية
فى أواخر أيامه - للتبريم .

بالتعير عن المستقبل ، عمل باطل من نفسه ، فما أشبه ذلك بمن يامر
« الفد » بأن يسمى نفسه « اليوم » !

ما علينا . لقد تم التصويت . واعتبر السيد نتيجته موافقه . ولم
يعد هناك شعب . وهذه الأعمال نضحك الانجلز . كيف يأتى لأمه أن
تتحمل الانقلاب السياسى ، والاستفتاء للشعبى ، ونقبل هذا الهوان ؟
ان انجلترا لتنهأ فى هذه اللحظة باحقار فرنسا قليلا احنقروا اذن
المحيط . لقد ضرب اجرير كيسى (١) المحط بالسوط .

يدعوننا الى التصويت على اكمال جريمة . وتعنفد الامبراطوريه بعد
ممارسة الحكم تسع عشرة سنة أنها مازالت قائمة متماسكه ، وتعرض
علينا منجزاتها التقدمية ، وتقدم لنا الانقلاب السياسى متمشيا مع وجهة
النظر الديموقراطية ، وليلة ديسمبر متسقة مع الحصانة البرلمانية ،
والمنبر الحر مقيدا فى جزيرة كاين ، وسجن مازاس فى صورة التحرير ،
وانتهاك القوانين كلها فى شكل حكومة حرة . كلا ، اننا لا نعترف بكل
هذه الافعال .

نحن ، مواطنى الجمهورية القتيلة ، نحن المفكرين المجسدين لسيادة
العدالة ، ننظر الى الوهن الحتمى الذى يلزم تقادم العهد بالخيانة ، ونريد
استغلال هذا الوهن ، وننتظر .

والى أن يأتى هذا الأوان ، نهز اكتافنا سخرية امام هذا الاجراء
الذى يسمى استفتاء شعبيا .

الى أوروبا التى لم تنزع سلاحها ، وفرنسا التى لا نفوذ لها ،
وبروسيا التى ليس لها قوة توازن قوتها ، وروسيا التى ليس ثمة رادع
يردعها ، واسبانيا التى لا ركيزة لها ، واليونان من غير كربت ، وإيطاليا
من غير روما ، وروما من غير الرومان ، والديموقراطية بلا شعب ، الى
كل هؤلاء نقول لا . الى الحرية المدموغة بالطفيان ، الى الرخاء المترتب
على الكارثة ، الى العدالة التى تجرى باسم متهم ، الى هيئة القضاء التى
تحمل حروف ل.ن.ب. (لوى نابليون بونابرت) ، الى عام ١٧٨٩ وهو
يحمل طابع الامبراطورية ، الى يوم ١٤ يولية مضافا اليه يوم ٢ ديسمبر
لبكملة ، الى الاخلاص وقد صدرت به يمين كاذبة ، الى التقدم الذى يفضى
الى التقهقر ، الى الصلابة الموعود بها طريق الخراب ، الى النور الذى

(١) ملك العرس (٤٨٥ - ٤٦٥ ق.م) - سى جسرا من الفن عبر الدردنيل ، وعزا
بلاه الاغريق ، ولكن اسطوله تحطم فى موقعة سلاميس ٥٠٠٠ للفرجى .

انعمت به الظلمات ، الى البندنية خلف الصعلوك ، الى الوجه خلف القناع ،
الى الشيخ خلف الابتسامة ، الى كل هؤلاء نقول لا .

وفضلا عن ذلك فانه اذا كان مدير الانقلاب السياسي مصمما ان
يوجه اليه نحن الشعب سؤالا ، فانا لا نقر له الا بحق توجيه هذا
السؤال :

« هل من واجبى ان اغادر قصر التويليرى الى سجن
الكونسيرجىرى(١) ، واضع نفسى تحت تصرف المدالة ؟ » نابليون .

نعم ؟

أوتفيل هاوس فى ٢٧ أبريل ١٨٧٠ .

ليكتور هوجو

(١) سجن مشهور يدخله قصر المدالة بباريس ، وكان يسجن به للحكوم عليهم بالاعدام
فى عهد الارهاب ، قبل اخذهم الى القفلة - التبرج .

الحرب في أوروبا

اندلعت نيران الحرب في يولية ١٨٧٠ ، ونصب آل هوهنزولرن ، حكام بروسيا القفاخ لفرنسا فوقعت فيها . واعتقد فيكتور هوجو ان فرنسا مسلحة ، ومن ثم اطمأن مقدما الى أنها سوف تنتصر . ومع ذلك فانه كان متكدرا من أجل هذه الحرب ، يفكر في الدماء التي سوف تسفكها .

وكتب الى نساء جبرنسي الخطاب الذي تقرأه فيما يلى والذي نشرته الصحف الانجليزية باعتبار أنه موجه الى نساء انجلترا كلها .

وفي غضون حصار مدينة باريس ، كانت بالات صغيرة من الخرق المعدة كضماذات للجرحى ترسل من انجلترا الى فيكتور هوجو الذي كان يجعلها نصفين متساويين ، كما تعهد بذلك في خطابه ، فيخصص نصفها للجرحى الفرنسيين ، والنصف الثانى للجرحى الألمان . وتكفل السيد « دو فلايني » رئيس اللجنة الدولية (الصليب الأحمر) بأن يحمل الى القيادة العليا بفرساي بالات الخرق التي أعدها فيكتور هوجو لترسل الى المستشفيات الألمانية المتنقلة .

الى نساء جبرنسي

أوتفيل هاوس في ٢٢ يولية ١٨٧٠

سيدياتى

طالب لبعض الرجال أن يحكموا بالموت على قسم من البشر ، ومن ثم يجرى الاعداد لحرب طاحنة . ليست هذه حربا فى سبيل الحرية ، ولا فى سبيل الواجب ، ولكنها حرب نزوة وهوى . سوف يقتل شعبان ارضاء

لنزاج أميرين ، وفي حين يسعى المفكرون الى التقدم بالحضارة ، يسعى الملوك الى ايقاف الحرب التي سوف تكون رهيبه .

ويعلن بعضهم عن اعمال رائعه . فهناك بندقية تردى اثني عشر رجلا ، وموقع يقتل ألف رجل . ولن يسيل الماء البحر الصافي بفزارة في نهر الرين النابع من جبال الالب ، ولكن دماء الرجال هي التي سوف تسيل . وسوف تبكي أمهات وأخوات وبنات وزوجات . وسوف تلبس جميعا ثوب الحداد ، بعضكن بسبب مصابهن ، والبعض الآخر بسبب مصاب الآخرين .

سيداتي ، كم من مذابح ! وما أشد الصدمة التي سوف تصيب كل هؤلاء المقاتلين المناكيد ! اسمحن لي أن اتوجه اليكن بوجه . لما دام هؤلاء العميان ينسون انهم اخوة ، فجدير بكن أن تكن لهن أخوات . قدمي لهن يد المساعدة ، وأعددن لهن الضمادات . فكل الأقمشة القديمة في بيوتنا ، والتي لم تعد صالحة لشيء يمكن أن تنقذ هناك حياة الجرحى . وانه لشيء بديع أن ينقطع كل نساء هذا البلد لهذا العمل الأخوى ، وسوف يكون ذلك مثلا عظيما وخيرا كبيرا . اذا كان الرجال يرتكبون الشرور ، فعليكن إيتها النسوة أن تتكفلن بالعلاج . وطالما كان هناك ملائكة شر على وجه الأرض ، فكن أئتن ملائكة الخير .

فاذا صدقت عزيتمكن ، فسوف يكون من المستطاع الحصول على كمية كبيرة من قماش الضمادات في مدة قصيرة . وسوف نجعل منها حصتين متساويتين ، نرسل واحدة منها الى فرنسا والثانية الى بروسيا . واني لأضح آيات احترامي تحت أقدامكن ؟

فيكتود هوجو

ملاحظات

اقتراعات الامبراطورية خطاب شاول هوجو

يعرض الخطاب التالى الموجه الى الصحف الامينة فى خارج فرنسا
فكرة عن اقتراعات الصحافة البونابرتية ضد المنفيين .
جيرسى فى ٢ يولية ١٨٥٣ .

سيدي المحرر .

« نشرت جريدة لاياترى المقال التالى الذى اعادت نشره الجرائد
الرسمية فى الاقاليم ، والذى طالعه فى جريدة « اتحاد السارت » (١)
عدد ١١ مايو .

« وقع فى جيرسى حادث يستحق التنويه لما فيه من عظمة وفائدة .
فقد توفى فى الجزيرة فرنسى معتقل فيها ، فالقى السيد فيكتور هوجو
على قبره خطابا طبع فى صحيفة ذاك البلد ، صور فيه فرنسا كما لو كانت
مغلقة فى هذه اللحظة بالمشائى السياسة . وكتب اليها بعضهم ان هذه
الاكذوبة التى يستحق قائلها ان يطالب من اجلها بوضعه فى مصحة
للأمراض العقلية ، قد احدثت سخطا شديدا بين سكان جيرسى الهادئين
دواما ، لدرجة أنهم حرروا التماسا ملأوه بالتوقيعات . يطلبون فيه منع
المظاهرات التى من هذا النوع والتى دأب المنفيون الفرنسيون على القيام
بها ، فتستثير فى نفوس السكان كلهم اشمئزازا شديدا »

شن شيلار

هذا الخطاب يشتمل على ادعاءين ، يتعلق أحدهما بخطبة السيد
السند فيكتور هوجو ، أما الثانى فانه يتعلق بالآثر الذى أحدثته الخطاب
فى جيرسى .

(١) السارت ، مقاطعة فى شمال غربى فرنسا . يحرق فيها بحر سارت - للرحم .

أما فيما يختص بالخطبة ، فالرد بسيط - فما دامت هذه الخطبة التي نقض فيها فيكتور هوجو نقضا نهائيا ، مهما كان المستقبل ، كل فكرة من المشائق السياسية والعقوبات التارية السوية ، وذلك باسم منفي جيرسي الذين فرضوه في هذا الشأن ، وبتأييد كل المنفيين الجمهوريين الأوفياء لسابقة فبراير الكبرى - مادامت هذه الخطبة قد سببت مثل هذا السخط الشديد في جيرسي ، على حد قول صحيفه « لا باتري » فانها سوف تستنير في فرنسا بالتاكيد سخطا لا يقل في شرته عن هذا السخط ، ولن يكون في وسع « لا باتري » أن تفعل شيئا أحسن من أن تنشر هذه الخطبة . ونحن نتحداها أن تفعل كذلك . وقد اودعت البريد اليوم نسخة من الخطبة بعنوان محرر صحيفة لا باتري .

وأما فيما يتعلق بالتأثير الذي أحدثه الخطاب في جيرسي ، فاني أقتصر في ردي على الوقائع .

ففي جيرسي أربع صحف تصدر بالفرنسية وهي « لأكرونك » ، و « لامبارسيال » و « لوكونستيتسيونيل » ، و « لا باتري » . ونشرت الصحف الأربع كلها خطاب والدي بنصه ، وسجلت في اليوم نفسه الأثر الذي أحدثه هذا الخطاب . وأذكر فيما يلي ما كتبه في هذا العدد :

قالت الكرونك : « كان الاهتمام شديد بالحفل . وكان معروفا أن السيد فيكتور هوجو سوف يحدثها في هذه المناسبة ، فرغب كل انسان في أن يسمع هذا الصوت القوي العظيم . ولذلك ، فقبل وصول المركب الجنازي بوقت طويل ، تقاطر حول القبر جمع كبير من الأشخاص جاءوا من المدينة على الأقدام أو في العربات . وعندما دخل المركب الجبابة ، دار حول الحفرة التي أعلنت لاستقبال جثمان المتوفى . ولما استقرت الجثة في منواها الأخير ، كشف الجميع عن رؤوسهم . وفي وسط السكون التاملقى السيد فيكتور هوجو بصوت قوى النبرات خطابه الرائع الذي نشره في هذا المكان . (على ذلك الخطاب)

» وردد المنفيون كلهم هذه الصيحة ، ثم أقبل كل واحد منهم في حشوع وعدو. ووضع حفنة من تراب الأرض على نعش أخيهام المتوفى . أما الخطاب الذي ألقى في هذه المناسبة فانه سوف يترك ذكرى خالدة في سجل هذه الجبابة الصغيرة بأحرار قرية سانت جان . وسوف ياني اليوم الذي يعرض فيه على الأجانب الموضع الذي وجه فيه فيكتور هوجو ، الخطيب المنوه والمساعد العظيم الى اخوانه المنفيين كلماته النبيلة المؤثرة التي سوف يكون لها صدى عالمي شامل ، ويسجلها التاريخ بمناية » .

وقالت صحيفة لوكونستسيونيل (في جيسى) بعد أن نشرت الخطاب :

« أسعد الحظ عددا كبيرا من سكان جيسى الذين جاءوا الى جبانة سانت جان بسماع مثل هذه العبارات على لسان ضيقنا العظم » .

أما صحيفة « لاباترى » (في جيسى) فقد نشرت السطور التالية قبل الخطاب :

« ابج الموكب صوب سانت جان ، في أم نظام وهدو، وورع . وهناك القى فيكتور هوجو في حضور حشد كبير من الناس الذين جاءوا لسماعه ، الخطاب البديع الذي نشره فيما يلي » .

وأخيرا كتبت صحيفة « لامبارسيال » (في جيسى) .

« أخرجت الجثة من عربة الموى ، وحملت على الأذرع حتى حافة المحرّة ، وعندما أنزلت فيها ، وقبل أن تغطى بالتراب ، نهض فيكتور هوجو الذي كان الجميع ينتظرون سماعه بفروغ صبر ، فألقى في سكون تام وخشوع ، ووسط أكثر من أربعمائة مسنح ، وبذلك الصوت القوى المليء الذي طالما دافع به عن الجمهورية ، وبذلك النبرة التي لا تقاوم والتي هي وليدة العقيدة والایمان بأفكاره ، نقول انه القى الخطاب السالى الذى زادت خطورته بتأثير المكان والظروف . ولذلك فانه لقي أذانا مصغبة فى نهم لا يتسنى لنا وصفه ولا يمكن مقارنته الا بالتأثير القوى الذى أحدثه » .

وكان لهذه الصحيفة « لامبارسيال دوجيسى » فكرة صحيفة بنوع ما عن حسن نية بعض الصحف الفرنسية ، ولكنها ، فى هذا الموضوع ، نسبت خطأ الى صحيفة لوكونستسيونيل فكرة لابد انها قد طرأت على صحيفة لاباترى . واليك ما قالته صحيفة لامبارسيال (الباريسية) عندما نشرت خطاب ابى وتقريرها للأثر الذى تركه الخطاب :

« سوف نحكى لنا بلا شك صحيفة لوكونستسيونيل الصداقة بعد بضعة أيام كم من رجال الشرطة لزم استخدامهم لحفظ النظام خلال حنازة جان بوسكيه ، ثانى الجنيفين فى يوم ٢ ديسمبر الذى توفى منذ عشرة أيام ، وتقص علينا بالتأكيد بصراحتها وإخلاصها المعتادين كم كانت السلطات مضطرة لاستدعاء كتائب الجيش لقمع الشغب الذى استشارته الكلمات الملتزمة التى ألقاها الخطيب العظيم بذلك الصوت القوى الشديد التأثير على المشاعر » .

وفى استطاعتى يا سيدى المحرر أن أكتفى بهذا الرد ، ومع ذلك أرجو أن تسمح لى بأن أضيف اليه حدثا ، لا فكرة . فقد نشرت صحيفة « لا باترى » (الباريسية) التى نهين اليوم والذى المنفى ، نشرت منذ عامين ، فى شهر يوليو ١٨٥١ مقالا تسب فيه صحيفة « ايتينيان » . فطلبنا الى صحيفة « لا باترى » اما انكار المقال أو رد الشرف بالسلاح . وفضلت « لا باترى » سحب المقال ، فعلت ذلك بالمبارات الآتية : « أمام التفسيرات التى تبودلت بين شهود السيد شارل هوجو وبين شهود السيد ماير ، صرح السيد ماير بأنه يسحب مقاله دون شرط أو تحفظ » .

ويلاحظ أن محرر الباترى ، مقترف الإهانة ، وساحب المقال ، يدعى السيد ماير ، وأنه أقدم فيما بعد على عمل يتسم بالشجاعة ، اذ نشر فى باريس فى ديسمبر ١٨٥١ كتابا بعنوان « قصة ٢ ديسمبر » : فى عام ١٨٥١ ، أهانت الباترى ثم سحبت الإهانة ، وكنا وقتئذ حاضرين . واليوم تعاود الباترى اهانتها ، ولكننا غائبون » .

وليس من شك يا سيدى المحرر فى انك تريد أن تساعد المنفيين على دفع الافتراء ، والتفضل بنشر هذه الرسالة .

وأرجو يا سيدى أن تتفضل بقبول خالص شكرى وعظيم مودتى الأخوية .

شارل هوجو

قضية تابنر

استخرجنا من صحيفة « لانسيتون » عدد ٨ فبراير ما يلي :

« تعود لآخر مرة الى موضوع اعدام تاينز من اجل الحركة الجديدة بالذكر التي سبقته »

« وفي يوم ١٠ يناير ، وجه فيكتور هوجو الى سكان جيرنسي نداء الديمقراطية ولقي حديثه المنفى الجمهورى الورع آذانا مصفية ، وتردد صدهاء في كل النفوس ، فقدم سبعمائة مواطن انجليزى الى الملكة التماسا بالعفو عن المحكوم عليه »

« وفي يوم ٢١ ، أعلنت صحيفة لاكرونيك دوجيرسي أن البلاط قد اهتم بالالتماس ، فحوله في يوم الخميس ١٩ الى الوزير . ووافق لورد المستون على التاجيل ثمانية أيام . وكان هذا بداية نصر للديمقراطية ، وأملأ في النصر التام على الجلاء في هذه المناسبة المشهودة »

« وكان السبعمائة مواطن انجليزى قد اعلنوا في التماس العفو الذي قدموه استجابة لنداء فيكتور هوجو عن مبدأ حصانة الحياة البشرية ، وقالوا ان عقوبة الاعدام يجب أن تُلغى »

« وفي يوم ٢٨ طلعت علينا صحيفة « لوستار » في جيرنسي بالحكم الصادر على تابنر ، وقالت ان التنفيذ سوف يتم في يوم ٣ فبراير . وفي يوم ٣ فبراير شنق تابنر (شنق يوم ١٠ فبراير بعد أن تأجل التنفيذ مرة ثانية) »

« لم تكن الديمقراطية تعمل حسابا لسفير السيد بونايرت في لندن »

« ولا يمكن أن ينسى هذا النضال حول المشتقة في سـجـلات الزمان »

« يبدو لنا في جيرنسي أن العالم الوثني قد صعد الى المشنقة مع تابنر . لقد أبلغت الثورة المقبلة صوت المستقبل الى المجتمع الجديد ، على لسان فيكتور هوجو ، وأصدرت حكم الانسانية ضد قوانين المجتمع الملكي الدموية .

« وظفر الجلاذ الانجليزى برأس انسان جديد ، ولكن الديمقراطية فضحت الجلاذ من فوق صخور المنفى ، وفازت عليه ينصر من تلك الانتصارات الأدبية التي لا يعوض عنها رأس قاتل .

« وكسب سفير الامبراطورية قضية المشنقة امام لورد المرستون ، ولكن ممثل الجمهورية كسب قضية المستقبل امام أوروبا .

« فمن ذا الذى نال شرف هذا اليوم ؟

« من ذا الذى يتحمل مسئولية شنق رجل آخر ؟ من من الاثنيين يحق له أن ينظر في وجه الآخر ، أمام جثة تابنر ، فيكتور هوجو أم السيد فاليتسكى ؟ (١) الديمقراطية المنفية أم الامبراطورية القائمة والقوية بدرجة تتيح لها أن تعلق مشنقة جيرنسي جثة مبرية تذكارا للنصر ؟ »
الديمقراطية المنفية أم الامبراطورية القائمة والقوية بدرجة تتيح لها أن تعلق مشنقة جيروسي جثة بشرية تذكارا للنصر ؟ »

ونطالع في صحيفة « لوم » في ١٥ فبراير :

« لدول العالم وحكوماتها عادة قبيحة ، وذلك أنها ترفض شفاعة الافكار ، الافكار المبتهلة القوية . فكل ضروب السلطة والقوة وكذا الدولة شحيحة بوجه عام من ناحية منح الحريات والعفو عن الجرائم : فالقوة غيورة ، وهى اذا لم تقطع الرقاب كما يحدث في باريس سواء بالقتال المسلح ، أو ينصب الكمان ، فإن لها كما في لندن دفوعا صغيرة . بعدم قبول النظر فى الدعوى ، أو مقتضياتها السياسية ، أو قضاءها الشرعى .

« ومع ذلك فقد يحدث أحيانا أن هذه العادة تكلف أصحابها ثمنا غاليا ، وأن السلطة التي لا تعرف العفو تلقى عقابا قاسيا ، يحدث ذلك حين تسهر نفس عظيمة ذات طبيعة انسانية عميقة الجذور خلف أدوات الاعداء ، خلف الحكومات . من ذلك أن الرجل الذى شنق في جيرنسي منذ قليل قد دافع عنه وهو سى فيكتور هوجو ، فلما سرت في أوصاله برودة الموت جعله فى حماه . والتقى على هذا التمس الملطخ بالجريمة

(١) ابن نابليون الأول من عشيقته ماريا فاليسكا البولندية التى بقيت مخلصه له حتى النهاية - لترجم .

كسء الأمل الثمين ، وميثاق الحصانة الكبير الذى ينبع النوبة والفقران
غير أن السلطة فى لندن قد صمت أذنيها عن هذا الصوت ، كما صمتها
عن السبعانة صدى التى استنارها هذا الصوت فى الجزيرة الصغيرة
المتأثرة ، فشنق تاينر بعد تأجيلات ثلاثة كانت بالنسبة الى هذا الرجل
المقضى عليه بالموت فرصا ثلاث للحياة ، ثلاثة أسحار ! ولكن ها هي روح
الفلسفة المنتقمة تعود صلبة صلابة القانون ، فتميل فوق الجنة التى لم
تزل دافئة ، وتجس الجروح ، وتحكى الصراعات الرهيبة التى عاناها
ذلك الجسد المحتضر البائس وطفراته وإيماءاته ورعشاته الأخيرة ، ونظراته
التى تكاد تنطفئ خلال الدماء ، واشتقاق الجمهور المحتشد اسفاقا مزوجا
بالسخط واللعنات •

« قولوا لنا ماذا يا نرى جنائنا القانون والحكومة والمثل الأعلى من
هذا الاعدام الذى لم يجرؤ على مواجهة الميدان العام الحر ، والذى يذكر
الجميع بتفاصيله البشعة بمأسى المجزرة ، والذى فضحته للعالمين مرافعة
عظيمة •

« ونحن نعلم ان هذه الصلحاحات البليغات لن نحمو عقوبة الاعدام ،
ولن تعيد الحياة الى المحكوم عليه الذى صرعه العدالة • ولكن مشنقة
جيرنسى سوف يراها الناس من جميع بقاع العالم ، ولكن الضمير
الانسانى الذى ربما قد أفامه نجاح الجريمة سوف يتحرك فى كل اعماقه ،
وسوف ينقطع حبل تاينر ان عاجلا أم آجلا ، كما انكسرت عجلة التعذيب
فى القرن الماضى « تحت كالاس » •

« أما نحن ، رجال المذهب الجديد • فمهما كان المستقبل ، ومهما
كانت مصائر الناس ، فانا سعداء وفخرون لان مثل هذه الاعمال والاقوال
العظيمة نخرج من صفوفنا • وانه الأمل وفرحة ، وانه لمزاء فائق لنفوسنا
طالما أن الوطن قد أغلقت أبوابه دوننا ، أن نرى الفكرة الفرنسية تسطع
فى المنفى فوق خيامنا • اليسست فكرة فرنسا هي أيضا شمس فرنسا ؟

« انظروا كم تتجلى الأدوار واضحة للعيان ، حتى تتم المعرفة بصورة
قاطعة ولا ريب ! العدالة تحكم وتدين لأنها ، والحق يقال ، مرتبطة
بالنصوص ، والسياسة الحرة السائدة تؤيد العدالة وتضمن سريان قانون
الدم • أما قساوسة الأديان كلها ، وهم رسل الرحمة والاحسان ، فانهم
ينادون ، فلا يظهرون الا من أجل النزاع الاخير - ومن ذا الذى يلبي نداء
المعوق ؟ الراى العام - ومن الذى يطلبه ؟ منفى • المجد له !

وهكذا نجد الأديان والحكومات فى جانب ، والشعوب والافكار فى
جانب آخر • الحياة معنا والموت معهم • • وسوف تنقل الأقدار ا »

شن ريبيرول

ونطالع في صحيفة « لانسبون » عدد ١٢ ابريل ١٨٥٤ :

« كان لقضية نايسر صدى قوى ، وترىب عليها أحياء أمريكا
حادث مدعش للغاية وغير متوقع بالمرّة . ونحن نعرض الحادث على أصحاب
العقول الثيرة لننامله وتندبره »

« ففى اوائل شهر فبراير الماضى حكم بالاعدام فى كويبيك (كندا)
على شخص يدعى جوليان بتهمة اغتيال رجل يدعى بيير ديون ، وهو حموه .
وفى اللحظة ذاتها أنت الصحف الأوروبية الى كندا بالرسالة التى وجهها
فيكتور هوجو الى أهالى جيرنسى طالباً العفو عن نايز »

« ونشرت صحيفة المونيتور الكندية فى عدد ١٦ فبراير الوجود
تحت أنظارنا نداء فيكتور هوجو الى أهالى جيرنسى ، واتبعته بالملاحظة
التى نطالعها فيما يلى :

« ألم يأت هذا التنفيذ القوى لعقوبة الاعدام فى الوقت المناسب
لرسم السلوك الواجب اتباعه ازاء القاتل التعس ديوت ؟ »

« والسك الآن ما تطالبه بمد أيام قلائل فى صحيفة « لويبيى » التى
تصدر فى موزيال : « خفف حكم الاعدام الصادر ضد جوليان لقتله حماه
فى كويبيك ، واستبدلت به عقوبة السجن المؤبد فى اصلاحية المجرمين
الاقليمية »

وتضيف الصحيفة الكندية :

« لقد رفع فيكتور هوجو صوته الفصيح فى نفس اللحظة التى
كانت فيها حياة جوليان وموته يتأرجحان على كفتى الميزان . وعلم كل
الذين يحبون الانسانية ويحترمونها ، ويرون التفكير عن الجريمة لا فى
القتل الذى يتم فى هدوء (الاعدام) ، وإنما فى ساعات طويلة من الندم
تمنح للمذنب ، علموا بسرور نبا هذا الحدث الذى يحل مسألة من أهم
مسائل الفلسفة الاجتماعية حلاً ضمنيًا »

« ويمكن القول بأن عقوبة الاعدام أصبحت فى كندا ملغاة بحكم
الواقع »

« يا لقوة الفكر المقدسة ! انها تتسحق كالأنهار ، فهى خيط رفيع من
الماء فى منبعها ، ومحيط عند مصبها ، وهى فتحة على بعد خطوتين ، تغدو
اعصاراً على بعد القى فرسخ . والحديث الذى يرح جيرسبى ، ويدو أنه
لم يستطع أن يعوض مشقة جيرنسى ، يمر هو نفسه المحيط الاطلسي
وينتلع عقوبة الاعدام فى كندا . ولم يستطع فيكتور هوجو أن يفعل فى

اوروپا شيئا من اجل تاينر الذى كان يحتضر أمام عينيه . ولكنه أنقذ فى امريكا جولييان الذى لا يعرفه . فالخطاب المكتوب من اجل جيرنسى يصل الى عنوانه فى كويبيك .

« ولنقل ، سعيدا لرجال القضاء فى كندا ، أن النائب العام الذى كان قد حكم بالإعدام على جولييان ، ندخل بحماسة حتى لا ينفذ الحكم فى المتهم . ولنمجد حاكم كندا الجنوبية ، الجنرال روان الذى استوعب التقدم وأيده . لامراء فى أنه سوف يخالفه الشعور بأداء الواجب والخلاص من المسئولية حين يطالع فى هذه اللحظة الخطاب الذى بعنه فيكتور هوجو الى لورد بالمريستون ، وختم به كفاحه عند فاعدة المشقة فى جيرنسى »

« وثمة شئ اعظم من الواقع نفسه ، يخلص لنا من القصة التى حكيناها آنفا . ذلك أن ما تخنقه السلطة والاضطهاد حاليا فى قارة ، يبعث حبا وللغور فى قارة أخرى . ولهذه الخفقة التى ينبض بها قلب الانسانية الكبير الذى يختنق فى جيرنسى رجعة فى كندا . وتقترب اللحظة التى لن يكون للنوع الانسانى فيها غير روح واحدة ، بفضل الديموقراطية ، والفكر ، والصحافة »

ضروب الوحشية فى حرب القرم

خلاصة رسالة بتاريخ ١٦ سبتمبر ١٨٥٤

« وقع أمس الجمعة حادث شديد الغرابة يستحق نقدا مريرا . فقد صدرت اشارة من البارجة « لامبيرير » (الامبراطور) الى كل السفن تطلب اليها أن ترسل مرضاها الى ظهر السفينة « كانجارو » . وأثناء النهار ، أحيطت السفينة الأخيرة بمئات المراكب المحملة برجال مرضى ، وسرعان ما امتلأت بهؤلاء المرضى حتى غصت بهم . وقبل أن يجن الليل كانت السفينة تحتوى على حوالى ألف وخمسمائة من العجزة من كل الفئات ، يقاسون على ظهرها الآلام . وكان المنظر الذى يتبدى للعين رهيبا ، والتفاصيل مخيفة للدرجة لا أستطيع معها الخوض فى وصفها . وعندما حانت لحظة الايجار ، أجابت الكانجارو على أمر الرحيل باشارة تقول فيها « المحاولة خطيرة » فاجابت لامبيرير باشارة تقول « ماذا تعنى ؟ » فردت الكانجارو « لا تستطيع السفينة أن تترك كما تريد » . وبقيت الكانجارو طول اليوم ملقبة مراسيها ، ورافعة اشارة تقول « أرسلوا صفنا للنجدة » . وأخيرا صدرت أوامر لنقل جزء من هذه الحمولة المحزنة الى سفن أخرى قاصدة هي الأخرى الى القسطنطينية »

« ومات الكثيرون على ظهر السفينة . وجرت مشاهد تتقطع لها الأفتدة ولكن لا فائدة مع الأسف من وصفها . ومع ذلك فقد كان واضحا أن الخدمة الطبية لم تكن كافية لا على ظهر السفينة ولا على البر . لقد رأيت بمعنى رأسى رجلا يموتون على الشاطئ ، وعلى خط السبر ، وعند استراحات الجنود في المراء دون أى اسعاف طبي ، وحدث ذلك على كتب من أسطول يضم خمسمائة مركب شراعى ، وعلى مرأى من مقر قيادة الجيش . اننا فى حاجة الى عدد أكبر من الجراحين ، فى الأسطول وفى الجيش . ولا أنر للمعونة الطبية على الاطلاق فى الكثير من الأحيان . وكبرا ما تصل متأخرة بعد فوات الاوان »

(جريدة التايمز فى ٣٠ سبتمبر ١٨٥٤)

خلاصة رسالة من القسطنطينية فى ٢٨ سبتمبر ١٨٥٤ :

« من المستحيل على أى انسان أن يشهد المناظر المحزنة فى هذه الايام الأخيرة ، دون أن يدهش ويفض من عدم كفاية خدماتنا الطبية . اما الطريفه التى يعامل بها جراحانا ومرضاينا فانها لا تليق الا بالمتوحشين فى داهومي . كانت الآلام على ظهر السفينة « فولكان » قاسية . كان بهذه السفينة ثلاثمائة جريح ، ومائة وسبعون مصابا بالكوليرا ، وكل هؤلاء تحت رعاية أربعة من الجراحين ! كان منظرا مخيفا ، والجرحى يسكنون بتلابيب الجراحين عندما كان هؤلاء يشقون طريقهم خلال أكاداس الموتى والمحضرين ، ولكن الجراحين ينزعون أنفسهم من قبضتهم ! ولابد أن نتوقع ، ولعلنا فى ذلك على صواب أن يتلقى الضباط الاسعافات الأولية قبل غيرهم ، ويحتكروا وحدهم دون شك معونة الاطباء الاربعة . لذلك كان من الخطأ بالتاكيد أن تشحن السفن بحشود من الجرحى دون أن يكون هناك من يقدم اليهم المعونات الطبية والجراحية ، ويوفر لهم المطالب الضرورية العاجلة . ووصل عدد كبير منهم الى سكوتارى دون أن يمسهم الجراح ، منذ أن سقطوا مصابين برصاص الروس على مرتفعات آلمان . وكانت جروحهم متباعدة وقواهم منهكة عندما حملوا من السفن لنقلهم الى المستشفى حيث تأتى لهم لحسن الحظ أن يحصلوا على المعونات الطبية .

« بيد أن كل هذه الفظائع تتلاشى اذا قورنت بحالة ركاب السفينة كولومبو التعساء . فقد أبحرت هذه السفينة من القرم فى يوم ٢٤ سبتمبر ونقل الجرحون الى ظهرها قبل أن تنشر قلوها ببومين . وعندما رفعت المراسى ، كان بالسفينة سبعة وعشرون ضابطا جريحا ، وأربعمائة واثان وعشرون جنديا جريحا ، ومائة وأربعة من الاسرى الروس ، ومجموع

هؤلاء خمسمائة وثلاثة وخمسون شخصا . وكان حوالى نصف الجرحى قد
 ذهبت جروحهم قبل أن يوضعوا على ظهر السفينة . وكان هناك ، لتلبية
 مطالب هذا الحشد من الآلام ، أربعة أطباء ، منهم جراح السفينة الذى
 كان مستقرا فى الصاية بطاقم السفينة الذى كان أفرادهم يمرضون دائما
 فى هذا الفصل من السنة وفى هذه البقاع وكانت السفينة مغطاه تماما
 بانسكال آدميه ملقاة على أرضيها ، فان من المسحيل فسادها . ولم يكن
 الضباط يستطيعون الانحاء لرؤية أجهزة المكسنتات (السداسيه) ،
 ومن ثم سارت السفينة على غير هدى ، وبضت فى البحر اننى عشره ساعة
 أكثر من اللازم بسبب هذا التعويى . ووضع المرضى الذين كانت حالتهم
 أسوأ من غيرهم على الجزء الخلفى من السفينة . وبعد يوم أو يومين
 أصبحوا مجرد كومة من الأجسام المتفنه ! وكانت الإصابات الممثلة ، من
 الطلقات النارية يخرج منها ديدان نجرى فى كل الاتجاهات . وتسمم غذا
 الركاب التسماء . وكانت المواد الحيوانية المتفنه تفوح منها رائحة
 نتقز منها النفس لدرجة أن الضباط وأفراد الطاقم عانوا من الغثيان ،
 وأن ربان السفينة لم يترك الى اليوم مريضا بسبب هذه الايام الخمسة
 التى انقضت فى تمس وشقاء . والقيت فى البحر كل ملايات السراير التى
 يبلغ الالف وخمسمائة ملاء . ومات ثلاثون رجلا خلال الرحلة . واشتغل
 الجراحون باقصى جهد ممكن ، ولكنهم لم يستطيعوا أن يفعلوا الا سبعا
 وعليا جدا وسط هذا العدد الكبير من المرضى . ولذلك مر الكثير من هؤلاء
 التسماء لأول مرة بين يدي الطبيب فى سكوتارى ، أى بعد انقضاء ستة
 أيام على المعركة !

« ان الإشارة الى الأخطاء والحديث عن عدم كفاية الرجال الذين
 يدلون غاة جهدهم ، مهمة عسيرة مؤلة . ولكن حدث إهمال يؤسف له
 منذ وصول الباخرة . فقد نرك ستة وأربعون رجلا على ظهر السفينة
 يومين آخرين ، فى حين أنه كان بالإمكان ، بقاء من الجهد الإضافى
 وضعهم فى المستشفى فى مكان أمين . والسفينة موبوءة تماما ، وسوف
 يستخدم للحال عدد كبير من الرجال لتنظيفها لتوقى خطر التيفوس الذى
 يظهر عادة فى مثل هذه الظروف . ونمة تقالتان للجنود قطرتهما السفينة
 كولومبو ، وكانت حالتها سيئة للغاية مثل حالة كولومبو تقريبا » .

(جريدة التايمز فى يوم الجمعة ١٣ أكتوبر ١٨٥٤)

« . . أدى الأتراك خدمات طبية فى التحصينات . ويقاس هؤلاء
 المساكين من الدوسنتاريا والحملات والتيفوس . وليس عندهم أية خدمات
 طبية ، ولا وقت عند جراحينا لرعايتهم » .

(التايمز ، رسالة بنارنج ٢٩ أكتوبر ١٨٥٤)

**والقالة التالية مأخوذة من رسالة موجهة الى صحيفة « المودنيخ
بوست » ومؤرخة ٨ نوفمبر ١٨٥٤ من بالاكلافا :**

« ولكن لا فائدة من التأكيد على هذه التفاصيل المؤلة : وانما يكفى القول بأنه كان يرقد بين هياكل حوالى مائتى حصان مقتول او مجروح جنت جنود مدويعتنا الانجليز والفرسيين ، وكلهم قد برت أعضاؤهم وشوهوا بدرجة ما . فبعضهم فصل رأسه من رقبتة . وكان بلطة قطعتة ، وآخرون فصلت سيقانهم من أردافهم ، وآخرون قطعت أذرعهم ، وآخرون ضربوا فى صدورهم أو بطونهم أو سحقوا كما لو كانت آلة قد هرستهم . ولم يكن الحلفاء وحدهم هم الممددين هناك ، بل كان هناك على العكس من ذلك عشرة من الروس فى مقابل واحد منا . والفاوز بينهم أن الروس قتلوا كلهم برصاص البنادق قبل أن تطلق المدفعية قذائفها . وفى هذا المكان أرسل الروس سبيلا متواترا من القنابل طول الليل ، ولكن القنابل كانت تنفجر على جثث الموتى .

« وبعد أن يجاز الانسان الطريق المؤدى الى سياستبول ، بين أكداص من جنت الموتى الروس ، يصل الى المكان الذى اضطر عنده رجال الحرس الى الكف عن الدفاع عن الاستحكامات التى تشرف على وادى اينكرمان . وهناك نجد موانا كثيرين كمونى العدو . وعلى عرض الطريق تمتد خمسة من رجال الحرس جنباً الى جنب وقد قتلوا بقذيفة واحدة بينما كانوا يطلقون الرصاص على العدو ، وهم راقدون فى نفس الوضع ، ضاغطين على بنادقهم بأيديهم المتقلصة ، وعلى وجوههم نفس التقطيب الرهيب المؤلم . ووراء هذه الجماعة ، يرقد الجنود المشاة من المقاتلين والحرس الروس ، غليظين كالأوراق بين حثث القنبل .

« وعلى يمين الاستحكامات ، الطريق الذى يؤدى الى بطارية المدفعين » ، ويمر الطريق عبر دحل كسيف ، ولكنه طريق زلق بسبب الدماء الى تقطيعه ، وقد النوت الأيكات رافدة على الأرض واكتظت بالموتى . ويبدو المنظر رهيبا اذا شوهد من ناحية البطارية ، رهيبا بدرجة تفوق كل وصف . ووقفت على الحاجز فى حوالى الساعة التاسعة مساء ، وشعرت بقلبي يفوس بين ضلوعى كما لو كنت أشهد المذبحة نفسها . وكان القمر بدرأ يضىء الأشياء كلها ، كما لو كانت الدنيا نهارة . وأمامى وادى اينكرمان ونهر تشيرنايا يتلوى بصورة راقية بين المرتفعات كما لو كان شريطا من القصة . منظر رائع خليق بأن يبارى أبدع مناظر العالم من حيث الاصالاة والطرافة . ومع ذلك فانى لم اتذكر أبدا وادى اينكرمان الا وانتابنى شعور بالتعزز والفرح ، ذلك لأن أكثر من خمسة آلاف جثة

كانت راقدة حول المكان الذي انظر اليه . وكان هناك الكثير من الجرحى .
ومرعت اذني ، قرعا جلبا مشؤوما ، التأوهات البطيئة المؤلمة التي كانت
تصدر منهم وهم يحتضرون . وأكثر من هذا ايلاما للنفس ما كنت اسمعه
من الصرخات المبحوحة ، والحشرجة القانطة الصادرة من الذين كانوا
ينازعون سكرات الموت .

« وكانت عربات الاسعاف التي تبذل أقصى الجهد لكي تصل بأسرع
ما يمكن تلقى حملتها من المصابين المتألمين ، ونستخدم في نقلهم كل
شيء حتى الاغطية .

« وفي خارج المدفعية ، كان الروس راعين منى وثلاث ، بعضهم
موق بعض . أما في الداخل ، فكان المكان مكتظا برجال الحرس الروس من
الكتيبة الخامسة والخمسين ، والكتيبة العشرين . وكان في المستطاع
بنظرة واحدة تمييز مواطني 'الساكنين بقوامهم الفارع الجميل رغم أن
السياب الرمادية الواسعة المضرجة بالدماء قد أصبحت متشابهة في
منظرها الخارجي . وكان الرجال راقين في الوضع الذي سقطوا عليه ،
مكدسبون في أكوام . فهنا واحد من جنودنا فوق ثلاثة أو أربعة من الروس
وهناك روسي فوق ثلاثة أو أربعة من جنودنا . وثمة بعض الجنود فاطت
رؤسهم والابتسامة على شفاههم ، ويبدون كأنهم نائمون ، وآخرون نقلصت
ملاحمهم بصورة بشعة ، وتدل عيونهم الجاحظة وتقاطيع وجوههم المنتفخة
على أنهم قضوا وهم ينازعون من الموت السكرات ، ولكن في ملامحهم سيما
التهديد حتى النهاية . والبعض راقدون كما لو كانوا قد استملوا للدفن
وكان يد أحد الأقارب قد جمعت وترتبت أطرافهم المبتورة ، في حين كان
آخرون ولم يزاووا في أوضاع القتال ، واقفين نصف وقفة أو راكعين
نصف ركعة ، ضاغطين على سلاحهم ، أو يمزقون خرطوشا ، والكثير منهم
ممددون وأيديهم مرفوعة الى السماء وكأنهم يتفادون ضربة أو يتلون
دعاء . وكان آخرون عابسين عبوسا عذائيا يعبر عن خوف أو الحقد
وكانهم قد ماتوا بالفعل يائسين . ونشر ضوء القمر على هذه الاشكال
شحوبا خارقا للعادة ، وجعلت الريح الرطبة الباردة التي كانت تكسح
الليل ، تهز غصون الاشجار فوق هذه الوجوه المقلوبة ، فكان الظل
يضفي عليها مظهرا حيويا بشعا . وبدا الموتى وكأنهم يضحكون ويوشكون
أن يتكلموا . ولم يكن هذا المكان وحده هو الذي يبدو وكأنه ينبض
بالحياة ، وإنما كان ميدان القتال كله على هذه الصورة .

« وعلى طول التل ، كانت جماعات صغيرة ومعها محطات تبحث عن
اولئك الذين لم يزاووا أحياء ، وجماعات أخرى تحمل المصابيح وتقلب

أجساد الموتى يحنا عن الضباط الذين علم أنهم قتلوا ولكن لم يعمر عليهم
احد . وكان هناك أيضا نسوة انجليزيات لم يرجع أزواجهن أو أبائهن
يجريين هنا وهناك ويطلقن صيحات مؤلة ، يلقبن في لهفة وجوه مونا
فاحية ضوء القمر ، يائسات ، وهن أحق بالثناء من الراقدين على
الأرضى » .

(المورنج هيرالد ، في يوم الجمعة ٢٤ نوفمبر ١٨٥٤)

« . كنا نسمع ارتطام الأكواب ، وصوت الزجاجات وهي تتكسر .
وهنا وهناك في الظلام شمعة صفراء أو قديلة تحمله يد ، ونسوة جاثلات
بين الجثث ، يتفرسن في الوجوه الشاحبة ، وجها بعد وجه ، هذه نحس
عن ابنها ، وتلك عن أبيها ، وأخرى عن زوجها » .

(من كتاب « نابليون الصغير » صفحة ١٢٣) .

نداء موجه من جزيرة جيرسي الى فيكتور هوجو

سيدى

قررت لجنة أصدقاء جزيرة صقلية أن ندعو لعقد اجتماع عام يحضره سكان جيرسي فى يوم ١٣ يولية ١٨٦٠ ، بغرض التعبير عن تعاطفهم مع شعب صقلية الذى يناضل بقوة السلاح فى سبيل الحرية ضد اضطهاد كرية وممقوت ، ومن تم يلتبس الموقمون أدناه بكل احترام التشرف بحضورك واشترائك القيم فى هذا الحفل .

ان قضية صقلية تستحق اهتمام كل من هم جديرون بلفظ انسان ، وكل انسان يقدر الانظمة الحرة ، وكل صديق للحرية وللجنس البشرى . ونحن مقنعون بان قضية مقدسة مثل هذه لابد أن نحظى بمطالك الشديدة . لقد كرست عبقريتك للحرية والعدالة والانسانية ، وسوف يشرف جزيرتنا الصغيرة صونك البليغ الذى يرتفع فى جيرسي لصالح اهل صقلية ، ويسهم هذا الصوت فى اسندار عطف انجلترا وفرنسا وأوروبا كلها على هذا الشعب الباسل الذى يكافح ضد قوى نفوق كثيرا فونه ، من أجل أمن شيء فى هذه الحياة . ولسنا بمبالغين اذا أكدنا أن بلاغتك سوف تنفث قوة جديدة فى قلوب المقاتلين من أجل الحرية ، الذين هم منتصرون ولكنهم مجهدون ، وسوف تبعث الرعب فى نفوس أعدائهم .

نعم يا سيدى ، ان مرافعاتك المضطربة فى صالح الحرية والانسانية واحتجاجاتك ضد الاستبداد والقسوة ، سوف يتردد صداها فى معسكر حاربالى وتدن أحراس اليأس فى أذننى ملك نابولى المجلل بالعار .

نعود فنكرر التماسنا لمعوتك . ومع تعبيرنا بالاحترام لك والاعجاب بشخصك نتشرف بأن تكون ٠٠ الخ

(يلى ذلك التوقعات)

مأدبة بروكسل

نشر السيد جوستاف فريد بركس ، وهو من أروع الكتاب الصحفيين الفرنسيين والبلجيكيين في عام ١٨٦٢ عن مأدبة بروكسل صفحات لامعة كان لها وقتئذ دوى كبير ، وسوف تكون مرجعا في يوم من الأيام لأنها بعض من تاريخ عصرنا السياسي والأدبي (١) . كانت مأدبة بروكسل لقاء مشهورا جمع أصحاب الفكر والشهرة الذين جلسوا من جميع أنحاء العالم المتحضر للاحتجاج مع رجل منفى ضد الامبراطورية . ونجد في المقال البليغ الذي كتبه السيد جوستاف فريد بركس كل تفاصيل هذه المظاهرة اللامعة . ونراس المأدبة السيد فيكتور هوجو ، وإلى يمينه عمدة مدينه بروكسل ، وإلى يساره رئيس مجلس النواب ، وتكلم خطباء عظام ، منهم لوى بلان ، وأوجين بيلليان . ثم تحدث باسم الصحافة من مختلف البلاد صحافيون مشهورون ، منهم السادة براردى عن بلجيكا ، ونيفتزر عن فرنسا ، وكويسنا عن اسبانيا ، وفراى عن إيطاليا ، ولو عن إنجلترا . وشكر السيدان الميجلان لأكروا ، وفريوكهوفن ناشرا كتاب « البؤساء » مؤلف الكتاب باسم المكتبة الدولية . وحياء شافلورى فيكتور هوجو باسم الكتاب الناثرين . وحياء تيودور دوبانفيل باسم الشعراء . ولم يسمع أحد قط أنبل من الأحاديث التي أقيمت . وكان الحفل هاما ومهيبا .

وفي ذلك الوقت كان عمدة بروكسل رجلا شريفا يدعى فونتينا : وهو الذي حمل النخب الى فيكتور هوجو قائلا له :

« يسرنى أن أرحب بكم أيها السادة الذين نزورون بلجيكا ، والمخلصين اخلاصا شديدا لقوميتنا ، السعداء سماعة عميقة بالأنظمة الحرة التي تحكمها : انتم أيها السادة الذين تغلب مواهبكم البائنا ، وتواسي نفوسنا ، وتسمو بها . ولكن هناك ، بين هذا الجمع الكبير من

(١) « ذكرى للمأدبة العامة لفيكتور هوجو في بروكسل »

الاسماء اللامعة ، اسما المبح منها ، ذكرته منذ هنيهة ، وهو فيكتور هوجو ، صاحب المجد الذى يستحق بمجده عن كل ما أستطيعه من ثناء .

« اننى أقدم نخباً للكاتب العظيم ، للشاعر الكبير ، لفيكتور هوجو ! » .

فنهض فيكتور هوجو وأجاب قائلا :

سأدتنى :

« أشرب فى صحة عمدة بروكسل .

« لم يسبق لى أبدا أن قابلت السيد فوتينا . اننى أعرفه منذ أربع وعشرين ساعة ، وأحبه . لماذا ؟ انظروا اليه وسوف تقيمون . ليس هناك طبيعة أكثر صدقا وصراحة من هذه الطبيعة ، مرسومة على وجه أطيب من هذا الوجه . يده التى تصافح الأيدى تعبر عن كل ما فى روحه ، وحديثه حديث ود وتطاطف . اننى أكرم وأحیی فى شخص هذا الرجل اللطيف الممتاز المدينة النبيلة التى يمثلها .

« والواقع اننى سعيد الحظ مع عمدة مدينة بروكسل ، ويبدو انه قد قدر لى أن أحبهم دائما . فمنذ أحد عشر عاما ، حينما وصلت الى بروكسل فى يوم ١٢ ديسمبر عام ١٨٥١ ، كانت أول زيارة تلقيتها ، زيارة عمدة السيد شارل دوبروكير ، وهو أيضا رجل ذو فكر ثاقب رفيع ، وروح قوية طيبة وقلب كريم . واقمت فى « الميدان الكبير » ببروكسل ؛ وأقول بهذه المناسبة ، انه اثر عظيم كامل ، يضم دار البلدية الفخمة التى تحف بها منازل بديعة . وكان السيد شارل دوبروكير يمر بدارى كل يوم تقريبا ، وهو فى طريقه الى دار البلدية ؛ فيدفع بابى ويدخل . وكان يلبى للفقور كل ما أطلبه من أجل زملائي البراسل فى المنفى ، وهو نفسه رجل باسل ، قاتل وراه متاريس بروكسل . وكان يزودنى بالمودة والاخاء والبهجة . وواسانى فى مصاب الوطن والامه . كان من أمر الاشياء على دانتى أن يرقى سلم الأجننى ؛ أما شارل « بروكير » فانه كان يشهر بالفرحة عندهما يرقى سلم المنفى . انه رجل شجاع ونبييل وطيب . حسن : هذه الحفاوة الحارة الكبيرة التى استقبلنى بها السيد دوبروكير فيما مضى ، حظيت بمنهلا ثانية لدى السيد فوتينا . وجهت عنده نفس الظرف ، والخلق الطيب ، والحفاوة الجميلة ، والروح السمعة ، والوجه الطلق . الرجلان مختلفان ، ولكن القلبين متماثلان . اسمعوا . قمت بجولة فى بلجيكا ، وذهبت الى كل مكان فيها تقريبا .

من الروابي الى غابات « أرددين » : وكنت هي كل مكان التقى باسمه
واسمع ثناء عليه . انه محبوب في أصغر قرية كما هو محبوب في
العاصمة . هذه الشعبية لا تمنح من رنين الأجراس ، وانما من الأمة .
ويبدو عمدة بروكسل هذا كما لو كان عمدة بلجيكا كلها . العزة لمثل
هؤلاء العمدة . انهم أعزاء لنا عن غيرهم .

« أشرب نخب السيد فونتينا المجل : عمدة بروكسل ، وأهتي »
هذه المدينة الشهيرة اذ جعلت على رأسها واحدا من هؤلاء الرجال الذين
يتمثل في أشخاصهم كرم الضيافة والحرية : كرم الضيافة الذي كان
فضيلة الشعوب القديمة ، والحرية التي هي قوة الشعوب الجديدة .

الى اعضاء اجتماع جيرسي من اجل بولندا

اوتفيل هاوس في ١٧ مارس ١٨٦٣ :

سادنى :

اعانى في هذه اللحظة من التهاب مزمن في الحلق يمنعنى من تلقيه دعوتكم التى سرفتمونى بها ، فارجو قبول أسفى الشديد .

التعاطف وجود ، ولذلك فانى سأكون بينكم بروحى ، وأشارك من اعمامى أفكاركم الكريمة .

مثل أمة امر مستحيل . الحلق هو النجم ، يأفل ولكنه يظهر من جديد ، والمجر بيت ذلك ، وتنتبه كذلك فينيسيا وبولندا . وبولندا تنالق في اللحظة الحالية . انها لا تحب كل حياتها ولكنها فى أوج مجدها . واذ عاد الى بولندا المجهود الدامية المناهضة كل ضيائها ، فانها بهر العالم .

الشعوب نحيا ، والطفلة يموتون ؛ هذا هو القانون الأعلى . وعلينا ان نذكر دوما بهذا القانون ذلك الامراطور الانيم الذى يعسف فى هذه اللحظة أمتين ، فتشقى احدهما . وتسرى بل الثانية بالعار . وليست بولندا التى يخنتها ذلك الامراطور هى أحق الأمتين بالرثاء ؛ وانما الاحق بالرثاء هى الرومسا التى يجلب لها الحزى . ومما يحط بقدر شعب من الشعوب أن يقدم على هلاك شعب آخر . أتمنى لبولندا أن تسترد حريتها . وأتمنى للروسيا أن تسترد شرفها . وأنا لا أتمنى هذين البعثن فحسب ، وانما انتظرهما .

نعم . ان الشك فى هذا الامر كفر ، ومشاركه بنوع ما فى الائم . نعم . لأن بولندا سوف تنتصر . ذلك لأن موتها النهائى هو بالتقريب موت لنا كلنا ؛ فبولندا جزء من قلب أوروبا . وفى اليوم الذى تخد فيه آخر خبطة فى حياة بولندا ، تحس فيه المدنية كلها ببرودة القبرة .

اسمحوا لي أن أطلق من بعيد هذه الصيحة التي سوف يتردد
صداها في أرواحكم : -

لتحيا بولندا ! لتحيا الحق ! لتحيا حرية الناس واستقلال
الشعوب !

واسمحوا لي في هذه المناسبة أن أبعث بتمنياتي بالسعادة الى جزيرة
جيرسي العزيزة على نفسي ، وإلى سكانها الممتازين - وتقبلوا يا أصدقائي
بحتى القلبية ؟

فكتور هوجو

العيد المئوي لشكسبير

احاط لوى بلان فيكتور هوجو علما برغبة لجنة العيد المئوي لشكسبير في ضمه لعضويتها وضم ابنه فرانسوا فيكتور هوجو ، مترجم أعمال شكسبير . فكتب فيكتور هوجو الى السيد ن . هيبويرت ديكسون سكرتير لجنة شكسبير في لندن :

أوتفيل هاوس في ٢٠ يناير ١٨٦٤ :
سيدي :

الرسالة التي ابلفها اياكم صديقي العزيز النقيب السيد لوى بلان ، هي في رأي الرد على خطاب وصلني منه ، واليكم هذا الرد :

أوتفيل هاوس في ١١ أكتوبر ١٨٦٣ :
عزيزي لون بلان :

نشرت الجرائد خلال اشهر يونية ويولية واغسطس عددا من اخطارات القبول الصادرة من اشخاص مبرزين دعوا الى عضوية لجنة شكسبير . ولم يكن نجلى ، مترجم أعمال شكسبير قد دعى الى هذه اللجنة . ولكنه دعى اليها اليوم . وارى ان دعوته قد تأخرت كثيرا .

ولم اكن انا ايضا قد دعييت في غضون هذه الشهور الثلاثة ، ولكن لا أهمية لذلك ، انما المسألة تتعلق بابني ، وأنا أشعر بالاهانة في شخص ابني . اما من ناحيتي ، ففكر امتي لم تمس ، وليست عرضة لاية اهانة . ولكن اكون ابدا عضوا في لجنة شكسبير ؛ ولكن طالما أن السيد لوى بلان سيكون عضوا بها ، فان فرنسا سوف تجد فيه خير من يمثلها .

فيكتور هوجو

وجاء الخطاب الردى الذي حرره لى يا سيدي بتاريخ ١٩ يناير ١٨٦٤ باسم لجنة شكسبير ، فبدل موقفى تجاه اللجنة ، ولكنه ترك في نفسى مع ذلك أمفا - اسف لا يشعر به في الحقيقة سوى *

واسمح لي أن أوضح لك ماهية هذا الأسف .

لو كانت الدعوة الودية التي شرفتنى بتوجيهها الى اليوم قد وجهت الى منذ ستة اشهر ، كما وجهت الى العديد من الأشخاص المجلين الذين تذكر اسماءهم ، لكان في مقدوري في تلك اللحظة ، وقد انطرت بالامر مقدما ، أن أدبر اموري بحيث أتمكن الاشتراك في جلسات اللجنة ، ولكان هذا بالنسبة الى واجبا وسعادة . واذ لم أكن قد دعيت الى الاشتراك في اللجنة فاني لم أجد أية صعوبة منذ ذلك الحين في قبول عروض وإرتباطات تستغرق اليوم كل وقتي ، وتخلق لي التزامات عمل ملحة . هذه الارتباطات التي التزمت بها على أثر سوء التفاهم الذي تفضلت بتفسيره لي ، لم تترك لي الحرية في أن أجنح معكم ، وسوف تحرمي حسب الظواهر كلها ، بسبب الأعمال العاجلة الملحة التي نفرشها على من شرف حضور اجتماعكم العظيم . في لندن يوم ٢٣ أبريل . وانها لخسارة بالنسبة الي ، ولكنني أكرر القول بانها خسارة بالنسبة الي فقط . بل انها خسارة طفيفة من وجهات النظر الأخرى . فمحوري كنيابي أمر لا أهمية له .

وسوء التفاهم الذي فسره في خطابك تفسيراً رقيقاً ، الى جانب هذه الخسارة الطفيفة أمر يمكن اصلاحه والتعويض عنه . فلجنة شكسبير التي تتكلم بلسانها ، تبدي رغبتها الكريمة بأن يدون اسمي في قائمتها المحترمة . واني لأبادر بالموافقة على هذه الرغبة ، وأأسف لعدم استطاعتي اكمال هذا التعاون الاسمي بتعاون فعال . أما بخصوص المحفل المجيد الذي تمدهونه من أجل رجلكم العظيم ، فلن استطع حضوره الا بقلبي فقط ، ولكنني سوف أكون حاضرا فيه بشخص ابني فرانسوا فيكتور الذي سوف يكون سعيدا بأن يتخذ بينكم المحفل المجيد الذي تقدمونه له ، بعد أن أبديتم تفسيركم الممتاز

وسوف يكون يوبيل يوم ٢٣ أبريل عيد إنجلترا الحقيقي ، إنجلترا النبيلة التي يمثلها متبرها البليغ الفخور ، وصحافتها الحرة المدهشة صاحبة السيادة ، والتي لها كل ألوان المجد التي تحظى بها الشعوب الجديدة بالشعراء العظام . وإنجلترا جديدة بشكسبير .

وأرجو يا سيدي أن تفضل بتبليغ اللجنة هذه الرسالة ، وتقبل مني أصدق مشاعر المودة .

فيكتور هوجز

عقوبة الاعدام

الفترة التالية مأخوذة عن صحيفة « أوروبا » :

نزداد الدلائل التي يبشر بإلغاء عقوبة الاعدام طهورا وجملا يوما بعد يوم ، في جميع الأنحاء . واذ يزداد عدد الأحكام التي تغد ، فإنها تسجل بذلك إلغاء آلة الاعدام ، عن طريق استتارة الضمير العام . وقد نسلم السيد فيكتور هوجو منذ قليل . وفي غضون أسبوع واحد رسالتين في شأن عقوبة الاعدام ، بين الواحدة والأخرى بضعة أيام ، أحدهما من إيطاليا والثانية من إنجلترا . كتب الرسالة الأولى إلى فيكتور هوجو اللجنة الإيطالية المركزية بتوقيص « كونت فرديناند تريفلوزيو ، ودكتور جورج دي جيولينى ، والمحامي جان كابریتی ، ودكتور البرت سارولا ، ودكتور جوزيف موسى المستشار الاقليمي ، ودكتور فريدريك بونولا » . ويعلن هذا الخطاب المؤرخ من ميلانو في أول فبراير فيكتور هوجو بتنظيم اجتماع شعبي كبير في ميلانو من أجل إلغاء عقوبة الاعدام ، ويرجو المنفى في جيرنسي أن يبعث من فورده برقية إلى شعب ميلانو المجتمع في هذا اللقاء ببعض الحديث الذي من شأنه « توليد صدمة كهربائية في إيطاليا كلها » كما جاء في الخطاب . وكانت اللجنة تجهل أنه لا توجد لسوء الحظ اسلاك تلغرافية في جيرنسي . أما الرسالة الثانية المرسلة من لندن ، والصادرة من المحسن الانجليزى المعروف السيد « ليلي » فإنها تشتمل على تفاصيل قضية رجل ايطالى يدعى « يولبوني » حكم عليه بالشنق من أجل طعنة بالسكين طعنها خلال معركة في حانة ليلية ، وترجو فيكتور هوجو أن يتدخل لمنع اعدام هذا الرجل .

الى السادة أعضاء اللجنة الإيطالية المركزية لإلغاء عقوبة الاعدام .

أوتفيل هاوس ، السبت ٤ فبراير ١٨٦٥ :

سأدتى :

لا يوجد فى جيرنسى نلغراف كهربى . وقد وصلنى خطابكم اليوم ٥ منه ، ولن يرحد اليريد القادم الا يوم الاثنين ٦ منه . وانى لشديد الأسف لعدم استطاعتى الاجابة على نداءكم النبيل المؤثر فى الوقت المناسب . وكم كان يسعدنى أن يصل هتافى الى شعب ميلانو وهو بنجز عملا عظيما .

حصانة الحياة البشرية هى أم الحقوق ، هى الحق الذى ينبع منه كل المبادئ . هذا الحق هو جذر الشجرة ، وباقي المبادئ هى الفصون . اما آلة الاعدام فانها جريمة مستمرة . انها أوقع اهانة يمكن أن نصيب كرامة الانسان والمدنية والتقدم . وفى كل مرة تقام فيها آلة الاعدام ، تصيبنا صفة . هذه الجريمة ترتكب باسمنا .

كانت ايطاليا أم الرجال العظام ، وهى أم المثل الكبرى . ولست أشك فى أنها سوف تلغى عقوبة الاعدام . وسوف تنجح لجنتكم المشكلة من هذا العدد الكبير من الرجال العظام الكرام . وسوف تشهد عمسا قريبا هذا المنظر الجدير بالاعجاب : ايطاليا وقد حذفت منها آلة الاعدام ، وأضيف إليها روما وفينيسيا .

أصافحكم بيدى ، وأنا صديقكم ..

فيكتور هوغو

ورد فيكتور هوغو على الخطاب الوارد من انجلترا فقال :

الى السيد ليللى ، ٩ سانت بيتر يتراس ، توتنج هيل ، لندن .
أوتليل هاوس فى ١٢ فبراير ١٨٦٥ .

سيدى

يشرفنى أن توجه خطابك الى ، واشكر على ذلك .

ستقام مشنقة . وانت تنهينى الى ذلك ، وتعتقد أننى قاصر على هدمها . ولكنى لا أملك مع الأسف هذه القدرة . لم استطع انقاذ تابنر ، ولن أستطيع انقاذ بوليونى . فالى من أوجه الخطاب ؟ الى الحكومة ؟ الى الشعب ؟ اننى أجنبى فى نظر الشعب الانجليزى . ومنفى فى نظر الحكومة الانجليزية . فانت ترى أننى أقل من لاشى . ولكنى بالنسبة الى انجلترا صوت من الأصوات ، قد يكون لجوبا ، ولكنه صوت عاجز بالتأكيد . لا أستطيع يا سيدى أن أعمل شيئا ؛ فارث لبوليونى وارث لى .

لو كان بوليفوني في فرنسا لحكم عليه بعقوبة مؤقتة في جريمة القتل دون سبق اصرار . أما العقوبات الانجليزية فانه يموئها هذا المخفف العظيم ، وهو : الظروف المخففة .

فلتفكر انجلترا الفحورة في هذا الامر . ففي اللحظة الحاضرة لا يرقى شريعها الى مستوى التشريع الجنائي الفرنسي الذي هو مع ذلك كثير الميوب . وانجلترا هي هذه الناحية متأخرة عن فرنسا . فهل تريد ايجازا ان تستعيد في لحظة واحدة كل المجال الذي فقدته ، وتسبق فرنسا ؟ في استطاعتها ذلك ، وما عليها الا أن نخطو خطوة واحدة ، فتلغى عقوبة الاعدام .

هذا التي ، العظيم حدير بهذا الشعب العظيم . واني ادعوها الى ذلك .

لعد العيب عقوبة الاعدام في الكبر من جمهوريات أمريكا الجنوبية : وسوف نلغي ، ان لم تكن قد ألغيت من قبل في إيطاليا والبرتغال وصويسرا ورومانيا واليونان . ولن تتأخر بلجيكا في الاقتداء بهذه المثل الرائعة . وما يدعو الى الاعجاب أن تقدم انجلترا على هذه المبادرة وتبرهن ، بالفائتها المشنقة ، على أن أمة الحرية هي أيضا أمة الانسانية . ولا حاجة بي الى القول يا سيدي بأنني أترك لك حرية الانتفاع بخطابي على الوجه الذي تستصوبه .

وأرجو قبول اسمي مشاعر الود ..

فيكتور هوجو

ونضيف جريدة « رسالة أوروبا » بعد أن ذكرت هاتين الرسالتين :

« انه لما يؤثر في النفس أن ترى خصوم الجلاذ . يتوجهون صوب صخرة جبرنسي ليطلبوا العون والمساعدة من ذلك الذي هزت يده القوية المشنقة من قبل ، وسوف ينتجج في هدمها . ان منظر « الجبال خادم الحقيقة » هو أعظم المناظر . ومن الطبيعي أن يقيم فيكتور هوجو من نفسه محامي الرب ليطالب بحقوقه الثابتة على حياة الانسان ، تلك الحقوق التي اغتصببتها عدالة الانسان . من الجدير بأن يتكلم باسم الاله ، ان لم يكن هذا العيقرى ! » .

الثوبات التي اخذت

أوتفيل هاوس في ١٨ نوفمبر ١٨٦٦ :

أثر في نفسى كثيرا ذلك النداء الكريم الذى وجهه الصحافى البليغ
الموقر رئيس تحرير جريدة « الشرق » ، ولكن فات الأوان لسوء الحظ .
فمن جميع الأنحاء يعلنون ان البورة قد خيمت . وها هو مع الأسف
نعش جديد يفتح للشعب ، ثم يفلق .
أما أنا ، فهذه منذ سنتين هي المرة الرابعة التى يصلنى فيها
نداء من هذا النوع متاحرا كثيرا . فنوار هايتى ورومانيا وصقلية قد
وجئوا الى بدامم ، ولكنهم فعلوا ذلك متأخرين . ويعلم الله اننى كنت
حليما بأن أقدمهم بغيرة وحاسمة ! ولكن الا يجدر بنا أن نتفاهم فيما
سننا بصورة أفضل ؟ لم لا يخطر رجال الحركة بهذه الأمور رجال
التقدم ؟ لم لا يتفق المحاربون بالسيف مع المحاربين بالفكر ؟ يجب
المطالبة بمعاونتنا مقدما لا مؤخرا . فلو أخطرت بالأمر فى الوقت المناسب
لكنت حريا أن أكتب ما يناسب الحال ، ولاستطاع الجميع أن يتعاونوا فى
سبيل نجاح الثورة عامة ، وخلص الكافة . بلقوا صديقى المبجل هذا
الكلام .

وتقبلوا تحيتى القلبية الماحلة ؟

عشاء الأطفال الفقراء

لعله المفيد ، لكى نوضح للأذهان ما قد يكون القارىء قد طالعه فى
هذا الكتاب فى موضوع المشروع الصغير الخاص بمشاء الأطفال الفقراء ،
أن ننشر تقريرا من تقارير الصحافة الانجليزية .

اليكم خطاب اللىدى طومسون ، ومقال جريدة « اكسبريس » الذى
نحلت عنه فيكتور هوجو فى خطابه .

الى فيكتور هوجو

٣٥ ، شارع ويمبول ، لندن ، ٣٠ نوفمبر ١٨٦٦ .

سيدى العزيز - بعد الاهتمام الذى أوليته بنجاح مشروعنا الخاص بعشاء الأطفال الفقراء ، يسرنى كثيرا أن أرسل اليك تقرير العام الماضى .
وتسير خططنا سيرا حسنا . وقد بدأت منذ قليل العمل للسنة القادمة .
اعلم أنك تتمتع بصحة جيدة ، وأنتك تشهد فكرتك الجليلة تزداد انتشارا .

وتفضل بقبول عميق الاحترام %

كيت طومسون

« من المزايا النادرة التى تتمتع بها هذه المنشأة الخاصة بعشاء الأطفال الفقراء بين غيرها من المؤسسات الخيرية ، أنها بسيطة ومباشرة وعملية وسهلة المحاكاة ، لا تتطلب مذهباً معيناً أو نظاماً خاصاً . ولا يجوز نسيان الرجل الذى كان أول من أبدى فكرة عشاء الأطفال المحوزين .
وندين انجلترا فى الزمان الماضى بالفضل الكبير للمتفنيين السياسيين الفرنسيين . وندين « جمعية عشاء الأطفال الفقراء » هذه نشأتها لذلك القلب الكريم ، قلب شاعر عصرنا الكبير ، فيكتور هوجو الذى يقدم كل أسبوع منذ عدة سنوات ، فى داره بجبرنسى وبماله الخاص وجبات عشاء لأربعين طفلاً فقراً ، لا يلتفت بشأنهم الى الجنس او الدين وانما الى الفاقة فحسب . وفى عيد الميلاد ، يزيد فيكتور هوجو عدد هؤلاء المدعوين الصغار ، ويزودهم لا بالغذاء والشراب فحسب ، وانما بتشكيلة منتقاة من هدايا لببت البهجة والسلوى فى قلوبهم الفتية وأخيلتهم الصببانية ، دون أن ينسى تغذية أفواههم البائعة وكسوة أعضائهم المرتجفة . وفى لندن جمعية تشكلت على غرار مشروع فيكتور هوجو ، توجه النداء الى كل « أولئك الذين يشفقون على الأطفال التعساء الذين يرتدون أسمالا بالية ، ويكادون يموتون من الجوع فى هذه العاصمة الشاسعة » .

« وقد بلغ عدد وجبات العشاء التى قدمت فى عام ١٨٦٧ فى سبع وثلاثين قاعة طعام خاصة حوالى ٨٥٠٠٠ وجبة . ومن ذلك الحين قدمت هناك جديدة تمثل ٣٠٠٠٠ وجبة . وبلغ اجمالى النفقات وقتئذ ٦١٤ جنيهًا ، والمجموع الكلى لوجبات العشاء ١١٥٠٠٠ » .

(جريدة اكبريس فى ١٧ ديسمبر ١٨٦٦)

عيد الميلاد في لوتفيل هاوس

الصفحة التالية منقولة من جريدة « لاجازيت دوجورنسى » بتاريخ

٢٩ ديسمبر ١٨٦٦ :

« فى يوم الخميس الماضى ، تدفق جمهور انيق على منزل السيد فيكتور هوجو ليشهد التوزيع السنوى للملابس واللعب الذى يجريه السيد فيكتور هوجو للأطفال الفقراء الذين يتعهدهم برعايته . وكان الحفل يشمل كالعادة :

١ - وجبة خفيفة من الشطائر والحلوى من عجين (جاثوه) ، والفاكهة ، والنبيذ .

٢ - توزيع الملابس .

٣ - شجرة عيد الميلاد نثرت عليها مجموعات من اللعب . وقبل توزيع الملابس ، وجه السيد فيكتور هوجو خطابا الى الحاضرين . واليكم ملخصا لما أمكننا جمعه من هذا الخطاب .

» سييلاتى :

« تعلمن الغاية من هذا الاجتماع الصغير . هذا هو ما أسميه عيد . الأطفال الفقراء ، اذ لا أجد له اسما أبسط من هذا الاسم . وأود أن أتحدث عن هذا العيد بأشد العبارات تواضعا وبساطة ، وإن أستعيد لهذا الغرض ببساطة أى واحد من الأطفال الذين يستمعون الى -

» هدفى أن أحسن الى الأطفال الفقراء فى حدود قدرتى . وليس لى فى هذا العمل أى فضل صدقوتى ، وما أقوله هذا أشعر به شعورا عميقا ، فما يستطيع الانسان ان يفعله هو ما يجب عليه ان يفعله . هل تعرفن شيئا أشد اثاره للحزن من عذاب الأطفال ؟ اذا قاسينا نحن الرجال ، فاننا ننال فى الحقيقة ما نستحقه ، أما الأطفال فانهم أبرياء ، والبراة هى التى تقاسى ، وهذا أقسى ما فى الدنيا من ألوان الحزن . وهنا تعهد الينا العناية الالهية بجزء من وظيفتها الخاصة . فانه يقول للانسان : انى أعهد اليك بالطفل . والله لا يعهد الينا بأطفالنا وحدهم لأن العناية بهم امر طبيعى للغاية ، والحيوانات تؤدى هذا الواجب الطبيعى بصورة أفضل أحيانا من أداء الانسان له ، ولكنه يعهد الينا بكل الأطفال الذين يقاسون . رسالتنا الكبرى هى أن نكون آباء وأمهات للأطفال الفقراء . وشعور الأمومة نحو الأطفال هو شعور الأخوة نحو الانسانية . »

« ويذكر السيد فيكتور هوجو بعد ذلك نتائج عمل أدبه الأكاديمية الطبية في باريس منذ ثمانية عشر عاما في صحة الأطفال . وقد أظهر التحقيق الذي أجرى في هذا الشأن أن معظم الأمراض التي بؤدى بحياة الكثير من الأطفال الفقراء تنسب من سوء تغذيتهم وحدها ، وأنهم اذا استطاعوا أن ياكلوا لحما ويشربوا نبيذا مره واحدة فقط كل شهر ، فان هذا يكفى لوقايتهم من جميع العلل التي تنتج من فقر الدم ، لا أمراض الدرن وحدها ، ولكن أيضا على القلب والرئتين والمخ . ومن شأن الانبساط ، او فقر الدم ، فضلا عن ذلك ، أن يجعل الأطفال عرضة لمجموعة من الأمراض المعدية كالخناق والدفتريا التي يكفى لوقايه الاطعام منها أن يسألوا عذاء جيدا مرة واحدة كل شهر .

« وقد دهش السيد فيكتور هوجو دهشا عميقا من نتائج هذا العمل الذي أنجزه الأكاديمية . ولما كان منهمكا في باريس بمشاغل الحياة العامة ، لم يكن لديه وقت لينظم في وطنه وجبات العشاء للأطفال الفقراء . ولكنه يقول انه استفاد من الفراغ الذي وفره له امبراطور الفرنسيين في جيرنسى ليعمل على تنفيذ فكرته .

« وخطر له أنه اذا كان عشاء طيب يتناوله الطفل مره واحدة كل شهر فيفده فائدة كبيرة ، فان عشاء طيب يتناوله كل خمسة عشر يوما لابد ان يأنيه بفائدة اكبر ، ومن ثم فانه يقدم الغذاء لاثني واربعين طفلا فقيرا ، ياتى نصفهم - أى واحد وعشرون طفلا - الى داره كل أسبوع . ويريد في نهاية السنة أن يعطي لهم البهجة الصغيرة التي يتمتع بها كل الاطفال الأغنياء ، بين أسرهم ، يريد أن يتمتعوا بعيد « الكريسماس » . ويتضمن هذا العيد السنوى الصغير ثلاثة أقسام :

وجبة عشاء خفيف ، توزيع الملابس ، توزيع اللعب . ذلك لأن الفرح ، كما يقول السيد فيكتور هوجو ، جزء من الصحة بالنسبة الى الطفولة . ولذلك فاني اهدى لهم كل سنة سجرة عيد ميلاد صغيرة . واليوم هو خامس حفل نظمه لهذا العيد .

ويستمر السيد فيكتور هوجو قائلا : والآن ، لماذا أقول كل هذا ؟ الفضل الوحيد في أداء العمل الطيب (اذا كان ثمة عمل طيب) هو في السكوت عنه . وجدير بى أن أصمت حقا اذا كنت لا أفكر الا في نفسى . ولكن غاييتي لبست أن اعمل خيرا لأربعين طفلا فقيرا فحسب ، وانما غاييتي بنوع خاص أن أعطى للناس متلا نافعا . ذلك هو عذرى » .

« وقد احدى الناس بالمثل الذي قدمه السيد فيكتور هوجو اقتداء

حسنا للدرجة أن النتائج التي حصلوا عليها تدعو الى الاعجاب حقا . وله أن يذكر في هذا الصدد أمريكا والسويد وسويسرا حيث يفتدى بانتظام عدد جسيم من الأطفال الفقراء ، وإيطاليا بل وحتى إسبانيا التي بدأ فيها هذا العمل الطيب ، ولكنه لن يتكلم إلا عن إنجلترا وعن لندن ، ومعه الأدلة .

« وهنا يقرأ السيد فيكتور هوجو فقرات مقتبسة من رساله كتبها لجريدة « لوبوتى جورنال » أحد السادة الانجليز الأفاضل .

« وإذا صدم بعض السادة الأبرار ، وعلى رأسهم الكونت دوناغنسبيرى بالمشهد المفعج الذى نتجلى به مدارس الأحياء الفقيرة . فى لندن ، وتأثروا تأثرا عميقا برأى الأطفال الشاحبي الوجوه الهزيل الأجسام الذين يترددون على هذه المدارس ، وفزعوا من نفشى الهزال ، تفشيا سريعا بين سكان المدن ، هزال من شأنه أن يستبدل بجنسنا الانجلو ساكسونى القوى جسما ضعيف الأعصاب واهن القوى . فقد أسس هؤلاء السادة جمعية عشاء الأطفال الفقراء .

« الاحسان شئ لطيف للغاية . وتبرع الانسان بشئ قليل من فاضله ماله عمل يجلب سعادة جميلة ، لا شك أنها نافعة ، ومن ثم فإننا لا نستطيع أن نفاوم الرغبة فى تعريف فرنسا بهذا الابتكار فى مضمار الخير والاحسان ، وهذه التجربة الجديدة التى شرعت فى اجرائها إنجلترا ، بلدنا القديم .

« واضاف السيد فيكتور هوجو قائلا : فى هذه المدرسة وحدها ثلاثمائة وعشرون طفلا . تصوروا اذن هذا العدد وقد زاد أضعافا . ما أعظم الخير الذى سوف تحظى به الطفولة !

« ثم قرأ السيد فيكتور هوجو رسالة كتبها الى جريدة التايمز السيد فولار سكرنر المؤسسة التى أنشأها فى لندن الأب وود على نسق منشأة أونفيل هاوس :

« الى محرر جريدة التايمز »

« سيدى »

« نقضت فى العام الماضى بنشر رسالة فى التايمز أوضحت فيها المحسن الكبير الذى طرأ على صحة الأطفال الفقراء بمدرسة « أصحاب الثياب الرثة بوستمنستر » ، وهو تحسن نتج من الطريقة المنتظمة التى يقدم بها لكل طفل وجبة عشاء كل خمسة عشر يوما ، والتى شجعت سائر الأشخاص لهم هذه الفرصة أن يفعلوا الشئ نفسه ان أمكن بمدارسهم .

« وممرت سنة أخرى بمزيد من التجربة ، أكتب بصورة أقوى كل ما قلته آنفا بشأن الأثر الطيب الناتج من هذه الوجبات ، وهي نسجه تعادل في قوتها نتائج السنين الماضية ، فكانت صحة الأطفال بالمدرسة طيبة بصفة عامة ، ولم تصب الكوليرا أى طفل . ويؤسفنى مع ذلك أن أقول ان الأموال المكتتبة لهذا العشاء والتي لم ننفدها ابدا منذ ثلاث سنوات سوف تنفذ عما قريب ، وأمل أن ندفعوا إشرءه...» فى صحيفتكم لتقديم المعونة حتى أستطيع الاستمرار فى تقديم نفس العدد من وجبات العشاء هذا الشناء .

وليم مولار

(يتبع هذا حساب التكلفة لكل وجبة عشاء ، ولوجه عبد الميلاد) -
التايمز فى ٢٧ ديسمبر ١٨٦٦ .

« وعبر السيد فيكتور هوجو عن أمله فى أن نختفى كلمة « اصحاب اللباب الرنة » قريبا من اللغة الانجليزية الجميلة البلية ، وإن انتهى أيضا هذه الطبعة نفسها .

« وأبرز السيد فيكتور هوجو هذه الظاهرة بقوة ، ظاهرة أن الكوليرا لم تصب واحدا من الأطفال الذين اغتدوا على هذا السحو ، وسط الرزايا العظيمة التى أنزلها هذا الوباء فى لندن فى الصيف الماضى . ويعتقد انه ليس فى مقدور الانسان أن يقول شيئا أقوى من هذا فى صالح المشروع ، ويعرض هذه النتيجة على الحاضرين ليأملوها .

« ويقول السيد فيكتور هوجو فى ختام حديثه : هذا يا سيدانى ما يبرر لى أن أحكى ما يجرى ها هنا ، ويبرر الدعاية المعمولة لهذا العشاء ، الذى يقدم لأربعين طفلا . ذلك لأنه يترتب على هذا الأصل المتواضع نحسن كبير فى أحوال الطفولة البرينة المذبذبة . واجبنا هو تخفيف متاعب الأطفال ، وصنع الرجال . ولن أضيف الى هذا كلمة واحدة . هناك وسيلتان لبناء الكنائس : أن تبنى بالحجارة ، وأن تبنى باللحم والعظم .

الفقير الذى أحستت اليه وآسيته هو كنيسة شيد بها ، يرتفع منها الدعاء والعرقان بالجميل والحمد لله سبحانه » .

(تصفيق مستمر)

عشاء الأطفال الفقراء

الفقرة التالية منقولة من المصحف الانجليزية :

« طبقت فكرة السيد فيكتور هوجو - فكرة العشاء الأسبوعي للأطفال - في لندن على نطاق واسع للغاية ، وأعطت نتائج مذهلة .
 فقد قدمت المعونة لستة آلاف طفل في لندن وحدها ، ونشر فيما يلي الرسالة التي كتبتها الليدي طومسون ، أمينة صندوق « مائدة عشاء الأطفال » للسيد فيكتور هوجو :

« لندن في ٢٢ أكتوبر ١٨٦٧ ، ٣٥ شارع ديمبول .

« سيدي العزيز - أستبجح لنفسى أن أرسل لكم النشرة التي تملن عن الموسم الثاني لمشروع « مائدة عشاء الأطفال » في حي ميريلبون ملندن .

« لقد حظي الموسم الماضي بأكبر نجاح ، واذا تفضلت بقراءة التقرير المرفق طيه ، فانك سوف ترى أن قرابة ستة آلاف طفل قد تناولوا العشاء في غضون الشهور القلائل التي أعقبت تنظيم هذا المشروع .

« ولما كان انشاء مشروع العشاء في الحي يرجع الفضل فيه الى فكرتك ومبادئك ، والكلمات التي ألقيتها في هذا الشأن ، ولكي أستشهد بقيمة هذه الوجبات وشبوعها لدى كل الأشخاص الذين عرفوها ، فاني أحدهك في شأن هذه المعلومات التفصيلية .

« واسمح لي أن أعبر عن عميق احترامي وشكري اللذين يشيرهما في نفسى عطفك الكريم على الفقراء .

وتفضل ... الخ .

كيت طومسون

« ويعقب هذا الخطاب التعرير الذى يتضمن منه أنه قد قدمت جميع وسبعون وجبة عشاء خلال تسعة أشهر ، وفى كثير من الأحيان وجبتان ، وأحيانا ثلاث وجبات يومية للعدد الكبير من الطلبات »

« وبلغ مجموع الوجبات التى قدمت ٥٥٤٢ منها ٤٨٢٠ قدمت فى القاعة ، ٧٢٢ أرسلت الى منازل أطفال مرضى - وظهرت فائدة الغذاء الجيد بوضوح فى كلتا الحالتين - ولوحظ أن عادة الجلوس الى مائدة معدة اعدادا جيدا كان لها اثر طيب على الأطفال ، لأن وجبات العشاء هذه هى أيضا مصدر لسعادة الأطفال وسرورهم . بالإضافة الى الطعام الجيد اللذيذ الذى يقدم لهم ، الأمر الذى قلما يصادفونه - وإن الفرحة التى تبعثها الوجبات فى نفوسهم لتعادل وحدها الجهد والمال اللذين تكلفهما هذا العمل »

« يريد أوروبا فى ٢٢ نوفمبر ١٨٦٧ »

نطالع في جريدة « بريد أوروبا » ما يلي :

وقعت تحت انظارنا رسالة حقيقية (١) من فيكتور هوجو ، معنونة باسم مؤلف كتاب « ماري دوغال » الذي أرسل نسخة من كتابه الى فيكتور هوجو :

بين رسالتك يا سيدي وبين ردى عليها فترة حداد . واليوم اخرج من هذا الدليل الداجي ، ليل الآلام الاولى ، وأبدأ في ننسم الحياة .
قرأت كتابك الممتاز . كانت مدام دورفال أعظم ممثلات هذا العصر . ولم يكن نمة نظير لها سوى الأنسة راشبل التي ربما كانت تفوقها لو انها اضطلمت بأداء الفن الحى ، الدراما التي تمثل الرجل . والدراما التي تمثل المرأة ، الدراما التي هي قلب الانسان . بدلا من أن تمثل التراجيديا المبتة . لقد تحدثت عن مدام دورفال كما ينبغي أن يكون الحديث . واني لاشكرك وأنا متأثر من ذلك . مدام دورفال هي بعض من فجر عصرنا . لقد سطعت فيه كما يسطع النجم العظيم .

كنت أنت طفلا عندما كنت أنا شابا . وأنت اليوم رجل ، وأنا شيخ . ولكن لنا ذكريات مشتركة . شبابك المشرق يتأخم شبابي الأفل . ومن ثم كان افتتاني بكتابك الجيد النبيل . في هذا الكتاب روح وقلب وأسلوب ، فيه تلك الحماسة المقدسة التي هي فضيلة العقل .
الرومانسية (وهي كلمة مجردة من المعنى ، فرضها أعداؤنا ، بازدراء) هي الثورة الفرنسية في الادب ، وأنت تفهم ذلك ، وأهنتك من أجل ذلك .

وتقبل خالص التحية .

فيكتور هوجو

أوتقيل هاوس في ١٥ يناير ١٨٦٩ .

(١) وضع خط تحت هذه الكلمة في الجريدة بسبب كثرة الرسائل التي تحمل كذا اسم فيكتور هوجو والتي نشرتها بعض الصحف للفتيرة .

الى السيد جاستون تيساندييه

«اننى يا سيدى اومن بكل ضروب التقدم • فالملاحة الجوية تاتى
فى اعقاب الملاحة البحرية • وعلى الانسان أن ينتقل من الماء الى الهواء •
وفى كل مكان يتنفس فيه الانسان تسمى الحبة • نستطيع أن ننفذ فى
الخليفة • حدودنا الوحيدة هي الحبة نفسها • ونجب أن يتوقف الانسان
عند نهاية عمود الهواء الذى يمنع ضغطه انفجار أجهزتنا • ولكن الانسان
يريد أن يبلغ هذا الحد • بل أنه يستطيع أن يبلغه • ومن واجبه أن
يبلغه • وسوف يبلغه • وأنت تبرهن على ذلك • وانى لصديق الاهتمام
برحلاتك الجريئة النافعة • ويتمتع زميلك البارع الجسور مسيو
دو فونقبيل بملكة العلم الحقيقى الجليل • ولعل أمتع أنا أيضا بذلك
التذوق البديع للمغامرة العلمية • المغامرة فى دنيا الواقع • والافتراض
فى دنيا الفكر • هما الأسلوبان الكبيران فى أساليب الاكتشاف • ولا مراة
فى أن المستقبل للملاحة الجوية • وواجب الحاضر هو العمل للمستقبل •
وأنت تؤدي هذا الواجب • أما أنا • الوحيد • المتعطل رغم وحدته • فانى
أتابعك بعينى • وأهيب بك أن تتشجع » •

ابريل ١٨٦٩ •

ونطالع فى جريدة « كرونيك دوجيرسى » •

فيكتور هوجو ضد عقوبة الجلد

« نلفينا من أحد مراسلينا الخطاب التالى • وهو رد الشاعر الكبير
على الرجاء الذى قدمه اليه المراسل بأن يستخدم نفوذه واعتباره من أجل
منع الحكم بعقوبة الجلد فى جميع المحاكم بالملكات الانجليزية • وانا
نشكر فيكتور هوجو على عيرته » •

أوتفيل هاوس فى ١٩ ابريل ١٨٦٩ •

استلمت يا سيدى خطابك الممتاز • وسبق لى أن طالبت علنا وبشدّة
(فى رسالتى الى جريدة پوست) بالقاء هذه العقوبة المخزية • عقوبة الجلد
الذى تشين القاضى أكثر مما تشين المحكوم عليه • وسوف أعيد المطالبة
بالتاكيد • اذ يجب أن يختفى العصر الوسيط • لقد أطلق عام ١٧٨٩
صيحة الانذار •

ولك اذا شئت أن تنشر خطابي هذا •
وارجو أن تقبل خالص مشاعر المودة •

فيكتور هوجو

اونفيل هاوس في ٣٠ مايو ١٨٦٩ •

عزيزي الفونس كار •

لك أن تنشر هذا الخطاب اذا شئت • أما أنا ، فاني لا أطلب نشره ،
ولا أيدى سببا لذلك • انما هي دلالة من صداقتي الى صداقتك
فحسب •

عرض عليهم بعضهم صفحة من انشائك ، وهي صفحة خلافة ،
تشير فيها الى قائلا انني «كنت فيما مضى كثير التردد على قصر الاليزيه» •
واسمح لي أن اقول لك بكل صراحة أنك مخطئ في هذا • لم اذهب الى
قصر الاليزيه الا اربع مرات في المجموع • وفي استطاعتي أن احدد تواريخ
هذه الزيارات • ومنذ استنكار « الرسالة لى ادجاريني » لم اضع
تدعى فيها •

في عام ١٨٤٨ ، كنت من الأحرار فحسب • ولم أصبح جمهورية
الا في عام ١٨٤٩ • وظهرت لى الحقيقة مفلوبا على أمرها • وبمسد
١٣ يونية ، حين رأيت الجمهورية صرعى ، صدمنى حقها ومس مشاعري ،
خاصة وانها كانت تحضر • عندئذ ذهبت اليها - الى الجمهورية -
وانضمت الى الجانب الأضعف •

ولعل أقصى هذا الأمر في يوم من الأيام • وأولئك الذين يمتنون على
'لأنى لم أكن جمهورية من قبل محقون في عتبهم • لقد وصلت الى الحزب
الجمهورى متأخرا ، وصلت في الموعد المناسب لأنال نصيبي من النفي •
ونلت نصيبي • وهذا حسن •

صديقك القديم

فيكتور هوجو

« لم يساور هوجو اى شك في أنى سوف أنشر رده •

« هناك جمال ، بل وشى من الدلال في أن يعترف رجل على مثل هذا
القدر من الذكاء بأنه أخطأ ، شأنه في ذلك شأن المرأة التى تتمتع بحسن
لا نزاع فيه • ونقول مع ذلك : أنا اليوم قبيحة المنظر • »

الفونس كار

واليك مخططات من الرسالة البديعة الى حررها فليكس بات *
ومن المعلوم أن فيكتور هوغو قد نسك بقراره رغم العبارات البليغة المبيرة
الى حررها فليكس ببات *

في الخارج ام في الداخل

عزيزي فيكتور هوغو :

« يفعل الطفاة البارعون في مهنتهم برعاياهم ما يفعله الطفل بتمار
الكرز ، اذ يبدأ باسدها احمرارا * وهم يبعون الدرس الباع القديم الذي
اعطاه اياهم استاذهم ناركوبنيوس (١) فيقطعون اعلا السنابل في الحقل ،
وهم يستقرون ويوطدون مراكزهم على هذا النحو ، ويبدلون غاية وسعهم
لاستبعاد الصفوة المساواة من اعدائهم ، فيقتلون البعض منهم ، ويطردون
البعض الآخر ، ويحتفظون بالباقي * يطرحون الروح ، ثم يقبضون على
الجسد * وما هم اولا ، مطمئنون لمشرين سنة * والتاريخ يؤكد أن كل
شخص وصولي يرتفع بانفصاء الأحرار ، ولا يسقط الا عندما
يسترجعهم *

« فإذا صح هذا ، فاني أتساءل اذن عما يكون واجب المنفيين *
الواجب ؟ لا ، هذه الكلمة غير صحيحة هنا ، لان الموضوع ، والحمد لله ،
خاص بالوسيلة أكثر منه بالمبدأ * والسلوك ؟ ولا حتى هذا ، ففي السلوك
لون اخلاقي زائد عن الحد * اقول هذا لان المسألة تتعاق بتكتيك (حيله ،
أو تصرف) المنفيين * يبدو لي أن تكتيكهم هذا يتشكل على حسب تكتيك
الحاكم الذي يقضى بالمنفى * فما عليهم الا أن يتغذوا الموقف المضاد
اتصرفاته * فإذا طردتهم الدكتاتورية لظنها أنهم أقوى ، فعليهم أن يعودوا
عندما أتمتد أنهم ضعفاء * والاستبداد في الحقيقة لا يخشى سوى
الاشباح .. ويخشى الحاضرين أكثر من الغائبين * يأتي المحررون دائما
من الخارج ، ولكنهم لا ينجحون الا في الداخل * ذلك هو على الأقل ما
حدث في الماضي ، والماضي يدل على المستقبل *

« .. ولا ريب في أن الرجل المنفي قد أصبح في الخارج جديرا
بالوطن ، فله خدماته ، وله مخاطره * وقد كشف لهم ابنك شارل عن هذه
الخدمات والمخاطر بشاعرية طبيعية موروثة ، تجعلني أومن بحق النبالة -
لو لم أكن على هذه الدرجة من القبح *

(١) اسم أسرة تربعت قديما على عرش روما في القرن السادس قبل الميلاد - المرجع *

« ولكن ، لنكن عادلين مع الفضائل في الداخل . وليست الفضائل في الخارج في حاجة الى المزيد من الاطراء لكي تستطيع التعرف عليها . ان من ينكر جدارتك فانما هو ينكر السماء . أما أنا ، تلك الحصاة المتنفلة التي تتقاذفها الأقدار من سجن الى سجن ، وفي سويسرا وسافوا وفرنسا وهولندا وبلجيكا . فقد عرفت الشرطة الاوروبية كلها ، ولست أفخر بذلك ولا أشكو منه ، فليس في الأمر ما يستحق الفخر أو الشكوى . وأما أنا وأصدقائي الذين وشى بعضهم بنا كما وشى بعض أعضاء مجلس الشيوخ بمارا ، ووشى أحد السفراء بيلتيليه . وتنكرنا في صورة جي فوكس ، وعلقت صورنا من أجل « رسائل الى الملكة » ، ومسجننا لك شبيهاً من المتاعب في جيرسي ، وقبض علينا ، وحوكنا ، وهددونا بقانون الأجانب في قضية « أورسيني » ، وبتمسليتنا لدولتنا من أجل « الكومون التوري » ، فانا قد نلنا نصيبنا من المحن واستمتعنا بأمان المنفى في لندن ، كما استمتعت أنت به في جيرسي . »

« . قلت ان الواجب ، كالخطر ، لا شأن له بموضوع الدعوى ، فهو يؤدي بشجاعته في إنجلترا ، كما يؤدي بشجاعة في فرنسا ، في الخارج كما في الداخل ، ولكن بقدر من الجندى والفائدة على أقل ما اعتد يؤدي بمزيد من التآلق والضيء . وانما بمفعول أضعف ، بمزيد من الحرية والفخار الشخصي وانما بقدر من قطائع محاكم الأمن العام . واذا كانت قضية بودان ، وهي قضية سبع رجل مات ، قد أيقظت باريس ، فما بالنا بقضية « الشبح الأكبر » كما تسميك صحيفة « لوكنستسيونيل » ، قضية سبع رجل حي ، قضية فيكتور هوجو ! لقد أثار تيرتيه اسبارطة . ثم تم قضية ليدرو ، ولوى بلان ، وكيتيه ، وباربيس . سوف يهدم قصر العدالة (وزارة العدل) . كان لسوفوكل(١) قضية التي ربحها ، وكان له شعرك الأبيض ، ولك أنت أمجاده . »

« وأدرك ابنك فرانسوا ، أخو شارل ونديده في الموهبة ، أدرك بنفسه ، وبمنظرة أبوية ، الضرر الذي سببه لنا العفو الشامل . قال بحق . ان لجيش المنفى مرشديه وأعلامه . وجاء العفو الشامل فسرح هذا الجيش وشسته وفرقه في الداخل . وانهزم الجيش . عودة أخيل ، سقوط هكتور (٢) . ويموت أخيل . حقيقة ، ولكن طروادة تسقط . اذا كان

(١) شاعر يوناني في القرن السابع قبل الميلاد ، حزن بأغانيه شجاعة أهل اسارطة في حرب ميسينا الثانية - المترجم .

(٢) أخيل وهكتور من الأبطال العساكر في حرب طروادة « الإلياذة » - المترجم .

الاقوى ينتظر انتصار الاضعف ، فقد انقلبت أحوال العالم • وداعا إذن.
بتروكلوس وجنده الميرميديون (٢) •

« ولم يرد أبدا فى خاطرى فكرة أنك مستريح فى ضحيتك ! اسلحناك.
نبرو فى القضاء الناصح كما نبرو الصاعقة • ولكنها تضعف فيها
أيضا • وهى خليقة بأن تفوز اذا تركزت فى الخارج وفى الداخل • عدنا
فالصراخ من شيم الجمهورية • وهى ليست عندى كما هى عندك • فى.
م من ذهب • ولكنها من حديد • ما أشد الصدمة التى نصاب بها باريس
إذا رجعنا إليها كلكم فى يوم ٢٢ سبتمبر !

« لقد جعلت من قصة « الرجل الضحوك » حدثا هاما • وسوف نجعل.
من « الرجل الباكى » زلزالا !

« ومع ذلك فهذه مجرد فكرة • والتاريخ نفسه لا يأمر بشئ • وإنما
يسدى النصيح فحسب • والنصيحة لا تكتسب أية قوة اذا صدرت منى •
أننى أعرض عليك أو بالأحرى أرفع اليك رأيى فى جراه ونواضع ، فخذ
النصيحة بما هى أهل له • تم انى أضيف الى ذلك أنه ليس فى الشئون
الإنسانية شئ مطلق • وإن أمور الماضى قد تخطى بالنسبة الى المستقبل •

« وعلى هذا فإن على كل انسان فى النهاية أن يقدر مصلحته الشخصية
الاحترام والحرية لكل عقيدة ! ولعقيدتك أنت بصفة خاصة • إن لك
ما للنجوم من المزايا ، مع كونك أشد روعة فى غروبك منك فى شروقك !
ولله من الأوفق لك أن تبقى فى سمائك النارية ، مثل اله هوميروس ،
لغير المعركة • لكل شئ مهمته ، المنار يحمل الشعلة ، والموجة تحمل
السفينة • فليكن الأمر كذلك ! ولكن مهما كان القرار المتخذ ، سواء
نصرف الانسان بالجملة أو بالتفصيل ، فى موضع واحد أو فى مواضع
مختلفة ، متجمعة أو مبعثرة ، عن بعد أو عن قرب ، بالداخل أو بالخارج
فى فرنسا أو فى الصين ، فالأمر سيان ، والواجب سوف يؤدى ، والشرف
سليم فى كل مكان ، إن لم يكن النصر فى كل مكان !

« والشئ المهم بنوع خاص ، وقبل كل شئ • ، أن نكون متحدين ،
والا فنحن هالكون •

« لكن متحدين • فى الخارج أو فى الداخل ، حبا فى الحق ! لقد
عجبت بتوصيتك العظيمة فى بداية صدور جريدة « لورابيل » هذا هو
الخلاص •

(١) بتروكلوس رجل اغريقى ، صديق أخيل ، اشترك معه فى حرب طروادة • صله
مكتور • والميرميديون جنوده ويمتيزون بقصر القامة - « الألياذة » - المترجم •

« الى الامام اذن جميعا ! غائبين كنا أم حاضرين ، كل ما يهتز ، كل من يعيش ، ومن يكره ، كل من عاس باسم الحق والنظام والسلام وحياة فرنسا ، كل من يفضل الحق على الناس ، والمبدأ على كل شيء . كل من هو مستعد لأن يضحي في سبيل هذه الأشياء بالجسم والمال والروح والفن والمجد والاسم والأهل والذاكرة وكل شيء فيما عدا الضمير ، كل من هو على استعداد لأن يهب نفسه جليفا للشيطان لو استطاع أن يهاجم في أسوأ أشكال الشيطان ، كل من ليس له غير حفيظة واحدة ، يدخرها ! ويجمعها ، ويكسبها ، ويختزنها ، منلما يفعل البخله ، فلا يصرف شيئا من حفيظته حتى لدى اشنع الاهانات ، كل من لا يبالغ في التعاطف والتعالي أمام العدو المشترك . الى الامام جميعا ضد العدو وحده ، بقلب واحد . وساعد واحد ، وصيحة واحدة ، وهدف واحد ، الآباء والأبناء . هدف اليوم والامس ، الهدف المثالي الأبدى لفرنسا وللعالم ، الهدف المجيد أبدا ، المقدس أبدا ، ليوم ٢٢ من هذا الشهر العظيم . شهر سبتمبر : الحرية والأخاء والمساواة »

فليكس ببات

لندن في ٩ سبتمبر ١٨٦٩

لوكريس بورجيا

الى السيد رامائيل فليكس

سيدى

أنى سعيد بعودتى الى مسرحي الكبير الجميل ، وبعودنى اليه معك
أب العضو المبجل في هذه الاسرة البديعة ، أسرة الفنانين التي ينيرها
دجند راستيل .

أرجوك أن تشكر باسمي وتهنئ مدام لوران التي كانت في هذا
المعرض الأول ندا لذكرى الأنسة جورج العظيمة ، أو ربما فاقتها . لقد
بلغ اسماعى صدى انتصارها .

وقل للسيد ميلينج الذي أعرف موهبته القوية اننى اشكره لانه
كان فائتاً ، وفائراً ، ومرعباً .

وقل للسيد تايباد انى أصفق له لنجاحه الذي هو جدير به .

وقل للجميع انى أبعث اليهم بهتاف الجمهور .

انك تتمتع يا سيدى بذكاء رائع ونادر . الشعب العظيم في حاجة
الى فن عظيم ، وفي مقدورك أن تحقق لمسرحك هذا المثل الأعلى .

فيكتور هوجر

غرق الباخرة نورماندى

استخلصنا هذه القصة المؤلمة لغرق الباخرة نورماندى من رسالة
لفيكتور هوجر .

(ثورابيل في ٢٦ مارس ١٨٧٠)

الوقيل هاوس في ٢٢ مارس ١٨٧٠

•• كتب الى بعضهم يسألني عن التأثير الذي أحدثته في نفسي وفاة مونتالامبير •• وأجيب : لا شيء ، لا اليكم • ولكن اليكم ما أضلاني •

كان في الباخرة تورماندى التي غرقت في عرض البحر منذ اربعة أيام بحار فقير ومعه امرأته ، وهما من أهالى هذه الناحية ، من قرية سان سوفير • كانا عائلتين من لندن التي ذهب اليها الزوج بسبب « خراج » في ذراعه • وفجأة ، في دجى الليل ، انشقت الباخرة تصفيق • وعاصت في اليم • ولم يبق سوى زورق واحد ممتلئ بالناس الذين كانوا على وشك قطع الحبل الذي يربطهم بالباخرة • وصاح الزوج « انتظرونا سننزل » وأجابة بعضهم من الزورق : « لم يعد هنا مكان الا لمرأة واحدة • فلتنزل زوجتك » •

فقال الزوج : « اذهبي يا زوجتي » •

وأجابت الزوجة : « لا ، لن أذهب • لا مكان لك • ستموت معا » • وكانت « لا » هذه رائحة • هذه البطولة التي يعبر عنها باللمحة العامية تمصر القواد • « لا » رقيقة مع بسمة رقبة أمام القبر •
والت المرأة المسكينة بذراعيها حول رقبة زوجها ، ومات الاثنان •
وابكى وأنا أكتب هذا الكلام • وأفكر في زوج ابنتي العظيم • شارل فاكيري (١) •

فيكتور هوجر

ونشرت الصحف الانجليزية الخطاب التالى الذى حرر فى موضوع كارثة السفينة تورماندى •

(يريد أوروبا)

الى محرر جريدة ستار

أوتفيل هاوس فى ٥ أبريل ١٨٧٠

سبدي

أرجو التفضل بادراج اسمى فى قائمة التبرعات لأسر البحارة الذين

(١) آخر الكتاب الفرنسى أوجيب فاكيري الذى كان من المحسنين فيكتور هوجر • تزوج لويولدين هوجر ، ابنة الشاعر الكبر ، ومات معها غرقا فى ذروة بالسيفينة فى نيليكيبه عام ١٨٤٣ - المترجم •

مانوا في حادب غرق السفينة نورماندى . ذلك الحادث الذى سوف نخلد
ذكره بالمسلك البطولى الذى أبداه الكابتن هارفى .

ويهمنى . بهذه المناسبة . وأمام هذه الكوارث الأليمة أن أذكر
الشركات الفنية كشركة « ساوث ويسنر » بأن الحياة الإنسانية نمينة
وان رجال البحر يستحقون رعاية خاصة ، وأنه لو كانت النورماندى قد
زودت أول كل شئ بحواجز صماء من شأنها حصر الماء ومنع تدفقه .
وزودت ثانيا بأحزمة انقاذ فى متناول الفرقى ، وثالثا بأجهزة « سبلاس »
التي نضى البحر ، مهما كانت شدة ظلام الليل والعاصفة ، والتي تسر
الرؤية الواضحة خلال الكارثة . لو كانت هذه الشروط الثلاثة التي تتيج
مناة السفينة ، وأمن الناس ، وإضاءة المحر متوفرة فربما لم يكن أحد قد
هلك في حادث غرق النورماندى .

وتقبل يا سيدى خالص آيات المودة .

فكتور هوجر

١٨٨٣

في راس الطبعة الأولى من كتاب « من المنفى » (١٨٧٥) الملاحظة
الآتية :

في هذا الكتاب ، كما في كتاب « السنة الرهيبة » يلحظ القارى ،
(فى ثلاثة مواضع) سطورا منقوطة . وتكشف هذه السطور عن نوع
الحرية الذى كنا نتمتع به . فترة أشباه نشرت فى عهد الامبراطورية .
لا يمكن أن تطبع بعد هذا المهد . هذه السطور المنقوطة هي شارة الأحكام
العرفية ، وسوف تمحى هذه الشارة من الكتب ، لا من التاريخ . ولتحفظ
بها من يريد ذلك .

أما فمما يختص بهذا الكتاب . فإن إيضاح هذا الشئ أمر لا أهمية
له . ولكن دناات الوقت الحاضر لابد أن يشار إليها ، احتراما للحرية
التي لا يجوز أن يسقط الحق فيها بمضى المدة .

ف. هـ

باريس ، نوفمبر ١٨٧٥

ولا حاجة بنا الى القول بأن هذه السطور التي حذفت في عام ١٨٧٥
قد أعيد طبعها في الطبعة النهائية ،

فهرس

٥	• • • • •	ماهية المنفى
٣٣	• • • • •	أنقرس فى أول أغسطس سنة ١٨٥٢
٣٩	• • • • •	الوصول الى جيرسى
٤٢	• • • • •	نصريح فى موضوع الإمبراطورية
٤٥	• • • • •	وليمة بولندية
٥٠	• • • • •	على قبر جان بوسكيه
٥٦	• • • • •	على قبر لويز جوليان
٦١	• • • • •	الذكرى السنوية الثالثة والعشرون للنورة البولندية
٦٦	• • • • •	الى سكان جبرنسى
٧٦	• • • • •	الى لورد بالمرسون وزير داخلية إنجلترا
٨٦	• • • • •	الذكرى السنوية السادسة ليوم ٢٤ فبراير ١٨٤٨
٩١	• • • • •	بداء الى المواطنين العالميين
٩٢	• • • • •	على قبر فيليكس بوفى
١٠٠	• • • • •	حرب الشرق
١١٠	• • • • •	الذكرى السنوية السابعة ليوم ٢٤ فبراير ١٨٤٨
١٢٣	• • • • •	خطاب الى لوى بونايرت
١٣١	• • • • •	الطرد من جيرسى
١٤٥	• • • • •	العفو الشامل

١٥٠	• • • • •	العودة الى جيرسى
١٦٤	• • • • •	الى كابتن يتلر •
١٦٧	• • • • •	المحكوم عليهم بالاعدام فى سارلزوا
١٧١	• • • • •	أرمان باريس • • • • •
١٨٠	• • • • •	مادبة الأطفال الى الناصر كاستيل •
١٨٢	• • • • •	جنيف وعقوبة الاعدام • • • • •
٢٠١	• • • • •	الى الجيش الروسى • • • • •
٢٠٧	• • • • •	ذكرى شكسبير المثوية • • • • •
٢١٥	• • • • •	امسى دوبيسرون • • • • •
٢١٨	• • • • •	نمناى بيكاريا • • • • •
٢١٩	• • • • •	الذكرى المثوية لدانتى • • • • •
٢٢٣	• • • • •	مؤنمر الطلبة • • • • •
٢٢٤	• • • • •	الحرية • • • • •
٢٢٧	• • • • •	المحكوم عليه بالاعدام فى جيرسى • • • • •
٢٢٩	• • • • •	كريت • • • • •
٢٢٨	• • • • •	العبنانيون • • • • •
٢٤٢	• • • • •	الامبراطور ماكسيميليان • • • • •
٢٤٦	• • • • •	فسولنير • • • • •
٢٤٧	• • • • •	جون براون • • • • •
٢٤٨	• • • • •	عقوبة الاعدام الفاؤها فى البرنغال • • • • •
٢٧٠	• • • • •	مسانين • • • • •
٢٨٩	• • • • •	الى رؤساء التحرير المؤسسين الخمسة • • • • •
٢٩٥	• • • • •	مؤنمر السلام فى لوزان • • • • •

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ١٩٨٦/٥٠٣٨

٨ - ١١١٦ - ٠١ - ٩٧٧ - ISBN

يضم هذا الكتاب مجموعة من خطب ورسائل القضاة ورجال
مطاع عامر وروائي وكتاب مسرحي فرنسي ، بعد من أعظم الشخصيات
العالمية في ميدان الفكر والأدب ، ومعالاة السياسة والاجتماع والعلوم
ذلك هو ليكتور مويو (١٨٠١ - ١٨٨٥) . لعب دورا سياسيا كبيرا في
فرنسا ، من قديم سياسة الليبون الثالث ما أمين إلى عهد - لغادر باريس بعد
الطلاق - ديسمبر ١٨٥١ ، واستقر به المقام أخيرا بجزيرة جيرسي
وبصيرتي في بحر المانش . وعمله باحث نشاطه في كل ميادين العلم
الكثير من المؤلفات في اللغويات ، ودايا لاسلامية ، ودايا لاسلامية ،
وغيره في عطاء فرائده من قضاة إلى عهد عام ١٨٧٠ . لا يقتصر
هذا الرسائل والأبحاث ، من عاطفة إنسانية ، وكنة إنسانية بقدر ما من
حرية وإعتراف ، عاطفة لهم من ، للثقافة من الكاشف ، ولقوله الأخير
الكتابة في سبيل حرية ، ولينه بالحرية العقلية ، وبخاصة حرية
الدين ، وثنائي بالغة بحرية الإلهام لثبوتها ، وفتح سدورها ، وبخاصة
التي والفكرية المصنوعة ، وبخاصة في أمراكا واثبات نظم الحكم ،
التي والسياسية ، الذكاء في والاستراتيجية ، وكون هذه المبرهنات
في عاطفة بركة كمال الفكر العالمي والدولي ، فهو هذا الكتاب